ALEXANDRU ODOBESCU

OPERE

Ediţie critică publicată
sub îngrijirea
prof. univ. AL. DIMA

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

A.34975

ALEXANDRU ODOBESCU

OPERE
VIII

Corespondenţă 1847–1879

142842

SECŢIA
CENTRALĂ
Bucureşti

Introducere de prof. univ. AL. DIMA
Text stabilit, note şi indice de
NADIA LOVINESCU, FILOFTEIA MIHAI, RODICA BICHIS

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
Bucureşti, 1979

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
71021, Bucureşti, Calea Victoriei nr. 125, Sectorul 1

PREZENTARE

Corespondenţa lui Odobescu, asupra căreia a atras atenţie şi i-a dorit publicarea cea dintîi, devotata lui soţie, începe a preocupa tot mai insistent pe cercetători în raport cu întreaga sa operă atît de multiplă şi variată. Nu trebuie să ne închipuim însă că ea a fost cu totul ignorată în trecut şi că asistăm abia acum, după peste opt decenii de la moartea lui, la descoperirea ei, ca a unei *terra ignota*. Diferite periodice au pus în circulaţie unele scrisori, puţine la număr totuşi, încă de prin 1906 şi 1908 în „Convorbiri literare", apoi în 1915, mai tîrziu în 1925 şi pînă la N. Iorga, în 1934, cînd acesta a publicat prima epistolă din 1847 a lui Odobescu în *Oameni care au fost*. O atenţie mai organizată şi mai susţinută masiv a aparţinut lui Scarlat Struţeanu în 1938, care a publicat un pachet de scrisori din perioada 1870—1895 (167 de pagini) şi, mai de curînd, lui Geo Şerban, în 1965, în cadrul mai larg al unor *Pagini regăsite* în care apar din epoca adolescenţei şi tinereţii, dintre 1847 şi 1857, numeroase scrisori (236 pagini).

Toate acestea deschid o perspectivă îmbietoare asupra corespondenţei lui Odobescu, cu mult mai vastă decît cea editată pînă acum. E vorba de cel puţin 3000 de epistole din cei 48 de ani în care a expediat necurmat scrisori la care se adaugă, desigur, şi alte multe încă nedescoperite din corespondenţa sa, îndeosebi cu oameni de ştiinţă din străinătate cu care întreţinea relaţii stăruitoare şi chiar cu prieteni şi alte rude decît cele pînă acum identificate, ca de pildă, cu familia cumnatului său d'Avril de la Paris, la care mama lui Odobescu a trăit pînă la moarte.

Fireşte, e datoria istoriografilor literari să încerce publicarea acestei masive corespondenţe, misiune pe care Editura Academiei R.S.R. şi-a luat-o asupra ei în cadrul editării integrale a *Operei* scriitorului de sub îngrijirea semnatarului acestor rînduri. Au apărut pînă acum volumele I, II şi IV şi sînt pregătite volumul III cuprinzînd scrieri literare odată cu acest volum al VIII-lea, cel dintîi din seria corespondenţei care se va continua în cîteva volume următoare. Cel de faţă, adună epistolele din perioada 1847 şi pînă în 1879, inclusiv, adică de la prima scrisoare cînd Odobescu avea 13 ani şi pînă la plecarea lui la Paris, împreună cu familia unde se va aşeza pentru aproape un an întreg.

Desigur caracterizarea globală a literaturii epistolare a scriitorului e încă prematură înaintea publicării ei integrale, dar din materialele documentare ale acestui dintîi volum se întrevăd totuşi cîteva din trăsăturile de bază şi valoarea ei de ansamblu. „Scrisorile" impun printr-o sinceritate totală, prin tendinţa comunicării spontane şi rapide a unor idei şi sentimente cuprinzînd deopotrivă viaţa particulară a scriitorului, dar şi vasta lui activitate publică, inclusiv cea culturală în aşa fel încît, o viitoare privire integrală asupra operei lui Odobescu nu va mai fi cu putinţă fără o largă utilizare a acestei sugestive corespondenţe. Prin ea nu se încheagă direct, aşa cum s-a spus, un „roman" al vieţii scriitorului, deoarece ficţiunea îi lipseşte cu totul, ci se desfăşoară un jurnal documentar şi psihologic pe care Odobescu îl scoate din intimitate şi-l comunică celor ce i-au fost apropiaţi, cu respect continuu pentru adevăr şi pentru sensul trecerii lui prin această lume.

Acest prim volum al corespondenţei scriitorului cuprinde 480 de epistole situate cronologic între limitele mai sus amintite. Cea dintîi scrisoare e redactată — după cum observam — la 13 ani, în 1847, pe cînd ultimele — la sfîrşitul lui 1879, cînd desamăgit de numeroasele neplăceri trăite în ţară, dar la care a contribuit şi cu propria lui fire, pleacă la Paris.

Scrisoarea cu care începe volumul de faţă, adresată mamei sale, din Balta Albă unde fusese cu tatăl său la băi — poartă data de 8 iulie 1847. E, de fapt, un fragment din jurnalul său prin care împărtăşeşte afectuos impresiile incitate de amintita staţiune. Ele sînt înşiruite pe zile, de la 2 iulie înainte şi descriu aspectul general al localităţii, nu prea comodă şi destul de primitivă, cu barăci şi case din scînduri, populate de numeroşi bolnavi de toate neamurile, întregul tablou putînd fi asociat cu pagini similare din autorii paşoptişti ai „fiziologiilor". Adolescentul se manifestă degajat, stăpîn pe observaţiile sale, atent cu micile distracţii ale staţiunii (de două ori pe săptămînă un bal mascat şi o dată o reprezentaţie de circ), bucuros că poate vîna vrăbii cu o puşcă primită în dar şi încîntat că povesteşte amănunţit, mamei, cele mai neînsemnate momente ale zilelor aci trăite („Aşa încît, dragă mamă, vezi cum ne trecem vremea"). Reţine, „o noapte minunată" pentru care „am şi făcut o descriere foarte romantică", în care apare „farmecul pe un cer albastru, stropit de nori fini", cu o lună „care-şi răsfrîngea razele de aur în apele lacului", în jurul căruia „se mai zăreau focuri mărunte care păreau că-i fac o cunună de stele"; în sfîrşit „fulgere slabe ţîşneau ici şi colo din toate părţile şi păreau nişte vulcani în mişcare". Nu lipseşte descrierii un uşor romantism cu nuanţe puţin ironice, pe care-l şi pomeneşte de altfel, după cum aminteam mai sus.

În ce priveşte ultimele scrisori, adresate din Geneva lui I. Bianu sau soţiei sale în 1879, ele aduc fireşte, o altă atmosferă , insistînd asupra preocupărilor lui culturale îndeosebi, asupra activităţii de la Academie de pildă, ca unul care tipărea atunci „Analele" şi se interesa de greutăţile materiale ale instituţiei. Scrisoarea către Saşa din 13/25 noiembrie cuprinde însă o continuă ieremiadă provocată de lipsa soţiei sale care întîrzia să ajungă în Elveţia şi pentru care nutrea o impresionantă afecţiune, după cum vom mai avea prilejul de a arăta.

O bună parte a corespondenţei aparţine strînselor relaţii ale tînărului cu familia sa. De la început îi scrie mamei cu care întreţine continuu şi amplu un schimb de epistole, după cum am amintit încă de la 13 ani. În perioada de care ne ocupăm aci, corespondenţa reţine peste cincizeci de scrisori, îndeosebi între 1854 şi 1858, cele mai multe cuprinse în ultimul an, dar fără a dispărea ulterior. Toate sînt învăluite în atmosfera duioasă a sentimentului filial din care izvoreşte tendinţa aprinsă de a împărtăşi mamei, întreaga sa viaţă sufletească de la întîmplările cele mai banale pînă la preocupările cele mai înalte. Îi comunică frecvent descrieri sumare ale diferitelor sale călătorii în occident, de asemenea în stilul unui jurnal de notaţii cotidiene, întîmplări de interes variat sau petrecerea timpului în capitală în care Odobescu ducea un trai prea puţin atrăgător, ceea ce îl îndemna să-l caracterizeze drept o „viaţă tristă", Bucureştiul părîndu-i-se „straniu, un fel de sat mai mare, cu uliţe strîmte şi rău pavate cu o seamă de cocioabe abia ieşite din pămînt", şi ceea ce e mai comic e faptul că „în mijlocul acestor meschinării apar superbe echipaje împodobite cu doamne purtînd cele mai elegante toalete din Paris". După cum se vede, Odobescu recunoştea de pe acum contradicţiile urbei în care era obligat să-şi petreacă timpul. În aceeaşi scrisoare din 8/20 octombrie 1854, scriitorul pomeneşte totuşi „unele podoabe" ale capitalei ca, de pildă, teatrul „graţios în exterior" sau „grădina Cişmigiului pe care n-am văzut-o decît în seara aceasta, destul de frumoasă şi despre care îţi voi scrie mai multe după ce o voi vedea şi în timpul zilei". Tînărul e însă îndelung preocupat, încă de pe acum, ca totdeauna mai tîrziu, de starea sa materială în continuă deteriorare, mai ales din pricina unui arendaş exploatator al ţăranilor de pe moşia lui, dar împotriva căruia nu întreprinde totuşi nimic. În acelaşi timp, datoriile lui cresc, dar izbuteşte să-şi mai îndrepte provizoriu situaţia prin apel la acea admirabilă femeie care era mama lui. El îi împărtăşeşte, prin scrisori, pînă şi preocupările lui vestimentare mergînd pînă la lenjerie. De asemenea îi comunică şi diferitele schimbări ale locuinţei. În această perioadă Odobescu e cu gîndul la căsătorie fără a fi însă sprijinit de tatăl său, spirit riguros şi econom, care nu apreciază că momentul e potrivit. Susţinut de bunătatea şi generozitatea mamei, după mai multe „partide" pe care le elimină pe rînd, tînărul se opreşte asupra Saşei Prejbeanu, nepoata prinţesei Zoe Văcărescu Bagration cu care se căsătoreşte în 1858, declarîndu-se euforic, pe deplin fericit. Din nou îi împărtăşeşte mamei mulţumirea de care-i cuprins.

Relaţiile cu tatăl său, colonelul I. Odobescu, devenit apoi general şi ministru, sînt respectuoase pînă la „sărut mîinile şi rămîi al tău fiu prea supus — Alexandru" (scris. din 20 dec. 1855), deşi conflictele nu întîrzie să apară din pricina rigorii tatălui şi a uşurătăţii în cheltuieli a fiului. Temele ce-l preocupă acum sînt obţinerea unui post într-o instituţie de stat, afacerile de pe moşii care continuă a se înrăutăţi şi, pentru prima oară, apare într-o scrisoare din 28 dec. 1855, o preocupare culturală pe care ţine s-o comunice tatălui : tînărul se pregăteşte să conferenţieze la o adunare literară din Bucureşti adăugînd : „mă voi sili a nu mă da de ruşine". Cu toate diferenţele politice dintre tată şi fiu, cel dintîi încurajează totuşi aptitudinile cărturăreşti ale lui Alexandru.

Scriitorul va avea atenţii epistolare şi pentru sora lui — Maria — care se va căsători cu baronul d'Avril, un diplomat şi scriitor francez, consul general în România în 1866 şi apoi ministru plenipotenţiar în Chile, ajungînd şi membru onorific al Academiei Române în 1871.

Dar, desigur, perioada pe care o trecem în revistă, va fi ilustrată mai ales prin via şi afectuoasa corespondenţă cu soţia lui. Scrisorile sînt din ce în ce mai insistente, de multe ori zi de zi ca de pildă, cele din octombrie 1870 şi se vor extinde apoi, la diferite intervale, asupra întregii vieţi a lui Odobescu. Desigur, după o etapă de fericire deplină de care vorbea entuziast, nu întîrzie să apară umbrele incitate mai cu seamă, de problemele lui materiale, expresii ale decăderii moşiilor sale şi ale exorbitantelor lui cheltuieli. Din aceste scrisori către Saşa ies în relief mai ales, descrierile de călătorii în Occident, printre care cele din Italia, semănate cu numeroase consideraţii artistice şi istorice privitoare la monumentele, picturile şi sculpturile atît de frecvente în Bologna, Ravenna, Florenţa şi Roma cu toate diferitele lor stiluri bizantine şi renascentiste. Iată, de pildă, un fragment caracteristic dintr-o epistolă de la 5 oct. 1870 :

„Mă grăbesc să-mi termin călătoria și cu toate că mă aflu abia la început, mi-i teamă de amețeala și oboseala spiritului îndemnat să vadă atîtea lucruri interesante. Ar trebui să mă restrîng la ceea ce mă preocupă în mod special; cum să treci însă pe lîngă atîtea capodopere fără a vedea mii de lucruri de toți cunoscute? Pentru mine, ajuns aci spre a studia, în mod deosebit, operele artei bizantine, nu trăiesc decît cu frica de a mă vedea antrenat spre alte studii, spre Renaștere și artele pur italiene".

Se remarcă, de îndată, că peregrinările lui Odobescu depășeau, cu mult, divertismentul și însemnau, de fapt, cum singur scrie, înalte prilejuri de studii și aprecieri critice ale căror roade vor fi, mai tîrziu, folosite în cercetările lui de arheologie și istoria artelor. Le vom ilustra, cel puțin, prin reproducerea unor fragmente din scrisoarea adresată Sașei la 7 oct. 1870 și în care sînt cuprinse adevărate accese nestăpînite de admirație, pentru vechea artă bizantină, dar și unele observații negative care nu i-au lipsit niciodată. Iată-le în traducere din franceză:

„Îți scriu aceste rînduri, după o zi amețitoare, sub puternica impresie a artei bizantine și a mozaicurilor. Ce oraș e Ravenna aceasta! E adevărat că lumii în general îi apare ca o mică și oribilă groapă, dar pentru un cercetător al artei Imperiului occidental, e un paradis, o cutie cu minuni, o flacără ce se rostogolește cu surprize uluitoare. Ravenna e, în apus, rivala Salonicului din răsărit pentru mozaicuri și sub mai multe raporturi, ele se aseamănă; trebuie să recunoaștem totuși că Ravenna posedă superioritatea unei țări mai mult sau mai puțin civilizate asupra cocioabelor turcești sau ovreiești ... Am vizitat mai mult de cincisprezece biserici și dacă unele din ele îmi repugnau prin împopoțonarea dezgustătoare a bigotismului catolic, opt sau zece cel puțin, m-au îmbătat de satisfacția contemplării frumoaselor mozaicuri, din păcate pretutindeni într-o stare fragmentară. Desigur, mozaicul e cea mai splendidă decorație pentru zidurile groase cu tot stilul lor primitiv și incorectitudinile desenelor; scenele și personajele alcătuite din mici cuburi colorate și sclipitoare, au o superioritate incontestabilă asupra celor mai frumoase pînze murale. S-ar părea un paradox, dar aceasta este impresia pe care o încerc. Nici nu mai pot privi tablourile, îmi apar greoaie, artificial închegate".

Alături de luminosul capitol al călătoriilor amintite, scrisorile către Sașa o informează cu amănunte privitoare la bolile scriitorului tot mai dese și la tratamentul lor, ca și asupra afacerilor care-l necăjesc mereu și-l silesc să-i ceară Sașei, în mod frecvent, sume de bani adesea modeste (1—2 napoleoni, 20 franci, 5—6 ruble etc.), fiind totodată preocupat să-și vîndă din cărți, ba chiar din mobile sau, de pildă, un vas grecesc antic către D. A. Sturdza etc.

După cum se vede, relațiile cu Sașa, inclusiv evoluția lor pînă spre 1880, erau din cele mai atente, pline de afecțiune și prețuire la care soția îi răspundea în același fel. De aceea cînd spre sfîrșitul vieții, totul se va schimba într-o impresionantă dramă, cînd — după cum singur mărturisea la 8 nov. 1895 într-una din epistolele din urmă, — căzuse „pradă ușurinței și vulgarității simțurilor unei ființe fără inimă, fără conștiință, un adevărat mormînt al inteligenței, al iluziilor ba chiar și al vieții mele" — amintirea Sașei îl va urmări necontenit, îndemnîndu-l chiar într-o epistolă din 5 nov. al aceluiași an, să declare că „nevasta mea ... a fost pentru mine un înger de bunătate", să-i trimită înaintea morții lui „urări de fericire" și să adauge chiar, gîndindu-se la ea, că „mor mulțumit". Sașa rămîne, în cuprinsul întregii biografii a lui Odobescu, cea mai nobilă și mai aleasă figură a vieții sale care ascundea — sub o mască olimpică — o tristă și necurmată frămîntare.

Capitole propriu-zis culturale ale corespondenței pe care le vom prezenta de aci înainte, se referă la frecventele lui legături cu cercetătorii străini de specialitate, la contribuțiile lui eminente ca delegat oficial al României la expoziția universală de la Paris din 1867, la strădaniile privind reorganizarea Teatrului Național în perioada dintre 1858 și pînă spre sfîrșitul deceniului al optulea; în sfîrșit sînt cu totul remarcabile relațiile lui Odobescu cu unii ardeleni reprezentativi ai epocii cu care împreună, a luptat pentru unitatea națională a culturii românilor de pretutindeni. Corespondența de față dăruiește lămuriri necunoscute, pînă acum, asupra multor laturi ale problemelor amintite cu privire la care informațiile ce posedăm, nu se dovedesc prea ample.

În ce privește corespondența cu cercetătorii străini, ea se dezvoltă mai ales după 1870 și cuprinde, în deosebi, domeniul de care se legase cît mai mult: arheologia. Încă din 1871 deținem copia unei scrisori trimisă profesorului Giovanni Capellini pe care-l cunoscuse la un congres, geolog și paleontolog, arheolog preistoric, devenit — prin recomandarea lui Odobescu — membru onorific al Academiei Române. Cîteva epistole dezvăluiesc amănuntele acestei relații: cereri de cărți, informații cu privire la congresul de arheologie în pregătire la Bologna pentru care recomandă profesorului italian o serie de învățați români ca P.S. Aurelian, Esarcu, B. P. Hasdeu ș.a. I se adaugă lui Capellini, Giuseppe Aria căruia îi adresează o scrisoare la 20 febr. 1871 prin care îi cere informații bibliografice, apoi Wilhelm Henzen, prim secretar al Institutului de arheologie din Roma, arheologul francez Georges Perrot de la Facultatea de litere din Paris și de la Școala normală superioară, director la *Revue archéologique*, savant cu care discută — într-o scrisoare din 1874 — renumita polemică privind așa-numitele descoperiri ale lui Bolliac relative la pipele ce-ar fi aparținut dacilor. Mai sînt de amintit relațiile arheologului român cu Academia Sîrbă care-i transmite, în 1871—72, publicațiile ei în schimbul celor românești. Alte nume vor apărea apoi în corespondența pe care o vom publica în volumele următoare. Mai e aci locul să menționăm numeroasele scrisori adresate de Odobescu, după 1871, unor librari din diferite mari centre ca Berlinul, Viena, Roma, Parisul, Londra, Ravenna sau Pesta cărora le comandă, insistent și frecvent, cărți de arheologie, întreținînd cu ei, legături de afaceri prin conturi. De reținut dintre aceștia librarul Pauly din Viena și Morel din Paris cu care relațiile comerciale și bibliografice sînt mai dese. Odobescu solicită însă și desene, fotografii, cromolitografii necesare prețioasei editări a *Tezaurului de la Pietroasa*. Setea de a-și procura cărți devenise pentru scriitor o adevărată pasiune cu privire la care amintea prietenului său I.A. Cantacuzino, agent diplomatic al țării la Belgrad: „La bibliomanie est, vous le savez, ma nature même".

Una din cele mai de seamă contribuții culturale ale lui Odobescu se referă la mai sus amintita expoziție universală de la Paris în cadrul căreia avea să i se încredințeze misiunea organizării secției române. Scriitorul se dedică acestei importante acțiuni patriotice și științifice atît de necesare impunerii prestigiului țării în momentul istoric respectiv, pe plan internațional, misiune pentru care începe a lucra, cu asiduitate, cu un an înaintea funcționării efective a expoziției. E semnificativ de reținut că printr-o scrisoare din 12/24 nov. 1866 către comisarul-delegat al României, pe lîngă Comisia imperială a expoziției universale, lt. col. Iancu Alecsandri, îi atrage atenția acestuia că trebuie să profităm de ocazie și să impunem, în cadrul tuturor lucrărilor ce privesc această însemnată manifestare internațională, în loc de numele oficial de „Principatele Unite Române", pe cel de „România" care va fi consacrat însă, abia în 1877. E încă unul din actele patriotice ale scriitorului care merită a fi subliniat în mod deosebit.

Munca depusă de scriitor pentru organizarea secției române a fost, fără exagerare, uriașă. Odobescu se arată, într-un lung șir de scrisori adresate în primul rînd colonelului Iancu Alecsandri, preocupat de mai toate problemele mari și mici ale expoziției. Corespondența frămîntată de necontenitele neliniști, dovedește că acesta se interesa atît de concepția de bază a expoziției cît și de realizarea ei efectivă pînă în amănunte. Deși de multe ori spirit boem după cum se știe, Odobescu ni se înfățișează, de data aceasta, ca un organizator meticulos, interesîndu-se de aproape de obstacolele pricinuite de bugetul mereu fluctuant, de planul terenului unde trebuia plasată secția cu toate variatele ei instalații, preocupat fiind — deopotrivă — de numeroasele vitrine ca și în genere de mobilier, de așezarea atractivă a mărfurilor și exponatelor de tot felul, dar — nu mai puțin — chiar și de colectarea lor insistentă în țară, de insignele și etichetele necesare etc. Pentru unele din acestea repezea mereu din București la Paris, nu numai scrisori, ci și telegrame, spre a urgenta lucrările. „Tezaurul de la Pietroasa" avea să fie adus la Paris, pentru siguranță, personal, de scriitor, aprobînd apoi trimiterea lui spre expunere și la Londra, ceea ce-i va produce neplăceri din partea presei care nu înțelegea să-l cruțe și nici să-i aprecieze munca și priceperea cu care și-a onorat misiunea. De adăugat, în sfîrșit, grija pentru oameni de știință ca P. S. Aurelian, colaborator la alcătuirea catalogului expoziției și pe care-l va propune și în juriul acesteia, sau pentru artiști ca N. Grigorescu, G. Tattarescu sau Trenk. Într-o scrisoare din 1866 adresată ministrului I. Ghica îi atrage atenția ca în mesajul parlamentar al Prințului Carol să se amintească neapărat și de expoziția de la Paris, și de importanța ei internațională pentru noi.

După cum aminteam, merită a fi prezentate și eforturile lui Odobescu pentru consolidarea și reorganizarea *Teatrului Național* de care începuse a se interesa încă de prin 1858 cu prilejul unei aprigi polemici cu C. A. Rosetti, prin *Românul*. Corespondența consemnează însă, de mai multe ori, și mai dinainte chiar, atracția scriitorului pentru spectacolele teatrale și de operă, fie românești, fie franceze sau italiene, în genere bucuria desfătării rampei, dar nu numai în sensul distracției, ci și al valorii educative a dramaturgiei. Discuția polemică pe care o pomeneam, constituie totuși cea dintîi manifestare explicită a lui Odobescu cu privire la problemele teatrului românesc. Punctul de plecare e marcat de acuzația lui C. A Rosetti în care se referea la faptul că „tînăra boierime" n-ar vizita teatrul românesc dovedind astfel o carență patriotică. Odobescu împreună cu prietenii săi — C. Cornescu și Ad. Cantacuzin — replică prin două ample scrisori publicate în *Românul* din 1858 (nr. 12 și nr. 20) prin care se ridică numeroase obiecții împotriva teatrului epocii de pe vremea lui Matei Millo (1855—1859), actor apreciat în mod deosebit de scriitor, dar lipsit de concursul unor colegi înzestrați ca și de un repertoriu valoros cu excepția celui al lui Alecsandri pe care-l elogiază — cu drept cuvînt — în lumina vremii. Un astfel de teatru era considerat de semnatarii scrisorilor ca nefiind corespunzător, ceea ce justifică atitudinea acelei „tinere boierimi", termen pe care aceasta îl respinge însă din capul locului. Se trece apoi la discutarea problemelor intrinseci ale teatrului românesc, cea dintîi epistolă atrăgînd atenția asupra repertoriului tras „din cele mai josnice teatre ale Parisului, niște bucăți proaste și imorale, traduse ca vai de ele și într-un stil barbar". Semnatarii scrisorilor, inițiate de fapt și pare-se compuse de Odobescu însuși, pledează cu hotărîre pentru o propășire reală a teatrului care și-a „părăsit adevărata sa misie națională". C. A. Rosetti e acuzat că imputările lui „sînt fără temei", pline de „urzicări și de învinovățiri mușcătoare" și că nu, prin ele, poate fi servită scena noastră. Trecînd peste confruntarea amănunțită a frazelor în discuție și peste tonul accentuat polemic, semnatarii scrisorilor revin și insistă asupra altei concepții patriotice despre teatru care trebuie însoțit totodată și de calitate în ce privește piesele și interpretarea lor. După cum se vede, Odobescu se află pe drumul cel bun și în ce privește problemele unui adevărat teatru național. Scriitorul va continua această preocupare, în anii următori, îndeosebi din 1866 înainte cînd își va oferi direct serviciile ministrului I. Ghica, în vederea reorganizării teatrului. Interesul va crește după 1872 de cînd scriitorul își va exprima mai departe, tot epistolar, diferite opinii în acest domeniu. Devenit prin 1874 director al Teatrului Național, după ce fusese anterior membru în comitetul său de conducere, și întărit în 1875 de către ministrul Titu Maiorescu, Odobescu începe și aci ca și în cazul expoziției de la Paris, o muncă susținută referindu-se — deopotrivă — la reconsiderarea clădirii cît și la repertoriu și interpretare. Reîncepe lupta, și aci, cu dificultățile bugetare, fiindcă totul trebuia refăcut sau instaurat din nou : mobilierul, iluminatul, caloriferul, dar nu mai puțin repararea scenei, procurarea decorurilor etc. și mai ales alegerea și numirea personalului artistic și administrativ (Odobescu propunea pînă și pe copiști și pe impiegați). Lua contact și încheia contracte cu impresarii străini, mai ales parizieni, cu care avea uneori și conflicte, oprindu-se, în cele din urmă, la A. de Bongars, întreținînd cu acesta o corespondență de peste 40 de scrisori cu privire la actorii francezi de operă, fiindcă dorea paralel și înființarea unei astfel de secții, ceea ce ridica noi dificultăți referitoare la soliști, coriști, la instrumentele de orchestră, la partituri etc. Odobescu trecea deci, ca și în cazul expoziției, la amănunte organizatorice care începuseră a-l plictisi după cum o mărturisește Sașei printr-o scrisoare, dar fără a renunța, — pînă la urmă, — la complicata și minuțioasa lui activitate.

E, și de data aceasta, evident că scriitorul nu era deloc o fire nepăsătoare, pus doar pe distracții cu tot dinadinsul, ci — după cum s-a putut remarca — un spirit destul de ordonat, conștient de îndatoririle și răspunderile sale față de misiuni oficiale ca această integrală reorganizare a teatrului care i-a creat merite, din păcate nu îndeajuns de recunoscute.

O altă temă a corespondenței lui Odobescu, de o însemnătate cu totul deosebită și cu ecouri ce vor interesa totdeauna evenimentele legate de pregătirea ideologică a Unirii românilor, se referă la relațiile lui cu Transilvania, cu oamenii de cultură ai acelei vremi, cu marile probleme naționale la care Odobescu a ținut totdeauna să participe cu temperamentul său aprins și cu patriotismul său neabătut.

Epistolele de care ne ocupăm sînt adresate cele mai multe (în număr de 11) lui G. Bariț (aceasta e ortografierea lui Odobescu), una lui Al. Papiu Ilarian și patru lui N. Densușianu. Probabil corespondența cu personalități ale Transilvaniei se va continua și după 1880, dată la care volumul VIII se oprește.

Dintre scriitorii ardeleni, relația cea mai frecventă a avut-o cu Bariț pentru motive ușor de imaginat, dată fiind această figură reprezentativă a Transilvaniei epocii, membru al Societăţii Academice Române, ctitor al principalelor periodice ale regiunii şi întemeietor, alături de alţii, al „Asociaţiunii Transilvane pentru literatură română şi cultura poporului român", înfiinţată în 1861 la Sibiu. În prima scrisoare, cea din 15/27 ianuarie 1862, Odobescu îl considera dealtfel pe Bariţ, un „îndreptătoriu al opiniei publice printre fraţii noştri din Ardeal". Epistola se intercalează într-o corespondenţă în curs despre al cărei început nu avem ştiri. Contactul cu „intelighenţia" Transilvaniei îl luase Odobescu, după cum se ştie, mai întîi la Adunarea Asociaţiunii din Braşov cu privire la care îşi şi publicase impresiile în *Revista Română*. Fusese mişcat de amploarea şi freamătul patriotic al festivităţii, ceea ce-l îndemnase să vorbească de „înfrăţirea românilor în templul naţionalităţii noastre" şi să afirme sub regimul habsburgic : „Sînt aci toţi românii. Sîntem într-o ţară română". Mai fusese impresionat de „comitetul diriginte" de la Braşov, de figurile lui de seamă, de Timotei Cipariu şi Aron Densuşianu, pe lîngă prelaţi ; de asemenea de expoziţia agricolă şi industrială care exprima capacitatea de muncă a ardelenilor ca şi de atenţia ce s-a arătat ţării de dincolo de Carpaţi alegînd ca membri de onoare pe C. A. Rosetti, G. Sion, N. Ionescu, Gr. N. Manu, şi pe Odobescu însuşi. Epistola de care ne ocupăm, ridică una din problemele de bază ale timpului şi anume pe cea a raporturilor dintre „Românii din Principate" şi „compatrioţii noştri de dincolo de munţi". G. Bariţ remarcase într-o scrisoare anterioară, unele atitudini nepotrivite, de dezbinare dintre cele două ramuri ale naţiunii, dezbinare susţinută, după cum scria Odobescu, de „intriganţi" din Principate, de „dl Eliad" însuşi, considerat ca autor de „principii false şi rătăcite" pe care le înfierează violent pentru „absurdităţile lor". Şi Odobescu adaugă entuziast : „Noi vedem în ardeleni pe bunii noştri fraţi" şi „toată inteligenţa Principatelor şi mai ales toată junimea lor n-are alt vis, nici altă dorinţă decît unirea în idei şi lucrări cu fraţii de peste munţi spre a da înaintarea culturii morale, curăţeniei limbii şi explorărilor istoriei în naţiunea română". Odobescu doreşte strînse legături cu oamenii de ştiinţă din Transilvania spre „a ne împărtăşi rezultatele studiilor lor şi a ne exprima curat ceea ce cugetaţi de ale noastre", „spre progres şi înfrăţire". În acest scop, scriitorul adresează prin *Revista Română* invitaţii de conlucrare cu românii din Transilvania, Banat şi Bucovina.

Celelalte scrisori către Bariţ insistă în acelaşi sens. Odobescu doreşte să se răspîndească revista lui în acele ţinuturi obţinînd din partea autorităţilor de acolo învoirea difuzării publicaţiilor din Principatele Unite în Ardeal. El mai anunţă că vrea să reia, printr-un nou articol, impresiile sale despre Adunarea din Braşov a Asociaţiunii şi-l roagă pe Bariţ să-i trimită dările de seamă de acolo şi comunicările, spre a le publica în *Revista Română*. Se insistă mereu asupra „comunicaţiei literare" dintre cele două provincii. În altă epistolă Odobescu se referă — cu puternice accente — la problema unităţii limbii românilor şi dezvăluie în termeni ca următorii, dezbinarea sau „războiul limbilor" cum se spunea pe atunci : „Ar fi păcat şi ruşine ca fiii să strice, ceea ce părinţii şi-au dat atîta osteneală şi nevoie a întemeia pentru naţionalitatea românilor, adică o singură limbă, o singură credinţă naţională". (Scris. din 5 aug. 1862).

Odobescu solicită de asemenea lui Bariţ unele informaţii istorice cu privire la „probleme atingătoare cu românii de peste Carpaţi" şi cu relaţiile lor cu puterile politice ale epocii, prin urmare alături de „comunicarea literară" apare şi cea istorică şi ştiinţifică propriu-zisă. Mai departe, în alte epistole (din 1877, 22 sept./4 oct. şi din 1878, 24mai/5 iunie) către Bariţ, Odobescu expune lista tipăriturilor de la Bucureşti cuprinzînd operele lui Bălcescu, mai ales *Istoria românilor sub Mihai Vodă Viteazul* şi alte însemnate studii ale acestuia întrebînd „*unde, cum, cui* şi *cîte* exemplare" din ele să le trimită peste munţi ; totodată doreşte răspîndirea lucrării sale *Moţi şi curcani* în Transilvania prin Librăria Krafft de la Sibiu. Semnificativă e opinia lui Odobescu privind difuzarea în Transilvania a *Dicţionarului latinizant* al Academiei. El socoteşte că nu e cazul să se răspîndească o astfel de operă fiindcă e „cu totul insalubră" (scris. din 31 dec. 1877) ca una ce „se abate de la sănătoasa limbă românească". După cum se vede literatura epistolară a lui Odobescu completează lupta lui de la Academie de prin 1871 împotriva dicţionarului lui Laurian şi Massim. Revenirea la „adevărata limbă a românilor" e considerată în epistola citată ca „trufie stearpă fără temei serios". Frumos şi expresiv e pasajul : „curcanii de la Plevna nu s-au bătut vitejeşte" sprijiniţi „de deşteptarea amintirilor despre legionarii lui Traian", ci „purtînd în cap ţurca lui Mihai Viteazul." Apoi adaugă să nu fim „romani spălăciţi, să vorbim curat româneşte şi nu pocit latineşte", după care observă — cu drept cuvînt — „mult au făcut literaţii ardeleni de la începutul secolului pentru redeşteptarea românilor, dar nu mai puţin a făcut tot la dv., din punct de vedere curat naţional, şi poporul de rînd ardelenesc". Spre a scoate mereu în relief „comunicarea literară" dintre cele două ramuri româneşti, Odobescu îi împărtăşeşte lui Bariţ descoperirile lui Gr. Tocilescu din arhivele moscovite cu privire la operele lui Cantemir.

Relaţiile scriitorului cu Al. Papiu Ilarian sînt ilustrate printr-o amplă scrisoare din 20 august 1869 care aduce noi dovezi referitoare la conlucrarea ştiinţifică dintre cele două provincii. Referindu-se la pregătirea unui discurs academic al lui Papiu Ilarian relativ la epoca fanariotă, „epocă de urgie", „un morman de gunoi în care românului de azi i-e silă şi greaţă a răscoli", Odobescu găseşte totuşi că e cazul să întregească valoroasele contribuţii ale învăţatului ardelean observînd că „geniul naţiunii române" nu a fost „osîndit la o deplină amorţire" şi ţine de aceea să adauge la cele scrise de Papiu Ilarian, lucrările din Muntenia secolului al XVIII-lea pentru impunerea limbii române în biserică citînd numeroşi prelaţi printre care Dionisie Lupu, Dositei, Eufrosin Poteca, apoi pe scriitorii Văcăreşti şi pe Paris Momuleanu ; din nou, prin urmare, „comunicarea literară" dintre provinciile româneşti şi pentru secolul al XVIII-lea.

În ce priveşte, în sfîrşit, relaţiile amintite cu N. Densuşianu, scrisorile aparţin anului 1879 şi se referă la misiunea istoricului de a cerceta documentele din Pesta şi Ardeal cu privire la trecutul românesc. Odobescu îi cere lui N. Densuşianu copii şi note de pe materialul cules (Scris. din 18/30 aprilie 1879) şi recomandă să lase deoparte orice supărări cu unii membri ai Academiei, fiindcă are şi susţinători care îi vor prelungi subsidiile spre a lucra mai departe pentru o cauză atît de înaltă. Odobescu e interesat îndeosebi, de documentele privind răscoala din Ardeal a lui Horia, de care s-a ocupat de mai multe ori. Liniştindu-l pe Densuşianu, scriitorul îndreaptă un elogiu către Academie : „un institut plin de viitor pentru naţiune care nu trebuie confundat cu 'unele persoane', cu 'intriganţi şi clevetitori' " (Scris. din 11/23 iunie 1879). Se confirmă astfel, încă odată, spiritul patriotic al lui Odobescu pe deasupra meschinăriilor inevitabile şi de dispreţuit.

După cum se vede, corespondenţa scriitorului se dovedeşte într-adevăr utilă pentru ilustrarea relaţiilor românilor de pe diferite meleaguri şi aduce noi probe referitoare la activitatea lui Odobescu în domeniul unității limbii, istoriei și culturii naționale. Desigur, volumele de corespondență ce vor urma, vor lărgi orizontul de care ne ocupăm, scoțînd în relief deopotrivă nu numai cunoașterea integrală a operei scriitorului ci și a unui capitol de seamă al istoriei culturale a poporului român din a doua jumătate a veacului trecut.

◆

După cum observam încă din introducere, o caracterizare generală și temeinică a acestei corespondențe nu e încă posibilă înaintea cunoașterii ansamblului ei. Adăugăm totuși, de pe acum trăsăturilor schițate anterior, încă unele complimentare.

Într-o măsură, scrisorile lui Odobescu se integrează tradițiilor noastre epistolare de felul celor ale lui Kogălniceanu și Alecsandri ce descriau mediul social al timpului și mondenitatea epocii postpașoptiste. E un obiectiv, pe care lucrările lui cu intenții propriu-zis literare, nu l-au vizat. Se poate vorbi deci de o lărgire a tematicii scriitorului în cadrul integral al operei.

Remarcăm, din nou, degajarea corespondenței de orice fel de ficțiune, ceea ce ilustrează caracterul realist al descrierii, dar nu în sens propriu-zis artistic, ci mai mult într-unul natural, cu accent pe respectul faptelor pe care le-a trăit. Se înțelege că mediul de care vorbim, e scena pe care se mișcă scriitorul incluzînd astfel și reacțiunile lui față de aceasta. Atitudinile-i sînt larg înțelegătoare, dar nu lipsite de acea ușoară ironie ce-i caracterizează o parte a operei.

Impresia dominantă rămîne aceea de cuprindere a vieții sociale „sur le vif" adică așa cum s-a mai observat, se exprimă aci o autenticitate tipică fără nici o deformare intenționat artistică.

Cu o astfel de optică putem urmări formarea și evoluția personalității lui Odobescu pe o bază cu totul veridică, sinceritatea scriitorului fiind în afară de orice dubiu. Ea construiește pe nesimțite, lent, dar progresiv, portretul realist al autorului, nu ca pe „un erou de roman" cum s-a spus, ci ca pe un personaj desprins direct din viață și în contact perpetuu cu ea. Notațiile exacte și sumare totuși, servesc — ele însele — acest obiectiv ca și lipsa firească a oricărei compoziții a scrisorilor. Totul purcede din miezul adevărului închegînd aproape o imagine expresivă a genului epistolar însuși.

Scrisorile mai confirmă, la rîndu-le, tipul estetic al personalității lui Odobescu pe care l-am schițat, mai de mult, într-un studiu sintetic construit pe sistemul caracterologic al „formelor de viață" ale lui Spranger și anume pe structura consecvent estetică. Prin aceasta se explică voluptatea ca și simțul său concret pentru obiectele naturii și artei, senzorialitatea lui recunoscută*. Aceeași trăsătură stă, dealtfel, la baza unității operei văzută în ansamblu, fără deosebirea artificială dintre lucrările lui științifice și cele literare propriu-zise, deosebire care dăinuia de multă vreme. Omul de știință și artă se reflectă — deopotrivă — și în aceste scrisori ca în tot domeniul operei sale, corespondența trebuind să devină, pe deoparte, o nouă componentă a acesteia, iar pe de alta un adjuvant necesar al exegezei contribuției sale literare și culturale, în genere.

AL. DIMA

---

* *Al. Odobescu*; Sibiu, Dacia Traiană, 1935.

NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI

Cu acest volum al ediției *Operelor* lui Alexandru Odobescu se începe publicarea corespondenței care cuprinde cca 3000 de scrisori ale scriitorului cunoscute pînă astăzi, eșalonate într-un răstimp de 48 de ani (1847—1895).

În acest prim volum de corespondență sînt cuprinse scrisorile din perioada 1847—1879, sfîrșitul anului 1879 marcînd o schimbare în viața lui Odobescu prin stabilirea lui la Paris. Criteriul de bază al întocmirii volumului a fost folosirea nemijlocită a documentului original — scrisoarea autografă și numai în lipsa acesteia s-a recurs la textul tipărit. Ca surse principale au fost cercetate colecțiile publice din țară care ne-au fost accesibile, folosindu-se scrisorile în manuscris și în cazul în care nu s-a găsit manuscrisul, prima publicare a scrisorii, de cele mai multe ori dintr-un periodic.

În corespondența Al. Odobescu au fost incluse: scrisorile, anexele la scrisori, ciornele și copiile scrisorilor expediate, cărți de vizită cu text de cîteva cuvinte și textele de telegrame. După fiecare text în parte s-a indicat locul în care se găsește originalul și locul primei publicări, acolo unde era cazul.

La transcrierea textului din scrisorile în limba română s-au respectat normele lingvistice generale stabilite pentru această ediție, cu forme ca *estimp*; *ministeriul*, *diregători*, *răsipitoare*, *inimici*, *trămiță*, *osebit*, *albumuri* ș.a. La transcrierea textelor în limba franceză s-a respectat întocmai scrierea lui Al. Odobescu, păstrîndu-se forme ca *clichet* (pt. cliché), *roidir* (pt. raidir), *narghilé* (pt. narghileh sau narguilé), *fairai* (pt. ferai), *manuscript* (pt. manuscrit), *asyle* (pt. asile).

La textul telegramelor s-a intervenit pentru a se da un sens clar conținutului, atît prin adăugirea unor cuvinte cît și prin corectarea altora.

Scrisorile au fost clasate cronologic, luîndu-se ca bază stilul vechi, folosit în mod oficial în acel timp în România, întregindu-se data numai acolo unde era nevoie pentru claritate. Scrisorile nedatate au fost clasate la sfîrșitul anului atribuit după conținutul lor.

Menționăm că, la unele scrisori, numele celor patru din urmă luni ale anului, septembrie, octombrie, noiembrie și decembrie, avînd rădăcini numerale 7, 8, 9 și 10, au fost exprimate, uneori, pentru prima parte a cuvîntului prin numeralul cardinal respectiv, scris cu cifre arabe (sau romane). Acest fel de a scrie apăruse la sfîrșitul celei de a doua jumătăți a sec. al XVIII-lea și ajunsese un obicei general în ultimele decade ale scrierii chirilice românești, adică între anii 1830—1860. (Cf. Emil Vîrtosu, *Paleografia romăno-chirilică*, Buc., Editura științifică, 1868, p. 185).

Notele cuprind referiri la viața și activitatea lui Al. Odobescu, la evenimente politice, istorice și culturale din epocă, ca și la unii termeni din text mai puțin uzitați.

Pentru întregirea informaţiei asupra epocii ca şi pentru completarea notelor s-a întocmit un indice adnotat care cuprinde numele citate în texte şi note, parţial titlurile de lucrări (scrieri literare, opere muzicale, lucrările lui Al. Odobescu şi în mod excepţional unele lucrări de referinţă sau studii ştiinţifice) şi titlurile de periodice. În adnotări s-au dat unele date biografice referitoare la membrii familiei, prieteni şi apropiaţi, persoane mai puţin cunoscute din epocă (oameni politici, istorici, scriitori, actori, artişti plastici etc.) personalităţi străine din acea perioadă (profesori, oameni de ştiinţă, istorici) şi în general persoane cu care Odobescu a avut legături. Nu s-au făcut adnotări la : 1) autorii de lucrări istorice şi arheologice, 2) clasicii literaturii şi artei universale, 3) scriitorii, artiştii plastici şi compozitorii citaţi numai prin opera lor. Ca element de referire, în indice, se foloseşte numărul scrisorii, la care se adaugă, în dreapta jos, numărul notei, cu cratimă cînd numele sau titlul sînt citate şi în textul scrisorii, sau direct cînd sînt citate numai în notă.

La stabilirea relaţiilor privind viaţa şi activitatea lui Al. Odobescu în aceşti ani, s-au folosit, în mod constant, pe lîngă cronologiile din vol. I şi II ale prezentei ediţii, studiul *Alexandru Odobescu* de Tudor Vianu şi Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, ediţie îngrijită de Geo Şerban. Unele date de familie au fost furnizate de Simona Odobescu, căreia îi mulţumim şi pe această cale. Totodată ţinem să mulţumim şi colegului Mihail Carataşu care a verificat şi tradus textele în latină şi greacă. De asemenea mulţumim dactilografelor Maria Ballif, Elena Dincea şi Lucia Teodoru pentru contribuţia la buna desfăşurare a lucrării.

Pentru a facilita utilizarea materialului bibliografic citat s-au stabilit următoarele abrevieri :

instituţii :

Arhivele Statului = Direcţia Generală a Arhivelor Statului
BAR = Biblioteca Academiei Republicii Socialiste România
BCS = Biblioteca Centrală de Stat

cărţi :

Marin Bucur, *Documente inedite din arhivele franceze* = Marin Bucur, *Documente inedite din arhivele franceze privitoare la români în secolul al XIX-lea*, vol. I. Buc. Editura Academiei, 1969, 358 p.
Catalogue général = *Catalogue général publié par la Commission impériale*. 2ᵉ édition. Revue et corrigée. Paris, E. Dentu ; Londres, J. M. Johnson & Sons. 1538 + XXVIII + 48 p. (Exposition Universelle de 1867 à Paris)
M. şi P. Croicu, *Scrisori către I. Bianu* = M. şi P. Croicu, *Scrisori către I. Bianu*. Vol. I–III. Buc., Minerva, 1974–1976
Documente privind unirea Principatelor, vol. III, = *Documente privind unirea Principatelor*. vol. III — Corespondenţă politică (1855–1859). Culegerea documentelor, studiul introductiv, rezumatele, notele şi indicele de Cornelia C. Bodea. Buc., Editura Academiei, 1963, 699 p.
C. C. Giurescu, *Istoria Bucureştilor* = C. C. Giurescu, *Istoria Bucureştilor din cele mai vechi timpuri pînă în zilele noastre*. Buc., EPL, 1966, 465 p. cu ilustr. + 8 f.pl. + 5 f.h.
Istoria literaturii române = *Istoria literaturii române*. Vol. I, II, III. Buc., Editura Academiei, 1964, 1968, 1973
Notice sur la Roumanie = *Notice sur la Roumanie principalement au point de vue de son économie rurale, industrielle et commerciale, suivie du Catalogue spécial des produits exposés dans la section roumaine à l'Exposition Universelle de Paris en 1867 et d'une Notice sur l'histoire du travail dans ce pays*. Paris, A. Franck, 1868. XXII + 436 p. + 1 h. (Commission princière de la Roumanie à l'Exposition universelle de Paris, en 1867)

142842

Al. Odobescu, *Opere* = Alexandru Odobescu, *Opere*. vol. I. II, IV. Buc., Editura Academiei, 1965, 1967, 1976
Al. Odobescu, *Opere literare* = A. I. Odobescu, *Opere literare*. Ediţie critică cu introducere, note şi variante de Scarlat Struţeanu. Buc., Fundaţia pentru literatură şi artă, 1938. 618 p.
Al. Odobescu, *Pagini regăsite* = Al. Odobescu, *Pagini regăsite*. Studii şi documente. Ediţie îngrijită de Geo Şerban. Buc., EPL, 1965, 431 p.
Al. Odobescu, *Scrieri literare şi istorice* = Alexandru Odobescu, *Scrieri literare şi istorice*, vol. I–III, Buc., Socec, 1887
A. Odobescu, *Le Trésor de Pétrossa* = A. Odobescu, *Le Trésor de Pétrossa* Historique-Description. Etude sur l'orfèvrerie antique. Avec 372 illustrations, chromolithographies et héliogravures. Tome I–III, Paris J. Rothschild, 1889–1900
Tudor Vianu, *Alexandru Odobescu* = Tudor Vianu, *Alexandru Odobescu*. Buc., ESPLA, 1960. 161 p.

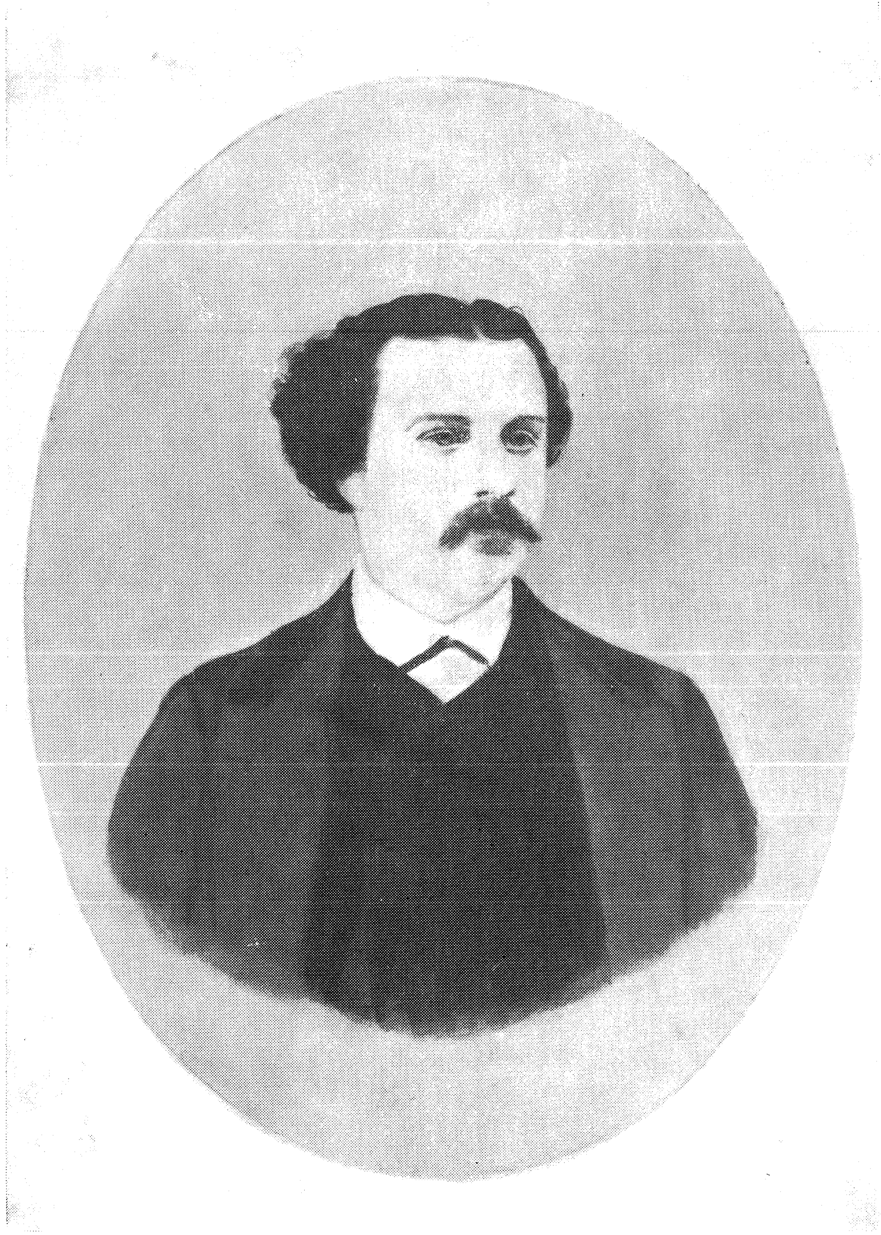
periodice :

AAR = *Analele Academiei Române*, Bucureşti
CL = *Convorbiri literare*, Bucureşti
M = *Monitorul*, Jurnal oficial al Principatelor Unite Române, Bucureşti
R = *Românul*, Bucureşti
RL = *România literară*, Iaşi
RR = *Revista Română*, Bucureşti
T = *Transilvania*, Braşov

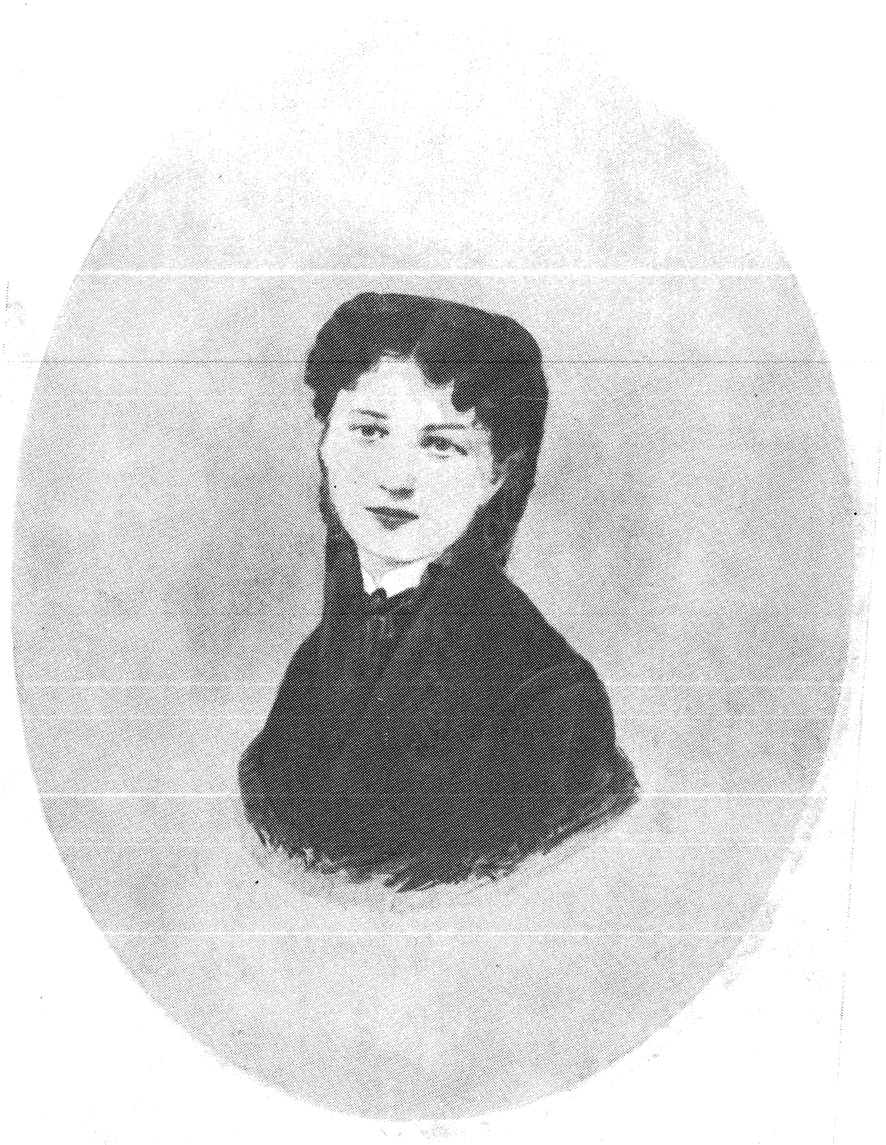
Semne convenţionale utilizate în texte şi variante:

〈〉 — indică literele şi cuvintele pe care le-am introdus în texte şi variante ;
[ ] — indică texte, fragmente şi cuvinte a căror autenticitate este dubioasă ;
. . . — indică fragmente, cuvinte şi litere indescifrabile.
〈〉 — indică lecţiuni ipotetice ale manuscriselor indescifrabile.
†. . .† — indică lacunele din texte, fie că sînt ale autorului, fie că se datoresc degradării manuscrisului.
†〈〉† — indică lecţiuni ipotetice, restabilite prin conjectură, ale textelor lacunare.

CORESPONDENȚA



Alexandru Odobescu (în 1867)
acuarelă de M. A. Alophe
BAR *Cabinetul de stampe*. inv. 8927



Sașa Odobescu (în 1867)
acuarelă de M. A. Alophe
BAR *Cabinetul de stampe,* inv 8928

1

Balta-Albă, satul Grădiștea din Vale;
miercuri, 8 iulie 1847

Dragă mamă,

Va să zică, iată-ne și la Balta-Albă [1], unde sîntem de o săptămînă aproape; din fericire, sîntem foarte bine cu toții, și tatei îi este mai bine la mînă. Copiez în această scrisoare jurnalul meu din săptămîna trecută. Iată-l:

Joi, 2 iulie, am plecat la Călăreți cu poșta, și am stat acolo o parte din zi, și, se poate zice, o parte din noapte, căci am plecat vineri, în ziua de 2 iulie, la 5 ceasuri dimineața, și știi că, pentru ca să poți pleca la 6, trebuie să fii sculat de la 3 și jumătate. Drumul a fost foarte lung. După cinci poște grozave am sosit la Buzău, unde am prînzit la d-l Perticari (ispravnicul). Pornind din nou, am ajuns seara la Rîmnic. Nu era chip să mergem mai departe; nu era lună, și noaptea era întunecoasă. Deci ne-am dus la d-l Niculescu (le maître de grâces)[2], la care am petrecut noaptea. Drumul a fost foarte frumos, însă cam lung. De o parte vedeam munții, pînă la cari era o jumătate de poștă, de alta, un șes întins și roditor. Am trecut și multe rîuri, dar cele mai multe erau secate. Țin minte și trei sate foarte frumușele.

În sfîrșit, sîmbătă (4 iulie), după o poștă destul de lungă, am sosit în satul Balta-Albă, care e departe de lac un sfert de ceas. Satul e plin de lume: munteni, moldoveni, ori evrei și nemți. Pe lîngă casele țăranilor, s-au clădit barace de lemn, care seamănă de departe a grajduri; comparație care poate măguli mult pe locuitorii lor.

Lacul e foarte întins. Dar în jurul lui nu sînt adăposturi trainice, așa încît bolnavii și cei sănătoși (cari sînt mai mulți decît ceilalți) au fost siliți să-și înalțe pe mal căsuțe de scînduri, ori să-și întindă corturi. E foarte ciudat să vezi acest șir lung de astfel de locuinți, așa de hazliu alcătuite.

Vezi acum în ele prăvălii de mode, cofetari și alți negustori, cari vin să-și vîndă vechiturile la oamenii din tîrgurile de prinprejur. Stradei acesteia i se zice Podul Mogoșoaii al Bălții-Albe. În această înșirare de colibe, fiecare neam se deosebește: așa încît nu vezi într-o parte decît munteni, în alta decît moldoveni și așa mai departe.

Apa lacului e sărată-amară, noroioasă în fund și foarte limpede în față. Se află și multe buruieni de apă, așa încît nu poți înota pînă în mijlocul bălții, unde e foarte adînc, de teamă să nu ți se prindă de picioare ori de mîini. Nici mirosul apei nu e foarte plăcut: e de pucioasă.

Am uitat să spun că în satul Balta-Albă este de două ori pe săptămînă bal mascat și o reprezentație de circ.

Dar trebuie să ne întoarcem la povestea noastră, adică să povestim ce am făcut și unde am fost sîmbătă. Astfel dar, după ce trecurăm, cum am spus, acea aleie de case de lemn și de corturi, am sosit în satul Grădiștea-din-Vale sau Turtoiu, mai aproape de apa Buzăului decît de Balta-Albă. Colonelul Engel (comandantul Brăilei) ne-a primit acolo: el pregătise o odaie pentru noi în casa unde stă. Erau abia 10 ceasuri; cele trei care ne rămîneau pînă la prînz trecură cu îmbrăcatul, cu orînduirea odăii și primirea vizitei colonelului Horbațchi, care sta într-un sat lîngă al nostru. La 1 am prînzit; pînă la 6 am dormit, am învățat și m-am plimbat. Apoi la 6 plecarăm spre Balta-Albă; atunci am luat cea dintîi baie; apa era foarte caldă, dar, din păcate, neplăcută prin adîncimea ei mică, prin miros și prin gust. După o baie de douăzeci de minute (căci doctorii nu te lasă să stai mai mult), am ieşit şi am făcut o plimbare prin aşa-zisul Pod al Mogoşoaii. La întorsul acasă, am cinat şi m-am dus să mă culc; tata şi colonelul Engel au mai rămas.

Duminecă, 6 iulie. Ziua aceasta nu e prea însemnată: a plouat după amiază. Am petrecut seara la d-l Horbaţchi, de la care ne-am întors pe jos, şi, fiind foarte obosit, m-am culcat îndată.

Luni, la 7, colonelul Engel a plecat la Brăila, unde mă voi duce şi eu cu dînsul lunea cealaltă. După obişnuita baie de la 6 ceasuri, ne-am întors acasă; şi colonelul s-a întors îndată; mi-a adus o puşcă, cu care ucid în fiecare zi vrăbii; pun să le frigă şi le mîncăm cu multă poftă. Aş fi vrut să-ţi trimit şi ţie, dar păcat că nu se poate. Puşca asta e acum pentru mine o distracţie foarte bună; merg foarte des la vînat, dar totdeauna cu cîte cineva [3].

Miercuri, maiorul Lenz [4] a prînzit la noi. M-a luat cu el seara, şi am petrecut noaptea în satul Balta-Albă. Acolo se face danţ în fiecare seară şi bal în toată forma de două ori pe săptămînă. Petrecerile, balurile acestea se dau într-un cazino, o sală lungă de scînduri, acoperită cu postav. Acolo se joacă cărţile, biliardul, se dănţuieşte şi se prînzeşte. Aşadar, seara am mers la petrecere, dar danţul n-a început decît tocmai cînd plecam eu; erau acum 11 ceasuri.

A doua zi am stat tot la vînat. Tata a prînzit la Balta-Albă. Prînzul era destul de bun, dar trebuie să ai o straşnică răbdare ca să aştepţi felurile. Pe cînd stăteam la masă, a început o ploaie tare. Ni era frică să nu ne facă un duş, căci ploua în sală prin mai multe locuri, ceea ce nu e aşa de mirare, căci acoperişul e de pînză; dar avurăm norocul că, în partea unde eram, ploaia n-a răzbătut. După amiaza a fost foarte tristă din pricina ploii acesteia păcătoase, de aceea am dormit numai. Seara era bal, dar noi am plecat înainte de a se începe. Noaptea aceasta era minunată, de aceea am şi făcut o descriere foarte romantică.

Ne întorceam de la Balta-Albă. Luna-şi desfăşura farmecul pe un cer albastru stropit de nori fini (nuancés); stelele erau puţine, şi acele pe care le vedeai chiar aveau strălucirea lor slăbită de a lunii, care-şi resfrîngea razele de aur în apele lacului, pe care un vîntişor blînd le făcea să se zbenguiască graţios. De jur împrejurul lacului se mai zăreau focuri mărunte, care păreau că-i fac o cunună de stele. Fulgere slabe ţîşneau ici şi colo din toate părţile, şi păreau nişte vulcani depărtaţi, în mişcare.

Dar părăsim malul, şi, în curînd, printr-un şes sterp, sosim acasă. Mă miram cum se poate ca un lucru care e aşa de material la lumina soarelui să fie aşa de romantic sub lună. Aşa încît, dragă mamă, vezi cum ne trece vremea. Pe Micul [5] nu l-am văzut de zece zile, dar, cînd l-am lăsat, era foarte bine. D-l Arnold [6] mi-a făgăduit că, dacă Micul s-ar îmbolnăvi, mi-ar scrie îndată, dar, din fericire, nu mi-a scris încă, şi doresc ca nici să nu-mi scrie, adică doresc ca Micul să fie sănătos. Sărut de mii de ori pe draga mica Marie [7]. Daţi-mi, vă rog, ştiri despre voi. D-l Engel îţi înfăţişează complimentele sale: el trimite răspuns Mariei să-i aducă ceva de la Paris şi să nu-l uite. Adio, dragă mamă!

Fiul tău foarte devotat
Alexandru

N. Iorga, *Oameni cari au fost.* vol. I, Fundaţia pentru literatură şi artă, Bucureşti, 1934 p. 53—58; Al. Odobescu, *Pagini regăsite,* p. 63—65.

2

[ALFRED DUMESNIL]

Paris, le 12 octobre 1851

Monsieur,

J'ai reçu, il y a six jours, la caisse qui contenait mes effets.

En la déballant, je ne cessais d'admirer l'art parfait avec lequel tout y était arrangé. J'étais honteux d'avoir donné toute cette peine à Madame Dumesnil [1] et cependant j'étais heureux de voir mes livres, mes chers livres, si soigneusement disposés. Combien plus heurtés, plus ballottés, ils auraient été si c'eût été moi qui eus fait cette fatigante besogne!

Aussi, Monsieur, je ne sais comment faire mes excuses à Madame Dumesnil; je ne sais comment lui remercier; vous saurez mieux le faire que moi; n'y manquez pas, je vous en prie, Monsieur.

Quelle fatalité! Je pars au moment-même où Monsieur Noël arrive; c'est bien ce qu'on appelle du guignon. La lettre que je lui adressais, toute folle qu'elle était, avait du vrai; c'est la fatale répulsion qui existe entre lui et moi. On dit ordinairement que les personnes de caractères différents s'attirent comme les pôles opposés d'un aimant. Je pourrais bien dire, dans ce cas, qu'il y a entre Monsieur Noël [2] et moi, répulsion, comme entre deux pôles analogues.

Nous nous convenons trop bien; nous nous repoussons! (vous voyez que je ne ménage pas ma modestie).

Dites-lui combien je regrette de ne l'avoir pas vu; qui sait si j'aurai encore l'occasion de faire sa connaissance que je désire tant et depuis si longtemps faire.

Etienne [3] va mieux à ce qu'il paraît; Monsieur Narcisse [4] l'a dit hier à Madame Rosetti qui l'a rencontré dans la rue. Je lui souhaite beaucoup de santé et beaucoup de plaisir, ainsi qu'à Jeannette [5] et à vous tous.

Comment Vascoeuil peut-il être devenu en automne? Voilà ce que je me demande. Il pleut, il vente, il fait sombre à Paris. Qu'est ce que cela doit être là? Les torrents, le ouragans et les ténèbres doivent avoir envahi votre vallé silencieuse.

Ne m'en veuillez pas, Monsieur. Ce n'est pas du mal que je dis de Vascoeuil; je n'aurais pas raison de le faire; tout au contraire, les souvenirs qui m'en restent ne sont que bien agréables; mais mes impressions sur la Normandie sont celles d'un méridional, non accoutumé à ce climat. Enfant du midi et de la plaine, je comprends qu'on aime le Nord et la vallée, car j'exige que l'on comprenne aussi mon amour pour le soleil brûlant et pour la steppe.

Je finis, Monsieur, en vous priant de présenter mes respectueux hommages à Madame Dumesnil et à Monsieur votre père. J'ai l'honneur, Monsieur, d'être votre

sincère et dévoué serviteur
Odobesco A.

Ma mère et ma soeur me chargent de vous faire leurs compliments ainsi qu'à Madame et à Monsieur Dumesnil père.

Je vous demande pardon de ne pas vous avoir encore envoyé le petit sac; je n'aurais pas manqué de le faire aussitôt si je n'avais été distrait par mille peines et soucis: déménager, emballer, déballer, ranger, faire des commissions ; telle est mon existence depuis quelque temps ; j'espère qu'un tel genre de vie va finir bientôt et je compte me remettre au travail dans les premiers jours de ce mois-ci.

Demain le petit sac sera remis au chemin de fer, à l'adresse de Madame Révilllon[6].

N'auriez-vous pas trouvé par hasard après l'envoi de mes livres un petit volume allemand, format in 32° ? C'est le VII volume [7] de mon Shakespeare allemand, traduit par A. W. Schlegel et Tieck ? Si vous l'avez trouvé, veuillez bien l'emporter avec vous à votre retour à Paris. Que j'aurais alors du plaisir à vous revoir !

Original. Bibliothèque Historique de Paris. Papiers Alfred Dumesnil. Correspondance 1851. Cote provisoire 5736, Cf. Marin Bucur, *Documente inedite din arhivele franceze*, vol. I, p 129–130.

3

[ALFRED DUMESNIL]

[1851]

Monsieur, je viens d'apprendre tout à l'heure en sortant, que l'on joue aujourd'hui aux Italiens un des opéras que je désirais le plus voir, et comme plusieurs de mes compatriotes y allaient, je me suis décidé à les accompagner.

Je vous prie, donc, Monsieur, de ne pas m'attendre pour dîner ; je dois me nourrir de mélodieux accords.

Salut et fraternité ; votre tout dévoué
Odobesco A.

Original. Bibliothèque Historique de la Ville de Paris. Papiers Alfred Dumesnil. Correspondance à classer. Cote provisoire 5719, Cf. Marin Bucur, *Documente inedite din arhivele franceze*. vol. I, p 138–139.

4

Iubită mamă,

Trebuie să fi primit scrisoarea mea de ieri, nu ştiu d-ai putut-o citi, fiindcă era prea rău scrisă, însă de vei citi pe asta, negreşit c-oi citi şi pe cealaltă. Sîntem patru la o masă, şi toţi * şed la taifas. Ştii că eu nu pot scri cînd alţii vorbesc ; de aceea şi acum îţi scriu aşa rău.

Am ajuns ieri în Londra la 6 ceasuri, pe o ploaie groaznică. Londra ni s-a părut seara foarte urîtă ; am vrut să mergem la Opera Italiană, unde Grisi [1], Mario [2] şi alţii jucau Lucrezia Borgia, dar n-am putut să intrăm fiindcă n-aveam pe noi fracuri, pantaloni negri, cravate albe şi alte secături. Ne apelpisisem şi mai-mai că hotărîsem să ne-ntoarcem peste două zile. Astăzi, însă, ne-am preîmblat foarte frumos. Am văzut Westminster Abbey, Palatul Parlamentului, Galeria de tablouri **, Muzeurile de sculptură şi de zoologie, St. James Park, dărămăturile Palatului de Cristal şi altele multe ; în general, Londra mi-a plăcut. Uliţile sînt largi şi casele mici. Muzeurile coprind obiecte minunate. În sfîrşit, vom vorbi cînd ne vom vedea. Am uitat să-ţi spui că pe mare nimeni nu ne-a dat de ruşine, dar p-aci, p-aci eram eu s-o paţ. Îmi venise rău cînd ne apropiam de Englitera, cu tata însă marea era foarte bună.

Sfîrşesc, căci nu pot să-ţi mai scriu : toată lumea vorbeşte. Cred că nainte de o săptămînă nu ne vom întoarce ; scrie-mi dar şi adresează scrisoarea Leicester Square, Hotel Sablonnière. Spune-mi, te rog, de ce preţ să fie tartanul lui madame Florescu [3].

Adio, sărută pe copii din partea noastră. Adio !

Alexandru

Londra, miercuri, 4 august [1852]

BAR S $\frac{2(1)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 115–116.

---

* *urmează* spun *şters* ; ** *urmează* şi *şters*

5

[NICOLAE IONESCU]

[Paris, mai 1853]

Prietine,

E adevărat că răul se face obicei, şi cînd o dată te-ai dedat cu dînsul, e greu lucru a te dezbara de el, deşi-l cunoşti că e rău.

Încep scrisoarea mea cu o maximă filosofică pentru ca să ne-nţelegem îndată asupra lungei d-tale tăceri şi asupra alei mele, care este şi mai vinovată. Făgăduinţele ce ne făcusem unul altuia în Paris au rămas multă vreme uitate : d-ta ai schimbat cu totul viaţa-ţi. Se-nţelege mai lesne cum ţi-a pierit şi aducerea-aminte a celor făgăduite. Dar eu, eu, ce am rămas tot într-acea stare, eu, ce am fost nencetat prigonit, în ceasurile de studioase inspiraţii, de dorul unui prieten, cu care dezbăteam (peripateticeşte şi sub influenţa salutară a înţeleptei antichităţi) ideile ce-mi insuflau neîncetat ale mele studii, eu, zic, ce mă deprinsesem aşa de bine cu lungile noastre convorbiri asupra trecutului istoric ş-asupra viitorului dorit, cum am putut să mă lepăd aşa cu totul de acele întreţineri, ce-mi erau şi-mi sînt încă — îţi spui cu drept — mult drage, iată ce e mai greu de desluşit ! Însă mă voi sili a te face să înţelegi de ce n-am vrut a încredinţa penii şi cărţii ceea ce dau cu atîta plăcere glasului. Lasă-mă să-ţi aduc aici aminte pe Platon, pe acel om sînt ! căci era măreţ şi-avea inima blîndă (astfel sînt oamenii ce-mi plac, şi de aceea Platon îmi place mai mult decît toţi oamenii).

Platon se plînge în mai multe locuri de ce armoniosul rost al cînturilor omerice, de ce sîntul sanctuar al Memoriii ce păstrase din vechime poveţele moralei Tainelor fuseseră date jertfă scrisorii şi acelei mute lăcomii a ochilor, ce fug repede pe papirul condeiat. Ştiu că mulţi ar tracta această curioasă superstiţie a lui Platon ca o exageraţie poetică, sau chiar ca o absurditate, de n-ar căta a pătrunde mai adînc în înţelesul acestei idei pline de veneraţii pentru lucrurile strămoşeşti şi întemeiate chiar pe o înaltă încredere în puterea şi-n mlădiţa cuvîntului. Dar ceea ce n-ar putea nimenea tăgădui e că pentru prieteni scrisoarea nu poate lămuri nici una din acele dulci şi cumpătate mişcări ce le simte cineva în privinţa şi în conversaţia lor. O scrisoare bine scrisă, de la un prieten, ţi se pare sofistică şi silită; o scrisoare fără de pretenţii şi ca lepădată pe hîrtie te face a dori ceva mai mult. Astfel încît nimic nu te mulţumeşte în chipul acesta. Cuvîntul singur şi repegiunea lui şi mişcarea repegiunei sale, iată ce e de dorit.

Vezi ! acuma îţi scrisei ca la trei feţe şi nu ţi-am spus negreşit nici a mia parte din toate cîte am să-ţi spui. Mă voi încerca dar, oare, a le înşira pe multe şi nenumărate foi? Nu ; te-aş osteni, şi pe urmă n-ai putea niciodată să aibi plăcerea de a-mi tăia vorba. Aş fi dinaintea d-tale ca acei bieţi crai morţi ai Egiptului, ce stau fără de viaţă dinaintea tribunalului preoţilor. La întrebările ce-i făcea istoria, trecutul neclintit, răspunde şi juzii dau sentinţa fără ca împlinitorul faptelor să se poată apăra. Într-adevăr, ai putea să-mi răspunzi ! dar sîntem cale de 10 zile departe unul de altul. În zece zile impresiile uşoare se răcesc ; şi la urmă cine ştie ce o mai fi acum şi în Moldova ! P-aci, pace bună. Mie personal mi-e foarte urît, căci vreau să trec peste vreo 6 săptămîni un examen ; la urmă, dacă împrejurările vor ierta, am de gînd a merge să-mi petrec vacanţiile în ţară ; sper să trec şi prin Iaşi, şi plăcerea a mai mare ce voi avea acolo va fi a te vedea ! Însă cu toate că poate să ne vedem peste puţin, fii, te rog, mai om de treabă decît mine şi răspunde-mi mai iute decît cum ţi-am răspuns. Spune-mi în scrisoare ce prezent au şcolile pe acolo şi ce viitor le speri ; zi-mi iar ce fel de ştiri de aici te-ar interesa mai mult şi primeşte ale mele prieteneşti îmbrăţişări.

A. Odobescu

E vreo cîtăva vreme de cînd am dat lui Cozadin [1] o gramatică engleză şi grecească αἰτία[2] ca să ţi-o trimită ; peste vreo cîtva timp o damă îţi va aduce-o, iată ce mi-a răspuns. Vream să-ţi scriu pe scoarţă numele meu spre aducere-aminte, dar m-am gîndit că locu-mi va fi rău ales între englezi şi greci, de aceea cînd vei lua-o în mînă, gîndeşte-te la ţara noastră, dorindu-i măreaţa putere a Engliterii, şi sufletul eroic şi luminat al Eladii vechi ; dar nici egoismul celei dintîi, nici ticăloşiile Greciei moderne. Dumnezeu să mă ierte de am blestemat sfîrşind.

A.O.

BCS *ms inv. 14733; CL* 57 (1925), nr [5], p 342—344.

6

Ma chère maman,

Il est neuf heures du matin et nous sommes à Cologne, où nous avons passé la nuit, y étant arrivés hier à 10 heures du soir. Nous devions partir ce matin à 6 heures et demie pour Dresde, mais j'étais tellement fatigué de 24 heures de voyage, que nous avons remis notre départ pour 11 heures ; nous ne serons à Dresde que demain à une heure ⟨de l⟩ 'après-midi et nous continuerons notre vol à tire-d'aile jusqu'à Pesth sans nous arrêter ; la pécune est défaillante, car il nous reste juste de quoi faire notre voyage ; jusqu'ici nous ne sommes pas allés au delà de 140 fr. à nous deux.

Voilà pour les affaires ; quant à ma santé, elle va tout doucettement ; la main ne m'embarrasse pas beaucoup ; mais je suis enroué comme un vieux trombone ; je crains d'avoir le croup comme les petits enfants. Enfin, avec la garde de Dieu, j'espère arriver tant bien que mal jusque dans le pays. Mais quelle distance encore ! Mon Dieu, j'ai le vertige quand je pense que nous ne sommes pas même au tiers de notre course ; quel ennui que les voyages ! je les déteste, je les abhorre et surtout lorsqu'on parcourt ainsi des centaines de lieues sans même respirer. C'est à perdre l'haleine et à attraper le vertige.

Mais je termine mon bavardage en t'embrassant bien des fois, ainsi que Marie et les deux petits[1]. Mille amitiés à Floresco [2] ; Berendey [3] te présente ses respects ; il t'écrira de Dresde.

En t'embrassant, je suis ton fils tout dévoué,

Alexandre

samedi, le 4 octobre[4] 1854 Cologne Hôtel de Hollande

De Dresde et de Pesth nous adresserons nos lettres à ton ancienne adresse, car nous ne connaissons pas la nouvelle, et quant à Floresco, comme il doit aussi déménager, il est inutile de les lui adresser.

BAR S $\frac{2(2)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 148—149.

7

Prague (Bohème), dimanche soir,
9 octobre 1854

Ma chère maman,

Quoique nous t'ayons promis de t'écrire de Dresde, cela nous a été impossible, attendu que nous ne sommes arretés que quelques minutes à la gare du chemin de fer et aussitôt nous avons passé outre pour arriver jusqu'à Prague, où nous sommes arrivés à 9 heures du soir, où nous avons dîné en nombreuse compagnie et d'où (tout le monde étant couché attendu qu'il est minuit) je t'écris ces quelques mots. Les péripéties de notre voyage sont nombreuses et non sans un certain intérêt ; je ne ferai que les esquisser dans cette lettre :

Samedi à 11 heures du matin nous sommes partis de Cologne (sans avoir rien vu dans cette ville) par une pluie fine et * froide et avec un train qui allait langsam, langsam . . . Nous avons passé toute la journée en wagon, accrochant par ci et par là de gros allemands, qui remplissaient le wagon de la fumée de leurs pipes et me faisaient étouffer. Passe encore

---

* *urmează* dans *şters*

pour le jour ! mais la nuit, cela a été bien autre chose ! Dix fois et peut-être plus (dans ce long trajet) on nous a fait changer de wagon ; nous n'avons perdu dans ces continuelles transmutations que nos deux chapeaux, oubliés aux clous qui les soutenaient. Le mien ne valait rien ; mais celui de Berendey était neuf. Enfin , j'arrive à la nuit. Figure toi que nous l'avons passé au milieu d'une famille : père, mère et quatre petits enfants, dont le plus petit de 14 mois, tenu par sa bonne, braillait comme un âne et empestait à tout moment notre véhicule. Le père était un capitaine prussien allant à Berlin. Dieu ! ce qu'il a fallu endurer ne peut pas se raconter ! C'est ainsi que nous avons traversé la nuit Hanovre, Brunswick et Magdebourg ; vers 10 heures nous sommes arrivés à Leipzig, où nous avons rencontré deux compatriotes ; un moldave nommé Radou, venant de Paris et portant de formidables moustaches, et un roumain de la Bucowine nommé Ourmouzaké [1], homme assez distingué, habitant Vienne et s'occupant de l'histoire nationale. Nous avons voyagé ensemble jusqu'à Dresde, et là, en entrant dans le wagon qui devait nous conduire à Prague, nous avons rencontré Thillier, l'architecte de Bucharest, en compagnie duquel nous continuerons notre route jusque dans le pays. Il est plus de minuit ; dans cinq heures nous partons pour Pesth et nous espérons être à temps pour le bateau. Mais le voyage est assommant ; nous ne sommes plus des êtres humains, mais de simples ballots qu'on transporte à travers terres et eaux. La seule chose qui me fait souvenir que * je possède une conformation plus compliquée est une certaine incommodité, qui me fait passer d'effroyable quarts d'heures quand le train est en marche. Pour ne pas laisser d'équivoque là dessus, et quoique je pourrai, en disant le mot

BAR S $\frac{2(3)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite,* p 150–151.

8

Semlin, mercredi, 12 octobre 1854

Ma chère maman,

Je t'ecris étant sur le bateau, sur un grand bateau, bien mal bâti, bien sale, bien mal entretenu (la Compagnie du Danube a dégénéré). Figure-toi la chance que nous avons eu. Partis de Prague, d'où je t'ai écrit, avec m-r Thillier, nous** sommes arrivés mardi à 5 1/2 heures du matin à Pesth, sans même passer par Vienne ; le bateau partait à 7 heures ; il s'est fallu de deux minutes peut-être pour que nous le manquions, et voilà comment. Nous n'avions pour payer nos places que des billets français, qu'on n'a pas voulu accepter au bureau ; il a fallu aller changer ; c'était trop matin et *** j'ai du réveiller un changeur et le lever du lit pour me donner des florins. Une ou deux minutes de plus, et le bateau partait. Nous avons rendu grâce à Dieu de nous avoir sauvés cette fois encore.

---

* *urmează* je suis *şters* ; ** *urmează* avons *şters* ; *** *urmează* je n'ai pu *şters*

On s'ennuie beaucoup à bord ; il y a beaucoup de sale monde, des Grecs, des Hongrois, des Serbes, des officiers autrichiens, et telle canaille ; d'ailleurs, le Danube est très bas et nous avançons à pas de tortue ; à peine serons nous à * Giurgewo samedi soir ou dimanche matin. Notre société se compose de m-r Thillier, qui est un bien aimable homme, de madame Jobin, la marchande de modes, et d'autres personnes de circonstance. Madame Barcanesco [1] avec sa famille sont sur le bateau ; mais elle a une cabine et en sort fort rarement ; cependant, aujourd'hui j'ai longtemps causé avec elle ; elle a un petit garçon, qui est bien gentil ; nous nous amusons à faire la conversation avec lui et il nous raconte, le petit bavard, les circonstances du mariage de son frère.

Avec tout cela, le voyage est très long, et quand je pense au retour j'ai presque le vertige ; quant à mon séjour à Bucharest, j'espère y passer assez agréablement mon temps, surtout si mon père ne m'en voudra pas trop.

Voilà presque tout ce que j'avais à dire (on a si peu à dire quand on fait si peu de choses ; je finis donc en te priant d'embrasser bien des fois Marie, Constantin et Elise [2] ; mes amitiés à Floresco [3] ; je vais peut-être lui écrire tout à l'heure.

Adieu, ma chère maman, je te baise les mains,

ton fils tout dévoué,
Alexandre

BAR S $\frac{2(4)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite,* p 152–153.

Semlin, mercredi 12 octobre 1854

[D. BERINDEI către CATINCA ODOBESCU][4]

Madame Odobesco.

La régularité des lettres d'Alexandre m'a dispensé de vous écrire personnellement ; mon engagement vers vous, s'il n'a pas été complètement annulé par cela même, il a du moins été remis jusqu'à mon arrivée dans le Pays. — Je vous promets, Madame, une lettre qui résume en quelque sorte notre voyage — je ne dis pas qu'elle le couronnera. Après tout ce que contient la lettre d'Alexandre, la matière étant en quelque sorte presque épuisée, je n'ai plus qu'à vous prier d'agréer mes sincères respects et l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

Il ne vous dit rien sur les beautés de la Saxe Suisse — C'est le seul endroit de mon voyage dont je me souviendrais toujours — J'oublie pourtant celui ou j'ai abandonné mon chapeau.

D. Berindei

BAR S $\frac{2(4)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite,* p 153.

9

Bucharest, le 8/20 octobre 1854

Ma chère maman,

Me voilà depuis trois jours à Bucharest, et si je ne t'ai pas encore écrit, c'est que j'ai attendu le jour de la poste pour pouvoir te communiquer le plus de nouvelles et d'impressions que j'ai ressenties. Je commence donc immédiatement mon récit.

---

* *urmează* Buch *şters*

Je ne te parle plus de mon long voyage; il est déjà bien loin; je te dirai seulement que nous sommes arrivés à Giurgewo mercredi matin, et le soir nous étions à Bucharest, après un voyage de 8 heures en caroutza de birjă à travers un pays désolé par la guerre et occupé par les turcs, vainqueurs en guenilles, vrais gueux enfants de la gloire. L'effet que m'a fait Bucharest a été très étrange; il me semblait voir un grand village, ou plutôt une de ces villes de chiens, comme on en voit en Amérique. Ces rues tortueuses et mal pavées, ces maisons à peine sorties de terre, tout cela était fort curieux, mais c'est bien plus drôle encore de voir au milieu de ces mesquineries de superbes équipages garnis de dames *qui portent les toilettes les plus élégantes de Paris. Cependant, il faut avouer qu'il y a certains embellissements dans notre capitale; notre théâtre est gentil extérieurement, je ne l'ai pas encore vu en dedans, car ce n'est que demain que l'Opéra Italien commence. Le jardin de Cismegiu, que je n'ai vu que ce soir, est aussi bien joli; j'en pourrai dire plus long sur lui quand je l'aurrai vu de jour. Il y a bien aussi quelques églises passables, comme par exemple Zlatari, Rimnika.

Mais passons des choses aux personnes. Papa m'a reçu avec beaucoup de tendresse; il est bien bon pour moi; la douceur avec laquelle il m'a fait des reproches me prouve qu'il aurait mieux valu lui déclarer plus tôt mes fautes; cela aurait prévenu peut-être bien des choses désagréables. Sa santé est bonne et je pense que nous viendrons ensemble à Paris; cependant, il ne s'est pas encore prononcé. Quant à moi, je t'avoue que la vie de Bucharest me semble une vie bien triste. Les événements politiques qui agitent tout le monde rendent presque toute carrière impossible. Tous les Valaques, peuple et boyards, sont pour les Turcs. Omer-pacha est ici avec une armée un peu mieux montée que celle des bords du Danube, mais son influence n'est pas bien marquée dans la politique. Les autrichiens, qui encombrent la ville et se la partagent avec les turcs, sont cordialement détestés. Stirbey[1] est franchement abhorré; on se moque de lui et, ma foi, il fait bien triste figure. Il est rentré à Bucharest aves sa femme[2], et sauf les autrichiens, qui le protègent, personne n'est allé au devant de lui. Il vient de se composer un nouveau ministère ainsi composé: Jean Philipesco — à l'intérieur, Plagino[3] — secrétaire d'état, Vulpaké[4] — à la justice, Campinéano[5] — aux cultes, N. Baleano — aux finances, Otétéléchano[6] — contrôleur et l'immortel Nasturel[7] ⟨qui⟩ vient de donner, à ce qu'on dit, sa démission. On ne sait pas ce qui va s'en suivre, mais probablement le prince Georges[8] est en route pour Bucharest. (N. Cretzoulesco[9] vient d'être nommé directeur de la Vornicie; on attend son retour de la campagne.) Mais ce gouvernement est discrédité d'avance; c'est moins que jamais le moment d'entrer au service; on aurait l'air d'embrasser la cause de nos nouveaux protecteurs. Au milieu de tout cela **, Omer-pacha a, dit-on, envoyé Eliad, son secrétaire, à Constantinople pour faire voir à la Sublime Porte que ni les Schwarz-gelb, ni Stirbey ne peuvent convenir à la nation. D'ailleurs, on attend la prise de Sevastopol, qui va changer peut-être tout à fait la face des choses.

La société de Bucharest n'est pas faite non plus pour charmer; sauf quelques personnes qui savent se conduire, tout le reste s'en va en détraque ⟨sic⟩; c'en est au point que l'autre soir Zoé Ghica, Espérance et

---

* *urmează* en toilette *şters*; ** *urmează* les Turcs *şters*

Cléopatritza[10] sont allées souper et danser la nuit, dans un restaurant de Cişmigiu, avec le colonel Dieu et d'autres officiers français et anglais attachés à Omer-pacha. Enfin, d'après ce que je vois, la seule chose que l'on a à faire pour vivre dans notre triste pays c'est de prendre une place qui vous occupe et vous permette de faire quelque bien et de vous créer un intérieur en épousant quelque jeune demoiselle, assez riche pour que vous puissiez jouir de l'aisance nécessaire à cette vie toute matérielle. Pour le moment, je suis trop jeune pour faire cela, et d'ailleurs il vaut mieux n'embrasser cette vie que lorsque vous vous sentez en état d'appliquer des connaissances plus approfondies et d'être guidé par une expérience plus mûrie.

Mais laissons ces généralités; je vais te dire ce que j'ai fait depuis mon arrivée ici. Dès mercredi soir j'ai vu Elise[11] et Théremin; Elise a maigri, mais elle n'en est que mieux; quant à Théremin, c'est un homme sérieux, mais agréable, et qui grisonne déjà très fort; leurs deux enfants sont charmants, et leur ménage très gentil, quoiqu'Elise s'en plaigne; Ils reçoivent quelque monde le soir, entr'autres Ch. Cretzoulesco[12], Bengesco[13] et bézadé Costaké[14]; on y prend le thé le soir. Le lendemain j'ai diné chez Manesco[15], qui s'est foulé le pied et reste au lit depuis plus d'un mois; la tante Hélène[16] est déjà passablement fanée; cependant, elle est en train de procréer le quatrième de la seconde série *. Hier j'ai fait quelques visites; j'ai vu m-me Luxiza Cantacuzène, chez laquelle se trouvait Hélène Floresco la veuve; j'ai été chez Aristide Ghica, chez m-me Barcanesco[17], chez m-me Mano[18]; mais je ne les ai pas trouvées; il faudra recommencer toutes ces visites. Demain j'irai en faire des nouvelles: chez le prince Ghica[19], m-me Blaremberg[20], Colquhoun, m-me Lahovary[21] etc., etc., etc.

C'est inouï toutes les choses que j'aurai à te dire si je continuais sur ce ton, mais comme ce ne sera pas ma dernière lettre écrite de Bucharest, je réserve mes autres nouvelles pour les prochaines lettres, d'autant plus qu'il est plus de trois heures du matin. Papa nous a fait veiller, Zamfiresco[22] et moi, jusque vers 2 heures; c'est son habitude. Que te dirai-je de notre maison? Elle est délabrée, horriblement délabrée; cela me rappelle le château de Ravenswood, dans la Fiancée de Lammermoor.

Embrasse bien des fois Marie et les deux petits de ma part et crois au dévouement de ton fils,

Alexandre

BAR S $\frac{2(5)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 154—156.

9/21 'Οκτωμβρίου 854, Βουκουρετι

'Αγαπητὴ μου Κατίγκω.[23]

Προφιτάρω καὶ ἐγὼ μὲ αὐτὸ τὸ ὀκαζιόνι νὰ σὲ ἰπῶ ὅτι ὁ 'Αλέξανδρος ἔφτασε τὴν Τετράδι βράδι πολλὰ ὑγειῆς καὶ παχύς. 'Ο δρόμος τὸν ὀφέλησε πολύ. Εἶχα μεγάλην χαρὰν νὰ τὸν ἰδῶ καὶ ἔχω ἐλπίδες νὰ διορθωθεῖ αὐτὸ τὸ παιδί καὶ στοχάζομαι νὰ ἐπιστρέψει πάλιν εἰς τὸ Παρίσι διὰ νὰ ἐξακολουθήσει τὴν σπουδὴν πλήν μαζύ μου. "Ομως ἕως τώρα δὲν ἠμπορῶ νὰ γράψω ἀποφασιστικῶς πότε θὰ ἀναχωρήσομεν ἀπὸ ἐδῶ. Μετὰ κάμποσαις ἡμέραις θέλω σὲ γράψει περὶ τὴν ἀπόφασὴν μου. 'Εχθὲς ἔλαβα τὸ γρᾶμμα σου ἀπὸ 11 'Οκτωμβρίου καὶ τὸ πρὸς τὴν 'Ελεγκούτζαν θέλω τὸ στείλει, πλὴν δὲν πιστεύω νὰ σὲ πληρώσει-αὐτή εἶναι ἡ συνήθεια τοῦ τόπου, νὰ μὴν πληρώνει τὰ χρέϊ. 'Η Ζίνκα Φλορέσκου ἀπέθανεν εἰς τὴν Μπασαραμπίαν ἦτον ἐκεῖ νὰ ἰδὴ τὴν Κόρην της μαδ. Κρους...

---

* *urmează* Aujourd'hui *şters*

῾Ο ᾿Αλέξανδρος ἀρκετὰ σὲ ἐπολυλόγησεν, διὰ τοῦτο ἐγὼ παύω, σὲ γλυκοφιλῶ χίλιαις φοραῖς ὁμοίως καὶ τὰ παιδιά.

᾿Ι. ᾿Οδομπέσκος

BAR S $\frac{2(5)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p. 157.

9/21 octombrie 1854, Bucureşti

Dragă Catinca,

Profit şi eu de ocazie să-ţi spun că Alexandru a ajuns miercuri seara foarte sănătos şi gras. Călătoria i-a făcut bine. Am avut mare bucurie să-l văd schimbat şi mă gîndesc să se întoarcă iarăşi la Paris ca să-şi continue studiile, dar de data asta cu mine. Pînă acum însă nu-ţi pot scrie nimic hotărît în ceea ce priveşte plecarea noastră de aici. După cîteva zile am să-ţi scriu ce-am hotărît. Ieri am primit scrisoarea ta din 11 oct. şi cea către Elencuţa. Am s-o trimit, deşi nu cred să-ţi plătească — ăsta este obiceiul locului, a nu se achita datoriile. Zinca Florescu a murit în Basarabia; a fost acolo ca să-şi vadă fiica, madam Cruz ... Alexandru ţi-a scris multe, de aceea eu închei şi te sărut de o mie de ori, la fel şi pe copii.

Ioan Odobescu

10

Bucharest, le 15/27 octobre 1854

Ma chère maman,

Hier mon père a reçu une petite lettre de Marie[1], par laquelle nous avons appris que vous vous portiez bien *; ici, chez nous, c'est de même si ce n'est que papa éprouve quelquefois de la lassitude dans les reins; je pense que ce qui lui occasionne cela c'est l'habitude de veiller trop longtemps; nous restons à causer jusqu'à deux et à trois heures du matin; aussi, le plus souvent je ne me réveille que vers onze heures. Papa reste couché jusqu'à l'heure du dîner, c'est-à-dire à trois heures; moi, pendant ce temps, je m'en vais faire des visites et ⟨me⟩ promener à la Chaussée; puis nous allons dîner tantôt d'un côté, tantôt de l'autre, et le soir je vais soit au spectacle, soit en soirée; enfin, je mène une vie très vagabonde; je suis assez répandu dans le monde et l'on m'invite d'un côté et d'autre, de manière que mon temps s'écoule avec assez de facilité. Si ce n'était ces invitations, n'ayant pas d'autre occupation, je ne sais pas comment ** je pourrais tuer les 4 ou 6 semaines que je passerai à Bucharest. Tu sauras par la lettre de papa, qu'il a décidé de partir avec moi pour Paris, aussitôt qu'il aura terminé quelques affaires d'intérêt qui le retiennent encore à Bucharest pour quelque temps; nous ne partirons que lorsqu'elles seront terminées, c'est-à-dire dans le courant du mois de novembre.

Quoique je te dise que je vais dans le monde, il faut ajouter que maintenant on reçoit fort peu à Bucharest; il n'y a pas de maison où l'on donne

---

* *urmează* c'est *şters*; ** *urmează* je aurai pour *şters*.

Catinca Odobescu
după Sabina Cantacuzino, *Din viaţa familiei I. C. Brătianu.* 1821–1891. Buc., Universul,1933, p. 76–77

des soirées ; chacun se réunit en famille. Marie Philipesco, la veuve d'Emmanuel, veut réunir du monde chez elle ; mais elle y réussit mal ; il n'y a chez elle que des étrangers, anglais ou autrichiens. J'ai * passé ** la soirée chez elle mardi ; en fait de valaque il n'y avait que Barbu Bellio et moi. Mais au théâtre on voit tout le monde ; la salle est très gentille ; les chanteurs à peine supportables, mais on y va pour voir du monde et j'y passe très agréablement mes soirées en faisant des visites dans les loges.

J'ai dîné mardi chez madame Mano [2]; Hélène Floresco, sa fille, était malade ; elle va mieux maintenant. Je ne sais ⟨pas⟩ si tu as appris la mort de Zinca Floresco, elle a trépassé à Reni en Bessarabie d'où son mari [3] ne peut plus retourner maintenant étant retenu par les Russes.

Tu ne pourras concevoir ce qui m'a fait voir Bucharest, qui me semblait si affreux à mon arrivée, tourner en beau. Je suis un drôle d'être, et quand une idée me vient à l'esprit, elle me tourmente et me fait presque changer de goût et de disposition ; je suis épris, mais très épris, de m-lle Barcanesco [4], celle qui porte cette jolie mèche blanche dans ses cheveux blonds, et je tourne diablement aux idées du mariage. Cependant, j'aimerai avoir au moins un an de plus et avoir passé ma licence avant de faire ce pas ; mais si par malheur la demoiselle vient à se marier pendant que je serai à Paris j'en serais vraiment très peiné ; ce serait détruire tout un rêve que j'ai bâti là-dessus. Mais comment faire pour m'assurer que je ne serai pas supplanté ? Voilà ce qui me rend inquiet et soucieux. J'ai parlé de cette idée à mon père ; mais il trouve que c'est trop tôt pour penser au mariage ; quant à moi, je trouve que pour moi ce n'est jamais trop tôt *** d'enchaîner un peu ma liberté par des voeux sérieux et [4*] de commencer une vie sérieuse et laborieuse. Ecris-moi aussi ce que tu penses là-dessus. Je suis très bien reçu chez ⟨les⟩ Barcanesco. M-me Barcanesco [5] m'aime beaucoup depuis notre voyage et elle dit beaucoup de bien de moi ; l'autre jour je l'ai vue, et elle m'a chargé de te dire mille choses aimables de sa part. Mais je finis avec ces aveux et je te demande pardon de t'exprimer aussi crûment mes pensées et mes sentiments. Cependant, je compte que tu donneras ton opinion aussi bien à papa qu'à moi.

Embrasse de ma part Marie, Constantin et Elise. Mille amitiés à Floresco ; je ferai mon possible pour lui écrire au plus tôt. J'embrasse Toli [6] ;[5*] Manesco [7] et la tante Hélène [8] sont fort aimables pour moi ; j'ai une place dans leur loge au Théâtre Italien. Mais je finis mon bavardage en t'embrassant,

ton fils tout dévoué,
Alexandre

Berendey repart bientôt pour Paris ; vous le verrez avant moi. C'est avec lui que j'enverrai les reconnaissances pour retirer ma montre. Papa le désire et il m'a dit de t'écrire à ce propos, mais je ne puis pas t'envoyer les papiers dans une lettre, car ils sont trop lourds.

Adieu, portez-vous bien et réponds-moi !

BAR $S\frac{2(7)}{CDLXXXV}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 160–162.

---

* *urmează* été *şters*;** *urmează* l'autre *şters* ; *** *urmează* d'arrêter *şters* ; [4*] *urmează* me dégageant *şters*. [5*] *urmează* tante *şters*

11

Bucharest, le 26 octobre [7 novembre]1854

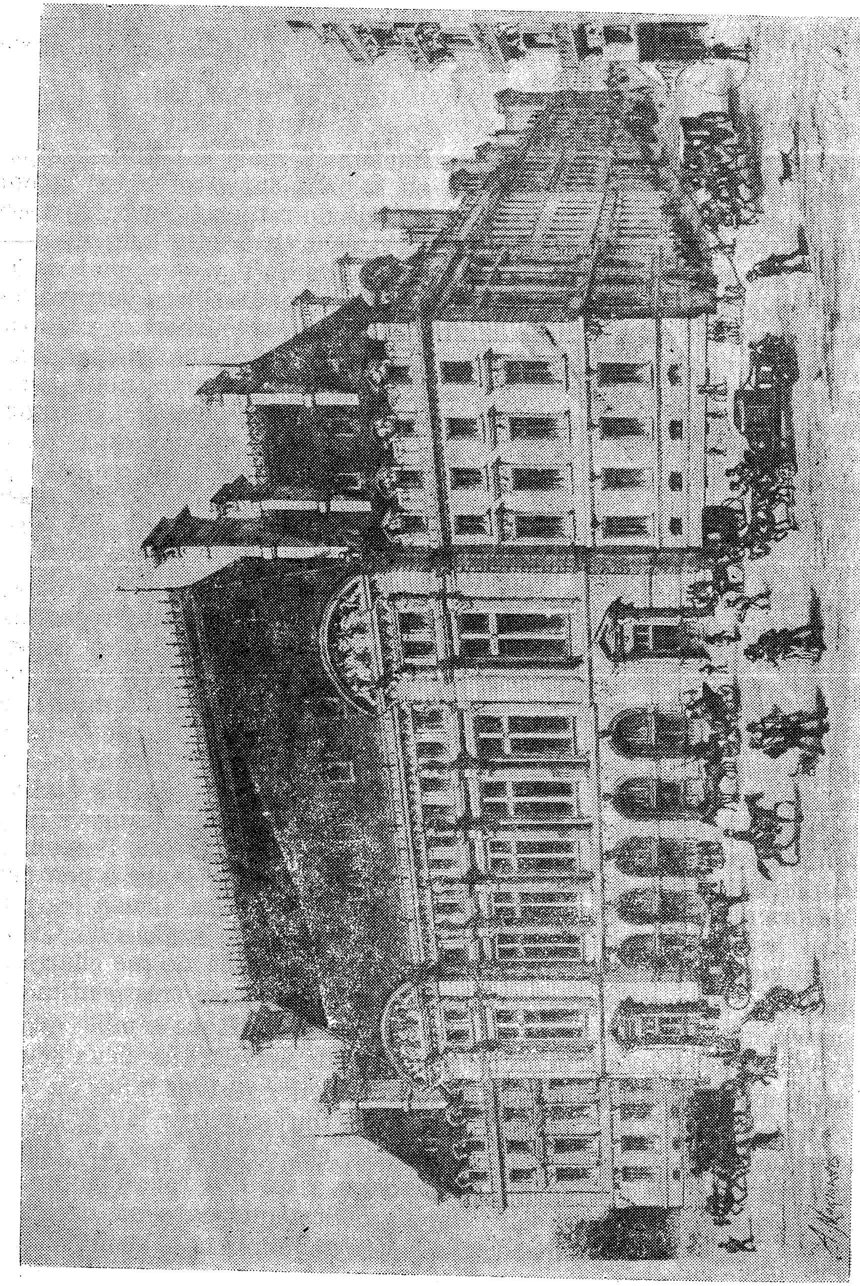
Ma chère maman,

Je t'écris rarement depuis que je suis à Bucharest, mais je n'en pense pas moins à vous. Ma seule préoccupation en ce moment c'est notre retour définitif à Bucharest ; s'il me tarde d'être déjà de retour à Paris, ce n'est que pour * hâter notre rentrée dans le pays. On en débite long sur moi dans notre ville de cancans ; on en dit même plus qu'il y en a, mais enfin on a passé sur les défauts de tant d'autres qu'on voudra bien, j'espère, ne pas être plus sévère envers moi. Je voudrais donc retourner au plus tôt à Paris, travailler ma licence à la vapeur et la passer le plus tôt possible ; dans un an ou un an et demi je pense en avoir fini, et alors nous pourrons revenir avec Marie et penser un peu à notre établissement. Il faudra alors, je le vois bien, faire de grandes dépenses, et celles que j'ai faites si imprudemment à Paris resteront longtemps sur ma conscience, car je vois bien que tout cet argent je l'aurai pu mieux employer. Enfin, permets-moi de te consoler en me consolant moi-même, par ce proverbe grec ϰατ ἐμβόδιον πρὸς ϰαλόν [1].

Notre maison aura besoin de réparations considérables ; en outre, meubles, équipages, toilettes, tout est à acheter ; et puis ce n'est pas fini, car bientôt arrivera la dot de Marie [2]. Ce sera bien de l'argent à dépenser, mais je pense qu'il le sera sans regrets. Je ne puis te dire avec quel plaisir j'attends ce moment-là ; je voudrais faire couler le temps avec plus de rapidité, je voudrais avoir deux ans de plus, mon diplôme de licencié ès lettres dans ma poche et être de retour à Bucharest dans une maison bien montée où l'on peut trouver, au milieu de sa famille, mille distractions agréables, qu'il est impossible de se procurer à l'étranger. Si je retourne maintenant à Paris, c'est, comme je te l'ai dit, dans l'espoir de hâter ce moment. Marie a maintenant quinze ans ; elle en aura à peu près dix-sept alors et elle sera assurément une des demoiselles si non les plus jolies, mais les mieux élevées et les plus gracieuses de Bucharest. Quant à celles qui vont maintenant dans le monde, la plupart ne me charment pas trop. Alex. Blaremberg est toujours jolie ; elle cause très gentiment ; elle est assez spirituelle, mais je ne sais pas pourquoi il me semble qu'elle a conservé quelque chose de cet air câlin et faux de sa mère ; les deux demoiselles Cantacuzène [3] sont glaciales ; ce sont de belles statues faites en beau marbre, bien blanc et bien dur ; Lilica [4] est toujours très laide, malgré son interminable sourire. Alex. Campineano me déplaît par un certain air mahalagiu ; la fille aînée de J. Vacaresco a un nez rouge comme sa mère et ne paraît jolie que le soir ; Sophie Ghica, que papa me destinait, à ce qu'il me semble, est, me dit-on, une grosse dondon (chose insupportable pour moi) ; m-lle Catargy ne me plait pas ; enfin, après avoir tout passé au crible avec sévérité (chose excusable d'ailleurs, car on est peut-être

---

* *urmează* passer *şters*



La Nouvelle Sorbonne. Paris
gravură în lemn de Julien Antoine Peulot după A. Normand. BAR *Cabinetul de stampe*, inv 31049

beaucoup moins indulgent * envers moi), il ne reste en somme en fait de demoiselle qui me plaise que m-lle Barcanesco [5]. Reste à savoir maintenant si elle et ses parents voudront de moi. Sur le premier point je ne pourrais rien dire, quant au second, il me semble assez louche, et voilà pourquoi : 1. j'ai appris qu'étant question chez m-me Barcanesco [6] du mariage de sa fille, elle avait dit, tout en trouvant que je suis très gentil et très aimable (c'est elle qui parle, et non pas moi) **, que *** j'étais encore beaucoup trop jeune ... 2. Papa est allé il y a déjà une douzaine de jours faire une visite à Barcanesco [7] ; ne l'ayant pas trouvé, il a laissé sa carte, et la visite n'a pas été encore rendue.

Je serais très peiné si, à mon retour à Bucharest, la demoiselle était déjà mariée ou qu'on me la refusât, car je bâtis un de ces rêves de bonheur qui me sont si familiers sur ce mariage. Cependant, il y a une épine dans ce bonheur. Je parie que tu te creuserais longtemps la tête sans deviner ce que c'est, pourquoi aussi je m'en vais te le dire. J'ai appris, avec beaucoup de chagrin, que m-lle Minette (car c'est ainsi qu'on l'appelle) avait lu des romans de Paul de Kock. Je trouve cela impardonnable à une si jeune personne ; tu connais ma pruderie sur la question des lectures, et me dire que ma femme aura lu du Paul de Kock quand moi un homme, je n'ai pas même touché de si sales livres, c'est une **** torture pour moi ; soit extravagance, si l'on veut !

Toutes ces balivernes feront rire, j'en suis sûr, madame Samourcache [8] ; je regrette qu'elle ne soit pas ici, j'aurai pu avec elle faire la revue critique de notre monde bucharestois ; aussi, à défaut d'une personne avec qui je puisse me donner ce plaisir, je fais mes réflexions tout seul, sauf à les partager quand nous serons réunis au coin du feu à Paris.

Mais je devrais aussi un peu te parler de ma manière de vivre ici ; elle n'est pas très égale, care je ne suis qu'un passager ; la question du départ est sur le tapis dans toutes mes conversations. Il est inutile aussi de te parler longuement de la famille ; ce sont des choses qui demandent des détails qu'il est trop long de donner dans une lettre ; nous en causerons. Je veux seulement te dire ce que je fais presque tous les jours ; voilà le résumé : des visites de temps en temps, des promenades à la Chaussée à cheval ou en voiture presque tous les jours, des dîners en famille (chez Elise [9] ou chez Manesco [10] le plus souvent) et quelquefois chez les Lahovary ou chez madame Mano [11] ; le soir je vais à l'Opéra Italien toutes les fois qu'il y en a et je passe mes soirées à voyager de loge en loge. Ce qu'il y a là d'agréable c'est qu'on cause au lieu d'écouter et l'on est sûr de rencontrer presque toute la société réunie en un seul endroit, chose très difficile en ce moment à Bucharest. Hier soir (dimanche) j'ai été chez la princesse [12] ; elle veut donner de petites soirées dansantes, mais cela prend aussi peu que celles de m-me Marie Philipesco, où je vais q.q. fois.

Mais c'est assez bavarder. Je finis donc en t'annonçant que notre santé est parfaite. Dieu vous la tienne pareille. J'embrasse bien Marie, Constantin et Elise, ainsi que Toly. Mille choses aimables à m-me Samourcache, mille amitiés à Floresco. Beaucoup de personnes (je ne me souviens pas très bien qui) t'envoient des compliments.

Ton fils tout dévoué,
Alexandre

---

* *urmează* pour *şters* ; ** *urmează* mais *şters* ; *** *urmează* je suis *şters*; **** *urmează* tourment *şters*

Nous avons échangé deux visites * avec m-r Samourcache [13] sans nous trouver. Darvaris est mort du choléra.

BAR S $\frac{2(6)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 163—166.

12

Bucharest, le 12/24 novembre 1854

Ma chère maman,

Nous sommes à la veille de notre départ ; demain vers 11 heures du matin nous quittons Bucharest, et dimanche nous prenons le bateau à Giurgewo. Ce sera un voyage assez rude, car il fait déjà assez froid, et plus nous remonterons vers le Nord, plus nous gelerons. Quant au voyage sur le Danube, je ne pense pas que, malgré la croissance des eaux, nous puissions le faire bien rapidement ; le temps est très nébuleux ; il doit y avoir beaucoup de brouillard sur le Danube. Enfin, je ne puis penser sans une forte répulsion aux** quinze ou vingt jours que nous allons passer. Quelle horrible chose que les voyages ! Il n'y a rien de plus désagréable au monde que de se déranger et rien de plus agréable que d'être chez soi et avoir ses aises. Que j'aurais été heureux si en ce moment j'avais déjà terminé mes études et que nous soyons tous de retour et pour toujours à Bucharest ; j'ai le plus grand regret de quitter cette ville, quoique je ne puisse pas me flatter d'y avoir goûté tous les agréments que j'aurai pu y trouver si je m'y étais trouvé dans d'autres circonstances. Mais ce qui me console c'est que dans peu de temps nous pourrons retourner en famille et réaliser chacun nos voeux. On s'étonne fort quand je dis ici que je regrette de quitter Bucharest et de retourner à Paris ; c'est le contraire de ce que chacun souhaite ici, *** on ne veut pas me croire, et cependant mon souhait est très sincère, car, pour qui me connait un peu, il est clair que Paris ne peut pas m'avoir laissé des souvenirs bien agréables, tandis qu'il m'est assez facile de me bâtir[4*] d'imaginations un bonheur parfait à Bucharest. Enfin, il y a encore un échelon à gravir ; gravissons-le bravement, et nous sommes sauvés. Je suis sûr que toi-même tu m'aideras de ton mieux à atteindre le but. Tu peux faire beaucoup pour moi en m'aidant à oublier le mieux possible ce qui est dans le passé. Ce n'est pas sans répulsion que je retourne à Paris ; je considère cette année que je vais y passer comme un devoir ; aussi je me promets d'être le moins distrait possible de la tâche que j'ai à remplir pendant ce temps. Voilà quels sont en ce moment mes sentiments, et je m'y cramponnerai très fort pendant tout mon séjour à Paris. J'ai bien fait de venir à Bucharest ; je te remercie de m'avoir poussé à faire ce voyage ; j'en reviens avec la tête peut-être aussi chaude que par le passé, mais avec le cœur presque remis et à peu près guéri. D'un autre côté (modestie à part), on m'a assuré que j'ai détrompé par ma présence bien de fausses idées que l'on s'était fait ici sur moi. On se figurait que j'étais un débauché comme l'on n'en a jamais vu, un être vil et repoussant, avec des manières de cabaret et des mœurs de truand. On a été fort étonné de voir que[5*] je n'étais pas du tout ressemblant à ce portrait qu'avaient tracé de bons et bienveillants amis ; en somme (je ne fais que répéter ce qui m'a été dit par mes plus proches), j'ai fait assez propre figure, et j'espère qu'en menant à Paris une vie exemplaire pendant cette année et en revenant prendre une position sociale dans le pays, le passé se dissoudra dans les eaux du Léthé [1]. Je l'espère et le désire fortement, car c'est de là, je crois, que dépend non seulement mon bonheur à venir, mais le votre aussi.* Je m'interromps, ma chère maman, car si je me laissais aller, je n'en finirais jamais. A bientôt ! Au revoir !

Tout en t'embrassant,
ton fils tout dévoué,
Alexandre

Mille baisers à mes frères ; mille choses aimables à madame Anicutza [2], à Floresco etc., etc., etc.

BAR S $\frac{2(8)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 168—169.

13

Dresde, mardi le 3 octobre 1855

Ma chère maman,

Je ne fais que d'entrer à l',,Hôtel de Saxe" à Dresde, et, avant même de me débarbouiller (quoique j'en aie fortement besoin), je t'écrit ces quelques horribles lignes. Nous avons fait le voyage sans discontinuer depuis Paris ; deux nuits et presque deux jours en chemin de fer, je t'assure c'est assez rude à avaler ; mais enfin, cela s'avale ; ce matin à neuf heures j'ai laissé Zamfiresco [1] à Leipzig et me voilà à midi et demi à Dresde. Le temps a été beau en voyage ; mais ici il fait du brouillard. Pendant la route tout s'est passé très bien, seulement j'ai été presque tout le temps préoccupé par une idée pour le moins bizarre. La voilà : j'ai laissé dans le tiroir de mon bureau un petit pistolet chargé à balle forçée et même amorçée. Je ne sais ⟨pas⟩ pourquoi je me suis figuré que Constantin, qui touche à tout et surtout à ce qui pourrait lui donner un air plus militaire, s'en est saisi et (Dieu garde) quelque malheur serait arrivé. J'ai beau me dire qu'on aura été assez prudent pour ne pas l'y laisser toucher, l'idée première me revient toujours ; aussi, je ne serai parfaitement tranquille que lorsque j'aurai reçu la lettre que Marie m'a promise pour jeudi.

Comment va papa ? A-t-il toujours son mal aux reins ? Et Elise [2] a-t-elle quitté Paris ? Qu'avez-vous fait le soir de mon départ ? Et Dieu sait combien de questions de tout genre j'aurai à vous faire si je ne craignais de vous ennuyer en ne vous faisant que des questions au lieu de vous donner des nouvelles. D'ailleurs, au fait, quelles nouvelles pourrais-je

---

* *urmează* sans... *şters* ** *urmează* ces *şters;* *** *urmează* et cependant *şters ;* [4*] *urmează* aussi *şters;* [5*] *urmează* j'étais *şters;*

* *urmează* Je finis *şters*

vous donner ? encaissé comme un ballot depuis Paris jusqu'ici, j'ai eu à peine le temps de me fourrer de temps en temps un bouillon dans l'estomac. Du reste, je vous écrirai encore avant de quitter Dresde et je vous dirai alors quelle impression m'a fait cette ville. Et Paris comment se porte-t-il ? Y a-t-il quelque chose de changé depuis que j'en suis parti ? Certes oui ! il y a pour vous surtout une pierre de moins sur l'estomac. Je sais bien que je n'étais pas autre chose à Paris ; aussi ferai-je tout mon possible de changer de rôle une fois que je serai à Bucharest.

Baby [3] est-elle déjà entrée en pension ? Pauvre petite ! Et Constantin et Marie ont-ils un peu pleurniché de me voir partir ? Quant à moi, je ne puis, franchement parlant, me rendre encore compte de ce que j'ai perdu en vous quittant tous ; quarante huit heures de secousses cadencées et uniformes, abrutissent complètement le moral d'un homme ; aussi je vais me remettre en admirant les beautés de l'art dans le beau musée d'ici.

Embrasse bien papa de ma part ; dis-lui que ma prochaine lettre sera pour lui ; aujourd'hui Zamfiresco s'est chargé de lui donner de nos nouvelles pendant que je t'écrivais.

A tous les enfants mille baisers ; mes amitiés à Paul [4], à Toly [5], à Florescu et Berendey ; j'embrasse mille fois Elise, à qui j'écrirai aussi pendant mon voyage. Et toi, ma chère maman, je t'embrasse mille et mille fois, je te prie de m'écrire ; peut-être aurai-je assez de bonheur pour trouver de vos lettres à Bucharest.

Mille baisers, ton fils tout dévoué,
Alexandre

BAR S $\frac{2(10)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite* p 178–179.

14

Dresda, joi seara, 4 octombrie 1855

Iubite papa,

Acum primii o scrisoare de la Mari, care mă-nştiinţează că ţie încă nu-ţi e prea bine ; însă totdeodată Eliza[1] îmi zice că ţi s-a uşurat durerea la mijloc ; dorinţa-mi este ca această din urmă ştire să fie cea mai adevărată şi nădăjduiesc că aşa şi este ; negreşit că ceva odihnă după atîtea turburări îţi va înapoi sănătatea ; pentru mine, pentru noi toţi, o cer cu rugăciuni fierbinte de la Dumnezeu.

Aflu iar cu mulţumire că toţi ceilalţi din familie sînt bine şi sănătoşi. Eliza crez că va fi plecat la Mehun şi Eliza [2] cea mică se va fi dus în pension. Încă vreo cîteva zile, şi o să rămîneţi şi fără de Koko [3] ; atunci numai Mari [4] o să vă ţie de urît, cu clavirul ei.

Cît despre mine, sînt sănătos, iubite papa ; de două zile şi jumătate mă aflu în Dresda ; am vizitat foarte puţine lucruri ; îmi rămîne încă mult

de văzut într-acest mic dar bogat orăşel ; dar însă chiar astă-seară voi pleca la Peşta. Zamfirescu a sosit aci de un ceas ; la zece şi jumătate ne pornim ; două nopţi şi o zi vom fi pe drum-de-fier. Cam ostenitor lucru, dar cu cît vom face acest drum mai repede, cu atît mai curînd ne vom scăpa de dînsul. Cît am stat în Dresda, vizitele compatrioţilor nu mi-au lipsit. Ieri a venit să mă vază colonelul Gigîrtu, care, după ce a scăpat cu vai şi cu chin din Rusia, s-a dus la Viena şi primind acolo un paşport turcesc de la Aarif-efendi, a venit să şează în Dresda pînă va şti ce se alege cu dînsul. E foarte doritor d-a se întoarce în ţară şi se plînge grozav de tovarăşii care l-au silit a trece Prutul. Mi-a spus să-ţi scriu multe complimente şi plecăciuni, precum şi mamii. El este aci cu nevasta lui de vreo trei săptămîni.

Azi a sosit aici Iancu Alecsandri * cu nevasta [5] lui şi cu alte rude ale lui ; pleacă şi el astă-seară. Vom face călătoria împreună pînă la Genzendorf, fiindcă el merge la Viena, şi la urmă din Peşta pînă la Giurgiu. Ce de lume o să fie pe vapor ! Mi-e foarte teamă că n-o să încapă toţi şi că mulţi o să fie siliţi a aştepta un alt vapor. Nădăjduiesc că năpastea asta nu va cădea tocmai pe capul nostru.

Astă-seară n-o să am vreme nici să răspunz la Mari, nici să scriu Elizii ; spune, te rog, soru-mi că de pe drum îi voi scri ; iar Elizii făceţi bine a-i da ştiri despre mine. Am făgăduit iar la mama că-i voi scri ce efect mi-au făcut cele ce am văzut în Dresda ; cu toate că, din multe ce sînt, am văzut foarte puţine, dar poci zice că am văzut lucruri minunate. Două zile d-a rîndul mi-am petrecut dimineaţa în Muzeul de zugrăveli, şi nu puteam să mă satur de a vedea atîtea frumoase tablouri.

Cît despre nemţeşte, de cînd sînt aicea le tai mereu ; îmi vine cam greu, fiindcă în Paris am pierdut cu totul obiceiul de a vorbi această limbă ; dar, sosind în Bucureşti, voi căta a dobîndi mai multă înlesnire şi la glasul, şi la scrisul acestei limbi.

Pe mama, te rog, iubite papa, a o săruta de mii de ori din parte-mi ; asemenea şi pe Mari, pe Costinca, pe Bebi [6]. Lui Pavel [7] îi trimiţ mii de frăţeşti complimente şi te rog încă, iubite papa, a primi îmbrăţişările preasupusului tău fiu,

Alexandru

Iartă-mă de scriu aşa rău ; vremea se împuţinează şi am încă sacul de făcut şi bani de schimbat pentru plata drumului-de-fier.

BAR S $\frac{4(1)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 180–182.

15

Drenkova, [27 septembre] 9 octobre au soir, 1855

Notre bateau vien de s'arrêter, chère maman, à Drenkova pour y passer la nuit ; demain un autre plus petit viendra nous chercher pour

---

* *urmează* din Iaşi *şters*

aller jusqu'à Orşova et peut-être aussi à travers les Portes-de-Fer si les eaux ne sont pas trop basses. Ce n'est que vendredi matin que nous serons à Giurgewo. Nous avons fait très vite le trajet jusqu'ici ; hier matin nous sommes partis de Pesth sur le Secseni et nous voici déjà tout près du pays.

La société sur le bateau n'est pas aussi nombreuse que je le pensais ; il y a beaucoup de familles moldaves, entre autre Jean Alecsandri avec sa femme, qui est une charmante petite dame, et sa jolie petite fille, avec laquelle je joue comme autrefois avec Zizinica, il y a aussi Rolla [1], le beau-frère des Alecsandri, et sa femme, qui, quoique déjà un peu fanée et moins gracieuse, me rappelle un peu la délicieuse princesse Rodoli. En fait de personnes de Bucharest il n'y a que Pherékydés [2], Nicolas Bibesco, qui nous fait un peu rire malgré toutes ses amabilités, et madame Lenfant, qui voudrait, m'a-t-elle dit, te revoir pour pratique. Avec tout cela le trajet est passablement ennuyeux ; une masse de négociants grecs et valaques le rendent encore moins souriant ; heureusement, je n'en ai plus pour longtemps. Madame Cantacuzène [3] est restée à Vienne, car elle n'a pas pu trouver de cabine sur ce bateau. Ne serait-ce pas plutôt pour l'affaire dont nous a parlé d'Avril [4] ? Quant à madame Blaremberg,[5] je n'ai rien su sur elle ; pas d'avantage sur Georges Ghica. Des nouvelles de Bucharest apprises en voyage en voici : la terre de Corneschti a été vendue, et c'est notre auguste souverain, le prince Stirbey [6], qui l'a achetée pour cinquante cinq mille ducats. Les Rolla m'ont beaucoup parlé de Sophie [7], avec laquelle ils ont fait le voyage d'Orsowa à Vienne le printemps dernier.

Que te dirai-je encore, chère maman ? C'est plutôt à vous de me donner des nouvelles de votre santé ; j'espère qu'elle va bien, que papa est maintenant complètement rétabli ; je m'attends à trouver de vos lettres à Bucharest. Moi, je me porte fort bien, comme toujours en voyage. Et que faire sur le bateau sinon se bien porter ; on n'a qu'à dormir, manger, redormir et remanger.

Je voudrai t'écrire d'avantage que je ne saurai que te dire ; en pleine eau on est à sec d'idées et surtout de nouvelles terrestres. Il ne me reste donc qu'à vous embrasser tous bien tendrement, toi, papa, Marie, Constantin et Elise. Mille choses à Paul ; autant à Floresco, à Berendey ; mes compliments à ceux qui auront plaisir à les recevoir.

Encore une fois je vous embrasse,

ton fils tout dévoué,
Alexandre

Vous devez déjà savoir que Béisadé Grigore [8] est à Paris ; nous avons presque manqué de nous rencontrer à Rodenbach.

Cette lettre griffonnée à Drenkova ne sera expédiée qu'à Orsowa, attendu qu'ici il n'y a point de bureau de poste.

Zamfiresco me charge de mille choses aimables pour vous tous.

BAR S $\frac{\text{2(11)}}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 183–184.

16

Bucureşti, 4/16 octomvrie 1855

Iubite papa,

Sînt ajuns în Bucureşti de sîmbătă 1 octomvrie, la 5 ceasuri de dimineaţă, şi pînă acuma, cu una, cu alta, n-am găsit vreme a vă scri ; însă acum fără d-a zăbovi mai mult vă înştiinţez că după o bună şi norocită călătorie, ne aflăm foarte sănătoşi şi eu şi Zamfirescu. Casa noastră am găsit-o goală, numai salonul albastru e ocupat de tante Anastasica [1], care de o lună şi mai bine zace la pat ; a slăbit îndoit precum era şi pătimeşte grozav de stomac şi de cap. Nu ştiu cum o să iasă din boala aceasta, mai ales că vrea negreşit să plece pentru vro două zile la ţară. Am rugat-o să şază, dar spune că s-a stenahorisit la Bucureşti şi că aerul de la ţară o va întrema mai bine decît cel din oraş ; dumneaei are de gînd să şază la iarnă într-o parte din casele sale cele mari.

Toţi ceilalţi ai familii sînt sănătoşi ; nenea Mănescu [2], nenea Nicolache [3] m-au primit prea bine şi mi-au repetat de multe ori că vroiesc ca casa lor să fie ca a mea. Nenea Nicolache îţi cere iertăciune că nu ţi-a răspuns încă ; dar peste puţin o va face ; el acu, de cînd Manolache Băleanu e vornic, are ceva mai puţină treabă, dar tot e foarte însărcinat. Vodă Ştirbei ştiţi poate că a fost şi este încă prea bolnav ; cînd am sosit eu aici era în primejdie de moarte, dar de atunci încoace buletinele doftorilor zic că-i merge mai bine şi că a scăpat ; numai Mayer, pe care vodă n-a vrut să-l primească dar pe care l-a consultat familia, a zis că boala se poate întoarce cu o putere mai mare. Se vede că această boală e o periplemonie grozavă venită din obiceiul ce vodă avea d-a lua în toate zilele băi reci şi de a dormi cu ferestrele deschise. Nicolache mi-a făgăduit că îndată ce măria-sa va fi mai bine se va ocupa de mine şi trage nădejde să-mi găsească un bun post.

Pînă atunci, iubite papa, eu am de gînd să mă duc pe la ţară. Am trimis răspuns lui Hristache [4] că-l rog să vie pe la mine şi îl aştept azi ; aş vrea să plec mîine la Dragomireşti, să şez acolo pînă pe sîmbătă şi la urmă să mă duc în * Călăreţi unde voi şedea poate o săptămînă şi mai bine ; la urmă, întorcîndu-mă în Bucureşti şi sosindu-mi pînă atunci şi lăzile cele două, mă voi aşeza în odaia din colţ de la pod şi-n salonul albastru, şi cu slujba, cu ceva $_*$ . . . $_*$** acasă şi cu petrecerile îmi voi petrece iarna, aşteptîndu-vă de primăvară.

Ieri am fost cu Zamfirescu d-am colindat toate tribunalele şi toate ministerile. Îmi spusese Fălcoianu [5] (cel tînăr) şi Cornescu [6], care unul e prezident şi celălalt procuror la Tribunalul de stanţia l-a, că negăsind pe nimeni acasă la noi în Bucureşti, ţi-a trimis două citaţii de judecăţi (una cu Hristache şi alta pentru Aspri) la adresul tău în Paris şi că a amînat judecata pînă la 3 decemvrie ; se vede însă că de la postelnicie hîrtiile acelea nu s-au pornit încă peste graniță și azi se va duce Zamfirescu ca să le ia înapoi.

---

* *urmează* Bucu *şters* ; ** *hîrtia ruptă*

Pe Leon[7] nu l-am găsit în București; de cîteva zile plecase la Iași; am văzut pe Pișel, neamțul care a venit în locul lui; am mîncat odată la Nicolache cu dînsul. Consulatul prusienesc a pierdut mult pierzînd pe Leon. Baronul Meisenbach de cîteva zile a plecat la Galați ca să se întîlnească acolo cu Wildenbruch, ambasadorul Prusiei din Constantinopoli, care a făcut voiajul pe Dunăre împreună cu noi. E un om original și puțin îi lipsește ca să fie chiar nebun; pe vapor la masă se arăta că nu prea e vrăjmaș al vinului; se vede că așa are parte Prusia de diplomați.

Sfîrșesc, iubite papa, această prea lungă scrisoare, rugîndu-vă a nu mă uita; eu credeam să găsesc știri de voi aci; dar crez că cel puțin Mari nu mă va face să mai aștept multă vreme. Alăturez cu aceasta o scrisoare către mama*. Te rog, iubite tată, a primi ale mele respectuoase închinări socotindu-mă totdeauna

al tău fiu prea supus, Alexandru

BAR S $\frac{4(2)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite,* p 185–187.

17

Bucharest, le 4/16 oct. 1855

Ma chère maman,

Je viens d'écrire une longue lettre à papa et je lui ai donné beaucoup de nouvelles de Bucharest; il y en a en masse, et je veux profiter de ces quatre feuilles qui s'ouvrent toutes blanches devant moi pour te mettre au courant de ce qui se passe ici. Après cela je te parlerai de moi; mais j'ai tant à dire là-dessus, que je ne pourrai pas enfermer tout cela dans une seule lettre.

Vous devez avoir vu à Paris Jean Mano, que j'ai rencontré à Orsowa, et il vous aura** raconté le mariage d'Alex Philipesco[1] avec la fille[2] de la princesse Euphrosine[3]; cela a fait un grand scandale dans la ville, et le jeune couple est allé cacher sa rougeur dans les frais ombrages de la campagne. Charles Cretzoulesco s'est battu l'autre jour en duel avec Saillard[4], à dix pas ils se sont manqués, et Charles[5] est immédiatement parti pour la campagne, où il est encore. Mademoiselle Euphrosine Vacaresco, la fille de Jean, se marie bientôt à un jeune moldave, m-r Greceano, qui, selon les uns***, a six mille ducats de revenu, selon les autres, deux mille seulement et beaucoup de dettes. Je ne sais lequel cela peut être, car l'un de Greceano moldave est le fils de Richard Badachco et le frère de la demoiselle qui était au Sacré-Cœur, l'autre, avec lequel j'ai fait le voyage du Danube c'est le Goulitza de kukoana Kiritza qui était une madame Greceano. Le fiancé doit être un troisième Greceano, que Paul[6] connaît peut-être.

Je sais toutes ces nouvelles par ouï-dire, car en somme j'ai vu très peu de monde depuis que je suis ici; je n'ai presque pas fait de visites,

---

* *urmează* și cîteva vorbe pentru Toli *șters;* ** *urmează* dit *șters;* *** *urmează* ont *șters*

et je n'en ferai qu'à mon retour de la campagne, lorsque je serai un peu plus convenablement installé chez moi et que j'aurai une occupation. Nicolas[7] me le promet et je compte beaucoup là-dessus, car sans cela le séjour à Bucharest serait assez ennuyeux. J'ai trouvé ici toutes les figures baillantes d'ennui; beaucoup de personnes sont encore absentes, et ce n'est que dans un mois, je pense, qu'on se mettra un peu plus en train. L'autre soir cependant j'ai été au Vaudeville français dans le vieux théâtre. Quelle horrible baraque! J'ai vu là m-me Mano, qui a été aussi aimable que toujours. En revanche, le prince Ghika[8] s'est conduit avec moi d'une manière plus qu'insupportable. Je l'ai vu le jour de mon arrivée, le soir chez Nicolas; il m'a à peine demandé comment allait papa; le lendemain j'ai été lui faire visite, et pendant une heure que je suis resté chez lui, il a parlé à tous ceux qui étaient dans la chambre sans m'adresser un seul mot. Je fais mon possible pour excuser sa grossièreté en faveur de son âge et de son état * intellectuel; ainsi j'irai encore une fois chez lui; mais s'il me traite encore de même, je lui tire ma révérence et pour de bon, car quels que soient les torts qu'il me reproche (et je ne les connais pas du tout) il n'est pas dispensé, je pense, d'être convenable envers les gens.

Au moment où j'écrivais ce griffonnage, Christaké est venu me voir et il m'a dit combien il regrettait qu'il soit survenu un tel conflit entre papa et lui; d'après ce que Zamfiresco et Christaké m'ont dit sur ces affaires, je vois qu'il y a là-dedans beaucoup de tripotage de la part du premier; c'est pourquoi je prends la liberté de t'écrire d'affaires. Christaké est prêt à payer sur-le-champ les douze mille piastres qu'il doit à papa, s'il pouvait avoir l'assurance que papa lui remboursera les 300 galbeni qu'il lui a promis pour le raccommodage du moulin. Je lui ai dit que si papa lui avait fait cette promesse, il peut être sûr d'avoir cet argent, mais que du moment où il entrerait en procès avec une troisième personne, cette personne (c'est à dire Zamfiresco) n'a aucun droit de remplir les engagements verbaux de mon père, et que par conséquent il serait forcé de payer sa dette; aussi, si en effet papa lui a fait la promesse, pourquoi ne le rassurerait-il pas en lui donnant** un engagement signé de sa main, pour lui*** remettre cette somme promise à l'époque qui lui serait agréable? De cette manière on éviterait un procès auquel ni l'une, ni l'autre des parties n'a du plaisir, et papa toucherait sans retard les 12.000[9] piastres. Sans cet arrangement et surtout avec la complication que Zamfiresco veut y ajouter en mêlant les comptes de la fabrique de cuivre dans cette affaire, le procès ira à l'infini et passera par je ne sais combien de tribunaux. Voilà ce que Falcoyano[10] m'a dit à ce sujet. Je ne sais quel plaisir ce brave Zamfiresco éprouve à nous fourrer dans des affaires sans fond. Quant à la question des comptes de la fabrique, je crois que Christaké demande plus qu'il ne lui convient; aussi, comme rien ne presse, il vaudrait, je pense, mieux attendre le retour de papa pour arranger ces comptes à l'amiable, si cela est possible, ou entamer un procès moins compliqué que si l'on y mêlait l'affaire des 12.000 piastres dûs à papa et celle des 300 galbeni promis à Christaké. Le tribunal a fixé ce procès pour le 3 décembre; jusqu'alors papa peut donner sa réponse définitive et, s'il m'était permis d'émettre une opinion, je crois qu'il ferait mieux de laisser l'affaire de la fabrique pour son retour et de terminer l'autre en rassurant Christaké, qui ne peut s'accorder avec Zamfiresco. Si papa avait toujours eu des affaires en mains, de tels conflits ne seraient pas arrivés. Je dis cela sans avoir aucune rancune contre mon compagnon de voyage, mais je vois qu'il se plait beaucoup au tripotage, et que si notre maison restait encore quelque temps entre ses mains, nous * nous trouverions un beau jour avec une cinquantaine de petits procès et une dizaine de gros sur le dos.

---

* *urmează* moral *șters;* ** *urmează* en main *șters;* *** *urmează* donner *șters*

Mais je finis avec ces débats. Demain je pense partir pour Dragomireşti, et ce n'est que dans cinq ou six jours que j'irai à Calaretzi où je pense rester plus longtemps.

J'écris avec beaucoup de peine avec la plume et l'encre que j'ai; mais tout me manque en attendant ma caisse, que je n'attends que dans quinze jours.

Adieu, chère maman, je t'embrasse bien tendrement, ainsi que Marie, Constantin et Elise; écris-moi, je t'en supplie,

ton fils tout dévoué,
Alexandre

Mille tendresses à Elise [11] et à ses enfants; mes amitiés à mes amis. Les Samourcache sont aux vendanges.

BAR S $\frac{2(12)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 187—189.

---

* *urmează* en sortirions *şters*

18

[ELIZA THEREMIN]

Bucharest, 16/28 oct. 1855

Ma chère Elise,

Je te dois une réponse depuis hier; et la voici; tu vois que je ne laisse pas perdre le temps; mais je te préviens que cette lettre ne sera que la moitié de ce que j'ai à te dire; l'autre moitié se trouve dans la lettre que j'ai écrite aujourd'hui même à maman, en la priant de te la communiquer. Même prière à toi; envoie celle-ci à maman quand tu l'auras lue.

Tu sais peut-être déjà que je loge dans notre maison, que je me suis assez proprement arrangé les deux chambres qui sont sur la rue, que j'ai un petit domestique, à qui je vais faire un semblant de livrée avec mes défroques, que je dîne presque toujours en ville, chez Nicolas[1] ou chez Manesco; quelquefois cependant je me fais servir un très humble menu préparé par la nourrice; d'ailleurs, jusqu'à présent j'ai peu de goût pour sortir; nous avons trois théâtres, dont le français est le moins mauvais; cela m'amuse assez peu de les fréquenter, excepté lorsqu'il y a du monde *intéressant*, ce qui arrive presque toujours aux italiens. Parce que nous en sommes à l'article des personnes *intéressantes*, je t'avouerai que mes pensées se tournent de jour en jour d'avantage du côté des Catargi; non qu'Anicutza [2] me semble moins belle, mais parce que je vois beaucoup de froideur de la part de sa famille; de l'autre côté, on est un peu plus prévenant, et cependant j'entends dire partout que la jeune demoiselle doit se marier, les uns disent avec Alexandre Chrisoscoleo, les autres avec un des fils de Nicolas Germani. Quant à moi, je me tiens bien tranquille; je veux encore réfléchir, je veux en causer avec m-me Samourcache; quoiqu'elle* ne soit pas ici, elle m'a fait dire par Sophie[3] que je ne dois faire aucune confidence au sujet d'Anicutza à Hel. Manesco; pourtant, celle-ci, dès mon arrivée, m'a parlé en particulier et m'a demandé si je voulais qu'elle aille immédiatement faire ma demande à m-me Barcanesco; j'ai arrêté sa démarche, en lui disant qu'il me fallait encore du temps pour réfléchir et j'aimerai bien que l'hiver se passât en réflections (sic); au printemps nous nous déciderons. Il faut avouer seulement que je serai très contrarié si d'ici là la petite Catargi allait se marier; on dit que sa mère est fort désireuse de se débarrasser d'elle.

Voilà donc comment sont mes affaires matrimoniales; quant à ma position sociale, tu verras dans ma lettre à maman combien elle a de peine à se constituer. Le prince[4] est toujours malade; Alexandre Ghica (vodă) me fait la moue, je ne sais pas pourquoi; Nicolas[5] n'est plus en odeur de sainteté; enfin, c'est chétif! c'est pitoyable! Avec tout cela, mes caisses n'arrivent pas et je n'ai pas même sur quoi travailler; il me manque jusqu'à des cartes de visite; pour faire mes visites (il m'en reste encore pas mal à faire) j'ai dû écrire mon nom sur des morceaux de carton taillé en festons.

Entre autres visites, j'ai été chez Colquhoun, qui m'a promis de parler de moi au prince pour me faire avoir une place au secrétariat; mais je ne sais s'il réussira, car il est très mal avec Plagino[6]; l'Angleterre a envoyé à ce ministre une note foudroyante. Moi, moins sévère que l'Angleterre, j'ai été chez Plagino, mais je n'ai pas eu le bonheur de le trouver chez lui; je l'ai rencontré seulement à la Chaussée et nous nous sommes salués très gracieusement.

Hier Grégoire est revenu de Gréaca et j'ai dîné avec lui chez Manesco; toute la famille va bien; tous sont très aimables et très gentils pour moi. Tante Anastasie est retournée à moitié morte à la campagne, et là-bas elle a regagné une partie de sa santé. J'ai écrit à Léon[7] par Filderman, qui est parti pour Jassy; mais il ne m'a pas encore répondu; cependant Pischel, son successeur, reçoit assez souvent des lettres de lui; il va bien, mais il se plaint de sa solitude, de la cherté et de la boue. Quant à nous, nous avons un automne superbe; à peine commence-t-il à faire un peu froid le matin et le soir; il y a peu de monde qui fasse du feu.

Adieu, chère Elise, embrasse de ma part tes enfants et sois de retour pour le printemps prochain à Jassy, j'irai vous embrasser alors en personne.

Ton neveu tout dévoué,
Odobesco A.

BAR S $\frac{10}{\text{CDLXXXIII}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 191—193.

---

* *urmează* en sortirions *şters*

* *urmează* est *şters*

19

București, 18/30 oct. 1855

Iubite papa,

Alăturata scrisoare către mama este scrisă de două zile, dar, fiindcă poşta care merge d-a dreptul pleacă tocmai astăzi, o trimiţ împreună cu aceasta. De alaltăeri pînă azi, madame Samurcaş s-a întors de la ţară, şi mai multe persoane — precum I. Filipescu Curcan, Linş[1] cu nevasta lui, Ştefan Greceanu — au venit din Paris.

Toţi pe aici se află sănătoşi; eu încă n-am fost la Călăreţi şi-mi este foarte teamă să nu mai pot merge, fiindcă azi cerul începe a se înnora. Caii lui Ion trebue să sosească deseară, şi mîine, de va fi vreme frumoasă, mă voi porni într-acolo. În cîmpul Bărăganului se face acum o vînătoare mare; Kohun[2], Cornescu şi o mulţime de alţii au plecat la vînat; poate că mîine îi voi întîlni pe drum întorcîndu-se în Bucureşti, în vreme ce eu mă voi duce la ţară.

Lăzile mele încă nu le-am primit; aştept mai ales pe cele dintîi cu cea mai mare nerăbdare; cît despre celelalte trei, m-am socotit c-ar fi mai bine să le ţiu în Bucureşti cînd vor veni. Căci de le voi duce şi * voi scoate cărţile din lăzi la Călăreţi, nu va mai fi cu putinţă a le strămuta mai tîrziu în Bucureşti. Aşadar, am hotărît să le aduc în casă la noi, să le pui într-una din odăile de jos ale vizitiului, să scoţ ceea ce-mi va trebui din ele, şi celelalte cărţi să le las aşezate în lăzi şi încuiate în odaie pînă ce voi putea să le desfac şi să le aşez cumsecade.

Aici se fac mari pregătiri pentru priimirea comisarilor[3] francez şi englez, ce vor sosi peste puţin. Se cheltuieşte şapte mii de galbeni cu meremetisirea şi cu mobilarea palatului vechi, care va fi locuinţa lor. Lucrătorii stau într-însul ziua şi noaptea. Măria-sa[4] este mult mai bine; iese în toate zilele la plimbare, dar încă n-a ** fost priimire la curte.

Am scris la mama despre postul meu; îmi pare mult rău că nu s-a putut face ca să am pe cel vacant al lui Paapa[5]; acum să vedem ce va mai face nenea Nicolache[6], el îmi dă nădejde, dar totdeodată mă povăţuieşte a nu mă grăbi, şi mi se pare că pe aci se face mai multă treabă cu zorul decît cu aşteptarea. Va s-apuci iute ca s-apuci ceva; că altfel vin alţii mai pripiţi şi-ţi ia norocul de dinainte.

Văz, iubite papa, după cum îmi scrie mama, că îţi este mai bine; nădăjduiesc că de-atunci pînă acum nu vei mai fi pătimind de loc. Fă, te rog, bine de-mi scrie, dîndu-mi ştiri despre sănătatea şi petrecerile voastre; cît despre mine, voi avea totdeauna cea mai mare mulţumire a citi scrisorile voastre şi a le răspunde fără zăbavă.

Sărutînd pe surorile mele şi pe Costinca, rămîi cu dragoste şi cu supunere

al tău fiu,
Alexandru

BAR S $\frac{4(3)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 197—198.

---

* *urmează* le *şters;* ** *urmează* primit pre *şters*

20

Iubite papa,

Alăturez aceste cuvinte pe lîngă scrisoarea lui Zamfirescu spre a-ţi spune că Nicolache Lahovari[1] a venit la mine şi negăsindu-mă acasă a trimis să mă-ntrebe dacă tu nu mi-ai dat o scrisoare pentru nenea Iancu Cîmpineanu[2]; m-a însărcinat totdeodată a te ruga mult din parte-i ca să-ţi aduc aminte de făgăduiala ce i-ai dat-o a scrie lui nenea Iancu în privinţa acelei moşii mănăstireşti; poate că treaba se va putea întoarce spre folosul lui Lahovari, căci nenea Iancu a trimis pentru cercetare pe vătaful lui de curte, care nu se prea înţelege într-astfel de pricini.

Eu în minutul acesta plec la Călăreţi, unde voi şedea * cîteva zile; întorcîndu-mă de acolo, o să vă scriu în ce stare am găsit casa şi moşia, căci Zamfirescu îmi spune că Venetie nu le prea ţine în bună stare. Îţi sărut mîinile, iubite papa, ţie şi la mama, sărut dulce pe Mari, pe Costinca şi pe Eliza. Lui Pavel[3] şi Elizii[4] complimenturi.

Al tău fiu preasupus,
Alexandru

Bucureşti, 19/31 oct. 1855

BAR S $\frac{4(4)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 194—195.

21

Bucharest, le 25 octobre/6 novem. 1855

Ma chère maman,

Je viens de recevoir une lettre de papa en réponse à ma première lettre datée de Bucharest; depuis ** que je l'ai écrite, il y a à peu près un mois et tu peux juger qu'il y a certains changements; cependant, je vais répondre aux différentes choses que papa me dit dans sa lettre. D'abord tu sais que tante Anastasie est partie pour la campagne; elle se porte mieux. Zamfiresco a été chez elle pendant trois jours pour l'aider à faire la *hotărnicere* de sa terre; pour l'hiver elle retournera à Bucharest et elle logera dans une partie de sa grande maison; elle y sera plus à son aise que dans notre maison, où elle manquait de beaucoup de choses nécessaires. Quant à moi, je vous ai déjà écrit comment j'étais installé. Papa me conseille de ne faire aucun changement à la maison et, ma foi, c'est ce que j'ai fait; seulement il a fallu nécessairement faire blanchir la chambre du fond; il m'a fallu mettre des rideaux aux fenêtres; il m'a fallu acheter des draps de lit, car en somme j'étais *** chez moi à Bucharest, et

---

* *urmează* mai *şters;* ** *urmează* il y *şters;* *** *urmează* dans *şters*

non pas dans une tente à Sévastopol. Enfin, telles que sont mes deux chambres, elles sont assez propres, assez gentilles; je n'attends plus pour leur donner le dernier lustre que mes caisses de livres et mes ustensiles de bureau, dont je sens fortement le besoin. Pour ma place, il n'y a encore rien de bien clair; Nicolas[1] n'est plus du tout en faveur et même il est assez ennuyé; c'est ce qui l'a empêché jusqu'ici de répondre à papa; quant à sa conduite envers moi, elle a toujours été charmante et très aimable; il fait ce qu'il peut pour moi, mais malheureusement il ne peut pas beaucoup. D'un autre côté, Manesco[2] m'a proposé lui-même de parler à Vulpaké, et il l'a fait. Le ministre a dit qu'il ferait en sorte de me donner une place de procureur à un tribunal de I-ère instance; je ferai alors la paire avec le jeune Cornesco[3]. Pour le prince Ghika,[4] ma foi, on ne peut pas lui en vouloir; je suis allé plusieurs fois chez lui; tantôt il est très bon, me parle affectueusement, tantôt il est grognon et taciturne; il ne vous dit pas un seul mot, d'ailleurs, il est comme cela avec tout le monde; c'est chez lui un effet de l'âge. Dimanche passé il y a eu la première réception à la cour; tu comprends que je n'y ai pas manqué; j'étais près de la porte lorsque le prince est entré; aussi, après un petit tour, il s'est avancé vers moi. Nicolas, qui était à côté de moi, m'a présenté en disant: „Le jeune Odobesco". Le prince s'est écrié: „Ah, Odobesco, comment allez-vous, Odobesco?" Réponse: „Très bien, je vous remercie, mon prince!" Question: „Quand êtes-vous arrivé?" Réponse: „Il y a deux semaines, mon prince". Et il s'est tourné pour aller ailleurs. Voilà toute la conversation, d'après cela je ne puis pas juger comment il est disposé envers moi. Hier soir il y a eu une petite soirée chez Nicolas; les personnes présentes étaient: m-me Blaremberg et Alexandrine, m-lle Espérance, m-lle Euphrosine Balatcheano, m-r et m-me Jean Balatchano, le prince Ghica, Georges Ghica, Charles Cretzoulesco, m-r Pischel, le successeur de Léon[5], Olga[6], moi. Nous avons très agréablement passé notre soirée. Je vois assez souvent et avec beaucoup de plaisir m-me Samourcache depuis qu'elle est de retour; j'irai peut-être dîner aujourd'hui chez elle. D'après ce qu'elle m'a dit jusqu'à présent et d'après ce que je vois, je crois que l'affaire avec Catargi se faira et, ma foi, je serai très content de cela, car il m'a pris un saint désir de m'installer sérieusement et de m'occuper de mes intérêts et de mes terres. Celles que je prendrai en dot seront probablement à moi, et on ne me *coupera pas le nez* (n-o să-mi taie nasul) quand je[*] me permettrai de donner aussi une opinion là-dessus. Je dis cela sans rancune, car je n'ai fait que rire un peu quand j'ai vu comment papa me mettait à ma place à propos du procès de Christaké. Ma foi, qu'est-ce que cela me fait! Libre à chacun d'avoir confiance en qu'il voudra; seulement ce que je sais c'est que pour moi, après ce que j'ai vu et j'ai appris, je choisirai ailleurs mon homme de confiance. Mais laissons tout cela, ou plutôt laisse-moi te dire encore dans quel triste état j'ai retrouvé notre pauvre Calaretzi. Ecoute, je ne voudrai pas que tu y retournes avant que cela‹ne› soit un peu remis à neuf, car je suis sûr que tu ne pourrais pas t'empêcher de pleurer. Moi-même je n'ai pas pu retenir une larme qui me coulait en voyant la maison, les grilles déplâtrées, le jardin sans terrasse et les allées toutes tronquées; par ci, par là, les chemins comblés et le village pauvre et misérable. Ce fermier a dépassé de beaucoup les autres en friponnerie; tous les paysans sont révoltés contre lui et il y en a 11 qui comptent demander leur congé pour l'année prochaine; il leur fait faire des jours de clacă beaucoup plus que la loi ne l'ordonne, il leur prend des poulets et des céréales pour mille petites choses; enfin, il lève des impôts dignes des temps des princes fanariotes. Pour laisser les bestiaux du village paître dans les champs semés, après la récolte, il a fallu que chaque paysan lui donne 3 poulets; au moment où je suis arrivé il a fait prendre 20 poulets dans le village, sous prétexte de me nourrir pendant mon séjour à la campagne; je n'ai su cela qu'après mon retour à Bucharest; je suis resté quatre jours à Călăretzi; mais pendant ce temps le fermier n'était pas là; il n'y avait que sa femme. Je t'écris tout cela à toi, quoique j'en voulais parler à papa; mais comme je vois qu'il ne m'autorise pas du tout à me mêler en quoique ce soit de ses intérêts, j'en fairai tout simplement une affaire de sentiment, pour te dire que tout cela m'a profondément peiné. Je laisserai à Zamfiresco d'en instruire papa si cela lui convient; à présent Zamfiresco est parti pour visiter une terre de Nicolas Ghika qui est à vendre, Frăsinetul, sur la route de Calarache, à trois postes de Bucharest.

J'ai vu l'autre jour m-me Mano et je la verrai encore probablement demain, car c'est la St. Démètre, la fête de son fils, qui est à Paris; elle m'a dit qu'Alexandre viendrait avec son père passer l'hiver à Bucharest. Quant à Georges, il restera au service de la Prusse encore quelque temps. Dimanche prochain m-me Cantacuzène et ses filles[7] partent pour Vienne. Emmanuel Lahovary doit aussi partir; mais il n'est pas encore décidé s'il ira par le Danube ou par terre. Zamfiresco ne partira que le mois prochain.

La ville est toujours très monotone; aucune soirée, aucun bal jusqu'à présent. Moi je passe ma vie assez solitairement; depuis quelques jours je me suis mis à faire une comédie pour le théâtre valaque; mon premier acte est presque terminé; je suis en train de le recopier; il m'en reste encore trois à écrire, et je travaillerai vite pour pouvoir dans quinze jours d'ici donner ma pièce à la censure; dans une autre lettre je te parlerai du sujet de ma pièce et plus tard peut-être de son succès ou de son échec. As-tu vu dans la România literară mon article sur la satyre? Il est dans les n-os 35, 36 et 37. Figure-toi seulement que les n-os ont été arrêtés à la censure de Bucharest à cause de quelques poésies de Cretziano[8], qui, d'ailleurs, sont très inoffensives.

Adieu, chère maman, je vous embrasse tous bien tendrement; je baise les mains à papa, j'embrasse Marie, à qui je répondrai bientôt. Quant à la lettre de ma sœur Elise, je ne l'ai pas reçue. Mille baisers aussi pour elle, pour Constantin et pour Toli.

Ton fils tout dévoué
Alexandre

Mes amitiés à Paul.

BAR S $\frac{2(13)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite,* p 198—200.

22

Bucharest, le 10 déc./28 novem. 1855

Chère maman,

Il y a bien longtemps que je ne vous ai écrit et je pense que vous auriez été même inquiets sur ce silence si vous n'aviez reçu il y a quelques jours de mes nouvelles par le télégraphe. Te dirai-je pourquoi j'ai tant tardé à vous écrire? Ma foi, je ne le sais pas trop moi-même; ce qu'il y a de sûr seulement c'est que je suis fort ennuyé de ne pas voir arriver mes effets. C'est une horrible escroquerie de promettre aux gens qu'ils auront leurs caisses dans trente jours et de les laisser les attendre encore au bout de trois mois. Les aurais-je encore cet hiver ou non? Voilà ce que je me demande; la saison est déjà très avancée; à Bucharest depuis dix jours la neige est de l'épaisseur d'une main et la Dambovitza n'est plus qu'un ruisseau encaissé dans de la glace; malgré cela, le temps est superbe et le traînage — magnifique. Avez ⟨vous⟩ aussi beau temps à Paris?

---

[*] *urmează* voudrai donner *şters*

Il y a si longtemps que je n'ai écrit à personne à Paris, que j'ai énormément à causer avec tout le monde; il faut que je vous parle d'ici; il faut que je vous questionne sur là-bas. Eh bien! comment allez-vous? j'ai supposé jusqu'à présent que votre silence depuis à peu près quinze jours n'est qu'une revanche que je mérite bien, et non point un empêchement quelconque de m'écrire. Mais je suis impatient d'avoir enfin de vos nouvelles. Marie pourquoi ne m'écrit-elle plus le dimanche? Papa va-t-il bien maintenant? je dois lui remercier mille fois encore pour la lettre qu'il a écrite au prince Ghika. Depuis qu'il a reçu cette lettre le prince est très aimable pour moi, et quoique je n'aie pas encore * de ** place et que je ne suis pas très près d'en avoir une (à ce qu'il me semble), il est toujours positif qu'il m'a beaucoup recommandé à Baliano [1]. Le jour de la S-te Catherine, en faisant plusieurs visites, j'ai été aussi chez le prince Ghika, qui m-a félicité pour toi et m'a dit de t'écrire ses félicitations; il m'a engagé ce jour-là à dîner chez lui; mais j'avais promis à Manesco d'aller boire avec lui à ta santé. J'ai regretté ce jour-là plus encore que d'habitude de ne pas te voir à Bucharest, et quand j'entendais faire les listes des visites aux différentes Catherines, je me disais en moi-même: „Quand pourra-t-on enfin dire aussi: Catherine Odobesco?"

Et vous, comment avez ⟨vous⟩ passé ce jour-là? Nos amis ont-ils dîné chez vous? M-me Floresco est-elle toujours à Paris? Que faites vous de nouveau par là-bas? Cette lettre t'arrivera probablement au beau milieu de ce tourbillon de fêtes qui précèdent le nouvel an; je t'assure que je ne regrette pas cela du tout; mais je voudrais en revanche que Bucharest soit un peu plus gai.

Jusqu'à présent il n'y a eu, figure-toi, aucune petite soirée, aucun bal; tout le monde va platement au théâtre presque tous les soirs, et de là les dames vont chacune où cela lui plaît, tandis que nous autres hommes, nous allons en face du théâtre, dans la maison Beiculeasa [2], au club où l'on joue à l'écarté, au billard, aux échecs, où on lit les journaux ou bien l'on cause. Tous les hommes de la société sont réunis là et l'on peut y passer une ou deux heures assez agréablement. Voilà pour le moment les distractions de la ville; quant au travail, je t'avoue, chère maman, que pour le moment il est bien maigre, je n'ai ni livres, ni ustensiles de travail, et cela m'impatiente horriblement. Ma comédie je l'ai laissée un peu en suspens; le théâtre valaque est décourageant; hier soir j'ai vu les deux Cucoana Chirița; la salle était comble tant du monde de mahala et de la canaille; cela avait l'air d'un théâtre des boulevards; mais les bouffonneries insipides des acteurs étaient à peine dignes des tréteaux d'une foire. Allez-vous ⟨vous⟩ amuser alors à faire une comédie de mœurs? Cela paraîtra froid, parce que ce n'est pas caricature. J'aimerais mieux travailler pour

---

* *urmează* et *șters*; ** *urmează* poste *șters*

la gazette [3] d'Alecsandri; mais comment faire quand l'on n'a pas un seul bouquin sous la main. Ainsi, pour le moment, peu de travail et peu de distractions. On parle cependant d'un grand bal que m-me Baliano [4] donnera dans quelques jours à la S-te Anne; je ne saurai te dire avec quelle impatience j'attends cette fête; ce sera, j'espère, la première fois que je trouverai l'occasion de dire un mot à une personne dont, hélas! je suis plus épris que jamais. Dieu! qu'elle est jolie, au théâtre, à la promenade, il me semble qu'il n'y a qu'elle; cependant, malgré mon enthousiasme pour elle, je suis parvenu jusqu'à présent à ne le laisser voir à personne; j'agis avec prudence et m-me Samourcache, qui est seule dans mon secret, m'approuve. Enfin, mon projet est, si je puis m'assurer cet hiver dans les endroits où je la verrai, où je pourrai danser et causer un peu avec elle, de m'assurer, dis-je, si elle a pour moi les mêmes sentiments que moi pour elle, et si cela est de * faire en temps opportun et de la manière la plus convenable une demande formelle à ses parents. Je sais bien que vous seriez tous plus disposés à me voir entrer dans la famille Kat [5]. Mais peut-on être maître de son cœur? Plus je tâcherai de m'éloigner d'Anicutza, et plus je serai préoccupé d'elle. Enfin, tout cela ce ne sont que des rêves; les voir⟨se⟩ réaliser me paraît un bonheur si grand, que je n'ose presque pas l'espérer.

Mais parlons un peu d'autre choses; il m'est cependant bien doux de causer avec toi de choses qui me touchent au cœur. Il faut encore que je te dise que depuis mon arrivée je n'ai pas encore été faire de visite aux Barcanesco, je n'ai vu m-me et la demoiselle que de loin au théâtre ou à la promenade. Quant au père, je le vois presque tous les soirs au club et souvent nous échangeons quelques mots; sans être prévenant, il n'a pas avec moi la conduite étrange de l'année passée.

Avec tout mon bavardage, j'oublie de te parler d'une affaire grave: c'est la destitution de Nicolas [6], que je vous ai annoncée par le télégraphe; sans l'en prévenir, le prince lui à ôté sa place pour la donner au frère de notre ami Floresco. Nicolas a été nommé au même divan que Manesco, mais il a refusé; Sophie désirerait beaucoup partir pour l'étranger, mais la saison est beaucoup trop avancée pour entreprendre un voyage. Du reste, tout le monde se porte bien; mois je vais toujours aussi souvent chez Manesco et chez m-me Samourcache; chez Nicolas je vais plus souvent les voir que dîner chez eux, ils sont très bons pour moi, je les aime aussi beaucoup, mais, tu sais, il y a toujours quelque chose de froid chez eux; peu d'expansion, et maintenant, que je n'ai auprès de moi ni ma chère maman, à qui j'aurais mille choses à dire, ni ma petite Marie, ni deux de mes meilleurs amis, j'aime à trouver au moins des personnes avec lesquelles je puisse être plus à mon aise, et ces personnes ce sont m-me Samourcache, notre charmante petite tante Manesco et mon ami Georges Cretziano.

Ah! vraiment, chère maman, c'est ici surtout que je sens le besoin d'être à côté de toi; il est si bon d'avoir une famille quand on est dans son pays! aussi, tu ne sais avec quelle joie j'attends le moment où nous te recevrons toi et Marie dans une maison convenable. Comme nous serons bien chez nous quand, à la fin, nous nous reverrons une fois tous dans ce monde de Bucharest, qui est notre véritable place! Et bien! je t'avouerai que, malgré le vif désir que j'ai de vous revoir tous, il me serait cependant pénible de retourner auprès de vous à Paris. Je vous regrette mais c'est

---

* *urmează* tout *șters*

ici que je vous veux ; voilà ce que je disais l'autre jour à m-me Samourcache ; on s'étonne toujours beaucoup de cet amour obstiné pour Bucharest, qu'on qualifie de fausseté ou d'excentricité ; eh bien, malgré cela, moi je ne le sens nullement diminuer ; je voudrais seulement voir quelques changements dans ma vie ; c'est-à-dire, avoir un * emploi, vous voir revenus ici et confortablement installés et me trouver en bonne voie d'un mariage avec mon étoile aux cheveux d'argent.

Mais je n'en finirais plus si je continuais à parler de tout cela ; il me semble que tu dois en avoir assez pour aujourd'hui ; c'est pourquoi je finis, mais je reprendrai ma causerie dans quelques jours, et je l'adresserai alors à papa et à Marie ; pour le moment, je vous embrasse tous du fond du cœur. Cette semaine je répondrai aussi à Berendey [7] et à Toly [8], que j'embrasse bien tendrement. Floresco[9] est bien vilain de ne pas m'écrire ; je lui en ferai moi-même des reproches. Et notre Berrichonne que fait-elle ? Je lui dois aussi une lettre et je la lui payerai. Et Paul[10] ? Et nos deux petits pensionnaires ? Mille baisers à tout ce monde, que je confonds dans mes tendresses, et à toi, chère maman, mon plus fin encore plus exquis baiser,

ton fils,
Alexandre

BAR S $\frac{2(14)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 203—206.

23

București, 20 dec. 1855 1 ian. 1856

Iubite papa,

Peste măsură am întîrziat a-ți scri precum făgăduisem și a răspunde la scrisoarea ta ; pricina cea mai însemnată a acestei întîrzieri a fost sosirea lăzilor mele ; în sfîrșit, acum le am. Am primit veste despre sosirea lor în ziua de Sfîntul Nicolae, și a treia zi le-am și adus acasă, plătind pentru transport suma groaznică de 479 de fiorini și 55 de crăițari ; cît despre vamă, Hiler, care era la Carvasara [1] cînd m-am dus să le iau, a avut amabilitatea a mă scuti ; prin urmare s-a făcut o economie de 100 franci. Lucrurile din lăzi le-am găsit mai toate în bună stare ; am deschis negreșit pe cele două mici, și din celelalte mi-am ales ce-mi era mai de trebuință și le-am așezat în salonașul albastru, unde am făcut lăviți de scîndură în ușa de către odaia cvartirului. Acum mă voi apuca să mai lucrez, cu atît mai mult că o să se formeze adunări în care o dată pe săptămînă vom conversa despre literatură și științe și se vor citi memoaruri. Cei ce încep aceasta sînt polcovnicul Florescu [2], I. Bălăceanu [3], Ferikidis, Iorgu Ghica și alții. Cu acest prilej voi avea ocazie și eu a mă ocupa mai serios.

Azi e ziua Anului nou în Paris și cred că scrisoarea aceasta va ajunge înainte ca să fie al nostru ; așadar, vă urez, ție, iubite papa, la mama și fraților un an fericit, în care să ne vedem toți adunați în București.

---

* *urmează* poste *șters*

De pe aci sînt destule noutăți, căci s-au petrecut lucruri de cînd nu v-am scris ; în ziua de Sf. Barbu s-au făcut multe înaintări și ranguri ; între altele, Gărdescu [4] s-a înălțat în rangul de maior ; se zice că pe nenea Iancu Cîmpineanu o să-l scoață din logofeție și o să puie în loc pe Plaiano ; alții zic pe Catargiu [5] ; dar pînă acum n-a ieșit nimic sigur.

Nenea Nicolache vei fi știind că a plecat alaltăieri cu Sofica la Țarigrad, și de acolo vor merge în Italia, iar la primăvară, în Paris. Au plecat cu sania, și nu știu, zău, cum vor face ca să treacă Dunărea, cu toate că Pașa de la Rușciuc se ocupă a le înlesni călătoria pînă în Varna.

Aici sfatul miniștrilor se ocupă de slobozirea țiganilor [6] ; s-a hotărît că se vor plăti cu cîte 10 # sufletul și se vor plăti în soroc de 8 ani, iar pînă atunci statul plătește dobîndă cinci la sută proprietarilor de țigani. Se zice că familia Brîncoveanu va lua cu mijlocul acesta 150 de mii de galbeni după țigani.

Ți-am scris, mi se pare, că am fost la Arsake [7] și nu l-am găsit ; de atunci Mănescu i-a spus cele ce i-ai scris despre mine, și Arsake m-a poftit ca să mănînc dumineca întotdeauna * la dînsul ; n-am putut merge cea dintîi duminecă după poftire, căci îmi așezam lucrurile sosite ; dar dumineca trecută, adecă alaltăieri, am mîncat acolo cu nenea Mănescu și cu tante.

Tante Anastasica a venit în București, dar prăpădită ; niciodată nu i-a fost mai rău ; va fi o adevărată minune dacă va mai scăpa și acuma ; v-am scris că a hotărît a se călugări ; azi trebuie să-i iasă formele de la Mitropolie. Ea șade în casele ei cele mari, jos, în partea de către casa veche a lui Germani.

A propos de Germani, ei au luat estimp ocnele cu trei milioane 500 de mii de lei, bez 12 mii de galbeni condițiile ; ceea ce face 1 milion 500 de mii mai mult decît în anii trecuți.

Zamfirescu, care e sănătos și așteaptă întărirea de la vodă ca să plece la moșia lui, Frăsinetul, m-a însărcinat a-ți scrie cum că judecata cu Hristache s-a amînat pînă la 28 ianuarie din pricină că Hristache nu primise citațiile ; se vede că el e foarte bolnav și n-a ieșit toată iarna.

Pe Iancu Manu l-am văzut ; am și mîncat la dînsul a doua zi după sosirea sa ; mi-a dat cărțile ; dar nu încă sămînțele. Despre zarzavaturile, precum și despre științele de care îmi scrii nu se poate face nimic acum fiindcă heleșteul e tare înghețat și zăpada de două palme. Mai în primăvară voi îngriji eu însumi dacă se va întîmpla să nu fie Zamfirescu aci ; fiindcă Venetie e un om prea neîngrijitor și prea nedelicat ; nici nu calcă pe la noi cînd vine în București.

Ștafeta mea telegrafică a fost pornită la 7 ceasuri seara, prin urmare a mers în 13 ceasuri pînă în Paris.

Toți ai familii, afară de tante Anastasica, sînt sănătoși și vă trimit complimenturi și îmbrățișări. Vremea pe aici e foarte schimbătoare ; uneori avem geruri grozave, alteori moină ; din pricina aceasta drumul pe ulițe e groaznic de stricat.

Paleologu Grecu a venit de vreo cîteva zile din Galați și iarăși pleacă la Paris ; peste puțin îl veți vedea pe acolo.

Zamfirescu mi-a spus astăzi că moșia Albești, care d. Paleologu o vînduse lui Asan [8], iarăși s-a pus la vînzare.

---

* *urmează* acolo *șters*

În sfîrşit, curmez aceste ştiri scrise fără şir, sărutîndu-ţi, iubite papa, mîinele. Te rog a îmbrăţişa pe mama şi pe fraţii din parte-mi; poimîine voi mai scri şi mamii; aştept răspuns de la Mari. Rămîi, iubite papa, cu respect şi dragoste al tău fiu preasupus,

Alexandru

BAR S $\frac{4(5)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite,* p 209–210.

24

Bucureşti, 28 decembrie 1855

Iubite papa,

Scrisoarea ce o făgăduiam mamii a fost poprită de o împrejurare foarte tristă; socoteam că mai întîrziind o să am ştiri mai bune a vă da despre tante Anastasia; dar din nenorocire a fost dinpotrivă; biată tante, după lungi şi dureroase suferinţe, şi-a dat sufletul în noaptea de către Crăciun; a doua zi trupul ei a fost dus şi înmormîntat la mănăstirea Samurcăşeşti, în care intrase ca călugăriţă. Trebuie însă să mărturisim că ceea ce pentru noi e o întristare, adecă moartea ei, a fost o fericire pentru dînsa, mai ales în starea în care ajunsese acum în urmă.

Orice altă ştire ţi-aş putea da acum ar fi de-o natură cu totul deosebită, căci carnavalul au început, şi toţi se gîndesc la petreceri. Îţi mulţumesc, iubite papa, de felicitaţiile şi de darul tău de Anul nou şi totdeodată mă grăbesc a-ţi săruta mîna pentru ziua de Sf. Ioan care se apropie.

Despre Călăreţi ţi-am scris în trecuta scrisoare; Venetie nu vine de loc pe aici şi nici că trimite pe cineva; de aceea nu ştiu cum să fac pentru ghiaţă, mai ales acuma, c-a început un dezgheţ grozav. Pentru cămăşi mi se pare, iubite papa, că erau tocmite tot cu 28 de franci, fiindcă neguştorul mă vestise că nu le poate face cu 25, ceea ce am şi spus la mama. Într-altă zi, cînd scrisoarea mea nu va mai începe cu ştiri de moarte, voi răspunde mamii şi Marii şi vă voi vorbi despre toate cîte se petrec prin Bucureşti.

De vreo cîteva zile au sosit aci secretarul oriental al Ambasadei engleze din Constantinopol, numit Alison [1], şade în casele lui Tănăsache Călinescu, din dosul lui Iord. Filipescu, şi se vede că a venit ca să miroasă cum merg treburile pe aici. Ieri s-a făcut în sala teatrului un bal mare pentru săraci sub patronagiul doamnei Ştirbei; tot acolo era şi un tîrg în care mai multe din dame vindeau. Madam Manu, deşi e şi dînsa patroneasă, lipsea fiindcă e cam bolnavă, dar era Iancu Manu şi Elencuţa, care vă sînt toţi prea recunoscători de îngrijirea ce aveţi de băieţi şi vă fac mii de complimente. Vodă Ghica s-a dus să petreacă sărbătorile la Paşcani; zilele astea o să plece acolo madam Blaremberg cu familia sa şi Iorgu Ghica.

Adunările literare despre care îţi vorbeam în scrisoarea trecută merg înainte; săptămîna viitoare sau cealaltă îmi vine mie rîndul de a vorbi; dar nu prea ştiu încă ce o să fac; nu mi-am ales pînă acum sujetul; mă voi

sili însă a nu mă da de ruşine. Afară de aceste adunări şi de clubul unde se strîng mai toţi seara, joia, de la douăsprezece pînă la patru, mai toţi tinerii vin acasă la mine şi petrecem făcînd armele; cei ce vin mai des sînt: Cantacuzineştii [2] amîndoi, Cornescu, Iorgu Ghica, Iancu Bălăceanu, Solomon [3], Haralambi [4], ofiţerul, Alec. Suţu, Alec. Lapati, Ştefan Greceanu, Nic. Bibescu, Germani şi încă vreo cîţiva; astfel, petrecem împreună o dimineaţă foarte plăcută.

Toţi ai familii sînt sănătoşi, precum şi Zamfirescu, care vă trimite multe complimenturi şi felicitaţii de Anul nou şi de Sf. Ioan; el stă tot gata să plece la moşie, dar * întărirea nu iese de loc de la vodă. Nenea şi tante Mănescu [5] vă trimit mii de complimenturi; de la Nicolache [6] n-am primit nici o ştire, dar englezu i-a întîlnit pe drum şi zice că erau bine; pînă acum socotesc c-or fi chiar în Constantinopoli.

Sărută dulce pe mama, pe Mari, pe Costinca şi pe Eliza; lui Toli îi trimiţ mii de vorbe prieteneşti, precum şi Florescului şi lui Berendei, care cu totul m-au uitat. Ţie, iubite papa, îţi sărut mîinile şi rămîi al tău fiu preasupus,

Alexandru

O să te rog, iubite papa, fiindcă binevoieşti a da să-mi lege cărţile ce au rămas acolo, a însărcina pe Boacier cu aceasta; el va vorbi cu legătorul *Arno* şi se va învoi cu dînsul cum va fi mai ieftin.

BAR S $\frac{4(6)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite,* p 211–212.

25

[1855[1]]

Ma chère maman,

J'ai fini les quatre pages de papa sans un mot pour toi. Tant mieux! Car cela me force à t'écrire à toi-même. Marie me donne souvent de vos nouvelles; je lui suis on ne peut plus reconnaissant de ses jolies petites lettres; aussi engage-la à continuer; sa revue du dimanche me fait plus de plaisir assurément que vous en fait celle du lundi, rédigée par Jules Janin.

En dehors des nouvelles ordinaires sur la santé, le temps et les amusements, j'ai encore quelques petites confidences à te faire. Madame Samourcache a du t'en dire quelque chose dans sa lettre; elle va bientôt t'écrire encore; en attendant, je vais te parler sur deux sujets dont j'ai causé avec elle. D'abord, dis-moi, Jean Mano, t'a-t-il payé les 1.000 fr. d'Elencutza [2]? M-me Samourcache me dit qu'*⟨il lui⟩*a semblé remarquer ⟨une réserve⟩ de la part de la famille à ton égard, et elle pense que ce serait peut-être parce que tu as demandé à plusieurs reprises cette somme; en effet, Alex. Floresco est avec moi plus que froid; m-me Mano [3] est aussi moins prévenante que l'année dernière. Dans tous les cas il faut avouer que c'est bien *drôle* (pour ne pas dire autrement) de se fâcher parce que

---

* *urmează* rezoluţia *şters*

l'on demande ce qui vous est dû. Voilà l'observation que nous faisions ensemble, m-me Samourcache et moi. De plus, m-me Samourcache [4] a été un de ces jours chez la princesse [5], et celle-ci a ramené deux fois la conversation sur moi, et non pas d'une façon très avantageuse; entre autres, elle a demandé à m-me Samourcache pourquoi je n'épousais pas la fille de m-me Estioti, ce à quoi notre amie a répondu que peut-être mes parents et moi avions de meilleures prétentions. Il faut te dire que les demoiselles Estioti sont en grandes faveurs à la cour. M-me Samourcache croit beaucoup que c'est la princesse qui m'a desservi auprès de m-me Catargi, avec qui elle est très bien.

Voilà des nouvelles assez contrariantes; mais j'espère encore que tout cela se réparera et que, lorsque vous serez aussi de retour, tout ira mieux pour moi. Vraiment, chère maman, je serai bien heureux quand vous serez aussi de retour.

Je n'ai pas encore de place, mais on me dit de tout côté que j'en aurai; il n'y a que moi qui ne la voit pas venir; je me console en voyant que d'autres restent des années entières à attendre.

J'aurai beaucoup de choses à te dire encore; mais j'ai quelques visites chez moi et je me vois forcé de finir; je t'écrirai plus longuement dans quelques jours, et alors je répondrai aussi à Marie et à Toli, que j'embrasse bien, aussi que mes autres frères. Mes amitiés, mes compliments à tous ceux que j'aime et à toi, chère maman, mes plus tendres baisers,

ton fils,
Alexandre

BAR S $\frac{\text{4(2) anexă}}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite,* p 212–213.

26

Turnu-Severin, le 10/22 jan. 1856

Ma chère maman,

En lisant le nom souligné qui commence cette lettre, tu vas nécessairement être on ne peut plus stupéfaite, et cet étonnement sera en effet très légitime. Comment et à propos de quoi puis-je me trouver à Turnu Severin le 10 du mois de janvier, au fort de l'hiver, quand tout le pays n'est qu'un drap de * neige? Serait-ce pour revenir à Paris? Aurais-je une mission extraordinaire? Non, rien de tout cela; voilà tout simplement l'affaire. L'autre jour le major Racovitza me dit qu'il devait partir pour Orsowa afin de recevoir le général Coronini [1], qui revient en Valachie, et il me dit aussi combien cela l'ennuie de faire un si long voyage tout seul. Moi, n'ayant rien à faire à Bucharest, un peu ennuyé du retard que mettent les distractions à ** venir, et d'ailleurs assez désireux de faire un voyage en traîneau et de voir Crajowa, je lui ai dit que je l'accompagne et vendredi matin, le jour des Rois, nous étions en route; nous avons couché le soir à Slatina et le lendemain vers une heure nous étions reçus par Nicolas Nicolesco, l'administrateur de Crajowa, dans sa capitale; nous avons très agréablement passé deux jours avec lui et hier nous avons employé la journée à nous rendre ici; nous irons probablement à Orsowa aujourd'hui et nous espérons être de retour à Bucharest pour dimanche prochain. C'est un voyage original et d'ailleurs très agréable que je fais là; il ne me coûte rien, puisque nous voyageons au frais du gouvernement, nous ne risquons pas d'être malades, car le ciel est très doux, et si ce n'est le Jiu qui est assez dangereux à traverser, attendu que la glace n'est pas très solide, le reste va mieux que sur des roulettes; cela va sur des patins.

De Turnu il ne m'est pas possible de vous donner des nouvelles de Bucharest, mais je vous écrirai dès que j'y serai de retour; j'éspère aussi trouver là-bas bon nombre de lettres de votre part.

En ce moment-ci les mioches de m-r Tcherkess, l'administrateur d'ici, chez lequel nous logeons, nous font une musique des plus massacrantes; aussi, Dieu sait comment j'écris; il suffit cependant que je ne vous laisse pas trop longtemps sans vous donner de mes nouvelles; ainsi, vous excuseriez le désordre de ma lettre.

En fait de nouvelles archéologiques, il y en a une très intéressante provenant de Turnu. Cela paraît étonnant, mais cela n'en est pas moins vrai. Communique-la à Berendey [2]; cela l'intéressera, mais avant tout il faut que je te la communique. Cette année-ci le Danube a été si bas, qu'on a vu neuf arches du pont de Trajan, six du côté valaque et trois du côté serbe.

Là-dessus, chère maman, je te baise les mains, ainsi qu'à papa; j'embrasse bien mes frère et sœurs; mille amitiés à mes amis, à Toly [3]; la famille Manesco est toujours un trésor pour moi; c'est à nenea Manesco [4] que je dois une énorme fourrure, qui me met à l'abri de l'air.

Ton fils tout dévoué,
Alexandre

---

* *urmează* les *șters;* ** *urmează* revenir *șters*

BAR S $\frac{\text{2(16)}}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite,* p 215–216.

27

București, 17/29 ianuarie 1856

Iubite papa,

Nu știu dacă veți fi primit scrisoarea mea adresată din Turnu Severinului, căci, plecînd de acolo, am rugat pe cîrmuitorul maior K. Cerchez a o trimite cu un dorobanț la poștie în Rușava. Orișicum, trebuie să aveți cunoştință despre mica mea călătorie prin scrisoarea Zamfirescului. Am făcut zece zile pe drum, și cu toate că am șezut patru zile în Turnu și trei în Craiova, poci zice că sînt foarte mulțumit de a mai fi schimbat puțin aerul de prin București. Știi poate că am fost împreună cu maior Racoviță, care era trimis să întîmpine pe Coronini, și am venit înapoi cu acest general, ce spunea că peste puțin trupele sale ne vor da ziua bună, căci pacea [1] s-a făcut. Cu prilejul acesta am mai cunoscut o parte din țara noastră și aș fi foarte mulțumit d-a mai face și alte călătorii printr-alte locuri ce-mi sînt încă necunoscute.

Cînd m-am întors în București, adecă duminecă seara, am găsit trei scrisori din Paris, una de la tine, alta de la Mari și a treia de la Costinca; nu știu de voi putea răspunde azi la cîteșitrei; te rog numai, iubite papa, să săruți din parte-mi pe amîndoi ceilalți corespondenți ai mei. Despre sănătate, eu mă aflu foarte bine, dar la nenea Mănescu în casă mai toți au cîte o fărîmă de boală; tanti e umflată la obraz ca de brîncă; nenea Mănescu pătimește de durere de cap, și copiii— cam au colică; dar, din norocire, toate acestea sînt trecătoare. La nenea Iacovencu[2] toți sînt destul de triști; biata Olga [3] nu iese nicăieri, căci n-are cu cine de cînd a plecat Sofica [4]. Spune, te rog, iubite papa, lui Pavel că n-am primit, nici Zamfirescu, nici eu, nici o scrisoare de la dînsul; dar scrisoarea ta, cînd a sosit, Zamfirescu era aci.

Prin București sînt destule novitale, dar tot lucruri neînsemnătoare; cît despre acele două măritișuri, nici că e vorbă, mai ales despre Alec. Blaremberg. Se zicea, sînt vreo cîteva zile, că C. Negri va veni din Constantinopol ca locțiitor de domn în Moldova, de unde Ghica [5] și-ar fi dat demisia, dar alaltăieri a sosit aci Vasilică Alecsandri și ne-a spus că asta nu e adevărat; despre Alec. Cîmpineanu e foarte adevărat că bezade Iorgu [6] îi face curte, și mai mult chiar decît tuturor celorlalte, fiindcă de o vreme încoace el a luat obiceiul a face curte la toate femeile. Cu toate astea, nu crez să o bată norocul pe biata fată pînă încît să se facă nevasta bezadelii. Pe vodă Ghica [7] e de mult de cînd nu l-am văzut, fiindcă mai nainte era el la Pășcani și la urmă am lipsit eu din București; mîine am de gînd a face cîteva vizite, și cea dintîi va fi la dînsu; azi o să mă duc să mănînc la nenea Cîmpineanu [8], pe care nu l-am felicitat de numele său nefiind aci în ziua de Sf. Ioan.

Iancu Manu și madam Manu îmi spun de cîte ori îi văz să vă mulțumesc de bunătățile ce aveți pentru băeții lor; se vede că băeții scriu la părinții lor cum petrec la voi acasă. Lunea viitoare sînt poftit la un bal ce se va face la dînșii; însă dacă pînă la 30 ale aceștii luni nu voi căpăta un post (precum am auzit că o să fie) aș dori să mă duc pentru vreo cîtăva vreme la Călăreți; crez că pînă atunci se va îndrepta și vremea, căci acum e multă umezeală și drumurile sînt groaznice, și mai ales în București, unde sînt numai hopuri și gropi.

Despre cărțile mele o să rog pe Berendey a să-nsărcina cu legătura lor; să se adreseze la un legător, anume *Arnaud*, ce șade în rue Monsieur le Prince pe mîna stîngă, plecînd din răspîntia Odeonului; cu dînsul crez că se va putea învoi.

Lui d-^{nu} Egger[9] nu i-am scris încă și mă simț vinovat; dar ce pot scri din București, din mijlocul acestei vieți de lenevie și de nimicuri, unui om căruia trebuie să îi vorbești de lucruri serioase? Mă voi sili însă a aduna materiale pentru o scrisoare, pe care simț că o sînt dator pentru toate bunătățile ce a avut pentru mine. Sfîrșesc, iubite papa, sărutîndu-ți mîinile.

Al tău preasupus fiu,
Alexandru

BAR S $\frac{4(7)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 217—218.

28

Bucharest, le 21 avril 1856

Ma chère maman,

Papa est arrivé avant-hier, c'est-à-dire jeudi vers les 4 heures après midi à Giurgewo. J'étais allé à sa rencontre de manière que nous sommes arrivés ensemble à Bucharest; j'avais déjà été la semaine passée à Giurgewo, pensant qu'il viendrait alors, mais mon voyage a été inutile. Sa santé est bonne, ainsi que la mienne, à peine s'il a souffert un peu du pied hier matin; mais à présent il va tout à fait bien.

Tu vois que je ne cherche même pas à m'excuser de mon long silence, qui * est inexplicable pour moi-même; comme papa dit, il a fallu qu'il vienne *mettre exécution* pour que j'écrive; je suis devenu un véritable fainéant de Bucharest, c'est-à-dire un fainéant de la pire espèce.

Je te remercie, ma chère maman, de tes attentions toutes maternelles. En voyant les chaussettes, les mouchoirs et les boutons que tu m'as envoyés, je me suis dit encore ce que je me dis souvent : il n'est rien de tel comme d'avoir une mère. Je t'assure que lorsqu'il m'arrive de sortir avec Cornesco et que nous rencontrons sa mère [1], le regard qu'elle ** jette à son fils me fait presque pleurer de ton absence. D'ailleurs, ce n'est pas le seul cas *** dans lequel je te regrette; je voudrais beaucoup te voir ici et, d'un autre côté, je suis sûr que tu ne serais pas bien contente de notre ville. On disait ici (et cette nouvelle me faisait beaucoup de plaisir) qu'il s'agissait à Paris du mariage de notre petite Marie avec le baron d'Avril [2]; je t'assure qu'ici il serait impossible de trouver un aussi bon parti.

Quant à moi, je t'en parlerai une autre fois . . .

Tu dois être maintenant à Londres. Comment trouves-tu cette affreuse ville? Dis à Marie de m'écrire ses impressions; je lui écrirai aussi prochainement. Le tout c'est de rompre le premier glaçon; ensuite le fleuve charrie tout seul le reste; il en sera ainsi de ma correspondance.

Toute notre famille va bien. Paul, Constantin [3] et sa femme sont ici. L'oncle Manesco [4] va beaucoup mieux; seulement il sort peu et marche avec peine; je le vois tous les jours, car je dîne toujours chez lui; tante [5] est aussi bien portante, ainsi que leurs enfants, avec lesquels je m'amuse beaucoup, en taquinant Marie [6] et en jouant avec Georges [7]. Fais mes compliments à madame Lahovary [8], son petit [9] devient de jour en jour plus gentil; on l'amène de temps en temps chez Manesco, où je le vois.

Mille baisers, chère maman, à Marie et envoies-en de Londres à Toly et aux deux petits. Je t'embrasse aussi mille et mille fois et je reste pour toujours

ton fils tout dévoué
Odobesco A.

BAR S $\frac{2(9)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 220—221.

---

* *urmează* m' *șters*; ** *urmează* lui *șters*; *** *urmează* qui *șters*

29

[Joi 26 apr./8 mai 1856, Bucureşti]

Ma chère maman,

Je n'ajoute ici quelques mots que pour remplir la page, car si je voulais t'écrire tout ce dont j'aurai besoin de causer avec toi, cela ne me suffirait pas. Mais d'ailleurs, comme il est probable que cette lettre ira te chercher à Londres, tu auras là-bas peu de temps à donner à nos causeries; et puis, j'espère qu'enfin l'hiver prochain nous réunira et je pourrai alors me faire pardonner ma paresse de cette année-ci. A vrai dire, je ne vous porte pas trop envie de ce voyage; il n'y a qu'un pays que j'aimerai voir maintenant; c'est l'Italie. Mais attendant que j'y aille, je serai encore très content si cet été je pourrais aller, avec Adolphe [1] et Cornesco [2], faire une tournée dans nos montagnes. Sous le rapport de la santé nous allons tous bien. Je t'embrasse mille fois, ainsi que notre petite Marie.

Adieu, ton fils tout dévoué
Alexandre

BAR S $\frac{10(1)}{\text{CDLXXXVI}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite,* p 223.

Πέμπτη $\frac{26}{8}$ 'Απριλίου Μαΐου⟨1⟩856 Βουκουρέστι

'Αγαπητὴ μου Κατήγκω,

ἐχθὲς ἔλαβα τὸ γράμμα σου ἀπὸ 24 'Απριλίου καὶ μὲ ὅλον ὁποῦ κατὰ τὸ σημείωμα τῆς πόστας ἔφθασεν ἐδῶ ἀπὸ τὰς 2 Μαΐου, μὲ τὸ ἔφεραν ἐχθὲς εἰς τὰς 7 τοῦ μηνός. Φένεται ὁποῦ δὲν ἤξευραν ὅτι εἶμαι ἐδῶ. 'Εχάρηκα ὅπου εἶσθε ὅλοι καλὰ εἰς τὴν ὑγείαν σας καὶ ἀπορῶ ὁποῦ δὲν ἔλαβες γράμμα τοῦ Ζαμφιρέσκου μὲ τὴν πόλιτζαν. Αὐτὸς λείπει εἰς τὸ μοῦλκι* του, πλὴν καθῶς μὲ ἐβεβαίωσεν ὁ 'Αλέξανδρος σὲ ἔστειλεν τὴν πόλιτσαν. 'Εὰν ὅμως δὲν ἔλθει ὁ Ζαμφιρέσκος μετὰ δύο ἡμέρας ἐγὼ θέλω σὲ στείλει χρήματα χωρίς ἄλλο. 'Εγὼ ἅμα ὁποῦ ἔφθασα στὸ Βουκουρέστι σὲ ἔγραψα καὶ σὲ ἔστειλα καὶ γράμμα τοῦ 'Αλεξάνδρου. ,,"Εκαμα κάμποσαις βίζιταις. "Ηδα τὸν Γίκα βόδα, τὴν 'Ανικούτζα Μάνου, τὴν 'Ελεγκουτζα Φλωρέσκου ἡ ὁποῖα μὲ ἐπλήρωσεν καὶ τά 1 200 φρ. μὲ τὸ διάφορον στὰ τρεῖα χρόνια. Πλὴν ἐγὼ δὲν ἐδέχθηκα τὸ διάφορον καὶ ἐπῆρα μόνον τὰ 1 200 φρ. 'Η 'Ανικούτζα Μάνου καὶ ἡ 'Ελεγκούτζα Φλορέσκου κινοῦν τὸ ἐρχόμενον Σάββατον διὰ τὸ Παρίσι ὅπου ἐλπίζω νάταῖς εὕρης ἀφοῦ ἐπιστρέψεις ἀπὸ τὴν Λόνδραν. 'Εγώ τὸ Σάβατο ἀρώστησα. 'Εχάλασα τὸ στομάχι εἰς τὸ βαπόρι καὶ δὲν ἐμπόρεσα νὰ κάνω ἄλλες βίζιτες, πλὴν τώρα εἶμαι καλὰ καὶ σήμερον θὰ πηγαίνω νὰ κάνω τὸ χρέος μου εἰς τὸν αὐθένδην καὶ εἰς ἄλλους ἐπειδὴ τὴν Κυριακὴν δὲν ἐμπόρεσα. Τὴν Λοξίτσα Καντακουζηνὸ τὴν εἶδα. Μὲ ἠρώτησεν πολὺ δί ἐσένα καὶ μὲ εἶπαν νὰ σὲ γράψω κομπλιμέντα. Τὴν Δευτέραν ἤτοι τὴν ἡμέραν τοῦ 'Αγίου Γεωργίου, εἶχε σουαρέ. "Ηταν κι ὁ 'Αλέξανδρος καὶ περάσαμεν πολλὰ καλά. 'Ο Γίκας καὶ ἡ μαδ⟨άμ⟩ Σαμουρκάσι ἦλθαν νὰ μὲ εἰδοῦν. 'Ομοίως καὶ ὁ Μπεζαδὲς Κωστάκι καὶ σοῦ στέλνουν κομπλιμέντα. Τὸν Καμπινιάνου τὸν βλέπω κάθε ἡμέραν. Κάθεται ὅλο κοντά μας. Τὴν 'Αλεξανδρίναν δὲν τὴν εἶδα ἐπειδὴ δὲν ἠμπόρεσα νὰ πάγω ἀκόμα εἰς αὐτούς.

Αὐτὴν τὴν στιγμὴν ἦρθε ὁ Ζαμφιρέσκου ἀπὸ τὸ μοῦλκι (;) του. Μὲ ἐβεβαίωσεν ὅτι σὲ ἔγραψεν εἰς τίς 2/14 'Απριλίου καὶ σὲ ἔστιλεν καὶ τὴν πόλιτσαν στὰ 6 000 φ. Ελπίζω νὰ τὰ ἔλαβες. 'Εγὼ θέλω νά ξαναστείλω χρήματα ἀφοῦ λάβω ἀπόκρισιν εἰς αὐτὸ τὸ γράμμα διά νά μπορέσω ποῦ νά ἀδρεσάρω τὸ γράμμα μου. Τὴν Μαρία τὸν Κώστίνκα καὶ τὴν 'Ελίζαν γλυκοφιλῶ ἐσένα σὲ λυκοφιλῶ ὁμοίως χίλιαις φοραῖς.

I. Οδομπέσκος

'Ο Μανάσκος εἶναι πολλὰ καλά. 'Η 'Ελέγκω ἔγραψεν τὸν Σάν Ζούαν διά τὸν Τόλι Τὴν 'Ολυμπιαν προσκυνῶ. Καθῶς μὲ λέγει ὁ 'Αλέξανδρος ἡ Κατήγκω Γκολέσκου ἔδωσεν ἡ ἴδια τὸ μπονέτο (;) τῆς Σοφίνκας. Τὸ τζουπάγω τῆς 'Ελίζας δὲν τὸ ἔστειλεν ὁ 'Αλέξανδρος ἐπειδὴ κανεὶς δὲν ἠθέλησεν νὰ τὸ πάρῃ.

BAR S $\frac{10(1)}{\text{CDLXXXVI}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite,* p 222—223.

joi, 26 aprilie/8 mai 1856, Bucureşti

Draga mea Catinco!

Ieri am primit scrisoarea ta din 24 aprilie şi cu toate că avizul poştei a ajuns la 2 mai, mie mi-au adus-o ieri, la 7 ale lunii. Se pare că n-au ştiut că sînt aici. Mă bucur că sînteţi toţi sănătoşi şi mă mir cum de n-ai primit scrisoarea lui Zamfirescu şi poliţa. El e plecat la moara (?) lui, dar, precum m-a asigurat şi Alexandru, ţi-a trimis poliţa. Dacă Zamfirescu nu vine în două zile, îţi voi trimite bani neapărat. Cînd am ajuns la Bucureşti v-am scris şi v-am trimis şi scrisoarea lui Alexandru. Am făcut cîteva vizite. L-am văzut pe Ghica-vodă, pe Anicuţa Manu, pe Elencuţa Florescu, care mi-a plătit şi cei 1.200 de f. cu procentele pe trei ani. Eu însă n-am acceptat procentele şi am luat numai cei 1.200 de f. Anicuţa Manu şi Elencuţa Florescu pornesc sîmbăta viitoare spre Paris, unde, cred, le vei găsi la întoarcerea ta din Londra. Sîmbătă m-am îmbolnăvit. Mi s-a stricat stomacul pe vapor şi n-am putut să fac alte vizite, însă acum mă simt bine şi astăzi mă voi duce să-mi fac datoria faţă de suveran şi de ceilalţi pentru că duminică n-am putut. Pe Luxiţa Cantacuzino am văzut-o. M-a întrebat mult despre tine şi mi-a spus să-ţi scriu complimente. Lunea trecută, adică de Sfîntul Gheorghe, avea serată. A fost şi Alexandru şi am petrecut foarte bine. Ghica şi madame Samurcaş au venit să mă vadă. De asemenea şi Costache beizadea îţi trimite complimente. Pe Cîmpineanu îl văd zilnic. Locuieşte şi acum lîngă noi. Pe Alexandrina n-am văzut-o pentru că n-am putut să mă duc încă la ei. În clipa asta a sosit Zamfirescu de la moară (?). M-a asigurat că ţi-a scris la 2/14 aprilie şi ţi-a trimis şi poliţa de 6.000 de f. Sper să-i fi primit. Eu îţi voi trimite bani după ce voi primi răspuns la această scrisoare, ca să ştiu unde să-ţi adresez scrisoarea. Pe Maria, pe Costinca, pe Eliza îi sărut dulce. Pe tine, asemenea, te sărut dulce de o mie de ori.

I. Odobescu

Mănescu e bine. Elencu a scris la Saint-Jean. despre Toli. Închinăciuni lui Olimpia. După cum îmi spune Alexandru, Catinca Golescu a dat ea însăşi boneta Soficăi. Ciupagul Elizei nu l-a trimis Alexandru pentru că n-a vrut nimeni să-l ia.

30

Bucharest, le 10/22 mai 1856

Ma chère maman,

Em. Lahovary est arrivé avant-hier en nous annonçant votre départ pour Londres; il a même dit que tu avais l'intention de prolonger assez longtemps ton séjour dans cette ville de manière qu'il se peut que cette lettre t'y aille chercher.

Dans tous les cas, tu auras bientôt de nos nouvelles par m-me Mano, qui est partie l'autre jour accompagnée de sa fille [1], de m-me Alexandrine Linche et de Varinka [2]; elles doivent passer d'abord par Berlin et puis tu les verras à Paris.

Beaucoup d'autre monde va encore partir; samedi prochain ce sera m-me Cretziano [3], la mère du poète, m-me Marsille [4] et d'autres; puis Jean Cretziano avec Marie Stephanesco et bien d'autre monde encore; vers la fin du mois partira aussi mon implacable ennemie, m-me Barcanesco [5], avec sa fille; [6] mais on dit qu'elle attend avant de partir l'arrivée de Constantin Bellio par qui elle espère faire épouser sa fille.

Quant à nous, je doute fort que nous poussions nos excursions plus loin que Calaretzi et Dragomirechti; cependant, je serai fort désireux de faire au fort de l'été une promenade en compagnie d'Adolphe Cantacuzène et de Cornesco le jeune dans les montagnes de la Valachie; je ne sais si cela sera possible, dans tous les cas j'espère que cet été sera * aussi riche en événements que les autres sont monotones; les affaires du pays intéresseront tout le monde et l'on oubliera les inconvénients de la ville à cause de l'intérêt qu'inspireront les travaux du divan. On parle en ce moment beaucoup politique à Bucharest; dans quelques jours le terme de notre prince [7] expire et l'on dit depuis hier que la nouvelle est arrivée de Paris et de Constantinople à la fois, que le prince Alex. Ghika sera nommé caïmacame; il y a quelques jours on avait dit la même chose de béizadé Costaké [8].

Pour le moment, cependant, le gouvernement ne se montre pas très libéral. On a refusé l'autre jour à quelqu'un la permission de publier un journal; cependant, hier, Jean Philipesco (Kurkan) a réitéré la demande; on ne sait pas encore ce qu'on lui répondra. Et nous avions l'intention — Jean Balatchano, Gr. Alexandresco, G. Cretziano et moi — d'entreprendre un journal; mais nous attendrons pour voir si les autres réussissent; dans tous les cas, projet remis n'est pas projet rejeté, et sous la caïmacamie il sera permis, j'espère, de faire plus de bonnes choses qu'on n'en peut faire maintenant.

Papa doit te dire dans sa lettre que nous partons demain pour Calaretzi; nous en reviendrons bientôt, mais je pense que ces voyages se répéteront souvent, surtout** si l'on commence à réparer notre vieille baraque de maison. C'est dommage que nous n'ayons pas une maison de campagne à Dragomirechti, car il aurait été bien agréable d'être, tout en habitant la campagne, si à la portée de la ville.

J'ai manqué l'occasion de t'expédier cette lèttre en même temps que celle de papa, mais je n'étais pas à la maison au moment où il a envoyé la sienne à la poste. Je n'aurais rien de plus à ajouter si ce n'est qu'il a dîné aujourd'hui chez le prince Ghika, qui l'a chargé de le rappeler à ton souvenir. Demain matin, comme je te l'ai déjà dit, nous partons pour Calaretzi; combien j'aurai été plus content d'y aller si tu y étais installée comme autrefois! je t'assure que dans ce cas j'aurai été heureux de quitter les ennuis de la ville pour y passer tout l'été. Mais c'est peut-être maladroit de te prôner la vie champêtre au moment où tu admires une grande capitale.

Je finis donc en t'embrassant bien tendrement, ainsi que Marie, Constantin, Elise et Toly. J'attends prochainement une réponse et j'espère que Marie m'écrira aussi.

Ton fils tout dévoué,
Alexandre

BAR $S\frac{2(17)}{\mathrm{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, p 225—226.

31

[Călăreţi, 14/26 mai 1856]

Ma chère maman,

Une lettre de Calaretzi doit, je pense, t'émouvoir plus que toute autre! Oui, nous voilà depuis quatre jours à Calaretzi et décidés à y rester encore dix. Ce n'est pas gai, il faut l'avouer, mais il y a tant de souvenirs qui se rattachent pour moi à chaque petit objet dans cet endroit, que mon principal regret est, je puis le dire, d'y voir beaucoup de choses changées, beaucoup disparues; ainsi, notre pauvre vieux moulin et l'escalier qui descendait tout droit au milieu de la cour, par où nous montions au * pigeonnier qui nous servait de salle à manger et mille autres petites choses. Si on avait pu garder Calaretzi tel qu'il était, je crois que je n'aurais plus voulu y voir jamais rien de changé; mais maintenant il y a beaucoup à refaire et j'espère qu'un jour nous le rendrons aussi gai et plus beau qu'autrefois. Cependant, le jardin est encore bien joli; la prairie est bien cultivée; la forêt seule, la pauvre forêt est toute dévastée par ces horribles chenilles, qui n'ont laissé aux arbres que le bois noir. C'est ici que nous comptons passer la Sf. Constantin en buvant à la santé de notre collégien [1] une vieille bouteille de Champagne, que papa avait oublié depuis deux ans dans la cave. Dis-lui cela en l'embrassant de notre part; embrasse aussi Marie, Elise, Toli et toi, chère maman, reçois mes plus tendres baisers.

Ton fils tout dévoué
Alexandre

[*Plic*:] France
Madame CATHERINE ODOBESCO
Paris 57 Rue de Lille

BAR $S\frac{10(2)}{\mathrm{CDLXXXVI}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 228—229.

Καλαράτζι, Δευτέρα 14/26 Μαΐου 1856

'Αγαπητὴ μου Κατήγκω.

'Εγώ, καθῶς σὲ ἔγραψα καὶ τὴν Παρασκευήν, ἐκίνησα μὲ τὸν 'Αλέξανδρον εἰς τὸ Καλαράτζι ὅπου εὕραμεν ὅλα καλά. Καὶ ἔχοντας ἐδῶ ὀλίγην δουλιὰν καὶ βλέποντας ὅτι καὶ τὸν 'Αλέξανδρον τὸν ἄρεζει ἐδῶ ἀποφασίσαμεν νὰ ἑορτάσωμεν ἐδῶ τοῦ 'Αγίου Κωνσταντίνου. Διὰ τοῦτο στέλνω μαξοὺς ἄνθρωπον διὰ νὰ δώσει αὐτὸ τὸ γράμμα εἰς τὴν πόσταν καὶ νὰ μᾶς φέρει τὰ ὅσα εὕρη ἐκεῖ εἰδικά σας. 'Εγὼ καὶ ὁ' Αλέξανδρος ἤμεθα πολλὰ καλὰ καὶ ἐλπίζω εἰς τὸν θεὸν νὰ γίνη καλὸ παιδί καὶ νὰ μᾶς κάμη εὐχαρίστηση. 'Απὸ ἐδῶ δὲν ἔχω τί νὰ σὲ γράψω ἄλλο ἠμὴ ὅτι σᾶς γλυκοφιλῶ χίλαις φοραῖς, ὁμοίως τὴν Μαρία καὶ τὰ ἄλλα παιδιά, καὶ ὅταν λάβω γραμματά σου θέλω εὐθεῖς σὲ ἀποκριθῆ εἰς ὅλα ὁποῦ μοῦ γράφεις. Πάλιν σᾶς γλυκοφιλῶ.

'Ι. 'Οδομπέσκος

Călăreţi, luni 14/26 mai 1856

BAR $S\frac{10(2)}{\mathrm{CDLXXXVI}}$; Al. Odobescu *Pagini regăsite*, p 228.

Draga mea Catinco! [1]
Eu, precum ţi-am scris şi vineri, am pornit cu Alexandru la Călăreţi, unde am găsit totul bine. Avînd şi puţină treabă şi văzînd că lui Alexandru îi place, am hotărît să sărbătorim aici pe Sfîntul Constantin. De aceea trimit un om să ducă această scrisoare la poştă şi să ne aducă de acolo tot ce găseşte din partea voastră. Eu şi Alexandru sîntem foarte bine şi nădăjduim de la Domnul să se facă un băiat bun, ca să ne bucure. De aici n-am ce să-ţi mai scriu, numai că te sărut dulce de o mie de ori, de asemenea pe Maria şi pe ceilalţi copii şi cînd am să primesc scrisoare de la tine îţi voi răspunde îndată la tot ce-mi vei scrie. Încă o dată vă sărut dulce.

I. Odobescu

---

* *urmează* plus *şters*; ** *urmează* s'il *şters*

* *urmează* notre *şters*

32

Bucharest, le 27 mai/8 juin 1856

Ma chère maman,

Tu as déjà reçu de nos nouvelles depuis notre retour de Calaretzi par la lettre que papa t'a envoyée avant-hier; tu sais par conséquent que nous sommes bien portants; ce n'est donc pas de notre santé que je vais t'entretenir; elle est parfaite, et quoique papa a terminé depuis huit jours son unique flacon de pilules, il ne souffre plus du tout, si ce n'est un peu des chaleurs, comme tout le monde d'ailleurs. Il faisait moins chaud à Calaretzi, et cependant tu sais bien que l'endroit n'est pas des plus frais en été; maintenant, pourtant, c'est un peu changé; le jardin donne tant d'ombre qu'on y est à l'abri du soleil; plus que cela même, un jour j'ai fait façonner une pelouse sous un bosquet d'arbres, et quoiqu'il plût à verse, j'ai travaillé là deux heures sans sentir du tout la pluie. Nos quinze jours là-bas se sont bien vite écoulés; papa n'a fait que jardiner; moi, j'ai lu un peu et puis j'ai aussi travaillé dans le jardin; entr'autres, j'ai formé à l'endroit où autrefois on mettait la tente une espèce de plate-forme, où nous pourrons, l'année prochaine, quand tu seras revenue, pour nous remettre à la mode parisienne, de dîner au soleil couchant. Je te dirai aussi qu'une grande partie de mon temps s'est écoulée à Calaretzi à faire des projets et des rêves; les uns, réalisables et non moins agréables pour cela; c'est par exemple de passer * avec toi, Marie et quelquefois une ou deux visites, des étés charmants dans notre Calaretzi; d'autres qui se perdaient dans les nuages, rêves qui, hélas ! ne prendront jamais une forme réelle; je n'ai pas besoin de te le dire, je pense, car tu me comprends; il n'y a pas d'idées plus opiniâtres que celles que le cœur se met à régir; on a beau tourner pour s'en défaire; on y revient toujours insensiblement.

Je pense que tu voudrais avoir des nouvelles d'ici, je vais donc après l'article de fond passer aux faits divers ! En fait de mariages, nous allons en avoir deux dans peu de jours; celui de Charles Falcoyano et celui de G. Ghika; parmi les morts on ne compte heureusement que m-me Tarsitza Philipesco; parmi les arrivés : les deux frères Bellio [1], le gendre du prince Tudorica Ghika avec sa femme, m-me Plagino [2] mère avec sa Marghioulitza[3]; parmi ceux qui doivent partir : m-me Barcanesco [4], qui part pour Paris samedi prochain.

Hier soir papa a été pour la première fois au club; il y a vu parmi d'autres le vieux Barcanesco [5], qui, à ce que papa m'a dit, lui a parlé sans avoir l'air de rien; je ne sais s'il en sera de même de sa femme, que tu rencontreras pour sûr à Paris. Quant à moi, tu sais qu'elle m'a déclaré la guerre la plus implacable, guerre qui s'est prolongée pendant tout l'hiver avec plus d'acharnement que celle des alliés autour de Sébastopol; aussi, entre nous la paix ne s'est point faite au printemps. On dit qu'ils veulent marier leur fille à Constantin Bellio; nous allons voir ce qu'il va en être.

En fait de nouvelles politiques, il y a eu une nouvelle bataille [6] sanglante entre les soldats valaques et les autrichiens à Bouzéo; les détails de cette affaire restent cachés. Après-demain commencent les Mochi, et c'est encore Stirbey qui va présider la fête de jeudi; quant aux commissaires étrangers, on n'en dit plus mot.

J'embrasse Marie; je lui écrirai prochainement pour répondre à sa lettre; toi, chère maman, je t'embrasse mille fois, ainsi que mes autres frères et Toli. Mes compliments à Floresco, Berindey, d'Avril etc.

Ton fils,
Alexandre

P.S. J'ai retardé de quatre jours l'envoi de cette lettre, mais rien n'a changé dans cet intervalle. Nous attendons de vous lettres.

BAR S $\frac{2(18)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 230–231.

---

* *urmează* tous *şters*

33

Bucharest, le 31 [juin] /12 juillet 1856

Chère maman,

Quoique tu ne m'écrives depuis assez longtemps à moi-même, je suis au courant de votre manière de vivre et de penser par les lettres que tu adresses à papa; je vois dans ces lettres que l'idée de retourner à Bucharest te fait un peu peur, tant il y aura à faire et à arranger; en effet, nous allons nous trouver dans la position d'un jeune ménage, qui ne possède rien et doit se monter une maison. Pour le moment, nous nous sommes implantés chez Manesco et nous jouissons de * sa maison; c'est commode, mais c'est plus coûteux qu'on ne le pense. Papa a l'intention de déménager, aussitôt que le général autrichien Marziani sera parti, dans la maison de Drejneano, qu'il veut louer pour plusieurs années; il faudrait, cependant, à cette maison des réparations assez sérieuses et même il faudra y ajouter quelques pièces; d'ailleurs, la position est des plus belles. Dans notre vieille maison on répare toujours, mais cela va très lentement.

Faut-il te dire comment nous vivons? Papa se lève très matin et souvent même il part vers les six heures pour voir des chevaux, car on est en train de former deux nouveaux escadrons de cavalerie; plus souvent, cependant, il reçoit chez lui jusqu'à dix heures; puis il va à son ministère, et il n'est jamais de retour avant trois—quatre heures; alors nous dînons; vers six heures papa sort de nouveau et il rentre vers 8 ou 9 heures, pour rester à causer avec quelques personnes qui viennent quelquefois le voir le soir. Quant à moi, ma vie est beaucoup moins active; bientôt j'aurai la place du secrétariat, dont je crois t'avoir parlé; le prince [1] l'a promis à papa dimanche, à Pantéleimon, où nous avons dîné avec la famille du prince Ghika et quelques officiers. Pour le moment, je baille aux corneilles; je me lève tard; je passe ma matinée à fumer et à causer avec les aides de camp de papa, qui restent à la maison, ou bien encore à faire quelques visites de garçon; pour le moment, cependant, je suis privé de mes deux amis et compagnons Adolphe [2] et Cornesco [3], qui sont partis, les monstres, pour Méhadia et m'ont laissé seul ici; je viens de recevoir à la minute une lettre de Cornesco, où il me dit effrontément qu'ils s'amusent beaucoup là-bas. Dans l'après-dîner je vais à la Chaussée et puis de là à la Grădina cu cai, où nous avons un café-chantant français semblable à ceux des Champs-Elysées; c'est le rendez-vous de la bonne et de la mauvaise société; avec tout cela je me ruine en fiacres. Figure-toi que papa avait eu avant sa nomination l'heureuse et aimable idée de m'acheter un charmant petit équipage, voiture, chevaux et harnais; j'ai fait faire une jolie livrée, bleu et argent, à mon cocher et je circulais très gracieusement dans les rues de Bucharest, quand un concours de circonstances très fâcheuses viennent de me replonger dans les fiacres; 1. un de mes chevaux s'est démis la jambe; 2. Papa, ayant besoin de beaucoup sortir et n'ayant pas d'autre voiture, fait atteler journellement les petits chevaux de Manesco[4] à ma voiture et s'en va, tandis que je reste à chercher un véhicule de louage; c'est révoltant !* c'est ruineux ! Je vais te compter encore d'autres calamités. Figure-toi que je n'ai plus ni chemises, ni caleçons, ni chaussettes, ni mouchoirs, ni même des bottes, car ce qu'on trouve à Bucharest en fait de chaussures vous met les pieds à la torture. Songe si j'ai besoin que dans un élan de générosité sublime tu viennes à mon secours, et m'envoies une belle et bonne cargaison de tous ces objets indispensablement nécessaires aux mœurs et convenances de la vie sociale; n'oublie pas toutefois d'éviter scrupuleusement le magasin du coin de la rue Tournon, car il travaille atrocement mal; adresse-toi au Prince de Galles ou bien chez Longueville, rue Richelieu; on y fait de belles choses. D'ailleurs, le proverbe valaque dit; „Calul de dar nu se caută după dinți". Cependant, comme ici le cadeau est provoqué par celui qui doit le recevoir, il est naturel qu'il s'explique sur sa nature. Passons à d'autres questions. Nicolas et Sophie[5] sont arrivés ** bien portants de Constantinople; Elise[6] m'a écrit de Jassy; je vais lui répondre aujourd'hui même; elle s'y ennuie beaucoup et souffre du mal de mer à cause de la saleté de la ville. La tante Manesco[7] doit être bientôt à Paris; elle ne m'a pas écrit à moi en particulier, mais j'ai eu de ses nouvelles par m-me Estioti. Le petit Georges de m-me Lahovary a été très malade la nuit dernière, mais il est sauvé *** et bientôt il sera guéri; son père[8] était à Paraipani; on lui a écrit aussitôt par le télégraphe et il est retourné en ville.

---

* *urmează* toute *şters*

Qu'y-a-t-il de nouveau à Paris ? Ici les mariages les plus récents sont ceux de Pauline Floresco avec Jean Cretzoulesco, le vainqueur des ours, et celui de Jean Brailoi avec m-lle Tchocan,**** la fille du capitaliste, qui est très jolie; ce m-r Tchocan a acheté la maison Nentchoulesco à côté de m-me Blaremberg[9] et en a fait un palais magnifique. Cléopatre Ghika et les Vladoiano sont depuis quelques jours ici. Quels sont les valaques qui circulent par Paris ? On parle ici beaucoup du mariage de m-lle Barcanesco avec Constantin Bellio; en est-il question là-bas ?

Je finis, car j'ai longtemps bavardé. J'embrasse Marie, Constantin, Toly et Elise, et toi, chère maman, je te baise mille foi les mains et suis ton

fils tout dévoué,
Alexandre

N.B. Si tu me fais faire des chemises, fais-les faire *longues et jolies*.

BAR S $\frac{2(19)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 232—234.

---

* *urmează* et *șters*; ** *urmează* gros *șters*; *** *urmează* que *șters*; **** *urmează* femme *șters*

34

Bucharest, le 7/19 août 1856

Ma chère maman,

Je voulais écrire depuis quelques jours à Marie[1] pour la féliciter pour le jour de sa fête, mais j'étais si mal disposé * ces derniers jours, que je craignais que ma mauvaise humeur ne déteignit sur la lettre de félicitation. Je lui adresse donc un peu tard mes vœux et mes souhaits par ton intermédiaire, et surtout je lui souhaite d'être toujours plus heureuse et plus contente que je ne le suis. Vous allez être très intriguées de savoir quelles sont les causes de mon ennui. Eh bien ! ma foi, je ne me gênerai pas de vous les dire, d'autant plus que je n'ai personne ici à qui je puisse en faire part, de manière que je reste à me morfondre tout seul.

Malheureusement, je vois que nous ne finirons jamais, mon père et moi, par nous entendre; ainsi, mon plus grand désir maintenant serait ou d'être marié, ou moine, afin d'être plus à mon aise et plus maître de moi. Je t'assure que, si je n'aimerais sérieusement une personne[2] que j'espère cependant bien peu posséder un jour, je n'hésiterais pas un moment à embrasser la carrière ecclésiastique. Je mène ici une existence déplorable; à peine je conçois parfois un espoir que cela va aller mieux, et tout-à-coup je me retrouve plus bas que je n'étais. Ainsi, par exemple, après ** que papa est devenu spathar, nous avions déménagé chez Manesco[3], nous avions une maison confortable, une cuisine et je n'étais pas forcé d'aller mendier un dîner en ville; voilà que depuis deux jours papa trouve que le dîner lui coûte trop cher et ordonne qu'on ne prépare plus chez nous. Lui, il va dîner chez le prince Ghika[4] ou chez Heresco[5], où j'aime fort peu aller quand je ne suis pas invité, et moi je reste à la maison sans dîner; j'aime mieux cela que d'aller me planter à la table d'un autre qui sait bien que la fumée ne sort pas de ma cheminée. De plus, papa veut déménager maintenant dans notre maison, que l'on est en train de peindre intérieurement et extérieurement. Il n'y a que son ancienne chambre de libre et les pièces de la galerie qui n'est pas encore vitrée; c'est là qu'il veut me loger; mais j'aime mieux aller m'enfermer à Dragomirechti que de vivre toute la journée dans la société des maçons et des peintres. Eh bien ! voilà de ces petites choses qui me tourmentent affreusement et qui me rendent l'existence insupportable. Ajoute encore l'affaire de l'équipage; papa avait eu la complaisance de m'en acheter un, et je l'avais rendu très gentil; mais depuis qu'il est spathar il s'en sert, et moi, je suis toujours forcé de dépenser un argent fou avec les fiacres, car quoiqu'il dise, je n'irai pas me cloîtrer dans la chambre. Sais-tu qu'il faut au moins 50 ducats par mois pour le fiacre ! Eh bien, évidemment, ce seul article dépasse de beaucoup ce que je reçois. Il eût été bien plus simple de me laisser cette voiture et d'en acheter une autre pour lui; il a chevaux et cocher; il ne lui faut qu'une voiture et des harnais, et, grâce à Dieu ! Bucharest en abonde. A cela il dit qu'il ne veut pas dépenser; mais alors il eut mieux fait de ne pas accepter la place où il se trouve et qui l'oblige à vivre d'une manière convenable. Je ne sais vraiment pas où il veut en venir avec ces ladreries ; tout ce que je vois c'est qu'étant réunis et vivant tous ensemble de notre revenu, nous vivons mal, et lorsqu'il sera partagé nous n'en vivrons pas mieux. Si c'est donc pour nous autres qu'il garde l'argent, mon opinion est qu'il ferait mieux de nous placer plus avantageusement dans la société et de ne pas donner lieu au monde de rire de nous.

---

* *urmează* et de si mauvaise humeur *șters*; ** *urmează* être *șters*

Ma foi ! toutes ces choses me pesaient trop, et il fallait bien que je me décide une fois à les dire. Je suis las de cette existence misérable et le jour où je me verrai maître d'une petite fortune*, débarrassé de mes dettes et établi dans ma maison, je me croirai vraiment heureux. C'est peut-être un malheur pour moi que cette idée fixe, qui me rappelle toujours Anicoutza ; sans cela, j'aurai trouvé aujourd'hui même plus d'un parti qui m'aurait tiré de ces ennuis.

Malgré le désir que j'ai de vous voir arriver toi et Marie, ma foi, si la même existence de désordre et de parasitisme devait se prolonger, j'aimerais beaucoup mieux que vous restiez là-bas ; au moins, si vous vivez à l'étroit, personne ne vous connaît et on ne vous prend pas en pitié. Je ne voudrais pas qu'à ton retour ici tu mènes la vie d'une m-me Pasnansky ou d'une m-me Vladoyano. Eh bien ! pour papa c'est là son idéal ; moi, parce que j'aime le confortable et le comme-il-faut, il ne fait que me maltraiter et m'accuser de dépenses folles ; il ne tiendrait qu'à lui de les rendre moindres ; qu'il tienne une maison, qu'il me donne un équipage, et certainement mes dépenses se réduiront énormément. Si je lui fais ces observations, il me répond que si je ne suis pas content, je n'ai qu'à m'en aller, car il ne peut pas se ruiner pour⟨moi⟩. Loin de le ruiner, je voudrais seulement le faire vivre avec plus de dignité, car juge toi-même si c'est convenable pour un ministre et un homme qui a une certaine fortune de ne pas même avoir un pot-au-feu chez lui. Passe encore si Manesco était ici ; j'allais avec plaisir dîner chez lui ; sa maison était comme la mienne. Mais maintenant personne ne peut le remplacer.

Quant à ma place, je ne crois pas qu'elle me soit donnée ; à ce qu'il paraît, cette vieille ganache de prince Ghika est mal disposé contre moi parce que je ne vais pas lui lécher la patte ; mais ce n'est pas mon habitude et je ne le ferai que lorsque les ennuis du monde m'obséderaient au point de ne plus avoir rien de sacré pour arriver à devenir puissant ; quand cette ambition là me sera venue, alors je crois que je ne ménagerai rien ; mais en attendant, je laisse tout le monde tranquille.

Tout mon fiel n'est pas versé ; mais tu dois en avoir assez ; pardonne-moi toutes mes amertumes ; mais ennuyé comme je le suis, j'avais besoin de me soulager un peu ; c'est pourquoi je t'ai écrit cette lettre.

Ton fils dévoué
Alexandre

BAR $S\frac{2(20)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 237–239.

---

* *urmează* et *șters*

[MARIA ODOBESCU]

35

Bucharest, le 17/29 août 1856

Ma chère Marie,

Hier soir j'ai reçu une lettre de toi et je te réponds immédiatement ; je dois te demander pardon de ne pas t'avoir félicité à temps pour ta fête, mais, comme vous devez le savoir, j'étais dans de sombres humeurs au moment où j'aurai dû le faire ; tu sais cependant que les vœux de bonheur, s'ils n'ont pas été écrits, n'étaient pas et n'en sont pas moins dans mon cœur. Depuis huit jours je ne suis que rarement à Bucharest, j'ai été passer quelques jours à Cretzoulechti[1] et ce n'est qu'avec beaucoup de regrets que j'en suis revenu avant-hier pour le jour de la fête. Ce jour-là papa est parti pour Dragomirechti, où il y a des chevaux de la cavalerie ; moi, j'ai fait quelques visites, j'ai dîné chez Zamfirake Cretziano et j'ai passé ma soirée chez m-me Cantacuzène Beiculeasa, où il y avait, outre les trois demoiselles de la famille, Constance Falcoyano, Georges et Victor Cretziano, Haralambi, le capitaine, et Obrenowitch[2]. En fait de nouvelles de Bucharest, Grégoire Gradisteano, le vieux, se meurt (s'il n'est pas déjà mort cette nuit) du charbon (serpengea)[3] ; Pauline Mavros se marie à un russe, consul à Beyrouth ; la noce se fait à la terre de Colivechti ; toute la famille Cantacuzène est partie pour y assister. En fait de politique, cela va de mal en pis ; le caïmacame[4] vient de se former un ministère[5] des plus biscornus ; tout le monde est indigné ; Ghika a si bien fait qu'en un mois il s'est parfaitement dépopularisé ; voilà ce monstre de ministère : le vieux Cantacuzène — président du conseil ; beizadé Kostaké — vornik ! Const. Balatchano — logophète de la justice ! Charles Cretzulesco — ministre des cultes ! *Sutzake — vestiar* ! ! ! ! ! Un certain Dimitresco, que personne ne connaît — postelnik ! et un négociant parfaitement insignifiant et nommé Gitză Hadgi-Tudorake — contrôleur ! A la place de papa, j'aurai donné ma démission pour ne pas entrer dans un tel cercle. Il est vrai que quelques uns des directeurs des ministères valent un peu mieux que leurs chefs ; ainsi, Charles Falcoyano est au Ministère de la Justice, et Georges Ghika — à celui des affaires étrangères. J'écris tout cela non pas pour toi, mais pour maman ; aussi,pour ne pas t'ennuyer trop longtemps avec ma politique, je vais te parler d'autre chose. J'attends aujourd'hui notre oncle Manesco ; il aurait dû être ici depuis hier ; mais probablement on l'aura fait reposer un jour à Giurgewo. La tante Manesco[6] est-elle toujours à Paris ? Baise-lui les mains de ma part et dis à la petite Marie[7] que je ne l'ai pas oubliée le jour de sa fête ; j'ai été embrasser Georges et Lili[8] de sa part. Moi, je demeure en ce moment chez Manesco[9], tandis que papa occupe une pièce au Ministère de la Guerre, dans la maison de Boudichteano ; dans notre vieille maison on peint, et je crois qu'on va la louer pour le secrétaire du commissaire russe, qui doit arriver. Quant à nous, il n'est point décidé quelle maison nous prenons, ni s'il nous faut des meubles ou non. Papa n'en dit rien, et si je lui en parle, il me répond qu'il écrira à ce sujet à maman. Ainsi, au lieu de la liste que tu me demandais dans ta lettre, je ne ferai que rappeler à maman celle que je lui ai envoyée il y a

Maria Odobescu
(fotografie)
BAR *Cabinetul de stampe*, F I 19873

quelques jours; attendu que je me sens, hélas! abandonné par tout mon linge; mes coudes sortent par mes manches, mes genoux — par mes pantalons, et les doigts des pieds — par les chaussettes. Bientôt je pourrai représenter au naturel un des gueux de Callot [10]. Savez-vous aussi que vous ne fairiez pas mal de m'expédier les livres que j'ai encore à Paris; je crains, que si l'on retarde davantage, ils ne fassent pendant l'hiver un voyage beaucoup trop lent.

L'autre jour je suis allé avec toute la famille d'Ang. Samourcache au monastère de Ciorogîrla, autrement dit Samurcăşeşti; où j'ai vu la tombe de tante Anastasie; j'ai donné à l'abbesse un ducat afin qu'elle fasse lire des messes. N'est-ce-pas comme cela qu'il fallait faire?

Il y a longtemps que je n'ai été à Calaretzi, mais je me propose d'y aller un de ces jours; mais d'abord j'irai encore à Creţuleşti; il y a pour demain une grande partie de plaisir. J'ai dîné hier au jardin Campiniano; Alexandrine[11] m'a félicité pour toi et m'a recommandé de t'écrire mille choses aimables de sa part.

Continue à me donner des nouvelles d'Anicoutza [12]; on dit ici que sa mère retournera passer l'hiver à Bucharest; mais dans ta lettre je vois le contraire. S'il est vrai qu'on a le hoquet quand quelqu'un d'éloigné parle de vous, je la plains, car il n'y a pas de jour où je ne cause d'elle avec toutes ces demoiselles, qui m'appellent leur papa, car je leur fais la morale et j'intercède auprès des mamans pour qu'on les laisse se promener ou s'amuser. Cette bande de demoiselles se compose d'Alex. Campiniano, de Marie Cantacuzène Beiculeasa, de Lina Slatineano, qui me demande souvent de nouvelles de Baby [13], de Constance et d'Euphrosine Falcoyano, de Pauline et d'Alexandrine Samourcache. Je les aime beaucoup mieux que les Cantacuzène [14] et Alex. Blaremberg, qui sont guindées et précieuses; d'ailleurs, en ce moment les Cantacuzène sont à la campagne, et Alexand. Blaremberg fait ses parties de plaisir avec papa; le matin à six heures elle va monter à cheval avec papa à la caserne de cavalerie, qui est à Belvedere.

Il y a peut-être deux mois que je n'ai vu m-me Anika Samourcache; elle est au monastère de Niphon. Paapa,[15], je le vois assez souvent; il est venu chez moi le jour de la S-te Marie.

J'ai entendu dire hier que m-me Mano [16] resterait cet hiver à Paris. Est-ce vrai? Comment va-t-elle? Présente-lui mes respects. Je croyais, il y a quelques jours, que l'hiver serait gai cette année-ci à Bucharest; mais il me semble maintenant que ce sera tout le contraire; beaucoup de personnes de la société manqueront, et la politique sera tellement embrouillée, il y aura tant d'intrigues et de dissensions, que l'on aura très peu le loisir et l'envie de s'amuser. M-me Otételecheano [17] restera peut-être aussi à Magourelly pendant tout l'hiver, de manière que presque toutes les maisons qui reçoivent seront fermées.

Malgré toute la bonne volonté que j'ai de finir toute cette page, il m'est impossible de trouver dans ma tête de quoi remplir ce qui en reste; je finis donc en vous embrassant tous de tout mon cœur. Mes compliments à m-r d'Avril, à Floresco, et à Berendey.

Ton frère,
Alexandre

BAR $S\frac{2(1)}{\text{CDLXXXIII}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 241—243.

36

[MARIA ODOBESCU]

Bucharest, le 1/13 sept. 1856

Ma chère Marie,

Hier j'ai reçu deux lettres de Paris ; l'une était de toi, l'autre de Berindey[1] ; je vais répondre aujourd'hui à toutes deux et j'attendrai la réponse de maman, que tu me promets dans ta lettre pour lui écrire aussi.

Je ne puis te dire combien j'en veux à papa de vous avoir consignées encore pour six mois à Paris ; il me semble que c'eût été très facile et très convenable de chercher et de meubler ici une maison pour vous y recevoir. Mais non ! il aime mieux faire des économies et Dieu sait quelles économies. Ma foi ! je ne sais plus qu'en dire ; je suis dans mon pays plus mal que partout ailleurs ; d'abord nous n'avons pas de maison ; à la notre le travail de réparation est interrompu parce qu'il a plu à papa d'envoyer les ouvriers travailler chez Nicolas Cretzulesco ; papa loge dans une petite chambre au ministère de la guerre, autrement dit „Ştabul". Quant à moi je suis comme l'oiseau sur la branche ; dans quatre au cinq jours ma tante Manesco[2] doit arriver et je ne sais, ma foi, pas trop où j'irai me caser alors ; car pour le moment j'habite encore leur maison. Je ne puis avoir aucun ordre ; tous mes livres et le peu d'objets que j'avais s'abîment jetés dans de vieilles armoires ou disséminés par ci et par là.

C'était un rêve de bonheur pour moi que de penser que l'hiver prochain nous serons tous dûment et convenablement installés, que nous aurons un chez-nous confortable, que j'aurai la société de maman, qui me manque beaucoup et la tienne, que tu me ferais de la musique le soir lorsque l'on s'ennuie et qu'on ne sait que faire. J'entrevoyais tout cela à deux ou trois mois de distance avec un excessif plaisir ; c'était devenu mon rêve chéri. Mais voilà que papa vient encore avec un de ses froids raisonnements qui tendent je ne sais pas trop à quoi, et il me renverse tout cela, pour me jeter dans une perplexité plus grande que toutes celles que j'ai éprouvées jusqu'à présent. Ce que je vais faire ; je n'en sais rien ; je sais seulement que mon plus grand bonheur pour le moment ce serait d'échapper à Bucharest pour cet hiver. Malheureusement c'est parfaitement impossible et j'y resterai.

On parle depuis quelques jours dans le monde qu'on va m'envoyer comme administrateur dans le district de Romanatz de l'autre côté de l'Olto ; mais cela n'est nullement probable. Mon aimable père me peint sous de trop charmantes couleurs à sa vieille ganache de prince [3], pour que celui-ci puisse concevoir une aussi lumineuse idée ; d'ailleur je n'ai donné jusqu'à présent aucune preuve ni de brigandage ni d'imbécillité pour que l'on me puisse confier un aussi haut emploi.

J'en ai assez dit là-dessus ; je veux maintenant me reposer de tous ces ennuis de Bucharest en te parlant un peu d'Anicoutza[4] ; est-elle revenue de Londres ? L'as-tu vue ? Vous verrez vous si toutes deux vous passez l'hiver à Paris. Ecris-moi souvent et donne-moi sur elle tous les détails que tu pourras, même ses toilettes lorsque tu l'auras vue. M-me Marsille [5] doit-elle retourner bientôt ? Ecris-moi tout cela. Alex. Campineano m'a donné un gentil dessin fait par Anicoutza ; elle demande chaque fois que je la vois (c'est-à-dire très souvent) de tes nouvelles, elle veut que tu lui écrives. Olga [6] a trouvé un mari à Méhadia ; c'est un officier serbien au service de l'Autriche ; elle doit arriver après-demain avec son fiancé. Les Cretzoulesco [7] doivent aller bien, mais je ne les vois pas. L'automne s'est déclaré ; il fait déjà froid ; j'irai avec m-me Samourcache [8] aux vignes. Adieu, je vous embrasse tous.

Ton frère,
Alexandre

BAR $S\frac{2(2)}{CDLXXXIII}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 245—247.

37

Bucharest, le 23 sept/5 oct. 1856

Chère maman,

Je suis vraiment impardonnable de ne pas t'écrire plus souvent et je me reproche moi-même ma paresse ; l'autre jour m-me Marie Stefanesco m'a fait ce même reproche de ta part ; mais qu'en doit dire d'Avril, à qui je n'ai pas encore répondu ? Vous me demanderez peut-être ce que je fais pour avoir si peu de temps pour écrire ; je serai fort embarrassé de répondre ; tout ce que je sais c'est qu'il m'est impossible de mettre un peu ma vie en ordre. Je demeure toujours dans une pièce réparée de notre vieille maison que l'on peint et badigeonne ; papa est toujours dans la maison de l'état-major et je ne sais quand viendra le moment où nous nous trouverons réunis sous le même toit. Un doux espoir nous sourit néanmoins. Je vais aller aujourd'hui chez le secrétaire du Consulat prussien, m-r Pischel, pour savoir s'il veut nous louer la petite maison de Tchèsmedjiou à côté de N. Cretzoulesco, où logeait autrefois Jean Voinesco, et qui est transformée maintenant en un très joli chalet au milieu d'un jardin. Le Consulat de Prusse a acheté cette maison pour en faire une espèce d'hôpital ou de pension, et comme les dames diaconesses [1] qui doivent diriger cette institution ne sont pas encore arrivées, je crois qu'on louera cette maison. Notre habitation sera alors charmante et de nature à prédisposer au travail et à la poésie ; j'ai fort besoin d'une réaction semblable, d'abord pour me distraire un peu du triste prosaïsme de mon existence actuelle et puis pour me donner le loisir de travailler au cours de littérature grecque que j'ai l'intention de commencer à faire au mois de novembre, en société de Georges Cretziano, qui traitera le droit des gens. Ce sera une occupation fort agréable pour moi, et au moins j'aurais quelque chose à faire, car je n'ai pas grand-chose à attendre de la part du gouvernement ; d'ailleurs, je n'en suis pas fâché ; à la tournure que prennent les affaires chez nous, on ne peut se sentir nullement honoré d'être employé sous un gouvernement aussi ridicule que celui que nous avons aujourd'hui ; tout le monde est mécontent ; ou bien Ghika est complètement tombé dans l'enfance, ou bien Soutzaké [2] est payé par Stirbey pour lui faire faire les plus grosses sottises qui se soient jamais vues en Valachie. A la place de mon père il y a longtemps que j'aurai donné ma démission ; pas du tout, lui, il se laisse mener par le nez par ce vieux ζαναμωρασιτ [3] qui lui-même n'agit que par les ordres de cet ignoble Quasimodo de Soutzaké. C'est vraiment triste ; et c'est le moment ou jamais de se convaincre que nous n'avons pas d'autre ressource que de demander l'union des deux principautés et un prince étranger. Le gouvernement, par ordre de la Turquie, est très contraire à cette idée et l'on persécute par des firmans jusqu'aux journaux; un ordre de Constantinople a fait supprimer le journal moldave Steaua Dunării, où l'on s'amusait aux dépens des niaiseries du prince Ghika. Mais en voilà assez avec cette triste politique.

Comme vous avez l'air heureux là-bas et comme nous sommes ennuyés ici! j'ai mille et une tracasseries et je n'entrevois nullement le moment où elles vont cesser. Ainsi, quant à moi, au lieu de courir après le bonheur, maintenant je me contenterai seulement de la tranquillité; or, mon état financier ne me la permet pas pour longtemps encore.

Tu me parlais dans ta lettre de mariage et tu me nommais un parti bon à faire, m-lle Baliano [4]. D'abord tu sais que je ne pourrai jamais me marier avant celle que j'aime; je ne veux pas que la défection vienne de ma part; mais quand même il serait question de me marier, je n'épouserai jamais qu'une femme qui me plairait; or, m-lle Baliano n'a nullement cet avantage; elle est grassouillette, ce qui m'est antipathique, et quoiqu'assez jolie, elle a un air niais, qui est fait pour déplaire. Il y a peut-être d'autres demoiselles pour lesquelles je me sens plus d'attraction; je ne sais pas si c'est parce quelles s'appellent toutes ⟨les⟩ deux Anicoutza, mais l'aînée [5] des deux petites filles de Nicolas Mano et celle de béyzadé Kostaké [6] feront un jour de jolies personnes, et si Anica Barcanesco se marie jamais, nous tâcherons peut-être de nous accommoder d'une de ces deux; elles ne sont riches ni l'une, ni l'autre; mais elles sont gentilles et puis elles portent un si joli nom! En te parlant d'un ton si amoureux, je crois être au diapason de votre société, où l'on roucoule beaucoup, à ce qu'il paraît. Toli écrivait l'autre jour à sa mère, que pour ne pas troubler les entretiens de miss Mary et de son promis, qui parlaient l'anglais lorsque ce pauvre garçon est là, il va dîner au restaurant. Cela m'a semblé étrange que tu lui permettes de déserter la maison pour cause de discrétion. On dit ici qu'Anicoutza fait fureur à Paris; que n'aurais-je donné pour la voir là-bas! Un jour j'ai cru que je partirai pour Paris; mais vous êtes venus troubler mon beau rêve avec vos retards; au lieu de faire la noce tout de suite et de m'y inviter avec beaucoup d'insistance, voilà qu'on la remet à six mois d'ici. Je ne sais pas si là-bas cela vous amuse, mais moi, personnellement, je vous avoue franchement que cela m'ennuie beaucoup.

Je n'ai reçu jusqu'à présent ni bottes, ni chemises, ni livres, ni chaussettes, ni rien du tout, et l'approche de l'hiver m'inquiète. Je suis sans linge et je n'ai pas le sou pour m'en faire ici. En fait de caleçons et de chaussettes, j'ai deux des uns et deux paires des autres; juge de ma *débine*.

Olga [7] se marie, à ce qu'il paraît, à je ne sais quelle espèce d'officier, autrichien, serbien d'origine; je suis très peu curieux et, par conséquent, assez mal informé; aussi, de la famille je ne vois que ma tante Manesco, tout le reste m'ennuie assez, et tu sais que quand je ne fais pas *haz* ⟨de⟩ quelqu'un, je m'en occupe très peu; c'est ce qui arrive avec nos charmants parents. Ma famille à moi se compose des gens que j'aime et je ne vois pas de raisons, parce qu'il a plu au sort de faire naître un tel, mon cousin ou mon oncle, que je sois forcé de nourrir pour lui une tendresse extrême. Cela ne rentre pas dans mes opinions.

Mais ce que je te dis là, cela n'a aucun rapport avec le reste de ma lettre; j'ai bien d'autres choses dont j'ai à te parler. D'abord dis, je te prie, à Berendey que je dois lui écrire, mais que j'attends d'abord sa réponse; mon père m'a chargé de lui écrire à sa place et je le ferai dès que j'aurai reçu une réponse à ma lettre. Je voudrais aussi écrire à Floresco [8]; mais d'abord je veux savoir ce qu'il résultera de sa demande au prince. Arsaky [9] est bien disposé pour Floresco; son cousin Jean [10] ne s'opposera

certainement pas à lui rendre service; il n'y a peut-être que Soutzaké qui sera contraire, à moins que Floresco n'ait pris les devants pour lui glisser quelque ducats dans la patte. Je veux aussi écrire à d'Avril, et il ne se passera certainement pas trois jours avant que je lui écrive. Jeudi je partirai avec Jean Samourcache pour les vignes; nous irons faire une tournée de Ploechti à Bouzéo, où m-me Samourcache se trouve déjà depuis huit jours.

Alexandre Mano est arrivé ici en uniforme de hussard prussien; il va, dit-on , entrer au service valaque; hier j'ai été chez lui, mais je ne l'ai pas trouvé. Madame Mano est-elle toujours à Paris?

Il y a eu la semaine dernière deux mariages: Grégoire Bouzoiano avec m-lle Salman et Grégoire Soutzo avec m-lle Hadji-Moscho [11].

Je finis cette longue lettre en te priant d'y répondre bientôt et de conseiller à Marie de m'écrire aussi; il ne faut pas que son bonheur me fasse oublier; elle m'a promis de m'écrire tout ce qu'elle sait sur Anicoutza[12], et j'y compte. Adieu, je vous embrasse tous mille et mille fois; mes amitiés à d'Avril.

Ton fils tout dévoué,
Alexandre

BAR S $\frac{2(21)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 248—251.

38

Bucharest, le 6/18 oct. 1856

Ma chère maman,

Honteux d'encourir continuellement le reproche de paresseux, je veux m'y soustraire cette fois en t'écrivant lettre sur lettre; cela sera une compensation pour le temps où je ne t'écrivais plus du tout.

J'ai appris que vous aviez déménagé dans le voisinage de l'habitation de la princesse Rodoli; comment est la maison où vous logez? Quel étage? Combien de pièces? Donne-moi des détails sur tout cela. Moi aussi j'ai déménagé; j'habite maintenant ta grande pièce à colonnes, j'ai mis des rideaux à l'alcôve; j'ai fait un ramassis de ce qu'il y avait de moins délabré parmi nos meubles et je me suis fait là un oasis assez propre au milieu d'un désert de chambres nouvellement peintes ou en train de badigeonnage.

Papa va aussi bientôt me rejoindre; il prendra pour lui son ancienne chambre, qu'il n'a pas voulu laisser peindre; ⟨le⟩ grand salon gribouillé en rouge avec des ramages jaune citron servira d'entrée commune ou de salle d'attente; la chambre bleue, peinte en bleu foncé avec ramage orange sera meublée avec les meubles jaunes, dont nous voulons renouveler l'étoffe (nous ne pouvons pas encore nous décider au choix d'une étoffe), formera le salon de papa; la chambre du coin est en rose; elle restera pour le moment vide; à moins qu'elle ne nous serve de salle à manger. La galerie est restaurée; extérieurement, dans la rue, comme dans la cour, la maison est peinte couleur violette de Parme. Ma chambre est verte dans le genre d'une tente; les colonnes sont vert pomme. Tu vas t'écrier contre cet assemblage incohérent de toutes les couleurs! que veux-tu? C'est le goût des peintres de Bucharest; on travaille en ce moment l'escalier qui sera peint en marbre; et je ne serai pas fâché que cela finisse car cela m'ennuie déjà très fort.

En fait de nouvelles d'ici, le théâtre a commencé avant-hier avec Rigoletto; la troupe n'est pas très mauvaise; mais j'ai senti un serrement de cœur et une larme m'a coulé des yeux quand je suis rentré dans cette salle. Combien de fois dans la vie, on est instinctivement porté à répéter ces vers de Lamartine:

„Un seul être me manque, et tout est dépeuplé” ![1]

C'est une véritable gloire d'avoir rendu dans un beau vers un sentiment que tout homme éprouve bien souvent!

Madame Mano est-elle toujours à Paris? Alexandre [2] m'a dit que non. Qu'est-il résulté des pourparlers entre Georges et Anica [3]? Je ne reçois pas assez souvent des lettres de Paris; hier, cependant, Berendey m'a écrit; je lui en remercie et je ne tarderai guère à lui répondre afin qu'il en fasse autant pour moi. Dis aussi à Toli de ne pas m'oublier et de répondre à *tout* ce que je lui ai demandé. Quant à Marie [4], je crois qu'elle a complètement renoncé à m'écrire; je m'en suis déjà plaint à d'Avril. Dis-lui cependant que je l'embrasse et fais mes amitiés à d'Avril.

Madame Samourcache [5] est aux vignes; la moitié de Bucharest y est allé; moi, je suis retenu ici par des affaires; j'ai supplié papa et je te supplie aussi d'intercéder auprès de lui pour qu'il m'accorde cette demande; je l'ai prié, dis-je, de me faciliter l'emprunt d'une somme, suffisante pour payer mes dettes, qui sont devenues fort gênantes, et en même temps de retenir sur ma pension mensuelle l'argent nécessaire pour payer l'intérêt au taux légal de cette somme; de cette manière, je ne serai plus forcé d'augmenter mes dettes en changeant les lettres de change à des taux exorbitants, et je n'aurai plus les tracasseries qui me déconsidèrent complètement aux yeux du monde et me démoralisent moi-même.

Je t'en supplie, chère maman, prête-moi ton secours!

Ton fils tout dévoué,
Alexandre

J'embrasse Constantin, Elise, Toli et m-me Manesco [6].

BAR S $\frac{2(22)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 254–256.

39

31 oct./12 nov. 1856, Bucharest

Ma chère maman,

Si je t'écrivais toutes les fois que je pense à toi, tu te trouverais submergée par mes lettres; en effet, peu de choses m'ont si fâcheusement impressionné que ton renoncement à passer cet hiver à Bucharest; j'ai été pour la première fois jaloux de mes frères et soeurs, qui te retiennent loin de moi.

Sais-tu, chère maman, que c'est la première fois de ma vie que je suis resté quatorze mois sans te voir, et je t'assure que chaque jour cet éloignement me pèse davantage; bien souvent je me reproche de n'avoir pas assez apprécié les années que j'ai passées auprès de toi, et à chacun des chagrins que je t'ai donné viennent se rattacher chaque jour de nouveaux regrets; j'espère cependant que cela ne se bornera pas là. Dieu est bon et il m'accordera certainement des jours où par mes actes je pourrai effacer de ta mémoire tout que j'y ai gravé de mauvais souvenirs.

Je veux bien accorder que j'ai un mauvais caractère; mais aussi il faut avouer que j'ai bien peu de chance. Faut-il croire que tout dépend de moi, ou bien faut-il faire au mauvais sort la part dans ce qu'il m'arrive de contrariant? Quant à moi, je crois qu'il y a des deux.

Lorsque je suis parti pour Bucharest, j'espérais que tout irait pour le mieux, que j'échapperai aux * tentations de ce Paris, où je n'avais pas le courage de me soustraire aux plaisirs et de me livrer entièrement aux études que je ne détestais cependant nullement. Eh bien! à Bucharest même guignon qu'à Paris: je suis resté inactif, m'ennuyant d'être seul, étourdi ou plutôt harcelé par une chimère qui m'était toujours contraire; voilà comment j'ai passé plus d'une année; j'espérais un remède à cela et déjà je me formais un charmant rêve de la vie que nous allions mener quand toi et Marie vous seriez ici. Nouvelle déception! Maintenant, pour comble de calamité, il ne faudrait pas autre chose que de voir avec le temps Constantin et Elise se marier aussi à l'étranger et toi te décider à t'établir pour toujours à Paris. Je ne saurais te dire combien j'ai peur de voir se réaliser cet affreux cauchemar. Dans tous les cas, je tiendrai ferme et je ne pense pas qu'il y ait de puissance qui puisse m'arracher de mon pays; je veux y rester et y mourir, malheureux, si c'est là mon sort. Croirais-tu que, malgré les ennuis qui me persécutent, malgré cette vie accablante de désœuvrement et d'insipidité, j'aime rester dans mon pays, et nulle part mon cœur ne serait plus à son aise qu'ici ... Maintenant, que je t'ai fait entrevoir mon cauchemar, je veux aussi te faire voir mon rêve de bonheur pour l'avenir. Je te suppose revenue prochainement et habitant avec moi et ma charmante femme, que tu aimeras bien et qui te compensera de l'absence de Marie, quand notre petite française ne sera pas auprès de nous. Voilà toujours de mes projets, si tu étais ici comme nous en causerions! C'est si doux de faire de beaux rêves possibles, surtout quand la réalité vous ennuie!

Maintenant, quelques nouvelles. Papa est fort occupé, à cause d'une grande histoire [1]: un officier nommé Peretz a craché au visage à l'aga bëïzadé Mitica [2] pendant la cérémonie de Sf. Dumitru; il a été dégradé; je vois à peine papa, tant il est occupé de cette affaire.

Madame Mano m'a donné de bonnes nouvelles de vous tous; ses caisses ne sont pas encore arrivées et, par conséquent, non plus mes effets.

J'ai vu des lettres de mademoiselle Marsille [3] où elle parlait très avantageusement de ma sœur Marie; j'en ai été enchanté.

Ma tante Manesco déménage aujourd'hui dans une très petite, mais jolie maison à Tchèsmedjiou. L'hiver nous a rudemant surpris; nous avons beaucoup de neige et des chemins affreux. J'embrasse tout le monde là-bas et toi surtout.

Ton fils,
Alexandre

P.S. Je viens d'ouvrir la caisse de livres et j'ai été tout étonné de n'y trouver ni mon J. J. Rousseau [4] en 25 volumes, car le 26-ème manquait, ni un ouvrage d'Ouvaroff[5] sur les antiquités de la Crimée, qui était chez m-r Egger, deux grands volumes in-folio, planches et texte.

---

* *urmează* ces *şters*

E. Lahovary m'a aussi envoyé une paire de bottes en verni; je t'en remercie et j'attends le reste de ton envoi.

Adieu, chère maman, je te baise mille fois la main.

BAR S $\frac{2(23)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 257—259.

40

Bucharest, le 10/22 novembre 1856

Je te remercie, chère maman, de la lettre que tu as écrite à mon père à propos de mes dettes; son effet a été excellent, car il s'est à peu près décidé à me débarrasser de cet affreux fardeau; nous attendons maintenant Zamfiresco, qui, enfermé, depuis deux mois à sa campagne, ne nous a même pas donné signe de vie; nous lui avons écrit pour qu'il revienne à Bucharest, et papa le chargera, j'espère, de liquider tout cet horrible bagage de comptes et de lettres de change qui me pèsent autant qu'un crime. Je sens que pour cette fois je suis bien guéri de la manie des dettes; ces dernières m'ont fait éprouver tant de désagréments que je ne puis même pas soupçonner que j'aurai jamais du courage de m'y exposer de nouveau. Faire des dettes à Paris c'est bien autre chose que d'en faire à Bucharest; là-bas les créanciers sont moins désagréables et puis personne ne vous connaît, le bruit de vos dettes ne vient qu'à très peu de gens; mais ici on en vient à se brouiller avec la moitié de la ville et l'on sait bien de plus que l'autre moitié, avec laquelle vous n'êtes pas brouillé, ne dit que du mal de vous; tout cela vous fait une position tellement fausse, qu'on en devient misanthrope et, ma foi, voilà comme je suis maintenant. Je sors à peine de chez moi; presque tout m'ennuie; au théâtre, je n'y vais que fort rarement; des bals et des soirées il n'y en a pas encore, mais je n'en ai aucune envie. Charles Ghika promet une soirée pour la St. Nicolas, et Anika Mano, un bal pour la St. Jean.

D'ailleurs, je ne sais si ma disposition d'humeur me fait voir les choses telles, ou bien si elles le sont en effet, mais tout me semble triste et languissant cette année; de tous côtés on est mécontent; il fait froid et mauvais et le peuple manque de pain; tous les boyards boudent; le prince Stirbey est arrivé en ville et sa cour ne désemplit pas. Dimanche dernier j'ai été voir la princesse[1], elle m'a demandé des nouvelles de Paris et m'a chargé de compliments pour toi. Le prince Ghika a attaqué dans une adresse le ministère et le divan précédents et on lui a répondu par une adresse, qu'il n'a pas voulu recevoir, mais qui a été envoyée à Constantinople. On dit de plus ici que le caïmacame va être changé et remplacé par Jean Ghika, le prince de Samos. Puisse Dieu nous être assez favorable pour que telle chose se fît! Il n'y a aucun avantage pour le pays à ce qu'Alex. Ghica restât caïmacame, et pour nous personnellement il n'y en a pas non plus. Maintenant, que papa a obtenu le titre de spathar, qui lui était dû depuis longtemps, je crois que ce qu'il aurait de mieux à faire ce serait de se retirer des affaires. D'un côté, il se compromet beaucoup sous un gouvernement si peu populaire, de l'autre, il n'a aucun avantage pécuniaire à servir, tout au contraire; enfin, il abîme lui-même sa santé en se fatigant beaucoup trop; ces derniers jours il a été souffrant; il est resté quelque temps au lit, ayant appliqué des sangsues à la rate, mais maintenant il va beaucoup mieux; aujourd'hui il doit sortir, et demain ou après-demain il déménagera dans notre maison.

Vous ennuyez-vous beaucoup sans d'Avril? Il doit maintenant être à Constantinople; nous attendons une lettre de lui, et je lui répondrai pour l'engager * à passer par Bucharest à son retour. Sais-tu, chère maman, que je suis arrivé à être très jaloux de d'Avril que Marie l'aime plus ** qu'elle ne m'aime; c'est bien, cela doit être ainsi. Mais toi, tu m'as aussi tout à fait mis de côté pour reporter toute ta tendresse sur d'Avril. Voilà ce qu'on me dit de tout côté ici, et cela me désole. Est-ce vrai? écris-le moi toi-même et surtout engage-toi par lettre à revenir l'été prochain à Bucharest; tu ne sais pas combien j'ai besoin de te revoir et de causer avec toi de toutes mes grandes et mes petites peines. J'en ai un nouveau petit paquet, dont je t'entretiendrai dans une lettre très prochaine; pour le moment je ne te dirai plus autre chose que Catherine Colontaeff est arrivée vieillie et raidie comme une véritable ofiţeroaică muscălească, que j'ai vu hier soir mademoiselle Marsille[2], qui m'a parlé de toi et de Marie, que N. Baliano a apporté chez Lahovary des bottes; est-ce pour moi? que tante Manesco habite maintenant une charmante petite maison à Tchèchmedjiou, enfin, que je vous embrasse de tout mon cœur.

Ton fils tout dévoué,
Alexandre

Les effets envoyés par m-me Mano ne sont pas encore arrivés; la caisse de livres est à la douane.

[*Plic*:] France
Madame CATHERINE ODOBESCO
à Paris 35 Avenue d'Antin

BAR S $\frac{2(24)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 260—262.

41

[MARIA ODOBESCU]

Bucharest, 23 n./5 déc. 1856

Ma chère petite Marie,

Je te réponds lettre pour lettre; hier j'ai été on ne peut plus content qu'au moins toi tu m'écrives, car je vois que décidément maman ne veut plus le faire; aussi, pour t'engager à être moins précieuse dans ta correspondance, je ne te laisse pas attendre pas même 24 heures, et même je fais vite tes commissions. Déjà hier soir j'ai fait, comme tu me l'ordonnes, tes amitiés à Marie Marsille et à Alexandrine[1], avec lesquelles j'ai passeé la soiré chez m-me Hélène Cantacuzène, où je passe assez souvent mes soirées en petit comité et d'une manière fort amusante. Nous ne jouons au jeu de l'oie [2] comme vous autres; mais nous avons d'autres petits jeux, parmi lesquels brille surtout un jeu de carte très national nommé ovreicuţa. M-me Raymondi, qui, en partant, m'a prié de lui donner une lettre pour maman, chose que j'ai néglijé de faire, vous dira comment se passent nos soirées. Du reste, je sors peu maintenant; je vais très rarement au théâtre: il m'ennuie; souvent aussi je reste chez moi et à partir du 1 décembre je serai obligé de sortir rarement si l'on me permet de faire mon cours de littérature. J'en ai parlé à Arsaky, qui m'a approuvé; ce soir j'irai demander la permission au prince. Je suis en train maintenant de me meubler ma chambre d'études. C'est celle où tu logeais avec miss Grant [3]; elle est peinte en rose; la muraille vide est toute garnie de livres que j'ai étalés sur des rayons improvisés; sur le plancher il y a un tapis; au milieu de la chambre — une table ronde très basse; dans un coin — un sopha, quelques tabourets, tout cela très bas; c'est assez turc, mais pas tout à fait; c'est là que je travaillerai mes grecs en fumant la narghilé dont je suis devenu grand amateur.

---

* *urmează* de *şters* ; ** *urmează* que moi *şters*

La marchandise de m-me Mano[4] n'est pas encore arrivée et partant mes chemises, non plus; Jules est depuis longtemps ici; je n'ai reçu qu'une paire de bottes vernies par N. Baliano. La tante Manesco a reçu sa caisse de chaussure par la poste; elle a payé un prix fou. Papa doit déménager ces jours-ci à la maison; sa spatherie l'ennuie beaucoup; je crois qu'il donnera sa démission et je trouve qu'il faira fort bien; moi, je l'y engage chaque jour. La lettre de maman a eu sur lui un effet excellent: de toutes mes dettes je n'en ai plus aujourd'hui aucune et, ma foi, j'en suis plus qu'heureux; aussi, je me suis bien promis de ne plus passer par le même chemin; tous les ennuis que j'ai éprouvés, n'importe ⟨qui⟩ aurait payé le triple de la somme que je devais pour en être dispensé. Demain c'est la S-te Catherine, et je vais féliciter tantôt maman par le télégraphe; embrasse-la de ma part, car je ne puis pas le faire par le télégraphe; ce sera un peu tard; mais mieux vaut tard que jamais.

Ecoute; si tu te figures que je vais arriver au printemps à Paris, tu te trompes; je n'en ai nulle envie; mais dès que tu seras mariée, tu engageras ton monsieur à venir à Bucharest; tu pleureras, tu crieras, et il faudra bien qu'il te mène à Bucharest. De même, il faut absolument que maman revienne quand cela ne serait que pour l'été prochain; il y aura peu de dépenses à faire, car nous pourrons rester à Calaretzi la plus grande partie du temps; mais il le faut absolument; ainsi, mettez-vous bien cela toutes deux dans la tête; *il faut que vous veniez ici pour l'été prochain.*

J'ai vu hier Alexandre Golesco le noir, qui vient de Constantinople; il m'a dit avoir vu d'Avril, qui partait pour la Perse.

Cornesco [5] vient d'entrer chez moi; je ne puis donc pas continuer. Je vous embrasse tous du fond de mon cœur,

ton frère
Alexandre

BAR S $\frac{2(3)}{\text{CDLXXXIII}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite,* p 264–265.

42

Bucharest, le 11/23 décembre 1856

[MARIA ODOBESCU]

Ma chère Marie,

S'il m'arrive de temps en temps d'être paresseux à écrire, il faut aussi avouer que j'ai des époques où l'on pourrait me faire le reproche contraire; à l'heure où nous nous trouvons je me trouve comme vous devez vous en apercevoir dans ces dernières dispositions. J'ai remarqué de plus que je n'écrivais pas du tout alors, seulement que j'étais moi-même mécontent de moi et d'humeur triste; je ne sais s'il faut en conclure qu'on a plus de plaisir à épancher son contentement que ses chagrins. „Mais, au fait, vas-tu dire, quelles sont les grandes joies qui me donnent l'humeur écrivassière?" Ma foi, c'est difficile à dire; mais je me sens à présent aussi content peut-être que je ne l'ai jamais été; débarrassé d'un côté et comme par enchantement du lourd fardeau de mes dettes, il me reste tout le temps libre pour m'abandonner aux rêves les plus charmants. Ce que mon cœur désire je ne le vois pas encore comme une chose sûre et certaine, mais peut-être cette incertitude même lui donne-t-il un charme de plus. Pourquoi maman, pourquoi toi, n'êtes vous pas ici? que j'aurai de plaisir à causer avec vous de mille petites choses qu'on aime à communiquer à ceux dont l'amitié est sûre! je dis ces derniers mots car je me suis convaincu dans ces derniers temps qu'on ne peut jamais compter l'amitié que sur d'une mère ou d'une sœur; les étrangers qui se disent votre ami le sont aujourd'hui et, pour une bagatelle, demain ils vous déchirent et vous nuisent tant qu'ils peuvent. Il y en a plus d'un qui a agi ainsi avec moi, mais laissons-les en paix et reparlons des nôtres.

J'ai eu beaucoup de plaisir en voyant papa déménager à la maison avant-hier; il était fort mal logé à l'état-major, où il se fatiguait beaucoup; maintenant qu'il est chez lui il prendra du repos et se remettra bientôt de ses fatigues; nous dînons maintenant usuellement à la maison; la nourrice nous a préparé notre dîner ces deux jours, mais nous allons prendre un cuisinier. Papa attend avec impatience le printemps pour aller à ta noce; quant à moi, j'attendrais votre retour ici; je crains qu'en allant moi-même à Paris, maman et papa ne me feraient le mauvais tour de prolonger leur séjour à Paris; j'espère que lorsque tu seras mariée tu viendras aussi avec d'Avril. Comment se peut-il que d'Avril [1] ne nous écrit pas de Constantinople? C'est par Alex. Golesco que nous avons appris qu'il partait pour Trébizonde.

Beaucoup de dames, entre autres m-me Mano [2], la princesse Marghiola, m-me Samourcache[3] etc., m'ont chargé et me chargent toutes les fois que je les vois de dire mille choses aimables à maman; aussi, je le fais une fois pour toutes; j'attends avec impatience une lettre de maman; écris-moi aussi plus souvent, car maintenant tu dois avoir beaucoup de temps à donner aux correspondances. A propos, tu es une vilaine; je t'ai supplié d'écrire une jolie petite lettre à Alexandrine [4], et quoique tu me l'aies promis, tu ne l'as pas encore fait; j'en prendrai ma revanche.

Vendredi dernier il y a eu une grande soirée chez Charles Ghica et dimanche chez Em. Baliano [5]; elles ont été toutes les deux on ne peut plus gaies; le monde est très en train cette année-ci et tout donne à penser que l'on s'amusera beaucoup pendant ce carnaval; je n'ai jamais tant dansé qu'à ces deux soirées; j'en suis encore fatigué.

Je devrai te dire comment je passe mes journées; mais cela sera pour une autre fois; Cornesco [6] et le jeune Samourcache sont venus en ce moment chez moi; presque tous les matins il vient quelques amis chez moi. Je finis donc ma lettre en t'embrassant de tout mon cœur; baise mille fois la main à maman de ma part et embrasse mes frères, sœurs, cousins, cousines, etc.

Ton frère tout dévoué,
Alexandre

BAR S $\frac{2(4)}{\text{CDLXXXIII}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 267–268.

43

Bucharest, le 26 déc. 1856/8 janv. 1857

Chère maman,

Je viens de recevoir ta lettre et je ne veux pas tarder d'une minute à te répondre. Hier c'était ta fête; j'ai voulu te féliciter par le télégraphe, mais papa m'en a empêché, prétextant que c'était une dépense inutile; cela ne m'a pas fait moins penser à toi pendant toute la journée. Je ne suis pas sorti du tout; entre mes quatre murs, dans ma chambre, qui est fort gentille maintenant, lisant et fumant, je me suis promis d'être plus gai l'année prochaine et les suivantes à même jour. Tu ne sais combien tu m'as fait plaisir en me promettant que tu retourneras à Bucharest pour l'été prochain; à Calaretzi ou en ville je te promets que nous serons plus heureux que séparés, comme nous le sommes; Marie te manqueras bien un peu; mais je tâcherai de te donner une autre fille à sa place, que tu aimeras presqu'autant qu'elle; si tu étais ici, nous causerions de tout cela; mais dans une lettre on ne peut ni assez dire, ni bien dire ce qui touche de trop près. Papa ne veut pas entendre parler de mon mariage; à son point de vue il a peut-être raison pour le moment. Il faudra que je donne des preuves d'ordre dans les dépenses et de la stabilité dans les idées et les sentiments pour qu'il consente plus tard de bonne grâce à m'accorder ce que je ne fais que rêver maintenant. Faut-il te le dire? Je n'ai jamais su te cacher quelque chose, ainsi il me pèse d'avoir depuis plusieurs mois sur le cœur quelque chose que je ne t'ai pas encore dit. Ne vas pas aussi m'accuser d'inconséquence, parce qu'après avoir si longtemps soupiré pour m-lle Barcanesco, je pense maintenant à une autre [1]. En effet, j'ai aimé Anicutza, mais qu'ai-je aimé en elle? une belle figure; je la connaissais à peine, je ne lui avais presque pas parlé; sa mère a contrarié ma passion; il en est résulté, ce qui était assez naturel, un entêtement qui s'est dissipé le jour où j'ai connu une autre jeune fille, que j'aime aujourd'hui bien plus que je n'ai aimé jamais Anica; celle-là je l'aimais avec l'imagination; celle-ci, que je la vois souvent *, je la connais, je fais apprécier ses qualités, je l'aime avec le cœur. Mais qui est-ce? Ton impatience à l'apprendre doit être extrême. Je te dirai d'abord comment elle est. Elle est loin d'être riche; on ne sait pas encore ce qu'elle a, mais ce ne sera pas beaucoup, aussi, quand j'en ai parlé à papa, il a crié bien fort contre sa pauvreté. Elle est très jeune; elle a seize ans; elle est jolie; plus que cela, elle est vraiment belle; il n'y avait à Bucharest que m-lle Barcanesco qui, parmi les demoiselles, pouvait rivaliser avec elle. L'année passée, je crois, je t'écrivais sur elle un jugement assez désavantageux; mais plus on la connaît, plus on se détrompe, il est même étonnant comment une jeune fille sans mère [2], et dont on s'est si peu occupé, sache si bien en imposer au monde médisant et cancanier de Bucharest; cela prouve un bon fond de caractère; reste à savoir si au milieu du vilain cercle où elle se trouve, elle saura toujours garder ses bonnes qualités. T'en dirai-je d'avantage? Il me semble que tu as déjà deviné de qui je veux parler. On a raison de dire que les amitiés d'enfance finissent le plus souvent par de l'amour.

J'ai recommandé à Marie d'écrire à cette demoiselle. Je voudrais que tu viennes à Bucharest; que tu la connaisses, que tu l'aimes (car je veux que tu aimes, et même beaucoup, celle qui sera ma femme), et alors, Dieu voulant, nous ferons peut-être un petit ménage pas bien riche mais gentil, modeste et plus heureux par le bonheur intérieur que par le faste.

Il faut pour cela que mon caractère** change beaucoup, diras-tu. Eh bien! je vais voir si l'amour parviendrait à faire ce changement. Je vais me mettre à l'épreuve et, comme rien ne presse, étant tous les deux bien jeunes, je tâcherai de devenir économe pour moi seul avant de l'être pour une famille.

Place-toi dans mon cœur; tâche de voir tout ce que je te dis si froidement ici avec ce sens intime qu'une mère a pour deviner ce que sentent ses enfants, et puis parle moi de tout cela. Je te prie seulement de n'en pas parler à papa, dans tes lettres; il s'est montré contraire à ces idées, et les raisons qu'il m'a données sont si vraies aujourd'hui, qu'il n'y a qu'un changement complet en moi qui puisse les faire disparaître. Ce changement il viendra, et déjà je me sens disposé à passer un hiver tout différent de celui de l'année passée. Si tu étais ici, je dirais presque que jamais je n'ai été aussi content qu'à présent. Grâce à toi, mes dettes sont payées et ma reconnaissance cette fois sera éternelle et efficace. Je suis bien chez moi, j'ai toutes mes aises, mon équipage, mon bien-être enfin; je voudrais seulement que papa déménageât à la maison pour s'y reposer de ce vilain service qu'il ferait bien de quitter, et pour que nous ne soyons plus forcés de courir la ville pour dîner. J'ai mes livres, et quoique je n'ai pas d'emploi, je vais m'occuper à faire un cours libre de littérature grecque: j'en ai déjà parlé à Arsaky [3] et ce soir je vais demander la permission au prince, qui a cependant dit à papa l'autre jour que je n'aurai pas le temps de faire mon cours, car il a l'intention de me donner une place... Je passerai donc mon temps chez moi à travailler ou à mon bureau; le monde m'ennuie beaucoup et je ne vais que là où je puis voir Alexandrine, que j'aime à l'adoration; je vis avec l'espoir qu'un jour, lorsque Marie sera mariée et heureuse, tu viendras toi-même faire le bonheur de ton fils, comme tu as fait celui de ta fille.

---

* *urmează* et dont *şters*; ** *urmează* se *şters*

Me voilà donc calme, presque heureux, désireux seulement de te voir, de t'embrasser et de te faire oublier mes fautes.

J'embrasse, chère maman, mes frères et sœurs, et toi mille et mille fois. Réponds-moi vite; écris-moi souvent, je t'en supplie.

Ton fils,
Alexandre

BAR $S\frac{2(15)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 269–271.

44

Bucharest, 5/17 janvier 1857

Ma chère maman,

J'attendais une réponse de toi; mais comme je vois qu'elle tarde fort à venir, je vais la dévancer par cette lettre. Tu seras étonnée de tous les changements que tu verras en moi en un si court espace de temps; tous les projets que je faisais dans ma dernière lettre se sont évanouis comme un rêve et se sont dissipés comme une pluie d'été. Georges Stirbey, en venant à Bucharest, a fait tourner l'aiguille de la boussole: mais, quant à moi, je suis optimiste et je dis comme le docteur Pangloss, dans Candide[1]: „Tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes possibles", à quoi je puis ajouter le proverbe grec Καθ' ἐμπόδιον πρὸς καλὸν[2].

A propos du grec, comment va le seigneur Apostol? dis-lui, je te prie, que je pense souvent à lui, que je n'ai nullement négligé le grec et que chaque matin avant de sortir et chaque soir après le théâtre ou autres divertissements je viens dans ma bibliothèque étudier quelques pages de Platon. Je travaille en ce moment sa République avec force, extraits, résumés et notes à perte de vue. Mais ce n'est pas là ma seule occupation; depuis avant-hier, c'est-à-dire depuis le 1 janvier 1857, je suis nommé chef du bureau français au Secrétariat d'Etat; il n'y a pour le moment absolument rien à faire; mais je vais bâiller quelques heures par jour à mon bureau, en récompense de quoi on me donne sept cents piastres par mois. Probablement, lorsque les commissaires étrangers seront ici, nous aurons plus à faire. Mes employés au secrétariat sont le jeune N. Tresnea, que tu as vu à ton arrivée à Paris, Grégoire Alexandresco, Cafedjibacha et Ephrem Germani; mon chef direct c'est van Saanen[3], un charmant homme.

Il me semble que je ne vous ai pas souhaité la bonne année; si c'est une faute, je la répare maintenant. J'ai dîné hier chez m-me Mano; il n'y avait qu'elle, son mari et Adolphe[4], tu dois savoir qu'Alexandre[5] a été rappelé à Berlin à cause de la guerre que la Prusse va déclarer à la Suisse; m-me Mano m'a dit que ces deux reviendront l'été prochain pour s'établir ici; je lui ai dit que les deux petits ont passé une journée chez toi; ils l'avaient aussi écrit à leurs parents.

J'avais pour ce printemps des projets de voyage à Iassy; mais ils ne sont plus exécutables à moins que le prince ne m'y envoie en mission extraordinaire. Je t'ai dit que Georges Stirbey était arrivé l'autre jour; il part aujourd'hui pour Constantinople; on attend dans quelques jours Grégoire Brancovano; le voyage du prince Bibesco[6] à Constantinople a fait ici grande sensation.

Après-demain c'est la fête de papa; nous passerons la journée (après les visites) chez la tante Iacovenco[7], où j'ai dîné aussi le jour de l'an et le soir j'irai probablement chez Jean Mano.

Marie doit être heureuse de* l'arrivée de d'Avril; papa lui expédie aujourd'hui à ce dernier une grande lettre, qui contient le plan de la partie de Dragomirechti, qui lui appartiendra; ce plan est rempli de fautes d'orthographe; mais c'est un allemand qui l'a fait.

Je finis, chère maman, en t'embrassant mille et mille fois; j'embrasse aussi Marie, Constantin, Elise et Toli; mes bonnes amitiés à d'Avril.

Ton fils tout dévoué
Alexandre

BAR $S\frac{2(25)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 274–275.

45

Bucharest, le 29 janvier /10 février 1857

Ma chère maman,

Depuis deux ou trois jours vous devez avoir reçu les papiers que nous avons expédiés à Adolphe avec la plus grande célérité; je lui ai écrit quelques mots dans le paquet où se trouvaient ces papiers; mais le temps pressait et je n'ai pas eu moyen de lui parler de son ami, qui demande une place de professeur à Bucharest. Dis-lui que, malheureusement, pour le moment toutes les places de ce genre dans les établissements publics sont occupées, et l'on ne pourrait sans injustice donner un coup à quelqu'un des professeurs dont l'on est généralement content. Nous avons donc pensé à trouver pour l'ami[1] d'Adolphe[2] une bonne place dans une maison particulière. Nicolas Cretzulesco a l'intention de prendre chez lui Gogou[3], l'orphelin de tante Anastasie[4], dont il est le tuteur, et même il aura besoin d'un gouverneur pour lui; s'il pourrait donc voir l'ami d'Adolphe, lui parler, ils s'arrangeraient peut-être ensemble, et à moins que les prétentions du gouverneur ne dépassent les moyens dont dispose Nicolas, je crois qu'ils resteraient tous deux contents l'un de l'autre. Il faudrait donc pour cela que ce monsieur vînt à Bucharest pour s'y entendre avec Nicolas. Dis tout ceci, chère maman, à d'Avril et dis-lui aussi que je lui serre bien fraternellement la main. Je regrette que nous n'ayons pas déjà des chemins de fer dans notre pays, car cela me sourirait beaucoup d'aller pour huit jours jusqu'à Paris, assister à la noce de Marie. Elle va donc bientôt se faire? Se marieront-ils aussi à la chapelle valaque? Quels seront leurs témoins? Je te demande à toi de nous écrire tout cela, car, quant à Marie, je n'ose plus espérer de longtemps des lettres d'elle. Depuis quelque temps, je ne sais vraiment plus comment vous passez votre temps; autrefois toi et Marie vous me teniez au courant; maintenant vous m'avez toutes deux complètement négligé.

---

* *urmează* départ *șters*

Papa et moi, nous allons bien; papa sort maintenant beaucoup plus souvent; hier soir il a été chez le prince [5]; ordinairement il dîne chez Iacovenco, et le soir il y fait la partie de whist avec les personnes de la maison et m-me Anica Philipesco, le matin les officiers viennent lui apporter chez lui les papiers à signer. Quant à moi, je ne vais ordinairement à mon bureau que vers midi et demie, une heure; j'y reste jusqu'à trois heures; quelquefois j'ai deux ou trois notes à faire, d'autre fois, rien du tout; après cela je m'en vais dîner le plus souvent chez la tante Manesco, puis, d'autres fois, chez Otetelechano, chez Jean Mano, chez Cheresco (qui me charge toujours de mille amabilités pour toi, que j'ai toujours oublié de te transmettre) ou chez les Samourcaches. Le soir je vais au théâtre, mais encore pas toujours, car cela m'ennuie; d'autres fois, chez Falcoyano, chez m-me Mano ou bien je ne sais où encore. Le jeudi et le dimanche, bal masqué dans la salle „Momolo", et non plus au théâtre; quant à des bals particuliers, ils sont on ne peut plus rares; pendant six semaines il n'y en a pas eu; à peine le lendemain de la St. Grégoire, avons-nous dansé chez le prince Grégoire [6]. La veille nous avons dîné chez Iacovenco et bu du champagne à ta santé.

Bucharest commence un peu à fermenter sous le rapport de la politique; on attend d'un moment à l'autre le firman qui convoquera l'Assemblée Générale; on a dit d'abord que les boyards en seraient exclus comme boyards et n'y seraient admis que comme grands propriétaires, ce qui allait donner lieu à une juste protestation; mais la nouvelle a été fausse et je ne sais pas si l'on persistera à protester; cela aurait peu de bon sens.

J'ai écrit il y a* quelques jours à Berendey [7], mais ce n'est qu'aujourd'hui que j'enverrai cette lettre. Vient-il souvent te voir? Et Floresco [8]? Le prince Charles [9] et m-me L. Soutzo me chargent toujours de te remercier pour les bontés que tu as pour leurs fils. Comment vont ces jeunes gens? Et Toly? Le vilain, il ne m'écrit plus! Je voudrais bien aussi voir une lettre d'Elise. Constantin a-t-il grandi? Est-on content de lui au collège? Voilà bien des questions et je pense que tu ferais mieux de charger tous ceux sur lesquels je te questionne de me répondre eux-même. Je t'embrasse mille et mille fois.

Ton fils,
Alexandre

BAR $S\frac{2(26)}{CDLXXXV}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p. 276–278.

46

Bucharest, le 3/15 février 1857

Chère maman,

Je ne puis te dire combien j'ai de plaisir lorsque je reçois de tes lettres; avant-hier soir, en rentrant chez moi, on m'a donné celle du 14/2 janvier, et j'en ai été d'autant plus content que je me voyais tout à fait oublié par toi depuis quelque temps.

---

* *urmează* plusieurs *şters*

J'aimerais savoir si cette lettre trouvera encore Marie à la maison, ou bien si elle sera déjà mariée; si vous êtes toujours décidés de dévancer le carême avec la noce, elle devra se faire après-demain, jeudi, ou tout au plus tard dimanche prochain. Si cela était, je t'avoue que je regretterai bien de me trouver à la noce de m-lle Mihalesco avec le colonel moldave Cazimir, et non pas à celle de ma sœur. A propos des noces, dimanche passé, il y a eu celle d'Emmanuel Gradisteano avec m-lle Darwaris; j'ai dansé comme un fou samedi soir chez m-lle Darwaris; Anika Mano a couronné. Hier soir, après le théâtre, j'ai été prendre le café chez elle, ce que je fais assez souvent, et nous avons parlé de toi; elle m'a chargé de mille amitiés pour toi. Nous y restons jusqu'à une heure et même plus tard; les personnes qui y viennent le plus souvent sont Hélène Floresco et son mari, Aristide, m-r et m-me Otéténéchano, Cléopatritza, Varinca, les Racovitza, Adolphe [1], Cornesco [2], Obrenovitch, J. Floresco, B. Bellio.

Deux grandes nouvelles préoccupent énormément la ville; on n'entend parler que de la comète[3] ou du firman de convocation de l'Assemblée Générale. Pour moi, je ne crois pas à la comète, car, je ne sais pas pourquoi, il m'est plus facile de croire à une providence qui veille sur les destinées du monde qu'à des calculs scientifiques, qui peut-être ne sont qu'erronés; toutefois, cette nouvelle a répandu l'inquiétude dans beaucoup d'esprits. Hier soir au théâtre, m-me Zinca Falcoyano me disait qu'elle ferait revenir son fils [4] de Paris pour le mois de juin, de peur de mourir sans lui; ces craintes-là me font rire. Ce qui me semble plus grave et plus sérieux c'est l'Assemblée Générale: on attend dans deux ou trois jours Kiamil-bey, qui apporte le firman; nous l'avons cependant lu dans les journaux français et s'il est réellement tel qu'on l'a reproduit dans les gazettes, nous avons tout droit de nous plaindre des tons que la Poarta prend avec nous. Depuis quand est-elle *souveraine* chez nous? Depuis quand sommes-nous des provinces qui faisons partie intégrante de son empire? Quelle est cette façon de nous menacer si nous n'agissons pas selon ses vues? Tout le monde est très mécontent, et on le dit à haute voix. Au moment où nous espérons voir nos droits augmentés, il est triste de voir ceux que nous avions déjà, foulés aux pieds.

Mais je remarque que je me laisse moi-même entraîner par les préoccupations du moment et je te parle politique au lieu de nous entretenir de nos petits intérêts de famille.

Sous le rapport de la santé, ça va toujours comme avant; papa est mieux, mais il sort toujours très peu, de peur de se fatiguer; il serait fort à désirer que nous puissions être tous réunis pour que tu sois auprès de lui à le soigner; d'ailleurs, il s'ennuie tout seul, et, quant à moi, je t'avouerai qu'il ne m'est presque pas possible de rester à la maison à fumer et à ne rien dire en compagnie de papa; il va d'ailleurs tous les jours dîner chez Iacovenco [5]; il y fait la partie jusqu'à dix heures; puis, de retour à la maison, Grigorie [6] vient le plus souvent lui tenir compagnie. Le mariage d'Olga[7] est, à ce qu'il paraît, suspendu jusqu'à nouvel ordre. Paapa[8] a perdu son oncle Ghiatza, mais sa tante vit toujours; pourvu qu'elle ne l'enterre pas aussi. Le pauvre vieux Zamfiraké Cretzeano est aussi mort subitement; toute sa nombreuse famille est dans la désolation. C'était un bon vieux fort inoffensif.

J'ai écrit dernièrement à Berindey [9] et j'espère recevoir bientôt une réponse; quant à Floresco [10], je vois bien qu'il n'a plus aucune amitié pour moi; il ne m'a pas écrit une seule fois, et je ne crois pas m'être rendu coupable de la même faute. Dis-lui cela. Pauvre George Cantacuzène ! on attend à Bucharest la nouvelle de la mort de sa femme, car on la dit dans un état désespéré.

Luxitza Vacaresco est-elle à Paris ? M-r et m-me Cheresco me chargent toujours de compliments pour toi. Est-ce que tu as revu m-me Barcanesco [11] ? Comment êtes vous ensemble ?... Anika [12] a écrit à Marie Marsille qu'elle avait passé la soirée avec notre Marie chez m-me H. Floresco.

Tante Manesco va bien ; elle t'embrasse et attend une réponse de toi. Toly est un vilain de ne pas m'écrire ; je l'embrasse cependant, ainsi que Constantin et Elise ; je prie m-lle Marie, ou bien madame d'Avril, de ne pas me négliger complètement et je l'embrasse aussi ; mes amitiés à Adolphe et mille baisers pour toi, chère maman.

Ton fils,
Alexandre

P.S. Sais-tu ce que tu pourrais faire de très gentil ? C'est de m'envoyer à Pepi Raymondi, qui partira probablement très peu de temps après la réception de ma lettre, trois ou quatre jolies photographies ;* c'est-à-dire ton portrait, celui de Marie, celui d'Adolphe et ceux de Constantin et d'Elise. Il m'a pris une très grande envie d'avoir vos portraits ; d'ailleurs, c'est une bonne chose que d'en avoir plusieurs dans la maison. Maintenant, que les familles chez nous commencent à s'éparpiller, il n'y a que les portraits et les lettres qui peuvent entretenir les liens de l'amitié. Je demanderai aussi à Elise Thérémin de m'envoyer sa photographie et celle de ses mioches. Mon projet de voyage à Jassy est complètement tombé dans l'eau à cause de mon emploi ; je n'ai toujours rien à faire ; mais cela viendra avec les commissaires. Demain ou après-demain nous espérons que la foaie de zestre de Marie sera vérifiée au Ministère de la Justice et que nous pourrons bientôt l'envoyer à Paris.

Portez-vous bien et écrivez-moi souvent.

BAR S $\frac{2(27)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite,* p 279–281.

47

1/13 mars 1857, Bucharest

Ma chère maman,

Avant-hier j'avais commencé à t'écrire, mais ma lettre a été interrompue ; je l'ai relue, et ne la trouvant plus de saison, je commnce celle-ci, qui arrivera, je l'espère, sans entrave, jusqu'à sa fin. J'ai en ce moment énormément de choses à te dire ; mais je ne suis pas embarrassé pour commencer, car ce qui peut t'intéresser le plus maintenant c'est la santé de papa ; c'est donc par là que je vais commencer. Il va maintenant mille fois mieux que cet hiver ; il sort tous les jours pour aller dîner chez Iacovenco [1] ; il ne va pas au ministère ; les employés viennent le matin chez lui ; mais il va au conseil des ministres quelquefois ; il ne doit pas monter beaucoup d'escaliers. Dorénavant je serai plus souvent auprès de lui, car sa société du soir, Grégoire[2], est parti hier après dîner dans son district de Campoloungo. Nous allons voir quelle espèce d'administrateur cela va faire. Il y a encore quelques autres changements d'administrateurs, mais sans intérêt pour vous. Sous le rapport politique, Bucharest est en ce moment très curieux ; tous les soirs il y a des clubs ou réunions politiques dans les salles de „Momolo" [3] et de „Bossel" [4] ; les boyards se réunissent de temps en temps chez Barbo Bellio ; on fait de tous les côtés des programmes politiques ; on discute partout, c'est une rage de politique ; mais tout le monde est d'accord pour demander l'union des deux Principautés et un prince étranger. Il y a maintenant beaucoup de journaux valaques et chaque jour il en paraît de nouveaux ; l'un c'est le *Timpul*, journal révolutionnaire et anti-boyard ; l'autre, la *Concordia*, parti modéré (Const. Cretzoulesco, J. Balatchano, J. Philipesco [5], Charles Falcoyano, G. Cretzeano) ; bientôt paraîtra le journal des boyards sous la rédaction de C. Brailoiu et de R. Rosetti. On a lu dimanche passé le firman, on attend dans peu de temps le commissaire piémontais Benzi[6] et le français m-r de Talleyrand [7]. Partout de la politique ; quant à moi, je suis hors de tout cela, et, à vrai dire, je passe mon temps à faire peu de chose. Je vais maintenant très souvent dîner chez Otétéléchano et chez Jean Mano ; presque tous les soirs nous prenons le café chez m-me Mano ; mais depuis quelques jours elle est à Boudechti et elle nous manque beaucoup ; nous ne savons que faire de nos soirées ; hier je l'ai passée chez m-me Litza [8], qui est très aimable pour moi ; ce soir il y a soirée dansante chez le prince et avant d'y aller je t'écris ce griffonnage. Dans quelque temps d'ici nous jouerons des pièces françaises chez Otétéléchano ; il y a eu trois de montées, mais je ne sais si elles réussiront. Moi je joue dans deux ; dans l'une, *l'Histoire d'un sou*, je fais un espagnol très fier de l'être et je joue avec Marie Floresco, Olga Calinesco et Poumay, le consul belge ; dans l'autre, je suis un vieux bonhomme faisant depuis quarante ans la cour à une vieille baronne qui est faite par Hélène Floresco. Cornesco joue aussi dans cette pièce nommée *La fiole de Cagliostro* ; la troisième est jouée par Adolphe [9], Varinka [10] et la femme de Dodou, une très jolie petite française ; c'est *le Roman d'une heure.* Lundi, nous avons la première répétition ; mais il est à craindre que les maris jaloux, A. Floresco et Dodou, ne fassent tomber les pièces. Lundi, aussi, Olympe Lahovary a un dîner et* une soirée ; les meubles qu'elle a fait venir de Paris sont délicieux ; c'est moi qui suis l'arrangeur de sa maison, qui, avec le temps, deviendra superbe, surtout si, comme je lui ai conseillé, elle fait une serre de son entrée qui coupe la communication entre son grand et son petit salon.

Les autrichiens partent bientôt ** ; on leur offre des dîners d'adieu partout.

Il ne faut pas que j'oublie de te raconter que l'autre jour à dîner, madame Mano m'a dit qu'elle voulait me marier et qu'elle m'avait trouvé un charmant parti ; j'ai compris d'après ce qu'elle m'en a dit que cela devait être m-lle Baliano. Que veux-tu ! cette jeune fille me déplait, quoique j'ai fort envie de me marier; il y a un autre parti qui me convient beaucoup mieux; c'est la fille de Constantin Cretzoulesco[11], notre voisin du Podou Calitch. Elle est toute jeune, gentille; on la dit très bien élevée et certes elle est plus riche que m-lle Baliano. J'ai chargé la tante Manesco d'en parler à papa, qui en a été content, et maintenant nous allons voir si les parents de la demoiselle seront aussi contents de moi. Si cela pouvait se faire, je quitterais le pays pour un an, j'irais voyager en Italie, en Suisse, je resterais quelque temps avec Adolphe et Marie, avec toi peut-être aussi à Paris, et alors, après avoir fait voir un peu le monde à ma jeune femme, je viendrais m'établir dans le château fort du Podou Calitch. Voilà encore des projets! vas-tu dire. Eh bien, ma foi, quand on en fait beaucoup, il y en a bien un au moins qui se réalise. Voudrais-tu que ce fut celui-ci? J'attends avec impatience que tu me donnes ton opinion là-dessus. J'espère d'ailleurs que papa t'écrira aussi quelque chose à ce sujet; mais avant tout il faut proposer et voir si l'on est accepté et comment. Tu n'as pas idée comme je serai enchanté de me voir marié! il me semble que je ne serai plus du tout le même quand il faudra penser à mon ménage et à mes mioches... s'il en vient. J'aime tant les mioches! Puis il faut avouer aussi que c'est une chose bien agréable de se savoir à la tête de trois mille ducats par an. Comme on est libre de faire ce qu'on veut! Ce serait vraiment charmant si dans quelque temps d'ici j'allais te rejoindre et te présenter ma femme. Avec le petit ménage de Marie et le mien, notre famille, qui s'est tellement disloquée, se recomposerait * de nouveau. Dans quinze jours d'ici nous parlerons de tout cela d'une manière plus positive ou bien nous n'en parlerons plus du tout. En attendant, causons d'autre chose.

---

* *urmează* c'était *șters.*

* *urmează* le soir *șters* ; ** *urmează* il reste peu ici et *șters*

Je devrai répondre à la dernière lettre de Marie, mais quand je t'écris, je dis tout ce que j'ai à dire; je vais donc lui remercier dans cette lettre de son vieux fond de papeterie qu'elle m'a envoyé après m'avoir fait espérer si longtemps. Comment vais-je écrire sur du papier qui porte ses initiales, et non pas les miennes? Enfin, je me console en répétant le proverbe valaque: calul de dar nu se caută după dinți.

Je me suis souvent reproché de n'avoir pas écrit à m-r Egger; mais que faire? J'ai honte de lui avouer ma fainéantise; je travaille si peu ici, je m'occupe si peu des études qui me plaisaient autrefois et que je désire continuer sans y parvenir, maintenant, qu'il m'est pénible de l'avouer surtout à lui, qui avait posé quelques espérances en moi. J'aurais dû m'occuper d'avantage tant que j'étais à Paris; j'aurais dû travailler mon grec et mon latin; je serai peut-être devenu un personnage fort ennuyeux, un savant pauvre, mais j'aurai été plus utile que je ne le serai jamais maintenant; qui sait, cependant, un jour peut-être la tranquillité et le bien-être du chez moi me feront revenir à mes études.

Quand tu verras m-r Apostol[12] dis-lui mille amitiés de ma part. Voilà un ami qui me néglige! D'ailleurs, c'est peut-être de ma faute; je pense cependant souvent à lui, en parcourant des yeux mes auteurs grecs gravement étalés sur les rayons de la bibliothèque.

Je finis ici cette lettre déjà trop longue; j'espère qu'elle ne restera pas sans réponse; une lettre de toi est un de mes grands plaisirs; malheureusement, tu ne me les procures pas souvent. Je voudrais avoir le talent

---

* *urmează* un peu *şters*

de te faire répondre à * chacune de mes lettres; alors elles pleuvraient de ma part.

J'embrasse Constantin et mes sœurs; mes amitiés à Adolphe et à Toly.

Ton fils tout dévoué
Alexandre

BAR $S\frac{2(28)}{CDLXXXV}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite,* p 283–286.

48

Bucharest, 4/17 mars 1857

Ma chère maman,

Avant-hier j'ai reçu la lettre que tu m'as écrite à la suite de celle de Catherine[1]; j'ai vu que tu étais très inquiète pour la santé de papa, mais je t'assure qu'en ce moment tes inquiétudes sont devenues inutiles; elles auraient été fondées il y a trois ou quatre semaines, un peu avant l'époque où Catherine t'a écrit; mais depuis, cela va de mieux en mieux, et tout donne à penser qu'après la cure de Carlsbad, que papa a l'intention de faire cet été, il ne restera plus trace de sa maladie. Aussi, ne te tourmente pas trop; faites la noce de Marie gaiement, et vers le mois de mai, quand papa ira à Carlsbad, vous irez tous l'y rejoindre; d'ici là je te donnerai chaque semaine des nouvelles très détaillées de sa santé. Je t'avoue qu'il y a eu un moment où nous étions tous fort inquiets; mais maintenant nous sommes fort heureux de voir que nos inquiétudes n'étaient pas fondées. Ne crains même pas une rechute, car papa se soigne bien maintenant; quoiqu'il y ait beaucoup de fatigues en ce moment à cause de l'arrivée des commissaires[2], il ne sort pas de chez lui que pour aller chez Iacovenco[3], et du reste il ne s'en trouve que mieux. Je vous le dis encore une fois, rassurez-vous complètement et ne laissez pas troubler votre joie par un danger qui est passé. Si papa ne va pas à Paris pour le mariage de Marie, c'est qu'il serait peu prudent de l'exposer à la fatigue d'un si long voyage; attendez donc qu'il vous écrive pour vous annoncer le moment où vous pourrez le rejoindre à Carlsbad.

Du reste, tout va bien ici; il y a un grand remue-ménage avec l'arrivée des commissaires; le turc, le français, l'anglais et le sarde sont déjà ici; on attend demain l'autrichien. La politique fait toujours sa grande fermentation, quant à moi et mes amis, nous sommes fort occupés de notre prochaine représentation chez Otétéléchano. On va commencer à s'amuser à Bucharest, car l'hiver a été triste et le carnaval languissant. Tous les jeudis il y a soirée au palais; ce soir j'irai pour y voir les commissaires.

Dans la famille tout le monde va bien. Grégoire[4] est parti, comme je te l'ai écrit, pour son district; ta lettre ira l'y trouver.

J'allais écrire à Adolphe par un employé du télégraphe, m-r Baron, qui est parti hier pour Paris; mais la poste vaut toujours mieux; je lui écrirai donc après-demain; quant à toi, chère maman, excuse moi de t'écrire si mal; je suis pressé pour aller à mon bureau.

---

* *urmează* chaque *şters*

Je vous embrasse tous et vous recommande surtout de ne pas vous attrister sans raison. Papa va bien; il se soigne pour éviter une rechute; recommande-lui de persévérer.

Ton fils tout dévoué,
Alexandre

BAR $S\frac{2(29)}{CDLXXXV}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 289–290.

49

Bucharest, le 8 avril 1857

Ma chère maman,

Après-demain nous attendons la lettre télégraphique qui doit nous annoncer le mariage de Marie; j'espère cependant qu'immédiatement après la noce tu nous écriras toi-même et tu nous raconteras comment vous avez passé cette journée-là, comment était votre soirée, où Adolphe voulait danser. Cela te distraira de nous écrire, car je me figure, pauvre maman, que tu seras bien triste de te voir seule quand Marie quittera la maison. Peut-être cependant alors te sentiras-tu plus disposée à venir nous rejoindre.

La santé de papa est toujours la même; le fameux Drasch [1] le soigne, et cette nouvelle cure lui fait beaucoup de bien; quoique Drasch soit d'avis que papa ne parte pas, cependant je pense qu'en tout cas il ira faire quelques consultations à l'étranger. Quant à moi, je vais à merveille. Avant-hier soir, samedi, la veille de Pâques, je suis revenu d'un petit voyage que j'ai fait avec Cornesco [2]; nous sommes partis dimanche dans la nuit et nous avons été à Campoloungo, où nous avons vu Grégoire [3] dans ses hautes fonctions, à Piteşti et à Curtea-de Ardjeş, où il y a un vrai chef-d'œuvre d'architecture; ce voyage a été très amusant; il nous a fait agréablement passer la Semaine Sainte, qui ordinairement est fort ennuyeuse; mais j'en suis revenu avec le visage transformé en cuir de Russie, Hélène Floresco vient de m'envoyer du lait caillé pour me guérir et j'ai en ce moment le visage plâtré. Pâques n'a rien eu d'extraordinaire cette année; le temps est très beau; il fait chaud comme en juin.

Tu me demandes des nouvelles de mon mariage. Il n'a pas réussi et je m'en console; j'aurais aimé qu'il se fasse, mais je n'irai pas me suicider parce qu'il a échoué. Le père a dit que j'étais trop jeune. Soit; je me marierai quand je serai plus vieux. Mon caractère est très accommodant. Pour le moment, je passe mon temps comme pendant le carême; toujours nos soirées chez m-me Mano, où nous prenons le café; toujours le même train. Mais bientôt cela va changer. Presque tout le monde partira pour la campagne. M-me Mano ira passer l'été à Boudechti, et certes moi et mes amis nous irons l'y voir plus d'une fois; nous projetons aussi, Adolphe [4], Cornesco et moi de faire cette année le voyage dans les montagnes, qui a manqué l'été* passé.

Je viens de recevoir à Pâques une gratification. Le prince a donné à tous les employés, jusqu'aux directeurs des ministères, les appointements pour trois mois. Cela me fait soixante cinq ducats, et je les garde pour mon voyage.

Il y a bien longtemps (plus d'un an) que je n'ai été à Calaretzi; peut-être la semaine prochaine j'irai pour un jour.

Papa s'est fait faire un portrait; mais il n'est pas bien réussi; alors il s'en fera un autre pour vous l'envoyer. J'attends avec impatience le tien et ceux que je t'ai demandé encore.

Je finis cette lettre en t'embrassant mille et mille fois; aussitôt après la dépêche télégraphique j'écrirai à Marie pour lui adresser la lettre à son nouveau nom; en attendant, embrasse-la bien de ma part, ainsi qu'Adolphe. J'espère qu'ils viendront tous les deux nous voir cet été à Bucharest; beaucoup de monde me demande si elle viendra ici; on est très désireux de la voir, car tous ceux qui l'ont connue lui ont fait une réputation charmante. Adieu, chère maman; mille baisers à Constantin, à Elise, à Toly, à Marie; mille amitiés à mes anciens amis.

Ton fils tout dévoué
Alexandre

BAR $S\frac{2(30)}{CDLXXXV}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 291–292.

50

Îndată ce voi primi foaia de zestre românească mă voi ocupa a combina dispoziţiile contractului de căsătorie, astfel încît să fie cît se poate de potrivit cu legile româneşti, după cum doreşti d-ta.

E obiceiu în actele franţuzeşti a însemna ale cui sînt moşiile vecine cu cele ce sînt în acte. Mă vei îndatora dar trimiţîndu-mi cît mai curînd numele proprietarilor moşiilor Dragomireştii din Deal, Clinceştilor, Flămînzenilor care nu sînt însemnaţi pe plan.

E încă obiceiu a pune în acte că proprietatea despre care e vorba: a fost cumpărată la cutare epohă prin cutare şi cutare formalităţi. Dacă această însemnare nu se află în foia de zestre, binevoieşte a mi le trimite.

[A. Odobescu]

[Bucureşti 16 apr. 1857] [1]

[Plic :] France
Madame CATHERINE ODOBESCU
Avenue d'Antin No. 35 Paris

BAR $S\frac{2(52)}{CDLXXXV}$

---

* *urmează* prochain *şters*

51

Bucharest, le 20 avril /2 mai 1857

Chère maman,

Hier soir j'ai reçu la dépêche télégraphique d'Adolphe où il nous annonce que le mariage se faira le quatorze de ce mois. Papa, qui était revenu de Calaretzi un peu plus affaibli, en a été très contrarié. Mais, en effet, pourquoi tant de retards? Vous nous mettez ici dans une position très curieuse; tout le monde nous interroge sur ce mariage; nous avons même bu au bonheur du couple et en somme vous ne faites que de nous renvoyer du jour au lendemain. Nous avons pris le parti d'en rire, quand on nous questionne; mais je t'avoue que cela n'est pas du tout agréable. Papa est, comme je te l'ai dit, très mécontent; il ne vous écrira que mardi. Si, du moins, vous nous donniez les raisons de ces continuels retards; mais nous n'en savons rien et nous n'en subissons que les conséquences désagréables.

Papa voudrait savoir aussi comment tu t'es arrangé pour faire le mariage le quatorze, quand tu dois quitter la maison le quinze. Probablement tu l'as retenue encore, et tu as bien fait. Prends-la au moins pour un mois encore. D'ici là, et quand nous apprendrons que le mariage s'est déjà fait, papa vous annoncera s'il faut l'attendre à Paris ou bien aller le rejoindre aux eaux.

Du reste, j'ai peu de choses à te dire. Ici nous nous ennuyons assez et je crois que c'est tout le contraire chez vous. Pour moi, je suis dans mes accès de misanthropie; je reste beaucoup chez moi, je lis et j'écris. Il y a quelques soirées de temps en temps auxquelles je ne vais pas, car cela m'ennuie. J'ai peu fait de visites pour les fêtes de Pâques et j'ai eu tort; entre autre, je me reproche de n'avoir pas été faire mes adieux à Luxitza Cantacuzène, qui part aujourd'hui pour l'étranger; elle ira probablement aussi à Paris. Madame Mano est à Boudechti, mais pour peu de jours. Le prince Ghika [1] croyant qu'il avait déjà rempli ses fonctions de père, aussi est venu deux fois féliciter papa, et il a fallu le détromper et remettre à plus tard ses félicitations. La princesse Bibesco [2] viendra jusqu'à Orsowa; son mari[3] est allé l'y attendre et plusieurs dames et messieurs de Bucharest iront l'y voir. Elle ne veut rentrer en Valachie que princesse.

Madame Rosetti[4] est arrivée avec toute sa marmaille; je ne l'ai vue qu'un instant, mais, j'irai un jour causer longtemps avec elle. On attend aussi les autres exilés.

Tu ne sais à combien de suppositions les unes plus saugrenues que les autres ces retards continuels du mariage de Marie livrent papa. Tu sais comme il est susceptible, surtout dans les questions d'argent, et de voir que le mariage ne se fait pas, cela lui fait concevoir toute espèce d'idées. Aussi, mettez un terme à tout cela le plus tôt possible et faites qu'il n'ait plus ce sujet de contrariété. Je t'écris tout ceci très librement, chère maman, parce que cette dernière dépêche l'a réellement contrarié. Il était si joyeux le jour où il a bu à la santé des jeunes mariés. J'espère que bientôt la nouvelle du mariage lui rendra cette joie. Adieu, chère maman, je vous embrasse tous du fond du cœur.

Ton fils,
Alexandre

[Plic :] France
Madame CATHERINE ODOBESCO
à Paris Avenue d'Antin 35

BAR S $\frac{2(31)}{\text{CDLXXXV}}$; Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 294–295.

52

Télégraphe privé
No 1791

[1857 mai 3–5][1]

DÉPÊCHE TÉLÉGRAPHIQUE

MONSIEUR D'AVRIL
rue Marbeuf 13 Paris

Après l'opération papa est beaucoup mieux. Il désire beaucoup que la noce se fasse dimanche le dix mai.

Avertissez par télégraphe

Alexandre [Odobesco]

BAR S $\frac{1}{\text{CDLXXXIII}}$

53

[ALEXANDRU DIMITRESCU]

[1857][1]

Domnule Ministru,

Crezînd că serviciile mele în postul de secretar pentru limba franceză nu vă mai sînt necesarii, cu onoare viu a vă ruga să primiți demisiunea mea din acest post.

Primiți vă rog, Domnule Ministru, încredințarea prea osebitei mele considerațiuni.

Odobescu A.

D-sale
Domnului Ministru secretar de stat la Departamentul Afacerilor Străine.

BCS *Fond Kogălniceanu XXVII/9*

54

[C. A. ROSETTI]

Domnule,

Într-una din cele dupe urmă ale d-tale critici teatrale, vedem că ataci fără de milă tînăra boierime română, unde nu te însoţeşte la reprezentaţiile teatrului naţional. Mîndri de a face parte din acea boierime, îţi arătăm mai întîi domnule, cît ea este de linguşită a vedea că lipsa-i te-a mîhnit aşa de tare, însă mărturisim totdeodată că glumeţele d-tale argumente cu greu o vor îndemna a potoli dorul ce simţi de dînsa la acele adormitoare reprezentaţii.

Leagă-te, de-ţi place, de direcţia[1] teatrului, care foarte puţin se sileşte a îndestula un public luminat, leagă-te de bucăţile rău alese şi rău jucate, de actorii care mai toţi merg d-a-ndoaselea, dar — pentru Dumnezeu ! — nu-mpinge orbirea patriotismului pînă-ntr-a cere ca biată tînara boierime să se osîndească a muri de urît pentru patrie. Cînd va veni ceasul de jertfă şi de nevoie, fii sigur că acea tinerime, urmînd pilda părinţilor ei, a vechilor sprijini ai ţării, va fi gata a-şi da şi viaţa spre a scăpa patria, fără de a cere chiar recunoştinţa ce i se cade; dar crede, domnule, că a muri de urît i se pare o moarte nevrednică de dînsa.

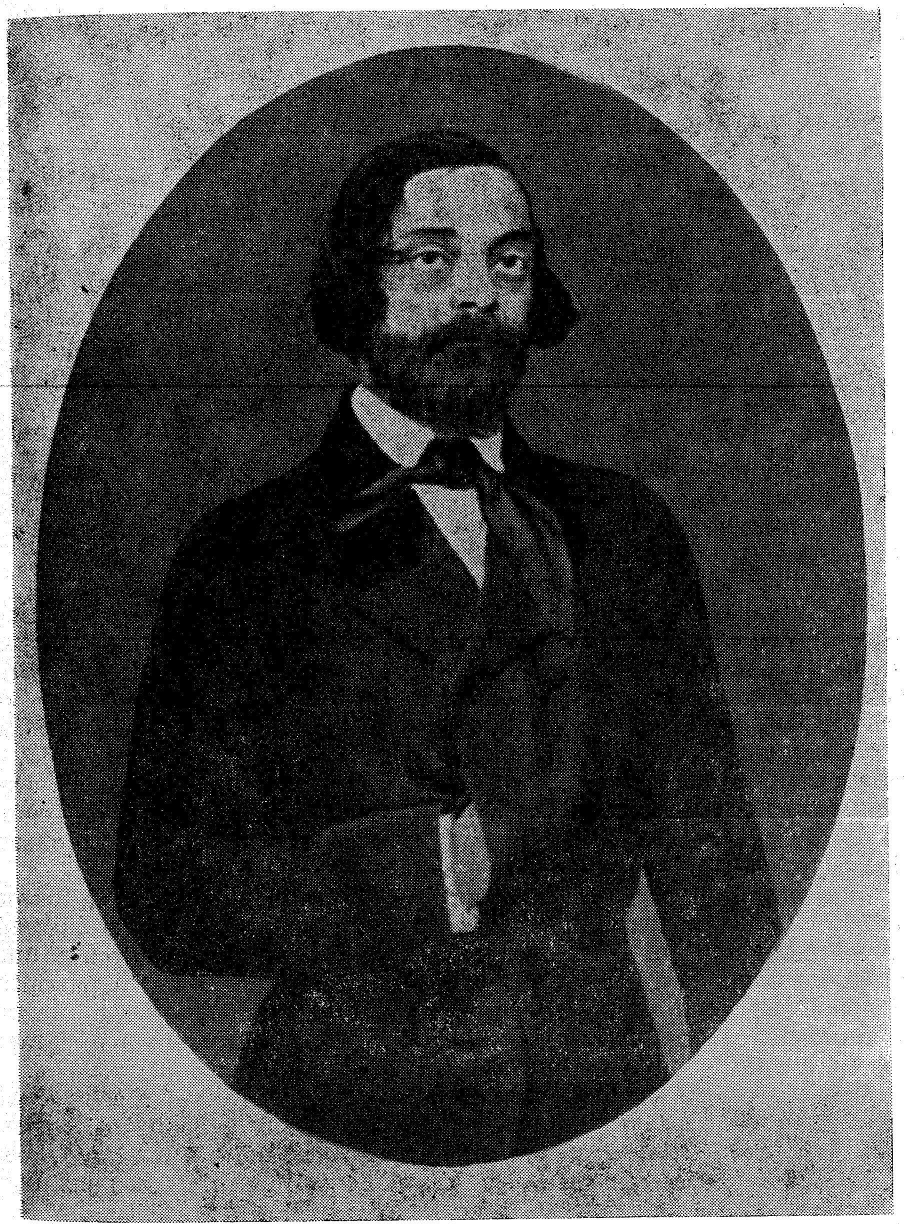
O învinovăţeşti că nu merge la teatru românesc?... tocmai domniata domnule, un om care însuşi declari a fi studiat mai bine decît oricare dintr-însa arta dramatică!... Iartă-ne a-ţi spune că ceea ce este o vină pentru domniata nouă ni se pare o calitate vrednică de laudă, o dovadă de gust bun şi cultivat, şi vei mărturisi negreşit că sentimentul frumosului, fie venit din născare, fie un rod al creşterii, e o naltă calitate, care nu prea e dată tutulor. Zicem aceasta fiindcă poate s-ar găsi şi printre noi vreunii care să aibă ceva idei despre acea artă dramatică pe care d-ta o cunoşti aşa de bine; însă la noi buna-cuviinţă, bunul gust cere ca să nu ne spunem darurile aşa, în gura mare, şi să ne ferim d-a ne făli cu dînsele şi de-a le trîmbiţa, ca unii, prin ţară.

Poate şi dintre noi vreunii au văzut teatrele din Franţa, din Englitera, din Germania şi din Italia şi au ştiut a le preţui; însă ni s-a întîmplat încă să vedem şi teatrele de pe la barierele Parisului (bunioară, cum am zice la noi... de la Obor), dar mărturisim că nu ne aducem aminte a fi văzut într-însele aristocraţia şi literaţii Franţii, nici a fi citit a doua zi în vreun jurnal, care se crede luminătorul naţiei, imputări pentru lipsirea lor de pe la acele teatre.

Dinpotrivă, pretutindeni unde opere de artă au fost jucate de actori cu inteligenţă şi cu talent, le-am văzut admirate şi lăudate de oamenii cei mai cu gust. De ce, oare, vrei ca la noi să meargă lucrurile d-a-ndoaselea?

Crede-ne, domnule, în loc de a cîrti împotriva unei părţi luminate a naţiei, mai bine ai face să-ţi întrebuinţezi cunoştinţele dramatice spre a încuraja pe puţinii oameni de talent ce stau pe scena română, spre a îndrepta şi a povăţui pe acea gloată de actori cu totul lipsiţi de gust, de ştiinţă şi de modestie. Poate atunci cei pe care-ţi place a-i urzica astăzi cu atîta isteciune ţi-ar da mînă de ajutor la acea faptă negreşit mai înţeleaptă şi mai patriotică decît critica domniitale.

Sfîrşind, ne vine ideea a te întreba dacă te-ai îngrijit, pînă a nu scri acel glumeţ articol, de a sparge toate oglinzile prin casă, sau dacă



C. A. Rosetti
(fotografie)
BAR *Cabinetul de stampe*, F I 13029

urmezi cuvîntul Evangheliii, ce zice: „Cel ce vede paiul în ochiul altuia nu vede bîrna în ochiul său".

Primeşte, domnule, salutările noastre.

C. Cornescu — Ad. Cantacuzino — A. Odobescu

Bucureşti, 15 ianuarie 1858

R, II (1858), nr 7, p 25–26

55

[C. A. ROSETTI]

[Bucureşti, febr. 1858]

Domnule,

În răspunsul ce ai binevoit a face la scrisoarea noastră vedem cu părere de rău că n-ai înţeles precum se cade gîndul nostru; poate că şi noi l-am exprimat cam pe scurt. Această temere ne face să luăm iarăşi pana în mînă, spre a-ţi desluşi cît vom putea mai lămurit părerile noastre.

Mai întîi să ne înţelegem asupra unor cuvinte.

De ce oare ţi se pare ciudat că zicem tînăra boierime în loc de junea nobleţă? Cele două dintîi cuvînte sînt mai obicinuite în limba noastră, şi nouă ne place a vorbi cît se poate mai româneşte. Cît despre vorba coconaş, care te-a înveselit aşa de tare încît o spui de vreo zece ori d-arîndul, am vrea să pricepem unde ai găsit într-însa acel înţeles umilitor sau glumeţ care te face a stărui atîta asupră-i. Vei fi uitat domnule, că coconaş e numai un nume de respect ce-l dau slugile tinerilor boieri. Deci ciudat gust la d-ta să te slujeşti cu un vocabular aşa nepotrivit tocmai cînd dai de ştire celor 1.400 de abonaţi ai d-tale că ai să tratezi o chestie serioasă, o chestie de principe?

Acum putem să ne întoarcem la adevărata pricină a desbaterii noastre, la chestia teatrului românesc[1]. Argumentaţia d-tale întreagă asupra acestui punt să poată coprinde în următoarele cuvinte: „Junea nobleţă, de vreme ce-i e urît a merge la teatru naţional, nu este patriotă; căci altfel ar trebui să fie mai îngăduitoare şi să încurajeze un teatru care nu poate fi desăvîrşit chiar de la început şi care mai are şi rarul noroc de a număra pe d-l Millo!".

Noi preţuim talentul vrednic de laudă al d-lui Millo şi simţim foarte bine cît d-lui este mai presus, şi ca artă şi ca ştiinţă, decît toţi cei ce-l împresoară; dar sîntem siguri că însuşi d-lui, după lungi şi trudnice încercări, ne va mărturisi că-i este greu a sprijini singur un teatru întreg, a scăpa singur cinstea dramatică a unei naţii.

Afară de aceasta, actorii nu sînt totul într-un teatru; trebuie ca şi repertoriul lor să fie ales. Să-nchipuim într-adevăr că, pe scena română, toţi ar fi vrednici de d-l Millo, socoteşti, oare, domnule, c-ar fi plăcut lucru a-i vedea jucînd în bucăţi nevrednice de dînşii? Ţi-ar fi plăcut oare să vezi pe Talma[2] sau pe nemuritoarea Raşelă[3] strîmbîndu-se în glumele mojice de la Palais-Royal?

Din nenorocire, singurul teatru românesc ce avem şi căruia, cu ironie poate, îi zicem naţional, îşi trage acuma mai tot repertoriul din cele mai josnice teatre ale Parisului. Direcţia primeşte cu ochii închişi şi pune pe scenă nişte bucăţi proaste şi imorale, traduse ca vai de ele şi-ntr-un stil atît de barbar, încît orice inimă de român se simte pătrunsă de jale pentru biată limba noastră la auzul lor.

Sîntem departe de a cere perfecţia, dar am vrea să vedem cîtuşi de puţină aplecare spre propăşire; din nenorocire, mai mulţi ani de încercare ne dovedesc că direcţia, sau din nepăsare, sau din neputinţă, se mulţumeşte cu mult-puţinul care-l cîştigă, şi nici că se gîndeşte a face îmbunătăţiri.

Să mărturisim însă că uneori am avut norocirea a vedea jucîndu-se şi bucăţi naţionale; comediile pline de un duh vioi şi pămîntenesc ale d-lui Alecsandri au adunat cu plăcere în teatru pe toţi românii, fie boieri sau nu, fie bătrîni sau tineri, şi atunci toţi împreună au simţit într-adevăr vibrînd acea coardă patriotică care răsună de cîte ori e atinsă de o faptă adevărat română, de un grai adevărat românesc.

Poate că în ochii unora e o vină, domnule, dar boierii îndeobşte urăsc acea semeaţă şi cu totul antinaţională aplecare de a preschimba toate datinele părinteşti, de a suci chiar şi limba după gusturile unor închipuiţi învăţaţi; patriotismul lor nu se poate împăca cu acel urîcios nărav de a sfîşia limba părinţilor, chezaşul cel mai temeinic al naţionalităţii noastre. Pricepi dar pentru ce ei se leapădă cu urgie de un teatru care, părăsind adevărata sa misie naţională, se face ocrotitorul şi răspînditorul atîtor primejdioase şi nesocotite prenoiri.

Acuma, domnule, spune-ne, de ce să meargă tînăra boierime la teatru naţional? Ca să crească venitul său material?... Din nenorocire, direcţia n-are trebuinţă de aceasta, fiind în veci sigură de un public numeros şi îngăduitor, care, necunoscînd ceva mai bun, nu-i va cere nici un fel de îmbunătăţire. Aşadar, prezenţa celor care simt cît teatrul actual e de stricător pentru moralitatea şi bunul-gust al norodului n-ar fi decît o îmbărbătare spre a stărui la rău, şi din parte-le o jertfă fără folos a simţului artistic şi a conştiinţei de bun patriot.

Cu toate însă dacă, cu aceste cuvinte, nu te-ai mulţumi şi dacă ai cere de la tînăra boierime mai multă activitate, atunci, domnule, n-ar trebui să te mărgineşti în cîrtiri, ci ar fi bine să arăţi şi mijloacele de a dezvolta acea activitate. Ar trebui să spui ce pot face pentru teatru nişte oameni plini de bunăvoinţă, care însă n-au direcţia în mîna lor şi ale căror neîncetate băgări de seamă rămîn neascultate; ar trebui să dovedeşti, împotriva tristei experienţe făcute de demult tot de tineri boieri, că-n ţară la noi se poate aşeza şi întreţine, numai prin stăruinţa unor particulari, o şcoală artistică şi o scenă exemplară; ar trebui, în sfîrşit, să declari, dacă vrei, ca tînăra boierime română, neavînd rarul noroc de a număra în sînu-i autori dăruiţi cu darul dramatic, să se ia după pilda tinerilor patrici romani şi să se urce înşişi pe scenă, spre a da dovadă de patriotism.

Credem, domnule, că atîta îţi va fi destul spre a recunoaşte că imputările d-tale sînt fără temei şi că cu nedrept ai pus pe seama junei nobleţe o răspundere care cade asupra altora.

Sfîrşitul scrisorii dumitale e plin de urzicări şi de învinovăţiri muşcătoare ce le arunci asupra tinerii boierimi sub formă de povăţuiri părinteşti. Poveţile-ţi pot fi bune, căci sînt negreşit rodul unei lungi încercări a primejdiilor tinereţei; dar le-ai fi putut despuia de venin şi de ghimpi; ai fi putut, vorbind fără de zăcăşie[4], să recunoşti chiar printre trecătoarele defecte însuşite tinerilor din orice vreme şi din orice ţară o adevărată propăşire morală, care se răsfrînge asupra obştii întregi a naţiei; ai fi văzut atunci activitatea cu care tînăra boierime îşi împlineşte datoria către patrie, lucrînd cu stăruință în toate ramurile administrației, judecătoriei, oștirei, și chiar ale literilor și artelor.

Poate însă că d-ta ai găsi lenevie în privința politicei. Dar socotim că e de prisos a atinge aici o coardă care negreșit ne-ar purta prin îndelungate desbateri asupra vremii și a chipului de a-și arăta activitatea. Poate încă că ne-ar veni atunci să zicem că cel ce face un lucru fără vreme și fără chibzuială adesea pune în pericol cele mai sfinte interese ale țării, poate... Dar ne oprim, căci ne e teamă să ne spui iarăși că cei ce n-au făcut nimic n-au dreptul să judece pe cei ce au cărunțit la muncă, și respectul ce-l purtăm perilor albi ne oprește d-a zice mai mult.

După aceasta vei pricepe, domnule, că tot noi sîntem mai modești, căci nu vorbim ca d-ta despre însăți persoană, ci numai apărăm calitățile unei clase întregi, din care noi sîntem abia o nensemnătoare părticică.

Primește, domnule, ale noastre salutări.

C. Cornescu — A. Odobescu — Ad. Cantacuzino

R, II (1858), nr 12, p 45–46

56

[C. A. ROSETTI]

Domnule,

Ai băgat de seamă că scrisoarea noastră conține 15 paragrafuri; a d-tale cuprinde 120; așadar, dacă în răspunsul nostru am voi să observăm aceeași proporție, ar trebui să-ți scrim cu totul 960 de paragrafuri, adică un volum întreg.

Dar fii liniștit, domnule, și d-stră fiți odihniți, buni cititori, cari ați avut răbdarea d-a urma pînă la sfîrșit această corespondență, ne vom mărgini cît se va putea mai mult.

Drept aceea, domnule, cu mare părere de rău nu te vom putea urma în numeroasele cotituri ale epistolii d-tale, ci, după ce vom îndrepta unele deslușiri de vorbe, după ce vom vorbi și noi ceva despre finețele d-tale (că destul ai vorbit d-ale noastre), ne vom mulțumi a rezuma în cîteva cuvinte lunga noastră desbatere.

Să ne oprim dar un minut spre a ne domiri despre înțelesul unor simple ziceri românești.

Crede că nouă, care, biet! în ochi-ți nu știm să scrim decît franțozește sau să tălmăcim din acea limbă, ne pare destul de greu a ne vedea siliți să deslușim vorbele limbei noastre unui vechi scriitor român, sprijinul și dulcea podoabă (praesidium et dulce decus) a 5.000 de cititori pămînteni; dar, de vreme ce d-ta, ca un copil răsfățat al elocvenței, te joci cu vorbele, ne silești și pe noi a-ți ține urma și a drege toate cele ce strici în fluturatecele-ți glume.

E migălos lucru, îți mărturisim, a se cicăli pentru cuvinte; mai cu seamă că-n veci va găsi foarte lesne om la om temei de pricină și de gîlceavă în vorbe; dar, fiindcă d-ta nu voiești a-nțelege gîndurile spuse pe scurt, fiindcă nu-ți e teamă de zicătoarea românului: „vorbă multă, sărăcia omului”, atunci ne vom face cel puțin și noi datoria, aducîndu-ți în fața ochilor adevărul de cîte ori vesela-ți și sporitoarea pană se va abate pe căile bogatei închipuiri.

Închipuită, într-adevăr, domnule, ni se pare deosebirea ce faci d-ta între vorbele tînăr și june. Unde ai văzut, rogu-te, că tinerețea să mărginește la cutare vîrstă? Caragea [1], care, biet, a zis și el pre cît l-a tăiat capul, a spus într-adevăr că „vîrstnicii sînt numai bărbații de 25 de ani, cari sînt și stăpîni să-și chivernisească averea lor” (partea I, cap. III, § 1,2); dar nu sînt semne că s-ar fi gîndit a adăoga că d-aci încolo omul nu mai e tînăr. Așadar, iartă-ne a-ți spune că cu nedrept l-ai luat drept martur la greșita-ți deslușire.

Mai zici încă că tînăr vrea să zică mlădios, fraged, dulce, dulcișor. Dar, domnule, așa e pe latinește (tener), franțozește (tendre), spaniolește, celticește, cum vei vrea, dar nu românește, căci tînăr zice românul oricărui lucru puțin de ani, fie fraged sau vîrtos, fie dulce sau amar.

Tot înțelesul acesta-l are și vorba tener latinește:

„A tenero fandi rudis”.

De tînăr aspru la vorbă (Statius); tot acesta îl dă și vorbei tendresse un vechi scriitor francez:

„Auquel temps de notre tendresse, notre très cher seigneur et père nous bailla au dit monsieur en garde pour nous enseigner et doctriner...” (Histoire de Aretaigne).

Cît despre zicerea june, pe care ne-o înfățișezi într-un bogat tablou poliglot, ai fi putut, crede-ne, adăoga că, fiind mai puțin întrebuințată în părțile noastre decît în Ardeal, ea are, mai cu seamă în gura țăranilor, un înțeles de „om neînsurat, flăcău, holtei”, și, sub raportul acesta, ai tot dreptul a ne-o adresa.

Susținem însă că coconaș (ne-ai îndatora a ne spune dacă și această vorbă e celtică) e azi un termen întrebuințat numai de slugi. Dacă însă d-ta, împins de un dor cuvios pentru trecut, te-ai strămutat cu gîndul în vremurile depărtate pe cînd această veche numire se da, în cărțile bisericii, în anticele hrisoave, în poveștile bătrînești, tutulor copiilor de neam, atunci negreșit, domnule, îți mulțumim, căci ne dai dreptul a ne mîndri cu un titlu tradițional ilustrat de cei „trei coconi din Babilon”, care, după poveste, au scăpat nebîntuiți din vîlvoarea focului, și de toți viteji coconi care au rămas de veacuri zugrăviți cu jupanii, părinții lor, pe pereții vechilor biserici.

Să ne-ntoarcem acum la cercetarea iscusitei d-tale argumentații asupra scrisorilor noastre.

La începutul părții a doua a epistolii d-tale reproduci niște frasuri ale noastre, voind a ne desconsidera fără milă în ochii cititorilor.

Întîi ne imputezi că, făcînd prescurtarea argumentației d-tale, te-am pus a fi zis ce n-ai fost zis niciodată. Cum dovedești această pîră serioasă? Alăturînd și puind în comparație prescurtarea noastră și trei frasuri despărțite din epistola-ți.

Iată prescurtarea noastră: „Junea nobleță, de vreme ce-i e urît a merge la teatrul național, nu este patriotă, căci altfel ar trebui să fie mai îngăduitoare și să încurajeze un teatru care nu poate fi desăvîrșit chiar de la început și care mai are și rarul noroc d-a număra și pe d. Millo”.

Iată ce zici c-ai fost zis: „Urîtul e o zbîrcitură a inimii. Să mergem la teatru ca să-i inimăm cu prezența noastră, să-i îndreptăm prin critici drepte și instructive. Jună nobleță, deschide-ți inima, pune-te la lucru, ia condeiul și ne luminează, iar nu cere ca perfecția să ne pice din cer”.

Cinstiți judecători, vă întrebăm, oare vedeți d-voastră vreo contrazicere între prescurtarea noastră și frasele d-lui Rosetti? Vedeți, oare, că noi am fi spus negru şi d-lui alb? Cît despre noi, iată ce vedem: pe de o parte, d-lui a zis într-acele frasuri ceva mai mult decît noi, adică a vorbit de sbîrcitură a inimii, şi noi n-am vorbit de dînsa, ceea ce lesne se-nţelege, căci noi, făcînd o simplă prescurtare a argumentării, nu i-am putut reproduce toate cuvintele, cît de frumoase vor fi fost. Pe de altă parte, noi zicem ceva mai mult decît d-lui, adică noi vorbim de talentul d-lui Millo, despre care d-lui vorbise într-alt loc; şi aceasta e un lucru firesc, căci noi făcusem o prescurtare a întregii d-sale argumentaţii, şi nu numai a acelor trei frasuri. În sfîrşit, toate acestea nu dovedesc că noi am fi pus pe seamă-i mai multe decît ceea ce a spus şi d-lui, nicăieri nu ne-a arătat vreo idee pe care noi cu nedrept să i-o fi atribuit, fără ca d-lui s-o fi expus în epistolele sau în foiţa sa teatrală.

Domnule Rosetti, „cine provaliseşte un cuvînt trebuie să-l dovedească", a zis tot domnul Caragea, acel nemilostiv voievod, care, după părerea d-tale, a oprit pe oamenii de 26 de ani a mai fi tineri.

Să trecem acuma la al doilea fras, prin care vrei să dovedeşti că nu ştim ce spunem şi că ne contrazicem înşine. Să vedem, pentru ce? Fiindcă...

Zicem într-un rînd: „Actorii nu sînt tot, trebuie ca şi repertoriul să fie ales; din nenorocire, singurul teatru ce avem îşi trage acum mai tot repertoriul din cele mai mojice teatre ale Parisului. Direcţia pune pe scenă nişte bucăţi proaste şi imorale, traduse ca vai de ele s.c.l." şi adăogăm după aceea tot noi: „Să mărturisim însă că uneori am avut norocirea a vedea jucîndu-se şi bucăţi naţionale. Comediile d-lui Alecsandri au adunat cu plăcere în teatru pe toţi românii, fie boieri sau nu, fie bătrîni sau tineri, şi atunci toţi împreună au simţit vibrînd acea coardă patriotică care răsună de cîte ori e atinsă de o faptă adevărat română s.c.l."

Îţi vom observa, domnule, că vorba însă, d-ta n-ai băgat-o de loc în seamă, cu toate că şi ea, sărăcuţa, a fost scrisă tot cu aceeaş cerneală roşie şi lucioasă de care ai vorbit cu laudă şi pe care noi am cumpărat-o de la d-l C. A. Rosetti, librarul. Spune-ne, n-a fost oare acea vorbă îndestul ca să-ţi arate c-am vrut să facem o restricţie la un princip general? Românul zice: „cu o floare nu se face primăvara". Repertoriul teatrului românesc e rău şi rămîne rău chiar dacă la o mie de bucăţi rele şi imorale s-ar găsi vreo zece bune. Fiecare regulă îşi are excepţia sa, în toate limbele se obicinuieşte astfel, chiar şi într-a celtică, credem (căci, precum vezi, noi nu prea ştim celticeşte). Astfel se obicinuieşte în orice lucru; spre pildă, cînd am vorbit cu oarecare laudă de boierime, n-am vrut să zicem că nu e boier care să nu fie vrednic de laudă; cînd am zis că tînăra boierime îşi împlineşte datoriile către patrie, n-am vrut să înţelegem şi pe acei coconaşi, foarte leneşi, foarte deşucheţi, care nu fac nimica... dar să ne oprim, căci spovedaniile publice sînt iertate numai oamenilor celor mari, ca d-ta şi Jean-Jacques Rousseau.

Să mai vorbim de o fineţă plină de duh, dar cam des întrebuinţată (adică mai în toate rîndurile scrisorii d-tale). Ca să înveseleşti, poate, pe cititori, castigat ridendo mores, ai luat obiceiul, cînd reproduci cuvintele noastre, să schimbi toate pronumele; bunioară, cînd am zis că boierimea a dat dovezi de gust bun şi cultivat, d-ta anunţi cititorilor că noi am zis, vorbind de noi, că noi înşine am dat dovezi de gust bun şi cultivat. Fireşte c-atunci cu cea mai mare dreptate poţi să rîzi, căci nimănui nu-i e iertat să se laude pe sineşi, deşi fapta nu te arată a fi totdeauna d-această părere.

Acuma, domnule, dă-ne voie să rezumăm prealunga noastră desbatere.

În foiţa d-tale teatrală ai zis că junea nobleţă nu este patriotă fiindcă nu merge la teatru naţional. Iată şi cuvintele d-tale: „Boierii cei bătrîni au avut adesea simplicitatea d-a simţi vibrînd în inima lor coardele naţionale: cei tineri sînt prea învăţaţi, prea civilizaţi pentru a se supune la asemenea slăbiciuni".

Noi nu citiserăm încă adîncele d-tale interpretaţii asupra cuvintelor de tînăr şi de boier; şi de aceea, neştiind că pe noi nu ne considerai nici ca tineri, nici ca boieri, — fiindcă unii din noi au trecut sorocul de 25 ani, iar nici unul n-avem rang de protipendadă, — am avut simplicitatea a crede că această pîră poate să ne atingă cît de puţin. Eram trei la citirea acelei foiţe şi — vezi orbirea omenească! — cîteşitrei avurăm ideea d-a protesta, nădăjduind că însuşi d-ta vei recunoaşte nedreptatea acelor acuzaţii.

În scrisoarea cea dintîi ne-am încercat să dovedim că nemergerea la un teatru prost şi imoral nu însemnează o lipsă de patriotism din partea tinerilor boieri; în a doua scrisoare ne-am silit a dovedi că fără dreptate vrei să faci p-acei tineri boieri răspunzători de proasta stare a teatrului naţional.

Poate că noi ne-am expus foarte rău ideile noastre; dar, în sfîrşit, am vrut să dovedim ceva.

Dar, d-ta, domnule, d-ta, care ai vorbit de nouă ori mai mult decît noi, spune-ne, te rugăm, ce ai vrut să dovedeşti şi ce ai dovedit mai mult decît că ai venin cu prisos în vîrful condeiului?

Te-ai unit cu noi ca să mărturiseşti că teatrul naţional nu-şi împlineşte misia. Ai recunoscut şi d-ta că în mai multe rînduri tînăra boierime s-a silit să ridice teatrul naţional dintr-o stare aşa tristă; ne-ai vorbit de o frumoasă suscriere ce s-a făcut, tot între boieri, pentru a-ntemeia o şcoală filo-dramatică; însuţi ai adăogat că toate aceste frumoase proiecte erau să se realizeze cînd veni, pentru nenorocirea teatrului naţional, catastrofa de la 1848.

Pînă aici sîntem d-aceiaş părere; dar d-aci încolo care ţi-a fost planul?

Să faci rău boierimei îndeobşte? Dar am văzut că, muşcînd-o ai mîngîiat-o totdeodată. Puţini, într-adevăr, domnule, au crezut în sinceritatea laudelor adresate de d-ta către o clasă pe care, în toată viaţa-ţi, ai defăimat-o prin orice mijloc cu aceeaş înverşunare ce ar întrebuinţa un renegat împotriva religiei în care s-a născut.

Ai vrut poate încă să despreţuieşti şi tinerimea acelei clase, o parte din viitorul ţării, şi cu scopul acesta ţi-ai jertfit chiar şi tinerii d-tale ani? Într-adevăr, domnule, ciudat şi zadarnic ţi-a fost chipul de a rezona! fiindcă d-ta, pe cînd erai tînăr şi fecior de boier, adică coconaş, mărturiseşti că ai fost leneş şi deşucheat, că nu ţi-ai cinstit părinţii, că n-ai avut nici o simţire către patrie, nici o idee bună şi sănătoasă, ci c-ai umblat aiurind, va să zică, oare, că toţi ce sînt tineri şi feciori de boier, adecă coconaşi, trebuie să fie ca d-ta? Naltă idee ai domnule, de însăţi persoană, de vreme ce nu crezi să fie, nici să fi fost pe lume, om mai bun şi mai de treabă decît d-ta! Ieşi-ţi, te rugăm, din amăgire şi crede că au fost şi sînt încă mulţi juni nobili, mulţi coconaşi care, crescuţi din copilărie cu nobile sentimente de recunoştinţe şi de dragoste către ţara şi părinţii lor, îşi simt din inimă datoriile şi le împlinesc cu statornicie. Aceia ştiu să-şi cumpănească puterile, şi dacă sau firea, sau mijloacele materiale nu o iartă a-ntreprinde azi un lucru bun ce nu-l vor putea săvîrşi, îl lasă pentru o vreme mai priincioasă și cată a-și întrebuința activitatea în alte lucrări poate mai puțin zgomotoase, dar temeinice. Domniata, cu-o mărinimoasă umilință, te-ai dat însuși ca pildă trecută de coconaș risipit; noi am putea să-ți numim în țara noastră mulți tineri feciori de boier, care sînt plini de patriotism și de principe sănătoase, făr-d-a fi făcut nici versuri plăcute, nici istorii folositoare.

La sfîrșitul epistolii, d-le, faci încă un fel de apel la unitate; frumoasă vorbă, domnule, dar rău întrebuințată într-o gură cîrtitoare cînd se adresează către o clasă care totdeauna s-a silit prin orice jertfă a realiza această frumoasă dorință !

Aici, domnule, vom sfîrși din parte-ne desbaterea. Îți mărturisim însă că ne pare destul de rău a vedea că, aflînd prilej a spune multe lucruri nepotrivite, ai înstrăinat cu totul chestia teatrului, care negreșit ar fi fost mai folositoare tutulor decît urzicările mai mult sau mai puțin delicate cu care, din zăcășia inimii sau din zburdălniciile penii, ai vrut să defaimi o clasă căreia însuți îi recunoști ceva merite de vreme ce n-ai găsit alt cui te adresa cînd a fost vorba de o faptă bună și patriotică.

Mulțumindu-ți pentru buna și cinstita ospitalitate ce ne-ai dat în ziarul d-tale, îți urăm, domnule redactor, sănătate îndelungă și noroc bun.

C. Cornescu — A. Odobescu — Ad. Cantacuzino

11 martie 1858

R, II (1858) nr 20, p 79—80.

57

Chère maman,

J'ai reçu ta lettre chez la Princesse[1] et c'est aussi de là que je te réponds; j'y ai dîné aujourd'hui comme d'habitude; c'était mon jour de naissance; il y avait à table Jean Philippesco, Likiardopolo et Garbatzky [2]; on a bu du champagne à ma santé. Hier nous avons dîné chez Balatchano et avant-hier, jour de naissance du petit Alexandre [3] chez Vulpaké. J'ai donné un petit joujou à Alexandre et la princesse Elise [4] a été on ne peut plus aimable et affectueuse avec moi. L'ours s'est aussi apprivoisé. L'autre matin j'ai trouvé le Prince [5] au moment où il partait pour Giurgevo à la rencontre de Bulwer [6]; il a vu les modèles avec intérêt et m'a dit que puisque nous voulions bien prendre son avis en cette matière, il tenait beaucoup au casque. D'ailleurs le nouveau groupe qu'on a fait et qui est composé d'un casque moderne, d'un sabre et des décorations est très bien. Il restera je pense ainsi. Babik [7] prie qu'on lui avance les 70 # et quoiqu'il me reste bien peu d'argent, je vais lui donner cette somme demain, afin qu'il ait le temps de terminer le monument à temps.

J'habite la petite chambre sur la galerie qui est devenue très gentille; on a terminé le plafond de la chambre à coucher et la cheminée de ta chambre; demain on commence à peindre les portes et fenêtres et à arranger les sonnettes; je crois aussi que demain les maçons viendront pour l'escalier. Tu vois donc qu'il n'y a pas moyen pour toi d'habiter la maison, cependant demain j'appellerai Rosi et je la préviendrai d'arranger un appartement chez elle; je crois que pour vendredi tu pourras déjà retourner à Bucharest; ce sera le jour de naissance de Sacha. La Princesse m'a envoyé aujourd'hui un joli service à café en porcelaine qu'elle avait déjà, un bouquet et deux lettres d'elle et de Sacha. Il y a aussi eu des lettres de St. Petersbourg, où l'on dit toute sorte de jolies choses pour toi et pour moi, Sacha te faira voir cela; on dit aussi qu'on va envoyer à Paris la lettre de Nicolas. Lui et Sophie je les ai vu hier soir et dans une drôle de circonstance. Figure-toi que tout près de chez nous, il y a eu un incendie dans une cave; j'ai eu très peur et j'ai immédiatement porté la caisse forte chez Nicolas; heureusement le feu s'est éteint sans dégât et j'ai été quitte pour la peur.

Demain la Princesse dîne chez la vieille Soutzo et moi je pars le matin avec Georges Mano pour Boudechti et nous retournerons le soir. Elencoutza y est; Madame Mano retourne Jeudi en ville. Depuis ton départ il y a eu deux décés, Také Rallet et la vieille Kitza; ils sont déjà enterrés; Dieu les bénisse et nous aussi!

Sacha a écrit hier une lettre à Paris que j'ai envoyée pour féliciter pour la St. Paul.

La nourrice et Georges [8] t'ont envoyé tout ce que tu demandes; moi je t'envoie: une lettre de Paris, une de la Princesse, une de Sacha et mon horrible griffonnage.

J'ai voulu t'expédier la vieille commode; mais j'ai pensé qu'elle serait bien dans la chambre de ta servante.

A partir du 1-er juillet je retiendrai le cuisinier Sica, qui ne veut plus rester chez les Iacovenko. Ils sont partis et je ne les ai pas vus, ainsi que la tante Manesco.

A partir d'aujourd'hui tous les matins je vais aller au bain avec Adolphe [9].

Je t'ai beaucoup dit de choses dans cette lettre et cependant je pourrai encore trouver à te parler si je voulais entrer dans les détails de la maison, et dans le récit de mes occupations de la journée; mais ce serait trop long et tu auras bien assez de peine à lire ces pages.

Je finis en te baisant les mains.

Ton fils dévoué
Alexandre

Bucharest, le 23 juin 1858

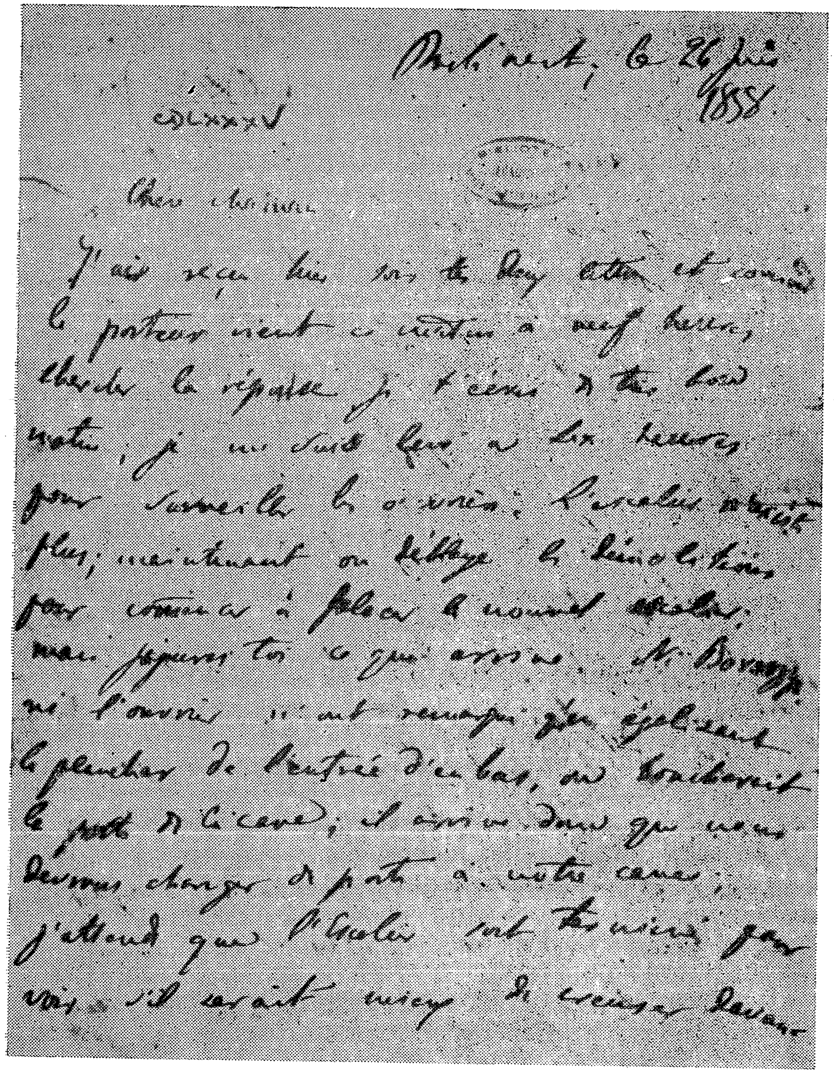
BAR S $\frac{2(32)}{\text{CDLXXXV}}$

58

Bucharest, le 26 juin 1858

Chère maman,

J'ai reçu hier soir tes deux lettres et comme le porteur vient ce matin à neuf heures chercher la réponse je t'écris de très bon matin; je me suis levé à six heures pour surveiller les ouvriers. L'escalier n'existe plus; maintenant on déblaye les démolitions pour commencer à placer le nouvel escalier; mais figure-toi ce qui arrive. Ni Barrozy ni l'ouvrier n'ont remarqué qu'en égalisant le plancher de l'entrée d'en bas, on boucherait la porte de la cave; il arrive donc que nous devrons changer de porte à notre cave; j'attends que l'escalier soit terminé pour voir s'il serait mieux de creuser davantage la pente là où elle est ou bien s'il faudra



Bucarest, le 26 juin
1858

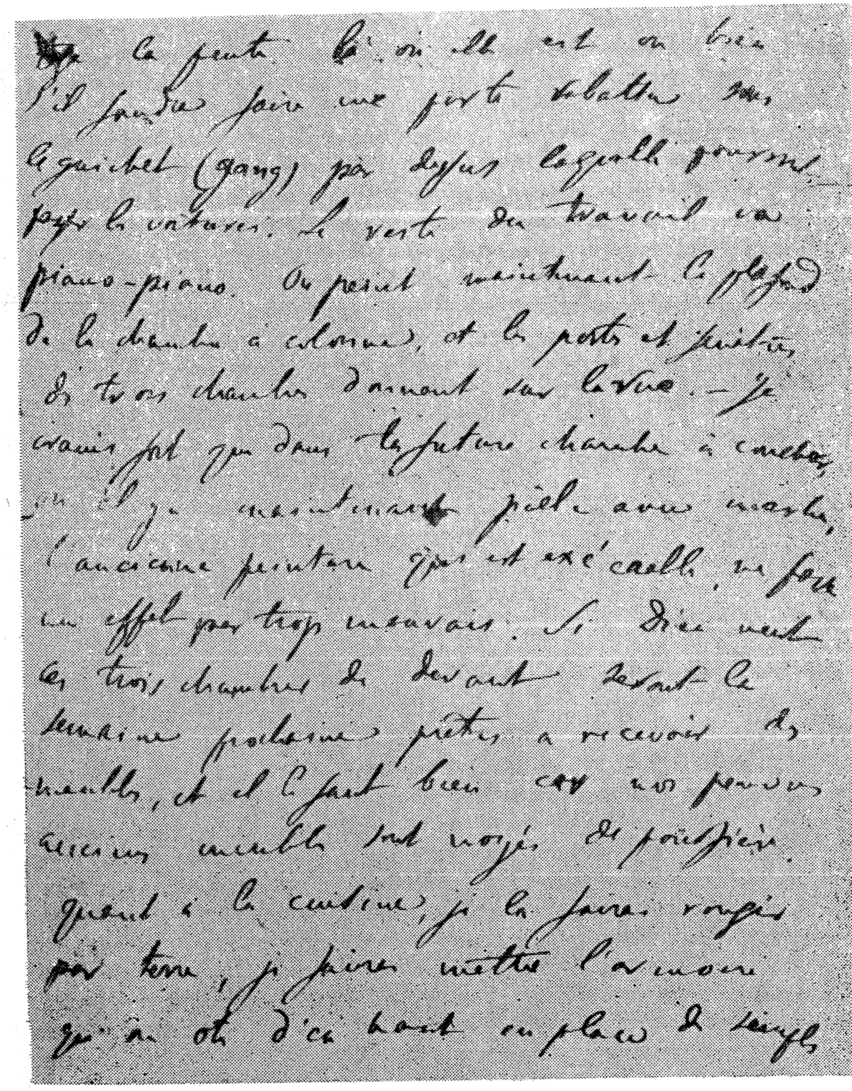
CDLXXXV

Chère [illegible]

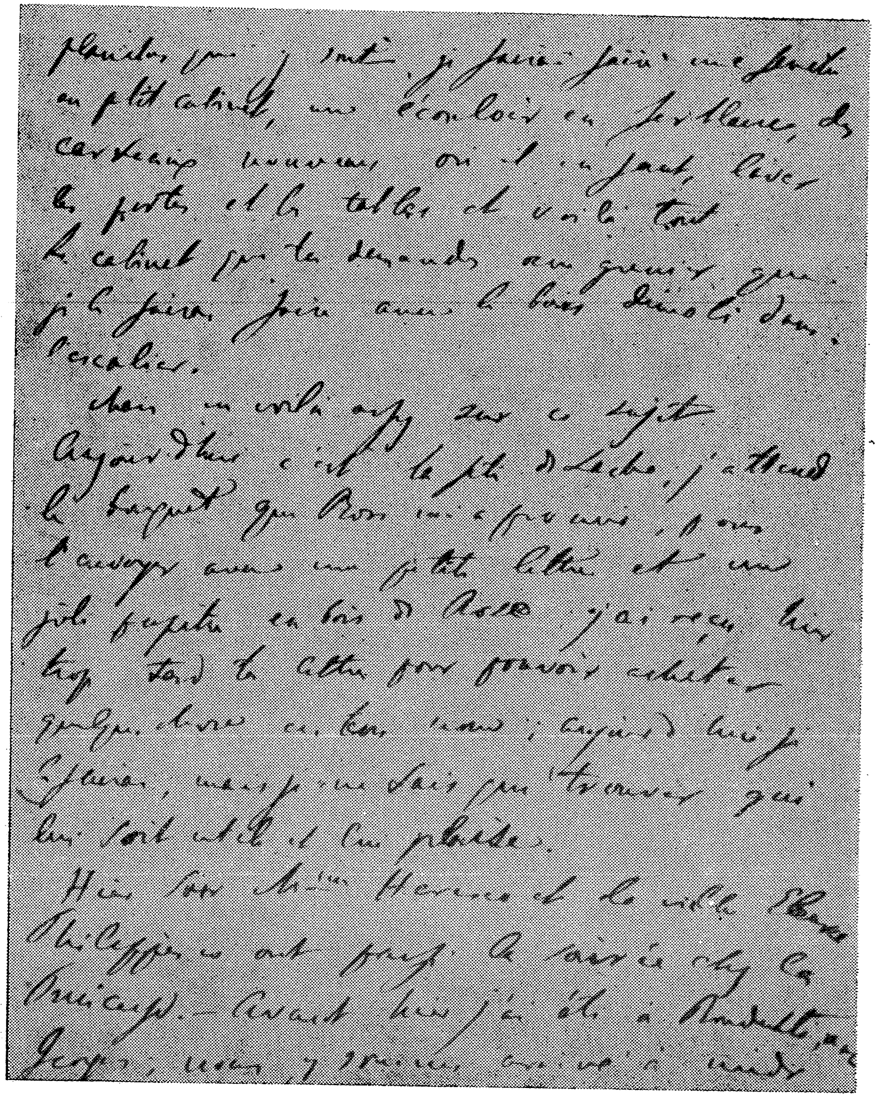
J'ai reçu hier soir tes deux lettres et comme le porteur vient le reprendre à neuf heures, chercher la réponse je t'écris de très bon matin; je me suis levé à six heures pour surveiller les ouvriers; l'escalier n'existe plus; maintenant on déblaye les démolitions pour commencer à placer le nouvel escalier; mais toujours tout ce qui arrive. M. [illegible] ne l'ouvre [illegible] n'ont remarqué qu'également le plancher de l'entrée d'en bas, on [illegible] la porte de la cave; il arrive donc que nous devrons changer de porte à notre cave; j'attend que l'escalier soit terminé pour voir s'il serait mieux de creuser devant

Scrisoare către Catinca Odobescu
26 iunie 1858

BAR S $\frac{2(33)}{\text{CDLXXXV}}$



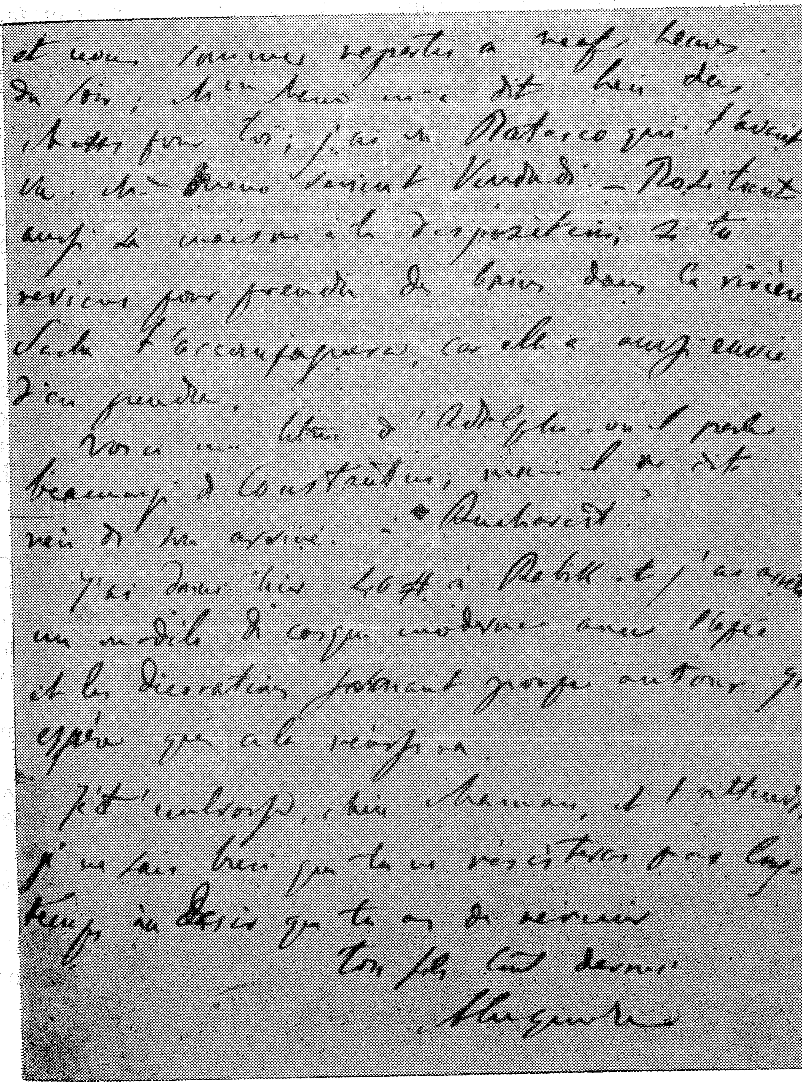
[illegible] la porte là où elle est ou bien s'il faudra faire une porte tabatière sur le guichet (gang) par dessus laquelle pourront passer les voitures. Le reste du travail va piano-piano. On peint maintenant le plafond de la chambre à colonnes, et les portes et fenêtres des trois chambres d'amont sur la rue. — Je n'avais fait que dans la future chambre à coucher, où il y a maintenant [illegible] pâle avec marbre, l'ancienne peinture qui est excellente, ne fera un effet pas trop mauvais. Si Dieu veut les trois chambres de devant seront la semaine prochaine prêtes à recevoir les meubles, et il le faut bien car nos pauvres anciens meubles sont rongés de poussière. Quant à la cuisine, je la ferai rougir par terre; je ferai mettre l'armoire qu'on ôta d'en haut en place de [illegible]



planches pour y installer, je ferai faire une porte
au petit cabinet, un écouloir en fer-blanc, des
cartons nouveaux où il en faut, laver
les portes et les tables et voilà tout
le cabinet que tu demandes au grenier, que
je le ferai faire avec le bois démoli dans
l'escalier.

Mais en voilà assez sur ce sujet
Aujourd'hui c'est la fête de Sacha, j'attend
le bouquet que Rosa m'a promis, pour
l'envoyer avec une petite lettre et un
joli papeterie en bois de Rose j'ai reçu hier
trop tard ta lettre pour pouvoir acheter
quelque chose en ton nom ; aujourd'hui je
l'ferai, mais je ne sais que trouver qui
lui soit utile et lui plaise.

Hier soir Mme Hervé et la ville [illegible]
Philippe ont passé la soirée chez la
Princesse. — Avant hier j'ai été à [illegible]
Georges, nous y sommes arrivés à midi



et nous sommes repartis à neuf heures
du soir ; Mme Henri m'a dit bien des
choses pour toi ; j'ai vu Pataco qui t'avait
vu. Mme Bruno venait Vendredi — Rosi tient
aussi sa maison à ta disposition ; si tu
reviens pour prendre des bains dans la rivière,
Sacha t'accompagnera, car elle a aussi envie
d'en prendre.

Voici une lettre d'Adolphe où il parle
beaucoup de Constantin, mais il ne dit
rien de son arrivée. ◆ [illegible]

J'ai donné hier 40 ff. à Petit et j'ai arrêté
un modèle de coupe moderne avec l'épée
et les décorations formant groupe autour, j'
espère que cela réussira.

Je t'embrasse, chère Maman, et t'attends;
je ne sais bien que tu ne résisteras pas long-
temps au désir que tu as de revenir
Ton fils bien dévoué

faire une porte rabattue sous le guichet (gang), par dessus laquelle pourront passer les voitures. Le reste du travail va piano-piano. On peint maintenant le plafond de la chambre à colonne, et les portes et fenêtres de trois chambres donnant sur la rue. Je crains fort que dans ta future chambre à coucher, où il y a maintenant poêle avec marbre, l'ancienne peinture qui est exécrable ne fasse un effet par trop mauvais. Si Dieu veut ces trois chambres de devant seront la semaine prochaine prêtes à recevoir des meubles, et il le faut bien car nos pauvres anciens meubles sont noyés de poussière; quant à la cuisine, je la ferai rougir par terre, je ferai mettre l'armoire qu'on ôte d'en haut en place de simples planches qui y sont, je ferai faire une fenêtre au petit cabinet, un écouloir en fer-blanc, des carreaux nouveaux où il en faut, laver les portes et les tables et voilà tout.

Le cabinet que tu demandes au grenier je le ferai faire avec le bois démoli dans l'escalier.

Mais en voilà assez sur ce sujet. Aujourd'hui c'est la fête de Sacha, j'attends le bouquet que Rosi m'a procuré, pour l'envoyer avec une petite lettre et un joli pupitre en bois de rose; j'ai reçu hier trop tard ta lettre pour pouvoir acheter quelque chose en ton nom; aujourd'hui je le fairai; mais je ne sais que trouver qui lui soit utile et lui plaise.

Hier soir M-me Heresco [1] et la vieille Elenka Philippesco ont passé la soirée chez la Princesse. Avant-hier j'ai été à Boudechti avec Georges [2]; nous y sommes arrivés à midi et nous sommes repartis à neuf heures du soir; M-me Mano m'a dit bien des choses pour toi; j'ai vu Ratesco qui t'avait vu. M-me Mano revient vendredi. Rosi tient aussi sa maison à ta disposition; si tu reviens pour prendre des bains dans la rivière, Sacha t'accompagnera, car elle a aussi envie d'en prendre.

Voici une lettre d'Adolphe [3] où il parle beaucoup de Constantin [4], mais il ne dit rien de son arrivée à Bucharest.

J'ai donné hier 40# à Babik et j'ai arrêté un modèle de casque moderne avec l'épée et les décorations formant groupe autour. J'espère que cela réussira.

Je t'embrasse, chère Maman, et t'attends; je sais bien que tu ne résisteras pas longtemps au désir que tu as de revenir,

ton fils tout dévoué
Alexandre

[Plic:] D⟨umnea⟩ei Cucoanii CATINCA ODOBESCU
La moşia D-sale Calareţi.

BAR S $\frac{2(33)}{\text{CDLXXXV}}$

59

Bucharest le 29 juin 1858

Ma chère maman,

Pendant que Sacha t'écrit, je prends aussi la plume pour te donner de nos nouvelles. Nous avons aujourd'hui dîné chez Kukoana Elenka [1], à qui j'ai dit mille respects de ta part et qui te renvoie des compliments cu părintească dragoste. Maintenant il est 11 1/2 heures et il fait un orage horrible; cela arrive tous les soirs depuis quelques jours; ce qui n'empêche pas qu'il fasse une chaleur effrayante. Moi surtout j'en souffre horriblement. Les bains chauds que je prends tous les matins me donnent des transpirations qui me forcent de changer trois fois par jour de linge. Je vais tous les matins avec Adolphe [2] me baigner au jardin cu cai; puis nous déjeunons ensemble; ceci entre 9 et 11 heures. Mais je me lève à six heures; la chaleur m'empêche de dormir dans ma petite chambre et je surveille les ouvriers. De tous c'est l'homme à l'escalier qui m'ennuie le plus; il est lambin au possible; il n'a pas seulement posé le plancher de l'entrée; je ne sais quand viendra la première marche de l'escalier. Cependant il demande encore de l'argent et ce qu'il y a de plus désagréable c'est que je n'en ai plus; il faudrait absolument que tu reviennes ou que tu m'envoies un papier pour que je puisse recevoir ta pension. Quant à moi, si je m'avisais de quitter même pour un jour Bucharest, tout le travail serait retardé, je n'ai été que douze heures à Boudechti et il ne s'est rien fait pendant ce temps. Madame Mano est déjà en ville, on a distribué les invitations pour la noce qui a lieu samedi et dimanche. Babik demande aussi de l'argent; je lui ai bien donné 40 # ; mais il faut après demain lui compléter la somme de 70#, d'après le contrat. Rosi a préparé ta chambre chez elle; elle m'a envoyé un très joli bouquet blanc pour le 26; je lui ai donné 4#. On a posé partout chez nous des sonnettes qui vont à merveille. J'ai vu tes meubles; ils ont parfaitement réussi et ma foi, ils sont plus jolis que les miens. Il y a encore beaucoup à faire dans la maison; mais je mets tous mes efforts à finir tout avec ce mois. Lundi dernier il n'y a pas eu de lettres de St. Petersbourg; peut-être il y en aura demain.

Je t'envoie une lettre de M-me Samourcache [3]. Les Crezzoulesco [4] vont bien; j'irai peut-être demain les voir; aujourd'hui j'ai fait ma visite de digestion à M-me Balatchano [5]; M-me Cheresco [6] m'a chargé de mille choses pour toi, ainsi que M-me Mano et quelques autres dames.

J'ai usé des restes de tes rideaux de soie verte pour me faire des rideaux, un couvre-lit et des coussins dans ma petite chambre; j'espère que tu ne m'en voudra pas.

Je t'attends un de ces jours, tu ne resteras que dix jours au plus chez Rosi, car si l'escalier est terminé cette semaine, tes chambres le seront avant.

Maintenant il ne me reste plus qu'à t'embrasser bien tendrement

ton fils
Alexandre

J'ai donné à Sacha pour le 26, de ma part un pupitre en bois incrusté et un bouquet dans un vase de cristal; de ta part une boîte à ouvrage en bois incrusté semblable et une autre jolie boîte en mosaïque de bois, pleine de bonbons. Au revoir, à bientôt.

BAR S $\frac{2(34)}{\text{CDLXXXV}}$

60

Le 30 juin 1858, Bucharest

Ma chère maman,

Ce matin Nikolae a emporté un paquet de lettres pour toi et maintenant je veux t'écrire encore par le paysan à cheval que tu a envoyé. Tes lettres à la Princesse et à Sacha avaient bien quelques fautes que j'ai tâché de corriger ; je les ai cachetées et je les remettrai aujourd'hui. J'enverrai aussi celle à Paris, mais je n'aurai pas le temps d'écrire ni à Adolphe[1] ni à Guéraud.

Sică est venu ici ; mais je n'ai rien terminé avec lui avant que tu ne viennes ; d'ailleurs que fairait-il pour le moment chez nous ? Je n'ai pas où le loger et sa cuisine me serait parfaitemant inutile attendu que je ne déjeune même plus à la maison.

Aujourd'hui lundi tous les ouvriers ne sont pas encore venus. C'est fête[2] pour les valaques et chômage d'ivrogne pour les allemands. Il n'y a ici que les peintres et les gratteurs de mur pour poser les papiers. Il manque les maçons, les poseurs de sonnettes, le menuisier, le fabricant d'escalier. Tu dois te figurer quelle agréable musique tous ces charmants personnages font lorsqu'ils sont tous à l'œuvre.

J'aimerai bien que tu sois ici, d'abord pour que tu y sois, ensuite pour donner la somme à Babik et aux autres qui demandent.

Il ne me reste plus rien. J'ai pensé, 1500 # de dettes ; je t'ai donné à toi 550 # (200 # à toi, 200 # la voiture, 60 # les intérêts, 30 à Babik et une soixantaine encore à plusieurs petites choses) ; c'est donc 550 # que j'ai employé jusqu'à présent aux achats et je t'assure que c'est loin d'être assez. Je n'achète plus rien ; mais il me faut de l'argent pour terminer ce qui est commencé. Tomitza, qui aimerait bien avoir de l'argent m'a envoyé le prix de ce qui coûterait les cristaux à compléter. Ce serait à peu près 30 # sans le transport et nous ne les aurions que dans six semaines en envoyant d'ici les modèles eux-mêmes. Je n'ai pas dit qu'on les fasse venir, car je crois que pour ce prix nous pourrions avoir un service neuf complet. Quand tu reviendras, tu décideras. Ce matin (puisqu'il est 9 heures du matin) je vais prendre mon bain à Herestreu ; Adolphe[3] m'attend, je t'embrasse donc et vais m'habiller.

Ton fils tout dévoué
Alexandre

Quand je verrai Doika je lui demanderai pour le coussin du lit. Pour la cave, on ne faira que creuser l'entrée

BAR S $\frac{2(35)}{\text{CDLXXXV}}$

61

jeudi, le 3 njl!

Ma chère maman,

Ce matin j'ai été réveillé à six heures par les mouches et autres insectes, car on avait oublié de mettre du papier pour les tuer.

On m'a remis ta lettre avec la procuration ; je ne sais si j'en fairai usage avant ton retour, car j'ai donné la somme à Babik et le reste ne presse pas tant. Les ouvriers travaillent assidûment, mais tu n'as pas idée combien il y a de choses à faire ; chaque réparation en suscite d'autres ; de manière que c'est un éternel va et vient. Les peintres ont presque terminé le plafond du grand salon qui sera je pense très beau ; ils ont fait l'échafaudage pour le plafond de l'entrée ; en attendant l'escalier n'est pas encore posé. Le maître ouvrier me promet qu'il commencera aujourd'hui. Je te donne tous ces détails, quoique tu me dises dans ta lettre que tu n'en veux rien savoir ; je pense que tout de même ils pourront t'intéresser. A propos, en quelle couleur veux-tu que la maison soit peinte ? Le vert clair sera très gai pour la cour. Préfères-tu cependant le jaune céruse ?

Quant au compte que je te fais, il ne doit ni te tourmenter, ni te tracasser ; c'était seulement pour te faire voir que de la grande somme que j'ai pris il n'y a eu qu'une très petite partie employée pour les réparations de la maison et que par conséquent il n'était pas étonnant que j'aie besoin davantage.

Mais laissons tout cela, et parlons de nous et des nôtres. Grégoire[1] a envoyé une lettre, 3 barriques de truites et 4 fromages. Je t'envoie la lettre et un fromage. J'en ai envoyé deux, ainsi que 2 barriques chez la Princesse[2] et j'ai déjeuné du reste ; je suis fâché cependant d'avoir touché à ⟨la⟩ troisième barrique ; si j'avais su que j'aurais une si proche occasion de te l'envoyer, je l'aurais ménagée. La Princesse et Sacha vont très bien ; nous avons dîné hier chez Vulpake[3] et avant-hier chez Cantacuzène. Il y a tous les jours cérémonie à Bucharest, tantôt des distributions de prix, tantôt des fondations, etc. Il y a aussi un pacha de Rouchtchouk, Ismaïl, qui est venu faire visite au Caïmacam et qui loge au Palais. Avant hier soir le vieux Philippe Linche est mort ; on l'enterre aujourd'hui à Sarindar.

Le mariage de Georges[4] aura lieu Dimanche au palais ; Samedi il y a soirée au jardin Cantacuzène ; mais la Princesse s'est arrangée pour aller avec Vulpake.

Quand elles sauront que je t'ai écrit, elles m'en voudront de ne pas leur avoir donné le temps de t'écrire aussi ; mais l'homme était pressé. Tes lettres leur ont fait grand plaisir et elles m'ont dit, grand'mère et petite-fille, mille tendresses pour toi. Gretchano[5] n'est pas encore revenu de la campagne mais les fidèles Garbatzky[6] et Vacaresco[7] viennent tous les soirs faire la partie. Quant à moi je continue mes bains qui me donnent tous les soirs un sommeil irrésistible ; aussi je me trimbale tout endormi d'un fauteuil à l'autre.

Je t'embrasse, chère Maman ; j'espère qu'à ton retour tu trouveras la maison plus présentable. Ton fils tout dévoué

Alexandre

P. S. Grégoire ayant aussi envoyé des truites à Arsaky[8] qui est encore pour 10 jours à la campagne, le dorobantz a laissé ces truites chez nous et je te les envoie, cu 1 botiță păstrăvi și 2 coșulețe brînză.

[*Plic* :] D⟨umnea⟩ei Cucoanii CATINCA ODOBESCU.
La moșia D-sale Calareți

BAR S $\frac{2(36)}{\text{CDLXXXV}}$

62

Pesth. 27 août 8 sept. 1858, Hôtel de l'Europe

Chère maman,

Je viens d'écrire plusieurs lettres de Pesth et pour couronner l'œuvre je griffonne ces quelques mots en luttant contre une indigestion, car j'ai mangé comme dix, la journée ayant été très fatigante à cause d'une revue militaire sur laquelle nous sommes tombés en cette ville, et qu'il a fallu avaler toute entière par trente degrés de chaleur au soleil. Du reste la santé est excellente et nous sommes heureux comme je ne sais que dire. Réellement notre bonheur doit nous rendre bien gentils quand nous nous promenons étrangers au milieu du monde, bras dessus bras dessous. Sacha est délicieuse; c'est la personne qu'il me fallait; nous nous entendons à merveille et j'espère que cela durera comme cela jusqu'à la fin de nos jours. En attendant cette fin, à laquelle il faut arriver gaiment, nous sommes heureux, très heureux. Et toi, comment vas-tu? T'es tu rétablie de nos fatigues? La maison t'a-t-elle encore donné beaucoup d'embarras. Je te demande pardon de loin de ceux que j'aurai pu t'éviter, mais moi-même tu sais dans quelle confusion j'ai vécu les derniers temps. A mon retour, il faudra passer quelque temps à tout ordonner et bien régler. Donnes moi des nouvelles de la maison et aussi de nos chevaux. Parles nous de tout ce qui se passe. Que fait grand-maman? Comment vivez vous depuis notre départ. Rosi nous sert très bien; mais je crois qu'elle s'apperçoit qu'elle est lasse des voyages. Aujourd'hui j'ai fait mon compte et il me reste en poche 110 # ; irai-je avec ceci à Paris; nous tâcherons. Aujourd'hui nous avons aussi écrit à Grand'maman [1]; vous saurez l'une par l'autre tout ce qui se passe chez vos enfants qui vous aiment et vous baisent les mains

Alexandre et Sacha

Ma bien aimée maman !

C'est avec une vraie impatience que j'attends le moment d'arriver à Paris pour faire la connaissance de mes chères belles sœurs [2].

Quant à mon cher Alexandre tous les jours je découvre en lui ce à quoi je ne m'attendais pas, il est si rempli de soins pour moi, tous les jours notre affection augmente l'un pour l'autre. Aussi je béni le ciel de ce qu'il m'a donné un aussi tendre mari et un véritable et meilleur ami dans mon Alexandre chéri. Que faites vous ma très chère Maman? Chargez vous de dire à ma bonne grand-maman que je suis heureuse comme on ne peut pas l'être davantage. Je vous quitte, ma très chérie, en vous baisant tendrement les mains et je suis

votre dévouée fille
Sacha Odobesco

BAR S $\frac{2(37)}{\text{CDLXXXV}}$

63

Dresde le 15 7-bre 1858
Hôtel de Saxe

Ma chère maman,

Depuis la dernière lettre que j'ai écrite à Grand' maman, nous avons fait un peu de chemin. Lundi soir (après ⟨nous⟩ avoir promené toute la journée dans des charmants endroits à Brühl et à Baden) nous avons quitté Vienne

et mardi matin à 8 heures nous étions à Prague; nous n'y avons passé que trois heures; à peine avons nous eu le temps de faire un tour de promenade en voiture dans la ville et nous sommes partis pour Dresde où nous nous trouvons depuis hier soir; malheureusement le chemin de fer d'Autriche est allé si lentement que nous ne sommes arrivés à la Suisse saxone que lorsqu'il faisait nuit, de sorte que nous n'avons rien vu de tous ces endroits si pittoresques. En revanche cette course en chemin de fer tout au bord d'un précipice nous a causé une grande frayeur. Une chose étrange c'est que moi, qui ai tant voyagé en chemin de fer, sans avoir aucune crainte, j'éprouve cette fois-ci une espèce de frayeur toutes les fois que je me mets en wagon. C'est peut-être par excès de tendresse pour ma chère petite Sacha, que je me plais à soigner comme l'on soigne un enfant. Souvent lorsque je m'occupe d'elle, je me souviens de notre pauvre père, des soins et des caresses qu'il nous prodiguait. Il me semble que je suis pour ma femme comme il était pour nous. C'est si doux d'avoir à protéger et à soigner quelqu'un que l'on aime bien.

En ce moment (il est 9 heures du matin) Sacha est allée au bain avec Rosi; nous sommes affreusement logés à un 4-me; mais j'espère que dans la journée on nous donnera une pièce meilleure et plus bas. Ce ne sera d'ailleurs que pour passer la nuit d'aujourd'hui, car demain soir nous partirons pour Berlin. Là-bas je trouverai peut-être une lettre d'Adolphe [1], car à Vienne il n'y en a pas eu; je logerai je crois, à Berlin Hôtel de St. Petersbourg.

Quant aux dépenses, Vienne nous a ruinés; à l'hôtel on nous a pris pour cinq jours 120 florins. Je souhaite que l'on soit plus humain ici et à Berlin. De Cologne je n'irai plus par Bruxelles, car il y a maintenant un chemin direct à Paris qui va en douze, tout au plus seize heures; cela vaut beaucoup mieux.

Dis, je te prie, à la tante Manesco [2] que nous lui baisons les mains et que sa commission est accomplie à Vienne. Je voudrai beaucoup recevoir de toi une lettre pour savoir comment vous allez, ce que vous faites, comment vous passez votre temps et ce qui est arrivé de nouveau à Bucharest depuis notre départ. Que fait Grand'maman? Sa lettre nous a fait bien plaisir. Comment va la maison? les chevaux? As-tu eu des mécontentements? Tout c'est-il arrangé? Très souvent nous pensons à notre petit coin et nous le regrettons.

Chère Maman, en mon absence et si tu as l'intention d'aller au théâtre cet hiver, prie Bendjesco [3] de nous garder pour toi et nous une loge au moins à tour de rôle avec quelqu'un. A Vienne j'ai conduit trois fois Sacha à l'opéra allemand (italien et drame allemand, il n'y en avait pas); nous avons vu *la Juive*, *Hernani* et un ballet où il y a eu des paysans valaques qui ont dansé la *bătuta*.

J'ai écrit de Vienne à Adolphe pour lui annoncer notre arrivée à Paris pour le 25 de ce mois; si Berlin ne nous retient pas trop nous pourrons y être plus tôt.

J'attends avec impatience le retour de Sacha du bain pour déjeuner et aller ensuite revoir cette charmante galerie de tableaux où j'ai passé il y a trois ans, trois jours entiers. A Vienne nous avons visité beaucoup de choses que je ne connaissais pas. Sacha a été enchantée de la vallée de Brühl où il y a les chalets suisses. Quant à moi, je l'ai fait rester pendant deux heures dans une collection de vases étrusques et de médailles, pour examiner quelques monnaies et causer avec le directeur, un vieux savant allemand qui écorchait le français et faisait mille politesses à Sacha.

Mais je bavarde. Charges-toi de dire à Grand'maman que nous lui baisons mille fois les mains ; et à toi aussi, chère Maman,

tes enfants
Alexandre et Sacha

BAR S $\frac{2(38)}{\text{CDLXXXV}}$

64

Berlin le 19 sept. 1858
Hôtel de St. Petersburg (Unter den Linden)

Chère maman,

Celle-ci est la dernière lettre que nous t'adressons en voyage. Je dis *en voyage*, car je compte déjà être un peu plus chez moi, quand nous serons à Paris et nous y serons après demain, Mardi à neuf heures du soir. Nous sommes vraiment fatigués de notre trop long voyage; voici déjà deux semaines et plus depuis que nous sommes en route; nous avons vu une masse de choses ; à Vienne, à Dresde et maintenant à Berlin, rien ne nous a échappé ; je ne suis pas fâché d'avoir vu ou revu tout cela ; Sacha non plus ; mais en voilà déjà assez, et les petites villes d'Allemagne et le Rhin resteront pour une autre occasion, si elle se présente ⟨jamais⟩. Pour le moment nous fairons demain soir nos paquets, nous partirons à 6 heures 1/2 ; puis une nuit et un jour en voyage et vingt sept heures après, c'est-à-dire après demain à 9 heures du soir nous tomberons, hôtes inattendus, chez d'Avril[1] (pas pour loger chez lui, bien entendu); probablement, avant de trouver un logement pour les quinze ou vingt jours que je resterai à Paris, nous nous abriterons à l'ancien Hôtel de Hollande. Là-bas (à Paris) nous aurons, j'espère, de tes lettres, car le manque de nouvelles de vous nous a souvent attristé, depuis la lettre de Grand'maman reçue à Vienne.

Berlin est évidemment très beau ; mais nous sommes tous deux si fatigués que nous avons l'air de jouer tous deux en charade la fable des deux pigeons ; nous nous trainons à peine éclopés et ennuyés. Rosi fait chorus avec nous et, n'en déplaise à son époux, sa* patrie actuelle ne lui semble pas du tout séduisante.

Marie[2] ne nous attend que dans sept jours ; ce sont sept jours que nous pourrons passer de plus avec elle. Il faut bien que nous nous retrempions un peu à Paris, autrement comment reprendrions nous notre vie vagabonde à travers les pays, pour retourner dans notre petit coin que nous regrettons beaucoup.

Quand je t'écris ces jérémiades Sacha est couchée ; nous revenons de voir les Huguenots piteusement chantés en allemand, dans la belle salle de l'Opéra de Berlin. En général ici tout me semble magnifiquement construit, mais assez mal entretenu ; tels sont les rues, les palais, les jardins, Potsdam, etc. Cependant que de jolies choses ; souvent, en voyant les jolies maisons de campagne, je songe ... Mais tu va me gronder de faire des projets ; je te baise donc les mains, ainsi que Sacha qui dort. Nous baisons aussi bien des fois les mains à Grand'maman à qui nous écrirons aussitôt arrivés à Paris. Ton fils tout dévoué

Alexandre

BAR S $\frac{2(39)}{\text{CDLXXXV}}$

65

Paris 22 7-bre 1858, Rue de la Paix 20

Chère maman,

Nous voici depuis trois heures à Paris et nous subissons une suite non interrompue de déceptions. D'après la lettre que je t'ai expédiée hier soir de Berlin, tu dois savoir comment, ennuyés de voyager, nous avions résolu de nous rendre immédiatement à Paris. Nous partons donc hier, Mardi, à six heures du soir de Berlin et après 27 heures de voyage continu, nous voici à Paris ; nous traversons lourdement trainés dans un *sapin*[1], les brillants boulevards à neuf heures du soir ; nous jetons nos bagages à l'hôtel de Hollande et nous courons tout poudreux chez Marie. Là qu'apprenons-nous ? Que Mr. et Mme[2]. et Loulou[3] étaient partis depuis huit jours pour la campagne, on ne sait pas où, et qu'on ne les attend que Dimanche prochain (il est aujourd'hui Mercredi). Je ramène Sacha à l'hôtel et ne sachant pas l'adresse de Toly[4] je vais chez Berendey[5]. Porte close ! Sa sœur est morte à je ne sais quelles eaux de la Suisse et il est allé faire transporter le corps à Bucharest. Je ne sais l'adresse ni de Toly, ni de Nicolinka[6], ni de Constantin[7] ; mais j'attends avec impatience Léon[8] qui doit venir demain matin me renseigner là dessus. J'ai appris seulement qu'Elise[9] était de retour et qu'elle se trouve au Sacré Cœur ; Rosi a couru aussitôt chez Aline Plagino qui loge hôtel du Rhin ainsi que le Prince Stirbey[10] ; mais elle ne l'a pas vue ; il y avait chez eux du monde, entre autres Madame Otetelechano. Demain Sacha ne pourra pas sortir, car sa robe et son chapeau ne sont plus mettables ; mais j'ai dit à Rosi d'aller de grand matin chez M-me Wagen la prier de passer chez nous et je la chargerai de faire le plus vite possible un costume à Sacha. Rosi a appris chez la P-cesse Stirbey[11] que le trousseau de Sacha est très beau.

Nous logeons ce soir dans une toute petite chambre au premier sur la rue de la Paix ; demain on nous donnera un petit appartement, mais dans la cour. Je crois que je resterai une semaine et peut-être plus longtemps à l'hôtel.

Il me semble si drôle d'être si isolé à Paris, où je m'attendais dès le premier soir à voir tous les miens. Ce qui nous a fait le plus plaisir, depuis notre arrivée ici, ce sont tes deux lettres et celle de grand'maman que la portière d'Adolphe nous a remises.

Quant à la santé elle va à merveille ; la bourse est tout à fait vide ; il ne reste qu'une des livres sterlings que tu a donné à Sacha et qui ont été entamées dans le voyage de Berlin à Paris ; ainsi tu vois que c'était tout juste l'argent qu'il nous fallait pour voyager sans nous trop fatiguer et sans nous ennuyer.

---

* *urmează* future *şters*

Demain je vais montrer ma lettre de change chez Rotschild[12]; elle est à 10 jours de vue et j'ai très besoin (Adolphe étant absent) que l'on me compte l'argent plus tôt.

Sacha vous écrira demain à toi et à Grand'maman; elle vous dira aussi plus en détail combien nous pensons à vous, combien nous vous aimons. Ceci est une lettre d'affaire ou de compte rendu. Je te baise donc les mains, et Sacha aussi; ton fils Alexandre

24 7-bre 1858

Cette lettre n'étant pas partie hier, j'y ajoute quelques mots. Léon est venu hier matin et* il m'a mené chez Toly, Nicolinka et Constantin; j'ai trouvé ce dernier grandi, mais pas du tout embelli; son professeur s'est un peu plaint de sa brusquerie qui m'a aussi effrayé; à deux heures je l'ai envoyé chercher à la maison par Léon; ils s'entendent très bien lui et Sacha, et j'ai bon espoir que par cette affection qui s'établit entre eux je puisse tirer quelque chose de Constantin; déjà à la maison il était beaucoup plus gentil. Le soir il est retourné seul en pension et j'ai écrit au professeur de lui permettre de revenir aujourd'hui à une heure. De plus, hier j'ai vu la P-cesse Stirbey pleine d'attention et de politesse; elle m'a dit ** de venir loger dans le même hôtel car elle veut soigner Sacha comme son enfant; elle lui a envoyé de l'eau de mélisse parce que Sacha souffrait hier un peu de l'estomac; j'ai vu encore Otetelechano[13] (sa femme[14] n'était pas à la maison); chez lui j'ai rencontré Jean Slatineano; aujourd'hui j'irai chez Lux. Vacaresco et chez M-me Blaremberg[15]; on disait hier parmi les valaques que Nic. Balleano était mort. Est-ce vrai? Hier soir nous avons été à l'Opéra Comique; Sacha a été charmée de voir la *Part du Diable* chanté par Marie Cabel. Aujourd'hui j'irai avec Sacha voir Elise qui se porte maintenant bien, seulement elle a des glandes des deux côtés de la figure; j'ai été la voir seul hier. Nous logeons mal et je vais tenter de trouver à nous loger mieux ailleurs, car ici à l'hôtel on nous demande 30 francs par jour pour un appartement au second un peu plus convenable que notre unique petit trou. La princesse Stirbey nous a recommandé la maison Gagelin qui doit * . . . . * en toute sorte. C'est là que Sacha a acheté un chapeau gris (rubans verts); elle s'est fait une robe aussi grise et un mantelet de taffetas noir; demain tout sera prêt et nous pourrons faire ensemble nos quelques visites. J'espère aussi que demain ou après demain au plus tard Adolphe reviendra. Nous ne nous sommes pas encore informé du Rey[16].

Sacha me dit de terminer la lettre en te disant qu'elle m'aime, que je l'aime, que nous nous aimons, et nous vous aimons,

ton fils Alexandre

BAR S $\frac{2(40)}{\text{CDLXXXV}}$

---

* *urmează* j'ai été avec lui *şters*; ** *urmează* que *şters*

66

[ZOE BAGRATION VĂCĂRESCU]

[Paris,] 24 7-bre 1858

Je vous écrit le lendemain, chère Grand'maman, je viens d'écrire aussi une longue lettre à Maman où vous saurez tous les détails de notre arrivée et de notre séjour de 48 heures à Paris; ainsi je n'ai qu'à vous dire encore une fois que, si nous étions auprès de nos chères Mamans, nous serions les plus heureux du monde; pour le moment nous ne sommes que très heureux. Sacha a gardé la maison hier; elle ne pourra sortir que demain à cause de sa toilette que l'on prépare. Elle sera à croquer avec ces jolies choses de Paris; déjà hier soir au théâtre, avec un petit chapeau gris et vert, elle était adorable. Nous irons demain faire des visites aux deux princesses Stirbey[1] et Bibesco[2].

Pour le moment nous allons déjeuner. Deux beefsteaks et du café ou thé nous tendent les mains; je m'arrache dans un instant à leurs bras, pour me jeter dans les vôtres, et vous dire, chère et bonne Grand'Maman, que je suis votre tout dévoué petit fils qui vous aime de tout son cœur

A. Odobesco

Mes amitiés à tous ceux de la maison qui vous aiment et vous soignent.

BAR S $\frac{58\ (1)}{\text{CDLXXXII}}$

Paris le 23 7-bre 1858

Hôtel de Hollande (Rue de la Paix No 50) d'où nous déménagerons probablement.

Ma très chère Grand'Maman,

Je vous remercie beaucoup pour votre chère petite lettre, elle nous a fait bien plaisir, surtout les conseils que vous me donnez et que je tâcherai de suivre en pensant à vous, ma très chérie. Nous voici enfin à Paris, mais malheureusement il n'y a personne de la famille d'Avril ici, ils sont tous partis pour ne revenir que Dimanche. Alexandre est sorti pour faire quelques visites; il était gentil à croquer lorsqu'il est parti. Moi je ne puis pas sortir n'ayant ni robe ni chapeau convenables, du reste je n'en suis nullement fâchée, vu que je me sens aujourd'hui un peu fatiguée et j'ai mal à la tête, du reste je me porte très bien. Nous ne savons pas encore si Diadia Kisseleff[3] est ici, le Prince [4] et la Princesse Stirbey sont ici.

Comment va la santé de ma chère Hélène[5], Maman nous écrit qu'elle est grippée et au lit. Donnez moi je vous en supplie de ses nouvelles? Et vous ma chère Grand-maman êtes vous bien ? Que font Tinka, Michel, Olga, parle-t-elle quelquefois de nous deux, embrassez les de ma part je vous prie. Dites je vous prie mille choses de notre part à toutes personnes qui pensent quelquefois à nous. Je suis obligée de vous quitter vu qu'une marchande de mode m'attend, la prochaine fois je vous écrirais plus. Alexandre m'a prié de lui laisser un peu de place dans ma lettre pour vous écrire aussi quelques lignes. Je vous baise bien tendrement les mains et suis votre toute dévouée petite fille. Sacha Odobesco

BAR S $\frac{58(1)}{\text{CDLXXXII}}$

67

Paris le 25 7-bre 1858 Rue de la Paix 22

Chère maman,

On vient de m'apporter du papier de chez Maquet et pour l'inaugurer je vais vous écrire à toi et à Grand'maman [1]; voici déjà le quatrième jour que nous sommes à Paris et Marie [2] n'est pas encore de retour; cependant hier, pendant que j'étais avec Sacha, chez Elise [3], Annette est venue dire qu'Alexandrine avait reçu une lettre d'Adolphe [4] qui annonçait qu'ils étaient en Bourgogne et qu'ils reviendraient demain, Dimanche, soir (cependant qu'il ne faut pas les attendre). En attendant leur arrivée nous ne faisons pas grand chose. Nous avons quitté notre chambre de l'hôtel de Hollande, et nous avons à côté au nr. 22 de la rue de la Paix un petit entresol composé d'un salon où nous dînons, une chambre à coucher toute petite et un alcôve avec un lit qui nous servira peut-être plus tard pour Elise ou Constantin; de plus une entrée microscopique et deux petits cabinets. Sacha n'est sortie que très peu; elle attend toujours sa robe de chez Gagelin pour qu'elle puisse faire quelques visites; en attendant, avec sa vieille défroque, elle est allée voir Elise; nous avons été au bois et le soir au spectacle. Hier nous avons été au Français où l'on jouait l'Œdipe-roi de Sophocle, très bien traduit et interprété en français. Comme Sacha est peu habituée à marcher et que moi je n'adore que cela et que de plus les fiacres à l'heure me semblent plus exécrables que jamais, j'ai pris une voiture que je garderai une dizaine de jours pour faire nos visites et nos excursions dans les musées, les monuments et les environs de Paris. Nous dînons à la maison, on nous fait une cuisine bonne mais assez chère, cependant je ne veux pas conduire Sacha aux réstaurants. Toly [5] et Constantin [6] que j'envoie ou que je vais chercher tous les jours dînent avec nous. Je ne sais ce qu'il peut y avoir entre Adolphe et Constantin, mais je crois que d'Avril n'a pas trop sû s'y prendre avec le caractère volontaire et brusque de Constantin, il y a entre eux une espèce d'antipathie qui me fait bien craindre pour Constantin; toutes les fois qu'on parle à ce dernier de son beau-frère, il se rebiffe et cependant, tout en conservant son caractère que tu lui connais, il est très gentil chez moi et avec moi. Voyant cela, je l'ai pris par la douceur, et Dieu veuille que je puisse le mettre en bonne voie. Avec Sacha surtout, ils sont on ne peut mieux. Comme je t'ai écrit je l'ai trouvé déguenillé et très négligé; je lui dit de se tenir plus propre; hier je lui ai acheté un habillement neuf, car il avait l'air d'un mendiant. Comme il fallait l'habiller vite, j'ai été dans une maison de confection et pour 130 fr. il a eu jaquette, pantalon et gilet. Je ne l'ai pas encore emmené ni au théâtre, ni à aucune promenade et je l'ai toujours renvoyé le soir en pension, parce qu'avant de lui accorder ces distractions, je veux le raccommoder avec son beau-frère et obtenir de lui la promesse qu'il se conduira bien à l'avenir.

Je ne te parlerai pas aussi longuement d'Elise, car elle va bien et tu la verras bientôt.

Je n'ai encore vu ni M-me Vacaresco [7] (je ne sais pas où elle loge) ni Cleopatritza [8] (même raison) ni M-me Blaremberg [9], qui est en tristesse à cause de l'horrible accident de Beizadé Grégoire Ghica [10], que vous devez déjà connaître. Il rentrait dans Paris par les Champs Elysées; ses chevaux ont pris le mors aux dents; le cocher ne pouvant plus les retenir, Beizadé s'est levé pour prendre les rênes; elles ont cassé et il est tombé par dessus la voiture sur le coin du trottoir; il s'est brisé le crâne et sans reprendre connaissance, il est mort après quelques heures. Aujourd'hui à 11 heures j'irai assister à la cérémonie funèbre.

J'ai envoyé hier chez le Rey; on dit qu'il est en voyage, on ne sait pas où, mais il reviendra à Paris dans les premiers jours d'octobre; nous l'attendrons jusqu'au dix et s'il ne vient pas jusqu'alors, nous repartons pour Bucharest; s'il revient, avant, nous réglerons notre séjour à Paris, d'après la manière dont il recevra Sacha. Pour le moment nous voudrions bien que Marie arrive, afin que l'on s'occupât du trousseau et si, Marie veut, que nous fassions nos excursions et nos promenades ensemble.

Qu'y a-t-il de nouveau à Bucharest. On a dit ici que Nic. Balliano était mort; mais à ce qu'il paraît, cela n'est pas vrai. Elencoutza [1] a-t-elle accouché? Cela s'est-il heureusement passé? M-me Mano doit être à Bucharest; une lettre de Cornesco que j'ai reçu depuis que je suis ici m'annonce son arrivée prochaine à Bucharest.

Et chez nous comment cela va-t-il? J'ai si peu joui de la maison qui m'a coûté tant de peines, qu'il me semble qu'à mon retour j'entrerai dans une maison que je ne connais pas encore.

Fais-tu sortir les chevaux gris? Apporte-t-on régulièrement du foin? As-tu fait un contrat avec Magyar pour l'avoine (ovăz non pas orz)? Le bois l'a-t-on apporté à la maison? As-tu parlé à Bendjesco [12] pour un petit coin au théâtre? Je te rappelle tout cela, quoique je suis sûr que tu y penses plus que moi; mais cela me fait plaisir de me croire à la maison en m'occupant par la pensée de tout cela.

Je finis et te baise les mains; nos amitiés aux Crezzulesco, à Anastasake; je laisse ce bout à Sacha.

BAR S $\frac{2(41)}{\text{CDLXXXV}}$

Ma très chère maman,

Je suis on ne peut plus heureuse et contente, j'ai fait connaissance avec Constantin, Elise et l'oncle Toly [13], et je les trouve tous les trois charmants, Constantin est si gentil avec nous que vraiment je ne me sens pas le courage de lui rien dire de ce que vous m'avez chargé, chère et bonne maman.

Elise est bien gentille; elle a donné hier à Alexandre une très gentille petite bourse et elle dit qu'elle m'a brodé un coussin, elle est charmante. L'Oncle Toly nous amuse beaucoup il vient tous les jours dîner avec nous, nous l'appelons *l'Oncle Tom*. Comment allez-vous chère maman? Je vous baise bien tendrement les mains et suis votre fille dévouée

Sacha

BAR S $\frac{2(41)}{\text{CDLXXXV}}$

68

[CATINCA ODOBESCU]

Dimanche le 26 7-bre 1858 [Paris]

Hier soir nous mangions les fruits à dîner quand Adolphe et Marie[1] sont arrivés chez nous. Ils reviennent de la Bourgogne, d'une campagne où ils ont vécu avec les paysans et où Marie s'est beaucoup amusée pendant quinze jours. J'ai trouvé Adolphe comme je le connaissais, très gentil; mais Marie a terriblement engraissée; elle a des joues énormes et semble être toute petite, surtout auprès de Sacha. De plus elle a les cheveux coupés courts et la raie de côté. Je lui ai demandé de la mettre au milieu au moins pour le temps que nous resterons ici. Leur petit[2] est charmant; il a de grosses joues comme sa maman et des yeux noirs comme Adolphe. — Comme ils n'avaient pas dîné nous sommes allés le soir chez eux, Marie en voiture avec Sacha, et Constantin [3] et moi avec Adolphe à pied. Leur intérieur est très gentil. Nous sommes restés jusque vers 10 1/2 heures chez eux et nous y avons trouvé une lettre de toi et une de grand'maman.

Cela m'étonne que le menuisier ne veuille pas apporter l'armoire; il a cependant bien peu d'argent à recevoir pour cette armoire. Il faudrait en effet recouvrir le tapis de l'escalier avec de la toile et il y en a assez chez nous. Fais venir pour cela un homme de chez Zimmer. Je parlerai à Adolphe pour Constantin et pour l'argent.

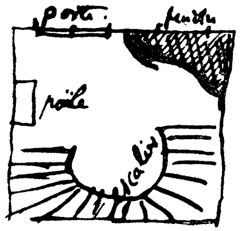
BAR S $\frac{2(42)}{\text{CDLXXXV}}$

69

Paris 22 Rue de la Paix, lundi 27 septembre 1858

Chère maman,

Hier nous vous avons écrit, à toi et à la Princesse[1] de bien longues lettres; cependant, comme (nous te l'avons dit) nous écrivons chaque jour un peu; je prends aujourd'hui la plume en main pour continuer notre journal et réparer quelques oublis dans ma lettre d'hier. Tu me demandes ce qu'il y a de plus à faire dans la maison. Eh bien! si pendant que nous sommes absents, le temps se refroidit fortement il faudra faire ôter toutes les fleurs du jardin, acheter des pots, les y planter et les faire mettre soit entre les croisées de mon salon et de la salle à manger, soit dans le bas de l'entrée où j'avais l'intention de faire faire par le *tinichigiu* juif, notre voisin, que Georges connaît, une espèce de grand réservoir en fer blanc de cette forme



réservoir en fer blanc fait pour recevoir les plantes artistiquement disposées

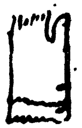
De plus (s'il en est temps et Karl te dira cela) il faut faire venir le jardinier de la chaussée aussi nommé *Karl* avec qui j'ai passé un contrat comme quoi il doit planter des peupliers et de la vigne * du Canada le long de la muraille et des acacias, boules et des lilas le long de la balustrade.

Mardi le 28 7-bre

Hier nous avons fait quelques emplettes; nous nous sommes commandés des gants chez Prédille; puis au Palais Royal nous avons acheté quelques brimborions de bijoux pour cadeaux; puis nous sommes allés aux Champs Elysées et nous avons rencontré, dans sa voiture, avec une dame et un second Monsieur, le général Kisseleff [2] dans son costume militaire. Nous avons envoyé de chez Marie [3], Léon [4] pour nous assurer si c'était bien lui, car il y a trois jours il était absent et comme il est maintenant de retour, tout à l'heure nous lui enverrons la lettre de l'oncle Jean [5] avec un petit mot de Sacha. Nous vous écrirons la suite demain peut-être.

J'ai aussi été hier chez Fontana; la rivière de 5000 fr. qu'il nous destinait a été vendue Samedi passé; cependant il me l'apportera aujourd'hui et si elle nous plait, il en faira faire une semblable pour nous. Je ne sais comment on m'a recommandé ce magasin où je n'avais jamais été. Hier j'y entrais avec Sacha pour acheter une petite rivière et comme je regardais des rivières beaucoup plus chères, on me demanda si je n'étais pas Mr. Odobescu.

Nous avons acheté pour la tante Hélène[6] 6 paires de gants de Suède No. 7 1/2 à doubles boutons mais à un seul rang de découpures et non piqués.



S'il les faut autrement, écris nous vite pour que nous les changions

Mercredi le 29 7-bre

Nous ne sommes sortis hier que vers deux heures et demie avec Nicolas Iacovenko pour aller voir Marie; cependant le matin j'ai changé la montre noire de Sacha contre une charmante petite montre en lapis et brillants. Sacha a écrit le matin au Rey et nous lui avons envoyé la lettre** ainsi que celle de J. Philippesco [7] par Toly qui les a laissées à son domestique. Nous avons été voir les d'Avril; le petit Loulou est enrhumé de la poitrine; on lui a appliqué une sangsue au dos et il va mieux; cela fait cependant qu'Adolphe n'est pas allé hier au ministère et qu'ils sont tous deux inquiets. Elise [8] loge déjà chez eux. — Nous avons pris chez Marie la boîte et nous avons été Sacha et moi chez M-me Wagen pour choisir la lingerie. Depuis 4 heures jusqu'à 6 nous sommes restés chez elle et nous avons choisi.

6 chemises de nuit variées et très jolies
2 idem pour compléter la douzaine avec les 4 achetées à Bucharest
6 idem carrées charmantes
6 idem de jour batiste et dentelle ***

---

* *urmează* vierge *şters*; ** *urmează* par Toly *şters*; *** *urmează* (2 pour la même raison) *şters*

6 id id plus simples
6 camisoles de nuit et 2 de plus (pour même raison)
12 jupes* parmi lesquelles il y en a de ravissantes
6 pantalons.

quant aux mouchoirs comme pour 100 fr. on ne peut pas en avoir de beaux, nous avons pris

2 en dentelles (Angleterre et Valenciennes 150)
2 riches brodés avec dentelle 130
2 riches brodés sans dentelle 60
5 brodés plus simple avec petites Valenciennes 35
7 brodés simple à 12 fr.

Voilà tout ce que nous avons pris hier, car il était tard; nous irons aujourd'hui pour continuer; d'ailleurs nous avons jusqu'à présent fort peu changé aux choix de Marie. D'*⟨Alseino⟩* est venu pour le cachemire et peut-être aujourd'hui nous irons chez lui; quant aux toilettes (robes) je crois qu'en allant porter la lettre de M-me Mano à M-me Desalles, je lui commanderai aussi les toilettes de Sacha. Tout cela sera fait en partie aujourd'hui, car hier nous n'avons pas eu plus de temps. En retournant à 6 heures chez nous, nous avons trouvé la carte de Kisseleff qui était venu à 3 1/2 heures; le soir donc, vers 8 heures nous sommes allé chez lui; il venait de se lever de table et avait du monde; de sorte qu'il nous a fait dire qu'il nous attendait aujourd'hui; entre une heure et deux nous irons et nous écrirons à Grand'maman comment s'est passée la visite, car à vrai dire Grand'maman peut être jalouse à juste titre de toi pour la longueur des lettres que je t'écris.

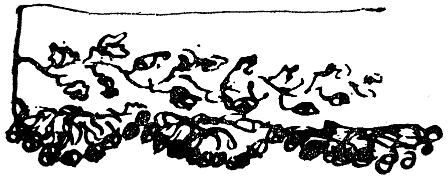
Nous avons été hier soir à la Gaité. Samedi le Théâtre Italien commence par la Traviata; je tâcherai d'avoir une loge.

Jeudi le 30 7-bre 1858

Hier nous avons fait notre visite au comte; nous y sommes restés depuis 2 3/4 jusqu'à 3 et il m'a beaucoup fait causer sur le pays, les vieux et les jeunes de chez nous, enfin sur la politique, d'ailleurs j'écris aujourd'hui à Grand'maman et je lui raconterai en détail notre visite.

Après la visite nous avons été chez M-me Wagen pour compléter la lingerie et choisir les dentelles. Pour les draps de lit et les taies d'oreiller je n'en ai pas pris, car je n'ai pas les mesures et cela ne presse pas; nous pourrons écrire plus tard à M-me Wagen; pour les dentelles, celles que nous avons choisies sont très jolies. Nous avons aussi été chez M-me Desalles avec la lettre de M-me Mano; les toilettes commandées pour Sacha sont les suivantes.

— 1 robe de bal blanche toute couverte de bouquets de myosotis.
— 1 robe de bal rose avec roses mousseuses et de volants de dentelle blanche. M-me Desalles dit qu'il en faut trois; cependant la garniture à deux volants que nous avons choisie chez M-me Wagen est très jolie; elle est dans ce genre



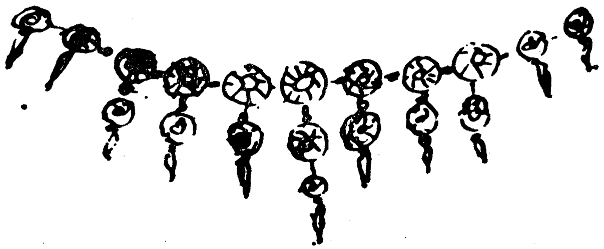
---

* *urmează* dont *şters*

Nous déciderons aujourd'hui si nous prenons celle-ci ou une autre à 3 volants.
— 1 robe velours gris bleu à deux corsages avec le manteau pareil garni non pas de chinchilla mais de cette plume dont nous ne savions pas le nom; le manchon sera pareil, et le chapeau aussi bleu en velour.
— 1 robe soie unie* groseille des Alpes; c'est entre le rose et le lilas et c'est très joli; à deux corsages pour visites, dîners et soirées.
— 1 robe moire marron à taille plate; mode toute nouvelle et gracieuse; le corsage et le jupon tout d'une pièce, pour visites du matin et promenade.

Peut-être enfin commanderons nous aussi une robe vert tendre ou lilas avec les volants de Chantilly, quoique je pense qu'il faudra un mantelet avec dentelles et je ne sais si nous pouvons nous payer deux garnitures moire.

Le reste, *⟨harles⟩*, voilettes, cols et manches est choisi; les chaussures sont aussi commandées chez Dufossée. Fontana m'a apporté sa rivière; les diamants ne sont pas gros; ils sont montés sur or à griffe avec des petites pendeloques d'émail noir:



j'ai dit qu'on retranche les pendeloques et les pendants, qu'on mette des brillants plus beaux et plus gros, qu'on les monte aussi en griffes et quand cela sera prêt (vers le 10 8-bre) nous verrons si cela nous convient.

Marie et Adolphe sont venus hier matin chez nous; nous n'avons pas eu le temps d'aller les voir. Loulou va bien. Je ferme ma lettre, pour recommancer demain. Nous te baisons tous les deux les mains,

ton fils tout dévoué
Alexandre

BAR S $\frac{2(43)}{\text{CDLXXXV}}$

Ma très chère maman !

Je suis dans les robes, dans le linge jusqu'au cou, nous allons tantôt chez Madame Vagen, tantôt chez Madame Dessales... et Alexandre commande tout lui-même car vous savez que je ne m'y entends le moins du monde, et lui il est vraiment étonnant, aussi ai-je vraiment un air bête à côté de lui lorsque nous entrons dans un magasin quelconque.

Tout est commandé. Lundi on m'essayera les robes. J'aurais bien voulu que cela finisse une fois. Si nous pouvions partir dans quinze jours nous aurions le plaisir d'être en voyage avec Madame Blaremberg qui part alors. Je vous désire beaucoup, mes chères mamans. Nous sommes si heureux ensemble, nous nous aimons si tendrement que nous aurions voulu que vous jouissiez de notre bonheur. Nous nous querellons quelques fois et c'est à mourir de rire je vous assure, ces querelles finissent toujours par ,,Pardonne moi mon Mitzi chéri'' et nous nous embrassons tendrement et la paix règne parmi nous, ce qui est très naturel, d'autant plus que nous sommes à l'hôtel rue de la Paix.

---

* *urmează* framboise *şters*

Que fait notre chère petite maison ? Et vous, ma très chère maman, que faites vous, que font les Gretchano [9], ma sœur va-t-elle bien, chargez-vous je vous prie de l'embrasser. Constantin est ici en ce moment, il déjeune ; ils sont tous très gentils ; Marie vous rappelle un peu. Ils nous chargent de leur baise-mains pour vous, chère maman ; je me joints à eux et vous baise les mains aussi.

Votre fille
Sacha Odobescu

BAR S $\frac{2(43)\ \text{anexă}}{\text{CDLXXXV}}$

70

[CATINCA ODOBESCU]

[Paris, 9 oct. 1858]

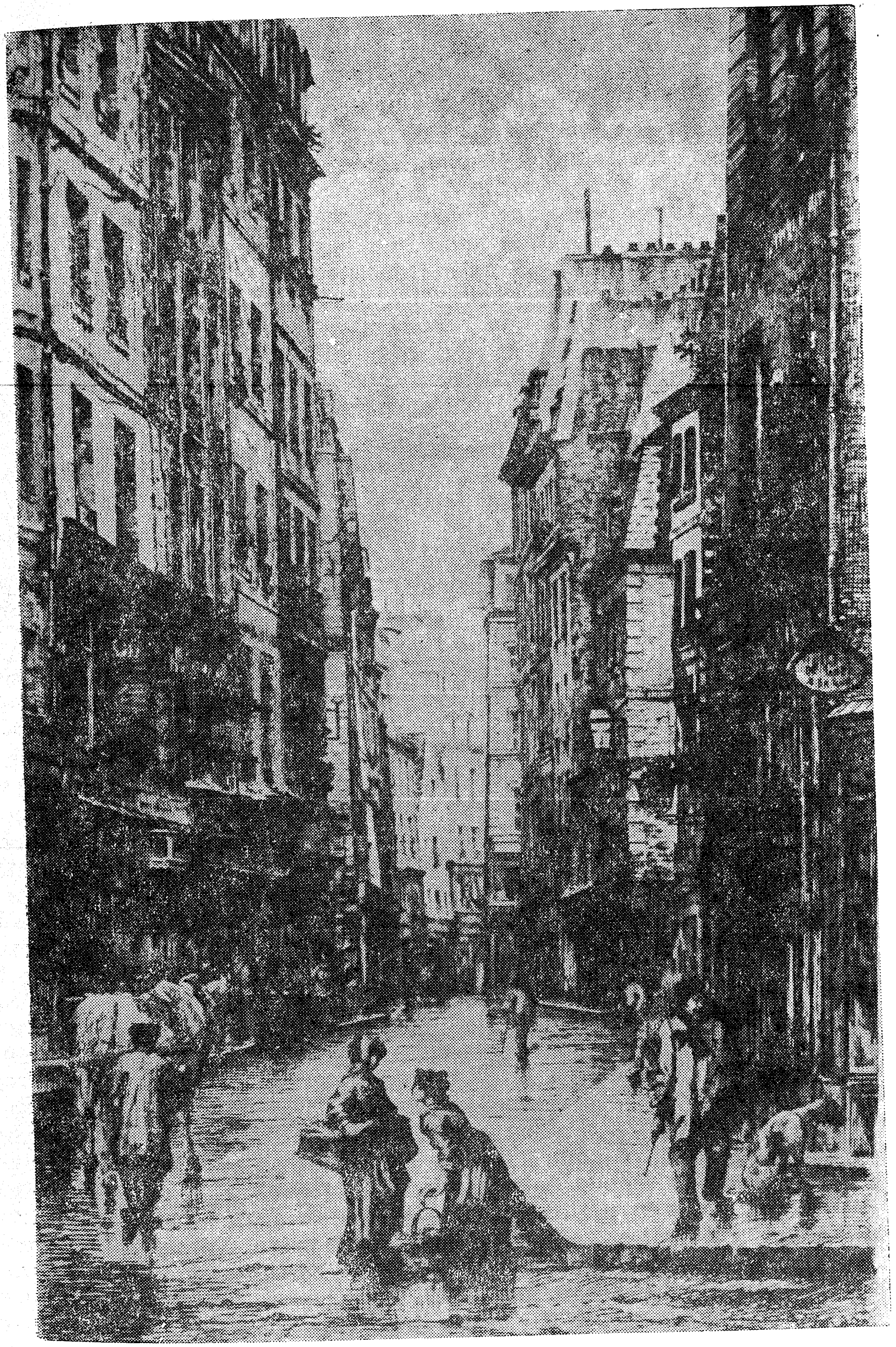
. . . et à toi j'ai marqué Septembre au lieu d'octobre, c'est une faute que vous corrigerez.

Hier nous avons dîné chez Marie avec Delarue, Constantin et Elise[1] ; Constantin a passé trois jours et il a couché chez moi ; aujourd'hui il rentre en pension car demain les classes commencent. Nous avons trouvé chez Marie M-me L. Vacaresco qui part aujourd'hui et que nous avons chargé de mille choses pour tous nos parents et amis de Bucharest. Nous avons aussi été hier chez M-me Blaremberg (présente), chez la p-cesse Stirbey (absente), chez M-me Dessalles et chez Laure pour essayer robes et chapeaux, chez Constantin pour acheter des fleurs, au palais royal pour faire quelques petites emplettes de cadeaux entre autres une paire de boucle d'oreille en lapis-lazuli pour Marie qui en désirait une paire. Ce matin nous nous sommes levés à 7 heures ; il pleut un peu ; je ne sais pas si nous irons à Versailles ; cela ne sera guère possible à moins que le temps ne change.

Dis à Grand'maman que nous lui baisons tous deux mille fois les mains et que si je ne lui écrit pas si souvent et aussi longuement qu'à toi, c'est pour lui éviter le pénible déchiffrement de mon griffonnage auquel tu es plus accoutumée et que d'ailleurs mes lettres adressées à toi sont aussi bien pour elle, que j'aime également de tout mon cœur.

A propos d'autre chose, demande à Karl de te prêter son petit chien *Muffi* pour exterminer les rats de la maison ; associez lui quelques bons chats et peut-être en serons nous quittes par ce moyen. Les rats m'inquiètent pour mes livres et les mites pour la tapisserie ; il faudrait jeter dans les chambres beaucoup de poudre à insectes et aussi de la *Sulfina* qui est excellente contre les mites.

Nicolinka [2] est venu hier nous voir ; il viendra dîner avec nous demain. Nos amitiés aux Crezzoulesco [3], à Anastasake, à Léon, à Elise[4] et aux leurs. Combien je regrette qu'ils soient arrivés précisément au



Rue Galande à Paris
gravură de Lucien Gautier
BAR *Cabinetul de stampe*, inv 20773

moment où nous sommes absents. Je crains qu'ils soient repartis à l'arrivée de ma lettre, car j'aurais écrit à Elise, dans tous les cas dis-leur bien des tendresses de Sacha et de moi. Nous te baisons les mains, chère maman

Sacha et Alexandre

BAR S $\frac{2(45)}{\mathrm{CDLXXXV}}$

71

Paris. Dimanche le 10 8-bre 1858

Ma chère maman,

Hier nous avons eu de tes nouvelles par une lettre adressée à Marie[1], car pour nous il n'y a depuis longtemps pas un mot. Tu dois probablement nous en vouloir; c'est-à-dire m'en vouloir; cela n'empêche pas que je vais continuer à te tenir au courant de nos occupations et de nos projets. Le moment de notre départ s'approche à grands pas; Jeudi soir nous devons quitter Paris; j'ai déjà fait retenir par le télégraphe ma cabine à partir de Pesth. Mais pour y arriver, Dieu que j'aurai d'embarras! Je ne sais comment j'échapperai aux douanes avec tant d'objets neufs. On m'a renseigné au chemin de fer du Nord et je crois que j'emporterai mes effets *transit* jusqu'à Pesth; là je tâcherai avec pourboires, prières, tous les moyens enfin de faire transporter mes caisses intactes et plombées sur le *bateau à vapeur.

Mais ces caisses arriveront-elles en même temps que moi à Pesth? Voilà ce qui m'inquiète.

Marie m'a fait voir tout ce qui t'appartient et cela arrivera dans nos caisses: quant à la lingerie de Sacha, M-me Wagen n'aura pas le temps de tout finir jusqu'alors et il restera encore bien des articles à Paris. Dieu sait quand et comment cela pourra arriver.

Hier nous avons dîné chez Adolphe[2], avec Toly[3] et Nikolinka[4]. Constantin est en pension depuis mercredi; je ne l'ai pas vu depuis lors; mais je le fairai chercher aujourd'hui, car c'est dimanche; il m'a dit qu'il avait besoin de linge (chemises et je ne sais quoi); je l'ai dit à Adophe et il faira ce qu'il croira bien. Avant de partir j'irai encore chez Mr. Ebrard pour lui recommander plus particulièrement Constantin. Quant à moi, j'ai trouvé à Constantin, à peu près le même caractère qu'auparavant: vif, brusque mais pas mauvais; on peut en lui parlant, en tirer raison, mais il n'est pas fait pour la vie étriquée et mesurée de Paris; ainsi chez sa sœur, s'il tire une chaise un peu vivement sur le parquet, on s'en scandalise; lui il se moque avec brusquerie de cette pusillanimité; on s'en pique et on le blesse avec un mot dédaigneux; lui il répond vivement et voilà la querelle toute prête. Tels sont les sujets de discorde** entre les d'Avril et Constantin; certes celui-ci a besoin de se civiliser un peu davantage, mais aussi il ne pourra jamais se conformer à la vie étroite et bourgeoise de Paris; il est trop paysan du Danube pour cela; et Marie a trop oublié notre manière de vivre à la valaque. On dirait, dans son ménage qu'elle est la française et que son mari a du sang valaque.

---

* *urmează* chemin de fer *șters*; ** *urmează* dans *șters*

Depuis 20 jours que nous sommes à Paris nous avons dîné trois fois chez eux et je suis bien fâché de n'avoir pas pu leur rendre ni dîner, ni théâtre, ni promenade; mais Adolphe est absent tout le jour et Marie ne peut pas quitter pour longtemps son enfant. Ceci fait que nous nous voyons bien tous les jours à peu près: nous allons le plus souvent leur rendre visite; mais le soir, quand nous ne sommes pas trop fatigués de nos excursions de la journée, nous profitons pour aller au spectacle. Cela arrive plus rarement depuis quelque temps, car nous visitons pendant le jour les monuments. Ainsi hier nous avons été aux Gobelins et au Jardin des Plantes; nous irons encore au Louvre, au Luxembourg, aux Invalides quant à Fontainebleau, il est écrit probablement que je ne le verrai jamais. Le temps nous manque; et puis je suis bine pressé d'en finir avec ce voyage; il fait déjà bien froid et quoique à Bucharest j'aurai bien des tracas encore, j'aimerais m'y voir, car décidément les pays étrangers ne sont pas faits pour moi. Nous aurons bien le temps de parler à notre arrivée, mais enfin je te préviens dès à présent qu'arrivés à Pesth je t'écrirai par le télégraphe pour que tu nous envoies une voiture à Giurgevo.

Lorsque nous serons là, Elise[5] sera déjà partie. Comme je regrette d'avoir manqué cette occasion de la revoir et de lui faire faire connaissance de ma petite Sacha; si elle est encore à Bucharest dis lui mille tendresses pour elle et tous les siens.

Comment va Grand'maman[6]? Elle nous écrit plus souvent, mais aussi elle nous dit qu'elle est malade; qu'a-t-elle? La nouvelle de sa maladie a augmenté mon humeur qui n'est pas rose, quand je songe à tant d'embarras.

J'ai réglé avec Marie, l'affaire des 50 #; avec cette somme elle pourra défrayer les dépenses faites par Elise et autres restes de compte.

Piccolo est arrivé depuis quelques jours de Baden-Baden; aujourd'hui j'irai le voir; nous irons aussi chez Kisseleff qui était indisposé l'autre jour; aujourd'hui aussi j'espère que nous pourrons voir le petit Mano[7], car M-me Floresco[8] l'aura aujourd'hui chez elle. Les deux robes de M-me Mano[9] commandées chez M-me Dessalles viendront avec nos effets et je l'espère, en même temps que nous; il y aura aussi dans nos caisses deux robes à toi, deux neuves à ma sœur Elise; 2 chapeaux et 1 coiffure à toi, 1 chapeau à Sophie[10], 1 à Elise, avec les trois de Sacha cela fait 7; j'aurai certes l'air d'un marchand de modes.—Oh les douaniers! les douaniers! Que ne donnerai-je pour me voir en route de Giurgevo à Bucharest avec mes malles derrière la voiture.

Dieu est bon et cela arrivera. En attendant charges-toi de dire à Grand' maman et à nos vieux parents de côté et d'autre que nous leur baisons les mains; mille amitiés aux plus jeunes et pour toi, chère maman, nos baisers respectueux,

tes enfants
Alexandre et Sacha

Ne nous oublie pas auprès de M-me Mano et M-me Cheresco[11].

BAR S $\frac{2(46)}{\mathrm{CDLXXXV}}$

72

[CATINCA ODOBESCU]

Mardi le 12 8-bre 1858 [Paris]

Voici une lettre qui a tardé deux jours. Nous sommes à la veille de l'emballage; demain nous serons tout occupés à faire nos grandes caisses. Ce que nous avons d'effets, c'est formidable! Et puis ce sont toutes des choses qui demandent du soin; il y aura, je crois, deux grandes caisses.

Hier nous avons été avec Marie, essayer, chez M-me Dessalles, les robes de Sacha; elles sont toutes plus que ravissantes et, si tu n'est pas contente des dépenses, du moins tu seras contente des emplettes. La rivière de Fontana est aussi prête; elle vaut 5700 fr. M-me Wagen nous donnera tout le linge excépté 24 chemises qui nous seront envoyées plus tard; je demanderai aujourd'hui à M-me Blaremberg si elle peut s'en charger.

Adolphe[1] m'a dit qu'il ne voulait plus se charger de Constantin[2], pour les sorties; il tiendrait seulement l'argent; je prierai donc Nicolinka[3] qui est un garçon rangé et sage de faire sortir Constantin tous les huit jours et j'irai chez Mr. Ebrard pour le recommander particulièrement.

J'ai vu Piccolo, mais je n'ai pas trouvé Egger chez lui. Ce Rey est toujours indisposé; Sacha lui a écrit hier soir pour lui demander à le voir avant notre départ; nous attendons la réponse.

Que je suis impatient d'être à Bucharest pour régler nos affaires! Ce voyage m'a coûté cher et je voudrai m'arranger de sorte à réparer les vides.

Nous quittons Paris sans avoir vu le Louvre ni le Luxembourg; j'ai honte de le dire; mais c'est comme cela; trois semaines à Paris c'est bientôt passé et on a à peine le temps de se retourner, surtout quand on doit s'occuper de mille choses comme nous.

Nous dînons aujourd'hui chez Marie; demain elle assistera à notre emballage et probablement elle dînera avec nous. Hier soir j'ai fait voir à Sacha le grand Opéra: on y jouait Robert le Diable. Quant aux Italiens les places y sont rares et beaucoup trop chères; ils resteront donc dans la compagnie du Louvre, du Luxembourg et de Fontainebleau.

Je finis ces* longues pages pour courir à l'ambassade pour viser notre passeport.

Nous te baisons mille et mille fois les mains; ainsi qu'à Grand' maman,

tes enfants
Sacha et Alexandre

BAR S $\frac{2(47)}{\text{CDLXXXV}}$

---

* *urmează* quelques *șters*

73

[Paris, octombrie 1858]

Ma chère maman

Vous allez dire toi et Grand'maman[1], que nous sommes devenus insupportables à force de vous bourrer de lettres; mais notre plus agréable occupation du matin c'est de vous écrire ce que nous avons vu et ce que nous avons fait la veille. Maintenant que presque toutes nos emplettes sont faites ou commandées, je vais t'en faire l'effrayant tableau général. Si tu en es consternée, tâche de te consoler en te disant que tout est on ne peut plus gentil (je n'ose pas dire beau, car nous sommes à Paris — à Bucharest je me risquerai sans crainte à le dire):

La rivière de brillant montera à peu près à	6000 fr.
Les dentelles sont d'un peu moins de	3000 fr.
mais la lingerie dépasse un tout petit peu	5000 fr.
Les robes de chez M-me Desalles, ainsi que celles qui sont commandées ailleurs et le manteau avec les manches en grèbe vont à	5000 fr.
Le cachemire que nous n'avons pas encore choisi parmi ceux que d'*⟨Alseino⟩*nous a montré mais que nous choisirons aujourd'hui sera peut-être d'un peu moins de	3000 fr.
Enfin pour chapeaux, fleurs, ombrelle, gants, chaussures etc, etc, etc, mets bravement	2000 fr.

et additionne.

Je passe vite de ce sujet à un autre qui par ses conditions avantageuses déridera ton front. J'ai trouvé que ce serait une veritable folie que de ne pas acheter à Paris de la porcelaine et des cristaux; ils sont très beaux, bien conditionnés et le transport ne coûte plus bien cher; ainsi je vais te dire ce que l'on peut avoir pour 150#:

1 service de table de 24 personnes procelaine blanche avec filet doré comme les nôtres, mais avec le chiffre doré. En tout 229 pièces *391 fr.*

1 service de dessert dont la moitié serait en assiettes* à larges bords de diverses couleurs avec le chiffre au milieu et l'autre moitié avec des fruits peints au milieu. En tout 63 pièces... pour *560 fr.*

2 douzaines tasses à bouillon de diverses couleurs avec chiffre... pour *192 fr.*

1 service de cristaux demi mousseline pour 24 personnes. 8 carafes, 8 flacons, 4 cruches à eau et 4 variétés de verres; le tout avec chiffre gravé *472 fr.*

Enfin 40 fr. pour l'emballage. N'est-ce pas très avantageux? Il est vrai que le service de dessert est magnifique, il comprend outre les 4 douzaines d'assiettes, 4 compotiers, 4 plats à gâteaux, 2 coupes à fruits, 2 sucriers, 1 grande corbeille en porcelaine et deux vases de table.

Jules Lévy m'a promis qu'il m'expédierait tout cela à un prix réduit et avec une assez grande vitesse.

Mais voilà assez d'affaires.

Nous voyons tous les jours les d'Avril; leur petit Loulou va bien maintenant et il est réellement charmant. Hier chez Marie[2] nous avons décidé le cachemire que nous prendrions chez d'*⟨Alseino⟩*; il est à fond blanc mais peut-être un peu moins beau que celui de Marie, j'ai dit à d'*⟨Alseino⟩* que je ne lui donnerai plus de 2900; il en a demandé 3200, puis 3000. Nous dînons toujours à la maison avec Toly[3] et Cons- tantin [4], une seule fois Marie nous a invité chez elle. M-me Blaremberg a été hier matin chez nous; nous irons* mardi à Versailles. J'espère, comme je l'écrivais à Grand'maman que dans vingt jours, nous serons à Bucharest; quand tu recevras cette lettre, ce sera douze jours.

---

* *urmează* à bordures de diverses *șters*

Nous n'avons plus de nouvelles du Rey; peut-être nous faira-t-il dire de venir chez lui; pour le moment nous tâchons de terminer nos affaires.

. . . .

Je termine, chère Maman, la lettre d'Alexandre; nous venons de déjeuner et mes yeux ne sont pas encore bien ouverts, le matin je suis toujours un peu paresseuse, je me décide difficilement à me lever. Cela n'empêche pas, chère maman, que je vienne du moins par écrit vous répéter tous les jours et à toutes les heures que je suis heureuse avec mon Alexandre chéri et par lui.

Dites je vous prie, ma très chérie belle maman, à ma bien aimée grande maman que je la supplie de me pardonner de ce que je ne lui écrit pas cette fois et que je lui promets de le faire la prochaine fois, qu'en attendant je lui baise les mains et la prie de se soigner; Adieu chère petite mère, nous baisons tendrement vos mains et nous sommes vos enfants dévoués

Alexandre et Sacha

BAR S $\frac{2(44)}{\text{CDLXXXV}}$

74

[ZOE BAGRATION VĂCĂRESCU]

Hermanstadt, mardi le 12 juillet 1860

Chère grand'maman,

Aujourd'hui j'ai écrit par le télégraphe à Maman et pour ne pas faire de jaloux, je prends ce soir la plume pour vous donner de nos nouvelles.

Vous savez que Sacha est restée quinze jours à Golechti où elle s'est fort bien amusée, pendant que je faisais des excursions [1] dans les monastères voisins de Piteşti; en revenant la trouver j'ai été quelques jours indisposé, mais ayant repris totalement, nous sommes allés ensemble au Monastère d'Argisch où nous avons encore passé quelques jours, de là nous avons visité quelques monastères par des routes effrayantes. Les pluies qu'il y a eu tout cet été dans les montagnes ont abîmé les chemins comme on ne se souvient jamais qu'ils aient été. Dans les endroits les plus dangereux nous répétions votre nom, en nous demandant ce que fairait Grand'maman sur un pareil chemin. Néanmoins malgré les rocs, les fossés et les boues nous sommes arrivés jusqu'à Cîineni et de là, sur une excellente chaussée, à Hermanstadt où nous sommes depuis hier matin. Nous comptons partir demain pour rentrer dans le pays et commencer nos excursions sur la rive** droite de l'Olto; cependant avec ce chemin difficile, avec les retards que mon voyage entraîne dans presque chaque monastère, je suis maintenant plus que sûr que je ne pourrai pas remplir toute ma tâche, c'est-à-dire la visite de cinq districts jusqu'au 20 août, époque à laquelle je dois pour sûr me trouver à Bucharest à cause de mes affaires. Il y a plus à faire que je ne pensais et je veux bien faire ce que je fais, de sorte qu'il faut aller lentement; je n'ai pas encore totalement terminé le district d'Argesch avec lequel j'ai commencé, et il y a presqu'un mois que nous sommes partis. Songez si nous pouvons en un mois parcourir cinq autres districts. Ce que je regrette infiniment c'est que notre petit tour à Mehadia est tiers compromis. Nous nous y serions bien amusés pendant quelques jours. Du reste nous ne nous ennuyons pas du tout en voyage et nous ne pouvons guère nous plaindre de la monotonie. Chaque jour c'est une nouvelle fatigue, payée par de beaux sites, par le plaisir de la nouveauté.

Depuis deux jours que nous sommes à Hermanstadt, nous nous dorlotons dans le plaisir de la civilisation. Bon lit, bonne chambre, bon dîner, théâtre, jardins, toutes choses aux-quelles nous ne sommes guère habitués depuis notre départ. Mais demain nous reprenons nos sauvages plaisirs de montagnards.

Voilà quatre pages que j'ai remplis de nous, sans vous dire un mot de vous autres, qui pour sûr pensez à nous peut-être plus que nos fatigues ne nous permettent de penser à Bucarest. Mais au fait, que voulez vous que nous vous disions? Nous ne savons plus rien. On dirait que nous sommes partis pour l'Amérique, pour l'Australie. Souvent je pense et je me dis: que fait Grand'maman? Que fait maman? Que fait notre pauvre petite maison? Que fait-on à Bucarest? Mais, hélas! quand je pense aussi à tous les tracas que j'ai laissé derrière moi, à tous ceux qui m'attendent à mon retour, je vous assure que je voudrait trouver des lieux encore plus sauvages, des monastères encore plus reculés pour m'y cacher et ne plus avoir à me démener contre tant d'embarras.

Il faudra cependant passer par là et songez comme c'est triste de se dire que le moment où nous aurons le plaisir de revoir tous ceux que nous aimons, sera aussi celui où tant de tracas me tomberont sur la tête.

Mais je finis avec cet article fort désagréable pour vous dire que j'ai appris ici la chute du ministère; j'ai hâte de rentrer dans le pays pour savoir comment il y a été remplacé. Au moins Rosetti[2] a-t-il eu le temps de faire quelque chose pour Balacha? J'en doute.

Sacha réclame le reste du papier pour elle; de façon que je termine en vous baisant mille fois les mains; je vous prie, quand vous verrez Maman, la tante Hélène[3] et la princesse Elise[4], ⟨dites leur⟩ que nous leur baisons aussi les mains. Mille respectueuses amitiés à l'oncle Jean[5]. Adieu, je vous baise les mains.

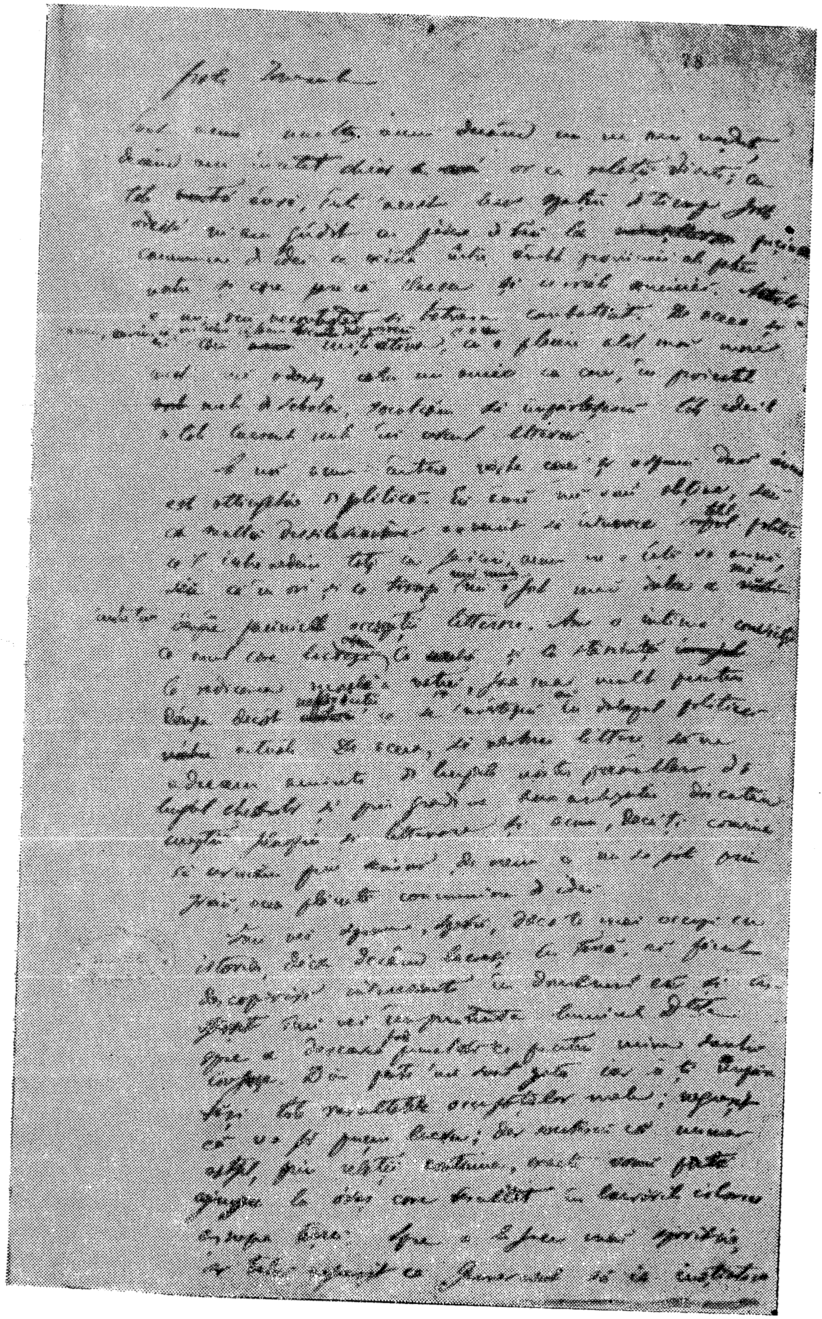
Votre tout dévoué petit fils
Alexandre

BAR S $\frac{58(2)}{\text{CDLXXXII}}$

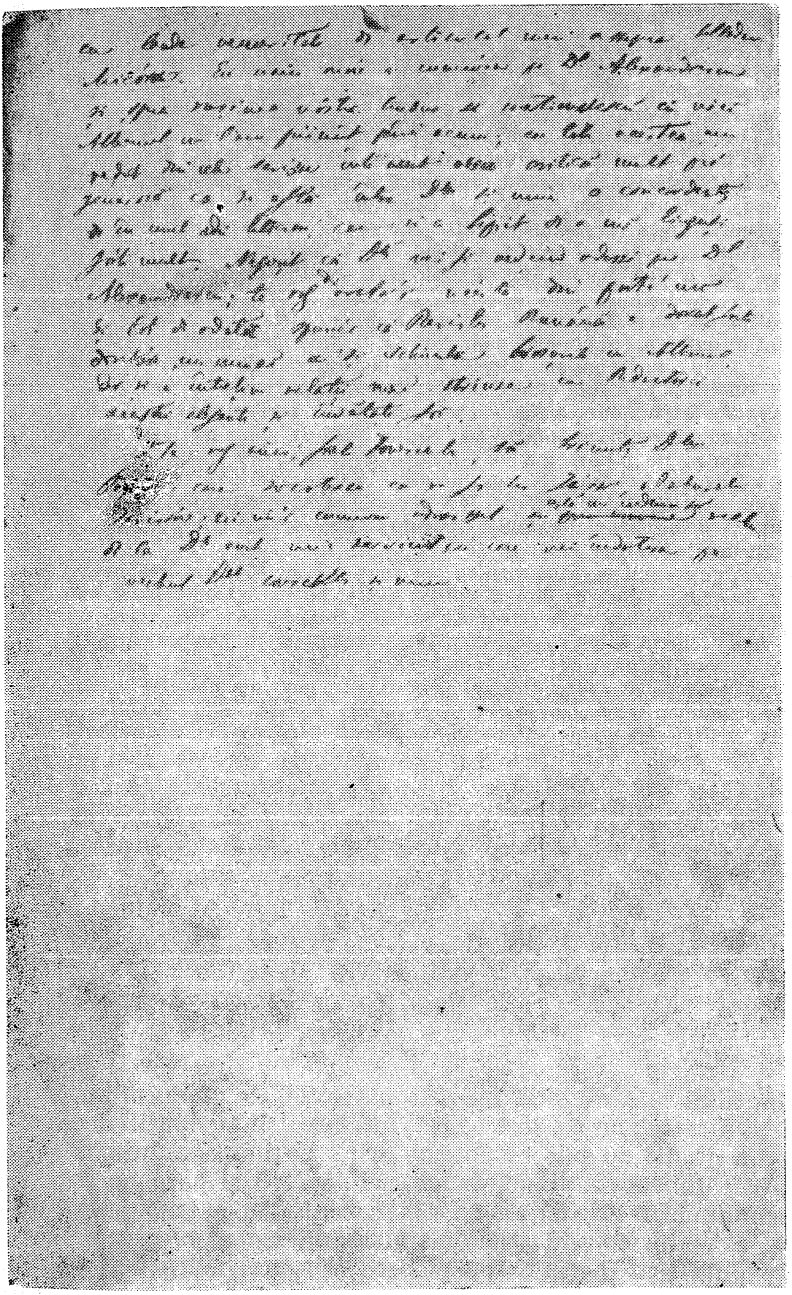
Très chère grand'maman, nous venons de rentrer du théâtre, on a joué une comédie Allemande dont je n'ai presque rien compris. Arrivés à la maison nous nous sommes mis à vous écrire. Nous sommes ici, à Herman⟨n⟩stadt depuis hier, lundi le 11 juillet, à 3 heures. Après avoir bien dîné et nettoyé nous avons envoyer chercher une loge au théâtre, mais ayant

---

* *urmează* jeudi *şters*; ** *urmează* gauche *şters*



Scrisoare către Nicolae Ionescu
[apr. — dec. 1861]
BAR *ms rom 4936*, f 78



appris qu'il y avait à une heure de distance de la ville une fête champêtre donnée par les militaires à l'ocasion de l'arrivée de la Princesse *Lichtenstein*, ici, nous avons abandonné le théâtre et nous sommes allés à la fête. C'était réellement très jolie, figurez vous un parc tout parsemé de petits monticules et de *cibles*; d'un côté une espèce de terrasse préparée pour la danse, et de l'autre la musique placée aussi sur un monticule. Pendant que la musique jouait, les militaires les plus adroits, en commençant par le Prince de Lichtenstein[6], tiraient des coups de fusils et de pistolets, au cible, et celui qui tirait cinq coups justes recevait une petite décoration. Vers huit heures du soir on a commencé à danser (le plus disgracieusement possible), et quand nous partions le feu d'artifice a commencé; mais comme il était déjà très tard et que nous étions fatigués nous sommes rentrés. Ce matin vers les onze heures nous sommes allés prendre un bain, après lequel nous avons été voir la *bibliothèque* et la *Galerie des Tableaux*, nous avons dîné à trois heures, après dîner nous sommes allés voir l'église Luthérienne, et nous avons fait un tour de promenade en ville jusqu'à l'heure du théâtre qui est 7 heures. Voici comment nous avons passé le temps à Herman⟨n⟩stadt. J'ai oublié de vous dire que j'ai fait tout ce qui m'a été possible pour trouver *Dadika* mais comme personne ne la connait ici et que moi je ne connais pas son adresse je ne pourrais pas la trouver, et j'en suis vraiment bien fâchée car il est probable que je ne retournerais plus ici.

Alexandre est toujours aussi bon et aussi gentil avec moi comme vous le connaissez très bien et nous nous aimons comme au premier jour de notre mariage. Ma santé est grâce à Dieu très bonne, les pilules me font beaucoup de bien, *ce mois-ci a passé sans douleurs* et je vous avoue que je n'en suis pas mécontente. Alexandre est aussi tout à fait rétabli, car vous savez peut-être qu'à Golechti il a été indisposé, il a souffert de crampes d'estomac. Mais grâce aux remèdes que les bonnes Dames Golesco[7] lui ont donnés il est tout à fait bien maintenant.

Je vous quitte chère grand'maman en vous baisant bien tendrement les mains et en vous priant de vous charger de dire à Maman que je lui baise les mains. Si vous voyez Elise, ma belle sœur, dites lui, je vous prie chère grand'maman, que je l'embrasse.

Je vous félicite chère grand'maman à l'occasion du jour de naissance de ma sœur Hélène[8] et du jour de nom de Volodinka[9], Dieu nous les conserve tous les deux en bonne santé. Si vous écrivez à ma mère dites lui aussi de notre part que nous lui baisons les mains et la félicitons pour mon frère et ma sœur. Adieu chère et bien bonne grand'maman, je vous baise encore une fois les mains et suis toute à vous, de cœur Sacha Odobesco.

BAR S $\frac{58(2)}{\mathrm{CDLXXXII}}$

75

[N. IONESCU]

[1861 apr.—dec.][1]

Frate Ionescule,

Sînt acum mulţi ani de cînd nu ne-am văzut[2], de cînd am încetat chiar[*] orice relaţii directe; cu toate [**] însă, într-acest lung spaţiu de timp foarte adese m-am gîndit cu părere de rău la[***] puţina comunicare de idei ce există între ambele provincii ale patriei noastre şi care pare că sleieşte şi izvoarele amiciei. Aceasta e un rău necontestat şi trebuieşte combătut. De aceea, şi acum convins că nu trebuie să facem obicinuinţă dintr-un rău, iau[4*] iniţiativa şi o iau cu o plăcere atît mai mare încît mă adresez către un amic, cu care în proiectele mele de şcolar socoteam să împărtăşesc toate ideile şi toate lucrurile mele în cercul literar.

La noi, acum întîia vorbă care şi-o spun doi oameni este atingătoare de politică. Eu însă mă voi abţine, sau că multă deziluziune au venit să întunece[5*] ţelul politic ce-l întrevedeam toţi cu fericiri acum vreo cîţiva ani, sau că în orişice timp mie unuia mi-a fost mai dulce a mă[6*] între-

---

[*] *urmează* a avea *şters*; [**] *urmează* acestea *şters*; [***] *urmează* neînţeleasa *şters*; [4*] *urmează* acum *şters*; [5*] *urmează* scopul *şters*; [6*] *urmează* vesti *şters*

ţine[*] cu paşnice ocupaţii literare. Am o intimă convicţie că omul care lucrează [**] la umbră şi în stăruinţă[***] la ridicarea morală a vatrei, face mai mult pentru dînsa decît [4*] nefericiţii ce se învîrtesc în dulapul politicei[5*] actuale. De aceea, să vorbim litere (*sic*) să ne aducem aminte de lungile noastre preîmblări de-a lungul cheiurilor şi prin grădina Luxemburgului discutînd chestii filosofice şi literare şi acum dacă-ţi convine să urmăm prin scrisori, de vreme ce nu se poate prin grai, acea plăcută comunicare de idei.

Îmi vei spune, sper, dacă te mai ocupi cu istoria[3], dacă, de cînd lucrezi în ţară, ai făcut descoperiri interesante în domeniul ei şi în sfîrşit îmi vei împrumuta luminile d-tale spre a descurca poate puncturi ce pentru mine sînt confuze. Din parte-mi sînt gata iar a-ţi împărtăşi toate rezultatele ocupaţiilor mele, negreşit că va fi puţin lucru dar socotesc că numai astfel, prin relaţii continue exacte vom putea ajunge la oareşcare rezultat în lucrările istorice asupra ţării. Spre a le face mai sporitoare, ar trebui negreşit ca guvernul să ia iniţiativa cu laude nemeritate de articolul meu asupra baladei *Mioara*[4].

Eu n-am onoare a cunoaşte pe dl. Alexandrescu[5] şi spre ruşinea noastră trebuie să mărturisesc că nici Atheneul nu l-am primit pînă acum, cu toate acestea am văzut din cele scrise într[6*]-acea critică mult prea generoasă că se află între d-lui şi mine o concordanţă[7*] în unele idei literare care n-a lipsit de a mă linguşi foarte mult. Negreşit că d-ta vei fi văzînd adesea pe dl. Alexandrescu; te rog dar arată-i aceste din parte-mi şi tot deodată spune-i că Revista Românăe[8*] foarte doritoare nu numai a-şi schimba broşurile cu Atheneul, dar şi a întreţine relaţii mai strînse cu redactorii acestei elegante şi învăţate foi.

Te rog încă, frate Ionescule, să trimiţi d-lui Papiu[6], care socotesc că va fi în Iaşi, alăturata scrisoare, eu nu-i cunosc adresul şi[9*] asta mă îndeamnă să reclam de la d-ta acest mic serviciu cu care vei îndatora pe vechiul d-tale conşcolar şi amic.

[A. Odobescu]

BAR *ms rom 4936*, f 78^{r} ^{v}

76

[GH. BARIŢ]

Bucureşti 15/27 ianuarie 1862

Domnul meu,

Primind răspunsul cu care m-aţi onorat la 1/13 ianuarie trecut, trebuie să vă mărturisesc că am simţit o deosebită mîhnire de a vedea că domniavoastră care sînteţi un îndreptătoriu al opiniei publice printre fraţii noştri din Ardeal, aţi putut dobîndi atîtea prepusuri asupra sincerităţii simţimintelor ce purtăm noi, românii din Principate, către compatrioţii noştri de dincolo de munţi.

Permiteţi-mi a vă spune că aţi generalizat prea mult oareşicare rele voinţe şi intrigi ale unor persoane cu totul discreditate chiar la noi, şi printr-asta nu faceți alta decît a arunca defăimarea ce însoțește pe acele persoane, asupra poporului întreg. Nu, domnul meu, noi nu sîntem fanatici de dogmele noastre pînă în punctul de a ne lepăda de frăția cu ardelenii uniați. Ar fi o absurditate ca în secolul al XIX, românii pe care religia nu i-a desbinat nici în timpii de fanatism, să organizeze persecuții religioase în contra altor români din sîngele lor.

---

[*] *urmează* despre *şters*; [**] *urmează* acum *şters*; [***] *urmează* într-un fel *şters*; [4*] *urmează* autorii *şters*; [5*] *urmează* voastre *şters*; [6*] *urmează* acest *şters*; [7*] *urmează* de *şters*; [8*] *urmează* dorit *şters*; [9*] *urmează* prin urmare *şters*

Dar din nenorocire Principatele sînt într-o epocă de criză și-n asemenea momente intriganții găsesc lesne loc spre a-și dezvolta patimile lor mîrșave. Un om ca dl. Eliad[1], unicul *Ultradanubian* (cum le ziceți d-voastră; căci pe căpeteniile bisericii noastre nu-i număr printre oamenii demni de a atrage prin faptele lor atenția bărbaților luminați. Iertați-le lor, căci nu știu ce fac sărmanii!) un om, zic, ca dl Eliad nu este numai persecutorul uniților, el e persecutorul nației întregi; căci influența lui e corumpătoare pentru românii de orice lege. El astăzi, mulțămită incuriei guvernului în ceea ce se atinge de Instrucțiunea Publică, seamănă în școli principii false și rătăcite. Patima l-a dus așa de departe încît pare a fi slăbit și bunul simț în creerii lui. N-aveți decît să luați *Manualele* ce le tipărește și le vinde școlarilor începători, spre a vă asigura că asemenea lucrări, nu pot veni decît de la* un om slăbit de minte, amețit de patimi uricioase și lacom de cîștig pecuniar.

Așadar, domnul meu, desprețuiți și d-voastră ca noi asemenea aberări, plîngeți-ne dar nu ne osîndiți, că avem așa oameni la capul Instrucțiunei, și credeți mai ales că toți românii dunăreni sînt departe de a împărtăși absurditățile lor. Noi vedem încă în ardeleni pe bunii noștri frați; noi nu ne temem că ei să ne ducă la poalele scaunului papal. Ce profit ar avea ei din aceasta? Românii au avut gloria d-a nu hrăni jesuiți printre dînșii.

Fiți siguri că ei nu sînt ortodoxi fanatici. Dar în orice grîu, e sămînță bună și neghină. Desprețuiți neghina și credeți la sămînța bună.

Toată inteligința Principatelor și mai ales toată junimea lor, n-are alt vis nici altă dorință decît unirea în idei și în lucrări cu frații de peste munți, spre a da înaintare culturii morale, curățirei limbei și explorărilor istorice, în națiunea română. Primiți dar înfrățirea cu Junimea[2], căci al ei este viitorul. Populația română din Ardeal a păstrat virginitatea ei în idei și în simțiminte; e firesc lucru ca ea să se asocieze cu ceea ce este încă neîntinat în populația dunăreană. Cît despre temerea ce aveți de a compromite pe cei din românii Principatelor, care vor întreține relații cu ardelenii uniți, vă asigur că temerea e fără temei. Domnul Eliad nu îngrozește pe nimeni la noi și preoțimea e mult prea simplă ca să intre în cea mai mică luptă cu inteligința.

Toate acestea, domnul meu, le spui în răspuns la sfiala ce arătați în general către românii de la noi, și nu deloc pentru mine în particular. Propunerea de servicii ce vă făceam, nu tindea de loc la prenumărarea mea printre membrii Societății literare. Nici un merit personal, nici o lucrare însemnată nu-mi dau drept la această onoare, și cînd vă vorbeam de publicările noastre, voiam numai să vă invit pe domniavoastră și pe toți literații din Ardeal a sta mai în relație cu cei de la noi, a ne împărtăși rezultatele studiilor domniavoastre și a ne exprima curat ceea ce cugetați de ale noastre; cu acest mod, gîndesc, progresul va fi înlesnit și înfrățirea va fi cimentată mai solid.

---

* *urmează* oameni *șters*

De aceea, o repet, m-am mîhnit mult văzînd cîtă repulsie simțiți domnia voastră deocamdată pentru noi. Cu toate acestea nu ne descurajăm și în numele micii asociațiuni de juni studioși ce am întreprins deocamdată publicarea *Revistei române* [3] viu să vă rog a lua asupră-vă o mică însărcinare, prin care veți cîștiga un deosebit drept la recunoștința noastră.

Am socotit de folos a adresa tutulor oamenilor literați din țările române, o invitație de conlucrare și neavînd norocirea de a cunoaște pe toți cei ce viețuiesc în Transilvania, Banat și Bucovina, iau libertatea a vă trămite domniei voastre patruzeci exemplare din acea circulară, rugîndu-vă a o distribui la cine veți socoti de cuviință dintre toți cei ce se ocupă cu științele și literele în părțile austriace ale românimei. Aceasta le va da, sperăm, o dovadă mică în adevăr, dar sinceră de dorința de concordie și de înfrățire ce o nutresc românii dunăreni, cu excepțiunea vreo cîtorva oameni atît de pernicioși pentru uniți cît și pentru catolici-greci, și cărora li se cade numai desprețul românilor în general.

Sfîrșesc acum, domnul meu, această mult prea lungă scrisoare. Simțeam însă trebuința a combate din toate mijloacele mele o prevențiune fatală și dacă n-am reușit a o dîrăma cu totul din închipuirea d-voastră, greșeala este a puținei mele elocvențe, căci n-am știut a vă arăta cu destulă evidență un adevăr ce vă stă ascuns. Faptele, socotesc, vor dovedi mai bine decît cuvintele că muntenii și moldovenii nu sînt așa sălbateci ultradanubiani, cum îi aveți d-voastră.

Sperăm însă că și românii de dincolo, desamăgiți din a lor greșită opiniune și reducînd răul ultradanubismului la adevăratele sale hotare, adică la vreo trei, patru persoane influinte azi pe lîngă guvern, dar cu totul discreditate și fără de nici o înrîurire directă în public, vor veni să dea mînă de ajutor și de înfrățire junimei care lucrează cu singurul amor al patriei și al întemeierei națiunii române. Mă măgulesc cu ideia că domniata, domnul meu, din parte-ți vei întrebuința influința d-tale asupra spiritelor spre a le da o asemenea aplecare, mult mai demnă și mai folositoare decît aceea a desbinărei și a răcelei către frații d-voastră de peste Carpați. Într-această scumpă iluziune rămîind, vă rog, domnule, să credeți la simțimintele de adîncă stimă și considerațiune ce vă port.
Al d-voastră serv

Odobescu A.

BAR *ms rom 1000*, f 64^r — 66^v ; *CL*, 42 (1908), nr 11, p 514—517.

77

[G. BARIȚ]

București 13/25 april 1862

Domnul meu,

În repedea domniitale petrecere în București n-am putut găsi timpul priincios spre a vorbi mai pe larg despre mijloacele ce s-ar putea lua spre a ne pune mai mult în relații literare cu românii de peste Carpați. Sper însă că în vara ce vine vom avea ocaziune de a ne vedea mai ales că eu cuget a merge neapărat la Brașov, cam pe la S-tul Ilie. Dar pînă atunci, stăruind în dorința ce am de a răspîndi publicarea noastră

„Revista română”, ori cît de imperfectă ea încă este, printre românii de dincolo și silindu-mă a alunga orice piedici ce s-ar împotrivi la aceasta, am reușit a scoate din fiecare broșură pe anul 1862, cîte cincizeci exemplare pe o hîrtie ceva mai ordinarie și pe care vom putea să le dăm, (cîte și nouă), pe suma de un galben. Acest preț redus va permite, cred, multora a se abona la revistă pe anul 1862 ; de aceea scoatem și noi, cincizeci exemplare de acestea* care sînt destinate numai pentru Transilvania și Banat. Dacă socotiți de cuviință, v-aș ruga a face acest anunț în gazetele naționale din aceste țări.

În ceea ce se atinge de permisiunea pentru trecerea broșurelor în Austria, îmi pare rău că deocamdată baronul de Edder [1], agentul austriac în Principate, care este un bărbat foarte amabil, lipsește acum din București, dar la întoarcere îi voi face cererea ca să intervie unde se cade, spre a lăsa liberă trecerea acestei publicațiuni ce are un scop cu totul literar și științific. Cred că va fi lucru lesne, de vreme ce s-au dat o asemenea permisiune *Revistei Carpaților*[2]. Dacă însă socotiți că cererea făcută din partea abonaților care s-ar face în Austria la foaia noastră, ar putea să aibă un bun efect la autoritățile locale, atunci am scurta operațiunile și ar fi de prisos ca să mai scrie și agenția din București în această privință.

Termin aci această scrisoare pe care sînt sigur că nu o vei socoti-o dictată de alt interes decît de acela de a vedea o înțelegere între deosebiții români, asupra culturei și progresului limbei lor.

Și totdeodată, te rog, domnul meu, să primești încredințarea prea osebitei mele stime.

Odobescu A.

BAR *ms rom 1000*, f 67^r – 68^v ; *CL*, 42 (1908), nr 11, p 517–518.

78

[GEORGE BARIȚ]

Domnul meu,

De cînd m-am întors în București, sub buna impresiune ce mi-a lăsat adunarea română din Brașov [1], am dorit neîncetat a-ți scrie cîteva cuvinte de mulțămire pentru buna și frățeasca primire ce am avut între d-voastră ; dar pe de o parte numeroasele mele ocupațiuni, pe altă parte temerea de a te importuna în atîtea felurite îndeletniciri ce avuși asupră-ți în această vară, m-au îndemnat a sta tăcînd pînă astăzi, cînd însfîrșit vin încă odată prin scris a te felicita (sau mai a bine ne felicita pe noi toți românii) de buna reușire a sesiunei Adunărei Literare Transilvane[2] de estimp. E de sperat și chiar este sigur, că la anul în Blaj vom vedea și mai multă înaintare, și poate chiar, — dacă preocupațiunile și fluctuațiunile politice vor da ceva mai mult răgaz spiritelor în Principate — vom vedea atunci acolo un concurs mai eficace și mai puternic al românilor de dincoace de munți. Aceasta e din parte-mi o adîncă dorință la realizarea căria îmi voi pune toate mărginitele-mi deocamdată mijloace.

---

* *urmează* pe *șters*

Acum, pentru moment, aș dori să fac mai pe larg o împărtășire exactă a lucrărilor ședințelor din luna trecută, și, cu toate că am fost pururea față la ele, dar fiindcă memoria mă poate trăda în unele amărunte, aș dori cît mai curînd să am la mînă protocoalele ședințelor cu actele lor oficiale, cu dezbaterile ce s-au ținut, cu orațiile ce s-au rostit, spre a le expune mai întins într-un articol [3] al Revistei române. De aceea foarte mult te rog ca, — sau tipărite, de vor eși curînd de sub teasc, sau prin alt mijloc ce veți avea putincios, dacă tipărirea are să mai întîrzie, — să binevoiți a-mi comunica toate cele atingătoare de ședințele Asociațiunei, ca nu cu timpul să ajung a vorbi de ele în Revistă, cînd știrile și interesul vor fi deja trezite.

Cît despre dizertațiunile citite în ședințe, d-l Munteanu singur a avut bunăvoința a-mi trămite pe al d-sale, pe carele mă și ocup a-l tipări acum în broșura pe august. Te rog foarte mult, domnul meu, a arăta mulțămirile mele d-lui Munteanu, pînă și însumi îi voi scrie spre mulțumire. Ar fi o fericire pentru revistă de a avea a reproduce și articolele d-tale, al părintelui Cipariu, al d-lui Pușcariu etc.

Pentru trecerea liberă a revistei în Austria, am făcut după recomandația agentului și chiar după invitarea d-lui Hurmuzache din Bucovina, trebuitoarea cercare printr-un adres către Direcția Centrală a Poștiilor din Viena cu cererea ca și această foaie să fie înscrisă în catalogul celor învoite a intra în Imperiu. Aștept succes dela această încercare. E de neapărată trebuință ca românii de dincoace și de dincolo de munți să fie în comunicațiune literară, căci altfel mult mă tem că în curînd vor ajunge a nu se mai înțelege limba cea cultivată. Trebuie să mărturisesc că eu unul am găsit divergență foarte notabilă în tendințe, și precît mi s-a părut limba poporană aceiași din Ardeal și la noi, cu atît mi s-a arătat cea cultivată a domniilor voastre, deosebită de cea ce o scriem și o vorbim noi în orașe. Aceasta e un învederat rău și socotesc că nu mai puțin d-voastră decît noi trebuie să luați în deaproape băgare de seamă această neasemuire în pornirile literare ale națiunei. Ar fi păcat și rușine ca fiii să strice ceeace părinții și-au dat atîta osteneală și nevoi a întemeia pentru naționalitatea românilor, adecă o singură limbă, o singură credință națională.

Pătruns de aceste simțiminte și repetindu-vă ale mele urări pentru buna reușire în toate întreprinderile folositoare pentru poporul român, rămîi al domniei tale

plecat și afectuos serv
Odobescu A.

București 5/1 ⟨7⟩ august 1862

CL, 57 (1925), nr [2], p 85–87.

79

Caro,

Il est lundi et je n'ai aucune nouvelle de notre partie Dor Mărunt et Calaretzi. Tresnea[1] me dit cependant que l'idée n'est pas rejetée. A ce sujet je viens faire quelques propositions, et les voilà.

Il s'agissait que la société de Boudesti fut à Dor Mărunt mardi le 27 août; elle y resterait mercredi, époque à laquelle nous pensons la rejoindre. Jeudi l'on viendrait à Calaretzi. On y passerait la journée du 30 août (St. Alexandre) et l'on retournerait samedi, chacun chez soi.

Il est bien entendu que la présence de M-me Mano, du moins à Calaretzi, *est de rigueur*.

J'attends ta réponse là dessus au plus tôt, car, comme tu le sais, je dois avoir connaissance d'avance des dispositions prises afin de régler mes affaires de service en conséquence.

Ma proposition est cependant celle qui se présente sous les couleurs les plus avenantes.

Baise les mains de nos parts à M-me Mano; mille et mille amabilités à ta femme[2] [et] à M-elle Varinka [3].

Au revoir à Dor Mărunt.

J'attends incessamment réponse.

Tout à toi
Odobesco A.

Bucharest, le 19 août 1863

[Plic :] Dumisale Cinstitului Cucon Scriarul COSTACHIŢĂ CORNESCU cu adîncă plecăciune. La moşia Budeşti din Judeţul Ilfovul plasa Negoeşti

BAR S $\frac{11(1)}{\text{CDLXXXIII}}$

80

[T. MAIORESCU]

Domnul meu,

Scrierea lui Leake[1] este în adevăr a mea şi vă rog a o încredinţa aducătorului.

Tot deodată voi a vă arăta cît am fost de simţitor la pierderea ce d-voastră şi şcoala română au încercat prin răposarea domnului şi instruitului bărbat Ion Maiorescu [2].

Mi-a părut rău că lipsa mea din oraş m-a oprit a aduce pînă la mormîntul său, semnele stimei şi afecţiunei ce-i purtam şi pe care cu plăcere le păstrez şi fiului său.

Al d-tale devotat
Odobescu A.

Bucureşti, 3 sept. 1864

BAR S $\frac{24(1)}{\text{CDLXXXIII}}$

81

[I. GHICA]

Domnule Ministru,

Sînt cît se poate de mîhnit a nu putea răspunde la onoarea ce mi-aţi făcut de a mă chema să iau parte la consultaţiunea ce voiţi a face asupra organizării teatrului român. Hotărîsem încă de cîteva zile a face o mică excursiune pentru care totul era pregătit; astfel încît mi-a fost cu neputinţă a o amîna.

Dacă însă chestiunea de timp nu este o piedică, voi fi gata la întoarcerea mea, adică peste şase zile, a pune la dispoziţiunea d-voastră, ori ce cunoştinţe voi putea avea în materia despre care este vorba şi care negreşit mă interesează foarte mult.

Cu această ocaziune Domnule Ministru, vă rog să primiţi încredinţarea prea osebitei mele consideraţiuni.

Odobescu A.

19 iulie 1866

BAR S $\frac{30(1)}{\text{DCXIX}}$

82

Comisiunea Română
Expoziţiunea Universală
Paris la 1867
No. 79

Bucarest 10 octobre 1866

Monsieur

Les Décrets Princiers[1] des 27 août et des 15 et 20 septembre derniers, qui vous sont sans doute connus fixent les nouvelles conditions dans lesquelles la Roumanie prendra part à l'Exposition Universelle [2] de 1867, et allouent sur le présent exercise, une somme de 300.000 piastres pour premiers frais.

Avant d'entrer dans les considérations ou les explications faisant l'objet de cette lettre, permettez moi, Monsieur, de me féliciter de la haute décision [3] qui, en vous nommant Commissaire Délégué auprès de la Commission Impériale, nous met de nouveau en rapport et procure un aide puissant à l'œuvre éminemment utile et nationale pour laquelle j'aurai l'honneur de travailler avec vous.

Vous connaissez fort bien, Monsieur, les causes qui ont arrêté les projets du Gouvernement passé relativement à l'Exposition et celle qui, depuis le commencement de cette année, rendaient notre participation à ce grand Concours universel, douteuse et problématique. Des raisons puissantes d'économie, les complications politiques inattendues et prolongées avaient attiré l'attention du Gouvernement sur d'autres points et avaient fait abandonner ou du moins remettre, un travail dont l'importance n'échappait cependant à personne.

Je n'avais pas, pour moi, renoncé à l'espoir de voir notre pays représenté à la prochaine Exposition[4] : mes efforts[5] ont été heureusement couronnés d'un premier succès et nous pouvons compter sur l'appui tout puissant et *décidé* de S.A.S. le Prince Charles I. Une série de décrets et de décisions règlent définitivement la question et nous procurent le concours d'hommes intelligents et des autorités du pays. Les difficultés que nous rencontreront sont cependant immenses et proviennent exclusivement du manque de temps et du peu d'étendue de nos ressources financières. Il est à prévoir que les délais fixés par la Commission Impériale seront dépassés et c'est pourquoi je vous prie, Monsieur, de vouloir bien, en présentant à Monsieur Le Play les raisons puissantes, dont il est question plus haut, qui ont arrêté les travaux dans les Principautés, demander un délai qui devra se prolonger jusqu'au 1-er Janvier prochain, en ce qui regarde le Catalogue Général [6] et la Notice Statistique ; une latitude plus grande, quant au temps, sera aussi indispensable pour l'exécution des travaux de constructions dans l'intérieur du palais. Pour celles-ci, les plans et dessins de Mr. Baudry ont été adoptés, sauf les deux modifications suivantes, dont la seconde n'est encore que projetée.

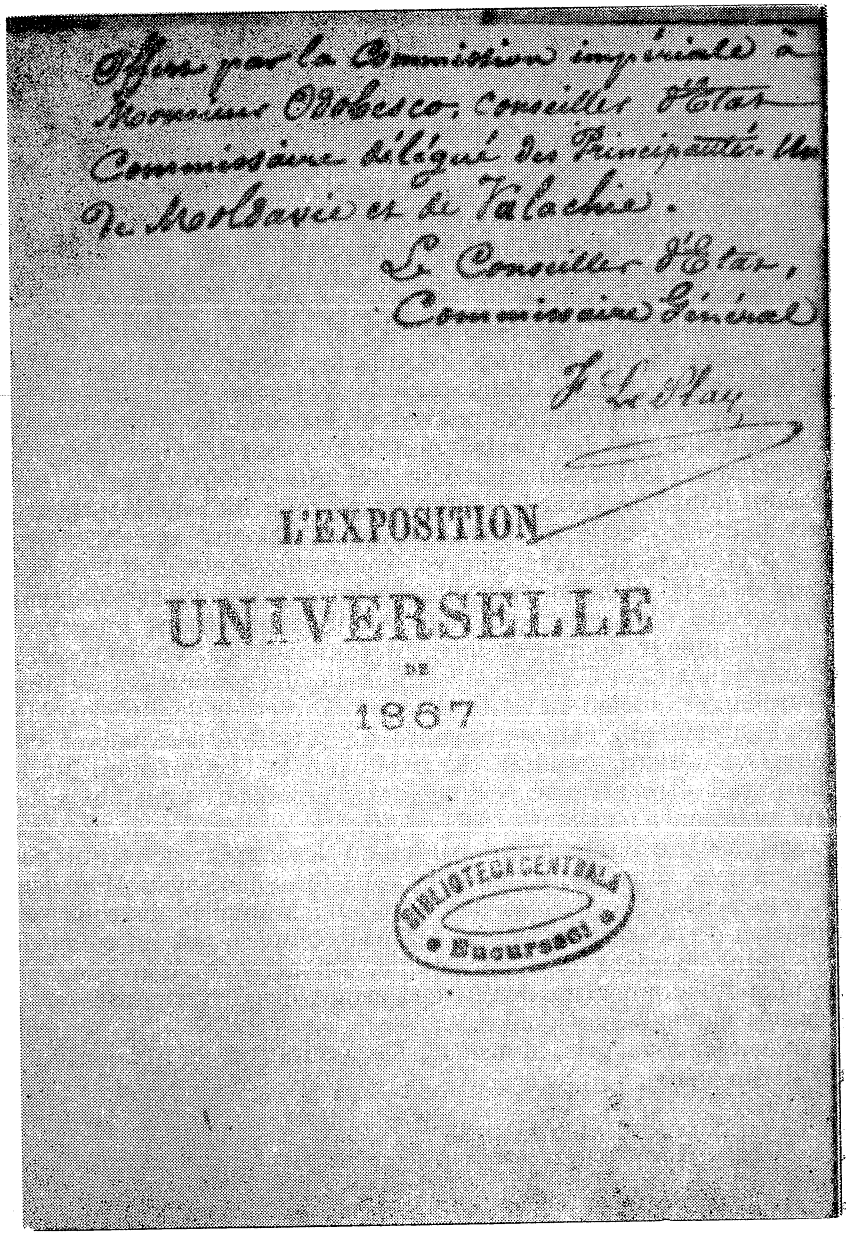
1. Dans l'emplacement réservé aux machines, le modèle de l'Eglise de Curtea de Argeş sera remplacé, avec avantage, je crois, par d'autres constructions mécaniques, telles que moulins à vent, à turbine etc. L'Eglise de Curtea de Argeş figurera dans la Section des Beaux-Arts, pour laquelle il a été commandé à Mr. Storck, sculpteur à Bucarest, une reproduction fidèle et détaillée de ce monument (2 m, 50 de long, sur 2 m, 75 de haut).

2. Il serait peut-être convenable de donner un caractère plus particulièrement national à la construction qui contiendra les produits du Groupe V.

Quant à l'ornementation générale et spécialement celle des groupes II, III et IV, Mr. Baudry trouvera des indications et des modèles précieux dans une brochure sur Curtea de Argeş[7] que je lui ai récemment envoyée de Vienne. J'aurai l'honneur de vous faire parvenir des dessins et des photographies devant servir au même but.

Pour faire face aux premières dépenses que nécessitera le commencement des travaux, il vous sera *très prochainement* ouvert un crédit de 141.000 piastres ; je m'empresserai, sur les informations que doit me fournir Monsieur le Ministre des Finances, de vous faire connaître la Maison que Son Excellence chargera de tenir à votre disposition la somme ci-dessus de 141.000 piastres.

La brochure ci-jointe vous mettra, Monsieur, au courant de tout ce qui a été fait jusqu'à ce jour en vue de l'Exposition ; de plus il a été expédié un certain nombre de lettres particulières adressées aux producteurs, aux fabricants et à toutes les personnes qui pourraient nous venir en aide par leur position, soit comme chefs d'industries privées, soit comme Directeurs de services publics. Quoique ne pouvant point apprécier d'une manière certaine le concours qui nous sera donné par les différentes personnes auxquelles nous nous sommes adressés, j'aime à espérer que l'Expo-



Offert par la Commission impériale à
Monsieur Odobesco, Conseiller d'Etat
Commissaire délégué des Principautés Un
de Moldavie et de Valachie.
Le Conseiller d'Etat,
Commissaire Général
F. Le Play

L'EXPOSITION
UNIVERSELLE
DE
1867

BIBLIOTECA CENTRALĂ BUCUREŞTI

Dedicaţie autografă Frédéric Le Play pe antepagina de titlu la *L'Exposition Universelle de 1867*. Guide de l'exposant et du visiteur. Paris, Londres, Leipzig. Hachette et Cie 1866.
BAR I 35873

sition Roumaine, malgré les difficultés que nous aurons à surmonter, représentera dignement à l'Etranger notre jeune Etat.

Pour compléter notre Exposition, nous désirons utiliser l'emplacement qui nous a été offert dans le parc et y installer, le plus complètement et le plus exactement possible, une maison de paysan avec toutes ses dépendances. Mr. l'architecte Théodory a été chargé de faire dans quelques districts des études ad-hoc et de préparer un plan qui vous sera envoyé fin Novembre. En attendant, je vous serais fort obligé, Monsieur, de vouloir bien informer la Commission Impériale du désir que je viens d'avoir l'honneur de vous exprimer et d'insister auprès d'elle pour un *minimum* de 1100 (étendue promise) et de me faire connaître, le plus tôt possible, la configuration de cet emplacement.

En même temps que les informations ci-dessus, la Commission Impériale voudra bien, je l'espère, vous indiquer aussi la forme et la teneur des *étiquettes* qui seront posées sur les produits, aussi bien que la forme et la capacité *des flacons* destinés à contenir quelques uns des produits. D'après les calculs approximatifs faits ici, nous aurons besoin de 3000 flacons dont 500 pour les liquides (pétrole, huiles, alcools, etc. etc). Il serait peut-être utile de commander ces flacons immédiatement à Paris, le prix en serait payé, par vos soins obligeants, soit sur le Crédit précité de 141.000 piastres, soit sur des fonds qui vous seraient expédiés d'ici, à la suite d'un avis que vous voudriez bien nous faire parvenir.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance, en vous priant de les communiquer à la Commission Impériale, la nomination de Monsieur P. S. Auréliano [8], ancien élève de Grignon, Directeur de l'école d'agriculture de Pantéleïmon, comme membre de jury international et celle de Monsieur G. Stériadi, comme Secrétaire de la Commission. Mr. Auréliano désirerait être attaché à l'une des classes suivantes, inscrites par ordre de préférence : classes 48.74.43.76.

Dans ma prochaine lettre contenant les explications qui peuvent avoir été omises dans la présente, je vous ferai parvenir, Monsieur, des dessins représentant les armes des Districts, lesquelles devront servir à la Décoration de la Construction et seront exécutées, par les soins de Mr. Baudry, d'une manière plus héraldique. En attendant je vous prie de vouloir bien lui donner un dessin des armes des Principautés et de lui indiquer nos couleurs nationales.

Agréez, je vous prie, Monsieur, les assurances de ma considération la plus distinguée

Odobesco A.

Monsieur Le Lt. COLONEL ALECSANDRI,
Commissaire délégué de la part de la Roumanie auprès de la Commission impériale de l'Exposition.

BAR *Ms rom 5745*[9], f 37^r—40^v.

83

Comisiunea Română pentru
Expositiunea Universală din Paris la 1867
N° 174

Bucarest 11/23 octobre 1866

Monsieur et Cher Collègue

Avant la réception de la présente, il vous sera sans doute parvenu un télégramme vous désignant la maison de Banque de votre ville, chargée

de mettre à votre disposition une somme de six mille ducats. Dans ce chiffre sont comprises :

1° Une somme de 9000 P. prise sur le §IX de notre budget pour 1866
2° Une somme de 12000 P. inscrite au §XI
3° Une somme de 120000 P. inscrite au §XII

L'emploi en est laissé à votre appréciation et je me bornerai seulement à faire remarquer que le crédit ouvert à l'Exposition sur l'exercice de 1866, sera augmenté et complété jusqu'à concurrence des dépenses faites ou à faire. La Commission a donc la faculté de commander des travaux, soit à Paris, soit à Bucarest, et de prendre des engagements qui seront portés au budget de l'année prochaine et payés, au fur et à mesure, à partir du 1 janvier 1867.

Ayant en vue ce qui précède, je viens vous prier, Monsieur et cher Collègue, de vouloir bien faire exécuter à Paris, les objets suivants : „I° Un piédestal en bois [1] pour la reproduction plastique de l'Eglise de Curtea de Argiș. Les dimensions du piédestal devront être les suivantes :

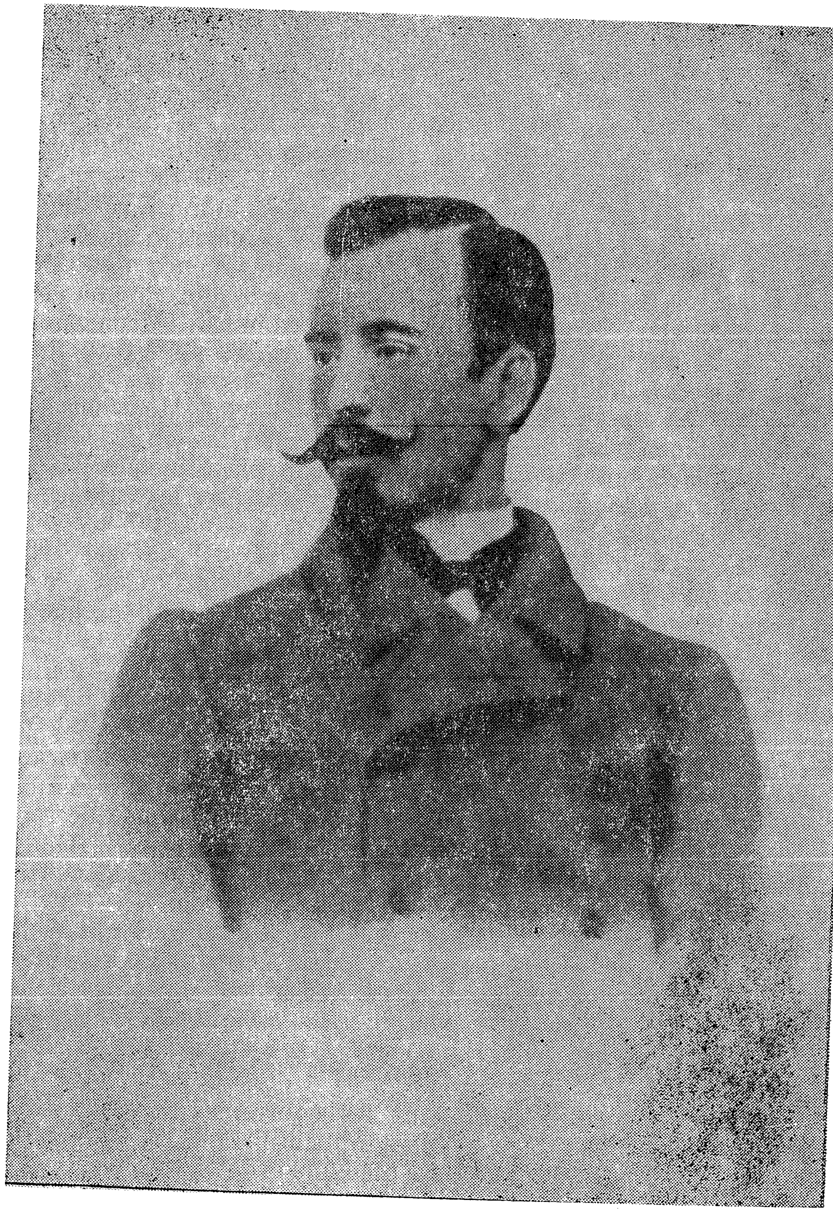
Longueur 3m 29
Largeur 1m 91
Hauteur ou épaisseur 1m

La planchette supérieure serait composée, en largeur, de deux pièces susceptibles de s'écarter, par un moyen mécanique, suivant la ligne *ab*, pour laisser voir l'intérieur du monument reproduit. Quant à l'ornementation de ce piédestal, votre bon goût éprouvé en fixera le style et les conditions.

„II° Un meuble de sûreté pour contenir le trésor de Pétróssa (ci-joint les reproductions photographiques de toutes les pièces avec les dimensions inscrites au dos). M^r Baudry, que j'ai entretenu il y a quelque temps à ce sujet, doit se rappeler les conditions générales adoptées par le Gouvernement. Ce meuble devrait se composer : d'une cage en cristal surmontée d'un toit métallique ; d'une boîte en métal pouvant, au moyen d'un mécanisme, s'abaisser ou s'élever dans le sens de la hauteur et qui viendrait, dans ce dernier cas, s'appuyer par sa partie supérieure, au toit de la cage, pour fermer, au moyen d'une serrure. Sur les parois extérieures de la boîte métallique, des passe-partouts, avec plaque de verre, devront permettre de placer des dessins représentant la restauration ou *restitution* des objets.

L'examen du meuble contenant les couronnes de Guarrazar[2] au Musée de Cluny, pourrait être de quelqu'utilité dans la composition du projet qui vous occupe. Ce projet, aussi bien que le dessin et le prix devront être approuvés par Monsieur le Ministre des Travaux Publics ; je vous serais donc fort obligé, Monsieur et cher Collègue, de vouloir bien commander à un artiste de talent le plan et le dessin de ce petit meuble et de les faire parvenir le plus tôt possible à Son Excellence soit par mon intermédiaire, soit directement. J'ajoute, que ce meuble devra être supporté par un pied.

„III° Huit mannequins (grandeur naturelle), dont deux d'enfants. Peut-être faudrait-il plus tard les grouper ensemble ; pour cela il serait utile que M^r Baudry se procurât les Albums de la Roumanie par Doussault et Bouquet. Nous n'avons pas pu jusqu'à ce jour nous procurer assez de beaux types pour les têtes (en cire) de ces mannequins. En attendant que je sois à même de vous faire parvenir des photographies qui du reste



Iancu Alecsandri
(fotografie)
BAR *Cabinetul de stampe,* F I 4831

sont déjà promises, j'ai l'honneur de vous envoyer un portrait en peinture lequel donnera je crois une belle tête pour l'un de ces mannequins.

M^{r} Baudry doit avoir reçu une monographie de l'Eglise de Curtea de Argiş par Reissenberger. Le Gouvernement voudrait la faire traduire en *français* [3] et en *anglais* pour la distribuer aux visiteurs de l'Exposition en même temps que le catalogue. Voudriez-vous, Monsieur et cher collègue, vous informer des moyens à employer pour obtenir ces traductions et de la somme que nous devrons y destiner.

En ce qui regarde les travaux en voie d'exécution dans le pays pour l'Exposition Universelle de 1867, les Conseils Généraux des Districts et les Conseils municipaux des villes ont nommé des commissions chargées de rechercher et de recueillir les produits les plus beaux ou les mieux confectionnés. De mon côté je ne cesse de fournir à toutes les autorités et à toutes les personnes qui pourraient nous être de quelques secours, des renseignements et des explications qui facilitent leur travail. J'ai acquis l'expérience que pour arriver à un résultat favorable, il est indispensable d'entrer dans les détails les plus minutieux et de donner, pour ainsi dire, à toute personne, dont le concours nous est utile, une nomenclature détaillée des objets qu'elle *pourrait* envoyer à l'Exposition. C'est le but que je me suis proposé dans la 2^{e} circulaire ci-jointe et surtout dans les 3^{e} et 4^{e} circulaires [4] en voie d'expédition et dont je m'empresserai de vous faire parvenir un exemplaire.

Je ne manquerai pas, Monsieur et cher Collègue, de vous tenir au courant de tous nos travaux.

Ci-joint 14 photographies de l'Eglise de Curtea de Argiş et les armes des Districts de la Roumanie aux sujets desquelles j'ai eu l'honneur de vous entretenir dans ma précédente lettre.

Agréez je vous prie, Monsieur et cher Collègue, les nouvelles assurances de ma considération la plus distinguée.

Odobesco A.

Monsieur
le COLONEL ALECSANDRI,
Commissaire Délégué de la Roumanie auprès de la Commission Impériale de l'Exposition de 1867.

[Plic]
4

Monsieur le COLONEL ALECSANDRI
Commissaire Délégué de la Roumanie auprès de la Commission Imp^{ale} de l'Exposition de 1867.
64 Avenue de l'Impératrice *Paris*

BAR *ms rom 5745*, f 41—42, 44—46^{r}

Album de Bouquet
Galerie Royale de Costumes
Costumes valaques. 10 planches chromolithographiées
Paris, chez Aubert et C^{nie} 29, Place de la Bourse.

Nous recommandons surtout les planches :
1 = jeune fille valaque (pour la pose)
5 = homme de la montagne
8 = Berger nomade
10 = Jeune fille valaque.

Album valaque par M. Bouquet
Paris, chez Goupil et Vibert Boul. Montmartre, 15

Les dessins de Doussault sont dans *l'Illustration de 1848*; mais je crois qu'ils n'ont rien de bien intéressant, sous le rapport des costumes.

Envois

1 Portrait à l'huile. Tête d'homme
15 dessins photographiques des antiquités d'or de Pétrossa.
8 petites planches lithographiées, représentant les armes du Pays et des Districts.
1 Carton représentant 12 vues et costumes chromolithographiés
12 vues et détails photographiques de l'Eglise de Courte⟨a⟩ d'Argèche.

BAR *ms rom 5745*, f 43

84

7,9. 1866
nº 354

8.9. 1866

De Bucharest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
Paris 64 avenue Impératrice

Aujourd'hui ⟨nous⟩ vous expédions encore 65000 francs budget 1866, Porte 141000 piastres ⟨pour⟩ travaux Paris. Ministère inscrira en 1867 pour Palais et mobilier accessoire 200000, pour Parc 90000, total disponible pour installation Paris 431000 piastres.

Odobesco

BAR *ms rom 5745*, f 48

85

le 7,9^{bre} 1866
nº 356

le 8,9^{bre} 1866

De Bucharest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
Paris 64 avenue Impératrice

Envoyez grande vitesse buste en plâtre Napoléon 3, uniforme, grandeur naturelle

Odobesco

BAR *ms rom 5745*, f 47

86

Paris 9 nov. ⟨18⟩66

COLONEL ALECSANDRI
Paris avenue Impératrice 64

Buste impérial servira modèle à buste colossal en sel gemme. Célébrité et économie.

Odobesco

BAR *ms rom 5745*, f 49

87

Comisiunea Română pentru
Expositiunea Universală din Paris la 1867
No. 417

Bucarest, le 9/21 novembre 1866

Monsieur le Commissaire,

J'ai reçu successivement vos lettres des 19 et 22 octobre et du 7 novembre, ainsi que vos télégrammes du 28 octobre et des 5,8 et 11 novembre; si jusqu'à ce jour, je n'y ai répondu que par mes dépêches télégraphiques des 8 et 10 novembre, c'est que je tenais à vous communiquer les dispositions définitives du Ministère concernant les fonds alloués à notre Exposition.

L'absence prolongée de S. Excellence Monsieur Démètre Stourza, Ministre des travaux publics, a longtemps tenu cette question en suspens, le Ministre intérimaire ne croyant pas pouvoir la trancher de sa propre autorité. Le retour du titulaire me fait espérer aujourd'hui que les travaux de l'Exposition roumaine pourront être poussés activement et exécutés dans les meilleures conditions.

Vous pourrez voir en effet par la copie ci-jointe du projet du budget pour 1867, que les crédits qui y ont été portés par Monsieur le Ministre, nous permettrons de pourvoir assez largement à tous les besoins. Il nous reste à faire des vœux pour que la Chambre ne vienne pas, dans un esprit d'économie mal entendu, nous réduire au dessous de la portion congrue.

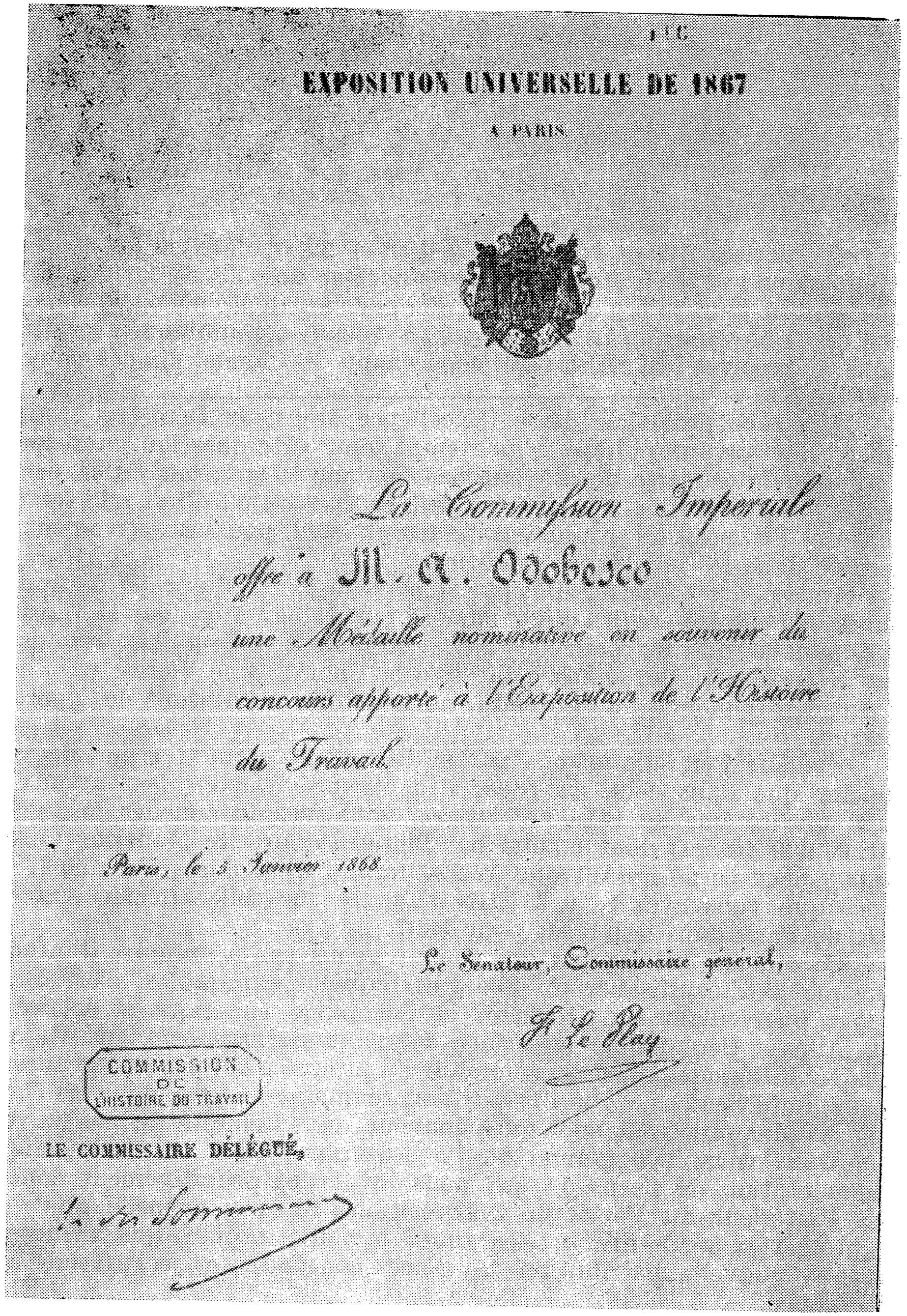
Puisque j'en suis à vous parler du budget permettez moi de vous rappeler que dans celui de 1866, il a été prévu, pour les travaux de Paris, une somme de 141.000 piastres, vous avez dû toucher jusqu'à ce jour 90.000 francs, dont 65.000 par l'intermédiaire de Monsieur Carp[1]; 141.000 piastres ne faisant que 52.220 francs, c'est une somme de 37.780 francs que vous avez reçu à titre d'avance sur celle affectée aux travaux de Paris dans le budget pour 1867.

Ce qui me fait espérer que nous n'avons pas à craindre d'insuccès pour motif d'insuffisance de fonds et d'objets exposables, c'est, outre l'appui bienveillant du Ministre, le patronage énergique et éclairé de Son Altesse Sérénissime le Prince Régnant. Le Prince Charles I m'a répété à différentes reprises, comme il l'a prouvé aussi par une avance de 6000 # qu'il tient à ce que l'Exposition roumaine se fasse dans les conditions les plus propres à nous faire honneur, dans la limite de nos moyens.

Dans votre télégramme du 11 novembre, vous me communiquez l'augmentation de l'espace[2] qui nous avait été primitivement concédé dans l'intérieur du Palais de l'Exposition. Je vous rappelle que vous me promettez par le même télégramme le nouveau plan, que va nécessiter cette nouvelle distribution des places concédées, et je l'attends avec impatience.

J'attends également l'envoi que vous m'annoncez du plan du Parc; vous comprendrez facilement que j'ai absolument besoin de l'avoir sous les yeux pour pouvoir arrêter le plan de la ferme que nous projetons d'y installer; aussitôt que j'aurai ainsi les éléments nécessaires pour l'élaboration de ce plan, je m'empresserai de vous l'envoyer.

J'arrive maintenant à une proposition que j'ai à vous communiquer, au sujet de notre galerie des machines. Je n'ai pas besoin de vous



EXPOSITION UNIVERSELLE DE 1867

A PARIS

La Commission Impériale
offre à M. A. Odobesco
une Médaille nominative en souvenir du
concours apporté à l'Exposition de l'Histoire
du Travail.

Paris, le 5 Janvier 1868

Le Sénateur, Commissaire général,

F. Le Play

COMMISSION
DE
L'HISTOIRE DU TRAVAIL

LE COMMISSAIRE DÉLÉGUÉ,

Diplomă acordată lui Alexandru Odobescu cu ocazia participării la organizarea Expoziției Universale din 1867 de la Paris
BAR *ms rom 4936,* f 116

dire combien nous sommes pauvres dans cette branche et l'espace, presque doublé aujourd'hui, que nous avons à garnir, risque fort de rester vide; dans cette occurrence, voici ce que je viens vous proposer.

Dans la galerie des machines il faudra remplacer le décor, proposé par Monsieur Baudry, dans le projet qu'il a envoyé à Bucarest, par une construction destinée à supporter des instruments aratoires et autres, diversement groupés, tels que: charrues, herses, modèles de magasins à blé et à maïs, modèles de moulins à vent, de moulin à cuillers etc.; engins de pêche, barques et nacelles; enfin des spécimens de tous les instruments, encore très primitifs, dont on se sert dans notre pays, surtout pour l'agriculture.

Dans sa partie inférieure cette construction, qui aura probablement des dimensions assez grandes vu la largeur et la hauteur de la galerie, présentera quatre, six ou huit grandes ouvertures (gueules ou orifices de corne d'abondance) ayant au moins 50 cent^s de diamètre, qui par le moyen d'un appareil spécial, verseraient sans interruption des flots de céréales (blé, maïs, avoine, seigle et autres produits agricoles du pays); le tout encadré dans une décoration agreste, où figureraient les écussons des districts les plus fertiles de la Roumanie. Au bas de chacune des ouvertures se trouverait un large bassin construit en ciment ou en bois et destiné à recevoir le jet de grains, dont le trop plein s'échapperait, soit par une trappe masquée, soit par une inclinaison du plan du bassin, pour être ramené à la partie postérieure de la construction, partie où fonctionneraient autant de chaines à auges qui puiseraient cet excédent et le verseraient sans interruption dans des réservoirs, placés au haut de chaque chaine, en arrière et à la hauteur de chacun des orifices par lesquels s'échapperaient les flots continus de grains. Ces réservoirs auraient pour but d'éviter toute intermittence dans l'écoulement.

Les chaines à auges seraient mues par un mécanisme dont on pourra bien mieux décider la nature à Paris.

Toute la partie postérieure de l'appareil serait masquée, de façon à cacher les rouages qui le fairaient mouvoir.

Cette espèce de décor, exécuté dans de grandes proportions, ne manquera pas, je pense, de produire un effet original; dans tous les cas, il aura un sens allégorique bien clair; il dira au public que, si la Roumanie n'a pas de machines, elle n'en est pas moins une source inépuisable de richesses agricoles.

Si cette idée vous agrée et vous semble praticable, veuillez bien, Monsieur le Commissaire, me le faire savoir et m'indiquer en même temps la quantité de chacune des espèces de grains qu'il faudra transporter à Paris, pour faire fonctionner cet appareil.

Dans le plan de Monsieur Baudry, pour l'installation et la décoration de nos galeries dans le Palais de l'Exposition, je ne trouve rien pour celle des substances alimentaires. Veuillez, Monsieur le Commissaire, vous entendre avec lui à ce sujet et me communiquer sans retard le projet que vous aurez arrêté en commun; vous voudrez bien, par la même occasion me faire savoir si, dans l'espace qui nous est reservé dans cette même galerie, nous pouvons disposer d'un emplacement suffisant pour y établir, coquettement installé, un débit de confitures (dulceți) fromages, liqueurs (vutce) et autres substances alimentaires indigènes.

J'ai besoin de connaître aussi le modèle qui aura été adopté pour les étiquettes, veuillez donc m'en envoyer quelques échantillons et me dire en même temps s'il ne serait pas bon d'adopter, pour exposer les différentes espèces de céréales, des petits paniers ovales en osier, que je fairai fabriquer ici d'une contenance d'environ un 1/2 oca. Ce mode de présenter les nombreux spécimens de nos produits agricoles aurait sans contredit un caractère d'originalité nationale. Les flacons que vous devrez commander seraient bornés à la quantité nécessaire pour l'exposition des substances liquides (alcools, huiles, pétroles etc.).

Vous me demandez dans votre lettre du 19 octobre de vous envoyer les objets compris dans les classes que vous y énumérez et qui doivent servir à décorer nos galeries. Je vous enverrai ces objets le plus tôt que cela me sera possible, mais il serait bon que vous voulussiez bien me désigner vous même quelles sont plus particulièrement les pièces dont vous avez le besoin le plus urgent, pour pouvoir commencer sur place les travaux de décoration. De mon côté, j'ai mis en train plusieurs travaux ayant la même destination, et dans ma prochaine lettre je vous en enverrai une description détaillée.

Avant de finir ma lettre, permettez moi de vous rappeler, Monsieur le Commissaire, que le piédestal dont je vous ai parlé dans ma dernière missive, est uniquement destiné à porter sur sa tablette supérieure, le modèle de l'Eglise de Curtea de Argèche et nullement à le contenir comme vous semblez le croire; ce peu de mots suffira à rectifier une erreur, résultant probablement de la description et du plan insuffisants, que je vous en ai envoyé; je dois ajouter que cette tablette, construite de façon à se séparer en deux parties égales, ouvrirait le modèle dans le sens d'une section longitudinale.

Veuillez bien agréer, Monsieur le Commissaire, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Odobesco A.

Monsieur le COLONEL JEAN ALECSANDRI
Commissaire délégué de la Roumanie à l'Exposition Universelle de Paris en 1867.

BAR *ms rom 5745,* f 52^r–56^v

Proiect de Buget
al cheltuielilor României la Expozițiunea Universală
din Paris pe anul 1867.

1. Terminarea lucrărilor de instalațiune în Palatul Expozițiunei din Paris cuprinzîndu-se aci și dulapurile, postamentele, flacoanele și alte mobile necesare, trebuitoare la instalare, precum și plata arhitectului din Paris	200.000
NB. Această sumă se adaogă la 141.000 lei ce au fost destinați pentru asemenea cheltuieli în anul 1866.	
2. Lucrări de amenajament și instalare în parc, cu plata arhitectului	90.000
3. Costul obiectelor deja comandate și care se vor mai cumpăra în țară . . .	100.000
4. Cheltuielile de cancelarie și de expunere în țară, precum și transportul obiectelor din județe în București, ambalarea lor și transportul pînă la Dunăre	40.000
5. Transportul obiectelor pînă în Paris pe mare și pe uscat	180.000
6. Debalagiu, reparațiuni, aranjare și serviciu de pază în Paris	60.000
7. Costul călătoriei și întreținerei personalului la Expozițiune (comisar; 1 membru al juriului; 3 atașați pentru serviciu; 2 familii de țărani, avînd și grija animalelor)	200.000
8. Cheltuieli de cancelarie, de tipar, de anunțuri și alte amănunte în Paris .	60.000
9. Înapoerea obiectelor nevîndute sau nedăruite în Paris	70.000
10. Rezerva	200.000
Total	1.200.000

BAR *ms rom 5745,* f 53

88

le 22.9.1866

le 22.9.1866

De Bukarest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
Paris 64 av. Imp.^{ce}

Aujourd'hui expédions lettre contenant projet nouveau pour Galerie des machines; attendons impatiemment modification

Odobesco
n° 418

BAR *ms rom 5745,* f 57

89

Comisiunea Română pentru
Expozițiunea Universală din Paris la 1867
N° 443

Bucarest 12/24 novembre 1866

Monsieur le Commissaire

Je venais à peine de vous expédier ma lettre du 9/21 novembre, que je recevais la vôtre du 13 novembre suivie quelques heures plus tard de celle du 14 novembre à laquelle est annexé le plan [1] indiquant la nouvelle répartition des emplacements de la Roumanie et des Etats de l'Eglise. J'ai examiné ce plan et tout en reconnaissant les avantages fort grands qu'il présente, j'ai constaté avec quelque regret que, sauf l'espace réservé à la vitrine contenant le trésor de Piétrossa et celui de la galerie des machines, nous n'y possédons aucun autre point central où nous puissions installer des objets qui demanderaient à être vus de tous les côtés; telle serait, par exemple la pyramide en stéarine pour laquelle M. M. Faulquier-Blanc de Galați demanderaient un emplacement isolé de *1* mètre carré de base; tel serait encore le meuble hexagone qui aurait avantageusement remplacé la caisse ou boîte à pied en bois sculpté (longueur *7* mètres; hauteur *2* mètres) ayant six compartiments dont chacun renfermerait *Vingt* vues stéréoscopiques de la Roumanie exécutées sur verre et disposées d'après le système revolver.

Il se pourrait qu'une nouvelle entente à ce sujet avec M^r le Commissaire pontifical vous mît à même de m'annoncer prochainement la réalisation de ce nouveau désir. La Roumanie prend l'habitude d'être traitée en véritable enfant gâté de la fortune.

Je partage entièrement votre avis relativement aux armoires et vitrines; comme vous, je pense que, vu la minime différence entre le prix d'achat et le prix de location, il nous faudra les acheter; transportées ici après l'Exposition nous en trouverons facilement l'emploi.

Avant d'arriver à vous parler de ce qui fait l'objet principal de ma présente lettre, il est un point sur lequel je crois devoir appeler votre attention. La participation de notre pays à l'Exposition Universelle étaint un fait qui n'est pas précisément du ressort de la politique, il serait important pour nous de profiter de cette occasion pour remplacer insensiblement dans tout ce qui concerne les travaux de l'Exposition, le nom officiel de *Principautés Unies Roumaines*, par celui de *Roumanie*[2]. C'est la dénomination adoptée par notre Constitution et aujourd'hui que l'Union des deux pays n'est plus une concession provisoire, mais un fait définitivement consacré, le premier de ces deux noms n'est plus qu'une désignation conventionnelle que personne n'a intérêt à soutenir; du reste le Moniteur Français ayant à plusieurs reprises désigné notre pays sous le nom de Roumanie, je ne crois pas que nous ayons des difficultés réelles pour le faire adopter à l'Exposition surtout si nous y mettons de la discrétion. Aussi, vous prierai-je, Monsieur le Commissaire, de l'introduire subtilement dans toutes les incriptions que réclamera notre Exposition.

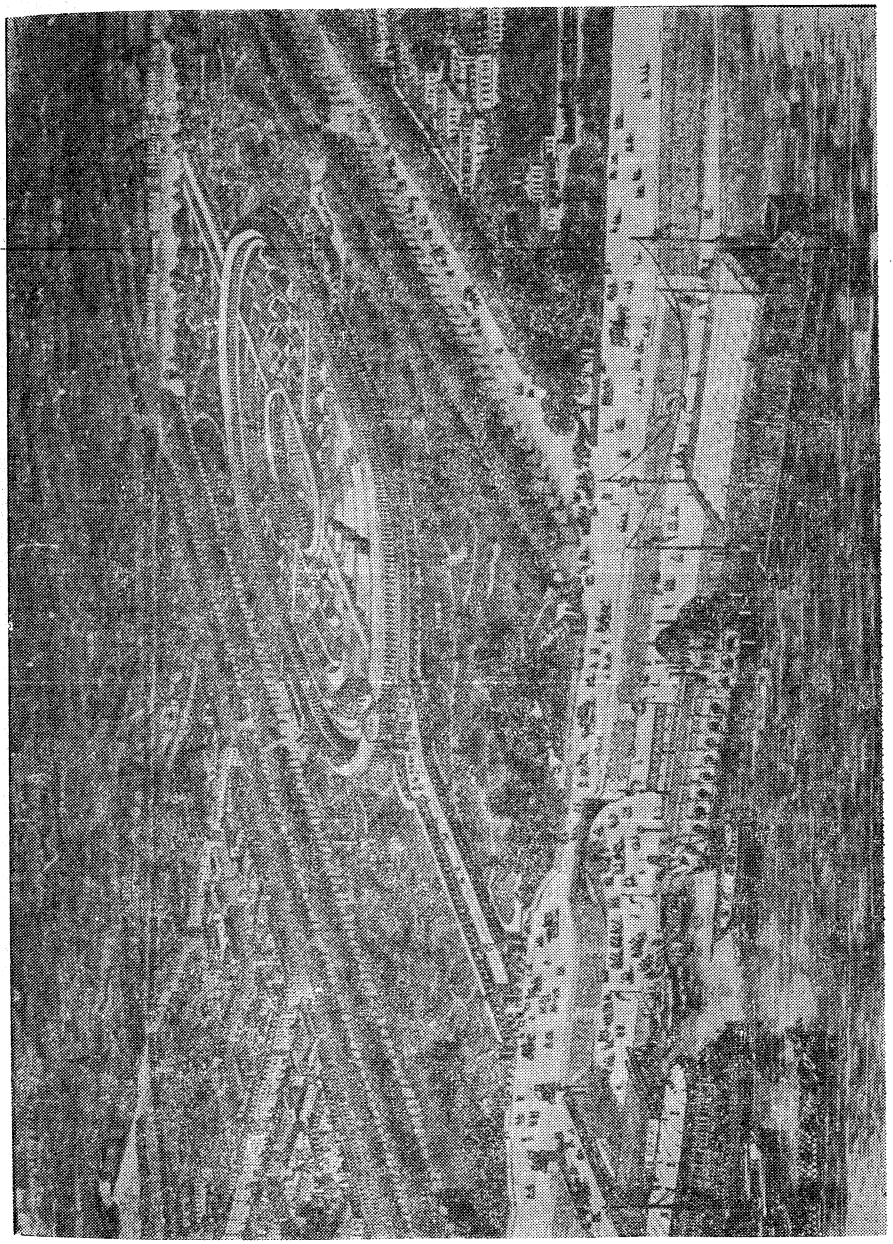
Ainsi que je vous le promettais dans ma dernière lettre du 9/21 9^{bre} et quoique je sois loin de posséder déjà réunis tous les objets que nous aurons à exposer, ni même de savoir bien positivement le nombre de ces objets, je vais maintenant essayer de vous esquisser à grands traits le tableau de l'Exposition Roumaine [3] en vous énumérant sommairement les divers articles qui la composeront.

Je ne vous parlerai pas de la Galerie Archéologique ni de celle réservée aux Beaux-Arts, car l'article[4] du *Românul*, N° du *(sic)* que j'ai eu l'honneur de vous envoyer a parfaitement exposé ce que je pourrais dire à ce sujet; j'ajouterai seulement que M^{r} Aman, ainsi que plusieurs autres peintres et architectes, ont mis en train plusieurs travaux qu'ils se proposent d'envoyer à l'Exposition [5].

Dans la 2^{e} Galerie (Arts libéraux), je crois pouvoir compter sur une quarantaine de volumes comme spécimens de l'impression et de la reliure. On y verra aussi le meuble stéréoscopique dont j'ai eu l'honneur de vous entretenir au commencement de cette lettre, ainsi que plusieurs préparations anatomiques provenant du Musée de l'Ecole de Médecine. Un dentiste de Bucarest prépare une collection fort intéressante en ivoire sculpté des produits de son art, qu'il compte exposer groupés sur une tablette d'un mètre carré. Nous aurons en outre pour les exposer dans cette galerie, une collection des Poids et Mesures roumains, une autre d'instruments de musique des Laoutars et un assortiment de fruits imités en cire.

Veuillez me faire savoir si vous croyez que nous pourrons disposer dans cette même galerie d'une paroi de 8 mètres de longueur sur 4^{m}50^{cm} de hauteur pour y étaler en son entier la grande Carte de Valachie [6] levée par l'Etat Major des Troupes autrichiennes d'occupation, secondé par nos ingénieurs indigènes.

La 3^{e} Galerie (Mobilier) contiendra un lit en bois sculpté, avec ciel de lit et garni de tous les objets de literie (matelas, couverture etc.), deux poêles de faïence fabriqués à Tirgou-Jioului et plusieurs poêles dans le style local, construits en briques et de grandeur ordinaire par un fumiste (sobar) que j'emmenerai avec moi à Paris. La fumisterie a chez nous un caractère tout local et qui offre de grands avantages pratiques. Nous aurons de plus, outre certains petits objets d'ameublement, une assez grande quantité et variété des tapis que fabriquent nos paysans (scoartze, velintze etc.). La pièce capitale de cette Exposition sera cependant celle dont je vous envoie ci-joint les dessins; c'est tout un mobilier en bois orné de sculptures dorées et peintes de diverses couleurs; il se compose d'une armoire en forme d'autel d'Eglise (εἰκονοστάσιον) désigné sur la planche par la lettre **a**, d'un guéridon à dôme et à parois vitrées, lettre **d**, servant tous deux à renfermer les tissus brodés et les articles d'orfè-



Expoziţia Universală din 1867, Paris, vedere generală
după *L'exposition Universelle de 1867*. Guide de l'exposant et du visiteur. Paris, Londres, Leipzig, Hachette et C^{ie}, 1866, hors texte

vrerie destinés au service religieux (calices, croix, images), d'un pupitre, lettre **b**, d'un lutrin, lettre **c** et de deux grands chandeliers, lettre **e**. Cet ensemble de meubles d'Eglise formera un groupe qui occupera une étendue de 10 mètres environ.

La 4^{e} Galerie (Costumes) offrira quelques échantillons de toiles et de draps indigènes en partie fabriqués dans les manufactures indigènes et en partie tissés par les paysans, une nombreuse collection de costumes nationaux exposés sur des mannequins ou dans des vitrines.

J'avais eu, comme vous le savez, l'idée de faire exécuter en cire quelques figures présentant des types roumains et que j'aurais revêtues, pour mieux les faire valoir, de ces costumes si pittoresques et si gracieux, mais après votre lettre du 7 Novembre dans laquelle vous me dissuadez de ce projet en me disant que les Etats qui avaient eu la même intention y ont renoncé, je ne veux plus insister et je m'en remets entièrement à vous pour décider si cette idée doit être entièrement et définitivement écartée.

Dans la 5^{e} Galerie (Produits bruts) nous aurons les plans des exploitations de nos salines, des échantillons de sel, de produits minéralogiques, de pétroles, de cocons de soie, de tabac, en feuilles et en paquets (boktchias), de matières textiles, de résines, cires, eaux minérales etc. etc. De plus les deux bustes en sel gemme de grandeur colossale de Napoléon III et de Charles I (le tout y compris le piédestal également en sel, d'une hauteur d'environ 3 mètres); deux grandes tables en sel, deux colonnes en marbre d'Olaneşti portant deux vases (hauteur totale 2 $^{1}/_{2}$ mètres), une grande collection de quadrupèdes, oiseaux et poissons empaillés, de spécimens de tonnellerie, de pelleterie, de peaux tannées etc. Les échantillons des bois de la Roumanie occuperont une place importante. C'est dans cette même galerie que M. M. Faulquier Blanc voulaient installer une pyramide en stéarine provenant de leur fabrique établie à Galatz; dans le cas où nous n'aurions pas à notre disposition un emplacement central et isolé de toute part que la Commission pût leur céder, je leur conseillerai d'établir, adossées aux parois, deux moitiés de pyramide.

Pour ce qui est de la 6^{e} Galerie (Machines), je n'ai rien à ajouter à ce que j'ai eu l'honneur de vous dire dans ma précédente lettre, si ce n'est que les modèles des différents moulins et magasins à blé et à maïs, auront de 2 à 3 mètres de hauteur, tandis que les engins de pêche et les bateaux indigènes auront leurs dimensions ordinaires que vous connaissez.

Enfin le groupe des *Aliments*, dans la 7^{e} Galerie, pourrait se diviser en *trois* parties distinctes :

1° Une grande exposition de céréales, un millier d'échantillons au moins, contenus soit dans les paniers en osier fabriqués ici et dont je vous parlais dans ma dernière lettre, soit dans des flacons, si vous jugez ce mode plus pratique ou plus avantageux.

2° *les vins et eaux de vie* dont je cherche à rendre la collection aussi complète que possible; je voudrais faire fabriquer dans la verrerie de Grozechti des bouteilles d'une forme spéciale se distinguant facilement à première vue de toutes les autres formes de bouteilles usitées, afin d'y renfermer les échantillons de nos vins. Si je n'y parviens pas (ce qui est fort probable), c'est à vous que j'aurai recours pour en commander à Paris.

3° Un débit de confitures, liqueurs douces, fromages, et autres aliments indigènes que l'on pourrait renouveler, s'il en était besoin, pendant la durée de l'Exposition. Je vous ai écrit à ce sujet dans ma dernière lettre et j'attends avec impatience votre réponse pour connaître votre opinion sur l'installation de cette dernière galerie ainsi que sur celle des machines.

Je ne puis rien vous dire encore concernant les travaux du parc, j'attends que vous m'envoyiez la configuration de l'emplacement qui nous a été concédé ainsi que le projet que vous m'annoncez dans votre dernière lettre. M^{r} l'architecte Théodori, de retour de son excursion dans les villages de la Roumanie, s'occupe à faire les dessins de détails d'une ferme roumaine; pour donner un ensemble à son travail, il faudrait que nous ayons des données plus positives sur l'étendue et la position de notre enclos dans le parc.

Avant de finir cette lettre déjà si longue, je viens vous prier, Monsieur le Commissaire, de vouloir bien me faire parvenir le plus tôt possible les renseignements que je vous ai demandés sur les moyens à employer pour avoir des traductions française et anglaise du travail sur Curtea de Argeş écrit en langue allemande par M^{r} Reissenberger.

J'attends incessamment les bustes que vous m'avez expédiés et je vous prie de m'informer si la somme de 65.000 francs vous a été déjà remise par Monsieur Carp[7] qui n'a pas encore répondu au télégramme que je lui ai adressé à ce sujet à la date du novembre

Agréez je vous prie, Monsieur le Commissaire, l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

Odobesco A.

P.S. Je viens d'apprendre que M^{r} Carp a annoncé le versement de 65.000 frs qu'il a fait entre vos mains contre quittance. Je vous prie de vouloir bien vous entendre avec lui pour partager cette quittance en deux parts : l'une de 27.220 francs payables sur le budget de 1866 et l'autre de 37.780 francs que je réglerai dans les comptes de l'année 1867. Ce sont ces deux quittances que M^{r} Carp voudra bien envoyer séparément à S. E. Monsieur le Ministre et non point une quittance unique pour la somme totale.

Monsieur le L^{t} COLONEL ALECSANDRI
Commissaire Délégué de la Roumanie auprès de la Commission Imp^{ale} pour l'Exposition Universelle de 1867.

BAR *ms rom 5745*, **f 58^{r}—61^{v}**

90

[I. GHICA] **le 13/25 novembr. 1866**

Monsieur le Ministre,

La dernière fois que j'ai eu l'honneur de vous voir, j'ai oublié de vout parler d'un point capital touchant l'Exposition. Je viens réparer ce oubli et je pense qu'il en est encore temps.

Après demain la Chambre va être ouverte et sans nul doute S. A. le Prince Régnant l'ouvrira par un message.

Il est de la plus haute importance que S. A. dise, dans ce discours, quelques mots *bien marqués* sur l'importance qu'il attache à ce que le pays participât *dignement* à ce concours international. Sans cette pré caution, je crains fort que la Chambre ne se montre très revêche au sujet des fonds nécessaires, et, en général, de toute l'entreprise.

Je me flatte, Monsieur le Ministre, que vous jugerez comme moi là dessus et que vous vous hâterez d'intervenir puissamment où de droit, pour que ce point ne soit pas oublié dans le message princier.

Vous savez combien la réalisation d'une exposition roumaine est chose difficile aujourd'hui; il est évident que de nouvelles entraves la rendront tout à fait impossible et nous exposeront à la risée des étrangers et à des dépenses devenues inutiles.

Croyant faire mon devoir en rappelant à votre mémoire ce fait et comptant, en faveur de notre entreprise, sur votre appui persistant et éclairé, je vous prie, Monsieur le Ministre, de vouloir bien agréer l'expression de ma très haute considération.

Odobesco A.

BAR S $\frac{30(2)}{\text{DCXIX}}$

91

le 25.9.1866

le 25, 9-e, 1866

De Bucarest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
Paris 64 avenue Impératrice No. 452

Achetez vitrines et donnez leurs dimensions que jugerez nécessaires. Attendez ma lettre 417 [1] pour décider sur galerie des machines et répondez y par télégraphe. Hier expédié longue lettre descriptive des objets à exposer.

Odobesco

BAR *ms rom 5745*, f 62

92

Comisiunea Română pentru
Expozitiunea Universală din Paris la 1867
No. 462

Bucarest 14/26 novembre 1866

Monsieur le Commissaire,

Par ma dernière lettre No. 417[1] en date du 9/21 novembre, j'ai eu l'honneur de soumettre à votre appréciation le projet d'une construction qui permettrait d'établir, à sa partie inférieure, une série de *fontaines à céréales*; celles-ci devaient, au moyen d'un mécanisme contenu dans le corps de la construction, fournir des jets (de haut en bas) continus de produits. Pour compléter l'explication que j'en donnais, je vous envoie ci-joint un croquis fait par Monsieur Godillot et qui montre, en coupe et en plan, la *chaîne à auges* qui ferait fonctionner les fontaines. Le projet primitif, conçu suivant les exigences de l'ancien plan de l'emplacement concédé à la Roumanie, établissait les fontaines en X, AB, CD, EF, GH, contre la paroi de notre installation, de manière à ne présenter qu'une façade. Maintenant que nous disposons d'un point central, intitulé *décoration Roumaine* sur le plan que vous m'avez fait l'honneur de m'envoyer, la boîte qui contiendrait le mécanisme des fontaines pourrait être établie sur ce point central et affecter la forme d'un parallélipipède droit ayant une base polygonale; il y aurait autant de façades et autant de jets que de côtés à la base. Le nombre en serait fixé par vos soins obligeants. Mr Baudry ou bien un mécanicien de Paris modifierait dans ce sens le mécanisme indiqué sur le croquis ci-joint.

Je vous prie, Monsieur le Commissaire, de vouloir bien me faire savoir le plus tôt qu'il vous sera possible votre opinion sur l'installation que j'ai l'honneur de vous proposer et dans le cas où, comme moi, vous jugeriez nécessaire d'y donner suite, de prendre les mesures propres à en amener la réalisation.

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre télégramme No. 10 en date du 24 novembre et de vous confirmer le mien propre du 25 novembre.

J'ai porté, Monsieur le Commissaire, à votre connaissance la décision ministérielle qui fixe le budget des travaux à exécuter à Paris (dans le palais et dans le parc) à la somme totale de 431.000 Piastres, ainsi répartie:

Budget de 1866 ...	141.000
Budget de 1867	
§ I. Travaux dans le palais (y compris les vitrines, meubles, accessoires, flacons etc. etc., traitements de l'Architecte)	200.000
§ II. Travaux dans le parc ...	90.000
	431.000 Piastres

Dans une récente conférence que j'ai eu avec Monsieur le Ministre des Travaux Publics[2], Son Excellence m'a donné de nouveau l'assurance que cette somme de 431.000 Piastres ne serait pas réduite, mais Elle m'a laissé aussi entendre que dans aucun cas elle ne saurait être dépassée. C'est donc dans les limites strictes de ce crédit que nous devons maintenir les dépenses pour les travaux à exécuter dans le Palais et dans le parc.

Avant de finir, je crois devoir vous faire part, Monsieur le Commissaire, d'une nouvelle décision que j'ai été amené à prendre; c'est l'envoi dans les districts des Commissaires chargés de compléter les collections faites par les Conseils généraux et les Préfets et d'en surveiller l'expédition à Bucarest. J'ai lieu d'en espérer des résultats plus favorables pour l'œuvre à la quelle nous travaillons.

Je vous prie de vouloir bien agréer, Monsieur le Commissaire, la nouvelle assurance de mes sentiments les plus distingués.

Odobesco A.

Monsieur le Lt. COLONEL ALECSANDRI
Commissaire Délégué des Principautés-Unies pour l'Exposition de 1867

BAR *ms rom 5745*, f 63^r-64^v

93

le 10.X^{e} , 1866
N° 531 novembre 28

le 10.X, 1866

De Bucharest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
64 avenue Impératrice, Paris

Attendons encore bustes et plans du pavillon. Aussitôt reçus, répondrons télégraphiquement. Regrettons beaucoup fontaine roumaine pour laquelle travaux étaient avancés ici.

Que mettez-vous dans galerie des machines pour remplacer fontaines de grains ?

Odobesco

BAR *ms rom 5745*, f 67

94

11. X^{bre} ⟨186⟩6

11.X^{bre} ⟨186⟩6

Bucharest — Paris

COLONEL ALECSANDRI
64 avenue Impératrice Paris

Réponse retardée parce que télégraphe brisé partout à cause des neiges. Reçu numéros 11 et 13. Attendons dessins par Dalton. Profondeur du stéréoscope 125 centimètres, cependant préférerions forme hexagonale placé en rond. Répondez télégraphiquement si cela est possible. Carte de Valachie sans marges occupera un carré de 819 centimètres longueur sur 415 hauteur.

Odobesco
N^{r} 521

BAR *ms rom 5745*, f 65–66

95

Comisiunea Română pentru
Expozițiunea Universală din Paris la 1867

Bucarest 30 novembre 12 décembre 1866

Monsieur le Commissaire et cher Collègue

J'ai l'honneur de vous accuser réception de vos lettres N° 12 et 14 et de vos télégrammes des 6 et 8 décembre et de vous confirmer mes propres dépêches télégraphiques des 7 et 10 décembre.

Je regrette vivement de ne pas avoir pu jusqu'à ce jour et de ne pas pouvoir encore vous donner de réponse au sujet du Pavillon que

vous proposez de faire construire dans le parc ; nous attendons toujours Monsieur le Comte d'Alton Shée auquel vous avez bien voulu confier les dessins qui y ont rapport. J'en ai cependant déjà entretenu Monsieur le Ministre[1] qui est tout disposé à approuver votre projet, mais dont la décision définitive est subordonnée à la réception et à l'examen des plans et devis. Je crois devoir, Monsieur et cher Collègue, vous faire part : 1° du vif regret qu'éprouve S. E. de renoncer à l'installation dans le parc d'une ferme roumaine et d'un paysage dont l'originalité n'aurait pas manqué d'attirer l'attention sur notre Exposition tout entière ; 2° des objections qu'Elle a opposées tout d'abord au projet de pavillon : Monsieur le Ministre se demandait surtout s'il ne vaudrait pas mieux éviter les frais d'une construction dispendieuse qui ne contribuerait en rien à rendre connus les produits et l'aspect du pays. Cependant et comme j'ai eu l'honneur de vous le dire plus haut, S. E. donnera son approbation après l'examen des plans et devis.

Nous attendons avec impatience les dessins relatifs au meuble qui contiendra le trésor de Pietros⟨s⟩a [2]. Pour celui-ci, aussi bien que pour le pavillon, j'aurai soin de vous expédier une réponse par télégramme qui vous parviendra probablement avant cette lettre.

Les bustes ne sont pas encore arrivés et il en résulte un retard regrettable dans le travail du sculpteur chargé d'exécuter ici l'une de ces pièces en sel.

Je vous serai fort obligé, Monsieur et cher Collègue, de vouloir bien me faire connaître les mesures d'arrangement auxquelles vous vous serez arrêté pour la Galerie des Machines ; la disposition que cette Galerie recevra doit me servir de règle dans l'admission des objets qui font partie du Groupe VI. J'attache d'autant plus d'importance à ces informations que, la forme manquant, beaucoup d'objets déjà commandés et ayant trait à l'industrie rurale, devront trouver une place bien appropriée dans le palais même.

Nous regrettons vivement l'interdiction qui frappe les bêtes à cornes. Nous nous proposions de faire transporter à Paris des buffles et entr'autres des *buffles blancs* destinés au Jardin d'Acclimatation et quelques beaux spécimens de brebis et de chèvres.

Je suis très heureux, Monsieur le Commissaire et cher Collègue, que l'approbation que vous avez bien voulu donner à mon désir de remplacer, pour l'Exposition des Céréales et des Grains, les flacons par des paniers. J'en ai déjà commandé environ 1200 peints en différentes couleurs et d'une capacité de 1/2 oca, lesquels seront placés sur des étagères blanches et rangés des façon à produire le plus d'effet possible. Les dimensions de ces paniers sont : diamètre de l'ouverture en tous sens et y compris l'épaisseur des parois = 21 centimètres, hauteur du panier = 7 centimètres. Etant donné le diamètre ci-dessus de 21 cent^{s} les 1200 paniers couvrirons une étendue de 252 mètres en longueur. Je m'en rapporte à votre bon goût et au savoir faire de M^{r} Baudry pour disposer l'étalage des paniers de façon à éviter la monotonie de l'aspect général et à ne pas créer de trop grandes difficultés au public dans l'examen de cette partie de notre Exposition. J'avais, pour moi, pensé à vous proposer de ranger les paniers sur des planchettes en gradins de 20 cent^{s} de largeur et espacées de 6 centimètres. Le croquis ci-joint (a) en donne une idée. Je puis vous promettre une exposition très variée et très riches des produits du Groupe VII. Le grand nombre de beaux échantillons, dont nous disposons, nous permettra d'établir des Expositions régionales (par Districts), ce qui vous explique et justifie le nombre de 1200 paniers destinés à contenir les spécimens de céréales.

Il me sera extrêmement diffici⟨le⟩, presqu'impossible même, de vous envoyer les objets demandés par votre lettre N° 14 (annexe), avant *le mois de février* : 1° parce que ces objets ne sont pas encore réunis ni terminés ; 2° parce que, suivant les informations que j'ai prises auprès des expéditeurs, ceux-ci ne veulent pas se charger des transports et encore moins garantir l'exécution des conditions de célérité et de sûreté exigées en pareil cas, avant le rétablissement du service régulier des bateaux à vapeur sur le Danube.

Je fais tout ce qui dépend de moi pour rendre l'Exposition des *Produits Bruts* aussi riche que possible ; nous en serons, je pense, très satisfaits, en ce qui regarde les variétés et les échantillons de sels, pétroles, bois, cuirs. Quant aux minéraux, nous serons malheureusement réduits aux collections déjà formées, la saison ne permettant pas d'entreprendre des excursions dans ce but.

J'ai reçu votre quittance des 65.000 f^{rs} qui vous ont été comptés par l'agence des Principautés-Unies. Comme je ne devrai probablement rendre au Ministre qu'un compte général, après l'Exposition, des fonds mis à notre disposition, nous pourrons nous occuper de la transformation de cette quittance après mon retour à Paris.

Je pense comme vous, Monsieur le Commissaire et cher Collègue, qu'il était nécessaire de distraire momentanément de la somme de 431.000 Piastres[3] attribuées aux dépenses à faire à Paris, une somme suffisante pour couvrir les frais de votre chancellerie et autres. Le total de ces dépenses sera inscrit dans le Budget de 1867 et compris dans les fonds alloués au § 4. Ce ne serait donc qu'une sorte d'emprunt dont le montant serait remboursé au commencement de l'exercice prochain.

Ci-joint un croquis très imparfait de l'installation proposée par la Maison Faulquier Blanc pour les produits qu'elle compte exposer.

Dans une prochaine lettre j'aurai l'honneur de vous donner quelques nouveaux détails sur les produits qui me sont annoncés par différents industriels du pays.

Agréez, je vous prie Monsieur le Commissaire et cher Collègue, les nouvelles assurances de ma considération la plus distinguée.

Odobesco A.

P.S. Au moment de fermer ma lettre, je reçois votre télégramme du 11 décembre et je m'empresse de vous exprimer tout le plaisir que me cause la nouvelle des dispositions qui permettent la construction de la fontaine à céréales. Celle-ci avait été proposée par moi pour remplacer, à titre de décor, la façade de Curtea d'Argiş, choisie par M^{r} Baudry. La cession qui nous a été faite par les Etats Romains de leur emplacement dans la galerie des aliments, nous mettra à même, j'espère, d'installer la fontaine sans préjudice des trois groupes qui composent notre Exposition des aliments (voir ma lettre N° 443)[4].

Le meuble stéréoscopique sera fabriqué à Bucarest et affectera la forme droite que vous proposez. Je suis heureux d'apprendre que la Carte de Roumanie pourra être avantageusement placée.

Monsieur le L^{t} COLONEL ALECSANDRI
Commissaire Délégué de la Roumanie auprès de la Commission Impériale pour l'Exposition de 1867.

BAR *ms rom 5745,* f 68^{r}—71^{v}

96

le 16 X^{bre} 1866

le 16 X^{bre} 1866

De Bukarest pour Paris
COLONEL ALECSANDRI
Paris 64 avenue Impératrice

N° 2545 Ministre approuve projet de pavillon, ne dépassant pas la somme budgétaire. Pour trésor Pétrossa le projet Baudry Fichet est approuvé. Faites exécuter à Paris meuble stéréoscopique droit selon indications de ma lettre 443[1] et avec sculptures en bois harmonisant avec vitrines.

Odobesco

BAR *ms rom 5745,* f 75

97

le 16⟨déc.⟩1866

le 16⟨déc.⟩1866

De Bukarest pour Paris
COLONEL ALECSANRI
Paris 64 av. Imp^{ce}

Ne faites construire fontaine à grains qu'à la condition de rester dans la limite des fonds budgétaires. Godillot quitte Bukarest le 18. I vous porte détails d'architecture locale pour le pavillon.

Odobesco
N° 554

BAR *ms rom 5745,* f 76

98

le 18 X^{bre} 1866

le 18 X^{bre} 1866

De Bukarest pour Paris
COLONEL ALECSANDRI
64, av. Imp^{ce} Paris — n° 560

Ce que apportera Godillot pourra servir pour les détails ; pressez travaux. Les plaques stéréoscopiques ont 17 centimètres largeur sur 8 et demi hauteur.

Odobesco

BAR *ms rom 5745,* f 77

99

Comisiunea Română pentru
Expositiunea Universală din Paris la 1867
No. 565

Bucarest 9/21 décembre 1866

Monsieur le Commissaire et cher Collègue

J'ai l'honneur de vous envoyer ci-inclus deux reproductions photographiques et un dessin de l'Eglise de Stavropoléos[1]. Cet envoi sera complété sous peu par l'expédition de plusieurs dessins et aquarelles dont une partie vous parviendra par le Ministère des Affaires Etrangères de Paris et l'autre, par les soins de Monsieur Godillot. Dans cette dernière se trouveront des vues de plusieurs autres Eglises de Bucarest et de quelques Monastères ; le tout pourra être utilisé par Mr. Baudry pour les détails de la construction[2] que nous faisons élever dans le parc et pour l'ornementation extérieure et intérieure.

Agréez, je vous prie Monsieur et cher Collègue, les nouvelles assurances de ma considération la plus distinguée.

Odobesco A.

Monsieur le COLONEL ALECSANDRI
Commissaire Délégué de la Roumanie pour l'Exposition de 1867

BAR *ms rom 5745*, f 78

100

le 26 X^{e} 1866
N° 577.

le 14/26 X^{e} 1866

De Bukarest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
64 avenue Imp^{ce} Paris

Impossibilité matérielle de former un catalogue avant fin Janvier ; recevrez par lettre les causes en détail.

Godillot part demain emportant nombreux dessins bustes reçus

Odobesco

BAR *ms rom 5745*, f 80

101

Comisiunea Română pentru
Expositiunea Universală din Paris la 1867
N° 589

Bucureşti 15/27 décembre 186⟨6⟩

Monsieur le Commissaire et cher Collègue

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre N° 20 du 14 décembre de laquelle il résulte que la „fontaine à céréales" sera construite dans la Galerie des aliments. A ce sujet, je vous demande la permission de vous rappeler le désir, précédemment exprimé par moi, d'établir dans le palais de l'Exposition un Débit de Confitures, de Liqueurs et de Conserves alimentaires. Je vous serai fort obligé de vouloir bien me dire si ce désir est réalisable et dans quelles proportions.

Par ma lettre du 8/20 décembre, je vous annonçais l'envoi d'un certain nombre de dessins d'architecture devant servir à l'ornementation extérieure de notre pavillon ; la poste n'ayant pas accepté comme *lettre*, le paquet trop volumineux qu'ils formaient, j'ai crains qu'ils ne missent trop de temps à vous parvenir et j'ai préféré les confier à M^{r} Godillot qui a bien voulu se charger de vous les porter en même temps que les objets suivants :

1° 34 dessins donnant divers motifs d'ornementation que vous pourrez peut-être utiliser.

2° Un étui en zinc contenant une grande peinture à la gouache de l'Eglise de Stavropoléos.

3° Six cartons sur lesquels sont reproduits quelques-uns des objets de Pétrossa. Ces derniers font partie d'une collection de 18 reproductions du même format pour lesquels je vous prie de vouloir bien commander à Paris 18 cadres (voir enveloppe A. N° 1) en *bois noir mat* avec ornementations *gravées en or* suivant les motifs renfermés dans l'enveloppe *A* que vous trouverez parmi les objets portés par M^{r} Godillot. Ces esquisses quoiqu'imparfaitement tracées, ont pour but de rappeler certains détails des pièces gothiques de Pétrossa. Dans l'enveloppe *A* se trouve aussi le profil des cadres (N° 17).

J'arrive maintenant, Monsieur le Commissaire et cher Collègue, à l'énumération de certains objets sur lesquels nous pouvons déjà compter pour notre Exposition. Ce sont :

Environ *140* types différents d'oiseaux indigènes empaillés. Ils exigent une surface d'exposition en plan perpendiculaire de 12 mètres carrés et 50 centimètres de profondeur. Ils devront sans nul doute être placés dans une ou plusieurs vitrines. Le bas de ces vitrines pourra, je pense, être construit en *table à pupitre* recouvert d'une glace pour laisser voir des collections de Coléoptères, de Lépidoptères et de Coquillages indigènes que nous posséderons. On nous en annonce au moins *dix* boîtes ayant chacune 40 centimètres de côté. Nous aurons aussi plusieurs exemplaires de quadrupèdes empaillés, tels que : ours, loups, sangliers etc. etc. et des poissons.

Dans la galerie des meubles nous exposerons, outre le grand lit garni dont j'ai déjà eu l'occasion de vous entretenir, un mobilier complet rustique (1 canapé, 2 fauteuils, six chaises et une table) recouvert de cuir broché, de soies de diverses couleurs, et plusieurs autres petits objets.

Les produits de la tonnellerie seront assez nombreux et parmi les articles de carrosserie nous posséderons : un cabriolet fait par Monsieur Rîureano et deux traineaux très riches.

Je ne fais mention ici que des objets de grand volume qui exigent un emplacement désigné d'avance.

Je suis heureux, Monsieur le Commissaire et cher Collègue, de pouvoir vous annoncer que le modèle de Curtea d'Argèche sera très beau. Il est peut-être nécessaire aussi de vous parler de son poids qui sera très considérable (environ 2000 kilogrammes) et cela en vue de la disposition à donner à son piédestal.

La peinture nous fera presque totalement défaut. M^{r} Aman et nos peintres refusent d'exposer. Est-ce pudeur? Malheureusement non, c'est de l'avarice. Ils exigent qu'on *paye* leurs productions et chacun d'eux demande cinq à six cents ducats pour des toiles qui certes ne vaudraient pas la moitié de ce prix à Paris.

Je vous réitère, Monsieur le Commissaire et cher Collègue, la prière que je vous adressais au commencement de cette lettre en ce qui regarde le Débit de Liqueurs et de Comestibles en vue de l'établissement du quel des mesures doivent être prises dès à présent. Je vous serai fort obligé de vouloir bien m'indiquer en même temps la quantité probable que consommera, pour chaque espèce de produits, la fontaine à céréales.

Je m'empresse, Monsieur le Commissaire et cher Collègue, de compléter par quelques explications la réponse télégraphique que je vous ai adressée le 13 décembre, à la suite de votre télégramme N° 21. Il nous sera très difficile de former le Catalogue avant la fin de janvier vieux style. Les Déclarations n'arrivent des Districts qu'avec les produits, et dans les envois il manque souvent les notions les plus indispensables. Il est en outre plus que probable que parmi les objets annoncés, il y en aura qui ne pourront pas figurer à l'Exposition. De là, impossibilité absolue d'arrêter le Catalogue [1] d'après les données presque nulles qui sont entre mes mains. Un délai nous sera donc indispensable. Je vous prie de vouloir bien faire les démarches nécessaires dans ce but et de me donner avis du résultat par le télégraphe.

Agréez je vous prie, Monsieur le Commissaire et cher Collègue, les assurances de mes sentiments les plus distingués.

Odobesco A.

P. S. Le départ de M^r Godillot, plusieurs fois remis, aura lieu demain 16/28 décembre

Monsieur le L^t COL. ALECSANDRI
Commissaire Délégué de la Roumanie pour l'Exposition Universelle de 1867

BAR *ms rom 5745*, f 72—74^v

102

le 29 X^e 1866
N° 593

le 17/29 X^e 1866

De Bukarest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
64 av. Impératrice Paris

Faites moi savoir si les buffles, brebis, chèvres sont aussi prohibés. Répondez relativement aux traductions française et anglaise de la monographie d'Argèche. Avons nous place pour installer débit de confiture? quel espace?

Odobesco

BAR *ms rom 5745*, f 81

103

Comisiunea Română pentru
Expoziţiunea Universală din Paris la 1867
N° 699

Bucureşti 28 déc. 1866/8 janvier 1867

Monsieur le Commissaire et cher Collègue,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre No. 34 et du dessin y contenu. Les armes, telles qu'elles ont été exécutées par Monsieur Stern, s'éloignent trop du projet présenté par le Gouvernement aux Chambres, pour que nous puissions, à défaut de nos armes définitives, les faire exécuter sur les médaillons ou sur les panneaux de l'Exposition. C'est pourquoi, j'ai l'honneur de vous envoyer ci-incluse une reproduction de projet dessiné par les ordres du Ministère et je serais d'avis de l'adopter, les changements proposés par la Chambre ne devant, du reste, porter que sur les couronnes qui surmontent le manteau et l'écusson.

Dans une prochaine lettre, j'aurais l'honneur de vous donner tous les renseignements et tous les détails, dont vous pourriez avoir besoin, sur l'état d'avancement de nos travaux ici; en attendant, je vous prie, Monsieur le Commissaire et cher Collègue, de vouloir bien agréer les nouvelles assurances de ma considération la plus distinguée.

Odobesco A.

Monsieur le COLONEL ALECSANDRI
Commissaire Délégué de la Roumanie à l'Exposition Universelle de 1867.

BAR *ms rom 5745*, f 92

104

[2/14 ian. 1867]

De Bucarest pour Paris

COLONEL ALEXANDRI
Paris 64 avenue Impératrice

Reçus 27 et 28; notre budget, quoique pas encore voté, est assuré; soyez donc rassuré. Commandez traductions de Reissenberger et avisez à leur prompte impression avec les planches. Votre proposition touchant Montaureano entièrement approuvée. Pour vitrine Fichet enverrons dessins spéciaux; ceux que vous avez déjà appartiennent à ma collection particulière, destinée à être postérieurement chromolithographiée. Attendons avec impatience détails sur débit comestibles pour pouvoir contracter ici avec un entrepreneur qui est très désireux. Difficultés immenses pour rassembler à Bukarest les produits vu les mauvaises routes et partant pour rédiger catalogue.

Odobesco

BAR *ms rom 5745*, f 82

105

le 18 janv. 1867

De Bucharest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
64 av. Impératrice, Paris

Regrettons beaucoup votre indisposition. L'écusson est en discussion à la Chambre; le gouvernement propose pour supports femme à droite et lion à gauche. L'écartelé comme dans l'écusson gravé sur obligations rurales plus l'écusson Hohenzollern abîme. L'ordre nouveau des couleurs est or azur et gueules placées perpendiculairement à la hampe. Informez-vous si maison Trupel approuve les propositions faites par Buzoiano pour transports et si maison Mathieu Frères consent à celles de M^{r} Wildner. Réponse télégraphique. Catalogue impossible livrer fin janvier.

Odobesco
n° 671

BAR *ms rom 5745*, f 83

106

Comisiunea Română pentru
Expozițiunea Universală din Paris la 1867
N° 694

București, 9/21 janvier 1867

Monsieur le Commissaire et cher Collègue

J'ai l'honneur de vous confirmer mon télégramme en date d'hier dans lequel je vous exposais sommairement les retards subis par nos travaux. Ces retards m'ont amené à vous proposer différentes mesures destinées à faire excuser les lacunes de notre Exposition et propres à nous rendre une partie du temps perdu. Je reviens sur certains points de ma dépêche précitée et il me paraît utile de la développer ici, en vue surtout des nouvelles demandes de sursis que je vous priais hier d'adresser à la Commission Impériale. Malgré un travail incessant et les plus grands efforts, je ne suis point parvenu à vaincre les difficultés que je prévoyais, dès le début, devoir s'opposer 1° à la formation du Catalogue et 2° à l'expédition de nos produits en temps opportun.

Permettez-moi je vous prie, Monsieur le Commissaire et cher Collègue, de rechercher avec vous les causes de tous les retards survenus dans nos travaux, et de rappeler ici que l'Exposition Roumaine n'a été décidée que fin septembre[1], alors que, fortement engagés vis à vis du Gouvernement Impérial, nous ne pouvions plus reculer. La première difficulté devait donc être attribuée au peu de temps qui nous séparait à cette époque déjà de l'ouverture fixée au 1 avril n.st.; j'aurais espéré la vaincre si je n'avais vu tout à coup les mesures décrétées en notre faveur complétement abandonnées pour des préoccupations d'un ordre tout aussi élevé et qui étaient la conséquence naturelle de l'établissement d'un nouveau régime politique [2]. Les élections pour les corps législatifs absorbaient toute l'attention et tout le temps de nos autorités administratives, les seules qui pussent nous aider dans cette entreprise. Nous ne devions pas espérer arriver à notre but autrement qu'en faisant des Préfets et des Sous-Préfets les agents de l'Exposition dans les Districts [3]. L'envoi de commissaires spéciaux, décidé dans la suite, ne pouvait constituer qu'une mesure complémentaire. Les agents du Gouvernement sur lesquels nous comptions n'ont donc pu nous donner leur concours qu'après l'ouverture des Chambres, c'est-à-dire au 15 novembre v.st. C'est à partir de cette époque seulement que nos travaux ont pu être conduits sans interruption.

Les difficultés à vaincre étaient immenses; la première et la plus importante provenait de la nécessité de convaincre nos populations et les producteurs indigènes de l'utilité des Expositions qui, pour la presque totalité d'entr'eux, étaient un fait nouveau et une institution dont les avantages étaient méconnus. Faut-il vous avouer, Monsieur le Commissaire et cher Collègue, que dans beaucoup de cas nous avons eu à lutter contre des répugnances plus que visibles et des défiances qui prenaient leur source dans l'impuissance de certains essais antérieurs. Maintes fois aussi, par suite d'un état de gêne très grande qui pèse sur l'industrie nationale, nous avons dû venir en aide pécuniairement aux producteurs.

Toutes ces luttes, tous ces efforts ont absorbé une grande partie du temps dont nous disposions. Cependant, les difficultés ont été surmontées et notre Exposition, quoique ne présentant pas complètement et d'une manière absolue la production de la Roumanie, sera, je le crois, riche et très satisfaisante. Nous sommes en possession de presque tous nos produits, mais leur arrivée tardive et simultanée nous met dans l'impossibilité de mener à bonne fin les deux derniers travaux qu'il nous reste à accomplir: le classement et le triage des objets et la formation du Catalogue, opérations des plus minutieuses et qui découlent l'une de l'autre. Etant donné le dernier terme fixé pour l'entrée en franchise des produits en France et en admettant le délai de 18 jours comme nécessaire au transport des objets, ceux-ci devront être expédiés de Bucarest au plus tard le 8/20 février. Or, il est humainement impossible de terminer dans l'espace de moins de vingt jours les deux opérations qui nous occupent. Nous n'avons à notre disposition que deux moyens extrêmes, à savoir: 1° obtenir de la Commission Impériale que notre Catalogue paraisse plus tard en *supplément* (une notice pourrait faire mention au Catalogue Général de cette disposition exceptionnelle) et 2° d'opérer immédiatement le transport des objets de notre Exposition tels qu'ils nous sont arrivés, non classés et non triés, ces deux travaux restant à faire à Paris dans un local approprié à cela et que nous pourrions louer par vos soins obligeants.

J'attends avec impatience, Monsieur le Commissaire et cher Collègue, votre réponse télégraphique à ma dépêche d'hier qui vous transmettait les mêmes propositions.

Agréez, je vous prie Monsieur le Commissaire et cher Collègue, les nouvelles assurances de ma considération la plus distinguée.

Odobesco A.

Monsieur le Lt COLONEL ALECSANDRI,
Commissaire Délégué de la Roumanie à l'Exposition Universelle de 1867.

BAR *ms rom 5745*, f 87—89

107

23 jer

le 23 jer 186⟨7⟩

De Bukarest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
64 avenue Impératrice Paris

Est-il vrai qu'ouverture de l'exposition sera remise au premier mai ? Pour tous ce serait un bonheur, car ici les routes sont impraticables, donc transport des objets et surtout catalogue devenus momentanément impossibles. Mon embarras est extrême. Répondez promptement.

Odobesco
N° 679

BAR *ms rom 5745,* f 84

108

le 2 février 1867

De Bucharest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
64 avenue Impératrice Paris

Réponse au n° 32.

Pour causes annoncées par précédentes dépêches et amplement développées par lettre demain, la totalité des produits roumains ne pourront pas être rendus Paris au 10 mars. Tâchez obtenir de Commission la faculté de compléter notre exposition jusque premier mai. De mon côté je fais mon possible pour expédier au plus tôt ce qui sera prêt mais je serai peut-être forcé d'envoyer les objets non triés et non classés et nous ferons ce travail à Paris. Pour cela il vous faut trouver un local assez vaste. Faut aussi demander à ⟨la⟩ Commission de permettre que notre catalogue paraisse plus tard en supplément car il sera de longtemps encore impossible à dresser. Donnez pour raisons les retards occasionnés par nos événements politiques. Pour moi, j'ai fait ce qui était humainement possible de faire dans ⟨l'⟩ espace de trois mois et je crois que notre exposition quoique retardataire sera très présentable.

Répondez télégraphiquement indiquant si ⟨vous⟩ croyez impraticables mes présentes propositions.

Faites pour fontaines ce que vous jugerez convenable.

Odobesco
n° 688

BAR *ms rom 5745,* f 85

109

le 3 fév. 1867

Paris de Bukarest

COLONEL ALECSANDRI
64 avenue Impératrice Paris

Sur votre recommandation serions tout disposés accorder Troupel concession transport mais prix donnés par son représentant sont trop élevés. D'autres commissionnaires ont fait propositions suivantes : 70 francs

les 100 kilogrammes en 14 à 18 jours. Sommes obligés préférer les prix les moins élevés. Demandez dernières conditions Trupel pour emballage et transport et répondez vite télégraphiquement. Envoyons poste projet armes. Odobesco

BAR *ms rom 5745,* f 86

110

le 9 fév. 1867
N° 697

De Bucharest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
64 av. Impératrice Paris

Les armes dessinées par Stern sont inexactes ; demain envoyons par poste celles projetées par gouvernement ; il faut les exécuter quoique pas encore votées.

Odobesco

BAR *ms rom 5745,* f 91

111

le 13 fév. 1867

De Bukarest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
64 av. Impce Paris

Budget pas encore voté, télégraphiez cependant de quelle somme ⟨vous⟩ avez encore besoin pour travaux. Aujourd'hui je demande au ministre de décider sans retard la question du transport pour commencer dans huit jours à expédier les produits non classés devenus remarquablement nombreux. Les frais de l'imposition de Reissenberger [1] me paraissent fort élevés ; ne serait-il pas moins coûteux que vous commandassiez à Vienne le tirage séparé de planches, pour le joindre ensuite au volume français, que ⟨vous⟩ feriez immédiatement imprimer à Paris. N° 702.

Odobesco

BAR *ms rom 5745,* f 94

112

le 16 fev. 1867

De Bukarest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
64 av. Impce Paris

Pour résumé du catalogue demandé voyez principalement la Note annexée à ma lettre à Mr Leplay le 24 novembre 1866 complétez-la par mes lettres [1] à vous sous numéro 443, 545 et 589. Après demain cependant je vous expédie par poste un résumé plus détaillé. J'attends conditions pour conclure avec l'entrepreneur [2] du débit de confitures et comestibles. Ministre décidera demain transport. nº 705.

Odobesco

BAR *ms rom 5745,* f 95

113

[19 févr./3 mars 1867]

Paris de Bukarest

COLONEL ALECSANDRI
64 Avenue Impératrice Paris

Keppich à Bukarest ayant pris le transport à la licitation veut le céder à la maison Trupel. Nous demandons à celle-ci une caution de 60 000 francs. Annoncez télégraphiquement si cette caution est déposée chez vous, pour pouvoir conclure contrat et expédier immédiatement les objets. Le terme de l'entrée en franchise étant sur le point d'expirer, pensez vous pouvoir obtenir un nouveau terme de vingt jours minimum pour nos produits? Impossible de vous envoyer le résumé du catalogue promis. Faites imprimer la monographie d'Argèche à Vienne. Télégraphiez de suite combien d'espèces de grains réclame la fontaine à céréales et quelle quantité de chaque ⟨espèce⟩. La semaine prochaine je vous expédie deux maçons roumains pour confectionner poêles.

Odobesco

BAR *ms rom 5745,* f 96

114

Comisiunea Română pentru
Expoziţiunea Universală din Paris la 1867
Nº 723

Bucureşti 5 mars 1867

Monsieur le Commissaire et cher Collègue

J'ai l'honneur de vous confirmer mon télégramme en date du 19 février (3 mars) par lequel je vous annonçais le départ prochain pour Paris de deux maîtres maçons chargés de construire des poêles dans notre section du Palais de l'Industrie, Galerie des Meubles. Ces ouvriers partent aujourd'hui même sous la conduite de M^{r} Fialkowsky.

A la suite d'un concours auquel ont pris part six autres ouvriers, les *poêles* construits par *Nicolae Gaiseanu* et *Dumitru Armâşelu,* ayant été reconnus les meilleurs (voir le Procès verbal dont copie ci-jointe), la Commission d'architectes chargée d'examiner le travail a décidé que N. Găiseanu et D. Armâşelu seraient envoyés à Paris et chargés de construire :

1° Un poêle du genre de ceux employés dans les maisons des gens du peuple.

2° Un poêle de maison bourgeoise, grandeur moyenne

3° Un grand poêle de salon

Je vous prie, Monsieur le Commissaire et cher Collègue, de vouloir bien pourvoir au logement et à l'entretien de ces deux hommes qui ne sauraient s'aider eux mêmes faute de connaître une autre langue que le Roumain. M^{r} Montoreano pourrait, je pense, s'en charger, pendant tout le temps de leur séjour à Paris. C'est encore à cet architecte qu'incomberait le soin de surveiller leur travail et de leur procurer les matériaux dont ils ont besoin.

Les frais de voyage de ces deux hommes ont été remis à M^{r} Fialkowsky; quant aux autres dépenses, elles seraient couvertes par une somme qui vous serait envoyée d'ici aussitôt que vous en feriez la demande dans le cas où les fonds dont vous disposez seraient épuisés ou bien ne pourraient pas être distraits d'une autre destination.

Ci-joint les plans originaux (et uniques) des poêles construits à Bucarest et une notice [1] sur le chauffage et les instruments de chauffage dans nos pays.

Agréez je vous prie, Monsieur le Commissaire et cher Collègue, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Odobesco A.

Monsieur le COLONEL ALECSANDRI
Commissaire Délégué de la Roumanie à l'Exposition Universelle

BAR *ms rom 5745,* f 101

115

Comisiunea Română pentru
Expoziţiunea Universală din Paris la 1867
Nº 724

Bucarest 5 mars 1867

Monsieur le Commissaire et cher Collègue

A la suite de votre télégramme du 17 janvier par lequel vous me faisiez l'honneur de me communiquer les dimensions de notre débit de liqueurs, j'ai examiné avec soin les garanties que pouvaient présenter, pour le projet qui nous occupe, les débitants de Bucarest.

M. M. Fialkowsky & C^{ie}, les porteurs de la présente, sont ceux qui jouissent dans notre ville de la réputation la mieux établie ; c'est donc sur eux qu'à dû s'arrêter mon choix.

Par un engagement (très vague, il est vrai, faute d'indications précises) M. M. Fialkowsky & C^{ie} [1] ont accepté d'établir et d'exploiter à leurs frais, dans le local concédé à la Roumanie, un débit d'articles de confiserie et de pâtisserie indigènes. Par contre, la Commission n'a pris vis à vis de ces Messieurs aucun autre engagement si ce n'est de transporter à ses frais [2] les matériaux qui devaient être emportés de Bucarest et qui feront partie de l'expédition de nos objets.

Je vous serai fort obligé, Monsieur le Commissaire et cher Collègue, de vouloir bien présenter M. M. Fialkowsky & C^{ie} à qui de droit et de leur prêter votre bienveillant concours pour l'établissement le plus avantageux du débit en question.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de mes sentiments les plus distingués

Odobesco A.

P.S. Ci-joint une copie de l'engagement pris par M.M. Fialkowsky & C^{ie} vis à vis de la Commission.

Monsieur le COLONEL ALECSANDRI
Commissaire Délégué de la Roumanie à l'Exposition de 1867

BAR *ms rom 5745*, f 97

Comisiunea Română pentru
Exposiţiunea Universalé din Paris la 1867

Gios iscălitul priimind de la Comisiunea română pentru Exposiţiunea Universală din Paris, la 1867, însărcinarea de a stabili un debit de confiserie şi patiserie indigenă în locul concedat pentru acest sfîrşit României de către Comisiunea Imperială, declar că mă supui şi mă voi supune la toate măsurile de ordine, de poliţie şi altele ce Comisiunea Imperială şi Comisiunea română au luat deja sau vor lua mai în urmă. Mă angajes asemenea a avea întotdeauna şi în tot timpul Exposiţiunei un asortiment felurit şi numeros de toate productele comerciului meu şi chiar dacă trebuinţa va cere de mîncări reci şi vinuri româneşti.

Bucureşti 18 februarie 1867

V. Fialcoski et Comp.

Certifié conforme
G. Steriadi

BAR *ms rom 5745*, f 98

116

le 12 mars 1867

De Bukarest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
64 av. Imp^{ce} Paris

Reçu vos envois jusque neuf mars inclus. Affaire Trupel fort désagréable pour moi, ayant obstinément insisté pour résiliation du contrat Keppich, je croyais, sur votre recommandation et sur les assurances du représentant, être sûr de Gansewinkel. Mon refus catégorique me met aujourd'hui dans la nécessité de faire transporter régie; 263 caisses, pesant environ 7500 kilos, partent ce soir de Giurgevo par bateau spécial accordé jusque Vienne, en dix jours. Demain j'envoie Steriadi les y attendre et les expédier[1] Paris par voie ferrée. De votre côté donnez lui l'aide possible et surtout occupez vous de trouver à Paris vastes magasins pour déballer et principalement nettoyer et arranger nos produits. Je compte que cette location ne dépassera pas douze mille francs pour huit mois. Annoncez promptement résultat. Dans douze jours je tâcherai de faire second et dernier envoi d'environ cent caisses, après quoi me rejoindrai aussi par dernier bateau. Sont partis Fialkovski, concessionnaire du débit alimentaire, avec son personnel et deux maçons ⟨pour⟩ construire poêles roumains. Sont-ils arrivés? Télégraphiez si d'autres sections et lesquelles, comme nous, en retard.

Odobesco
N° 752

BAR *ms rom 5745*, f 105—107

117

le 20 ⟨mars⟩ 1867

De Bukarest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
64 avenue Impératrice Paris

J'ai avis que nos colis seront aujourd'hui à Vienne, mais malheureusement Steriadi n'y sera que jeudi soir. Probablement vous les aurez mardi. Je tâche de faire second envoi le 28 et partirai moi même 8 jours après.

Le personnel de la Commission roumaine[1] n'est pas encore totalement arrêté, cependant outre vous, Steriadi et moi, vous pouvez compter prince Georges Soutzo, Aurelian, major Slăniceano et Constantin Markovitz. Ma femme viendra à Paris

Odobesco

BAR *ms rom 5745*, f 108

118

le 24 mars 1867

De Bukarest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
64 avenue Impératrice Paris

Demandez Trupel s'il se charge de faire second transport d'environ 25 000 kilos entre Bukarest et Paris ⟨comme⟩ précédemment. Propose, au moindre, en défalquant toutefois la quote-part des magasins. En cas d'acceptation qu'il avertise, par télégramme, moi et Buzoiano, pour faire aussitôt expédition. En cas de refus répondez pour aviser ailleurs. Je crois que ⟨ vous⟩ faites bien de commander 700 à 800 bouteilles de forme particulière avec *⟨Timbra Romana⟩* pour nos vins. Nous ajouterons sur étiquettes spéciales imprimées le nom des divers crus. Télégraphiez à l'arrivée des colis.

Odobesco
N° 761

BAR *ms rom 5745*, f 110—111

119

le 25 mars 1867

De Bukarest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
64 avenue Impératrice Paris

Jugez vous utile et pratique envoyer d'ici animaux, savoir deux petits buffles blancs, deux grands noirs, quelques brebis, béliers, chèvres, porcs, poules et oies du pays? figureront-ils assez en nombre restreint? ne sera-ce pas trop cher le transport et entretien en grandes quantités? avons nous facilités pour les loger? Je me réfère à votre avis communiqué télégraphiquement.

Odobesco
N° 762

BAR *ms rom 5745*, f 112

120

29 mars 1867
N° 769

De Bukarest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
64 av^{ue} Impératrice Paris

Pour piédestal Argèche et bouteilles faites comme ⟨vous⟩ jugerez convenable. J'espère que ⟨vous⟩ avez reçu nos colis. Le reste partira mercredi. Je demande à Trupel diminution sur 70 francs en égard du payement séparé des magasins. Enverrai probablement deux buffles blancs pour jardin acclimatation.

Odobesco

BAR *ms rom 5745*, f 113

121

[martie 1867]

De Bukarest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
64 av^{ue} Impératrice Paris

Ministère, par raisons d'économie, a beaucoup réduit la Commission, mais il n'est nullement question de vous remplacer. Du reste je déclare catégoriquement qu'en pareil cas je me retire aussi.

Odobesco

BAR *ms rom 5745*, f 114

122

le 1er avril 1867
n° 772

De Bukarest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
64 avenue Impératrice Paris

Acceptez proposition Foucault. Donnez encouragement à Grigoresco. Le second envoi ne pourra partir que dans 8 jours, il sera d'environ 80 caisses, et, comprenant de très grandes pièces, il est indispensable pour entreprendre arrangement intérieur de notre exposition. Je tâcherai d'envoyer dans trois jours Aurelian pour participer au Jury[1]. Répondez si comme retardataires nous seront décidément privés du bénéfice des récompenses. Les lacunes de la carte Valachie arriveront par Aurelian. Faites la disposer en attendant. Demandez à Godillot la table en sel promise pour exposition.

Odobesco

BAR *ms rom 5745*, f 118

123

Bucarest le 1/13 avril 1867

No. 787

Monsieur le Commissaire et cher Collègue,

La présente lettre vous sera remise par Monsieur P. S. Aureliano, directeur de l'Ecole d'Agriculture de Panteleïmon, qui par décret Princier en date du 29/11 octobre 1866 a été désigné comme membre du jury international de l'Exposition de 1867, de la part de la Roumanie.

J'ai donc l'honneur de vous recommander Monsieur P. S. Aureliano en vous priant de l'accréditer auprès de la Commission Impériale afin qu'il puisse participer sans retard aux travaux du jury.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Commissaire et cher Collègue, pour vous réitérer l'assurance de ma plus parfaite considération.

Le Commissaire Général de l'Exposition Roumaine.

Odobesco A.

A Monsieur Le Lt. COLONEL JEAN ALECSANDRI
Commissaire délégué de la Roumanie à l'Exposition Universelle de Paris en 1867 etc. etc.

BAR *ms rom 5745*, f 115

124

le 14 avril 1867

De Bukarest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
Paris 64 av^{ue} Impératrice

Aurelian, parti ce matin, sera vendredi Paris. J'espère que second envoi, contenant objets nombreux, volumineux et intéressants, quittera mercredi Giurgevo. Quant à la Commission, ministres n'ont encore rien décidé. Ne m'attendez donc pas pour installer nos produits. Si je ne pars pas cette semaine, je vous expédierai aussi les données pour exécuter classification et catalogue avec Steriadi et Aurelian. Donnez par lettre détails sur notre installation, spécifiez les dégâts.

Odobesco

BAR *ms rom 5745*, f 117

125

[V. A. URECHIA]

Domnul meu,

Îndată ce am văzut anunțată reprezentațiunea dramei[1] d-tale am rugat pe D. Pascaly (pe care l-am întîlnit) a ordona să se oprească pe seama mea una din avanscenele de jos (amîndouă lojile). Vin să-ți fac această rugăciune și d-tale. Voi fi fericit a aplauda în acțiune opera pe care am admirat-o și pe alocurea chiar am criticat-o aspru, la citire.

Cu această ocaziune te încredințez încă, domnul meu, despre deplina stimă ce-ți port.

Odobescu A.

P.S. În privința expozițiunei am drept a fi supărat pe d-ta. Așa este?

6 aprilie 1867

BAR S $\frac{13(2)}{\text{CDLXXXV}}$

126

le 28 avril ⟨1867⟩

De Bukarest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
Paris 64 av^{ue} Imp^{ice}

Communiquez par télégramme la somme dépensée par vous pour exposition jusqu'à présent.

Odobesco
N° 802

BAR *ms rom 5745*, f 121

127

le 9 mai 1867
No. 88

9 mai 1867

De Bukarest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
Paris 64 avenue Impératrice.

Reçu No. 68. Second envoi sera à Paris dans dix jours; faudrait remettre la visite de l'Empereur après installation complète.

Markovitz part aujourd'hui avec dossiers et registres; pour moi j'attends règlement des fonds pour Paris; je tâcherai partir samedi.

Odobesco

BAR *ms rom 5745*, f 122

128

10 mai [1867]

De Bukarest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
Paris 64 avenue Impératrice

Communiquez télégraphiquement numéros des classes admises à concourir; ménagez les fonds que vous possédez et réglez majorité des payements pour fin juin, époque à laquelle disposerions des 90 mille francs demandés par vous; pas encore reçu carte permanente, si pas envoyée gardez la, je pars semaine prochaine.

Odobesco A.

BAR *ms rom 5745*, f 123

129

le 10 mai ⟨1867⟩

De Bucarest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
64 av^{ue} Imp^{ice} Paris

Heureux de voir jury occupé de notre exposition. Faites possible pour qu'il examine aussi objets du second transport surtout mobilier, broderies Naco et produits de Iassy. Télégraphiez le plus de détails possible pour notre moniteur. Quel effet font modèle draps Cogalnitcheano, pétroles et autres? Fontaines de céréales fonctionnent-elles ? Fialcowsky a-t-il ouvert? Comment sont poêles. Ministre a décidé que Commission recevra à Paris 24 mille francs 15 juin et mêmes sommes consécutivement les trois mois suivants pour tout frais.

Odobesco
N° 812

BAR *ms rom 5745*, f 124

130

16 mai 1867

le 15 mai 1867

De Bukarest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
64 avenue Impératrice Paris

Ne pouvant rien décider pour rémunération des maçons, ils la recevront ici quand second transport sera arrivé. Commandez beau cadre noir pour exposition, avantageuse ⟨pour⟩ épitaphe Naco. Dans galerie mobilier groupez ensemble les six meubles religieux Babik, avec flambeaux de cire, envoyés exprès par premier transport. Objets archéologiques du musée religieux seront expédiés demain; j'apporte moi même trésor de Pétrossa. Pressez le meuble; les patères partent demain. Communiquez télégraphiquement avant mon départ travaux du jury.

Odobesco

BAR *ms rom 5745,* f 125

131

le 17 [mai] 1867

N° 8145

18 mai 1867

De Bukarest pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
Paris 64 avenue Impératrice

Réponse au 71

Markovitz vous porte les dossiers et listes où vous pourrez constater ⟨que⟩ les caisses ont été expédiées telles quelles arrivaient de province; le temps a manqué pour controler.

Odobesco

BAR *ms rom 5745,* f 126

132

[1867 mai 8/20]

Ma chère Sacha,

On viendra du chemin de fer entre 5 et 6 heures chercher les 4 grandes malles pour les expédier directement à Vienne, où elles nous arriveront en six jours *au plus*.

Nous garderons avec nous :

— la petite caisse destinée à cet usage
— la caisse que * J . . . * n'a pas encore emballée
— la boîte à chapeau
— nos sacs.

Emballe donc ton chapeau et les bottines de Maritza, pour que les 4 grandes caisses soient prêtes à l'heure où l'on viendra les chercher. Tu n'as qu'à les diriger à Titza et au concierge qui les livreront.

L'omnibus est commandé pour demain matin à 7 heures et les places sont prises jusqu'à Vienne.

Si tu penses que pour nous tous (toi, Nini, moi et Titza) il y ait besoin pour 6 jours, plus de linge qu'il n'y en a dans la petite caisse que nous gardons avec nous, retires-en en conséquence des grandes caisses et fais le mettre dans celles que nous gardons avec nous.

Je t'embrasse
Alexandre

BAR S $\frac{1(1)}{\text{CDLXXXIV}}$

133

le 24 mai 1867

De Wien pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
Paris 64 avenue Impératrice

Annoncez-moi immédiatement à Vienne Goldenes Lamm Leopoldstadt si second transport déjà arrivé. Nous partons demain vendredi pour Munich; lundi matin, 27, serons à Paris.
Priez Steriadi ⟨d'⟩annoncer notre arrivée chez d'Avril

Odobesco

BAR *ms rom 5745,* f 127

134

[COLONEL I. ALECSANDRI]

[sfîrşit mai 1867]

Leopoldstadt. Occupez vous par entente télégraphique avec Steriadi du camionnage entre gare et magasin à Paris. Second transport retardera au moins dix jours dorénavant. Le modèle d'Argech [1] a environ 750 kilos comme poids; il a 129 centimètres largeur sur 270 longueur; avec le pavillon il se sépare selon la coupe de la planche deuxième de Reissenberger. En ajoutant 29 centimètres de chaque côté pour marge son piédestal devra avoir 179 centimètres largeur sur 320 longueur.

Odobesco

BAR *ms rom 5745,* f 13

135

[SAŞA ODOBESCU]

Exposition Universelle de 1867
Commission de la Roumanie
Pavillon Roumain — Parc de l'Exposition Universelle
Bureaux: 43 bis Rue Galilée (Champs Elysées)

Paris, 28 août 1867

Ma bonne petite amie,

J'ai reçu hier ta dépêche de Vienne et je pense qu'au moment où j'écris vous devez être déjà embarquées sur le Danube; je vous suis par la pensée dans votre voyage; ce qui m'inquiète surtout c'est l'arrivée à Giurgevo; je viens de recevoir une lettre de Maman à ton adresse et en la lisant, j'ai vu que Maman était à la campagne, sans intention d'aller en ville, que Grand'maman était toujours chez Gretchano. Je ne sais vraiment pas si tu trouveras ce qu'il faut pour aller à Bucharest; cela me donne du souci. Samourcache est parti hier soir; il ne tardera pas à te rejoindre dans le pays et je lui ai bien recommandé de s'occuper de toi et de la maison. Cornesco partira demain soir. Mitica a déjà déménagé dans la chambre de Nini et Aurelian dans la tienne. C'est un ménage de garçons bien triste; nous avons déjeuné avant-hier à la maison et hier à l'Exposition, pour y promener Samourcache. Aujourd'hui je souffre un peu. Pas trop, ne t'effraye pas — du genou gauche; j'ai mis de l'iode et je m'en suis barbouillé les mains; c'est ignoble. J'attends le départ de Cornesco pour nous mettre à un travail plus soutenu; restés seuls nous n'aurons plus que cela à faire et je pense accélérer alors de beaucoup le volume et le catalogue. Ma petite amie, je ne puis te dire combien je pense souvent à vous; je me dis qu'il eut été bien agréable de pouvoir vivre ici; il me semble que tu t'y serais mieux portée et Nini; Nini comme elle me manque; j'attends à tout moment que sa petite voix me dise: *Tăticuțule, dă-mi un kitie și condei*. Petit ange chéri, elle m'aura oublié lorsqu'elle me reverra. Je n'ai pas besoin de te dire que j'attends souvent des nouvelles très détaillées sur toi et sur elle; parle-moi aussi de votre voyage. As-tu eu des désagréments? Rosi ou la société t'ont-elles donné des tracas? Comment as tu trouvé Bucarest? Maman que fait-elle? Sa lettre est excellente; baise lui les mains de ma part et dis-lui qu'elle ne doit pas prendre en mal ma paresse d'écrire.

En fait de nouvelles politiques, il y a ici calme plat; les journaux ont bien dit que le Ministre Bratiano s'était retiré, mais il n'est encore remplacé par personne; tâche de savoir ce qui en est et écris moi. Cette fois-ci, pour le terme d'août, on a été plus exact; l'argent m'a déjà été envoyé. L'illustre agent, attendu avec tant d'enthousiasme pour inaugurer la politique de reconciliation avec la France, le grand Maké n'est pas encore ici; les relations diplomatiques de l'Europe en souffrent beaucoup.

Depuis ton départ, j'ai continuellement dîné au café Riche et j'ai vu une partie des *Bons villageois* (qui est une pièce très saisissante) et la *Mariée du Mardi gras* au Palais Royal, une de ces pochades en trois actes à vous faire disloquer les mâchoires de rire. Je te parle d'amusements, pauvre petit ange, à toi qui vas t'enfermer comme une religieuse dans ton coin. Pourquoi, hélas, n'avons nous pas de quoi vivre largement ici? Comme nous serions bien!

N'oublie pas, ma petite amie, la lettre au comte; je la lui enverrai aussitôt que reçue ici.

Demain et après demain je m'occuperai à régler tous mes papiers, qui, comme tu le sais, sont dans un désordre épouvantable; une fois que tout cela sera rangé, les occupations iront un train rapide, je voudrai pouvoir livrer mon volume [1] à la publicité vers le 10 septembre; il faut cependant encore bien travailler pour cela; il ⟨y⟩ a une chose qui me manque surtout pour compléter mon travail et si par hasard tu vois Grégoire Mano, tu peux le charger de faire la commission suivante: c'est de dire à Alecsandresco-Uréké que j'attends avec la plus grande impatience la description de son appareil scolaire [2].

Steriadi continue à être sous la férule; l'autre soir je l'ai engagé à venir au spectacle avec nous, et il a fait la même farce, c'est-à-dire qu'au second acte, il s'est éclipsé.

Alophe ne m'a pas encore envoyé nos portraits; je passerai aujourd'hui pour voir ce qui en est; mes chemises de nuit ne sont pas venues non plus. Si tu as quelques commissions pour toi ou pour Nini, donne les moi; je serai heureux de vous envoyer quelque chose qui vous soit utile. Tu sauras, ma petite amie, que j'ai retrouvé dans une poche de ma jaquette bretonne, une petite image de Sainte que Nini y a fourré un jour; je la garde en souvenir d'elle: je te dis cela pour que tu ne la crois pas perdue.

En revanche je ne puis pas retrouver mon épingle au petit brillant. J'aurai aujourd'hui ta broche de chez le comte, que je garde, comme il a été convenu.

Baise les mains de ma part à Maman et à la Princesse; mes bonnes amitiés à Zizina et à Frosa; si tu vois Adolphe dis-lui aussi mille bonnes choses de ma part, ainsi qu'à Grégoire Mano. Je t'embrasse mille et mille fois, chère et douce amie et te charge de transmettre une partie de ces baisers à notre petite fille chérie.

Ton mari qui t'aime
Alexandre

⟨P.S.⟩ J'irai aujourd'hui voir les d'Avril et m'informer de leur départ; du reste il vont bien. Ne saurais-tu pas me dire si j'ai emporté avec moi mon cachet plat (celui qui coupe la cire tout autour)? Est-il là-bas ou bien l'aurai-je perdu ici?

BAR S $\frac{1(2)}{\text{CDLXXXIV}}$

136

[SAȘA ODOBESCU]

Paris, 28 août 1867

Au moment où je t'écris ces mots, (il est mercredi 28 août trois heures; ainsi donc à plus de cinq heures dans le pays), vous devez être en route de Giurgevo pour Bucarest, mes doux petits anges, qui vous êtes envolés loin de moi. Je vous suis beaucoup par la pensée et j'ai souvent des moments de grande tristesse en pensant à vous. J'ai tort de te dire cela, et tout au contraire je devrais te donner du courage pour que tu puisses supporter cette séparation qui est la première à une aussi grande distance, mais tu a la petite dont tu t'occuperas et qui te donnera d'agréables distractions. Embrasse la bien de ma part et parle * lui tous les jours de moi, pour qu'elle ne m'oublie pas trop.

J'ai commencé ma lettre dans un moment de mélancolie et cependant je m'efforce de la chasser; depuis ton départ je n'ai pas pu beaucoup travailler étant continuellement dans la Société de nos amis prêts à partir. Samourcache s'est déjà éclipsé; Cornesco devait s'en aller hier soir avec les Lahovary; mais nous l'avons retenu jusqu'à ce soir; demain nous resterons à nous trois, Aurelian, Barcanesco et moi. Le matin nous resterons chez nous; les jeunes gens viennent et la matinée se passe avec peu de travail et beaucoup de bavardage; nous sortons vers quatre heures; j'ai renvoyé Jean qui était devenu totalement abruti et j'ai à sa place un charmant victorien qui coûte moins cher et fait l'effet d'un fort joli équipage particulier ; nous dînons chez Riche ; le soir se passe au spectale ; hier nous avons ri comme des fous aux Folies Dramatiques où l'on joue les *Canotiers de la Seine.* C'est on ne peut plus amusant.

---

* *urmează* le *intercalat*

On m'a apporté les épreuves de la carte de Roumanie qui figure dans le volume[1] ; elle sera très jolie ; j'ai travaillé hier et aujourd'hui à y inscrire les localités. Les feuilles déjà prêtes du volume sont sous presse ; je dois me presser pour terminer les chapitres encore inachevés ; il y a déjà quelques jours que je n'ai pas été à l'exposition, ni chez Marie ; je n'ose pas trop marcher et surtout monter, car l'autre nuit j'ai été obligé de mettre de l'iode au genou gauche ; cela s'est passé aussitôt que le temps s'est remis au beau ; mais cette nuit là, nous avons eu un orage terrible et une pluie très forte.

J'attends avec impatience des lettres de toi ; je voudrai savoir comment s'est passé votre voyage et comment tu te trouves là-bas. Je suis sûr que tu me donneras mille détails sur vous tous. Baise les mains de ma part à Maman ; mes amitiés à Constantin et aux amis. Constantin est-il gentil pour toi ou bien toujours *mangouf*?

Embrasse mille et mille fois ma Ninica chérie. Alophe ne m'a pas encore envoyé les portraits ; il m'a promis de faire quelque chose de très joli avec le groupe et aussi avec le tien auquel je fairai un pendant en posant un de ces jours.

Les journaux nous ont apporté aujourd'hui une formation très cocasse de ministères, du reste c'est peu intéressant ; je regrette que le Prince ne parvienne pas à réaliser quelque chose qui fasse plaisir à tout le monde.

Au diable la politique ; — je t'embrasse mille fois, ma douce amie chérie et t'aime de tout mon cœur. Ton mari

Alexandre

⟨P.S.⟩ Le jeune russe dont parlait Aurelian est Giuliani l'ami de ton frère ; je lui ai dit * de me faire faire sa connaissance ; je suis sûr que tu regretteras de ne l'avoir pas connu. Je t'en parlerai aussitôt que je le verrai. Mille doux baisers pour toi et Nini. Qui as-tu pris pour elle? Je baise les mains à Grand'maman.

BAR S $\frac{1(3)}{\text{CDLXXXIV}}$

137

[SAŞA ODOBESCU]

Paris, le 31 août 1867

Puiculiţa mea,

Je viens de recevoir ta dépêche de Bucarest ; j'attendais avec impatience de vos nouvelles et quoique je me disais bien qu'il est impossible que je reçoive des lettres de toi avant Lundi ou Mardi prochain, chaque fois que l'on me remettait une lettre de la poste, j'espérais.

Petite amie, je vous regrette de tout mon cœur. Alophe [1] m'a envoyé les deux portraits ; au groupe, il n'a fait que corriger les bords de la robe de Nini et figurer des dentelles ; du reste les * visages sont restés les mêmes ; je n'en suis pas content. Nini a toujours un air qui n'est pas le sien et ton visage quoique souriant, est grossièrement badigeonné. Ton portrait à toi seule est beaucoup mieux fait ; tu y as un air sentimental qui contraste avec ** l'air souriant de l'autre ; je les regarde tour à tour et je me dis que tu dois être bien comme ces deux portraits ; triste quand tu es seule, souriante quand tu as notre petit ange auprès de toi.

Je fairai faire un de ces jours ma binette pour la mettre en pendant à ton portrait chéri que j'embrasse chaque soir et chaque matin, ainsi que l'image que m'a laissé Nini.

Je suis impatient d'avoir de vos nouvelles ; donne m'en beaucoup et avec grands détails. Vas-tu demeurer à la campagne? Que fait maman, la Princesse et tous les nôtres.

Dis à Grégoire Mano que j'ai perdu l'indication du livre qu'il m'a demandé par télégraphe. Du reste le titre en était incompréhensible dans sa dépêche.

J'attends aussi la réponse d'Alexandresco Uréké au sujet de son appareil d'instruction primaire.

J'ai vu Adolphe[a] et nous avons un peu parlé de la décoration ; il m'a promis d'en parler au Ministère des aff⟨aires⟩ étrangères ; il serait bon que toi ou Maman vous le lui rappeliez par lettre ; c'est je crois, le seul moyen maintenant pour l'avoir.

Steriadi est ici qui me dit des bêtises. Tâches de m'écrire quelque chose au sujet des costumes. Qu'en dois-je faire? on les demande de tout côté. Faut-il vendre? Faut-il pas? Je n'en sais rien. Dis-moi aussi les prix pour les costumes complets et pour les chemises en particulier.

Ecris-moi souvent. Donne à Nini *kitie şi condei* pour écrire à *Tăticuţu* et embrasse la mille et mille fois. Pour toi mille tendresses du fond de mon cœur. Ton mari qui t'aime

Alexandre

[a] — Nous nous moquons de lui car il a reçu une décoration turque. On l'appelle *Le chevalier turque.*

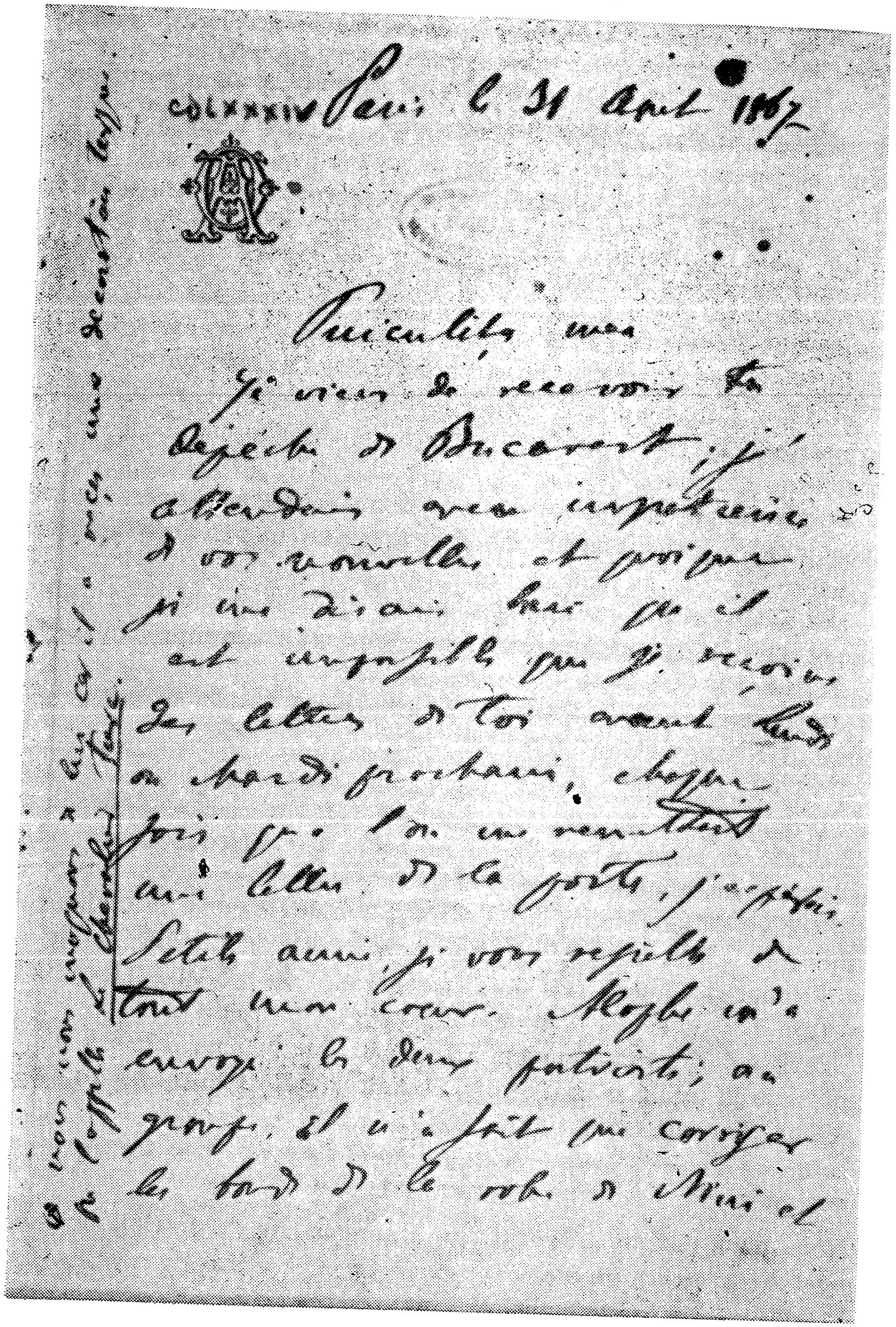
⟨P.S.⟩ Vous seriez bien bonne d'écrire un mot à Adolphe chère et bonne Maman ⟨*sic*⟩.

BAR S $\frac{1(4)}{\text{CDLXXXIV}}$

---

* *urmează* que *şters*

* *urmează* figures *şters* ; ** *urmează* cela *şters*



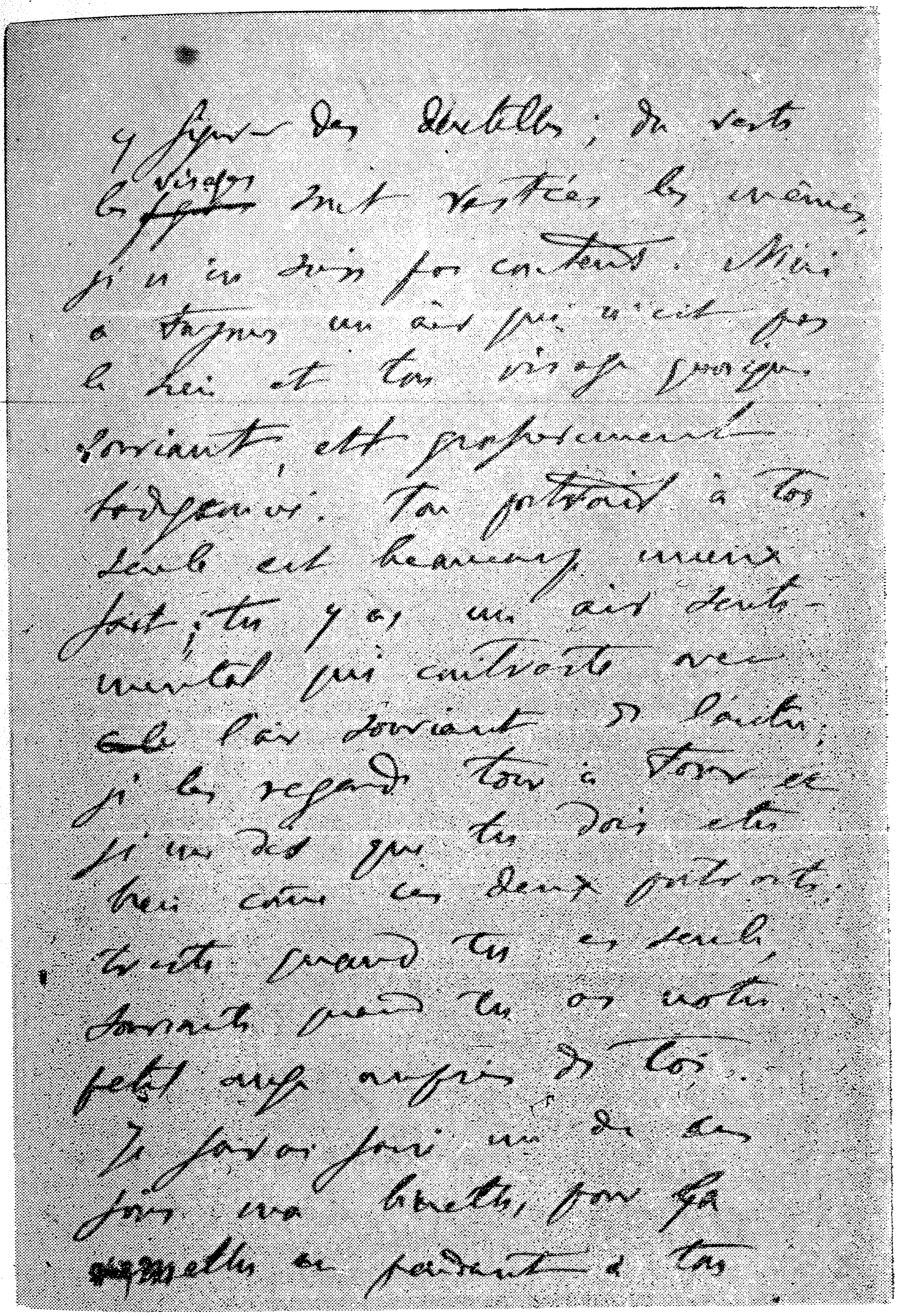
CDLXXXIV Paris le 31 Août 1867

Puiculița mea

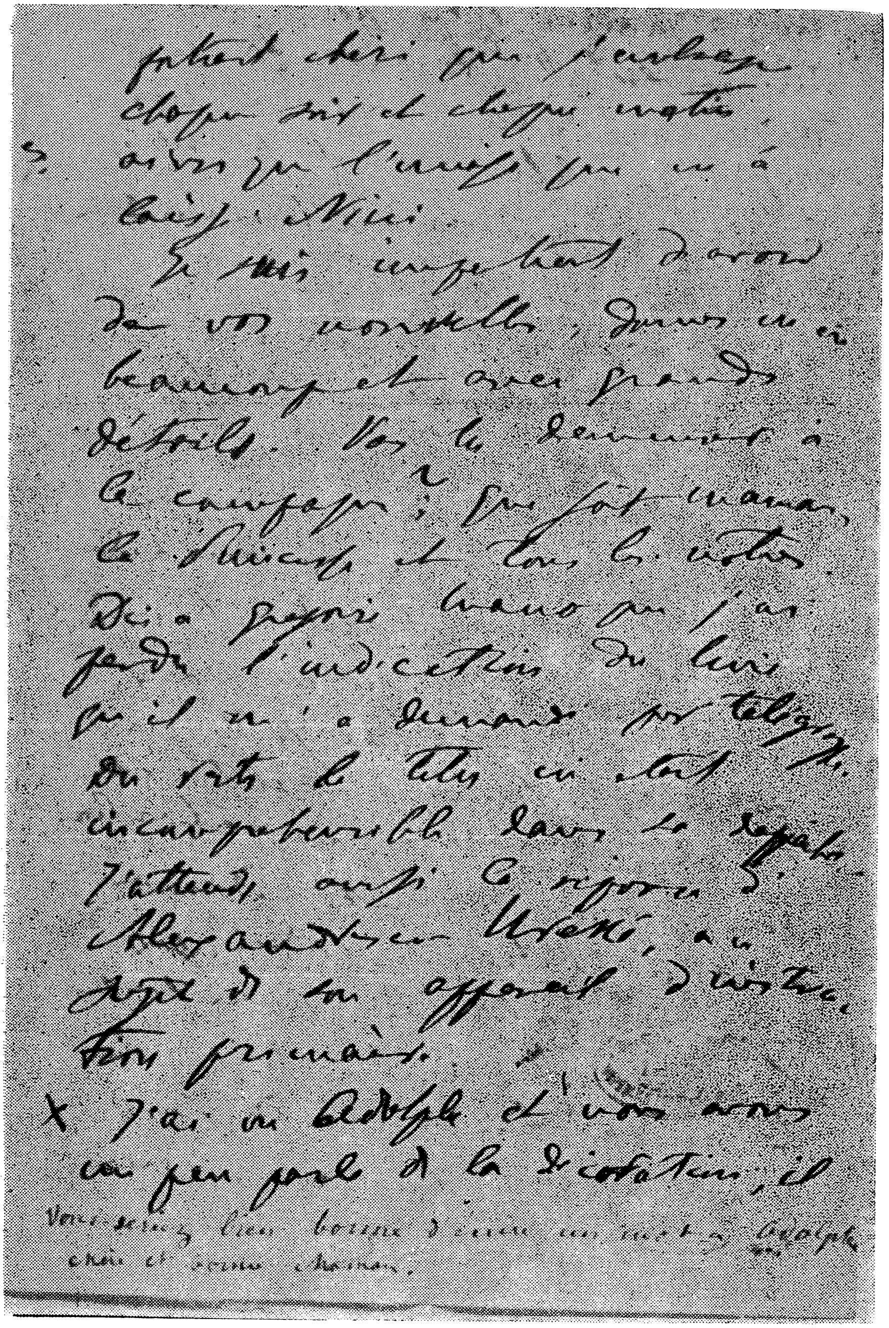
Je viens de recevoir ta dépêche de Bucarest; j'attendais avec impatience de vos nouvelles et puisque je me disais hier qu'il est impossible que je reçoive des lettres de toi avant Lundi ou Mardi prochains, chaque fois que l'on me remettait une lettre de la poste, j'espérais. [illegible] aussi je vous répète de tout mon cœur. [illegible] m'a envoyé les deux portraits; au groupe, il m'a fait me corriger les bords de la robe de Mimi et

Scrisoare către Sașa Odobescu
31 aug. 1867

BAR S $\frac{1(4)}{\text{CDLXXXIV}}$

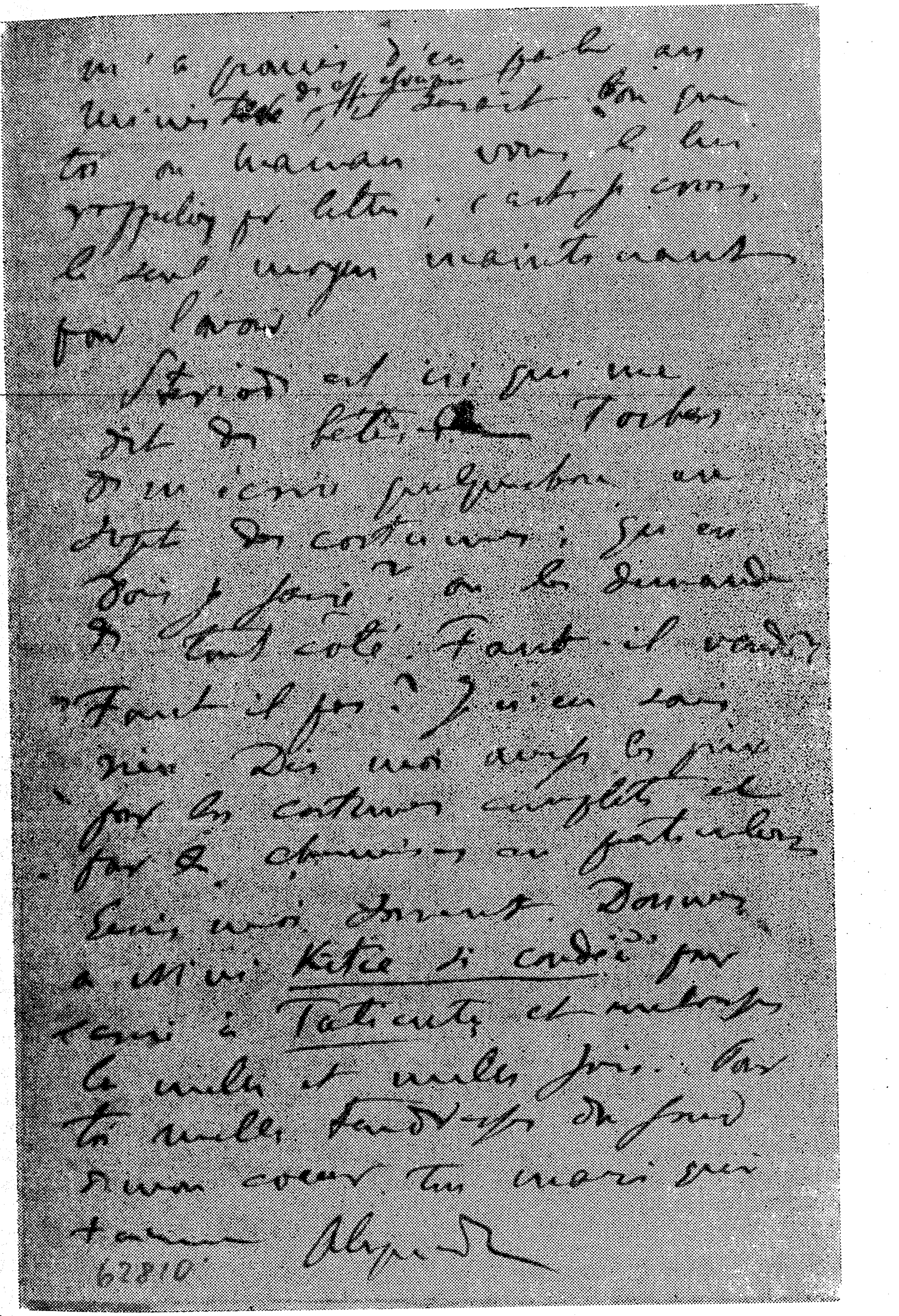


y figurer des dentelles; du reste les ~~figures~~ visages ont restés les mêmes, je ne suis pas content. Mimi a toujours un air qui n'est pas le sien et ton visage presque souriant, est proprement [illegible]. Ton portrait à toi seule est beaucoup mieux fait; tu y as un air sentimental qui contraste avec ~~cel~~ l'air souriant de l'autre; je les regarde tour à tour et je me dis que tu dois être bien comme ces deux portraits: triste quand tu es seule, souriante quand tu as notre petit auprès de toi. Je ferai faire un de ces jours ma breloque, pour les ~~[illegible]~~ mettre en pendant à tes



[illegible] chéri que j'embrasse
chaque soir et chaque matin,
ainsi que l'[illegible] qui m'a
laissé Mimi.
Je suis impatient d'avoir
de vos nouvelles, donnez-m'en
beaucoup et avec grands
détails. Vas-tu demeurer à
la campagne ? que fait maman,
la Princesse et tous les nôtres
Dis à Grégoire [illegible] que j'ai
perdu l'indication du livre
qu'il m'a demandé par télégramme.
Du reste le titre en était
incompréhensible dans la dépêche.
J'attends aussi la réponse de
Alexandrescu Urechia, au
sujet de son appareil d'instruction
primaire.
X J'ai vu Adolphe et nous avons
un peu parlé de la décoration, il

Vous serez bien bonne d'écrire un mot à Adolphe
[illegible] et [illegible].



m'a promis d'en parler au
ministre des aff. étrangères [illegible] Bon que
toi ou maman vous le lui
rappeliez par lettre, car je crois,
le seul moyen maintenant
pour l'avoir.
Stirbey est ici qui me
dit du bébé, [illegible] Torbar
de m'écrire quelquefois au
sujet des costumes ; que en
dois-je faire ? on les demande
de tout côté. Faut-il vendre
ou Faut-il pas ? Je n'en sais
rien. Dis-moi aussi les prix
pour les costumes complets et
par 2 chemises en particulier
[illegible] donner. Donne
à Mimi Kitie [illegible] pour
[illegible] Taticuța et embrasse
la mille et mille fois. Tous
les mille tendresses du fond
de mon coeur. Ton mari qui
t'aime Alexandre
62810

138

[SAȘA ODOBESCU]

Paris le 3 septembre 1867

Ma chère petite amie

J'attends toujours une lettre de toi ; elle ne peut pas tarder et je pense l'avoir demain matin au plus tard. Ceci c'est ma quatrième lettre ; les as-tu toutes reçues ? Si je me laissais aller, je t'en écrirai deux ou trois * par jour, car vous me manquez beaucoup, toutes les deux ; je le dis à chaque instant à ton portrait. En ce moment, les petits italiens qui chantent *Viva Garibaldi* sont là devant mes fenêtres ; j'attendais que Nini vienne me demander des *gologani ca să arunce la băiatu*. Hélas, il a fallu que je les jette moi-même en mémoire de ma petite fillette chérie. Que je voudrais vous voir, vous embrasser.

Aujourd'hui nous avons travaillé assez au catalogue ; il ne reste plus que le groupe IV (les vêtements) à faire et tout sera fini ; mais il manque toujours quelques chapitres à la notice ; j'espère qu'en 10 ou 12 jours tout sera prêt à être publié.

Ce soir il y a l'ouverture des Italiens avec la Patti dans la Somnambule ; nous irons et je t'en parlerai dans ma lettre prochaine. Pour le moment il n'y a plus rien de neuf. Vignaud m'a annoncé pour demain matin l'arrivée à Paris de l'illustre agent ; — Balatchano part ce soir pour ** le pays ; il est venu hier prendre congé de moi.

On m'a apporté, des magasins du Louvre, mes chemises de nuit, qui sont très jolies ; je me suis aussi commandé une nouvelle douzaine de chemises de jour et je veux faire changer les cols et les manches à mes anciennes, afin que je les puisse porter.

Il fait depuis quelques jours très chaud ici ; je ne m'en plains pas ; mais je suis obligé de changer deux fois par jour. Je n'ai plus eu de douleurs et sauf les petits inconvénients qui ne m'ont pas quitté depuis mon arrivée à Paris, je vais bien. J'espère que de votre côté vous êtes bien ; je suis impatient de savoir où tu loges et comment tu passes ton temps. Baise les mains de ma part à Grand'maman et à ma mère qui, j'en suis persuadé, sont bonnes pour vous deux, mes chers petits anges. Notre séparation m'afflige parfois si fort que je me dis qu'il serait bien bon de trouver un endroit loin de tout souci où nous vivrons à nous trois, sans les tracas qui nous entourent.

Mais hélas, où et quand cela se pourra-t-il ? Il faut prendre courage ; nous avons un petit ange sur lequel nous devons veiller et qui peut souvent avec son doux sourire nous faire oublier bien des soucis. Parle*** lui de moi ; je vous aime de tout mon cœur et vous envoie toutes mes tendresses.

A toi pour toujours
Alexandre

BAR S $\frac{1(5)}{\text{CDLXXXIV}}$

---

* *urmează* fois *șters* ; ** *urmează* Buc *șters* ; *** *urmează* le *șters*

139

Paris 7/9 [sept.] 1867
Buc. 8/9 [sept.] 186⟨7⟩

M-me ODOBESCO
Strada verde Nr. 18 Buc.

Ta dépêche du 2 parfaitement incompréhensible à cause des fautes télégraphiques. Pas encore des lettres de toi, j'attends dépêche explicative, mille tendresses toi et Nini. Moi fort bien. Fais parler à Bratiano pour envoi exact d'argent au 15 septembre.

Odobesco

BAR S $\frac{1(6)}{\text{CDLXXXIV}}$

140

[SAȘA ODOBESCU]

Exposition Universelle de 1867
Commission de la Roumanie
Pavillon Roumain — Parc de l'Exposition Universelle
Bureaux : 43 bis Rue Galilée (Champs Elysées)

Paris le 8 7-bre 1867

Comprends-tu, ma chère amie, que depuis ton départ je n'ai pas encore reçu de lettres de toi ; heureusement je crois avoir le secret de cette désagréable énigme. Adolphe m'a dit que le service postal était tout détraqué dans notre pays, à cause des nouveaux arrangements. Ceci me fait craindre que tu n'aies pas reçu non plus mes quatre lettres qui ont précédé celle-ci. Il a fallu pour comble de guignon que la dépêche que tu m'as envoyée pour affaire soit complètement erronée ; j'ai eu beau réclamer au télégraphe ; on n'a pas pu en restituer le sens. Voilà comment elle m'est parvenue. Juge si l'on peut y comprendre grand-chose :

„Trois six neuf 5 je demande à raouveler le bail.

Pour contract. Je t'embrasse nini a aime prospère et embellit ecris moi. Sacha"

Dis moi* ce que l'on peut ** en tirer ? J'espère que celle que je t'ai envoyée hier et dont j'attends la réponse, sera plus explicite.

Tu ne peux te figurer combien cela me coûte de rester si longtemps sans savoir ce que vous faites là-bas ; je n'ai aucune idée de ton installation. C'est vraiment incroyable que de pareils désordres se passent dans le service de la poste.

Pour moi je végète ici ; Mitica Barcanesco me quittera dans la semaine prochaine ; mais je viens de recevoir une dépêche de Grégoire Mano qui me dit qu'il compte venir ici ; je lui ai répondu pour lui offrir l'hospitalité. Je ne sais pas si je garderai la maison. Vignaud m'a parlé d'une habitation Avenue d'Antin qui coûtera 200 fr. de moins par mois ; j'irai aujourd'hui la voir ; mais en définitive je ne sais pas si cela vaut la peine de déménager pour 2 mois.

---

* *urmează* si l'on *șters* ; ** *urmează* y comprendre grand chose *șters*

Je ne sais que te dire, chère petite amie; tu sauras seulement que votre absence me coûte; je le dis à ton portrait et toutes les fois que je vois passer des petites fillettes aux cheveux blonds je m'attriste parce que ce n'est pas la mienne. Cher petit ange, embrasse la mille et mille fois.

J'ai vu la Patti dans la „Somnambule", c'est une perfection; elle est jolie, gentille, modeste; une voix délicieuse, un parfum de pureté, un charme indicible; elle vous enchante, mais elle ne vous emporte pas; elle n'a pas l'accent de la passion; trop de candeur l'environne. Mais réellement c'est tout ce qu'on peut voir de plus gentil en fait de femme et de chanteuse.

Je n'ai pas beaucoup fréquenté les autres théâtres, il y a à la Gaité une féerie, *Peau d'âne*, mais c'est de beaucoup inférieur à la *Biche*; nulle part de nouveaux drames et tu sais que c'est ce que j'aime. J'ai lu Mr. de Camors, c'est terrible; la fin vous laisse le cœur sec.

Ecris moi, dis moi jour par jour ce que vous faites, ce que l'on dit là-bas. Baise les mains à Maman et à la Princesse. Mille baisers à Nini. Ton mari qui t'aime

Alexandre

BAR S $\frac{1(7)}{\text{CDLXXXIV}}$

141

[SAȘA ODOBESCU]

Exposition Universelle de 1867
Commission de la Roumanie
Pavillon Roumain — Parc de l'Exposition Universelle
Bureaux: 43 bis Rue Galilée (Champs Elysées)

Paris le 9 7-bre 1867

Ma douce petite amie

Quoique je t'ai déjà écrit hier je prends aujourd'hui encore la plume pour te dire qu'à mon réveil on m'a remis ta première lettre, que j'ai dévorée avec bonheur, tout en pleurant au récit de la tristesse et des gentillesses de notre petit ange adoré. Ta lettre a mis huit jours en route, j'attends incessamment les autres que tu m'annonces par ton dernier télégramme que j'ai déjà reçu hier. Je n'ose pas te demander plus de détails sur votre installation et sur votre manière de vivre, car je suis persuadé que je trouverai tout cela dans tes lettres qui sont en route. De mon côté je ne pourrai pas te donner des nouvelles d'ici car tout se passe d'une façon aussi uniforme; je me reproche un peu de paresse car le travail de mon volume[1] devrait aller plus vite; mais tu sais qu'il y a des moments où l'esprit se refuse au travail et avec de grands efforts on ne peut pas parvenir à faire ce que l'on fairait très facilement en des moments meilleurs. J'espère toutefois que cet abrutissement va se dissiper et je compte bien employer au travail la semaine * dans laquelle nous entrerons. Il me reste toujours ce malheureux groupe IV (les costumes) à cataloguer; tu ne peux te figurer quelles difficultés immenses cela présente. On ne peut pas inscrire au catalogue toutes les bonnes femmes qui ont envoyé *un cot de pînză* ou un *ștergar*, et cependant comment faire le choix?

N'oublie pas de m'écrire au sujet de la vente des costumes. Ils se trouvent en ce moment marqués d'un tas de cartes; il n'y en a plus un seul de libre et je voudrais bien savoir quels sont ceux que nous pouvons céder et à quel prix. N'oublie pas surtout Sophie et dis leur en même temps mille amitiés de ma part pour eux et leur petite fille.

La princesse Elise n'est pas encore ici; dis-le à Lambro de qui j'ai reçu plusieurs lettres; je lui ai répondu et cela m'étonne que dans sa dernière, il me dise qu'il n'a pas reçu de lettre de moi; demande-lui, s'il ne l'a pas reçue depuis.

Je suis dans l'hésitation si je dois déménager; après demain le terme de mon loyer ici finit. J'ai trouvé dans l'avenue d'Antin 37, un petit pavillon à 600 fr. par mois très petit, mais pas désagréable; je me demande, si cela vaut la peine de déménager; car je nourris toujours l'espoir de revenir à Bucarest vers la fin de septembre, quand ce ne serait que pour quelques jours. N'en parles cependant à personne; il vaut mieux qu'on ne le sache pas d'avance.

Je regrette que Slanitchano soit malade et que cela l'empêche de venir ici; si tu le vois fais lui mes amitiés, ainsi qu'à Adolphe, à Zizine, à tous nos amis.

Je n'ai point écrit encore à Cornesco; tu sais comme je suis paresseux pour écrire. Excuse moi aussi auprès de ta grand' mère et de maman. Je leur remercie du fond du cœur pour les bontés qu'elles ont pour toi, pour notre fillette; cela me console un peu de vous savoir loin de moi. Baise leur mille fois les mains. Je suis heureux d'apprendre aussi que bientôt ta mère vous rejoindra. Mon cœur à toi et à Nini.

Au revoir, ma douce amie
Alexandre

BAR S $\frac{1(8)}{\text{CDLXXXIV}}$

142

[IANCU ALECSANDRI]

Exposition Universelle de 1867
Commission de la Roumanie
Pavillon Roumain — Parc de l'Exposition Universelle
Bureaux: 43bis Rue Galilée (Champs Elysées)

Paris le 4 nov. 1867

Mon cher Monsieur

Montoréano, l'architecte, est venu me demander un permis pour enlever ses plans. Avant de les lui donner, je viens vous demander de vouloir bien me faire savoir quelles conditions vous avez posées avec lui pour son travail. Avec une somme de 500 fr. qu'il réclame encore, cela lui faira à peu près 200 ducats. N'est-il pas juste que la Commission, qui a déboursé cette somme, reste en possession du travail? Il en sera du reste comme vous l'avez décidé préalablement.

---

* *urmează* qui vient *șters*

Agréez, je vous prie, mon cher Monsieur, l'assurance de ma plus parfaite considération.

Odobesco A

BAR *ms rom 5745*, f 129

143

19 9^{bre} 1867

De Paris pour Paris

COLONEL ALECSANDRI
Paris 64 avenue impératrice

Veuillez annoncer Godillot ⟨pour⟩ envoyer chercher bois du parc et restant de la porte.

Odobesco

BAR *ms rom 5745*, f 133

144

St. Petersbourg. 28 mai 1868

Ma chère mère

Nous venons de recevoir ta lettre en réponse à mon télégramme, et probablement aujourd'hui tu as déjà celle que je t'ai écrite.

J'attends * ta réponse et je ne quitterai pas St. Petersbourg avant de l'avoir reçue quoique nos décisions sont à peu près prises et elles resteront telles; à moins que les nouvelles que tu nous donnes, ne les fassent changer.

Sacha va, grâce à Dieu, beaucoup mieux, quoique encore bien faible. Les médecins, qui sortent d'ici, ont commandé de lui appliquer encore aujourd'hui une mouche sur le côté gauche du bas-ventre, et ils disent que dans *dix* ou *douze* jours, elle pourra se mettre en route pour aller à Kissingen [1].

La réponse qu'elle attendait de Paris est heureusement arrivée aussi, avec une somme de 1500 roubles. Avec cet argent, il a été possible de rester à St. Petersbourg pour se soigner et elle pourra aussi aller aux eaux. Cependant la vie ici est hors de prix et tout mesquinement que nous vivons, il n'y a pas de jour qui n'engloutisse au moins 12 ou 15 roubles. Il est encore à espérer qu'une fois aux eaux, Sacha recevra une nouvelle somme, peut-être égale à celle-ci, avec laquelle elle pourra retourner dans le pays et nous pourrons pourvoir à quelque installation modeste.

En attendant moi je vais retourner à Bucharest avec notre petite Nini et nous viendrons te demander l'hospitalité; dans une dizaine de jours nous nous mettons probablement en route; mais la grande difficulté c'est de trouver deux personnes : l'une pour soigner la petite en voyage, l'autre pour accompagner Sacha. Nadinka semble très peu disposée à aller avec Sacha et ma belle-mère n'a pas l'air de la pousser très fort à faire ce sacrifice. Nous espérons cependant que nous nous tirerons d'affaire; le principal désagrément c'est qu'il faudra encore payer l'argent pour le retour en Russie de ces deux personnes, car nous n'avons guère l'idée de nous entourer dans notre nouvel asyle, d'un personnel étranger et nombreux.

Nini est en ce moment à la campagne, nous avons de ses nouvelles, mais il y a déjà assez longtemps que nous ne l'avons vue, et cela nous coûte énormément. Mais elle prospère là-bas, où elle peut courir librement, tandis qu'à St. Petersbourg l'air est malsain et il y a continuellement du vent et de la poussière. Je n'irai la chercher que lorsqu'il faudra partir; j'aurai aussi à renvoyer dans le pays, une partie des effets transportés inutilement à Kamenka, car il est *bien décidé* que Sacha n'y retourne plus; sous bien des rapports ce séjour ne lui convient pas.

En attendant notre départ et depuis que Sacha est hors de danger, j'ai trouvé moyen de m'occuper et toutes mes journées sont prises.

J'ai trouvé ici des matériaux fort abondants pour mes études et je tâche autant que possible de profiter de ce hasard qui m'a poussé jusqu'ici; j'amasse du matériel qui me sera utile et il est si grand que je suis de plus en plus content de ne pas avoir négligé de visiter les collections publiques de St. Petersbourg.

Je finis, chère mère, cette lettre écrite à la hâte pour ne pas la retarder, et encore une fois je te remercie de nous donner asyle auprès de toi. Bientôt tu reverras ton fils bien repentant et ta petite fille charmante.

Je te baise les mains et embrasse Const⟨antin⟩ et Anica,

ton fils
Alexandre

BAR $S\frac{2(48)}{\mathrm{CDLXXXV}}$

145

[V. A. URECHIA]

Bucureşti 29 iulie/9 august 1868

Domnul meu,

Vă înapoiez aci manuscriptele ce aţi avut bunăvoinţa a-mi încredinţa la Paris şi din care, din nenorocire, n-am putut trage partea ce se cuvenea, nefiind precum ştiţi terminate. Urmînd însă după cum sînt începute, ele ne promit lucrări serioase şi folositoare asupra istoriei şi literaturei ţării.

Cît despre fotografiile ce mi-aţi dat înainte de pornirea mea în străinătate, crez că ele se află încă la d. Storck sculptorul măriei sale, căruia le

---

* *urmează* que *şters*

lăsasem spre a executa după dînsele un mobilier pentru Domnitorul. Voi căuta a-l vedea şi i le voi cere.

D. Russo îmi spune că *Biblia românească de la 1673* [1] (exemplarul meu ce figura în catalogul Expoziţiunei sub numele Bibliotecii Naţionale din Bucureşti) se află la d-ta; dacă nu-ţi mai este de trebuinţă, mă vei îndatora foarte trămiţîndu-mi-l, căci sînt tocmai ocupat cu o lucrare în care mă poate servi.

Cu acest prilej te rog, domnul meu, să primeşti două exemplare din *Notiţia* [2] ce am publicat asupra arheologiei române. E o încercare încă foarte incompletă, dar cel puţin e primul pas crez pus pe acest tărîm; dacă timpul şi împrejurările mă vor ajuta, voi face o ediţiune mai completă.

Primeşte, te rog, domnul meu, încredinţarea osebitei mele consideraţiuni.

Al d-tale
Odobescu A.

Adresa mea este Strada Roselor Nr. 24. (Isvor).

BAR S 13(3)/CDLXXXV

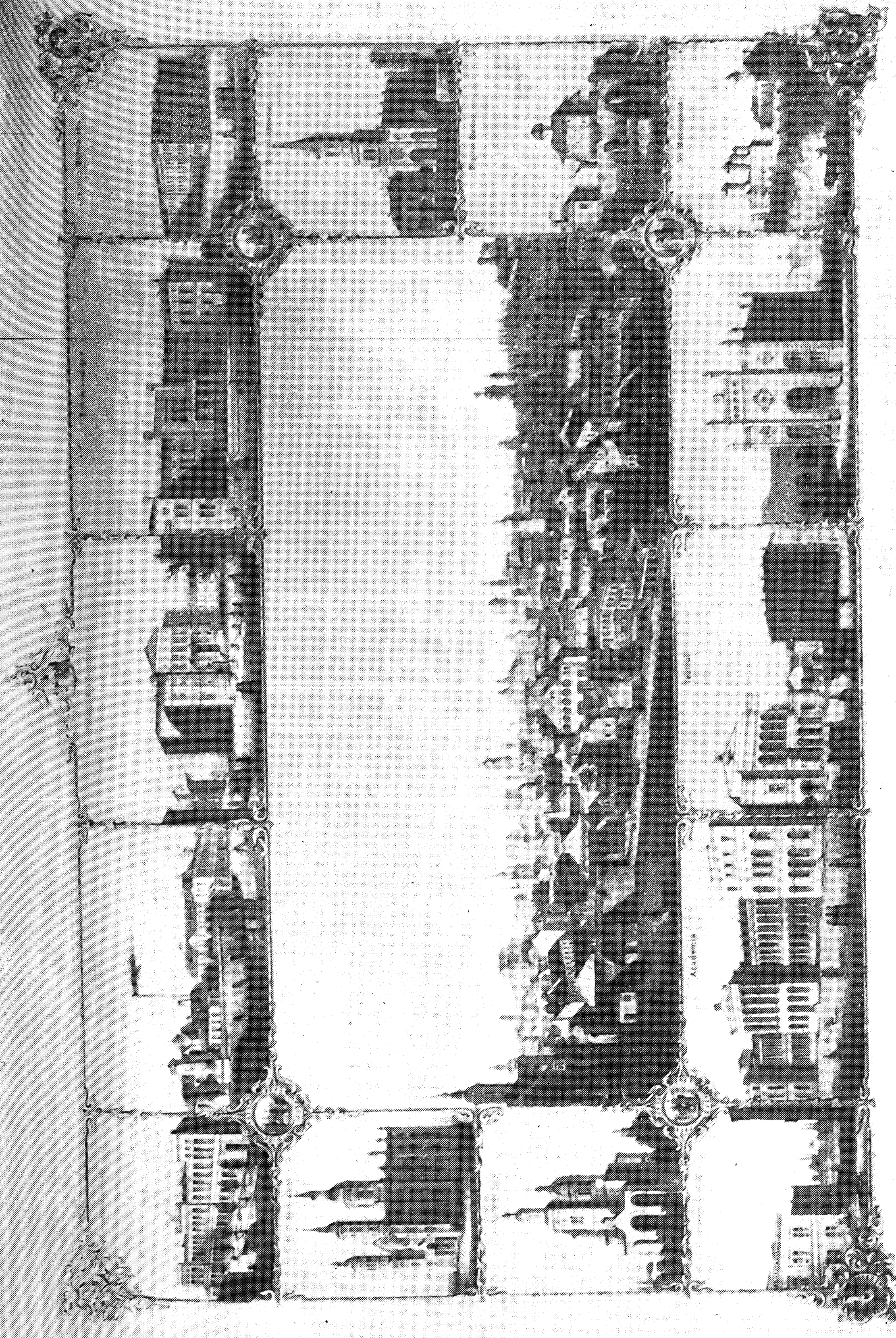
146

[A. PAPIU ILARIAN]

Bucureşti, 20 iulie/1 august 1869

Domnul meu,

Discursul academic [1] a cărui schiţă mi-ai citit-o mai deunăzi mi s-a părut mult prea doct şi interesant spre a nu-mi lăsa grija de a împlini într-însul oarecare lacune provenite din puţina răspîndire la noi a cunoştinţelor despre istoria literară a limbei române, mai ales a aceleia din epocile cînd Principatele au fost copleşite sub jugul umilitor şi desnaţionalizator al domnilor fanarioţi. Acea epocă de urgie a lăsat în ţară aşa triste întipăriri încît şi nobilile silinţe a unor patrioţi români, care se luptau atunci, cu îndoit merit, în contra noianului cotropitor, au rămas mai toate pînă azi în uitare. Timpurile acelea — permite-mi o comparaţiune puţin plăcută, — sînt ca un morman de gunoaie, în care românului de astăzi e silă şi greaţă a răscoli. Cu toate acestea printre ruşinoasele lepădături ale străinilor, cel care va avea curajul a scormoni acel strat uricios de umiliri şi de depravaţiuni va avea satisfacerea de a descoperi mai multe nobile suflete, mai multe-nalte inteligenţi româneşti care au dorit cu ardoare binele naţiunei şi au lucrat fără preget şi cu eroism pentru dînsa să nu ne grăbim dar a declara geniul naţiunei române ca osîndit la o deplină amorţire, în tot timpul domniei fanarioţilor, el a trăit, el a veghiat în inima a mai multor



PANORAMA DE BUCUREŞTI
dessinat dupe natura de inginer J. R. Huber
1866

BAR CABINETUL DE STAMPI, inv 765

apostoli ai naționalității care spre a putea lucra mai în voie în sensul dorințelor lor, au îmbrăcat cei mai mulți haina pe atunci mai venerată a călugăriei. Aceștia înțelegînd prin instinct, de ce însemnătate este limba pentru o națiune strivită politicește, au lucrat cu stăruință spre a traduce cărțile bisericei în limba românească, că nu doară să se strecoare greceasca și acolo de unde, în secolul precedent românii începuse * a lepăda cărțile slavone. Trebuie să ținem socoteală de această însemnată mișcare ce se prelungește cu stăruință și chiar cu oarecare intermitență de înflorire în tot acel secol cît au fost ocupate tronurile Principatelor de precupeții greci.

Permite-mi dar a-ți semnala cîteva nume de prelați români, cari dacă în secolul al XVIII-lea, nu au proclamat ca frații lor din Transilvania originea noastră latină, dar cel puțin au împlut țara cu mii de cărți de acelea ce sunau românește la urechia poporului întreg, de la nașterea pruncului pînă la astrucarea moșneagului. Pentru cel ce studia dintr-un punct de vedere înalt, istoria limbei și a culturei românilor, oamenii pe care-i voi cita, sînt oameni mari demni de a figura pe treapta alăturată a Maiorilor, a Klainilor, a Șincailor.

Nu mă voi afunda în timpii relativmente prosperi cînd încă domneau la noi Brîncovenii și Cantacuzenii, ci voi vorbi numai de epoca Fanarioților de la 1720 pînă la 1821.

Voi numi[2] dar pe mitropolitul Ungro-Vlahiei *Daniil* (1720—1733) și pe protopopul Bucureștilor *Nicolae din Prund* conlucrătorul său la tipăriri religioase; pe mitropolitul *Grigorie I* (1760—1787) a cărui păstorie de 27 ani, a fost semnalată printr-o adevărată înălțare a culturei limbei românești în biserică; mai mult de 12 opere mari liturgice și dogmatice s-au tipărit sub dînsul în București, la care au lucrat români plini de merite ca și păstorul lor, și anume *Iordache Staicovici*, *Mihai Moldoveanu* și mai ales *Filaret* arhimandritul Mitropoliei, carele în urmă a lucrat pentru limbă și biserică, ca episcop de ** Rîmnic (1780) și în fine, devenind la rîndul său mitropolit al țării, n-a putut păstra mai mult de 2 ani scaunul, din multa ură și invidie ce aveau domnii greci, în contra acestui virtuos instruit și mîndru prelat român. Mai încoace, la 1819 avem pe mitropolitul *Dionisie Lupul*, care se interesa așa de mult la instruirea *** tinerimei și primul trămise cu cheltuiala sa juni din țară ca să studieze în Italia (Poenaru, Marcovici, Eufrosin Poteca, Moroiu etc.). Trebuie să menționez și pe mitropolitul *Grigorie II*, carele a păstorit de la 1823 pînă la 1834, dar ale cărui scrieri și traduceri în număr de 20 și mai bine opuri n-au încetat d-a se tipări, sau în București sau la M-tirea Neamț, de la 1801 pînă la 1832. — De n-ar fi fost născut în Zița, loc învecinat cu șezătorile românilor din Macedonia, aș fi insistat și asupra numelui mitropolitului Dosithei (1793—1810), carele a tipărit în țară cărți românești și grecești și murind, a lăsat averea sa spre a se trămite, cu venitul ei tineri la studiu. Acest legat se observă și pînă azi deși este căzut în mîinile unor greci de aici.

Dar n-am sfîrșit! Un nume mai ilustru poate decît toate cele precedente, ca literat român, este acela al dascălului *Damaschin* care a fost succesiv episcop de Buzău (1703) și de Rîmnic (1710—1726). Acest om învățat care cunoștea limbile elină, latină și slavonă, a lucrat poate mai mult și mai bine decît oricare altul la traducerea și tipărirea cărților eclesiastice în limba română. Urmașii lui de la Rîmnic, Inocentie (1726) și Climent (1735—1748) au tipărit mereu operile sale postume. Episcopul de Rîmnic *Cesarie* (1771—1780), amicul lui Ienăchiță Văcărescu, a fost asemeni un om învăţat, înţelept şi iubitor de neamul românesc, căruia numitul scriitor îi aduce căzutele laude în precuvîntarea gramaticei sale, tipărită la Episcopia de Rîmnic în anul 1787.

---

* *urmează* a izgoni *șters*; ** *urmează* Buzău *șters*; *** *urmează* junimii *șters*

Cunoşti pe *Iosif* întîiul episcop de Argeş (1793–1820) care s-a ocupat şi el cu publicaţiuni ecleziastice; nu mai puţin cultivat, dar fără de a scrie vreo dată ceva, a fost urmaşul lui, Ilarion, amicul şi povăţuitorul lui Tudor Vladimirescu.

În literatura bisericească a Ţării Româneşti de la începutul secolului nostru găsim încă pe ambii călugări, ierodiaconul *Grigorie* şi monahul *Gerontie* care lucrau la mitropolia din Bucureşti sub păstoria suscitatului Dosithei Filiti din Ziţa; apoi mai tîrziu de la 1811 încoace, pe arhimandritul *Nicodim Greceanu* din Căldăruşani, urmaş al acelei familii de Greceni care tradusese Biblia româneşte. *Eufrosin Poteca*, bunul şi virtuosul profesor şi egumen de la Motru, este şi el din călugării care au precedat cu tipăririle lor răscoala naţională de la 1821.

Dar să ne întoarcem înapoi, cu cîteva zecimi de ani, însă de astă dată pe alte căi, mai lumeşti.

În fruntea literaţilor profani ai Ţării Româneşti din secolul al XVIII-lea, vom găsi fără îndoială pe banul *Ienăchiţă Văcărescu*, dar alături cu dînsul stă fiul său cel mare *Alecu Văcărescu*, exilat din ţară şi dispărut în temniţele Turciei încă de pe la 1796. Puţini români pînă astăzi au avut darurile poeziei, graţia, focul, voiciunea de închipuire şi înlesnirea de grai ale acestui tînăr bărbat carele, imitînd şi întrecînd într-această ramură pe tatăl său, a ştiut în versurile * lui să mlădie limba românească într-o epocă cînd încă era foarte incultă şi puţin dedată cu fineţele unei versificaţiuni curgătoare şi armonioase. Poemele sale amoroase pe care poporul le păstrează în amintirea sa stau încă neatinse de teascuri.

Al doilea fiu al banului Ienăchiţă, adică *Nicolae Văcărescu* moştenise şi el o rază mai pălită a talentului poetic imortalizat de părintele şi de fratele său. *Iancu Văcărescu*, care îşi inaugurase nemuritoarea sa muză încă mai-nainte de 1821, era fiul lui Alecu; el închide cu glorie chorul acestei luminoase pleiade de Poeţi Văcăreşti[3].

Cu mai puţin talent decît aceşti poeţi, un alt boier român *Iordache Slătineanu*, tipărea la 1797 în Sibiu, o traducere în versuri a tragediei lui Metastasio, Achileus în Schiros.

Pe urmele lor calcă, la începutul secolului nostru, *Paris Momuleanu*, ale cărui versuri patriotice şi elegiace, au circulat mult timp în manuscript ca ale lui Alecu Văcărescu, mai-nainte de a se începe tipărirea lor pe la 1825 şi anii următori.

De aş urma enumerarea scriitorilor români, cari au precedat epoca de renaştere literară de la 1830, poate că aş trece peste termenul în care d-ta ai circumscris cercetările d-tale asupra culturei literare şi naţionale la românii de dincolo şi de dincoace de Carpaţi. Mă mărginesc în citarea acestor bărbaţi mai de frunte în care se rezumă, crez, istoria literară a Ţării Româneşti de la 1720 pînă la 1821. Îmi pare rău că nu sînt în stare de a face nici măcar atîta pentru Moldova, lipsindu-mi noţiuni suficiente.

Sper totuşi, domnul meu, întrucît priveşte Muntenia, nu vei nesocoti cu totul acest mic prinos de datine biografice literare care vor putea oarecum să te înlesnească a complecta interesantul d-tale studiu, făcînd totdeodată să izvorască dintr-însul această de mare folos idee, că adecă geniul naţiunei şi limbei române nu s-a stins nici chiar în epocele cele mai triste de împilare şi de umilire a poporului.

Altarul bisericei şi uneori chiar fastuoasele cărţi ale boierilor pămînteni au fost azilul în care el s-a refugiat spre a veghia şi a pregăti timpuri mai ferice.

Iartă-mi a-ţi scrie toate acestea cu atîta neîngrijire dar eu acum nu fac alta decît a-mi descărca coşniţa în grabă dinainte-ţi, ca meşter bun vei şti fără îndoială să tragi folos şi din acest material inform.

Al d-tale devotat amic
Odobescu A.

P.S. Un cuvînt încă! Aş vrea să nu mai pomeneşti despre jurisprudinţa, căci destul ne mănîncă ea azi capul. Însă nu pot să mă opresc a-ţi aminti ca în secolul din urmă, mai mulţi bărbaţi români s-au destins în această ramură luînd parte la redactarea legiuirilor (Mavrocordat, Ipsilant, Caragea) şi la decretele ce le publicau prinţii. Unul din aceşti bărbaţi a fost şi *Ştefan Văcărescu* tatăl banului Ienăchiţă. Sentinţele date de dînsul la Divan s-au păstrat mult timp ca să serve de model în felul lor. Un alt legist vestit român de la începutul secolului nostru (Caragea) a fost *Logofătul Nistor*.

BAR DCCCLXXXIV/170; *AAR*, seria I, II (1869), p 79–82.

147

Dimanche 2 fév. 1870

Ma chère Sacha

Après avoir expédié ma longue lettre de ce matin, j'ai eu besoin de chercher une brochure parmi mes livres; mais avant de la trouver, je tombe par hasard sur une autre brochure qui est précisément celle qui me manquait dans les *Mémoires des Antiquaires* du Nord et au sujet de laquelle je t'avais priée de faire des recherches parmi vos livres de Paris, et dans le cas où vous ne la trouveriez pas de la demander à Klincksieck. Donc il est inutile de la chercher ou de la demander puisque je l'ai. Il n'y a plus que le portrait de C. C. *⟨Raffn [1]⟩* qui me manque dans cette collection.

J'ai oublié de vous dire dans ma lettre que je n'ai pas encore vu C. Mano. Deux fois j'ai été chez lui sans le trouver et lui n'a pas daigné encore monter chez moi. J'espère que nous nous verrons l'un de ces jours, mais en ce qui regarde les arrangements de notre installation ici, je voudrai d'abord être *bien sûr* de vos décisions.

C'est donc ce que j'attends surtout, en même temps que de très bonnes nouvelles sur votre santé à toutes les deux.

Là dessus, je vous embrasse et m'en vais déjeuner

tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(9)}{\text{CDLXXXIV}}$; Al. Odobescu, *Opere literare*, p 329.

---

* *urmează* sale *şters*

148

[ALEXANDRU GOLESCU (Arăpilă)]

Domnul meu

Sînt acum tocmai zece ani, domnia ta erai ministru de culte; ai avut atunci fericita inspirațiune de a face să se cerceteze, prin oameni precît s-a putut mai competenți, documentele interesante și obiectele de preț arheologic ce se aflau prin monastirile țării. Printre acei oameni ai avut buna voință a mă alege și pe mine, încredințîndu-mi inspecțiunea monastirilor din districtele de peste Olt precum și ale Argeșului[1].

Oricît de mare ar fi schimbarea în bunele și cordialele relațiuni ce încă din copilărie ne deprinsesem a întreține cu domniata, nu voi uita însă niciodată domnul meu, că prin misiunea ce mi-ai încredințat la 1860, mi-ai dat prilej ca să-ți datorez multe zile de mulțumire și de studiu, petrecute atît în excursiuni fructuoase prin măreții noștri munți, cît și în lucrări liniștite de cabinet, lucrări în care m-am cercat a elucida rămășițele trecutului nostru, ce le aflasem prin locurile vizitate de mine.

În adevăr, la 1860, în timp de două luni de vară, n-am putut colinda mai mult de două districte, Argeșul și Vîlcea, dar întrînsele am vizitat peste 70 de monastiri și schituri, adunînd în fieșcare note istorice și desemne pitorești și arheologice. Din această excursiune au ieșit:

I. Cîteva raporturi detaliate[2] ale mele, care s-au înfundat pe nu știu unde, de vreme ce în Ministerul Cultelor nu le mai pot găsi;

2. Un splendid album[3] de una sută și mai bine planșe, frumos lucrate sub direcțiunea mea, și carele a servit pentru întocmirea secțiunei eclesiastice din Muzeul național; și în fine

3. Mai multe articole în Revista Română[4], asupra antichităților române din secolii de mijloc, primele și singurele scrieri pînă acum, în care s-a tratat despre această materie puțin explorată. Poate aș fi continuat acele lucrări, care erau plăcute pentru mine și nu, crez, cu totul fără folos pentru țară; însă împrejurările nu mi-au ajutat nici spre a continua cu publicațiunile, nici chiar a termina cercetările ce, grație domniatale, le începusem cu mare zel și plăcere acum zece ani.

Din norocire, domnul meu, iată-mă acum reîntors pe deplin în cercul studiilor mele favorite, pe care nu cu puțină părere de rău mă văzusem silit a le părăsi. Gîndindu-mă acum numai la ele, nu voi a pune azi în cumpănă oricîte schimbări și prefaceri au putut să se opereze în curs de zece ani; dar te găsesc astăzi tot pe domniata în capul guvernului, și iau libertatea a-ți adresa aceste rînduri, ca cum le-aș fi adresat ministrului de culte de acum zece ani, spre a-ți spune că aș avea mare dorință de a urma, în cursul verii ce vine, explorările ce au rămas întrerupte de la 1860, și că, spre a le face, aș cere numai ca guvernul să-mi înlesnească transporturile, să remunereze un pictor și un arhitect ce-mi sunt indispensabili, spre a mă însoți; în fine, cînd notele, planurile și desemnele vor fi toate împreunate, să se însărcineze cu cheltuielile unei întinse și ornate publicațiuni asupra principalelor noastre monastiri antice, publicațiune în care se vor găsi, pentru prima oară, modele numeroase și notiții dezvoltate despre arhitectura, artele, industriile, paleografia și relațiile intelectuale și comerciale ale României, în timpii trecuți. Asemeni opere, pe care le au toate națiunile europene ce caută a-și întemeia cultura viitoare pe studiul spiritului și tradițiunilor naționale, nouă românilor ne lipsesc pînă acum cu totul.

Este poate cam cutezător din parte-mi a mă crede în stare de a executa o astfel de lucrare; însă, cu toate netrebniciile cu care bună voința compatrioților mei mă gratifică de cîtva timp, eu unul tot n-am pierdut încă curajul, nici voința ba nici chiar putința de a face ceva bun și folositor pentru țară. Aș fi fericit, domnul meu, cînd aș simți că și domniata împărtășești oarecum această a mea părere.

Scuzează-mă dacă ți-am luat prea mult timp cu aceste lungi patru pagine și bine-voiește, domnul meu, a primi încredințarea prea distinsei mele considerațiuni

Al domniei tale prea plecat
A. Odobescu

București 24 martie 1870

BAR S $\frac{17}{\text{CDLXXXIII}}$

149

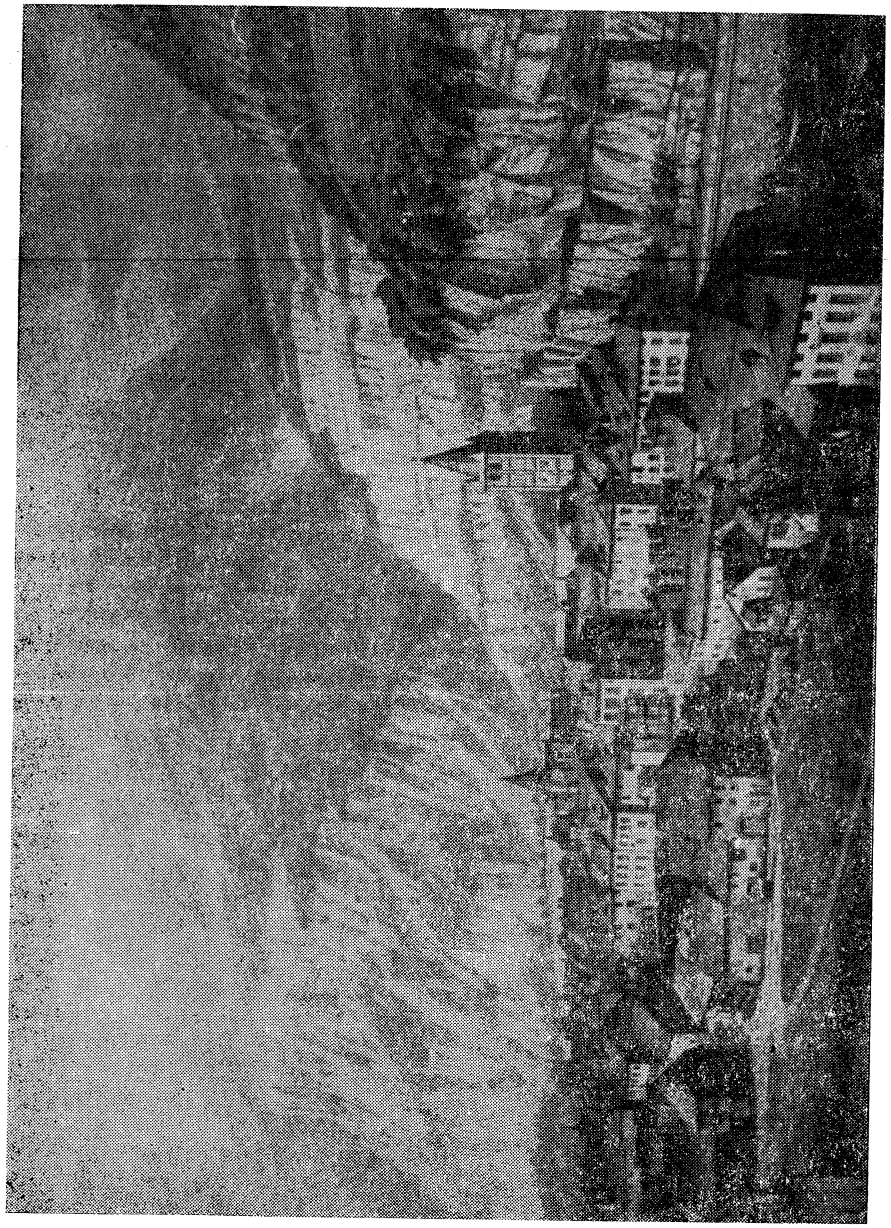
[SAȘA ODOBESCU]

St. Maurice en Valais
Samedi, le 1-er octobre 1870

...Lorsque je t'ai quittée à Ouchy, nous avons voyagé encore deux heures à peu près sur le lac, en ne nous arrêtant qu'à Vévey et puis à Bouveret, où j'ai quitté le bateau. Pendant cette dernière partie du trajet, il a fait assez obscur et très froid sur le pont; il n'était resté que 4 ou 5 passagers. J'ai consulté mon guide et j'y ai vu que sur mon trajet, à demi heure de Bouveret, en chemin de fer, il y avait le village de St. Maurice dont je connaissais de réputation le fameux trésor d'orfèvrerie religieuse appartenant à une fort ancienne abbaye; il contient entre autre un vase avec des cloisonnages et divers autres objets fameux. Je me suis dit: „Allons voir ces objets"; je passerai ma nuit à St. Maurice; le matin j'irai voir le *trésor*, la *grotte des fées*, dont on dit merveille, puis, en me rendant en voiture jusqu'à une station assez rapprochée, à Martigny, j'aurai l'occasion de voir de très jolies choses, à savoir la *cascade de Pisse-vache* et l'intéressante *gorge du Trient*, qui d'après sa description doit rappeler celle de Bistritza; demain dimanche, vers 3 heures je continuerai de Martigny ma route en chemin de fer jusqu'à Sierre, puis, en diligence j'irai jusqu'à Brigues; j'y serai à $10^1/_2$ heures du soir; je m'y reposerai, pour repartir lundi matin à 5 h. à travers le Simplon; le soir je coucherai à Arona et mardi matin vers les 8 h. je serai à Milan. Autant que je puis voir au clair d'une lune toute novice, je me trouve ici dans une gorge formée par d'énormes montagnes. Le village pas beau; mais le trésor! Nous allons voir! ...

. . . .

CL^1, LXVII (1934), nr 7—9, p 682



Saint Maurice, vedere generală; gravură de L. Dardel după Edouard Aubert, *Le Trésor de l'Abbaye de Saint Maurice d'Agaune*. Paris, V^{ve} A. Morel et C^{ie}, 1872, pl. XIV

150

[SAȘA ODOBESCU]

Martigny, le 2 octobre 1870

. . . Je viens de déjeuner dans un hôtel fort confortable où il y a, me dit-on, une douzaine de français émigrés, femmes et hommes. Passe pour les premières, mais le sexe laid prouve par sa présence ici qu'il est lâche ! C'est déplorable ! Si j'étais français, j'aurai honte d'être en octobre 1870, à Martigny, abrité par les Alpes de la Suisse, sur les bords du Rhône. Il est une heure et demie et je dois partir pour Sierre par le train qui ne part qu'à 3 1/2 heures ; j'arrive dans une petite voiture de St. Maurice, où comme tu le sais, j'ai dormi.

Dans ma lettre d'hier soir je te parlais de St. Maurice comme d'un village ; c'est une toute petite ville, deux petites rues parallèles avec des maisons à deux étages, longeant la rive gauche du Rhône qui, resserré ici entre de hautes montagnes, en grande partie nues, n'est pas plus large que notre Prahova à Comarnic. Deux clochers en pierre, avec flêches pointues en maçonnerie dominent les bâtisses. L'un de ces clochers, d'un style roman antique quoique rude est la seule partie restant de l'antique abbaye de St. Maurice en Valais. L'église bâtie à côté est de l'avant dernier siècle, et pas du tout intéressante ; mais ce qui l'est au plus haut point, c'est le trésor de ce riche monastère qui a, entre autres, conservé trois pièces d'orfèvrerie du plus haut prix. C'est d'abord un vase antique en sardonyx, couvert de sculptures grecques et soutenu par un pied en or avec cloisonnage en grenats et pierres fines. La partie supérieure a une ornementation du même genre ; c'est une pièce fort remarquable et à elle seule elle m'a compensé de mon petit retard ; un petit coffret en or également cloisonné et une burette à panse aplatie et toute recouverte d'antiques émaux cloisonnés à disposition de style oriental complètent ce petit choix de pièces rares que l'on distingue pardessus toutes les autres dans le trésor de l'abbaye de St. Maurice.

J'ai eu malheureusement bien peu de temps pour examiner ces objets ; le sacristain qui ne m'a ouvert les armoires de son trésor qu'après présentation de ma carte titrée, n'avait que cinq minutes à me donner ; l'office divin allait commencer. Dans tous les cas, je suis bien content d'avoir vu de mes yeux ces pièces curieuses que je connaissais par des dessins. Elles sont d'une beauté remarquable et d'un intérêt capital pour mes études. Voici avec Essen et Aix-la-Chapelle trois visites que je fais en vue de mes études d'antiquaire. On a commencé a publier à Paris, un bel ouvrage à planches sur le trésor de St. Maurice. Sera-t-il continué ?. . .

. . . Après le trésor j'ai été voir à St. Maurice la *grotte des fées*. A un quart d'heure de la ville, à pied, on monte la montagne presque autant que de Bistritza à sa grotte et l'on entre dans une fissure de la montagne qui ne présente qu'un sentier serpentant plus ou moins haut, voûté ; une lampe portée par le guide m'a éclairé à travers ce couloir humide jusqu'à un endroit situé à peu près à 600 mètres de l'entrée, où la grotte s'élargit et forme un dôme en entonnoir d'où découle un filet d'eau qui forme, en tombant, un lac. Le point d'où l'eau tombe est très haut ; on ne l'aperçoit même pas ; le lac lui-même est grand comme un grand salon rond ; il y a une petite barque à roues qui vous permet d'y faire un tout petit, tout petit tour. Eclairé à la lampe, cet endroit est on ne peut plus curieux ;

le bruit que fait le filet d'eau en tombant dans l'obscurité fait presque peur. De plus, le jeune guide que j'avais était un véritable original qui se croyait obligé de me chanter à tue-tête des airs d'opéra italiens, en tournant les roues de la barque. Cette promenade n'a duré que trois quarts d'heure. J'ai quitté St. Maurice dans une petite voiture à un cheval prise à l'hôtel. La route le long du Rhône est de toute beauté ; cela me rappelait nos Carpathes dans le haut de la Prahova ; les glaciers qu'on apercevait sur le haut des prés les plus élevés semblaient figurer les ravins neigeux de Jăpi et du Caraïman. Dans la vallée le foin nouvellement fauché répandait un parfum délicieux. C'était délicieusement vivifiant. Après deux heures de voyage par une bonne route entre ces montagnes et en cotoyant le courant blanchâtre du Rhône, j'arrivai à la cascade de la *⟨Salanfe⟩*, dite le *Pisse-vache*. C'est très curieux à voir comment ce torrent assez volumineux, se précipite du haut des montagnes sur une muraille de rochers plus ou moins anguleux, en gerbes d'eau écumante, qui en se brisant sur la pierre s'éparpille en des nuages de gouttelettes.

J'y ai monté sur des petits ponts en bois qui, quoique solides, ne semblent pas très rassurants. Ils rappelaient ceux qui étaient établis dans nos Oraţii de Comarnic à Possade. De là j'ai été, à dix minutes de distance, voir la gorge du Trient. C'est comme la cascade à droite en remontant le Rhône vers Martigny, que s'ouvre cette gorge formée de deux murailles de pierre, dans laquelle coule la rivière du Trient en formant des zigzags et des cascades. Cela offre plus d'une analogie avec notre gorge de Bistritza ; mais il semble qu'ici c'est plus étroit, plus âpre de nature ; la pierre forme des voûtes sur lesquelles se trouvent fixés les ponts en bois qui vous permettent de remonter cette gorge. Elle n'est pas très longue, mais on ne peut plus pittoresque ; malgré l'aspect effrayant de ces passerelles qui du reste sont très solides...

. . . .

CL, LXVII (1934), nr 7–9, p 682–685

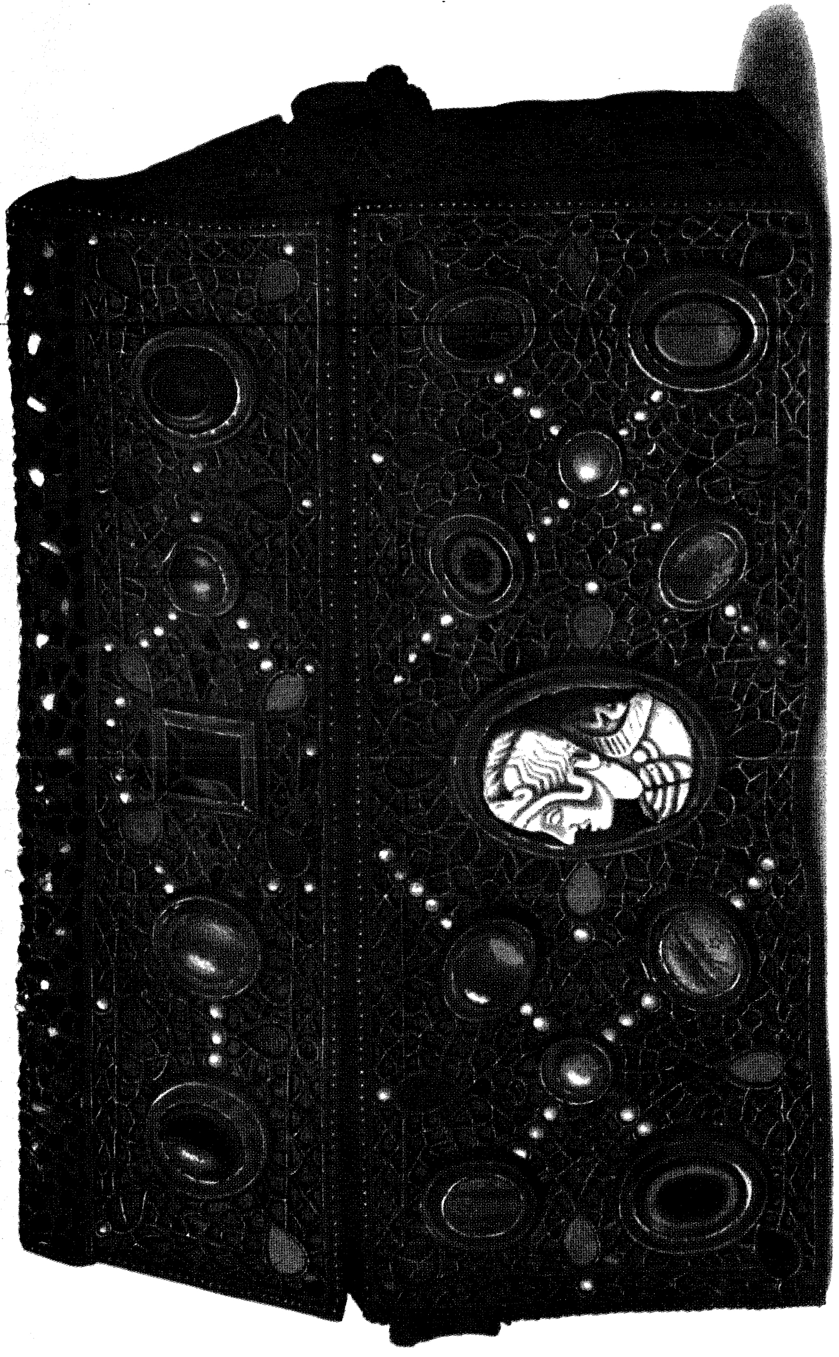
151

[SAŞA ODOBESCU]

Baveno (hôtel Bellevue)
Lundi soir, le 3 octobre 1870

...Je t'écris ces lignes devant ma fenêtre qui donne sur le beau lac Majeur ; il est dix heures du soir ; la lune et les étoiles brillent sur le ciel ; des feux bordent le pied de la montagne dont les silhouettes se dessinent dans l'air. Peut-être pendant que j'admire le lac Majeur, toi, de l'autre côté des Alpes, tu as à regarder celui de Genève ! Mais du reste il se peut que tu ne te trouves pas mal là où tu es. Quant à moi j'aurai dû aller coucher ce soir à Arona pour prendre demain matin le chemin de fer jusqu'à Milan, mais j'ai préféré rester à Baveno, dans un hôtel près du lac ; j'y reposerai et demain matin j'irai en bateau à vapeur jusqu'à Arona, ce qui me donnera le plaisir de voir les îles Borromées, tant réputées.

Maintenant que je viens de faire le voyage du Simplon, je puis te donner des renseignements plus positifs sur ce que tu auras à faire, quand tu seras pour faire à ton tour ce voyage...



Châsse décorée de verroteries cloisonnées, époque mérovingienne
(cromolitografie)
după Edouard Aubert, *Trésor de l'Abbaye de Saint-Maurice d'Agaune.* Paris, V^{ve} A. Morel
et C^{ie}, 1872, pl. XI–XII

On commence alors à monter le Simplon et le voyage devient de plus en plus intéressant ; il n'y a aucun danger à courir, car la route est bien construite partout ; mais bien des endroits sont effrayants à voir par la sauvagerie de la nature. Il faut cependant se munir de beaucoup de patience, car on ne fait que monter jusque vers 1 heure de l'après-midi et arrivé aux pieds des glaciers dans des endroits où il fait un froid de loup et où la nature est des plus rudes, on voit le grand hospice des Moines du Simplon et puis l'on commence à descendre. Vers 2 heures, on est au petit village du Simplon où l'on déjeune (si l'on veut) pendant que l'on change de chevaux (mais ce n'est là ni le premier, ni le dernier relais de la route). Le déjeuner du Simplon est passable et il est bon d'y prendre une soupe chaude, après la région froide que l'on a traversé. Après cela, on continue à descendre et l'on traverse une vallée des plus pittoresques ; entre 3 et 4 heures on arrive à Isella où est la douane italienne ; on ouvre les malles et l'on furète un peu ; il faut ouvrir sans difficulté et les laisser faire ; je pense qu'ils ne te causeront pas de désagréments, pas plus qu'ils ne m'en ont causé. La route descend encore ; mais c'est déjà le ciel plus doux de l'Italie ; vers 7 heures on est dans la petite ville de Domo d'Ossola où l'on relaye encore, en s'y arrêtant à peu près trois quarts d'heure. D'ici en avant le chemin court dans une belle vallée ; ce n'est que tard, vers 9 heures qu'on arrive à longer le lac Majeur où se trouve Baveno, l'endroit où je suis.

Maintenant que je t'ai donné les renseignements nécessaires sur le bout de voyage que tu auras à faire, sans moi, je vais à partir d'aujourd'hui te parler de mes excursions à moi. Je ne te dis plus grand chose sur le Simplon, car tu auras, très prochainement, l'occasion de le voir toi-même ; je te dirai seulement que j'ai voyagé dans le coupé, pendant la nuit, et dans une impériale à capote relevée pendant le jour pour mieux voir, le tout en compagnie d'un baryton italien engagé pour cet hiver à Odessa. Tu comprends donc que tous les opéras italiens ont été passés en revue.

Pour de la politique, je n'en ai plus aucune nouvelle. Que fait ce pauvre Paris[1]? J'attends de me trouver à Milan pour savoir ce qui s'est passé pendant ces 2 ou 3 jours en France. En Italie, c'est-à-dire à Rome, la majorité de la population a voté pour l'annexion au royaume d'Italie[2] ; il n'y a eu que 47 voix pour le maintien des Etats du Pape. On est en joie dans les grandes villes ; mais les bourgades retirées que j'ai traversées aujourd'hui, ne participent guère à ces réjouissances. Ce sont des sauvages alpestres !

. . . .

CL, LXVII (1934), nr 7–9, p 685–686

152

[SAŞA ODOBESCU]

Milan. Mardi soir, le 4 octobre 1870
Hôtel de la Ville

. . . Entre cinq et six heures du matin j'ai vu le soleil se lever sur le lac Majeur. C'était splendide et d'un calme plein de charme ; incontestablement ton lac à toi est beau ; mais il y a en Suisse, grâce à tous ces chalets, comme une odeur de fromage dans le paysage. Ces maisons en pierre blanche et à toiture plate, ces clochetons ou campaniles carrés de l'Italie, ont sous ce beau ciel et dans cette belle verdure un aspect bien autrement séduisant. Au lac Majeur, l'Italie ne fait que débuter, mais c'est le début d'un véritable artiste. J'ai vogué pendant deux heures en bateau sur le lac, de 8 à 10 heures, j'ai passé à côté de l'Isola Bella, toute pomponnée de terrasses en pierre, d'arbres taillés et d'orangers, de statues en marbre et en bronze. Elle fait un effet un peu théâtrale en sortant si parée de l'onde ; mais ce n'est pas désagréable à l'œil. Je ne me suis pas arrêté à Arona ; quand nous y serons ensemble, il faudra cependant aller y voir la fameuse statue colossale de St. Charles Borromée. À une heure j'étais à Milan ; après déjeuner, j'ai pris une voiture et j'ai couru voir, dans les anciennes églises de St. Ambroise et de St. Laurent, les restes de mosaïques murales, les dispositions et les ornements architectoniques des anciens temps, enfin les beaux détails intérieurs, parmi lesquels se place en premier, le *palliotto* ou autel tout en or, pierres précieuses et émaux cloisonnés, qui date du IX-e siècle ; c'est une pièce d'orfèvrerie unique ou que du moins, par ses dimensions, l'on ne peut la comparer qu'avec l'ambon de la Rotonde de Charlemagne à Aix-la-Chappelle. Je rapproche tous ces objets que je vais visiter en Occident, aux restes du même genre que j'ai vu en Orient, au Mont d'Athos, à Constantinople, à Salonique, et j'éprouve une véritable satisfaction de pouvoir m'instruire ainsi par mes propres yeux. Mais que de choses j'ai encore à voir ! Ici même je n'ai pas pu terminer la série des antiques églises ; j'ai vu l'ancienne basilique restaurée de Santo Eustorgio et le grand, le magnifique Dôme, cette forêt de pointes gothiques taillées en marbre et façonnées comme une guipure colossale qui se tiennent debout. L'intérieur aussi est imposant ; tu le verras et certes il y a de quoi admirer, quand même, comme moi, l'on n'aimerait pas le style gothique. Je n'ai pas pu prolonger ma visite aux églises ; il me reste pour demain la belle basilique à dôme de Santa Maria della Grazia, avec la Sainte Cène de Leonardo da Vinci ; aujourd'hui j'ai terminé mes excursions en visitant des monuments plus modernes, dont deux sont érigés par l'empereur Napoléon I qui, à Milan, s'est donné la fantaisie d'un véritable Empereur Romain ; c'est d'abord le très bel arc de triomphe en marbre, dit de la Paix ou du Simplon, pas aussi grand que l'Arc de triomphe de Paris, mais beaucoup plus beau que celui de la place du Carrousel. En second lieu, il y a aussi les Arènes, un Cirque immense et découvert, bâti en pierre pour contenir 30.000 personnes qui peuvent y jouir du spectale des carrousels ou de joutes navales, selon que le centre du cirque est laissé à sec ou rempli d'eau.

Un monument encore plus moderne, mais unique dans son genre, c'est la Galerie Victor Emmanuel, qui n'est qu'un passage vitré, en forme de croix, avec une rotonde au milieu ; mais tout cela dans des dimensions colossales. C'est imposant, mais ce n'est pas tout à fait achevé, car cela a coûté des millions et les entrepreneurs se sont ruinés. Quant au théâtre de la Scala je n'en ai vu que la façade et n'en verrai pas davantage, car on n'y joue qu'à partir du 26 décembre et je ne compte pas attendre ici la première représentation. Demain je visiterai mon restant de Milan et j'irai aussi à Monza voir le trésor des rois lombards. Voilà qui va augmenter mes points de comparaison avec celui de Pétrossa ! ...

... Peut-être serai-je fatigué plus tôt de tant de chefs-d'œuvre qui me passent devant les yeux, comme une lanterne magique ; je crains d'en avoir le vertige, et voilà pourquoi j'ai décidé de fixer mon attention sur une série d'objets qui m'intéressent plus spécialement dans mes études actuelles, c'est-à-dire sur les restes des arts qu'on appelle Byzantins.

Pour cela même, Rome a des séductions à nulles autres pareilles. A propos de Rome, ici l'on est dans une joie, dans une joie ! Cela me fait du plaisir pour l'Italie ; mais je ne puis en avoir le cœur gai, en pensant à ce pauvre, à ce cher Paris. Se peut-il que la reine des villes de l'Europe, dans notre siècle, ait les barbares à ses portes, comme Rome, il y a douze cents ans ! C'est effrayant à penser ! Aussi j'avoue qu'au milieu des satisfactions que j'éprouve à la vue de tant de belles œuvres de la nature et des hommes, la pensée de cette guerre déplorable me donne une tristesse qui s'ajoute au regret de ne pas vous avoir avec moi...

. . . .

CL, LXVII (1934), nr 7–9, p 686–688

153

[SAȘA ODOBESCU]

Milan. Mercredi soir, le 5 octobre 1870

... Je me hâte de finir mon voyage et quoiqu'à peine au début, je crains d'avoir le vertige et de ressentir de la lassitude d'esprit à force de voir des choses intéressantes. Je devrais me restreindre dans ce qui m'intéresse spécialement ; mais comment passer à côté des chefs-d'œuvre sans les admirer et comment avouer qu'on a été en Italie sans voir mille choses connues de tous ? Pour moi, arrivé ici en vue d'étudier spécialement les œuvres de l'art byzantin, je n'ai qu'une peur, celle de me voir entraîné vers d'autres études sur la Renaissance et les arts purement italiens. Mais revenons à ma journée. J'y ai débuté en montant plus de 300 marches pour arriver, non au faîte, mais à une grande élévation sur le dôme. Ce qui est admirable dans cette forêt de sculpture en marbre c'est la solidité et l'élégance de la construction ; on circule partout avec la plus grande aisance ; marches et toitures, tout est en marbre.

De là j'ai été voir la jolie Eglise de Santa Maria della Grazia, qui est extérieurement un petit bijou, un peu endommagé, d'ornementation en briques et en terre cuite. Puis j'ai été à la Bibliothèque Ambrosienne où parmi de beaux livres, des manuscrits intéressants et des autographes nombreux, on conserve une mèche de cheveux que Lucrèce Borgia a envoyé dans une lettre à un certain Cardinal de ses amis. Quel blond adorable ! ma chère. Il y a plus de 300 ans que ces cheveux sont détachés de la tête qu'ils ornaient et, ma foi, à les voir, ils inspirent encore une véritable admiration.

Mais passons au palais de Brera où sont réunis toute sorte d'établissements scientifiques, littéraires et artistiques : musée d'archéologie d'une importance toute secondaire, galerie de tableaux où brillent surtout les Luini, charmants de fraîcheur, de naïveté et de transparence. Mais en fait de tableaux j'oublie l'œuvre capitale : la Sainte Cène de Léonard de Vinci que j'ai admiré, toute endommagée, sur la muraille d'un ancien réfectoire près de l'Eglise Santa Maria della Grazia.

J'ai pu à peine déjeuner, et j'ai été en calèche à Monza, à cinq quarts d'heures de Milan, par une route très poudreuse où dardait le soleil. Là j'ai vu le fameux trésor des rois lombards ; les couronnes et les croix votives, l'Evangéliaire de Théodolinde, les diptyques en ivoire et la couronne de fer, que l'on a retiré de sa cachette avec maintes cérémonies, prêtres officiant, encensoirs etc. Ici j'étais tout à fait dans mon élément et je suis bien aise d'avoir vu de mes yeux ces objets ; je suis surtout content d'avoir vu un des dons de Théodolinde, les moins décrits et remarqués ; c'est le plateau en vermeil qui porte la poule et ses sept poussins. Il y a là je ne sais quelle tradition mystérieuse qui me rapporte d'instinct vers les oiseaux de Pétrossa et chose étonnante, il y a même certaine analogie dans le travail ...

. . . .

CL, LXVII (1934), nr 7–9, p 688–690

154

[SAŞA ODOBESCU]

Bologne. Hôtel Brun
Jeudi soir, le 6 octobre 1870

... Mais je poursuis. J'ai vu aujourd'hui tout Bologne et mon ami Capellini, pardessus le marché ; figure toi que le comte Ouwaroff a été ici il y a quelques jours ; il est allé aussi à Ravenne ; mais je n'ai aucun espoir de le rattraper. On avait fait ici de grands préparatifs pour le congrès ; mais tout a été suspendu et remis à l'année prochaine, si Dieu et le roi de Prusse nous prête vie.

Bologne a décidément un aspect très étrange : figure-toi tout une ville dont les rues étroites, et le plus souvent bordées d'immenses palais, lourds et antiques, ont leurs larges trotoirs recouverts d'arcades comme la rue de Rivoli. Ici cependant il n'y a pas la même uniformité dans les colonnades ; tantôt ce sont d'élégantes et hautes colonnes ; tantôt des piliers épais et écrasés. On ne peut pas dire que cela rend la ville gaie ; mais cela lui donne un caractère de somptueuse austérité. Ajoute à cela beaucoup d'églises, conçues dans de grandes dimensions ; mais pour la plupart pas achevées, et puis encore un grand nombre de tours carrées en briques dont l'une surtout est étourdissante de hauteur ; elle a 100 mètres et l'on se tord le cou à regarder en l'air son sommet ; c'est la tour des Azinelli ; le temps l'a fait un peu pencher ; mais à côté d'elle il y en a une autre de moitié aussi haute, mais que celle-là est toute de travers ; elle est cependant solide telle qu'elle est, puisqu'au XIV-e siècle Dante parlait déjà, dans sa Divine Comédie, de l'inclinaison de cette tour, dite Torre Garisenda. Dans les églises et au musée, il y a beaucoup de peintures et principalement des maîtres bolonais, entre autres des Guido Reni, des Carraches, etc. ; il y en a certes de belles ; mais ce n'est pas l'Ecole que je préfère et dans le feu d'artifice de tableaux qui se tire devant moi depuis que je suis en Italie, ce ne sont pas là les fusées qui m'éblouissent le plus. Un édifice bien intéressant encore, c'est l'antique Université de Bologne, une des plus anciennes d'Europe, décorée de plusieurs milliers d'accessoires en couleurs portant les armes des plus célèbres professeurs et étudiants de tous pays qui ont visité ces écoles. Mais, à vrai dire, Bologne n'est pas le véritable endroit des recherches que je fais ; à part quelques sarcophages des premiers temps du christianisme, dans une ancienne église en rotonde que l'on a toute abîmée, ainsi que dans le Campo Santo ou cimetière de la Certosa, et à part quelques colonnes surmontées de croix en pierre de la même époque dans la grande église inachevée de la Sainte Petronia, édifice colossal, dont la moitié seule terminée, est elle-même étonnante par sa grandeur, à part, dis-je, ces objets, rien qui me ramène au style byzantin. Je t'ai parlé du Campo Santo, il mérite une mention ; c'est un ancien couvent hors de la ville, dont on a transformé les vastes et belles galeries en habitation des morts ; toutes les murailles sont percées de cavités où l'on place les cercueils et que l'on recouvre à la surface de plaques avec des inscriptions ou de monuments dont quelques-uns sont dignes d'attention.

Hors de la ville, sur une hauteur, il y a un autre couvent qui a été dernièrement transformé en château royal et où, ma foi, ces braves moines jouissent d'appartements somptueusement décorés et d'une vue merveilleuse qui comprend la ville de Bologne et ses environs jusqu'à Modène, à Ferrare et à Ravenne. C'est un panorama de toute beauté !

J'ai vu aujourd'hui tout cela et de plus, j'ai été ce soir au grand théâtre *Communal* entendre deux actes de l'Opéra de Meyerbeer, Dinorah ou le Pardon de Ploërmel.

Le théâtre est très beau et quoique ce soit la saison de l'Opéra à Bologne, la société étant encore hors de la ville, il n'y avait que 3 ou 4 loges avec des dames élégantes et même jolies. L'opéra en Italie, rappelle, pour les mœurs intérieurs, celui de chez nous ; cela m'a plu, mais cela m'a donné d'un côté du « dor de ţară » à cause de cette analogie d'allures ; de l'autre, de la tristesse en pensant que ce même opéra avait été joué en français à Paris, avec tant de solennité ! Et maintenant ce pauvre Paris, il est si loin des joies brillantes où l'on y chantait du Meyerbeer ! Il me semblait que c'est un vol que l'Italie lui faisait en représentant ses œuvres, pendant qu'il est à l'agonie. Du reste ce n'est pas le seul reproche que j'aie à faire aux Italiens sur leur peu de reconnaissance pour la France et sur l'indifférence qu'ils lui montrent en ce moment. Ils sont tout enivrés de leur entrée à Rome ; ils devraient cependant apprendre ces vers du grand Corneille : « A vaincre sans combat, c'est triompher sans gloire ! »[1]

CL, LXVII (1934), nr 7–9, p 690–692

155

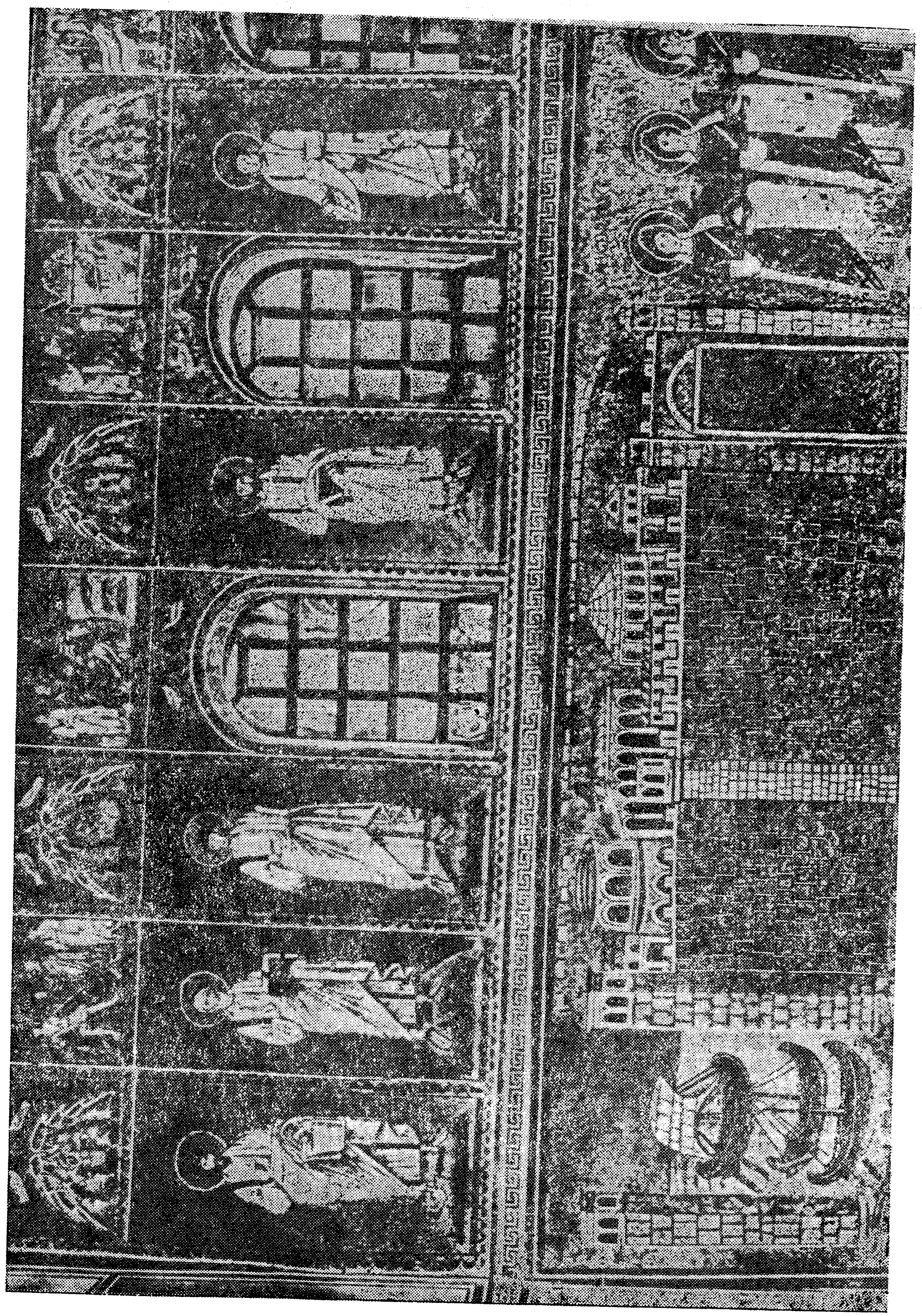
[SAŞA ODOBESCU]

Ravenne, Hôtel de l'Europe, vendredi 7 octobre 1870

C'est dans un enivrement d'art byzantin et de mosaïques[1] que je t'écris ces lignes, après une journée étourdissante. Quelle ville que Ravenne, ma chère amie ! Il est vrai que pour le monde en général c'est un affreux petit trou : mais pour un chercheur des arts du Bas Empire, c'est un paradis, c'est une boîte à merveilles, c'est un feu roulant de surprises éblouissantes.

Ravenne est en Occident la rivale de l'Orientale Salonique pour les mosaïques, et sous plus d'un rapport, ces deux villes se ressemblent ; il faut cependant avouer que Ravenne possède la supériorité d'un pays plus ou moins civilisé sur un taudis de Turcs et de Juifs.

Ici, pour la première fois depuis que j'ai passé les Alpes, je me suis senti bien en Italie.



Mozaic S. Apollinare nuovo. Ravena
după *Enciclopedia Italiana* vol XXVIII. Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1935, pl. 188

Ce n'est plus la vie stéréotypée des hôtels, tenus par des Suisses et servis par des Kelners fabriqués à Francfort que j'ai trouvé à Bologne; mais bien un *Albergo italien*; du reste, des gens faisant leur possible pour me contenter et me faisant manger toutes sortes de plats fantastiques où les truffes se mêlent au fromage de Parme etc., etc.

Mais puis-je attacher mon attention à ces riens, quand je viens de passer une journée dans des ébahissements à chaque instant renouvelés. J'ai visité plus de quinze Eglises et si quelques unes d'entre elles me répugnaient par ces attifements nauséabonds du bigotisme catholique, 8 ou 10 au moins m'ont enivré de joie à la vue de leurs belles mosaïques, malheureusement partout à l'état fragmentaire. Décidément la mosaïque est la plus splendide décoration pour les murailles; malgré leur style primitif et leurs incorrections de dessins, les scènes et les personnages formés par des petits cubes colorés et chatoyants, ont une supériorité incontestable sur les plus belles toiles murales. On va crier au paradoxe; mais c'est l'impression que j'éprouve. Je ne puis plus regarder les tableaux; ils me semblent lourds, empâtés et je désole mes guides qui me voient passer rapidement devant leurs maîtres italiens, tandis que je reste en extase devant ces débris antiques des vieilles basiliques et des vieilles rotondes chrétiennes. J'ai tant absorbé par la vue de charme *mosaïque*, si je puis dire ainsi, que j'ai presque peur de m'en distraire, en allant à Florence, où sont les belles choses de la peinture; de plus, comme c'est demain soir que je devais être là-bas et qu'après demain, dimanche, il y a là grande fête nationale, pour la réception du plébiscite de Rome par le roi, et que par conséquent il y aura un grand encombrement dans les hôtels et beaucoup de vacarme, je voudrais bien trouver quelque chose à faire, au lieu d'aller à Florence.

Si tu savais cependant, comme c'est joli! comme c'est imposant! Comme cela charme la vue tout en vous inspirant, par la sévérité des dessins, du calme. Il y a là je ne sais quoi qui plaît malgré les imperfections de l'art; ce n'est pas irréprochable, mais c'est on ne peut plus satisfaisant pour l'âme et les sens. Ces longues files de Saints et de Vierges en robes blanches, des couronnes de feuillage à la main; ces scènes de l'Evangile où le Christ est un jeune adolescent imberbe et la Vierge une jeune reine magistralement drapée; ces processions d'Empereur et d'Impératrice de Byzance somptueusement vêtus, ces arabesques fines et gracieuses, où les colombes blanches viennent boire, face à face, dans un joli vase rempli d'eau bleuâtre, où les biches et les cerfs semblent circuler dans des feuillages entrelacés, où les brebis immaculées paîssent sur une fraîche verdure; toute cette variété si simple, si grave me touche, moi, plus que les chefs-d'œuvre des arts postérieurs.

. . . .

CL, XLIX (1915), nr 11–12, p 1145–1147

156

[SAŞA ODOBESCU]

Bologne, [Ravenne] samedi soir, 8 octobre 1870

C'est une seconde journée à Ravenne et sans contredit elle a été aussi bien employée que la première, aussi je puis me vanter que malgré la rapidité de ma visite à cette ville, si intéressante pour un antiquaire, j'ai mis une certaine méthode dans la hâtive revue de ses richesses. Hier donc j'ai visité les églises ; beaucoup d'églises, indistinctement ; mon guide, un petit Italien entre les deux âges, brun, court et trapu, n'étant pas très fort ni comme science, ni comme esprit, du reste cousin de Mr. le Maire qui me l'avait donné pour cornac, lui même étant, à son grand désespoir, forcé de me quitter à Ravenne pour aller célébrer officiellement à Florence, les fêtes du plébiscite de Rome. Les Rasponi, avec lesquels M. le Maire voulait me mettre en relation étaient aussi absents de la ville ; mais je n'ai pas à me plaindre de n'avoir pas trop été guidé, car j'ai fait moi même mon choix parmi les objets que l'on me faisait voir. Les anciennes basiliques et les rotondes avec leurs restes de mosaïques étaient restées gravées dans mes notes et dans ma mémoire, comme je te l'ai dit hier soir. J'ai complété ce matin la visite des églises en allant à une heure hors de la ville voir, dans une espèce de désert, l'ancienne et magnifique basilique de St. Apollinaire in Classe aujourd'hui complétement délaissée, malgré son grand style, ses superbes 24 colonnes en marbre, son abside couverte de mosaïques séculaires et ses 12 sarcophages de toute beauté. Les monuments à part, ce délaissement de l'église m'a rappelé nos monastères abandonnés, d'abord par les moines grecs, ensuite par notre gouvernement. Au retour de St. Apollinaire, j'ai fait un petit tour dans le grand bois de pins dit la Pinetta qui s'étend aujourd'hui entre Ravenne et la mer sur le terrain de plus de 8 kilomètres que celle-ci a quitté avec le temps ; car *Classe* où se trouve la vieille basilique, dont je te parle, était autrefois le port de mer de la Ravenne des Empereurs, des rois Goths et des Exarques byzantins. Aujourd'hui la Pinetta a remplacé les flots de la mer, de façon que je n'ai pas vu l'azur de l'Adriatique, mais seulement les bouquets aplatis du sommet de ces pins d'Italie, tout différents de nos sapins pointus des montagnes. Rentré en ville, j'ai été à la Bibliothèque où se trouve aussi le Musée et là une autre série d'objets intéressants m'ont occupé plus de trois heures. Ces objets sont de deux sortes. D'abord deux ornements en orfèvrerie cloisonnée du travail le plus fin qui existe dans ce genre et qui seuls ont échappé à une découverte faite comme celle de Petroassa, par des ouvriers terrassiers en 1854 et connus trop tard par l'autorité, qui n'a pu retrouver que ces deux fragments. Je les connaissais déjà par un dessin, fort exact, que j'avais vu chez Mr. de Lasteyrie et dont il m'a envoyé un calque. Dans la ville qui a été la capitale du royaume des Goths il n'y a rien d'étonnant de retrouver des objets pareils à ceux qu'ils possèdent en Dacie, en Espagne, dans les Gaules et même dans la Russie méridionale.

Malheureusement les objets sauvés de la destruction du trésor de Ravenne sont bien peu nombreux, quoique du travail le plus perfectionné dans l'art de l'orfèvrerie cloisonnée. Si cependant Ravenne est pauvre en orfèvrerie cloisonnée elle ne l'est certes pas en ivoires sculptés. Quelle magnifique collection de sculptures en ivoire de toutes les époques se trouve réunie dans l'Eglise Métropolitaine et au Musée de Ravenne ! A la Cathédrale, un fauteuil en ivoire, dit de Maximien, qui est une merveille de richesse et de finesse. Les tablettes sculptées de personnages, et de scènes religieuses, qui composent ce siège, sont toutes des chefs-d'œuvre ; on ne peut se lasser de les admirer tour à tour ; puis au Musée, c'est un fouillis d'autres chefs-d'œuvre de la même catégorie, entassés sans ordre, il est vrai, mais d'une richesse inouïe.

Aucun musée d'Europe n'a autant que cela en ivoire et n'importe lequel serait tout glorieux d'un si bel avoir.

Diptyques byzantins du meilleur style chrétien, sculptures païennes, tablettes de la décadence, coffrets du moyen âge, travaux de patience de moines grecs et même russes, tout cela et bien d'autres petites et grandes pièces, se trouvent réunies dans ce musée, reste d'un ancien couvent de Camaldules venus de Venise.

Parmi ces beaux ivoires si habilement et si diversement sculptés, une tablette sassanide, offrant de grandes analogies avec les pièces d'orfèvrerie du même style qui sont au musée de l'Ermitage, m'a beaucoup intéressé. Elle n'est pas photographiée dans la riche collection dont j'ai fait acquisition hier soir ; mais j'ai recommandé au photographe de la reproduire et de me l'envoyer. Mon futur album dont je viens d'examiner de nouveau les nombreux feuillets, se compose de : vues de monuments, détails d'architecture intérieurs et extérieurs, reproductions des mosaïques, ivoires sculptés, petits objets divers d'orfèvrerie et autres. C'est on ne peut plus intéressant et si partout où j'ai trouvé des objets intéressants pour mes études, entre autres à Constantinople, à Salonique et au Mont Athos, j'avais pu emporter des souvenirs aussi explicites de ces monuments, cela aurait été un véritable bonheur pour moi. Pour le moment je suis tout charmé de cette bonne fortune rencontrée à Ravenne.

CL, XLIX (1915), nr 11–12, p 1147–1149

157

[SAŞA ODOBESCU]

Florence (Hôtel d'Italie) 10 octobre 1870 7 heures du soir

Florence est pleine de belles choses ; il y en a, je puis dire, trop, surtout pour un voyageur aussi pressé que moi. Somme toute, je n'en emporte qu'une impression vague et désagréable. Mais que de richesses artistiques cependant ! De tout cela je n'ai vu qu'une partie, et encore en disant vu, je me trompe, car je devrais dire entr'aperçu. L'avouerai-je ? j'étais tellement las de courir les Eglises et les Musées que je n'ai pas été voir la Galerie Pitti et ses merveilles. J'ai donc été à Florence sans voir la *Vierge à la Chaise*, le chef-d'œuvre de Raphaël ; mais combien d'autres chefs-d'-œuvre n'ai-je pas parcouru des yeux ; j'en ai la vue et la mémoire tout bouleversées. Et quand je pense que cela va recommencer demain à Rome ; là, au moins, je fairai mon possible pour me spécialiser ; la branche d'antiquité que je poursuis y est mille fois plus richement représentée qu'à Florence et de plus j'espère avoir pour guide quelque homme instruit de la localité ; j'ai une lettre de recommandation pour Rossi qui s'occupe spécialement de mosaïques anciennes et des antiquités chrétiennes de Rome ; de cette façon j'espère être mieux guidé et emporter de meilleurs souvenirs de la grande cité.

Si cependant j'avais à dire l'effet général que m'a produit la ville d'où je pars, je dirai qu'elle m'a paru certes fort intéressante par ses monuments, par ses peintures et par sa galerie d'antiquités romaines. Une partie des rues est neuve et ressemble à toutes les grandes villes d'Europe ; l'autre a encore des rues étroites où l'on circule en serpentant ; mais toutes sont admirablement pavées de grandes dalles de pierre. Les anciens palais des seigneurs florentins ont un caractère sombre et grandiose ; ils n'ont pas des portiques sur la rue, comme presque toutes les maisons de Bologne ; mais ils sont construits, pour la plupart, en gros blocs de pierre à peine équarris. C'est d'un effet imposant ; le palais Pitti et le palais Strozzi surtout. Pour les monuments, ils sont répandus par toute la ville ; mais deux points surtout se distinguent par leurs richesses architecturales et sculpturales ; c'est la place du Dôme, où sont réunis la cathédrale avec sa superbe coupole de Bruneleschi, le baptistère avec ses belles portes en bronze de Ghiberti et sa coupole ornée de mosaïques du XII et du XIII siècles, enfin le campanile ou tour carrée de Giotto, qui est le plus joli bijou d'architecture que l'on puisse voir ; je dis bijou et compte que le campanile a à peu près 100 p. de hauteur. En général les édifices religieux de Florence font contraste avec les palais, en ce que, autant ceux-ci sont bâtis en grosses pierres rudes, autant les autres sont placardés de marbre de toutes couleurs, mais surtout blanc et noir qui leur donne un aspect de meubles en mosaïque. Je ne puis pas reconnaître que ce soit du plus bel effet, excepté le Campanile de Giotto, où l'assemblage des teintes est on ne peut plus réussi ; on ne peut se lasser d'admirer ce chef-d'œuvre, de marqueterie et de ciselure architectoniques. Les portes de Ghiberti méritent aussi une attention bien grande ; quant aux mosaïques tardives de la coupole du Baptistère, je leur préfère de beaucoup celles de Ravenne qui ont un style plus pur et sont d'un effet plus harmonieux. En fait de mosaïque, j'ai vu encore, dans le trésor de la Cathédrale un tableau représentant un évêque de Florence, St. Zénobius, qui n'est pas mal réussi, ayant même comme fond un paysage où l'on aperçoit la ville de Florence et les montagnes qui l'environnent, mais, beaucoup plus remarquables sont les deux tablettes d'un diptyque en mosaïque grecque d'une finesse admirable. A elles deux les tablettes se composent de douze petits tableaux à nombreux personnages représentant douze scènes de la vie de Jésus ; les titres sont en langue grecque. Quel chef-d'œuvre de travail ! Quelle finesse de dessins ! C'est à peine si l'on aperçoit à l'œil seul, les petits carrés qui forment la mosaïque ; c'est à Vatopédi, au Mont Athos, que j'ai vu une ou deux images du même travail. Ce sont de petites merveilles. Les cadres de ces deux diptyques sont également intéressants et sont identiques à des cadres que j'ai vu également au Mont Athos et dans le trésor de la Cathédrale d'Aix-la-Chapelle. Ils sont en émaux champlevés, reproduisant divers dessins en or, émail bleu, rouge et vert, mais surtout ce sont des fleurs de lys bleus sur fond d'or. Je ne parle pas des belles choses qui appartiennent à des genres différents de celui qui m'occupe, car je n'en finirai plus et j'avoue que le temps me forcerait de passer rapidement devant eux. Or, en fait de mosaïques voilà tout ce que j'ai vu, pour le moment à Florence : la coupole et l'abside du Baptistère, le portrait de l'Evêque Zénobius et les deux magnifiques diptyques grecs du trésor de la cathédrale. Je n'avais personne pour me dire si l'on en conserve d'autres dans les monuments de la ville ; mais je le saurai à Rome et en revenant ici, où je compte m'arrêter, je tâcherai de compléter mes observations, s'il y a lieu.

Mais revenons au second point de la ville où sont réunies les belles choses ; c'est la place de la Seigneurie, où se voit le palais imposant du Gouvernement de l'ancienne république, surmonté d'une tour de la plus magnifique apparence. A côté se trouve la Galerie *dei Uffici*, qui, à l'intérieur regorge des chefs-d'œuvre de la peinture italienne et de la sculpture

antique ; mais nous y reviendrons. Passons sur l'un des côtés de la place pour voir la *Loge d'Orcagna*, espèce de grand Péristyle ou de Portique, suporté par de magnifiques colonnes et n'abritant que des chefs-d'œuvre de sculpture des plus grands maîtres italiens : Michel-Ange, Benvenuto Cellini, Donatello, etc.

Cet édifice, sans autre but que celui de l'effet artistique, donne la véritable mesure de ce pays et du siècle qui l'a créé et orné. Rien qu'à penser de rentrer dans la Galerie dei Uffici, j'en ai le vertige. Quel chaos de belles choses. Raphaël, Titien et tutti quanti sont là à causer familièrement avec vous, à vous tirer par le pan de vos prunelles tantôt d'un côté tantôt de l'autre ; on arrive à leur demander grâce. On ne peut pas soutenir le feu roulant de tant de splendeurs. Et ajoutez qu'ils ne sont pas seuls ; intercalés parmi leurs œuvres, se présentent des chefs-d'œuvre de statuaire antique ; au milieu de tout cela je fuyais la tentation de rester des heures sur la même place. Arrivé à la salle où sont les statues des Niobides, j'ai éprouvé un grand regret ; c'est de ne pas voir ces différentes statues qui, ensemble doivent former une série qui se rabaisse des deux côtés, de ne pas les voir, dis-je, groupées dans l'ordre voulu, mais répandues, cà et là autour de la salle ; si on avait suivi la disposition antique, comme on l'a fait au British Museum de Londres, pour les fragments du fronton du Panthéon et à la Glypth†⟨othè⟩† que de Munich pour le fronton du temple d'Egine, on aurait pu se rendre compte d'un coup d'œil de toutes les beautés de cette composition sublime. C'est un effet manqué, dans la Galerie dei Uffici, et je ne m'en suis consolé qu'en admirant dans une autre salle un grand coffret composé de plaques en ivoire sculptées de Saints grecs du style le plus pur, ainsi qu'une belle tablette de diptyque gréco-romain. Je rentrai là dans ma marotte et je serais resté longtemps devant ces objets si j'avais pu faire ouvrir la vitrine pour les voir de plus près et si réellement je n'étais pas harassé de fatigue de corps et d'esprit ; car je ne te cite là que quelques uns des édifices que j'ai visité aujourd'hui. Il faudrait des pages entières de griffonnage et une patience plus qu'angélique de ta part pour que je te parle de tout ce que je n'ai qu'aperçu aux églises de Santa-Croce, de San Michele, Santa Maria Novella, Annunziata, San Lorenzo.

Chacun de ces noms rappelle des chefs-d'œuvre, et comme je te dis, Donatello, Michel-Ange, Cimabue, Orcagna, Andrea del Sarto et bien d'autres encore vous font ici tout autant de familiarité que Raphaël, le Titien etc. Et celui que j'oubliais, cet ingénieux Luca della Robbia, avec ses bas-reliefs, ses statues et ses décorations en terre émaillée. Quelles merveilles, dont on n'a pas une idée dans d'autres pays ! En fait d'objets de ce genre, je n'avais goûté jusqu'à présent que les rustiques figurines de Bernard Palissy et j'avais entendu parler de Luca della Robbia, sans savoir au juste ce qu'il valait. Il faut venir en Italie pour être séduit par le charme de ses œuvres. Combien d'autres artistes de la Renaissance sont dans le même cas ! Ils ont travaillé pour les monuments italiens ; ce n'est que là qu'on peut les trouver, les juger, les admirer et s'éprendre d'eux . . .

CL. LXVII (1934), nr 7–9, p 692–695

158

[SAŞA ODOBESCU]

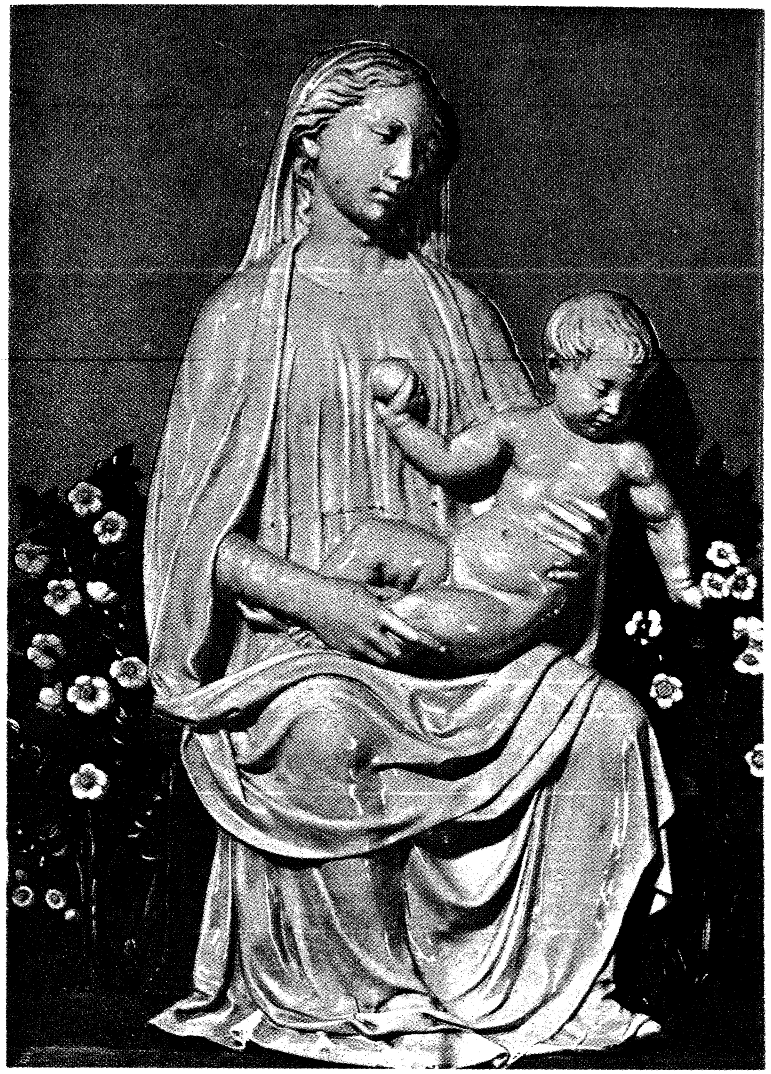
Rome (Hôtel d'Europe) 11 octobre 1870

...C'est ma première journée de Rome ! J'ai passé la nuit dernière en chemin de fer, partageant un coupé à banquettes pour dormir avec un jeune autrichien que j'ai rencontré à la gare et qui voyage aussi en touriste en Italie. J'étais fatigué, aussi malgré le beau clair de lune qu'il faisait, je n'ai qu'aperçu, vers 1 heure du matin, les reflets du *bel astre de la nuit*, dans les ondes du lac Trasimène et dès le matin je me tins réveillé pour voir les antiques petites villes de Narni et de Orte, perchées sur des rochers qui plongent dans les eaux de Teverone et du Tibre. Arrivé à un quart d'heure de Rome il a fallu changer de train et passer le Teverone sur un petit pont provisoire en bois, attendu que les soldats du pape se sont amusés à faire sauter le pont de fer de la voie, soit disant pour arrêter la marche des troupes italiennes. Dans le même train se trouvait le General La Marmora qui est nommé Gouverneur de Rome et qu'on a reçu à la gare avec grande pompe.

Arrivé à Rome, je me suis débarbouilé, j'ai déjeuné et j'ai été chercher le Professeur de Rossi[1], le grand connaisseur des antiquités chrétiennes ; il m'a promis de tâcher de m'avoir un permis de voir le Vatican, car depuis que le Pape boude, il a fermé les portes de sa splendide demeure et tous les chefs-d'œuvre contenus dans ces vastes collections restent pour lui seul. Je ne sais s'il pourra y réussir. En attendant j'ai été visiter rien que des monuments antiques. En effet Rome est une ville unique dans son genre. Que de splendides débris agglomérés sur le sol ; des colonnes de temples antiques, des rues pavées de dalles posées par les Romains, des édifices colossaux dont le temps a respecté une partie, des arcs de triomphe et des colonnes monumentales ; tout cela se trouve encore debout et forme une espèce de ville morte, au milieu de la ville vivante, qui certes est plus animée et plus brillante que tout ce que j'ai vu jusqu'à présent en Italie.

Cela a bien l'air d'une capitale, tandis que Florence est mesquine comme ville ; elle n'a son prix que comme musée de la Renaissance.

J'ai donc visité aujourd'hui le Forum et ses environs ; j'ai marché sur les dalles qu'ont touché les pieds de tous ces grands Romains ; j'ai vu la *Maison dorée* de Néron, dont une partie est exhumée avec ses débris de peintures murales ; j'ai été émerveillé par la grandeur imposante de ce Colisée où 100.000 hommes entassés sur 4 énormes galeries superposées, venaient contempler avec avidité les combats sanglants des gladiateurs et les carnages que les bêtes fauves faisaient des malheureux condamnés à ces horribles jeux dont raffolait la populace de Rome. Cela devait être un effrayant spectale que de voir cette foule compacte s'élevant sur des gradins jusqu'à une hauteur étourdissante et regardant, avec un féroce plaisir, la lutte déchirante de ces milliers de bourreaux et de victimes s'agitant dans cette arène colossale. Les murs seuls en pierre et en briques sont restés de cet édifice splendidement décoré et l'on reconnaît à peine la loge d'honneur où venait s'asseoir l'empereur devant lequel les victimes s'inclinaient en défilant à pas lents et en criant : « Ceux qui doivent mourir, te saluent, ô César ! Morituri te salutant, Cesar ! ». Tu ne vas pas t'étonner de ce que je te parle latin ; je suis à Rome et j'ai vécu toute cette matinée dans les débris de l'antique cité des Césars ; c'est le moment ou jamais de faire valoir mes quelques mots de latin.



Luca Della Robbia, *Madonna cu trandafiri*. Florența
(ceramică smălțuită)
după Paul Schubring, *Luca della Robbia und seine Familie*. Bielefeld und Leipzig, Velhagen & Klasing, 1921, p. 62–63, pl. 70

J'ai vu aussi le Capitole, transformé par Michel-Ange ; je crois que cela devait être plus imposant du temps d'Auguste. Les galeries, qui contiennent deux des palais qui occupent la place du Capitole, sont pleines de belles statues, de beaux bas-reliefs. Mais ce n'est pas là le plus grand musée antique de Rome ; il y en a un autre au palais du Latran et puis surtout il y en a plusieurs au Vatican. Tout ceci est encore à voir. J'ai vu aussi, et ce n'est pas sans émotion, notre colonne Trajane qui est bien belle, sans contredit ; sur l'Arc de triomphe de Constantin j'ai vu aussi les beaux bas-reliefs et les belles statues de Daces, dont cet empereur a dépouillé l'Arc de triomphe élevé sous Trajan en mémoire de la guerre de Dacie.

Avec tout cela je n'ai pas fini les antiquités romaines et je n'ai pas encore commencé celles des premiers temps du Christianisme : catacombes, mosaïques, ivoires, images, etc. (et y en a-t-il, bon Dieu !), je n'ai même pas effleuré toutes les créations de la Renaissance, et il faut compter que c'est à Rome que Michel-Ange, Raphaël et tant d'autres ont dit leur dernier mot ! Quand ferai-je tout cela ! il me reste demain, mercredi et après demain, jeudi. Vendredi matin je dois repartir pour Florence, car il n'y a qu'un train par jour. Cela va être bien difficile, mais il le faut bien.

En résumé je suis enchanté de Rome ; j'y circule avec émotion ; c'est grand, c'est imposant, et en même temps c'est animé, c'est vivant. Toute cette joie populaire de voir les vœux de tant d'années accomplis ; cette ville conquise d'hier qui est enchantée de se voir au pouvoir de ses conquérants ; cette animation, ces chants et ces promenades de tout le monde dans les rues, cela fait plaisir. Et je pense cependant à Paris et mon cœur saigne. Pauvre Paris !.. Mais malgré cela : Viva l'Italia !...

CL, LXVII (1934), nr 7–9, p 695–698]

159

[SAȘA ODOBESCU]

Rome. Mercredi 12 octobre 1870

Quel métier je fais ! Je rentre à l'instant ; pendant 8 heures de suite j'ai couru les monuments : 16 églises, puis Dieu sait combien de chapelles ; le Musée du Latran, salles païennes et salles chrétiennes, puis, en passant, mille et mille pans de murs antiques, qui ont été des temples, des palais, des aqueducs ! Tu crois qu'avec cela j'ai fini ? A peine ai-je parcouru un quart de la ville, en laissant de côté beaucoup de choses secondaires. Demain je recommence, car je veux du moins compléter m'a visite de toutes les mosaïques chrétiennes de Rome ; j'en ai beaucoup vu aujourd'hui de remarquables et de passables ; de très laides même ; il y en a depuis le IV-me siècle (j'ne parle pas des mosaïques chrétiennes) jusqu'au XVI-me siècle et au delà. Je veux en voir la collection complète pour pouvoir comparer ensuite avec Constantinople, Salonique, Milan, Ravenne et Venise. Celles-là nous les verrons ensemble et je m'en fais déjà une joie. Aujourd'hui ce qui m'a surtout frappé, c'est la mosaïque de l'abside de l'Eglise de Cosme et Damien. C'était un vieux temple, où on a fait, dans les premiers temps chrétiens, une église que l'on a décoré de superbes mosaïques où les personnages sont en grandeurs colossales ; figures, poses, contours, tout est grandiose. Plus tard on a rapetissé l'église, en la rétrécissant des flancs et en élevant le plancher qui se trouvait à plus de deux mètres au-dessous du niveau de la rue. De cette façon il n'est resté qu'un tronçon de mosaïque ; mais elle est bien belle.

En second lieu j'ai été charmé de pénétrer dans une église souterraine que l'on a découverte sous celle de St. Clément ; il a fallu déblayer ce vieil édifice en extrayant la terre qui le comblait. On a retrouvé là de bien antiques peintures où l'on peut admirablement étudier le passage de la peinture antique à celle des byzantins, qui s'est propagée chez nous en Orient jusqu'à présent. Ces débris du St. Clément souterrain sont très remarquables. En fait de mosaïques il y en a d'antiques au musée du Latran que l'on a retirées des thermes de Caracalla. Elles sont bien belles. Mais ce qui est bien beau aussi c'est le Moïse de Michel-Ange, dans l'Eglise de Santo Pietro in Vincoli. On reste stupéfait devant la force et l'énergie de cette figure. Il y a quelques jours, à Florence, dans la chapelle des Médicis à Santo Lorenzo j'avais admiré les deux tombes des Médicis avec le Pensieroso et les 5 autres magnifiques figures. Michel-Ange est décidément bien grand. Je m'apprête à le voir dans son plein triomphe à St. Pierre. Quant au Vatican, je ne sais pas encore si je pourrai y pénétrer.

CL, LXVII (1934), nr 7–9, p 698–699

160

[SAŞA ODOBESCU)

Rome, 14 octobre 1870

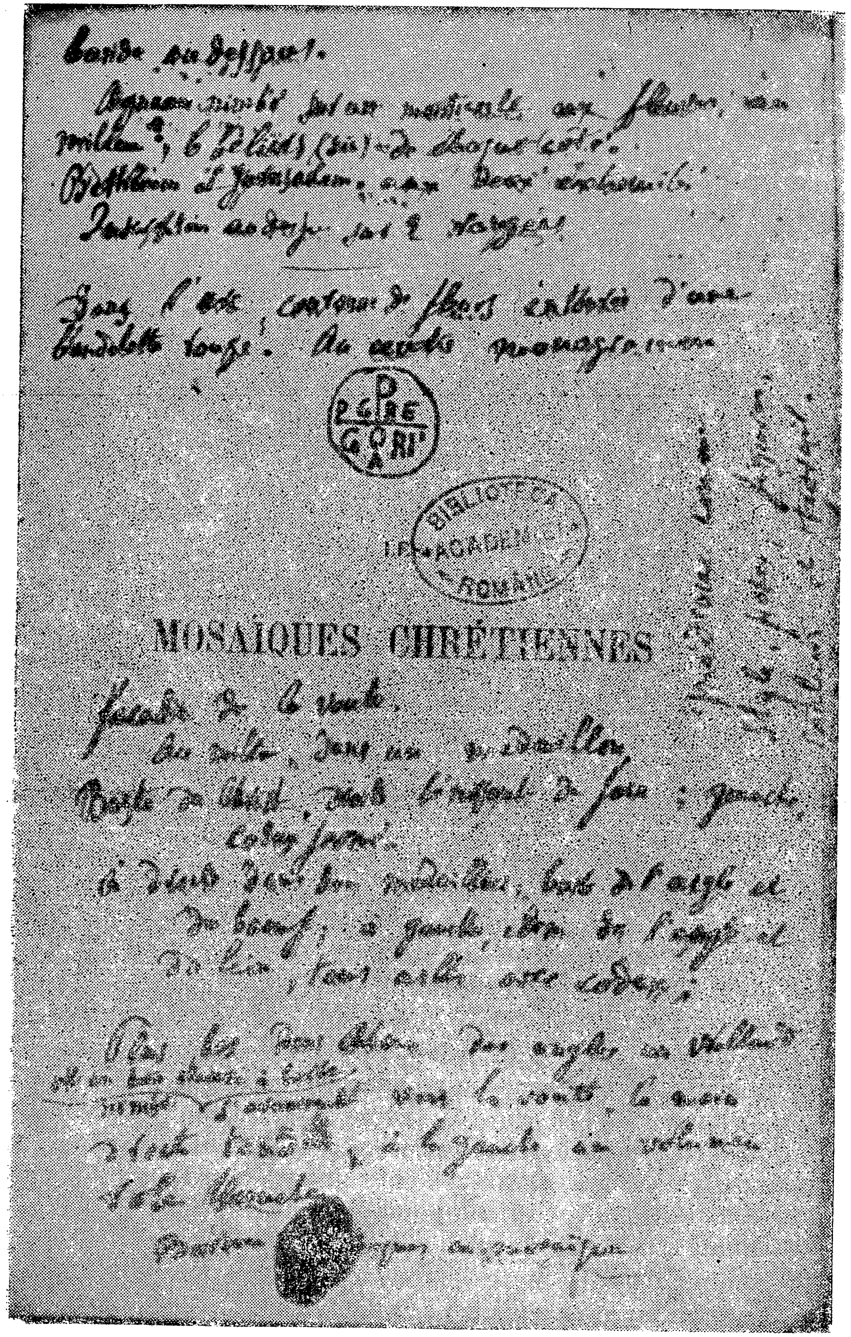
J'ai beaucoup voyagé aujourd'hui dans Rome et hors de ses murs. J'avais à cœur de compléter ma visite aux Eglises à mosaïques. J'avais pris pour guide un petit volume de Barbet de Jouy[1] sur les mosaïques chrétiennes de Rome ; sur les églises qu'il mentionne comme en contenant, je n'en ai négligé qu'une seule, parce qu'étant assez loin hors de la ville, elle ne contenait qu'une mosaïque très tardive (c'est-à-dire du XVI-me siècle) ; en revanche j'ai complété la nomenclature de Barbet de Jouy de trois oublis inexplicables ; tout d'abord une abside remarquable à mosaïque du IX-me siècle dans l'Eglise de San Marco [2]; puis une jolie chapelle à voûte de mosaïque dans l'Eglise San Giovanni in fonte ; enfin une petite frise en mosaïque ancienne à l'Eglise de Sainte Cécile. Ce sont trois pièces marquantes cependant. Mais en fait de mosaïques, ce qui, selon moi occupe à Rome le premier pas ce sont les Eglises de Santa Pudenziana, des St. Cosme et Damien et de Sainte Constance, toutes ces trois qui sont décorées entre le IV-me et le VI-me siècles sont vraiment bien remarquables. Les mosaïques faites au IX-me siècle sous le pape Pascal, quoique d'un style et d'un travail très grossier, se distinguent par leur caractère éminemment grec ; le reste entre le VI-me siècle et la renaissance ne vaut pas grand chose ; les imitations du moyen âge sont bien faibles et d'un aspect sec et peu harmonieux comme couleurs. Ce n'est qu'à la Renaissance qu'on voit un retour au bon coloris ; mais les contours, quoique gracieux, sont plus arrondis, moins sévères que ceux des premiers temps, et par conséquent l'effet général moins magistral. Dans les antiques mosaïques chrétiennes on distingue fort bien ce qui a été restauré à la Renaissance. Du XIII au XVI-me siècle on voit déjà une grande différence dans le style et la sévérité de ce genre d'ornement se perd de plus en plus.

Mais les mosaïques ne m'ont pas pris toute ma journée ; j'ai vu quelques ruines de monuments romains, entre autres le charmant petit arc de Septime Sévère et celui plus imposant et à quatre faces de Janus Quadrifrons ; j'ai vu aussi le Musée Kircher qui se trouve dans le grand Couvent des Jésuites. Quel horrible endroit que cette immensebâtisse bien cloîtrée. Le Musée cependant est plein d'objets qui intéressent et l'art et l'érudition ; le directeur, un aimable jésuite, le père Tongiorgio m'a tout fait voir de la meilleure grâce du monde. J'ai dû me consoler ici, au Latran et au Capitole, de l'interdiction mise aux collections du Vatican ; car je pars sans avoir vu le palais Pitti. En fait d'antiquités j'ai vu encore aujourd'hui celles qu'on a faites dans un poste de gardes ou *Vigiles romains*, c'est un intéressant pendant aux fouilles du palais des Césars que j'ai visité hier.

Enfin j'ai vu aujourd'hui et pour finir l'Eglise de St. Pierre ; j'étais depuis quatre jours à Rome sans avoir été voir ce lieu de prédilection des voyageurs à Rome. Eh bien, c'est très grand, c'est très riche, mais je n'aime pas ce genre ; les marbres, les dorures y abondent ; mais, en plus grand, cela ressemble à l'intérieur du Panthéon de Paris, du St. Paul de Londres, du St. Isaac de St. Petersbourg et ce genre d'édifice ne me contente pas ; je trouve que ces décorations n'ont pas de caractère ou du moins qu'elles sont d'un effet disgracieux ; tous ces énormes enfants jouflus en marbre, tous ces feuillages épais et dorés formant des rosaces et des enlacements, toutes ces colonnes torses en bronze noir et doré, toutes ces peintures placées partout dans de beaux cadres dorés et tous ces placages de marbres divers remplissant tous les coins et recoins, tout ceci produit un ensemble qui ne me charme guère. J'avoue que je tenais à voir tous ces monuments anciens byzantins, ou romains, avant que de voir St. Pierre, dans la crainte de ne pas pouvoir les supporter après ; eh bien cela a été tout le contraire, car après les exubérantes richesses décoratives de St. Pierre, j'ai été avec le plus vif plaisir reposer mes yeux sur les gracieuses arabesques en mosaïque qui sont restées dans la petite rotonde de Sainte Constance, sur les deux tableaux aussi en mosaïque qui décorent les voûtes des absides de Santa Pudenziana et de St. Cosme et Damien ; la première correcte et douce dans sa solennité, la seconde, sévère, sombre et imposante. Somme toute je tiens à mon style byzantin ; c'est ce qu'il y a de plus approprié pour les grands édifices, pour les constructions à effet grandiose. Le gothique est étonnant, mais non pas beau ; le style renaissance est gracieux comme détails, mais quand il veut trop agrandir ces détails, il produit l'effet d'un joli visage vu à la loupe, c'est presque monstrueux.

Mais voici ma Rome finie pour cette fois, peut-être demain vais-je encore à St. Pierre pour tâcher de voir dans la sacristie la fameuse Dalmatique qui est une belle broderie byzantine...

CL, LXVII (1934), nr 7–9, p 699–701



MOSAÏQUES CHRÉTIENNES

BIBLIOTECA ACADEMIEI ROMÂNE

Antepagina de titlu adnotată de Al. Odobescu la Henry Barbet de Jouy, *Les mosaïques chrétiennes des basiliques et des églises de Rome.* Paris, V. Didron, 1857
BAR II 523066

161

[SAŞA ODOBESCU]

Rome, 15 octobre 1870

Je continue ce soir mon journal et je l'expédie à Milan où nous le trouverons ensemble. J'ai perdu l'espoir de voir le palais et les galeries du Vatican. Mr. de Rossi est venu ce soir me dire que ses efforts avaient échoué devant la décision du Pape et du Cardinal Antonelli d'en défendre la porte à quiconque pour le moment. Donc adieu, les loges de Raphaël et l'Apollon du Belvédère et le Musée Pie Clémentin et surtout le Musée Chrétien avec ses beaux ivoires ! Ce sera pour la prochaine fois et je me flatte de la douce illusion que cette fois nous irons voir ensemble toutes ces belles choses.

J'ai continué ma série des églises à mosaïque et malgré les 5 que j'ai vu aujourd'hui et celles que j'ai vu hier, j'en ai encore 4 pour demain.

Cela me fait une étude comparative de ce genre d'industrie artistique que je vais compléter à Venise. Que ne puis-je aller aussi à Palerme ; je pourrai alors mettre en regard mes souvenirs de Constantinople, de Salonique, du Mont Athos, de Milan, de Ravenne, de Rome, avec ceux que je recueillirai à Venise.

Mais reparlons de ma journée, à part les Eglises à mosaïques, j'ai vu principalement des monuments funéraires et des ruines romaines ; les majestueux thermes de Caracalla ; des bains somptueux dont il reste encore des murailles colossales et des fragments de pavés et le plafond en mosaïque. Le palais des Césars sur le Mont Palatin dont on a exhumé des restes fort intéressants dans le jardin Farnèse, aux frais de l'Empereur Napoléon ; ce sont des fouilles systématiquement faites et l'aspect de ces décombres de palais superposés sont tout ce qu'il y a de mieux disposé en ce genre à Rome.

Pauvre France ! Elle a porté sa main pleine de grâce jusqu'ici ! Dorénavant quelqu'un fera-t-il aussi bien qu'elle ? Mais ce que j'ai vu aujourd'hui d'éminemment intéressant c'est une des catacombes des premiers temps chrétiens. Celle de St. Caliste où j'ai passé plus de 2 heures à circuler un petit cierge à la main, parmi d'étroites galeries creusées sous terre et garnies de tombeaux cellulaires d'un style primitif. A quelque distance de là j'ai vu aussi les sépultures romaines, les columbarii, qui sont aussi fort intéressants. Mais j'abrège, car je ne fais ici qu'une sorte de memento.

CL, LXVII (1934), nr 7–9, p 701–702

162

[SAŞA ODOBESCU]

Arona (Hôtel Royal) le 16 octobre 1870

...Hier matin, avant de quitter la Ville Eternelle, j'ai fait deux tentatives infructueuses pour y combler quelques lacunes à mes investigations archéologiques. J'ai voulu voir les mosaïques de la petite église de St. Sabba, sous le Mont Aventin, que j'avais négligé jusqu'alors, parce qu'il manquait dans mon guide aux mosaïques de Rome par Barbet de Jouy (comme du reste celles de St. Marc et autres petits détails); mais ce fut en vain que j'ai couru dans ces quartiers presque déserts ou du moins plantés de vigne. Il n'y avait personne pour ouvrir les portes de ce cloître abandonné et entouré de grands murs; ce n'est que le jeudi qu'on l'ouvre et c'était samedi. J'ai tâché ensuite de gagner St. Pierre pour y voir la Dalmatique de Léon III; mais j'ai rebroussé chemin à moitié route et j'ai bien fait, car j'aurai manqué le train qui est parti à 11 heures. La route que j'ai prise cette fois, était celle qui, par Civita Vec<c>hia et Livourne, longe la mer. Plus d'une fois j'ai admiré l'étendue azurée de la Méditerranée, et je pensais à notre fillette clapotant dans les vagues d'Etretat[1]. Pauvre plage d'Etretat ! La reverrons nous jamais ? Puisse-t-elle du moins nous réunir en des temps plus gais !

Il était nuit quand j'ai passé à Livourne et à Pise. Donc point de vue; je n'ai même pas aperçu la Tour penchée. Il n'y a rien de plus stupide que ces trajets de nuit à travers les gares de chemin de fer. Ajouter à cela qu'en Italie et surtout dans les villes du centre, les gares sont horribles, ce sont des hangars mal tenus. Avant 11 du soir j'étais à Florence; j'ai dormi jusqu'à Bologne et en me réveillant à 6 heures du matin, j'ai vu qu'il pleuvait à verse, quand je suis arrivé à Plaisance vers midi. A 6 1/2 heures je suis parti pour Arona et m'y voici vous attendant.

CL, LXVII (1934), nr 7–9, p 702–703

163

Vienne (Grandhotel) 26 8^bre^ 1870

Mon cher ami,

Après quatre mois de pérégrinations à travers la Prusse victorieuse et brutale, la France humiliée et sanglante, la Suisse paisible et égoïste, enfin l'Italie toute enivrée de ses faciles succès, nous voici pour quelques jours à Vienne, attendant ici le départ du bateau de lundi prochain, 31 8^bre^, qui est aussi le dernier accéléré de la saison.

J'ai appris ici que vous étiez retourné à Belgrade et quoique vous ne nous gâtiez plus guère depuis plusieurs mois à Bucarest, j'ai pensé que vous pourriez avoir quelque plaisir à revoir, à leur passage, des amis qui, de leur côté, seront charmés de vous serrer la main, sur le bateau, si l'heure du passage de l'accéléré par Belgrade ou Semlin, ne vous était pas par trop incommode.

Ce n'est du reste pas la seule façon dont je désire profiter de votre nouveau séjour dans la Capitale des Serbes et je vais abuser de suite de votre obligeance, pour vous donner quelques commissions bibliographiques. S'il y a importunité de ma part, j'ai l'agréable conviction qu'elle sera dissipée dans votre inépuisable amabilité.

Il s'agit donc, mon cher ami, de me rendre un bien grand service en cherchant à vous procurer et à me remettre ou m'expédier les publications suivantes :

1° Une gravure chromolithographiée, faite en Serbie, sous le titre que je transcris, comme je puis, sur le feuillet ci-joint.

2° Un ouvrage en *langue serbe* de *Dimitri Abramovicz* sur la *Montagne sainte* (Mont Athos), *au point de vue religieux, artistique et historique*, imprimé à Belgrade en 1848.

3° Veuillez aussi vous informer en quoi consiste les publications de la Société littéraire, historique et scientifique de Serbie[1] et si cette société accepterait avec satisfaction un échange de la Revista Română, contre la collection de ses publications[2] surtout historiques et archéologiques.

En finissant je ne fais que réitérer l'espoir de vous serrer la main dans quelques jours et vous prie d'excuser mes importunités. La bibliomanie[3] est, vous le savez, ma nature même

Au revoir, donc, à bientôt,

votre tout dévoué
Odobesco A.

S $\frac{9(1)}{\text{CDLXXXIII}}$

[Plicul]
Monsieur J. A. CANTACUZÈNE
Agent diplomatique de Roumanie Belgrade (Serbie)

Texte de la chromolithographie en question:

Вѣрно изображение завѣсе царски двери предь олтаромь храма воведеніꙗ пресвете богородице царске и патріаршеске славеносрбске лавре хиландарске, кою ѥ златомъ и сребромъ на свили везла и истомъ монастиру приложила Ѥфимиꙗ монахинꙗ, кѣерь цесара Воихиеа удовице деспота Углѣше, лѣта оть створенꙗ свѣта $_{x}$·SЦ̃З то ѥсть 6907, а отъ рождества Христова 1300та године.

Кнжꙗества српски каменоресница у Београду.

Лит. П. Х. Рерихъ

S $\frac{9(1)}{\text{CDLXXXIII}}$

Descrierea exactă a perdelei uşilor împărăteşti din faţa altarului bisericii lavre „Intrarea în biserică a preasfintei Născătoare de Dumnezeu" a împărăteştii şi patriarhiceştii verbatur sîrbeşti a Hilandarului, care e cusută cu aur şi argint pe mătase şi în această mînăstire a pus-o călugăriţa Efimiia, fiica cesarului Voihiei şi văduva despotului Ugliaşa, în anul de la facerea lumii $_{x}$·SЦ̃З, adică 6907, iar dela naşterea lui Hristos al 1300-lea an.

Stabilimentul litografic al regatului sîrbesc de la Belgrad.

lit. P. H. Rerih.

164

[C. A. ROSETTI]

Bucureşti 2/14 ian. 1871

Domnule Redactor,

Recunoştinţa ce ca români datorim armatei franceze, pentru drepturile ce ea ne-a recîştigat cu sîngele său, o putem arăta astăzi compătimind cu răstriştea ei şi viind cu obolul nostru în ajutorul atîtor prizonieri cîţi în străinătate sufăr cea mai umilitoare din toate durerile aceea d-a nu se putea lupta azi pentru ţara lor cu aceeaşi bravură cu care, sînt cîţiva ani, s-au luptat pentru Italia şi pentru noi.

La această mare durere, — căreia din nenorocire nu ne este dat nouă, mai mult decît lor, a aduce mîngîiere, — naţiunea română, cu drept cuvînt îngrijată de viitorul său, trebui să ia o parte foarte vie; astfel încît nu ştiu care din aceste două simţiminte : recunoştinţa pentru trecut sau îngrijarea pentru viitor, ar trebui să precumpănească în simpaticul interes ce cată, prin orice mod să dovedim nobilei naţiuni care astăzi, singură în Europa se luptă cu eroism pentru păstrarea drepturilor gintei latine.

Ca român dar, adînc pătruns de aceste cugete şi viu mîhnit de nevoile actuale ale poporului francez pe care şi legături şi datorinţi m-au învăţat a-l iubi viu să depun o modestă sumă de 200 franci la subscripţiunea pentru prizonierii francezi, însoţindu-o însă cu nemărginite şi fierbinţi urări pentru succesul Franciei, de la care singura, cred că putem aştepta un sprijin sincer şi spornic la consolidarea noastră naţională.

Primeşte, te rog, domnule redactor, cu această ocaziune încredinţarea osebitei mele consideraţiuni.

Odobescu A

Domniei sale
Domnului Redactor al ziarului Românul cu o sumă de 200 franci

BAR $\frac{\text{Arhiva Al. Odobescu}}{\text{I, \textit{ms. 201,} f 2—3}}$; *R*, 15 (1871), sîmbătă, duminică 2 şi 3 ianuarie, p 1 (Lista de subscriere în favoarea prisonierilor şi răniţilor francezi)

165

Monsieur le Président

J'ai reçu par l'intermédiaire de Monsieur Jean A. Cantacuzène [1], notre agent diplomatique auprès du Gouvernement de Serbie, les intéressantes publications dont la Société scientifique de Belgrade a bien voulu me gratifier. C'est avec une bien vive satisfaction que j'y ai constaté la persévérance avec laquelle nos amis et alliés séculaires d'outre Danube s'occupaient de travaux historiques relatifs aux peuples chrétiens de l'Orient, travaux dont j'avais eu du reste plus d'une fois l'occasion d'apprécier la haute valeur. Les seize premiers volumes du *Glasnik*, que j'avais vus et consultés à la bibliothèque de nos Archives d'Etat m'en avaient fourni la preuve.

Quant à moi, Monsieur le Président, ayant bien peu de titres à l'honneur que la Société a bien voulu me faire en m'envoyant la suite de cette utile et précieuse publication, je vais tâcher de lui en montrer ma gratitude,

en la priant d'accepter les quelques volumes ci-joints, contenant des travaux auxquels j'ai pris une part plus ou moins étendue. Ce que j'offre correspond très peu, comme valeur et comme volume, à ce que m'a été envoyé; mais je me flatte qu'on y trouvera, au moins, une indication intéressante pour les antiquités littéraires de la Serbie dans une notice [2] que j'ai publiée dans le Ir volume de la Revista Română, pages 709 et sqs. Le manuscrit dont je donne la description dans cette courte notice a été envoyé dernièrement par moi à M. Fr. Miklosich qui s'en occupe en ce moment.

Je profite de cette occasion, Monsieur le Président, pour vous exprimer tout le désir que j'ai de voir s'établir, sur le champ des occupations scientifiques, des rapports plus fréquents et plus intimes entre nos deux pays, et tout en vous réitérant mes remerciements, dont je vous prie de vouloir bien aussi faire part à la Société, j'ai l'honneur, Monsieur le Président, d'être

Votre tout dévoué serviteur
Odobesco A.

Monsieur J. ŞAFARIK
Président de la Société scientifique Serbe Belgrade

Bucarest le 2/14 janvier 1871

A. Odobesco Bucarest Roumanie Strada Roselor N° 24

BAR $\frac{\text{Arhiva Al. Odobescu}}{\text{I, \textit{ms. 20,} f 4—6}}$

166

Bucureşti 8/20 ianuar 1871

Amice,

În vîrtejurile actuale viu a-ţi cere un mic serviciu şi nu mă pot îndoi că vei împlini neînsemnatul meu comision pentru care îţi voi rămîne în de obşte îndatorat.

Iată chestiunea.

Cumnatul meu d'Avril este închis în Paris şi nu ştie unde se află familia sa; de aceea scrisorile lui expeduite prin balon colindă timp îndelungat mai-nainte de a ajunge la destinaţiune.

Mi s-a spus însă că ziarul englez Times reuşeşte a intra uneori în Paris şi că într-însul se publică multe anunţuri de felul celui pe care viu a te ruga să-l faci a se însera în Times de mai multe ori, ca doar va da cumnatul meu peste dînsul.

Nu cunosc în Londra pe nimeni care să poată a-mi face acest mic serviciu şi prin urmare îţi adresez *sans gêne* această rugăminte; iar pentru cît va fi costul inserţiunilor ţi-l voi răspunde cu prima ocaziune.

Anunţul ar trebui făcut cam în termenii următori :

Madame la Baronne Marie d'Avril fait savoir à Monsieur le Baron Adolphe d'Avril demeurant à Paris, 83 Avenue Joséphine, qu'elle se trouve en bonne santé, avec toute sa famille, dans le Vorarlberg, chez monsieur le Comte de Breda.

Scuzează, amice, importunitatea; răspunde-mi dacă vei găsi timp și crede la simțimintele de devotament

ale amicului Odobescu A.

Monsieur J. STRAT
agent diplomatique de Roumanie
Londres Westminster Palace Hotel *Angleterre* Victoria Street

BAR $\dfrac{\text{Arhiva Al. Odobescu}}{\text{I, } \textit{ms 20}, \text{ f } 9-10}$

167

Bucarest le 28 janvier 1871

Monsieur,

J'ai reçu ces jours derniers votre lettre du 12 janvier avec les photographies et la gravure qui l'accompagnaient. Le travail m'a semblé excellent pour les unes et pour l'aut ⟨re⟩ de façon que je dois remercier à vous et à Mr Brend'amour. Cependant comme je pense que dans des ouvrages comme celui que je veux publier, l'exactitude des dessins est une des principales qualités, je viens par cette lettre vous demander à vous ainsi qu'à Mr Brend'amour de refaire quelques unes des planches déjà exécutées, en comptant nécessairement ces nouveaux travaux comme des augmentations qui seront payées par moi en surplus, mais sur les mêmes bases, que les travaux fixés précédemment.

D'un côté l'album [1] fait à Londres, que vous avez maintenant entre les mains et de l'autre côté des dessins que je vous expédierai bientôt, vous serviront à faire ces modifications et ces améliorations.

Je vais donc traiter à part de chacune des pièces du trésor de Pétrossa [2], pour vous indiquer, Monsieur, comment elles doivent être exécutées.

I. *Anneau simple.* Ma photographie et celle de l'album anglais étant —Pl. 1. presque identiques, je pense que votre dessin est exact et on peut déjà le graver.

II. *Anneau avec inscription.* Pour la représentation de l'anneau entier, —Pl. 2 et 3 ainsi que pour la *fermeture*, mes photographies sont bonnes. Vous avez je crois aussi, *l'inscription* nettement transcrite, et je vous prie de me la faire aussi graver au *trait*, *à part*.

N.B. Je voudrai avoir encore pour *chacune* des lettres de cette inscription, un *moule coulé* à part pour pouvoir m'en servir de façon à fabriquer ici autant de lettres séparées qu'il m'en faudra dans mon texte. — Je vous prie donc, Monsieur, de me faire savoir si à Aix, à Düsseldorf ou à Cologne, on pourrait me fabriquer avec perfection de pareils moules et de m'avertir aussi ce que cela me coûtera. — Comme vous avez un dessin exact des lettres de l'inscription il vous sera facile d'inspecter pour que les moules soient fidèlement exécutés.

III. *Le disque,* quoique la photographie anglaise soit beaucoup meilleure — Pl. 4 que la mienne, cependant votre dessin n'a aucune inexactitude. Il pourra donc être gravé tel qu'il existe.

— Pl. 5. Pour les deux pièces de détails appartenant au disque, il n'y a non plus rien à modifier.

IV. *L'amphore.* Malheureusement à cause des dessins du col et du pied — Pl. 6 et 7 (20 Th. pour vous 40 Th. pour Mr Brend'amour) et à cause des petites boules qui sont sur le pied, il faudra refaire (en se servant de mon dessin au trait et de la photographie anglaise) les deux grandes pièces déjà terminées. Mr Brend'amour aura également la bonté de refaire ces gravures sur bois d'après les nouveaux dessins que vous exécuterez et j'augmenterai du double pour vous et pour Mr Brend'amour, le prix de ces deux planches.

—Pl. 8 et 9. Les deux planches de détails (*orifices* et *fleuron*) ne subiront aucune modification.
Les dessins de détail que je vous ai envoyés pour cette pièce, seront faits simplement *au trait* (en contour), mais chaque morceau séparément et dans la grandeur du dessin envoyé par moi. — Vous aurez la bonté de me faire savoir ce que cela coûtera pour le dessin et pour la gravure sur bois.

V. *La patère.* Autant que j'ai pu m'assurer, votre dessin est tout à fait — Pl. 10. — conforme à celui de la photographie anglaise. Je pense que les quatre autres dessins de la même pièce n'auront aucun changement à subir. Donc, tous les dessins restent — Pl. 11, 12, 13, 14. — comme ils sont exécutés et je suis d'avis que Mr Brend'amour doit de suite mettre en travail tous les cinq bois de cette pièce, en attendant que le reste soit préparé.

VI. *Le collier.* Il faut refaire le dessin sur bois, *d'après la photographie* — pl. 15. — (14 Th). *anglaise,* où l'objet est beaucoup mieux représenté. Le prix de cette pièce doit donc être doublé dans votre compte.

VII. *La grande fibule.* Cette pièce, *vue de face,* doit être refaite par vous — pl. 16. — (11 Th.) d'après la photographie de l'album anglais, mais dans les proportions de grandeur de ma photographie. C'est aussi une augmentation du double dans le prix.

—Pl. 17 et 18 — Les deux autres dessins (vue de dos et vue de profil) n'ont pas besoin, je crois, d'être changés; peut-être seulement corrigés.

VIII et IX. *Les deux fibules moyennes,* n'offrent pas de grandes différences —pl. 19, 20, 21. — dans mes photographies et dans celles de l'album anglais, je pense que vous n'aurez qu'à corriger quelques points qui sont peut-être plus clairs dans les photographies anglaises. — Si cependant vous le jugez nécessaire, vous pourrez refaire la fibule VIII, vue de face, en gardant cependant les proportions de mes photographies.

X. *La petite fibule.* Il n'y a, je crois, rien à changer
— Pl. 22, 23, 24}

XI. *La corbeille octogone. La vue de profil* de cette pièce étant indubita— Pl. 25. — blement meilleure dans l'album anglais, il faudra la dessiner sur bois *d'après ce modèle-là,* en observant seulement les proportions de grandeur de ma photographie.

— Pl. 26 — Pour la *vue à plat*, je vous enverrai prochainement une nouvelle photographie ou bien un dessin exact qui éclaircira et corrigera les imperfections de la photographie que je vous ai laissée.

— pl. 27. — La tête de léopard peut être travaillée d'après ma photographie

XII. *La corbeille dodécagone*. Pour la *vue de profil*, vous voudrez bien l'exé-
—pl. 28. cuter exactement d'après la photographie anglaise
— pl. 29. Pour la *vue à plat*, je vous enverrai une photographie meilleure ou bien un dessin exact

Je vous enverrai aussi, Monsieur, dans un mois ou six semaines les pièces suivantes :

1° Des détails *au trait*, (en contour), pris sur les pièces N^{os} VI, VII, VIII, IX, X, XI et XII, qui devront être exécutés chacun séparément en xylographie.

2° Cinq dessins à l'aquarelle d'après les pièces VI, VII, VIII, X, XI et XII, restituées dans leur état primitif probable. Ces dessins devront être travaillés en chromolithographie et je vous prie de vouloir bien me donner des informations si à Düsseldorf ou à Cologne on pourra aussi bien les exécuter qu'à Berlin ou à Vienne, pour que je sache où je devrais les envoyer.

3° Un titre également à l'aquarelle, où sera groupé l'ensemble du trésor de Pétrossa. Cette planche devra aussi être chromolithographiée, de façon que j'abandonne complètement l'idée de faire graver sur bois la photographie que je vous ai laissée, où le trésor se trouve réuni.

4° Une vue de la localité de Pétrossa, peinte en couleur et destinée à être chromolithographiée.

5° Plusieurs plans de cette même localité qui seront gravés sur bois ou sur cuivre (si vous penserez que le bois n'est pas assez approprié à cet usage)

Quand tous ces objets seront réunis chez vous, vous aurez l'obligeance, Monsieur, de m'informer ce que tout cela coûtera pour le *dessin*, la *gravure* et la *chromolithographie*. —

En attendant je vous prie, cependant, de m'informer relativement aux *moules* pour les lettres de l'inscription et à l'endroit où vous pensez que je dois faire les chromolithographies.

Vous m'obligerez aussi en m'envoyant les photographies des autres pièces dont vous avez déjà terminé les dessins sur bois.

Les augmentations de travaux dont j'ai parlé plus haut constituent, si je ne me trompe, un surplus de 45 Thalers pour vous et de 40 Thalers pour M^{r} Brend'amour.

Dans quelques jours, je vous expédie, par un banquier, Monsieur, la somme de 30 napoléons (600 fr.) sur lesquels vous aurez la bonté de payer l'album anglais que vous avez fait venir, ainsi que les photographies que vous avez fait faire d'après vos dessins, et le reste de l'argent vous le partagerez, en à compte, entre vous et M^{r} Brend'amour, selon que vous le jugerez convenable et vous voudrez bien me faire connaître comment cette somme a été distribuée.

Je désire avoir tout le travail de la gravure sur bois terminé jusqu'à la fin de juillet prochain. Veuillez me faire savoir de votre côté et de la part de M^{r} Brend'amour si vous croyez que cela est possible.

Pour les chromolithographies nous déciderons les termes quand l'artiste, qui devra les exécuter, aura déjà les planches entre ses mains.

Ce que vous m'avez écrit au sujet des peintures de mosaïque que l'on a découvert dans la Cathédrale d'Aix la Chapelle m'a très vivement intéressé ; je suis très curieux d'avoir là-dessus de plus amples renseignements et même, s'il est possible, des photographies. Quand vous verrez Monsieur le Chanoine Bock, transmettez lui, je vous prie, mes amitiés et mes meilleurs compliments et dites lui aussi combien je prends intérêt à cette découverte archéologique, dont je le félicite, pour sa Cathédrale ; ayant beaucoup étudié l'année dernière, les mosaïques anciennes en Italie et en Turquie je suis très désireux de connaître ce qui a été trouvé à Aix. Je prie donc beaucoup Monsieur Bock de vouloir bien m'envoyer les articles de journaux et de revues où il a été parlé de cette précieuse découverte. J'en adresse d'avance mes remerciements à vous et à Monsieur le Chanoine.

Recevez, je vous prie, Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération.

Odobesco A.

P.S. — En examinant très attentivement la photographie de la *patère* N° V pl. 10, que vous m'avez envoyée, et en la comparant avec la photographie anglaise et avec l'original, j'ai fait les observations suivantes :

1° les membres chez beaucoup de personnages (visages, bras, jambes et surtout les pieds) ne sont pas, chez vouz, assez *durement* (scharff) marqués, pas aussi *secs*, aussi *osseux* que sur la reproduction anglaise ;

2° il y a aussi une petite correction à faire dans la chevelure du personnage presque nu qui est à la gauche de *l'enfant* ; ses cheveux s'envolent en avant, dans l'original.

3° les deux personnages debout qui sont, dans l'original, à la droite de *l'homme assis sur un monstre marin*, ne doivent pas avoir de *nimbus* ou cercle autour de la tête. C'est le reflet qui a produit cet effet sur la photographie.

Pour la fig. VII a. pl. 16, je trouve que la pose est plus avantageuse dans ma photographie, mais les détails sont incomparablement plus corrects et plus complets dans la photographie anglaise. — Ne pourrez vous pas, Monsieur, en dessinant de nouveau sur bois cette planche, combiner l'un avec l'autre, de façon à conserver les *dimensions* et la *pose* de ma photographie, en corrigeant sur elle les *détails*, c'est-à-dire la *forme des cavités* et les *pierres*, comme ils sont marqués dans la photographie anglaise?

Sur la fig. XII a. pl. 28, que vous dessinerez d'après la photographie anglaise, en conservant même sa grandeur, il faut supprimer les petits fils d'attache qui sont visibles sur la photographie. Comme la reproduction anglaise de cette pièce est plus grande que la mienne, cela nécessitera probablement une augmentation de prix dans votre travail et par conséquent aussi dans celui de Monsieur Brend'amour.

Monsieur A. LAMBRIS, architecte.
Aix la Chapelle (Prusse Rhénane) Alexander Strasse. 69.

BAR $\frac{\text{Arhiva Al. Odobescu}}{\text{I. mss 20, f 11–16}}$

168

Bucarest 2 février 1871

Monsieur

J'ai reçu hier votre lettre du 25 du mois passé, avec la note et la copie qu'elle contenait; je vous remercie pour l'une et pour l'autre; mais je vous importunerai de nouveau avec la prière de me faire copier également, dans ce même recueil (Bulletin archéologique de l'Athéneum français : 1855. Décembre, page 101) un article de M^{r} *Adrien de Longperrier*, sur le *Culte de la Hache*, accompagné d'un dessin, que je vous prie aussi de me faire calquer.

Pour ce qui est du paquet expédié par vous, je n'ose compter sur son arrivée ici avant un mois, de façon que je vous suis très obligé de m'avoir envoyé par poste les volumes[1] de Barth, Schelling et Pictet, que j'ai successivement reçu⟨s⟩.

Je regrette que les commandes russes aient été aussi inexactement faites par le commissionnaire de Moscou. Décidément la Russie est un pays où l'on ne sait pas encore ce que c'est que le commerce des livres. Dans la liste que je vous avais envoyée, j'ai tâché cependant d'être aussi clair et aussi explicite que possible; je compte donc que vous voudrez bien répéter mes demandes; en attendant qu'elles soient exécutées, je vous prie toutefois de me faire connaître les titres des ouvrages que l'on vous a envoyé en plus de Snéghireff, de Chodakovsky et des „Images de la S^{te} Vierge" que j'avais demandés.

Dans la liste des livres que vous m'avez expédiés en dernier lieu, j'ai vu le volume de Jabornegg sur les antiquités de la Carinthie, ouvrage que je possède déjà. J'ai également acquis dans mon dernier voyage en Italie, le volume de *Gianni*, *Battaglia del Ticino*; mais j'ai oublié de vous le décommander. Je garderai cependant ces deux ouvrages que je pourrai céder à quelque bibliothèque d'ici.

Votre exemplaire de *Förster* me convient parfaitement; de façon que je vous prie de me l'expédier; j'ajoute aussi une nouvelle petite liste de desiderata :

1. *I. C. W. Auguste.* Denkwürdigkeiten aus der christlichen Archaeologie. Leipzig 1817-31.12 Bände.
2. idem Handbuch der christlichen Archaeologie. Leipzig 1836. 3 Bände.
3. *H. Rheinwald.* Die kirchliche Archaeologie. Berlin 1830.
4. *K. D. Hüllmann.* Geschichte des Byzanti⟨ni⟩schen Handels bis zum Ende der Kreuzzüge. Francf. a. d. Oder 1808.
5. K. *Schnaase.* Geschichte der bildenden Künste im Mittelalter. Düsseldorf 1844.
6. *Guénebault.*[2] Dictionnaire d'Iconographie chrétienne (publié dans l'Encyclopédie Catholique du Père Migne à Paris)
7. *I. und L. Kratz.* Der Dom des heilig. Marcus in Venedig. Wien 1869.
8. *L. Lohde.* Der Dom von Parenzo, ein Beitrag für Kentniss und Geschichte altchristlichen Kunst. Berlin 1819.
9. *K. Ritter.* Die Vorhalle Europäischer Völkergeschichte von Herodot. Berlin 1820.
10. *Anton⟨io⟩ Bosio.* Roma sotterranea. edit. *Arringhi.* Colonia 1659 (ou une autre édition) 2 vol. fol.
11. *Filippo Buonar⟨r⟩oti.* Osservazioni sopra alcuni frammenti di vasi antichi di vetro. Firenze 1716. pes. fol.

12. Il Museo Capitolino illustrato di *M. Bottari* e *N. Foggini*, con osservazioni di *Winckelmann* e di *E. Q. Visconti*. Milano 1819. 3 vol. 8°
13. *Marchi.* Monumenti nelle arte christiani primitive. Roma 1844 in 4°
14. id. Aes grave del museo Kircheriano. Roma 1839. in 4°
15. *Ciampini.* Synopsis historica de sacris edificiis a Constantino magno constructis. Romae. 1693 fol. (ou 1747)
16. Kugler. Kleine Schrifften. 3 Bände

En même temps que cette lettre je mets à la poste pour vous la somme de 1300 fr. (65 Nap. d'or). Vers le mois d'avril je la fairai suivre d'un nouvel à compte.

Veuillez recevoir, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingué

Odobesco A.

P.S. Veuillez m'expédier par la poste une édition greco-latine *d'Athenaei Deipnosophistae.* S'il n'y en a pas une nouvelle moins volumineuse que celle de Schweighäuser et si *Teubner* n'en a pas encore publié, le stéréotype Tauchnitz me suffira provisoirement. Seulement quelle qu'elle soit, veuillez bien me l'expédier le plus tôt possible

Monsieur A. ASHER,
librairie à Berlin, Prusse. 11. Unter d. Linden.

BAR Arhiva Odobescu
I, *ms 20*, f 17–20

169

Bucarest 3 fév. 1871

Monsieur,

Veuillez excuser mon nouveau retard et mon long silence. Je tenais à vous écrire au moment où je pourrai alléger de nouveau mon vieux compte. Aujourd'hui je le fais, mais de peu, j'ai mis ce matin à la poste pour vous 500 francs; c'est à retrancher sur mon compte, que je fairai mon possible d'annuler totalement le plus tôt possible.

Aussi je vous prie de ne pas m'en vouloir si cela ne va pas aussi vite que vous et moi nous le désirons.

Va piano, ma pur va sano.

Recevez, je vous prie Monsieur, cette fois encore l'assurance de ma parfaite considération

Odobesco A.

Mon reste est, je crois, de quelque neuf cents francs.

M^{r} HUGO PAULY
Maison Gerald et C^{ie} à Vienne Autriche

Bucarest Strada Roselor N^{o} 14

BAR Arhiva Odobescu
I, ms *20*, f 21–22

170

ASHER
Berlin. U. d. Linden. 11.

Schicken sie gefaelligst, per Post, Athenaei Deipnosophistae, editio Schaefer, sammt Casauboni animadversiones. Leipzig. Weigel. 6. Bände. Heute hab ich ihnen Brief und Geld geschickt.

Odobesco

BAR Arhiva Odobescu
I, *ms 20*, f 23

171

[HENRY SOTHERAN]

Bucarest le 4 février 1871

Monsieur,

Ayant été retardé en voyage beaucoup plus longtemps que je ne le pensais, ce n'est qu'à présent que je puis répondre à votre lettre du 4 octobre 70, que j'ai trouvée chez moi, à Bucarest, ainsi que vos catalogues jusqu'en Décembre. Ces derniers jours j'ai reçu également celui que vous avez publié en Janvier 71 ; j'y ai aussitôt fait un nouveau choix de livres, plus complet et j'en joins ici la liste. En même temps je remets à un banquier, qui aura soin de vous la faire parvenir à Londres, la somme de 66 Nap. d'or. Le prix des livres choisis par moi étant de 51 Liv. 3 Sh. ou bien, si je ne me trompe, 1278 fr. 75 c., vous recevrez un excédent de 41 fr. 25 c. qui couvrira peut-être les frais de transport, la caisse devant être expédiée *franco*. En cas contraire vous voudrez bien, Monsieur, me faire connaître ce que je vous devrais en plus. En même temps je vous prie de me faire savoir, si vous avez réglé avec M^{r} H. Vignaud, — dont je n'ai plus eu de nouvelles depuis mon départ de France, — la note des livres que vous m'avez procurés sur sa demande ; si cela n'était pas fait encore, vous n'avez qu'à me faire connaître le montant de cette note-là.

Je reviens à la charge, Monsieur, au sujet de l'ouvrage de *Ad. Slade*, dont je vous ai parlé précédemment. Vous m'avez envoyé de cet auteur : *Travels in Turkey, Greece etc. 2 vol. 8° London 1837* — et ce que je voudrai avoir porte le titre :

Ad. Slade. Records of travels in Turquey, Greece etc. London 1829 — 31.2 vol. 8° —

Je désire également acquérir

William Smith. — Dictionary of the Bible (2 vol., si je ne me trompe).

Je serais très content de recevoir ces deux ouvrages en même temps que ceux que j'ai choisi dans votre catalogue. Vous voudrez bien m'annoncer par lettre quelle somme j'aurais à vous envoyer pour leur prix que j'ignore.

Excusez, Monsieur, mon retard involontaire et recevez, je vous prie, mes compliments empressés.

Voy. : La liste des livres ci-contre :

Odobesco A.

BAR Arhiva Odobescu
I, *ms 20*, f 24—26

Henry Sotheran's and C^{ie} 136 Strand London
Catalogue N° LXXX January 1871

			L.	s.
	N° 170	*Comte de Caylus* Recueil d'antiquités	2,	15
	248	*Dodwell's* Greece		14
+	420	*Layard's* Monuments of Niniveh, Both parts	10	
	494	*Mercury* Costumes historiques	11,	15
	518	*Montfaucon*. Monum. de la Monarc. française	16	
	809	*Willemin*. Costumes	3,	3
+	810	*Willemin* Monuments français	5,	10
		Ciaconne. Columna Trajana fol. calq. (Catalogue N° LXXV)		16
			51,	3

+ non envoyés *

BAR Arhiva Odobescu
I, *ms 20*, f 27

172

Bucarest le 4 février 1871

Monsieur,

Voici trois mois que je suis en retard pour répondre à votre lettre du 2 9^{bre} 1870 ; mais de retour dans mon pays, j'ai été fort distrait par mille occupations qu'une longue absence[1] avait laissées en souffrance. Je répare aujourd'hui mon tort ; en même temps je viens acquitter la petite somme de 66 flor. (155 francs ?) que je vous suis resté devoir pour le volume de *E. Hucher* (Vitraux peints de la Cathédrale du Mans). J'ai mis aujourd'hui à la poste un petit group de 8 Nap. d'or, pour servir à cette fin.

Au sujet des propositions que vous m'adressez d'une façon si aimable par votre lettre, il me reste un doute : Me proposez vous un choix d'ouvrages, pris *exclusivement* parmi ceux qui figurent dans votre catalogue, ou bien est-ce dans le champ plus vaste des publications modernes d'art et d'archéologie que je pourrai vous demander de compléter ma bibliothèque ?

Pour ce qui est des livres figurant dans votre catalogue, j'en possède déjà un très grand nombre et les seuls qui me restent à désirer pour le moment ne sont guère que les suivants :

P. Letarouilly. Edifices de Rome moderne et plan de Rome.
Stuart, Revett et Hittorf⟨f⟩. Antiquités d'Athènes et de l'Attique. (Edit. française ou anglaise)
Capronnier. Histoire de la peinture sur verre en Europe et principalement en Belgique.
Isabelle. Les édifices circulaires et les Dômes.
Flaxmann. Œuvres

---

* notat cu creion roşu

Quant aux grands ouvrages de luxe dont je voudrai augmenter ma collection, je ne vous en citerai que quelques uns (appartenant à divers éditeurs français), qui actuellement me font le plus défaut :

Botta et Flandin. Monuments de Ninive
Coste et Flandin. Voyage en Perse, texte et planches } chez Baudry
Coste. Architecture arabe du Kaire (planches en couleur)
Mazori. Les ruines de Pompéi, 4 vol. fol.
Ch. Texier. L'Arménie, la Perse et la Mésopotamie 2 vol. fol.
Perrot et Guillaume. Exploration archéologique de la Galatie etc. } chez F. Didot
Heuzey et Daumet. Mission archéologique de la Macédoine
Lenormant et de Witte. Elite des monuments Céramographiques (édit. en couleur)
Hittorf⟨f⟩ et Zanth. Monuments modernes de la Sicile.

Vous voyez, Monsieur, que ce sont tous des ouvrages d'un prix assez élevé. Je serai désireux d'en faire l'acquisition dans des conditions plus avantageuses que les prix de magasin, et si j'avais à faire un arrangement pour le payement successif de la totalité et d'une partie de ces livres, je m'engagerais à faire deux fois par an (avril et octobre) un payement de six cents francs en or (total annuel 1200 fr.)

Je vous donne ces indications, Monsieur, pour répondre aux propositions que vous avez eu l'amabilité de me faire, mais sans connaître toutefois leur étendue précise. En tout cas je compte sur une réponse et je vous prie, Monsieur, d'agréer mes compliments empressés.

Odobesco A
Bucarest. 24 Strada Roselor

P.S. Si vous avez sous la main ou s'il vous est possible de vous procurer *sans retard*, un exemplaire de *Charles Texier.* Arménie, Perse et Mésopotamie 2 vol. fol. Didot, je vous serais fort obligé de me le fournir immédiatement.

— Mon exemplaire des livraisons jusqu'à présent parues de l'ouvrage de *Bourgoin* (Les Arts Arabes) ayant été fortement endommagé par un accident, veuillez me dire s'il serait possible de les acquérir séparément, sans être obligé de recevoir à l'avenir *deux* exemplaires des livraisons suivantes ?

Monsieur L. MÜLLER.
Vienne (Autriche) Kolowrat Ring, 9.

BAR Arhiva Odobescu
I, *ms 20*, f 28—31

173

Bucarest 5 février 187⟨1⟩

Mon cher Monsieur Capellini

Je ne veux pas attendre l'époque du prochain congrès pour renouer avec vous des relations qui m'ont toujours été excessivement agréables. Dans l'intervalle qui nous sépare d'octobre prochain, je serais on ne peut plus

charmé d'avoir des nouvelles de vous personnellement, de vos projets pour le prochain congrès préhistorique, de l'état général des esprits dans ce beau pays de l'Italie, qui m'a laissé le regret de l'avoir trop peu vu et le désir d'y retourner le plus tôt possible. Peut-être vos occupations vous laisseront elles un moment à me consacrer et soyez persuadé, mon cher Monsieur, que je vous en saurais le meilleur gré. Dans une contrée aussi isolée que la notre, les relations avec les hommes de science de l'étranger sont plus précieuses que partout ailleurs et dans les temps d'inquiétude où nous vivons, il est plus particulièrement agréable d'être parfois distrait des sombres pensées que donnent les événements politiques du jour. Je parle pour la France et pour nous et je souhaite que mes paroles ne soient pas bientôt applicables à l'Italie et à l'Espagne.

Mais pour en revenir à notre congrès, je voudrais savoir, mon cher Monsieur Capellini, si vous avez quelques nouvelles de M^r Waldemar Schmidt; je lui ai écrit trois fois cet été et je n'ai eu aucune réponse. Il m'avait demandé en juin 1870, quelques renseignements dont il avait besoin pour le volume qu'il doit publier au sujet du Congrès de 1869[1]; je les lui ai envoyés; mais depuis lors, il ne m'a pas donné signe de vie. Avez vous été plus favorisé que moi ? Avez vous eu des nouvelles plus fraîches ?

Après mon retour à Bucarest, j'ai reçu du Chevalier Aria une lettre très flatteuse par laquelle il m'annonçait qu'il vous remettrait, pour moi, l'ouvrage de M^r le C^{te} Gozzadini[2] sur les découvertes de Marzabotto[3]. Si'l l'a déjà fait, j'attends de votre obligeance que vous vouliez bien mettre ce paquet à la poste, sous mon adresse et je vous prie aussi, en attendant que je l'aie reçu ici, de vouloir bien présenter mes remerciements à l'aimable et heureux propriétaire du livre et des antiquités.

Je ne veux pas abuser plus longtemps de votre temps ; je ferme donc cette lettre, avec l'espoir d'en ouvrir bientôt une qui me vienne de vous, mais en finissant, je vous prie de présenter mes respectueux hommages à Madame Capellini et d'agréer pour vous, mon cher Monsieur, l'expression de mes sentiments d'amicale considération.

Votre tout dévoué
Odobesco A.

Monsieur le Professeur G. CAPELLINI, à Bologne. Italie

BAR Arhiva Odobescu
I, *ms 20*, f 32—33

174

Bucarest le 12-fév. 1871

Monsieur

Je viens de recevoir par la poste *l'Athenaeus* de *Schäffer* ainsi que l'annonce de l'arrivée prochaine de la caisse que vous m'avez expédiée. Votre lettre du 3 févr. m'est aussi arrivée il y a quelques jours et je veux y répondre par la présente.

L'édition *d'Athénée de Schaeffer* n'ayant pas de traduction latine, j'en voudrais une et s'il n'y en a pas de moins coûteuse que celle que renferme l'édition de *Sch⟨w⟩eighauser* je prendrais cette dernière. Je ne sais pas si Athénée n'a pas déjà paru dans les éditions grec⟨o⟩-latines de F. Didot.

En ce qui concerne les livres russes le volume sur les *Images de la Vierge* que vous m'avez envoyé m'a beaucoup satisfait presqu'autant que celui que je vous ai demandé; cependant, s'il était possible d'avoir encore l'autre, j'en serais doublement content.

Je regrette que vous ayez renvoyé en Russie *Snéguireff, Antiquités de la Russie*, d'autant plus qu'il me semble avoir compris dans ma liste de commandes les deux ouvrages suivants du même auteur :

„*J. Snéguireff.* Памятники Московской Древности.

[Les monuments anciens de Moscou] Semen 1843—45 in 4° avec 3 plans de la ville, 20 vues d'après les dessins de Solutzoff et 18 gravures".

et

„*J. Snéguireff et A. Martynoff.* Русская Старина.

[La Russie d'autrefois dans ses monuments ecclésiastiques et civils] Moscou-Semen, 1846—55. 18 cahiers in folio accompagnés de 6 planches".

Si vous en avez les moyens, veuillez bien aussi prendre des informations sur un ouvrage russe de *Prochorow* traitant des antiquités ecclésiastiques de ce pays et contenant des belles planches chromolithographiées. J'aimerai également savoir s'il n'a pas paru à St. Petersbourg une seconde livraison de la splendide publication dite : *Antiquités Scythiques.* — En 1848 j'ai déjà vu des planches toutes faites de cette seconde livraison.

Pour ce qui est des livres italiens, procurez moi, je vous prie, pour le moment : *Serradifalco.* Il Duomo di Monreale con 28 tavole. 1838. Je laisse *Gravina* et *Niccolini* pour plus tard ou pour quelque occasion plus avantageuse sous le rapport du prix.

Cependant j'ajoute cette fois encore, quatre nouveaux titres à ma liste de commandes :

1° *Marangoni* (Giov.) Delle memorie sacra e profane dell'anfiteatro Flavio di Roma, volgarmente detto il Colisseo. Disertazione. Roma 1748. in 4°.

2° *Hyde* (Thomas). Veterum Persarum ⟨et⟩ Parthorum et Medorum religionis historia. London 1760. in 4° mag.

3° *J. Mathias.* Das menschliche Schmackform, Farbe und Anwendung. Leipnitz (Max Cohn) 1871.

4° *Charles Clément.* Michel-Angelo, Leonardo, Raffael. bearbeitet von C. Clauss Leipzig (Seeman) 1870.

Je vous prie également de prendre note du désir que j'ai d'acquérir un bon exemplaire de :

Bernard de Montfaucon. L'antiquité expliquée. 10 vol. fol. avec 5 vol. de supplément. Paris 1718—1724.

Quant vous en rencontrerez un exemplaire dans de bonnes conditions, je vous serais bien obligé de m'en avertir.

Veuillez recevoir, Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération

Odobesco A.

Bucarest (Roumanie). *Strada Verde N° 18*

Je vous remercie pour la seconde copie que j'ai reçue, il y a quelques jours.

Monsieur A. ASHER et C^{nie} à Berlin
U. d. Linden, 11.

BAR $\frac{\text{Arhiva Al. Odobescu}}{\text{I, } ms\ 20, \text{ f } 49-50}$

175

Bucarest le 1/13 février 1871

Ma chère mère

Si depuis plus de huit jours nous ne vous avons plus écrit c'est que malheureusement nous avons été dans l'impossibilité de le faire; depuis notre dernière lettre nous n'avons presque pas quitté le lit ni Sacha, ni moi; c'est elle d'abord qui a eu une très douloureuse crise qui ne s'est déclarée que la nuit vingtquatre heures après qu'elle s'était soigneusement mise au lit; dans cette même nuit, vers le matin, j'ai été pris d'un furieux accès de goutte, le plus violent, je crois, que j'ai jamais eu; il a duré sept ou huit heures, mais aucun des remèdes habituels n'a agi; il a fallu que Mayer me donne une forte dose de laudanum et des fomentations; j'ai gardé ensuite pendant trois jours le lit, car mon pied gauche n'était qu'une cloche soulevée par tout l'iode que j'avais appliqué. A peine était-je mieux qu'avant-hier matin Sacha est prise de crampes nerveuses à l'estomac; c'était du nouveau et nous avons craint dans la maison qu'elle ne soit empoisonnée. Mais avec quoi? Elle n'avait rien mangé que le café que la petite avait aussi pris, sans en ressentir le moindre mal. Enfin après deux ou trois heures de douleurs affreuses avec attaques de nerfs nous avons réussi à trouver Mayer; il a donné des calmants; plus tard Markowicz est aussi venu, qui a fait appliquer des cataplasmes; mais les douleurs ne cessaient pas. Mayer est revenu le soir; il a alors pris les grands moyens: fomentations, lavement d'assafoetida, valériane à avaler. Heureusement après 12 heures de torture notre pauvre malade s'est calmée après avoir rendu deux fois; la nuit a été bonne. Hier et ajourd'hui elle a été encore bien faible; mais elle a quitté aujourd'hui le lit pour passer dans le salon. De mon côté je suis aussi peu ferme sur mes jambes et souffrant de l'estomac. Nous faisons grandissima diète. Heureusement au milieu de toutes ces maladies, notre petite Nini va très bien. Puisse Dieu la garder ainsi. Titza et Catinka nous soignent avec le plus grand intérêt et sans se reposer. Quant à la nourrice de Nini, il lui a pris une nouvelle boutade et elle est partie sans rien dire à personne précisément au moment où nous étions tous les deux malades au lit. Ainsi nous avons décidé que nous ne la reprendrons plus jamais; c'est une femme d'un caractère détestable; elle ne faisait absolument rien dans la maison si ce n'est de soigner la petite et encore ne faisait-elle que la rendre acariâtre et méchante. Sous tous ces rapports nous sommes contents de nous être débarrassés d'elle, et nous pensons prendre une petite fille un peu plus grande que Nini, avec laquelle elle pourra jouer tout en ayant en elle une émule dans ses leçons.

Il fait depuis quelques jours déjà un froid épouvantable et il neige sans cesse, rarement on a vu une couche aussi épaisse de neige dans les rues, aussi a-t-on la plus grande crainte du dégel; le gouvernement a déjà prevenu qu'il y avait à craindre un très fort débordement de la rivière; avec les glaçons que la Dîmbovitza charriera depuis les montagnes, il est probable que les digues mêmes seront emportés et alors tu peux te figurer ce qui nous attend. En prévision de cette charmante perspective nous avons commencé notre déménagement. Aujourd'hui même nous avons expédié dans notre maison trois caisses de livres et les meubles de ta chambre à coucher; successivement nous déblayons toute la nouvelle maison, qui étant plus basse pourra être inondée. Je transporterai mes livres, partie dans des caisses que je fais porter à notre maison, partie dans la chambre où étaient tes effets. Ce sont les livres dont je compte me servir pour travailler jusqu'au moment où je pourrai déballer et installer les autres dans notre maison. De cette façon nous pourrons attendre ici jusqu'à l'époque du dégel, et alors nous chercherons un refuge ailleurs s'il y a besoin. Du moins rien ne sera endommagé, à moins que l'eau ne vienne jusque dans l'étage supérieur de la grande maison, ce qui est peu probable. Au milieu de ce froid et malgré l'économie que nous avons fait en supprimant le chauffage des chambres de la nouvelle maison, nos quinze toises de bois sont épuisées et nous avons commencé à en acheter à la toise à raison de 6 1/2 # la toise. Je n'en achète qu'une toise à la fois, car j'aime autant ne pas perdre du bois dans l'inondation s'il en vient. C'est réellement une charmante demeure que celle-ci; l'humidité, la prévision d'une inondation et ajoutez à cela que nous ne pouvons pas faire du feu dans notre chambre à coucher sans que la fumée sorte par bouffées dans la chambre. Le fumiste dit qu'il n'y a pas de remède; il faut démolir et refaire toute la cheminée du haut en bas.

Mais assez de jérémiades sur notre état. — J'aurais voulu du moins faire avancer les affaires de Marie, mais il me semble que ce *Castaing* est un homme complètement hébété. Je ne puis pas trop le pousser, car cela n'a pas l'air de lui faire plaisir que je l'engage à agir * avec plus d'énergie; mais il en a l'air tout à fait ignorant des affaires et mené par le nez par ce petit avocat qui n'est qu'un petit coquin. Quand j'ai écrit la dernière fois à Marie, en même temps j'ai écrit à Castaing pour le prier d'insister pour que l'avocat aille le lendemain au tribunal avec les gens qui avaient acheté le blé du feu Petrake et qui devaient déposer 1500 # pour le fermage. En réponse à ma lettre, il m'envoie ce billet que je joins ici et dans lequel vous verrez qu'il ne sait pas du tout ce qu'il y a à faire. De mon côté, je suis tombé malade le lendemain et je n'ai pas pu apprendre encore si l'argent avait été déposé par les acheteurs ou bien si, comme Castaing le dit, on a attendu encore quatre jours pour commencer des poursuites qui étaient devenues totalement inutiles par l'arrangement que j'étais parvenu à faire faire entre la fermière et les acheteurs du blé. Je crains que rien n'ait été fait encore; je n'ai pas qui envoyer à Castaing, car Constantin vient très rarement nous voir et je t'avoue franchement, qu'à la longue, sa faiblesse de caractère en ce qui concerne cet éloignement complet de sa famille imposé par sa femme, commence à me lasser. Il a l'air de venir chez nous comme par contrebande, sans qu'on le sache, pour qu'il ne soit pas grondé à la maison. D'un autre côté, il ne nous a pas amené une seule fois ses garçons et tout se passe chez lui comme s'il n'avait, de son côté, pas de famille ou du moins une famille dont il aurait honte. A ce compte là je trouve que ces visites mêmes sont de trop et il n'en faut plus beaucoup

---

* *urmează* plus *şters*

pour que je lui dise un jour franchement que je n'aime pas du tout sa manière d'être. Je tenais à assurer l'argent qu'il a chez moi; je l'ai fait; donc, je ne lui ai aucune redevance; j'exige donc ou bien qu'il sache conduire son monde de façon que tous chez lui nous rendent les devoirs de convenances ou bien, s'il est tellement dominé par cette indigne famille de sa femme qu'il ne peut nous voir que par échappée, qu'il ne s'inflige plus du tout cette corvée qui doit être pénible pour lui et qui à moi ne m'est nullement agréable.

Tout en ayant * une conduite aussi étrange avec les siens, Constantin ne fait qu'embrouiller de plus en plus ses affaires : on le dit, pour le moment, dans la plus grande pénurie, demandant de l'argent au jour le jour à sa belle-mère et aux frères de celle-ci.

Tu comprends combien cela peut nous faire plaisir à nous autres de le savoir dans cette position; il nous en demande aussi quelques fois à nous, mais il sait bien que nous mêmes nous nous trouvons très embarrassés surtout parce qu'il m'a embrouillé dans une nouvelle dette de mille ducats. Mais je t'avoue franchement que je lui en veux beaucoup moins de cette dernière affaire que de sa faiblesse au sujet des relations de famille. En somme si avec ces mille ducats qu'il a employé, dit-il, à ensemencer Calaretzi, il parvient à retirer quelque profit l'année prochaine, je dirai que c'est de l'argent bien employé; mais je ne pourrai jamais dire que c'est une conduite digne d'un homme que de** laisser à sa femme le droit d'insulter votre propre famille. Dans ce cas je soutiens qu'elle n'est⟨qu⟩'une vilaine vipère et lui, une poule mouillée ou un homme sans caractère. Et en ceci, sans que j'aie besoin devant toi de faire l'éloge de Sacha, je ne dirai qu'un petit fait pour montrer quelle énorme différence il y a entre les caractères de tes deux belles filles. Avant le jour de l'an, Constantin n'était pas venu de longtemps chez nous; il y avait comme du froid entre lui et nous. Eh bien, le soir, sans que je le sache, Sacha s'est mise à lui écrire pour lui reprocher tout doucement sa négligence de venir nous voir et pour lui souhaiter à lui et aux siens une heureuse année. Elle était en train d'écrire et il était onze heures du soir, quand tout à coup, il est arrivé lui-même, apportant des cadeaux pour Nini et pour les femmes de chambre. Nous l'avons remercié d'être venu nous voir à ce moment, mais je n'ai pas pu m'em*p*êcher de lui reprocher les cadeaux, d'autant plus qu'il *** n'était pas obligé d'en faire à toute la famille Mano et à leurs domestiques, c'était encore une centaine de ducats jetée par la fenêtre et il n'en a guère à jeter, pas plus du reste que nous.

Je me suis longtemps laissé entraîner par ce sujet; mais on a besoin quelques fois de dire ce que l'on a sur le cœur et dans ce cas, à qui puis-je mieux m'adresser qu'à toi. Tu peux sentir mieux que tout autre combien pénible doit être pour moi la manière d'agir de Constantin, surtout quand je la compare à celle de ma sœur et des siens. Nous trouvant dans des circonstances aussi pénibles que celles qui inquiètent notre famille pour le moment, combien il serait agréable de nous trouver tous dans un parfait accord ! Et si cela n'est pas, à qui la faute? Au mauvais caractère de ce petit serpent difforme qui s'est glissé parmi nous et aussi à la faiblesse de Constantin qui ne sait pas inspirer chez lui la considération pour les siens. Ce sont là des griefs qui ont aussi leur part au milieu des désagréments qui nous encombrent actuellement.

---

* *urmează* cette *şters*; ** *urmează* se *şters*; *** *urmează* en avait *şters*

Mais en voilà assez ; je reviens un moment aux affaires de Marie pour vous envoyer copie des comptes que Logofătu George m'a donné au sujet des dépenses faites à Dragomirechti : vous verrez que ce n'est pas 7000 fr. comme dit Castaing. Pour la terre il n'y a pas eu de fermier ; les hommes pour le moulin à foulon ne sont pas revenus.

Mon idée est aussi qu'il serait préférable d'affermer toute la terre à un seul individu.

Quant à la forêt, je crois que cette année-ci elle aurait donné un beau profit, grâce à cet interminable et rigoureux hiver.

La dernière lettre que j'ai reçu de Marie est du 5 février ; elle n'avait pas encore de nouvelles directes d'Adolphe ; mais je pense qu'à l'avenir il n'y a pas d'inquiétude à avoir ; la guerre civile elle-même est devenue possible à Paris, du moment que les Prussiens possèdent les forts. Mais la France ! la pauvre France ! va-t-elle être assez déchirée, assez humiliée ! Ici, la grande affaire du jour c'est la lettre du Prince [1] ; tous les journaux roumains l'ont enfin publiée, mais avec peu de commentaires. On a craint des complications fâcheuses et la nation a dû subir avec patience ce soufflet que lui a donné ce petit vaurien qu'elle a si imprudemment élevé sur son trône. Blaremberg a fait une interpellation à la chambre au sujet de la lettre, mais on s'est entendu en séance secrète pour ne pas faire d'esclandre car cela pouvait amener des catastrophes politiques. On a donc agi avec prudence et l'on a fait des protestations de dévouement à cet indigne petit allemand que tout roumain hait et méprise. En effet, faut-il qu'il soit assez dépourvu du sentiment de l'honneur et de la dignité pour venir dans un moment où les destinées du pays sont tellement compromises traiter à la face du monde cette nation qui l'a élevé, et l'abandonner dans une * position qui n'a pour issue probable que l'anéantissement des droits nationaux. Quel est le Roumain, fut-ce le moins patriote de nos anciens boyards — qui aurait fait un pareil acte ? Ce n'est que le fait d'un étranger sans cœur et sans loyauté, ce n'est que l'acte d'un fils dont le père a vendu son pays pour de l'argent. Enfin il faut subir cette humiliation. Combien il en doit coûter à Beppo [2] de voir les conséquences de son œuvre ! Depuis ma maladie je n'ai pas pu le revoir.

Toutes ces calamités qui grondent sourdement dans le monde politique n'empêchent pas les fêtes de se répéter souvent à Bucharest. Il y a eu, après la St. Grégoire, grand bal chez Grégoire Soutzo, qui a meublé son plus grand salon. Les deux allemands y étaient ; chez ceux-ci il y a eu un concert de musique classique et ce soir il y a de nouveau grande soirée. Hier chez M-me Otétéléchano, grand concert et comédie de société au profit des prisonniers français ; on nous a dit que cela a été très beau et que les intimes ont dansé jusqu'au matin.

Enfin, il y a, je crois, d'autres fêtes encore. Pour nous tout cela est assez indifférent. Je voudrai seulement que nous ayons de la santé, et assez peu de soucis de ménage pour que je puisse travailler.

Mais il y en a, hélas ! tant ! J'en ai un grand à propos des constructions à faire dans notre maison, qui reviennent horriblement cher. Il les faut cependant ! mais l'argent ! Encore si l'on était bien portant, on trouverait moyen d'inventer, de subvenir à tous ces besoins. Mais enfin, à la grâce de Dieu ! Il faut espérer que tout s'améliorera ; je ne cesse de regarder au fond de la boîte de Pandore et j'y vois la santé, l'aisance, l'accord dans

---

* *urmează* situation *şters*

la famille, de bons travaux, enfin une vie tranquille et heureuse à laquelle tous ceux que j'aime prennent leur part.

Sur ce doux rêve, nous vous embrassons tous, nous te baisons les mains, chère mère.

ton fils
Alexandre

Sophie est en ville pour une dizaine de jours ; elle est venue hier soir et nous a trouvé au lit ; elle est contente de son séjour à la campagne ; elle a repris ; les cheveux qui ont repoussés gris lui vont mieux que les faux cheveux ; sa fille est gentille, mais beaucoup plus petite que Nini ; elle nous a chargé de ses respects pour ⟨vous⟩, de ses amitiés pour Marie.

La caisse au linge n'est pas encore reçue. De notre côté nous ne pouvons pas la réclamer parce que nous n'avons aucun avis officiel de l'envoi.

Nos meilleurs compliments à vos aimables hôtes. Nous nous occupons déjà de commander le costume de Beatrix dont le nom plait beaucoup Nini ; elle ajoute même des lettres et dit *Beacstrixt.*

BAR S $\frac{2(49)}{\text{CDLXXXV}}$

176

Bucarest le 16 février 1871

Monsieur

Vous m'excuserez d'avoir si longtemps tardé à vous faire parvenir la petite somme de 26 francs que je vous dois pour autant de photographies d'après les mosaïques de San Apollinare nuovo, que j'ai prises chez votre correspondant à Florence, en octobre de l'an passé.

Pour le moment je mets à la poste un group de 40 francs à votre adresse. Il y a là un excédent de 14 francs qui sont un acompte sur quelques travaux que je viens vous prier d'exécuter pour moi :

Je compte vous demander par la suite un plus grand nombre de photographies en noir ou colorées, que vous faites avec tant d'art ; mais pour le moment mes demandes se bornent aux deux articles suivants :
1° Je désire avoir une *photographie coloriée* ou un *dessin à l'aquarelle* d'après les antiquités d'or qui sont à la Biblioteca Classense[1] et qui portent, dans votre catalogue le N° 250. *Frammenti di Cerazza d'ore trovato in iscavazione alla Darsena.* Je voudrai avoir ces objets dessinés exactement *dans la grandeur* de l'original.
2° Veuillez bien aussi me faire une photographie d'après un bel intaglio en ivoire *de dessin arabe* qui se trouve aussi à la Biblioteca Classense.

Je vous prie, Monsieur, de presser le plus possible ces deux petits travaux et aussitôt qu'ils seront terminés, de me les expédier par la poste à mon adresse. Vous voudrez bien aussi me faire connaître leur prix, afin que je puisse le régler sans retard.

Recevez, je vous prie, Monsieur, l'assurance de ma parfaite estime.

Odobesco A.

Bucarest (Rumania) Strada Verde N° 18

Monsieur M. LUIGI RICCI,
peintre photographe à Ravenne (Italie) Strada del Monte N° 152

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20*, f 35—36

177

Bucarest le 20 fév. 1871

Monsieur,

Votre lettre du 6 courant vient très à propos me rappeler les commandes dont vous avez bien voulu vous charger en octobre de l'an passé. Des retards de voyage et des occupations diverses avaient distrait jusqu'à ce moment mon souvenir.

Je me hâte donc de réparer ma négligence, que je vous prie d'excuser et je viens de mettre à la poste pour vous, un group de 660 francs, que vous recevrez sans doute quelques jours après cette lettre.

Dans cette somme sont compris :

440 fr. le montant de votre facture du 1^{r} nov. 1870
150 fr. pour la collection de photographies de M^{r} Linelli (prix convenu avec M^{r} Baldasare).
48 fr. pour mon abonnement aux Bulletino, Annali et monument⟨i⟩ dell' Instituto di Corrisp. Archeologica.
(NB. Je vous prie de vouloir bien me faire inscrire *nominalement* à cette publication, pour l'année courante 1871 :

M. A. I. Odobesco
Bucarest (Rumania)
Strada Verde N° 18

afin que les livraisons me soient envoyées directement par la poste, aussitôt qu'elles paraîtront).

Quant à l'excédent de 16 fr. je l'ai ajouté comme un à compte sur les planches de St. Clément[1] que vous deviez faire mettre en couleurs pour moi et que vous voudrez bien ajouter dans la caisse, qu'il y en a déjà au moins une de faite.

Cela ne doit cependant pas vous empêcher de m'expédier immédiatement la caisse de livres, en me l'adressant directement, à l'adresse sus-indiquée.

Si cependant, il était impossible de trouver à Rome un moyen *sûr et prompt*, pour faire arriver cette caisse à Bucarest, alors vous voudrez bien l'adresser à Vienne (en Autriche) à la librairie C. Gerold et C^{ie}, en recommandant de me la faire parvenir. Je préférerais cependant de beaucoup le premier moyen (s'il était possible), afin d'éviter des frais de douane, tout à fait superflus, en Autriche.

Je finis, Monsieur, en vous priant de recevoir mes civilités empressées.

Odobesco A.

P.S. Où en est la publication des mosaïques de Rome ? Y a-t-il quelque espoir qu'elle soit bientôt livrée au public ? Renseignez moi, je vous prie, aussi sur le prix total de la collection des publications de feu Angelo Maï et sur celui des divers ouvrages de Canina sur la Rome antique.

Monsieur GIUSEPPE SPITHOEVER à Rome (Italie)
Piazza di Spagna N° 85

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20*, f 37—38

178

Bucarest le 20 févr. 1871

Mon cher Monsieur Capellini,

J'ai reçu, il y a quelques jours, votre lettre du 12 de ce mois et bientôt après, votre intéressante brochure sur les Armes et les Ustensiles de pierres du Bolonais[1]. C'est un bon exemple que vous nous donnez et je vais en profiter pour publier[2], avec * des planches, les quelques objets de l'âge de pierre que nous avons recueillis jusqu'à présent dans notre pays.

Pour ne pas tarder trop longtemps à remplir mon devoir de gratitude envers Monsieur Aria, je prends la liberté de vous envoyer, ci-incluse une lettre à son adresse ainsi qu'une autre pour son beau fils Monsieur de Odeardi et je me remets à votre obligeance pour qu'elles parviennent à destination.

Pour ce qui est du livre du Comte Gozzadini, vous me fairez bien plaisir, mon cher Monsieur Capellini, si vous vouliez bien le remettre à votre libraire de Bologne pour qu'il l'envoie par la poste chargée à mon adresse : *M. A. I. Odobesco, à Bucarest* (*Roumanie*) *Strada Verde N° 18* et si la poste aux paquets ne veut pas l'accepter, il n'a qu'à l'expédier à *M. Hugo Pauly, associé de la librairie C. Gerold et C^{nie}, à Vienne (Autriche) Stephansplatz*, avec indication que cet ouvrage est destiné pour moi. Ce dernier libraire, avec lequel je suis en relation, me le faira avoir sans retard. Excusez moi, cher Monsieur Capellini, mon importunité pressante ; mais je suis impatient de grouper toutes les recherches préhistoriques faites en Italie, d'autant plus que moi-même j'attends la fonte des neiges, qui cette année sont formidables, pour aller explorer une localité sur les bords de la Ialomitza (dite *Piscul Crassani*) d'où l'on a apporté l'automne dernier quelques débris d'une poterie noire des plus curieuses ; on dirait des terres cuites de l'Armorique et de l'Irlande. Peut-être fairai-je là-bas quelque bonne trouvaille pour notre futur congrès.

Pauvre congrès, comme il est en péril ! Du reste c'est comme la civilisation entière de l'Europe, pour quelques années. Mais je ne veux pas m'abandonner à des idées tristes. Vous autres Italiens vous êtes en fêtes, car vous avez réussi à réaliser un beau rêve ; pourvu que ce ne soit pas d'une façon précaire ! La Roumanie du reste malgré les périls qui la menacent, ressent vivement la joie de l'Italie ; en vrais enfants de Rome, nos assemblées législatives ont voté à l'unanimité une députation qui portera ses félicitations au Roi et au peuple Italien pour le transfert de la Capitale à Rome [3].

---

* *urmează* quelques, *șters*

De mon côté, tout humblement je m'associe à cet élan fraternel et c'est en vous félicitant pour votre belle patrie que je vous serre cordialement la main.

Votre tout dévoué
Odobesco A.

Monsieur le Chevalier Professeur
†⟨CAPELLINI à Bologne Italie⟩†

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20*, f 41–42

179

Bucarest le 20 février 1871

Monsieur le Chevalier,

Il y a déjà bien longtemps que je me propose de répondre à l'aimable lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'adresser en date du 22 octobre de l'an passé ; et de vous témoigner en même temps toute ma gratitude pour l'ouvrage que vous avez bien voulu m'offrir.

Je voulais le faire cependant sous l'impression du livre lui-même] et après y avoir attentivement étudié les précieuses collections que vous a fourni la nécropole de Marzabotto [1].

Malheureusement les relations entre l'Italie et la Roumanie sont encore difficultueuses et mon ami, Monsieur le Professeur Capellini, qui a bien voulu se charger de vous transmettre déjà mes sincères remerciements, n'ayant pas encore réussi, malgré toute sa bonne volonté, à me faire parvenir d'une façon sûre le précieux ouvrage, je me décide à ne pas remettre à plus loin le plaisir que j'éprouve à vous témoigner moi même ma vive gratitude.

Je le fais donc aujourd'hui par cette lettre, tout en me réservant l'avantage de vous réitérer en personne mes remerciements, lorsque je pourrais profiter de l'aimable accueil que vous réservez aux membres du Congrès d'archéologie préhistorique dans votre belle et intéressante propriété de Marzabotto.]

Veuillez bien agréer en même temps, Monsieur le Chevalier, l'expression de la considération très distinguée de votre tout dévoué serviteur

Odobesco A.

Monsieur le Chevalier JOSEPH ARIA Bologne

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20*, f 43–44

180

Bucarest le 20 février 1871

Monsieur le Chevalier

Je suis tout honteux d'avoir laissé passer un si long temps sans vous remercier pour les aimables et utiles recommandations que vous avez bien voulu me donner par votre lettre du 11 octobre que j'ai reçue en son temps à Milan. C'est à vos conseils que je dois d'avoir reçu de Monsieur votre beau-père, le Chevalier J. Aria, l'intéressant ouvrage du Comte Gozzadini sur la Nécropole de Marzabotto, auquel j'attache le plus grand prix.

Mon ami, Monsieur le Professeur Capellini, a dû déjà vous dire combien je vous en ai de gratitude ; mais je tenais aussi à vous le dire moi-même ; et je le fais à présent avec le plus vif plaisir tout en vous priant, Monsieur le Chevalier, d'agréer l'assurance de ma plus parfaite considération.

Votre dévoué serviteur
Odobesco A.

à Monsieur le Chevalier D. de ODEARDI à Bologne/Italie

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20*, f 45–46

181

Bucarest 21 févr. 1871

Monsieur,

Vous avez dû recevoir maintenant mon dernier à compte de 500 frcs. Je regrette de n'avoir pu vous l'envoyer plus considérable, mais l'été prochain, lorsque j'espère vous aller trouver à Vienne, je tâcherai de clore complètement notre vieux compte. Alors aussi vous me procurerez les Kleine Schrifften de Kugler ; en attendant cependant vous pouvez disposer, si l'occasion se présente, de l'exemplaire que vous avez en magasin, car je crois que ce livre n'est pas rare et qu'on pourra le retrouver.

Pour le moment, Monsieur, je vous demande de vouloir bien me procurer deux brochures dont j'ai besoin *dans le plus court délai possible*; vous pourrez donc me les expédier sous bande, par la poste. Ce sont :

1° *Fr. Köppen*. Alterthümer am Nordgestade des Pontus. Editioni augmenta in 8° Vienne. 1823
NB. Si cependant cette seconde édition à part, n'était pas trouvable, je me contenterai du *Jahrbücher der Literatur*. 1822. Band IV qui à la page 259 et suivantes contient ce même opuscule.

2° *Neues Lausitzisches Magazin* 8° Band I et qui à la page 63 contient une Notice, avec dessins, sur des antiquités découvertes près du Hohnstein à Elstra dans l'Oberlausitz.

Comptant sur votre obligeance je ne doute pas que je recevrai promptement ces deux opuscules.

En même temps je veux vous prier d'être mon intermédiaire pour quelques envois qui doivent m'arriver d'Italie (de Bologne et de Rome). J'ai écrit en ces deux localités que, dans le cas où l'on ne pourrait pas m'expédier directement à Bucarest quelques livres que j'y ai acquis, on vous les adresse à Vienne, pour m'être de là envoyés à Bucarest. C'est ce petit service que je veux vous demander et pour lequel je vous remercie d'avance.

Par cette même occasion veuillez recevoir, Monsieur, l'assurance de ma plus parfaite estime.

Odobesco A.

Monsieur HUGO PAULY
à la librairie C. Gerold et C^ie Vienne (Autriche)

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20*, f 39—40

182

Bucarest le 21 févr. 1871

Monsieur

Je reçois à l'instant votre lettre du 12 courant et je veux y répondre de suite.

Il est évident que j'accepte la somme des intérêts à 6 % que vous avez ajouté à mon compte et pour ce qui est des 2000 francs, envoyés en décembre 1869, je ne vous ai adressé la question que parce que votre note datait d'octobre de la même année, c'est-à-dire antérieurement à ce payement.

J'éprouve le plus grand regret de vous avoir occasionné des embarras avec mon retard de payement. Croyez bien qu'il m'a été impossible de faire mieux ; pour le moment encore je viens, en réponse à la demande que vous m'adressez dans votre lettre, vous annoncer que jusque à Pâques je m'engage à vous expédier une somme égale à celle que vous avez reçu de moi en dernier lieu, et vous voudrez bien m'excuser si je me vois obligé de remettre le solde du reste pour une époque plus éloignée dans le courant de cette année. Au prochain payement je déterminerai cette époque d'une manière précise.

La liste de livres que je vous ai envoyée n'est qu'une copie de mes anciennes listes, dans laquelle cependant j'ai supprimé : 1° les livres déjà reçus de vous et 2° ceux dont j'ai eu l'occasion de faire l'acquisition en voyage.

J'attends avec impatience l'exemplaire de *Calogerà* que vous tenez prêt pour moi : et quoiqu'il ne soit pas encore entre mes mains, je suis content de ne pas avoir acheté à Milan cet ouvrage que j'avais trouvé pour le prix de 54 francs.

Je compte que vous vous occuperez aussi à me procurer les suites des périodiques indiqués dans ma dernière liste.

Recevez, je vous prie, Monsieur, l'assurance de ma parfaite estime

Odobesco A.

Veuillez me rappeler au bon souvenir de Monsieur le Docteur Romer.

Monsieur LUDWIG AIGNER,
libraire à Pesth. 18 Waitzner Gasse.

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20*, f 47—48

183

Bucarest le 30 mars 1871

Monsieur

J'ai reçu aujourd'hui même votre lettre en date du 24 courant, avec la liste des livres qui composent votre dernier envoi ; je vous remercie encore une fois, Monsieur, du soin que vous prenez de mes commandes et j'attends avec impatience l'arrivée de cette caisse qui contient plusieurs ouvrages dont j'ai hâte de me servir. Je veux par cette même occasion vous prier d'accélérer autant qu'il sera en votre possibilité la réunion et l'envoi des divers ouvrages italiens et autres, traitant des *antiquités chrétiennes primitives* (qui sont inscrits dans mes différentes listes de commandes) ; ainsi que celui du volume de *Hyde* sur *le culte de Mithra*.

Dans votre facture d'aujourd'hui j'ai vu figurer l'ouvrage de *Micali* : *Storia degli antichi popoli italiani* 3 vol. avec *Atlas*, et je vous avoue que je ne me souviens guère d'avoir commandé cet ouvrage, que je possède déjà. Si je l'ai fait cependant, c'est bien par erreur et dans le cas contraire, je profiterai de la première occasion pour vous le restituer à Berlin à moins que je ne trouve à le placer ici chez quelqu'un de mes amis. Pour ce qui est du *Kátona* (histor. critica Reg. Hungariae), lorsque je vous l'ai demandé par télégramme, ainsi que le *Fejér*[1], il y a de cela, si je ne me trompe, plus d'un an et demi, c'est qu'ayant vu ces deux ouvrages dans le catalogue d'une vente de livres, il a été alors question d'en faire l'acquisition pour la bibliothèque publique de notre Académie [2] et je me suis chargé de vous en adresser la demande. Aujourd'hui cependant je doute que cet établissement ait des fonds disponibles, de façon qu'avant que vous expédiez *Kátona*, je vous demanderai le temps de m'entendre à ce sujet avec l'autorité compétente. Il n'en est pas de même pour le *Montfaucon*, *L'antiquité expliquée*, dont je prendrai avec plaisir, pour mon propre compte, l'exemplaire grand papier dont vous me parlez dans votre lettre.

J'ai eu le regret de découvrir deux défauts importants dans l'exemplaire de Théodore Ritter : *Monuments d'Architecture Russe ancienne* que vous avez fait venir pour moi de Moscou :

1° Le texte est en langue russe pour les feuillets 1 à 4 ; en français, pour les fol. (*sic*) 5—9 et de nouveau en russe pour le reste ; c'est-à-dire que la 2^me livraison de l'ouvrage appartient à un exemplaire français, tandis que les autres font partie d'un exemplaire russe.

2° Les planches N° IX (Существующий видъ бывшаго потешнаго дворца и арка, снятой древнаго чертверга) et XLVI (Фасадъ Собора съ западной и восточной стороны) font complètem ent défaut.

Espérez vous réussir, Monsieur, à réparer ces deux erreurs, qui me gâtent cet ouvrage? Je vous en serai grandement gré.

Je vous prie d'agréer, en même temps, Monsieur, mes civilités les plus empressées.

Odobesco A.

Monsieur A. ASHER et C^nie à Berlin,
Unt. d. Linden, 18

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20*, f 51—54

184

Bucarest le 10 avril 1871

Monsieur

J'ai reçu votre lettre m'annonçant le départ de Rome de la caisse qui contient mes livres, et tout dernièrement j'ai aussi reçu un avis d'Ancône pour l'expédition de cette caisse. Probablement elle me viendra par Constantinople; je crois cependant que la voie de Bologne-Nabrasina-Pesth à Bucarest aurait été plus courte.

En tout cas je vous remercie du soin que vous avez donné à cet envoi.

Pour ce qui est des photographies de St. Clément, il me semble comprendre que vous en avez mis dans la caisse deux exemplaires dont l'un en noir, l'autre colorié. S'il en est ainsi — ce que je verrai quand j'aurai la caisse — je vous dois le prix de ce dernier exemplaire.

Excusez, Monsieur, la petite erreur de 10 fr. que j'ai faite dans mon calcul.

Permettez moi aussi de vous demander un petit service; c'est celui de régler mon abonnement pour 1871 au Bulletin d'Archéologie Chrétienne du Chev. de Rossi. J'ai envoyé par la poste le montant de cet abonnement à la typographie Salvincei; mais il y a eu une erreur de la part de la poste.

Veuillez recevoir, Monsieur, mes civilités très empressées.

Odobesco A.

Monsieur SPITHOEVER, à Rome

BAR $\frac{\text{Arhiva Al. Odobescu}}{\text{I, } ms\ 20, \text{ f } 55-56}$

185

Monsieur

Je viens de recevoir la livraison de Septembre 1870 de la *Revue Archéologique*, de même que j'ai reçu, il y a quelques mois déjà, les livraisons du *Journal des Savants*[1] pour les derniers mois de l'année 1870.

Dans l'espoir que cette fois les relations avec Paris redeviendrons régulières je m'empresse de vous adresser les questions suivantes, auxquelles je vous prie de vouloir bien me donner de promptes réponses.

1° Les livraisons de la *Revue Archéologique* pour 8^{bre}; 9^{bre} et X^{bre} 1870 sont elles déjà publiées?

2° La publication du *Journal des Savants* et de la *Revue Archéologique* a-t-elle continué en 1871[2]; et dans le cas affirmatif, veuillez continuer mes abonnements en me faisant savoir de quelle façon il vous convient que je vous en fasse parvenir le prix.

3° Je désire faire l'acquisition de la première série complète de la *Revue archéologique* ainsi que d'une partie du *Trésor de Numismatique et de Glyptique*, à savoir :

la Numismatique des Rois grecs —
Nouvelle Galerie mythologique —
les Bas reliefs du Parthénon —
l'Iconographie des Empereurs romains —

(le tout relié ou cartonné)

Veuillez bien me faire savoir dans quelles conditions vous pourriez me fournir ces ouvrages et m'indiquer le moyen de vous en faire parvenir la valeur.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie, Monsieur, d'agréer mes civilités empressées.

Odobesco A.

le 11 juin 1871

M. A. Odobescu Bucarest (Roumanie) Strada Verde, N° 18.

à la Librairie Académique DIDIER et C^{ie} Paris

BAR $\frac{\text{Arhiva Al. Odobescu}}{\text{I, } ms\ 20, \text{ f } 57-58}$

186

LUDWIG AIGNER
Pest. Waitzner Gasse 18.

Ich habe Ihnen heute 200 Ducaten per Post geschickt

Odobesco A.

12/24 juni 1871

BAR $\frac{\text{Arhiva Al. Odobescu}}{\text{I, } ms\ 20, \text{ f } 59}$

187

M. HENRI TRENK
Berlin. Zimmer Strasse N° 44 eine Treppe hoch

Bucarest 1^{e} juillet 1871

Mon cher Henri

Monsieur Thérémin vous remettra le paquet qui contient, avec cette lettre, six dessins[1] à l'aquarelle exécutés par Mr. Trenk père et dont je vous prie de vous charger. Il s'agit de les porter à l'établissement chromolithographique de Winckelmann et de demander : 1° combien cela coûtera pour les faire exécuter, *de la façon la plus parfaite*, en chromolithographies, sur *beau papier* du même format, en 500 ou en 1000 exemplaires chacun?

2° En combien de temps ce travail pourra être terminé?

3° Vous trouverez ci-joint⟨es⟩ quelques indications spéciales sur quelques uns de ces dessins, et en général vous pourrez recommander que l'on mette dans l'exécution de ces planches, une plus grande finesse de travail dans les détails, vu que la hâte au travail et la vue un peu affaiblie de votre père ont laissé couler par-ci par là quelques négligences

4° Vous demanderez s'il n'y a pas quelques conditions exceptionnelles de la part de l'établissement.

Aussitôt que vous aurez ces renseignements bien exacts, je vous prie, mon cher Henri, de me les communiquer *immédiatement* par lettre, écrite en allemand, en français ou en roumain (comme vous le voudrez) et je vous répondrai sans retard parce que je tiens à ce que la chose se fasse le plut tôt possible.

Dans le cas où vous seriez forcé de quitter Berlin avant l'achevement de ce travail, vous aurez la bonté de vous entendre avec Mr. Théremin pour qu'il charge quelqu'un d'autre de surveiller le travail.

Je finis ces lignes en vous remerciant d'avance et en vous souhaitant de prolonger votre séjour dans cette ville où l'on peut, plus que partout ailleurs, s'instruire et jouir des œuvres de l'intelligence.

Tous les votres vont bien ; je continue à voir votre père tous les jours, il travaille dans la matinée chez moi.

Tout à vous
Odobesco A.

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20*, f 62–63

Six dessins à l'aquarelle destinés à être exécutés en chromolithographie, pour servir de planches à l'ouvrage sur le *Trésor de Pétrossa* (collection de bijoux et pièces d'orfèvrerie byzantino-gothiques du II–V siècle, découverts en 1837 en Roumanie) par M. A. J. Odobesco, ancien Ministre des Cultes et de l'Instruction publique et Conseiller d'Etat en Roumanie, Membre de la Société Académique Roumaine et du Comité Archéologique de Bucarest, etc.

NB. Chacune de ces planches sera reproduite dans le même format; en 1000 exemplaires, sur beau papier.

N° 1 Planche de *Titre*

NB. 1° Les lettres du titre devront être plus correctes, mieux proportionnées et mieux espacées, tout en conservant le même caractère.

2° On pourra corriger les objets représentés sur cette planche en se servant des dessins suivants qui représentent les mêmes objets.

N° 2 *Le Collier*

N° 3 *Le grand oiseau*

NB. On laissera cette planche en dernier, car il est possible que j'envoie en place du présent dessin un autre représentant le même objet mais avec certains changements.

N° 4 *Les deux fibules*

N° 5 *La Corbeille octogone*, vue de profil

N° 6 *La Corbeille dodécagone*, vue à plat

Observation : Les deux photographies qui accompagnent ces six dessins à l'aquarelle, et dont l'une représente *l'Ensemble du Trésor de Pétrossa*, dans son état actuel de destruction, et l'autre la *Patère* à figures oiselées pourront servir à l'artiste lithographe pour compléter ou redresser les lacunes ou erreurs qui pourraient s'être glissées dans les aquarelles et surtout dans la Planche du *Titre*. On doit cependant observer que toutes les planches à l'aquarelle ne reproduisent que les objets, restitués dans l'état où ils ont dû se trouver primitivement, c'est-à-dire, lors même de leur découverte et avant qu'ils aient été déformés et dépouillés de leurs pierreries par les premiers acquéreurs du trésor en 1838.

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20*, f 64–65

188

Bucarest le 6 juillet 1871

Mon cher Monsieur Capellini,

j'ai reçu aujourd'hui votre aimable lettre du 30 juin et pour vous prouver que je n'avais nullement négligé le Congrès [1], je vous envoi⟨e⟩ ci-incluse une petite liste des personnes qui, sur mon invitation, ont adhéré à cette fête de l'intelligence; la poste vous remettra un group de 6 Napoléons d'or (120 fr.) que je vous expédie aujourd'hui. Veuillez bien, mon cher Monsieur, vous charger de les faire parvenir, avec la liste, au caissier et faites moi envoyer les quittances que je remettrai moi-même aux personnes en question.

Je ne suis pas aussi sûr que désireux d'assister au prochain Congrès. J'ai entrepris de faire un relevé général des antiquités de notre pays [2], avec une Carte archéologique de la Roumanie, ce qui aidera les fouilles et recherches ultérieures. Ceci me donne beaucoup de travail et je tiens à achever cet été, ce volumineux inventaire. (Les *tumuli* et les *citadelles de terre* y occupent un rôle très marquant).

Puis encore, en août et septembre nous avons notre session ordinaire de l'Académie [3] et je crains d'arriver à Bologne bien peu préparé pour les recherches purement préhistoriques. Cependant l'Italie a tant d'attrait, votre invitation amicale est si engageante que je fairai l'impossible pour me faufiler dans les rangs les plus obscurs de votre brillante réunion scientifique.

En tout cas je vous porterai ou vous enverrai quelques moulages d'objets en pierre ; j'en ai maintenant une collection un peu plus riche que celle que j'ai porté à Copenhague.

En finissant, mon cher Monsieur Capellini, je vous prie de présenter mes hommages respectueux à Madame Capellini et d'agréer pour vous l'expression de mes sentiments d'amicale considération

Votre tout dévoué
Odobesco A.

Mr Waldemar Schmidt n'a probablement pas encore publié son compte rendu de la session de 1869 [4]. Quant à l'ouvrage de Mr. Gozzadini sur Marzabotto, il ne m'est pas encore parvenu : serait-ce une négligence du libraire de Florence ou de celui de Vienne?

M. le Profes. CAPELLINI, à Bologne

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20*, f 66–67

Liste des personnes, résidant à Bucarest, qui ont contribué pour le Congrès d'anthropologie et d'archéologie préhistorique, qui se tiendra à Bologna en 1871

M. *Greg. N. Mano,* directeur général des Archives d'Etat.
M. *N. Crezzoulesco,* Dr. Ministre de l'agriculture et des Travaux publics.
M. *P. S. Aureliano,* directeur de l'Ecole nationale d'agriculture de Pantéléimon.
M. *Gr. Stephanesco,* professeur d'histoire naturelle à l'Université de Bucarest.
M. le *Dr. A. Marcovici,* médecin en chef de l'hôpital Coltza.
M. *C. Esarco,* directeur général du Ministère des Cultes et de l'Instruction publique.
M. le *Dr. P. Iatropolo,* médecin, chef de service dans les hôpitaux de l'Etat.
M. *B. P. Hasdeu,* directeur du journal, Columna lui Trajan.
M. *Paul Iacovenco,* ancien officier de marine.
M. *A. I. Odobesco*

NB. On enverra les quittances à ce dernier Bucarest (Roumanie) Strada Verde No 18

BAR Arhiva Al. Odobescu / I, *ms 20,* f 68–69

189

M. LÉON THEREMIN
Berlin

Bucarest le 8 juillet 1871

Mon cher Léon

Dans ma lettre du mois dernier, j'ai pris la liberté de vous prévenir que j'aurai bientôt recours à votre obligeance pour un travail que je désire faire exécuter à Berlin. Je profite donc du départ de Grégoire [1] pour vous envoyer, avec cette lettre, un carton contenant six dessins à l'aquarelle, que je veux faire chromolithographier dans le célebre éta⟨b⟩lissement de Winckelmann, le haut des dessins représentant, en restitution : plusieurs des beaux objets en or trouvés à Petrossa et conservés dans notre musée, objets sur lesquels je projète de publier un ouvrage auquel ces chromolithographies sont destinées à servir d'illustrations.

Je vous prie donc, mon cher Léon, de vouloir bien faire venir chez vous le jeune H. Trenk [2] que je vous ai dernièrement adressé (Zimmerstrasse, N. 44, eine Treppe hoch) et de lui confier ce paquet avec la lettre à son adresse et les instructions qu'il contient ; il ira chez Winckelmann, traitera de l'affaire et surveillera le travail. Ce n'est que dans le cas où il serait forcé de quitter Berlin que je vous demanderai de vouloir bien charger quelqu'un de me servir d'intermédiaire à sa place pour l'exécution de ce travail.

Espérant que vous trouverez peut-être vous même quelque intérêt à ma future publication et à la manière dont ces planches seront faites, j'ai pris la liberté de vous adresser cette demande que j'accompagne de mes remerciements anticipés.

Un mot encore sur la famille, quoique Grégoire vous parlera de vive voix de nous tous. Aujourd'hui c'est un jour de fête, puisque nous nous retrouverons tous réunis ; nous attendons ce soir même les d'Avril qui passeront quelques jours avec nous. Du reste, tout le monde de chez nous va bien ; je suis seul à souffrir de temps en temps de ma goutte.

Nous ne comptons pas voyager cette année ; aussi je ne vous dis au revoir que pour l'an prochain probablement.

Embrassez bien de notre part Hermine et recevez, mon cher Léon, les meilleurs amitiés de ma mère, de Sacha et de

votre tout dévoué
Odobesco A.

BAR Arhiva Al. Odobescu / I, *ms 20,* f 60–61

190

[A. LAMBRIȘ]

*· · · *

NB. Il faut exécuter cette pièce de la même façon que celle du N° 5.

N° *12.* A la *corbeille octogone* (XII. 6 pl. 26), il faut corriger sur votre dessin, la *tête des bisons*, et compléter le fond, d'après la photographie et les dessins compris sous le N° 12.

N° *13.* Ce sont des détails de la *Corbeille octogone* (XI) ; il faut exécuter chaque pièce sur une planche à part.

N° *14.* Vous voudrez bien exécuter la planche 29, XII, b. d'après la photographie que vous avez déjà, en corrigeant le centre de cette photographie par le dessin ci-joint ; de plus vous agrandirez cette pièce dans la proportion que vous lui avez donné sur votre planche 28,XI,a.

N° *15.* Ce sont des détails de la *Corbeille dodécagone* (XV) ; il faut exécuter chaque pièce sur une planche à part.

N° *16.* Détail d'ornement appartenant au bord supérieur de la *corbeille dodécagone* (XII) *⟨en grandeur⟩* d'original

N° *17.a et 17.b.* Ce sont des photographies représentant les différentes pièces de grenat qui sont conservées séparément des bijoux du trésor. Cependant comme je ne suis pas content de la forme des groupes que l'on a donné à ces divers grenats, je vous prie de former avec eux six groupes différents dans lesquels vous aurez la bonté de ranger les pierres plus systématiquement, c'est-à-dire d'après la forme de leurs dessins, et non point d'une façon purement ornementale. J'ai mis à chaque pièce le n° du groupe dans lequel elle doit figurer. Je crois aussi qu'il est inutile de faire figurer sur les groupes que vous dessinerez, les ombres que chaque pièce projet⟨t⟩e dans la photographie.

N° *18.* Vue de la montagne de Petrossa seul, des villages et des ruines de fossés qui s'y trouvent (*...* à la sépia).

N° *19.* Vue de l'endroit où l'on croit que le trésor a été découvert (à la sépia)
NB. Les deux vues (N° 18 et 19) doivent être exécutées *en vignettes*, avec les bords fuyants, pour être imprimées en tête des chapitres dans le texte. Comme ces deux dessins à la sépia sont très médiocrement exécutés, je vous les recommande pour leur donner plus de correction et de fini.

N° *20.* Plan topographique de Petrossa.
NB. Dans ce plan, les lignes de déclivité (Bergabstufungslinien) doivent être remplacées par des hachures (Schraf⟨f⟩i⟨e⟩rungen) ; vous voudrez bien réduire ce plan à un quart, 1/4, de sa grandeur

pour lui donner le format habituel de nos planches, et réduire aussi l'échelle proportionnellement.

N° *21*. Plan des murs du castellum antique, retrouvé dans le village de Petrossa.

NB. Les écritures qui sont effacées au crayon bleu ne doivent pas être reproduites sur votre dessin. Je crois que le plan n'a pas besoin d'être réduit ; mais il faut serrer les écritures, pour donner à la planche notre format ordinaire.

N° *22*. Plan de la plateforme de la *citadelle des géants*.

NB. Les écritures effacées au crayon bleu ne seront pas reproduites sur votre dessin. Il faut réduire toute la planche à un quart, 1/4, de sa grandeur, pour lui donner notre format habituel et réduire aussi l'échelle proportionnellement.

Comme je compte imprimer mon livre sur le Trésor de Petrossa, en textes roumain et français, je crois nécessaire de faire figurer les inscriptions des trois plans (N° 20, 21 et 22) dans les deux langues ; c'est pourquoi j'ai ajouté, sur deux feuilles séparées, la traduction en langue roumaine de toutes ces inscriptions. Si vous croyez donc pouvoir introduire toutes les deux inscriptions sur les plans, en les gravant en lettres excessivement fines, (et en mettant *toujours le Roumain d'abord*, et le français ensuite), cela me contenterait beaucoup. Si cela est impossible, veuillez me l'écrire, pour que j'avise à tirer deux éditions de ces plans. En tout cas, vous aurez la bonté de m'envoyer des photographies claires pour que je puisse corriger, si quelque faute se glisse dans le texte roumain.

En dehors de toutes ces pièces (N° 1—21), je vous enverai plus tard, Monsieur, deux ou trois cartes géographiques, qui doivent aussi figurer dans ∗⟨mon travail⟩∗

∗···∗[*]

Quand vous aurez fait les esquisses de ces deux groupes de papier, veuillez me les envoyer dans une lettre et je vous les renverrai avec mes observations pour être ensuite dessinées sur bois. Vous avez, je crois, une photographie de *l'ensemble du Trésor*, qui pourra vous servir pour la composition de ces deux groupes ; il faudra cependant que les pièces du trésor soient représentées en plus grand que dans la photographie d'ensemble et qu'elles soient réparties ainsi qu'il suit ; 1^{r} groupe, Pièces I, II, III, IV, V (c'est-à-dire les objets qui n'ont jamais eu des pierres) ; 2^{d} groupe, Pièces VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII (c'est-à-dire les objets qui ont été ou sont encore ∗⟨recouverts⟩∗ de pierreries).

∗···∗[**]

Je vous prie aussi à vous entendre avec Mr Brend'amour au sujet des clichets dont vous m'avez parlé dans une de vos lettres et de me faire savoir ce que cela coûterait d'en faire faire tous mes dessins.

En attendant votre réponse, qui (par parenthèses) peut être rédigée en langue allemande, si vous le préférez, je vous prie, Monsieur, d'agréer mes civilités empressées.

Odobesco A.

Bucarest le 15 juillet 1871 Strada Verde N° 18

BAR $\frac{\text{Arhiva Al. Odobescu}}{\text{I, } ms\ 20, \text{ f } 72-79}$

---

* urmează şase rînduri ilizibile ; **) urmează opt rînduri ilizibile

---

191

Monsieur

J'ai reçu l'ouvrage de Letarouilly sur les édifices de Rome, ainsi que les livraisons de l'*Art arabe*[1]. J'espère que de votre côté vous êtes déjà rentré dans les fonds de ma première traite de 750 fr. dont j'ai attendu la présentation jusqu'au mois dernier.

L'état des affaires politiques s'étant amélioré en France, il est à espérer que vous ne serez pas exposé à l'avenir à de pareils retards. Avec mon prochain payement je compte aussi régler la facture qui concerne Letarouilly.

Je vous demanderai cependant de m'envoyer aussi son plan de Rome.

D'un autre côté je suis fort désireux de faire le plus tôt possible l'acquisition des ouvrages suivants :

Lenormant et de Witte. Etats des monuments céramographiques (édit. coloriée)
Coste et Flandin. La Perse ancienne[2] in fol., avec planches.
Botta. Ninive.
Texier. Perse et Arménie

S'il vous est possible, Monsieur, de me les fournir dans des conditions analogues à celles qui ont été réglées entre nous l'an passé, je vous prie de me le faire savoir sans retard. C'est une somme annuelle de mille francs, répartie en deux termes, que je vous propose en payement pour cette nouvelle affaire.

En attendant votre réponse je vous prie Monsieur, d'agréer mes civilités très empressées.

Odobesco A.

Bucarest Strada Verde N° 18

le 28 août 1871

Librairie A. MOREL à Paris

BAR $\frac{\text{Arhiva Al. Odobescu}}{\text{I, } ms\ 20, \text{ f } 80-81}$

192

Bucarest [le 7 sept.] 1871

Monsieur

Je vous envoie ci-incluse une liste d'ouvrages, publiés la plus part à Rome, que je vous prie de vouloir bien me procurer. Je pense que cela ne vous sera pas difficile. Selon toute probabilité, je viendrai moi même les chercher chez vous vers la mi-octobre, car j'espère me rendre au congrès archéologique de Bologne et de là faire une petite excursion à Rome.

En tout cas, je vous serais bien obligé, Monsieur, aussitôt que ces ouvrages seront réunis de vouloir bien me l'annoncer par une lettre adressée à Bucarest (Strada Verde N° 18). Dans le cas où je n'irai pas à Bologne[1] et à Rome, je vous enverrai en réponse à votre lettre, la valeur de ces livres avec le reste du compte de l'année dernière, et vous m'expédieriez le paquet soit par ∗⟨courrier⟩∗ soit par le chemin de fer autrichien.

Veuillez recevoir, Monsieur, mes civilités très empressées

Odobesco A.

P.S. Où en êtes vous avec la publication sur les mosaïques de Rome? Pour ma part, je l'attends avec une vraie impatience.
Je vous prie de me continuer l'abonnement aux publications de l'Institut de correspondance, pour l'année prochaine.

Monsieur SPITHOEVER
libraire à Rome

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms* *20*, f 82—83

1. *Bosio.* Roma sotter⟨r⟩anea, ed. P. Aringhi. 2 vol. fol. Roma. 1650—1659.
2. *Bottari.* Scultura e pettura sagre estratte dai cimiteri di Roma, publicata gia degli autori della Roma sotteranea ed ora nuovamente date in... alle spiagazione per ordini di N. S. Clemente XII folicamente ragnale 3 vol. fol. 1737—1754. Roma.
3. *Antonio Boldetti.* Osservazioni sopra i cimiteri de santi martiri ed antichis cristiani di Roma. 1 vol. fol. 1720—Roma.
4. *P. Marangoni.* Delle cose gentilesche e profane trasportate ad uso ed ornamente dela Chiesa. 1 vol. 4° 1744. Roma.
5. — Acta sancti Victorine. 1740. Roma.
6. — Appendix de cimiterio Sanctum Thrasonis et Saturnius.
7. *P. Lupi.* Dissertatio et adnimediscosiones ad super incinta Severae martyris epitaphium. Panormis. 1734.
8. — Dissertazioni, lettere ed altre operette public. di P. Zaccharo Feingo. 1785. 2 vol. 4°.
9. *G. Allegranza.* Spiagazione e riflessioni sopre alcuni savi monumenti antich. Milano 1757. in 4°.
10. *Mamochi.* Origines et antiquitate christianae. Roma, 1749—1752 4 vol. in 4°.
11. — De costumi de primitivi cristiani. Romae. 1753—1754. 3 vol. 8°.
12. *Marchi.* Monumenti delle arti christiani primitivi. Romae. 1844. in 4°.
13. *Pitra.* Spicilegium Solesmense.
14. *Fabretti.* De Columna traiana ... Romae. 1683 fol.
15. Antiquissimi codicis Vergiliani fragmenta et picturae, ex biblioth. vaticana ad priscas imaginum formas a *Pet. Sancte Bartholi* incisae. Romae 1741 fol.

... 1782, 4°.

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms* *20*, f 84—85

193

Monsieur

Quoique j'aie l'espoir d'aller prochainement vous voir à Vienne, je viens par ces quelques lignes vous prier de me faire venir d'Angleterre le livre, dont voici le titre:
Rev. C. W. King. The Gnostics and their Remains, ancient and medieval *⟨Age⟩* 8° London 1864.
(NB. j'en ai trouvé un exemplaire dans le catalogue N° 270 du B. Guaritch. N° 915)

Je compte le trouver dans votre magasin, quand j'irai à Vienne, ainsi que la livraison d'une publication périodique de L*⟨ausitz⟩* que je vous ai demandé par une lettre déjà ancienne.

Par cette même occasion je viens m'informer si vous n'avez pas reçu du libraire Loescher de Florence, un ouvrage de *M. Gozzadini* sur les fouilles de Marzabotto, 2 vol. 4° gr. qui m'a été adressé par votre intermédiaire.

Comme, en tout cas je ne quitterai pas Bucarest avec les premiers jours d'octobre, je vous prie de vouloir bien m'adresser d'ici là quelques mots de réponse.

Recevez je vous prie, Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération.

Odobesco A.

Bucarest le 9 sept. 1871

Monsieur HUGO *⟨PAULY⟩*
Librairie C. Gerold et C^{ie} à Vienne (Autriche) Stephansplatz

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms* *20*, f 86—87

194

Monsieur

J'ai reçu votre lettre du 29 août et je m'empresse à y répondre, afin que vous puissiez profiter des quelques semaines pendant lesquelles la navigation du Danube est encore libre, ou du moins régulière, pour m'expédier les parties du *Trésor de Numismatique* (cartonnées) dont les prix sont notés dans votre lettre.

Veuillez aussi, par un mot à la poste, me faire connaître la somme que je vous dois pour le *Journal des savants* (année 1871 frais de transport compris), dont j'ai reçu les livraisons déjà parues, et je vous fairai parvenir en même temps les deux sommes, aussitôt que cette dernière indication me sera donnée.

Quant à la *Revue Archéologique* (1re série), comme il me sera plus aisé de n'en débourser la valeur qu'en avril de l'année prochaine (1872), je vous prie d'en régler l'envoi selon votre convenance, soit en même temps que le *Trésor de Numismatique*, soit au printemps prochain.

Veuillez agréer, Monsieur, mes civilités très empressées.

Odobesco A.

Bucarest le 10 sept. 1871 (Strada Verde N° 18).

Les parties du Trésor de Numismatique demandées sont:
1 Les Rois grecs
2 Nouvelle Galerie mythologique
3 Bas reliefs du Parthénon
4 Empereurs Romains

Librairie Académique DIDIER et C^{ie} PARIS

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms* *20*, f 88—89

195

Bucarest le 14 sept. 1871

Monseiur

En réponse à votre lettre du 5 septembre, je viens par ces lignes confirmer la demande que je vous ai adressée le 28 août dernier.

Je regrette que vous ne m'ayez pas indiqué le prix des ouvrages demandés, mais comme j'ai tout lieu de croire que vous me les compterez aux prix les plus convenables je vous prie de me les expédier le plus tôt possible, afin que la caisse puisse me parvenir avant l'interruption de la navigation sur le Danube.

En ce qui concerne les payements, j'acquitterai, comme j'ai eu l'avantage de vous l'annoncer, la facture du *Letarouilly* au terme de ma prochaine traite (10 8^{bre} 1871) et je signerai des traites de 500 fr. chacune pour chacun des termes suivants qui ont été fixés entre nous, lors de notre précédant arrangement.

Si de cette façon, nous nous trouverons d'accord, je vous prie de vouloir bien m'envoyer à signer les nouvelles traites toutes préparées.

Agréez, je vous prie, Monsieur, mes salutations empressées

Odobesco A.

P. S. J'aimerai autant que possible recevoir les ouvrages demandés, tous *⟨reliés en⟩ ...... * ou maroquin avec coins et tête dorée

M. V. A. MOREL
libraire à ⟨Paris⟩

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20*, f 90—91

196

Monsieur

Ayant été retenu par de nombreuses occupations, ce n'est qu'aujourd'hui que je viens répondre à vos dernières lettres. Je vous envoie les trois plans avec les corrections que j'ai faites aux écritures. (Je vous prie de marquer aussi les titres en deux langues).

Vous trouverez aussi un petit calque aussi exact que possible de l'inscription runique qui est sur l'anneau d'or, II ; ce calque vous servira à corriger les planches 2 et 3 et aussi à faire exécuter chaque lettre à part.

Pour les deux groupes, je les ai retenus pour vous en envoyer d'autres, en nombre de trois, dans lesquels les pièces du trésor seront représentées restaurées. Je vous expédierai bientôt ces trois nouveaux croquis.

En fait de gravures sur bois déjà exécutées, j'en possède un nombre assez considérable ; mais il me manque encore les suivantes : IV, 7. — VI, 15. — VII, 17, 18. — VIII, 19. — IX, 20, 21. — XI, 25, 26, 27. — XII, 28, 29.

C'est-à-dire douze pièces [1]. Je vous prie de demander à M. Brend'amour une épreuve de chacune de ces pièces et de me les expédier le plus tôt possible dans une lettre. Aussitôt que j'aurai reçu ces épreuves, je réglerai les payements qui concernent M^{r} Brend'amour, ainsi que la somme que je vous dois encore à vous.

Veuillez aussi me faire connaître :

1° quels seront les prix des dessins et de la gravure sur bois des pièces supplémentaires que je vous ai envoyés il y a quelque temps.

2° combien coûterait à faire les clichets métalliques d'après les gravures sur bois de la collection déjà exécutée par M. Brend'amour.

En attendant très prochainement votre réponse, je vous prie, Monsieur, de recevoir mes compliments empressés.

Odobesco A.

Bucarest le 8 octobre 1871

Monsieur A. LAMBRIS,
architecte à Aix la Chapelle

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20*, f 92—94

197

Monsieur

J'ai reçu et acquitté au terme mon second billet de 750 frs ; mais n'ayant encore reçu de vous aucune communication au sujet du payement que j'ai à vous faire pour l'ouvrage de Letarouilly sur les édifices de Rome, j'attends que vous m'indiquiez à qui je dois remettre le montant de cette facture.

Je pense que vous avez dû recevoir ma lettre du 14 sept. [1] et si les conditions que je vous proposais pour la fourniture de quelques nouveaux ouvrages vous ont agréé, j'espère recevoir bientôt avis de leur envoi.

Si cependant cet envoi n'était pas encore fait, purement à cause des retards de la reliure, je vous prierais de vouloir bien ajouter aux ouvrages indiqués dans ma lettre du 28 août [2], les deux suivants qui, je le crois, doivent être déjà terminés à la librairie F. Didot, à savoir :

Heuzey et Daumet. Mission archéologique de Macédoine 1 vol. gr. 4° avec planches et cartes	168 frcs.
G. Perrot et E. Guillaume. Exploration archéologique de la Galatie et de la Bithynie avec planches. 2 vol. fol.	168 frcs.
total	336 fr.

En attendant prochainement réponse à ma lettre, je vous prie, Monsieur, de vouloir bien agréer mes civilités empressées.

Odobesco A.

Bucarest Strada Verde N° 18.

le 27 octobre 1871

M. V. A. MOREL
Librairie à Paris

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20*, f 95—97

198

[CAROL I]

Monseigneur,

Votre Altesse a bien voulu s'intéresser à mes modestes recherches sur l'archéologie nationale ; quand j'ai eu l'honneur de La voir dernièrement, Elle a daigné encourager, par Son approbation, le projet d'une publication sur notre précieux trésor de Pétrossa[1], auquel je travaille déjà depuis un assez grand nombre d'années.

En effet, ce sujet d'étude, dans lequel j'ai persévéré malgré les calomnies insignes[2] que la malveillance a trouvé moyen d'insinuer, même à ce propos, sur mon compte et malgré les dépenses souvent disproportionnées avec mes moyens qu'il entraîne, ce sujet, dis-je, je n'ai jamais eu le courage de l'abandonner, et encore moins le fairais-je quand j'ai acquis l'assurance que Votre Altesse daigne y prendre de l'intérêt.

Mais Votre Altesse, en me parlant de ce projet de livre, a reconnu. Elle même que pour de pareils ouvrages, il fallait aux modestes particuliers (je nose pas dire aux *érudits*, puisque je parle de mon humble personne), une assistance supérieure. Ce sont les Princes et les Chefs d'Etats qui ont le beau privilège de payer à la Science et aux Arts, une voie plus large, plus aisée, plus brillante.

Si Votre Altesse, qui se plait à jouir de cette noble prérogative, daignait voir dans ma future publication un objet digne de sa protection immédiate[3], Elle seule pourrait en hâter la mise en œuvre, qui sans cela est exposée à souffrir bien des retards encore.

En effet Monseigneur, le fardeau des frais[4] que mon livre entraîne est bien lourds pour moi seul. Chez nous l'Etat (Votre Altesse le sait) ne dispose guère de sommes destinées aux travaux littéraires et le public est malheureusement encore bien loin de s'intéresser à des travaux de pure science, surtout quand ceux-ci réclament des dépenses un peu élevées.

Or, dans le livre que j'ai mis en train, les chromolithographies seules, que je fais faire chez Winckelmann, à Berlin, coûteront environ quatre mille Thalers (16.000 francs), les gravures sur bois, exécutées à Düsseldorf chez Brend'amour reviennent jusqu'à présent à 2000 francs et réclament une somme * équivalente pour être complétées. Enfin je dois compter encore sur 10.000 à 12.000 francs pour l'impression de luxe d'un volume petit in folio d'environ 500 pages, tiré en 1000 exemplaires.

Votre Altesse voudra bien m'excuser si je prends la liberté de Lui exposer tous ces détails ; mais, connaissant et Son grand goût pour les œuvres d'art et Son expérience en pareilles matières, je suis convaincu qu'Elle appréciera mieux que personne la justesse de ces estimations et qu'Elle se convaincra d'autant plus combien pénible doit être, pour un homme qui dans cette branche veut bien faire, la lutte entre le désir de réaliser une belle œuvre et l'impossibilité matérielle d'en faire à lui tout seul les frais.

Il y a cependant parfois sur terre des providences qui mettent fin à de pareilles luttes, en aplanissant les difficultés. Votre Altesse voudrait Elle que la Providence du futur volume sur le Trésor de Pétrossa s'appelât Charles I ?

Dans ** une aussi heureuse occurrence, l'auteur du travail, pénétré de la plus vive reconnaissance, se faira un devoir de présenter à Votre Altesse, dans dix huit mois d'ici environ, le nombre d'exemplaires qu'Elle désirera avoir à Sa disposition pour être offerts par Elle en dons, comme un spécimen des richesses archéologiques de notre patrie. Le restant des exemplaires pourra être livré au public pour le prix approximatif de cent francs.

En terminant, je supplie Votre Altesse, de vouloir bien excuser la hardiesse peut-être un peu présomptueuse de la présente requête, et de croire que si j'ai pris la liberté de la Lui adresser ce n'est que poussé par le vif désir que ma persistance au travail me fait ressentir de voir les études sérieuses prendre au plus tôt leur place dans notre éclosion nationale.

J'ai l'honneur d'être, Monseigneur, avec le plus profond respect,
de Votre Altesse Sérénissime,
le très humble, très dévoué et très obéissant serviteur et sujet

Odobesco A.

---

* *urmează* égale *șters* ; ***urmează* cette *șters*

le 24 octobre/6 novembre 1871

BAR *ms rom 4936*, f 158$^{\text{r}}$—159$^{\text{v}}$.

199

Bucarest le 18 IX$^{\text{bre}}$ 1871

Monsieur

Je viens de recevoir votre lettre du 3 courant et je vous remercie de vous être occupé de ma demande. J'attends donc incessamment les ouvrages de *Botta*, *Coste et Flandin* , et *Texier* (l'Arménie). Quant à *Lenormant et de Witte* (Etats des monuments céramographiques) je crois qu'il pourra se présenter des occasions où l'on trouvera un exemplaire colorié de cet ouvrage à un prix moins élevé que celui de l'éditeur, j'en ai même noté un exemplaire dans ces conditions, dans un catalogue de M$^{\text{r}}$ Baur et Détaille.

Pour ce qui est des publications de M$^{\text{rs}}$ *Heuzey et Daumet* (Macédoine) et *Perrot et Guillaume* (Galatie), je vous serais bien obligé de m'envoyer sans retard les parties parues, sauf à compléter ces ouvrages au fur et à mesure. En même temps je viens vous demander si vous voulez bien vous charger de compléter mon exemplaire de *Philippe Lebas*, Voyage en Grèce (Firmin Didot), dont je n'ai que les livraisons parues jusqu'en 1867 ; dans le cas où cela vous serait possible, je vous enverai note exacte de ce que je possède déjà de cet ouvrage.

J'ai reçu ces derniers jours, deux nouvelles livraisons (9 et 10) de *l'Art Arabe de Prisse d'Avennes*, ainsi que la 1$^{\text{ère}}$ livraison du 2$^{\text{d}}$ volume des Arts décoratifs d'*E. Lièvre;* mais rien encore de : *Viollet le Duc* (Dictionnaire du mobilier et Entretiens), rien de *Gailhabaud* (Architecture du V au XVIII siècle), de *Révoil* (Architecture romaine) ni du *Trésor de St. Maurice* par *Ed. Aubert*. Cette dernière publication est celle que j'attends avec le plus d'impatience. Veuillez bien me communiquer, Monsieur, si les suites de ces ouvrages tarderont longtemps à paraître et renseignez moi aussi, je vous prie, sur l'ouvrage traitant *des ornements des monuments slaves*, que vous aviez l'intention de publier.

Une dernière question pour terminer. J'ai eu le désagrément d'avoir mon exemplaire des *Arts arabes de Bourgoin*, très avarié, dans le transport de mes livres, l'an dernier. Les livraisons 11 à 20 sont, presque totalement, perdues ; dans les précédentes (1 à 10) les planches 18, 31 43 et 74 sont seules endommagées. Vous serait-il possible, Monsieur, de me fournir de nouveau ces parties de l'ouvrage sans que je sois obligé de faire l'acquisition d'un autre exemplaire complet ?

En attendant une réponse, je vous prie, Monsieur, d'agréer mes civilités empressées.

Odobesco A.

Bucarest. Strada Verde N° 18.

P.S. Je vous prie de vouloir bien me fournir le 2^{d} volume des *Collections célèbres de Lièvre*, dont je ne possède que le 1^{r} volume et de m'indiquer les prix des deux ouvrages, avec planches coloriées, sur les *fayences italiennes* et sur *⟨l'œuvre⟩* de *Bernard Palissy* que j'ai vus *⟨en⟩* dernier chez vous

M. V. A. MOREL et C^{ie}
librairie centrale d'architecture à Paris

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20*, f 98–100

200

Bucarest 25 IX^{bre} 1871

Monsieur

je viens par cette lettre vous prier de vouloir bien me donner quelques renseignements relativement à une publication [1] que je projette de faire prochainement. Comme votre maison s'occupe plus spécialement des grands ouvrages d'architecture et d'archéologie, j'ai pensé qu'il vous serait facile de me mettre au courant des prix qu'un ouvrage de ce genre coûterait à faire imprimer à Paris et qu'en même temps vous pourriez me faire savoir jusqu'à quel point vous pensez qu'un livre, tel que je veux en faire paraître, trouverait d'acheteurs dans le public qui vous est connu, plus particulièrement en France .

Je travaille déjà depuis un certain nombre d'années à une description détaillée des remarquables antiquités en or, découvertes à Petrossa en Roumanie et que l'on a beaucoup admirées dans notre Section (Histoire du Travail) à l'Exposition universelle de 1867 et puis au Musée de South Kensington à Londres.

Dans un travail archéologique assez étendu, je traite de ces précieux objets en les comparant à toutes les pièces d'orfèvrerie antique et barbare ou mérowingienne ⟨*sic*⟩ qui sont connues et même à des bijoux encore inédits qui se trouvent dans les musées de St. Petersbourg, de Pesth, de Vienne, de Ravenne etc.

Je crois que le texte de mon ouvrage, dans lequel je compte intercaler plus de soixante belles gravures sur bois (plus ou moins étendues) occupera quelque 480 pages in folio. De plus huit chromolithographies, représentant ces mêmes antiquités, accompagneront ce texte.

J'ai fait commencer en Allemagne les travaux de gravures sur bois (chez M^{r} Brend'amour à Düsseldorf) [2] et les chromolithographies (chez M^{r} Winckelmann à Berlin) [3], pendant l'hiver dernier, quand il n'était guère possible de communiquer avec Paris ; et jusqu'à présent j'ai tout lieu d'être satisfait de ces travaux.

Quant à l'impression du texte, qui est en langue française, je désire la faire exécuter en France et dans les conditions d'un véritable livre de luxe. Je pense donner à mon livre le format in folio (0^{m} 52 de hauteur sur 0^{m} 38 de largeur) ; il est bien entendu que le papier devra être de qualité supérieure, les caractères élégants, l'impression des clichets sur bois parfaite, enfin tout l'exécution excessivement soignée.

C'est sur le prix d'une pareille publication que j'attends de votre obligeance, Monsieur, tous les renseignements désirables.

De plus je vous serai très obligé, Monsieur, de me faire savoir :

1° si vous croyez qu'il serait plus avantageux de faire paraître ce livre en 8 livraisons, contenant chacune 15 feuilles de texte, avec 8 gravures sur bois (environ) et 1 planche chromolithographiée, paraîssant à 2 ou 3 mois d'intervalle ;

2° si le prix de 12 francs par livraison vous paraît être convenable.

3° enfin jusqu'à quel point cet ouvrage (en faisant abstraction de toute valeur scientifique ou archéologique) trouverait des acheteurs dans la clientèle ordinaire que vous possédez à Paris et dans toute la France.

Dans l'attente d'une réponse, je vous prie, Monsieur, d'excuser l'importunité de mes demandes et d'agréer mes compliments les plus empressés.

Odobesco A.

Bucarest. Strada Verde N° 18

M. V. A. MOREL et C^{nie}
librairie centrale d'architecture à Paris

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20*, f 101–104

201

Monsieur

Je viens de recevoir votre facture du 20 Novembre 1871 et il va sans dire que j'accepte le réglement dont vous faites mention et qui était préalablement convenu entre nous. Il y a cependant une petite erreur à redresser :

Vous avez marqué 80 francs pour les livraisons 11 à 14 de l'Art arabe [1], grande édition ; or cet ouvrage complet se trouve compris, pour la somme de 1000 francs, dans votre facture du 4 août 1870.

C'est donc 80 francs à décompter sur le total de 3693 francs — soit 3613 fr.

J'espère, Monsieur, que dans un de vos prochain envoi, vous pourrez m'expédier également les livraisons parues des ouvrages de M^{rs} Perrot (Galatie) et Heuzey (Macédoine), ainsi que le second volume des collections célèbres de M. Lièvre. Le prix de ces ouvrages faira monter la traite du 10 octobre 1875 à la somme des précédentes, ou à peu près.

J'attends de vous, Monsieur, une réponse détaillée aux trois lettres que je vous ai adressées ces jours derniers et tout en vous remerciant pour l'empressement avec lequel vous voulez bien remplir mes commissions, je vous prie d'agréer mes salutations très empressées.

Odobesco A.

Bucarest le 30.IX^{bre} 1871

M. V. A. MOREL et co
Librairie centrale d'architecture à Paris

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20*, f 105–106

202

Monsieur

Cette lettre que je vous adresse en réponse des votres du 24 et 29 novembre passé, contient sept traites de cinq cents francs chacune, acceptées par moi, plus une huitième de 193 fr. que je n'ai pas signée pour que vous puissiez la régler conformément aux toutes dernières dispositions de nos comptes. J'attends que vous m'en envoyiez une autre, modifiée dans ce sens.

Vous trouverez ici, Monsieur, une note concernant le Voyage en Grèce de Lebas et Waddington. Veuillez bien faire vérifier si je possède tout ce qui a paru et dans le cas contraire me fournir ce qui me manque.

Je n'attends pas de si tôt la caisse de livres que vous m'avez envoyé par Constantinople; cette voie présente presque toujours des retards prolongés; je préférerais donc que vous usiez pour votre prochain envoi contenant *Heuzey* (Macédoine), *Perrot* (Galatie), *Bourgoin* (Art arabe, parties endommagées, pour lequel je vous adresse mes meilleurs remerciements), Trésor d'Agaune [1] (2de livraison), Lièvre (collections célèbres) de la voie de Vienne qui est plus coûteuse, il est vrai, mais beaucoup plus prompte.

Je vous serais bien obligé si vous vouliez faire prendre des informations chez M^{r} *Didron* sur les *Annales archéologiques*. Continueront-elles à paraître? Je n'en ai plus eu de nouvelles depuis avant 1870.

De plus je voudrais aussi savoir si M. M. W. *Froehner* et *Arosa* continueront la publication de la *Colonne Trajane*, dont ils ont fait paraître 3 livraisons en 1870 à la librairie de M^{rs} Lacroix, Verboeckbevan et C^{ie} (Librairie internationale).

Veuillez excuser, Monsieur, si je vous importune de ces commissions; mais je suis plus sûr d'obtenir des réponses par vous qu'en m'adressant directement par lettres aux éditeurs respectifs.

Recevez en, Monsieur, mes remerciements anticipés et mes compliments empressés.

Odobesco A.

16 décembre 1871
Bucarest (Roumanie) Strada Verde N^{o} 18

M. V. A. MOREL à Paris

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20*, f 107–108

203

Monsieur

Je viens de recevoir votre lettre du 3 février et j'y réponds avec d'autant plus d'empressement qu'ayant lu dernièrement, dans un des numéros de la Bibliographie de la France, l'annonce que vous faites de l'ouvrage sur la *Colonne Trajane*, je comptais vous écrire au sujet de cette publication dont j'attends la suite avec impatience.

Je ne suis pas moins désireux d'être compté parmi les souscripteurs au : *Musées* de France par *W. Froehner.*

Il me serait bien agréable de recevoir les livraisons de ces deux ouvrages par la poste, sous bonne et forte enveloppe, à mon adresse à Bucarest, Strada Verde N^{o} 18, au fur et à mesure qu'elle paraîtront et vous voudrez bien me faire savoir, dans une prochaine lettre, la somme que j'aurai à vous envoyer par mois, par trimestre ou par sémestre, selon votre convenance.

Pour ce qui est de la demande qui vous a été faite de la part du Ministère de l'Instruction publique au sujet de la *Colonne Trajane*, je vous conseille, Monsieur, de vous adresser à l'agence diplomatique de Roumanie à Paris et nommément à M. Henri Vignaud son chancelier (Avenue d'Antin, 21, Paris), qui, j'en suis sûr, s'empressera de régler avec vous la souscription d'après les ordres qu'il aura reçu ou qu'il pourra demander au Ministère.

Je crois aussi que S. A. le Prince Régnant de Roumanie (s'adresser au Maréchal de la Cour, M. G. Philippesco, Bucarest) et la *Société Académique* de Bucarest (s'adresser à son président M. le Professeur A. T. Laurian, doyen de la faculté des lettres de Bucarest, dans l'édifice de l'Académie) s'inscriront au nombre des souscripteurs si vous leur en adressiez l'offre.

De plus, il ne serait peut-être pas sans intérêt pour cette publication et sans utilité pour notre public, que vous preniez pour correspondant à Bucarest, un libraire qui trouverait certainement à placer plus d'un exemplaire de ce bel ouvrage qui intéresse très spécialement notre public roumain. Je vous recommanderai dans ce cas, M^{r} N. Daniilopolo, libraire (Bucarest, Passage Roumain) qui est aussi en correspondance avec les maisons F. Didot, Hachette et autres de Paris.

En attendant, Monsieur, votre réponse et les livraisons parues des deux ouvrages que je vous demande pour moi, je vous prie, Monsieur, d'agréer mes civilités très empressées.

Odobesco A.

le 14 févr. 1872

Monsieur J. ROTHSCHILD, éditeur
Paris 13, R. des Saints pères

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20*, f 109–110

204

Monsieur,

Ayant reçu ces jours derniers une lettre de M. Vignaud qui me fait savoir que vous êtes disposé à me fournir un certain nombre d'ouvrages, dont la valeur vous sera remboursée par moi, en plusieurs termes distants de six mois, je joins à la présente, la liste de ces ouvrages. En premier, figurent ceux dont vous m'avez parlé dans votre lettre du 26 octobre dernier ; quant aux autres je ne pense pas qu'il y en ait d'introuvables parmi eux.

Je compte donc, Monsieur, qu'aussitôt que vous aurez réuni ces ouvrages, vous me les expédierez à mon adresse et m'annoncerez l'envoi par une lettre qui contiendra votre facture, accompagnée d'autant d'effets de 500 francs chacun que ce chiffre sera contenu dans la somme totale.

Le premier de ces effets sera payable à six semaines de date ; le suivant, six mois après ; le troisième, douze mois et ainsi de suite ; quoique je ne suppose pas que le total puisse contenir plus de quatre fois 500 francs.

Comme vous désirez que ces effets vous soient payés à Paris, c'est à Mr Vignaud ou à vous directement que j'enverai l'argent ; cependant je vous prie de m'avertir chaque fois, un mois à l'avance de l'expiration du terme suivant.

Dans l'attente d'une réponse prochaine, je vous prie, Monsieur, d'agréer mes salutations empressées.

Odobesco A.

le 26 févr. 1872

Bucarest (Roumanie) Strada Verde No 18

Monsieur HENRI DELAROGUE
libraire à Paris. 21 Quai Voltaire

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms. 20*, f 111–112

1. Bulletin Monumental de Caumont[1].
   Collection complète.
2. Mem. de l'Acad. des Inscriptions et Belles Lettres.
   Ancienne série. 51 vol.
3. id. Nouvelle série, à savoir
   tom. XIV. 1re part ; XV, 1, 2 ; XVI, 1 ; XVIII, 1, 2 ; XIX, 1, 2 ; XXI, 1, 2 ; XXII, 2 ; XXIV, 1, 2. à 7 fr. 50 le volume
   I–IX ; XI, XII, XXIII, 1 ; XXVI, 1, 2 ; à 15 fr. le vol⟨ume⟩
   Savants étrangers. Sujets divers
   I, II, III, IV, V, 1, 2 ; VI, 1, 2 ; VII, 1, VIII
   „ „ Antiquités de la France } à 7 fr. 50 le volume
   I, II, III ; IV, 1, 2 ; V, 1, 2
4. Auteurs grecs-latins. Ed. F. Didot in 8° à 2 colon⟨nes⟩

Anthologie	1 vol.	
Appien	1 „	en tout 20 volumes
Arrien etc.	1 „	
St. Jean Chrysostome	1 „	
Diodore de Sicile	2 „	
Diogène Laerce et Jamblique	1 „	
Elien, Philon, Porphyre	1 „	
Petits Géographes. Tome IIe	1 „	
fragments des Historiens tome IVe	1 „	
Joseph Flavius	2 „	
fragments des Philosophes grecs	2 „	
Philostrate, Eunape etc.	1 „	
Plotin ; Porphyre etc.	1 „	
Polybe	1 „	
Théocrite et les scoliastes	2 „	
....	1 „	

5. Archives des missions scientifiques
   Nouvelle série. Tome VIe
6. Magazine pittoresque. Années 1833, 1834
   (cartonnés en percaline verte ou bien brochés)
7. Collection du Panthéon littéraire, à savoir :
   – Eloquence et philosophie chrétienne au IV et V siècle
   – St. Barnabé, St. Clément, St. Ignace, St. Polycarpe etc.
   – Origène } en tout 6 vol.
   – St. Jean Chrysostome 2 vol.
   – St. Clément d'Alexandrie
8. St. Denys l'Aréopagyte, trad. du grec en français par l'abbé Darboy. Paris, 1845
9. Sidoine Apollinaire, trad. par Grégoire et Collombet. 3 vol. Lyon (Rusand). 1836
10. Les Césars de l'Empereur Julien, trad. du grec par Spanheim. Amsterdam. 1728 1 vol. 4°
11. L. Cousin. Histoire de Constantinople (trad. d'après les écrivains byzantins). Paris 1672–74. 8 vol. in 4°
12. Histoire romaine écrite par Xiphilin, Zonara⟨s⟩ et Zosime, trad. par Cousin. Paris 1678 in 4°
13. Guénebault (L. J.), Dictionnaire iconographique des monuments de l'antiquité chrétienne et du Moyen âge. Paris. 1843. 2 vol. in 8° (Leleux. NB. Ne pas confondre avec celui qu'a paru dans la collection de l'abbé Migne).
14. Raoul Rochette. Monuments inédits d'antiquité figurée. Paris 1826–27.
15. de Witte, Catalogue ou Description des antiquités du Cabinet de M. Durand
16. Panofka. Recherches sur les noms des vases grecs. Paris (de Bace). 1830. fol.
17. — Musée Blacas. Paris 1830
18. — Antiques du Cabinet de M de Pourtalès-Gorgier. Paris. 1834 fol.
19. Millin (A. L.), Voyage dans le midi de la France. 4 tomes en 5 vol. in 8° et Atlas in 4° de 80 planc⟨hes⟩ Paris 1807–1811.
20. R. Jacquemin. Iconographie générale du Costume.
21. Henri Martin. Etudes d'archéologie celtique. Paris (Didot)
22. E. Burnouf. La science des Religions. Paris (Maison neuve) 1872
23. Diez. Introduction à la grammaire des langues romanes. trad. par G. Paris. Paris (A. Franck) 1872.
24. Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres de Paris, années 1869, 1870 et 1871 (Durand)
25. Laurentius Lydus, De magistratibus reipublicae romanae. edit. Fuss et Hase. Paris (Eberhorst) 1812.

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20*, f 113–114

205

Bucarest le 4 mars 1872

Monsieur

N'ayant reçu encore aucune réponse à la lettre que je vous ai adressé en date du 9 sept. de l'année dernière et ne recevant pas le Bulletin de *l'Institut archéologique* pour cette année, je viens par ces lignes vous prier de m'informer si la lettre susmentionnée vous est parvenue, et, dans le cas affirmatif, si vous avez déjà réuni pour moi les livres que je vous demandais par cette lettre.

Je vous serais bien obligé dans ce cas, Monsieur, de me faire connaître par une lettre très prochaine ce que je vous dois, autant pour ces acquisitions que pour les ouvrages déjà fournis par vous, afin que je puisse vous expédier sans retard cette somme.

Je vous prie aussi de m'abonner pour l'année courante au

Bulletin de l'institut de correspondance archéologique
et au
Bulletin d'archéologie chrétienne de M. de Rossi.

Je voudrai également recevoir les *Annali dell'Instituto di corrispondenza archeologica*, avec les monuments qui ont parus pour l'année 1871, car ma collection pour ces publications s'arrète avec 1870.

Comptant sur votre prochaine réponse, je vous prie, Monsieur, d'agréer mes salutations empressées.

Odobesco A.

Bucarest 18 Strada Verde

Monsieur SPITHOEVER
libraire à Rome

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20,* f 115–116

206

Bucarest le 5 mars 1872

Monsieur

J'ai reçu les jours derniers par voie de Vienne, la caisse de livres [1] que vous m'aviez annoncée comme expédiée par Constantinople. J'ai eu même assez de peine de l'obtenir, attendu qu'elle portait une adresse erronée, sous laquelle j'ai eu de la peine à me faire reconnaître à la douane; elle était adressée „H^{rn} Odo Becco, Buchhaendler"

En examinant le contenu de la caisse, j'ai été bien contrarié d'y trouver le plan de Rome par Le Tarouilly fort endommagé par le frottement des volumes pesants qui étaient placés au-dessus; le centre en est totalement effacé, de façon que je suis obligé de vous en demander un second exemplaire.

Dans le texte du Voyage en Perse de Coste et Flandin, il manque totalement la Préface, qui cependant est annoncée dans la Table des matières.

Enfin dans la Description de l'Arménie, Perse, etc. par Ch. Texier, je trouve à la fin des planches du Second volume une seule carte portant le titre „Itinéraire en Arménie et en Perse. Fol. IV. pl. 176". qui semble faire partie d'un tout (en plusieurs planches) qui manque. C'est, je le suppose, un défaut de l'exemplaire.

Sauf ces erreurs, les volumes reliés me sont parvenus en bon état et je vous en remercie.

Je suppose, Monsieur, que vous devez avoir reçu depuis longtemps les billets acceptés par moi, que je vous ai envoyés, et je n'attends plus que le dernier, qui était à refaire, ainsi que l'envoi que vous m'avez annoncé par votre dernière lettre. Je compte que vous voudrez bien, avec cet envoi compléter les lacunes que je vous ai signalées plus haut.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations très empressées.

Odobesco A.

Bucarest Strada Verde N° 18

M. V. A. MOREL
libraire à Paris 6 Rue Bonaparte

BAR Arhiva Al. Odobescu
I, *ms 20,* f 117–118

207

Monsieur,

Une question d'archéologie, aussi curieuse que peu élucidée jusqu'à présent me fournit l'agréable occasion de vous adresser, avec ces lignes, quelques lithographies d'après des monuments anciens, en grande partie inédits. C'est là mon excuse si, vous étant totalement inconnu, je prends la liberté de vous entretenir quelques instants des modestes recherches dont je m'occupe; elles portent principalement sur les antiquités de ma patrie, dont les monuments anciens ont* suggéré à diverses reprises d'intéressants articles dans les publications du savant Institut dont vous dirigez les travaux avec une érudition et une activité aussi admirables.

C'est notamment dans une communication faite par vous, Monsieur, et publiée dans le Bulletin N° IX de novembre 1848, pag. 164–165, que je trouve la description des petits bas-reliefs que M. Neigebaur vous avait fait connaître et qu'il a décrit plus tard très succinctement dans son inventaire des antiquités de la Dacie („Dacien", 1851, p. 207–8 N° 54, 55, 56, 57). Ces curieux monuments, que je n'ai pas encore réussi à voir, ni dans les originaux ni même en dessin, se trouvent probablement (en partie sinon tous), dans le musée de Clausenburg en Transilvanie ⟨*sic*⟩, où l'on a réuni le reste de la collection du Comte J. Kemény, disparue pendant les guerres de 1848 et 1849. Je n'ai cependant pas pu encore me rendre moi même à Clausenburg, pour constater le fait et tous mes essais pour obtenir par lettres des renseignements sur ces monuments sont restés infructueux.

J'ose espérer cependant que je serai plus heureux en m'adressant à votre obligeance, Monsieur, car il est bien probable que les cartons de l'Institut gardent encore les dessins de ces monuments qui vous ont été communiqués en 1848 par M. Neigebaur. En obtenant des copies d'après ces dessins, je me sentirai tout heureux de compléter la série que je tâche de rendre aussi nombreuse et variée que possible, et dont je prends la liberté de mettre sous vos yeux les pièces qui sont déjà venues à ma connaissance.

Je prépare un travail détaillé sur ces monuments que je considère (sauf rectification) comme les preuves d'un culte spécial, adopté plus particulièrement par les soldats et les colons romains qui vinrent habiter les régions du bas Danube dans les premiers siècles de notre ère. Le caractère de ce culte, qui a certainement emprunté bien des éléments au Mit⟨h⟩riacisme⟨sic⟩ et peut-être aussi à d'autres religions de l'Asie occidentale, est, je pense, tout local et je n'hésite pas à y voir une manifestation de la * tradition Cabirique de Thrace, présentée dans ses rapports avec celle des Dioscures et associées à des croyances venues de l'orient. Du reste je ne m'attribue point le mérite de cette interprétation, qui appartient en grande partie à feu E. Gerhard (Archaeologisch. Zeitung. Juni 1849. p. 60 et 39).

---

* *urmează* fourni, *șters*

Pour ma part je n'ai fait que recueillir les diverses représentations de ** ces personnages mythologiques que l'on trouve dans plusieurs collections de mon pays et de la Hongrie, et les confronter avec celles qui sont reproduites dans quelques ouvrages, où elles figurent comme des énigmes.

J'ai marqué sur chacune des feuilles lithographiées ci-jointes la provenance des monuments qui y sont représentés, et vous pourrez constater, Monsieur, que sauf les pièces gravées (pl. V) et la tablette de Berlin (pl. III), dont on ne connaît d'ailleurs par les provenances exactes, tous les autres monuments viennent des contrées du bas Danube (Valachie, Transilvanie, Sirmium).

En examinant les représentations mit⟨h⟩riaques, celles de l'Hécate trimorphe, du Jupiter Dolichenos et les pierres gnostiques que l'on trouve en Dacie, on y reconnaît le même style rude et grossier et l'on est autorisé par là à penser que ces divers monuments religieux sont contemporains, dans ce pays, des monuments cabiriques qui vous occupent. Mais tous les autres cultes cités ont laissé des traces de leur existence dans toutes les *** régions de l'Europe occupées par les Romains, tandis que les cavaliers cabiriques (?) ne se retrouvent qu'au abord de la péninsule byzantine. Ne croyez vous pas, Monsieur, qu'il y a bien lieu d'en inférer un culte tout à fait local?

Je soumets, Monsieur, cette question à votre appréciation éclairée et, sans vous fatiguer plus longtemps, par l'exposition détaillée de la thèse que je me propose de traiter dans un mémoire où ces monuments seront décrits et autant que possible expliqués, je viens seulement vous dire combien je me sentirais honoré d'avoir votre avis sur la série des représentations mythologiques que je mets sous vos yeux; peut-être serais-je assez heureux pour que vous trouviez à cette question un intérêt réel, et qu'en accordant à mon travail un encouragement qui me serait des plus précieux, vous vouliez bien aussi me faire part des dessins et des notions sur ce même sujet qui, dans la multiplicité de vos connaissances archéologiques, vous seraient parvenus jusqu'à ce jour.

Sans prolonger cependant davantage cette lettre et en vous priant de vouloir bien en excuser l'importunité, je vous prie aussi, Monsieur, de vouloir bien agréer l'expression de la très haute considération, avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur,

Votre très humble serviteur
[Odobesco A.]

Bucarest le 7 mars 1872

Monsieur G. HENZEN, premier secrétaire
de l'Institut de Correspondance archéologique à Rome

BAR $\frac{\text{Arhiva Al.Odobescu}}{\text{I, } ms\ 20\text{, f 119–122}}$

---

* *urmează* légende, *şters*; ** *urmează* cette * . . . *, *şters*; *** *urmează* contrées *şters*

208

[SAŞA ODOBESCU]

Ma chère amie

J'ai reçu avec grand plaisir tes deux lettres; à peine étiez-vous parties qu'il en est arrivé plusieurs de l'étranger; j'envoie ci-joint celles qui vous intéressent; le reste était des journaux et des affaires à moi. Hier à déjeuner, ainsi qu'à dîner et le soir j'ai eu Cornesco et Costică Mano; ce dernier est parti ce matin pour Brăila; j'attends en ce moment Cornesco pour déjeuner. Je serai cependant, je crois, tout seul à dîner; ni Nenea [Gogou, qui est à Greaca, ni le fermier ne sont venus encore, de façon que je n'ai encore rien mis en train; j'ai été seulement aux Villes de France pour commander ta robe que l'on a promise pour Jeudi prochain *(nu Joi după Paşte)*.

Les affaires du Moulin de Dragomireşti sont désagréables, mais amusantes; cela ne va jamais autrement dans nos administrations. Si cependant il résultait de ces ordres contradictoires un compromis qui donne l'eau pendant la nuit, ce serait une excellente chose.

Demain je vous attends pour le dîner; partez dans la voiture de matin si jusque à quatre heures je ne viens pas moi-même vous chercher, ce qui n'est pas impossible.

Hier je me suis occupé de la Revista, Socek est venu chez moi et je crois que notre affaire s'arrangera; mais nous ne pourrons commencer la publication qu'en juillet, parce qu'il n'a pas encore le matériel d'imprimerie.

J'interromps brusquement cet affreux griffonnage, car on me presse comme si les Turcs étaient aux portes. Tu connais cette noble habitude des émissaires de Dragomireşti.

Déjà tous les domestiques sont entrés me dire que Logophătu George est prêt à partir.

Qu'il parte donc, en emportant cette hiéroglyphyque épître, que je charge de mille tendresses pour vous toutes. Baise les mains à Maman; embrasse Nini et toi, ma douce petite femme,

a toi
Alexandre

[Bucarest] mardi 11/⟨23⟩ avril 1872

BAR S $\frac{1(10)}{\text{CDLXXXIV}}$

209

Domnul meu,

Îţi mulţumesc foarte de onorătoarea aducere aminte cu care mi-ai adresat colecţiunea d-tale de cărţi pentru copii. Mare parte din ele mi-era deja cunoscute şi chiar adeseori le încercasem folosul dîndu-le în lectură fetiţei mele care le citeşte cu o vie plăcere.

Ai întreprins cu această bibliotecă, domnul meu, o lucrare de o mare utilitate, pe care în forma ei modestă dar sporitoare, nu o pot compara decît cu micul sîmbure din care, în cîţiva ani, ese arborele plin de viaţă şi de verdeaţă.

Ar fi de dorit ca mulţi la noi să capete acelaşi zel, aceeaşi măiestrie pentru cărţile de educaţiune copilărească. Căci numai prin asemeni lucrări, concepute într-un spirit de moralitate şi scrise cu un stil simplu dar curat românesc, putem spera să pregătim o generaţiune viitoare, bună şi onestă la inimă, iubitoare de limba şi de ţara românească.

Permiteţi, domnul meu, a te felicita că ai ştiut a păşi cu succes pe această frumoasă şi roditoare cale şi primeşte, cu ale mele mulţumiri, încredinţarea deplinei mele stime şi consideraţiuni.

Odobescu A.

Bucureşti 12/24 iunie 1872

[*Plic*:]
D-sale Domnului I. M. RÎUREANU

BAR $S\,\frac{9}{\text{CDLXXXV}}$

210

[ALEXANDRU ROMAN]

Domnul meu şi coleg,

Vin prin aceste rînduri a cere de la d-ta un mic serviciu[1]: acela de a face în locul meu raportul asupra traducţiunilor din Cicerone[2], pe care le şi alăturez aici în număr de patru.

Cauza este că, aflîndu-mă de alaltăieri seara bolnav, nu ştiu încă dacă voi putea veni, mai nainte de finele săptămînei, să asist la lucrările Societăţei şi că durerile la picior de care pătimesc fiind foarte supărătoare, mai că nu-mi dau pas a mă ocupa de ceva cu oarecare stăruinţă.

De aceea, te rog foarte, domnul meu şi coleg, să binevoieşti a mă înlocui în sarcina ce bucuros în altă stare de sănătate o luasem asupră-mi, şi totdeodată să fii bun a-mi servi de interpret pre lîngă Societate şi pre lîngă Comisiunea Bibliotecei ca să le explici a mea lipsire.

Mulţumindu-ţi anticipando pentru aceste servicii, te rog, domnul meu, ca dimpreună cu scuzele mele să primeşti şi încredinţarea osebitei mele consideraţiuni amicale.

Al d-tale devotat coleg
Odobescu A.

Miercuri 9/21 aug. 1872

BAR $S\,\frac{10(1)}{\text{CDLXXXV}}$

211

[ANASTASIE FĂTU]

Domnul meu,

Am onoare a vă trămite acum cartea D-lui Piscupescu despre apele minerale din Valahia[1]; cît despre broşura lui Capellini[2], asupra petrolului din România, se vede că am dat-o cuiva spre citire, căci am căutat-o în zadar prin cărţile mele. Voi lua însă informaţiuni şi sper a v-o putea arăta mîine sau poimîine.

Sînt numai vreo 20, 30 feţe format in 4° mare.

Primiţi, vă rog, cu această ocaziune, domnul meu, încredinţarea prea osebitei mele consideraţiuni.

Al d-voastră devotat serv şi coleg
Odobescu A.

21 august/[2 septembrie] 1872

BAR $S\,\frac{15}{\text{CDLXXXIII}}$

212

[C. STĂNCESCU]

[1873 iun. 9]

Domnule Director,

După o îngrijită cercetare subsemnaţii au căpătat încredinţarea că întreprinderea teatrului francez[1] este mai cu totul imposibilă în condiţiile puse de onorab. Comitet. teatral [2] și publicat în Monitorul oficial nr.   . Subsemnații vin dară a vă ruga să binevoiți a renunța la acele din condițiuni care sînt exprimate în articolele ... și ... ⟨*sic*⟩, adică acele relative la reprezentațiunile *de încercare* și la *veto* ce onorab. Comitet își rezervă dreptul de a pronunța cu ocaziunea repetițiunilor generale.

Imposibilitatea de a se pune în execuțiune aceste condițiuni provine chiar din exigențele artiștilor, bazate pe obiceiurile admise în formarea contractelor de angajare, pe care noi nu le vom putea preschimba, mai cu seamă că nu vom avea recurs decît la artiști de merit, dedați cu uzurile teatrelor din Franța, de la care dînșii nu vor voi să se abată.

În privința reprezentațiunei ce onorab. Comitet cere a se da în folosul fondului teatral, noi propunem a ceda comitetului o sumă fixă de 1200 franci, ce se va preleva asupra celor patru *ultime* reprezentațiuni ale trupei noastre.

Cît despre toate celelalte condițiuni însemnate în programa onorab. Comitet, subsemnații le primesc, fără schimbare și astfel precum se vor arăta în alcătuirea în scris ce va interveni între Comitetul teatral și dînșii.

În orice caz însă, subsemnații se văd siliți a cere de la onorab. Comitet să le facă cunoscut dacă vor putea avea la dispozițiunea lor, pentru cele două luni martie și aprilie 1874, zilele care nu sînt vîndute direcțiunei operei italiene, căci fără de acele zile și mai ales fără de *duminece* și *joi*, întreprinderea teatrului francez devine credem, o imposibilitate pentru verice întreprinzător.

Sperînd un răspuns favorabil, vă rugăm, domnule director, să binevoiți a primi încredințarea osebitei noastre considerațiuni.

Georges Steriady   Odobescu A.

Domnului Director al Teatrelor.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 353, p 89, 120.

213

Excelență,

Legămintele de prietenească frăție de arme ce ați avut cu răposatul tatăl meu, — și care întotdeauna s-au repurtat cu bună voință și asupră-mi, — dar osebit de acestea, de toți cunoscuta și de toți lăudata grijă ce pururea ați purtat de a traduce în fapte nobila deviză a familiei Năsturelilor Herești „Honor et Patria" — aceste două cuvinte, zic, mă îndeamnă și-mi dau cutezarea astăzi de a adresa Excelenței Voastre, următoarele rînduri, cu scop de a vă atrage băgarea de seamă asupra unui punct în care cred că veți recunoaște mijlocul cel mai practic și cel mai strălucit de a realiza și de a întemeia pentru vecie generoasele dorințe ce neîncetat vă preocupă.

Toți românii cunosc încă de acum dispozițiunile ce ați luat în privința fondărei unui premiu literar anual, care va purta ilustrul nume al Năsturelilor, și negreșit că nici o inspirațiune nu putea fi mai cucernică și mai fericită decît aceea de a lăsa viu pentru eternitate, în sînul științelor și literilor românești, acest nume, care se va stinge dintre muritori cu Excelența Voastră și pe care l-a ilustrat așa de tare, în secolul al XVII-lea, învățatul Mare Logofăt Uriil sau Udriște Năsturel Herescu, acel bărbat eminent carele, sub lunga și vrednica domnie a cumnatului său Matei Vodă Basarab, a lucrat cu o nepregetată rîvnă și cu o adîncă știință, la primele traduceri și tipăriri de cărți românești pentru biserică, la redactarea întîiului codice de legi eșit în limba pămînteană, la edificarea de locașe sînte și la înființarea de școli care să deștepte și să înalțe spiritul în neamul românesc, la cultivarea literară a limbei naționale și la introducerea ei atît în serviciul religios al bisericei cît și în actele oficiale ale dregătorielor țării.

Acest glorios nume, pe care Logofătul Udriște l-a înscris pe întîia față a analelor culturei literare a României, Excelența Voastră, însuflețit de aceleași mărețe și patriotice simțiri, îl dați în moștenire, împreună cu o îmbelșugată răsplată materială, numai și numai geniului literar și meritelor științifice ale românilor din viitor.

Din manifestări ca acestea, din realizarea unor așa nobile porniri sufletești, ce se ivesc acum în mijlocul națiunei noastre, poate oricine lesne să înțeleagă că ea a călcat cu putere pe calea adevăratului progres și că ea nu va întîrzia acum mult spre a ajunge, în toate punctele de vedere, pe aceeași treaptă cu popoarele cele mai cultivate ale Europei.

Această încredințare însă nu trebuia ea oare să ne îndemne a urma și noi, românii, în toate faptele cele bune, după pilda națiunelor civilizate? Nu se cade oare ca, în constituirea corpurilor noastre sociale, să observăm logica admisă de alte popoare înaintate? Nu e într-un cuvînt raționabil ca ceea ce privește justiția, în statul nostru, să se defere numai judecătoriilor? Ceea ce se atinge de arta militară să se dea numai pe seama oștirei? Ceea ce are raport la științe și la litere să se supuie numai corpului aceluia care, în sînul României, are speciala sarcină și îndatorire a se ocupa exclusiv cu tot ce privește aceste ramuri însemnate ale vieței noastre sociale?

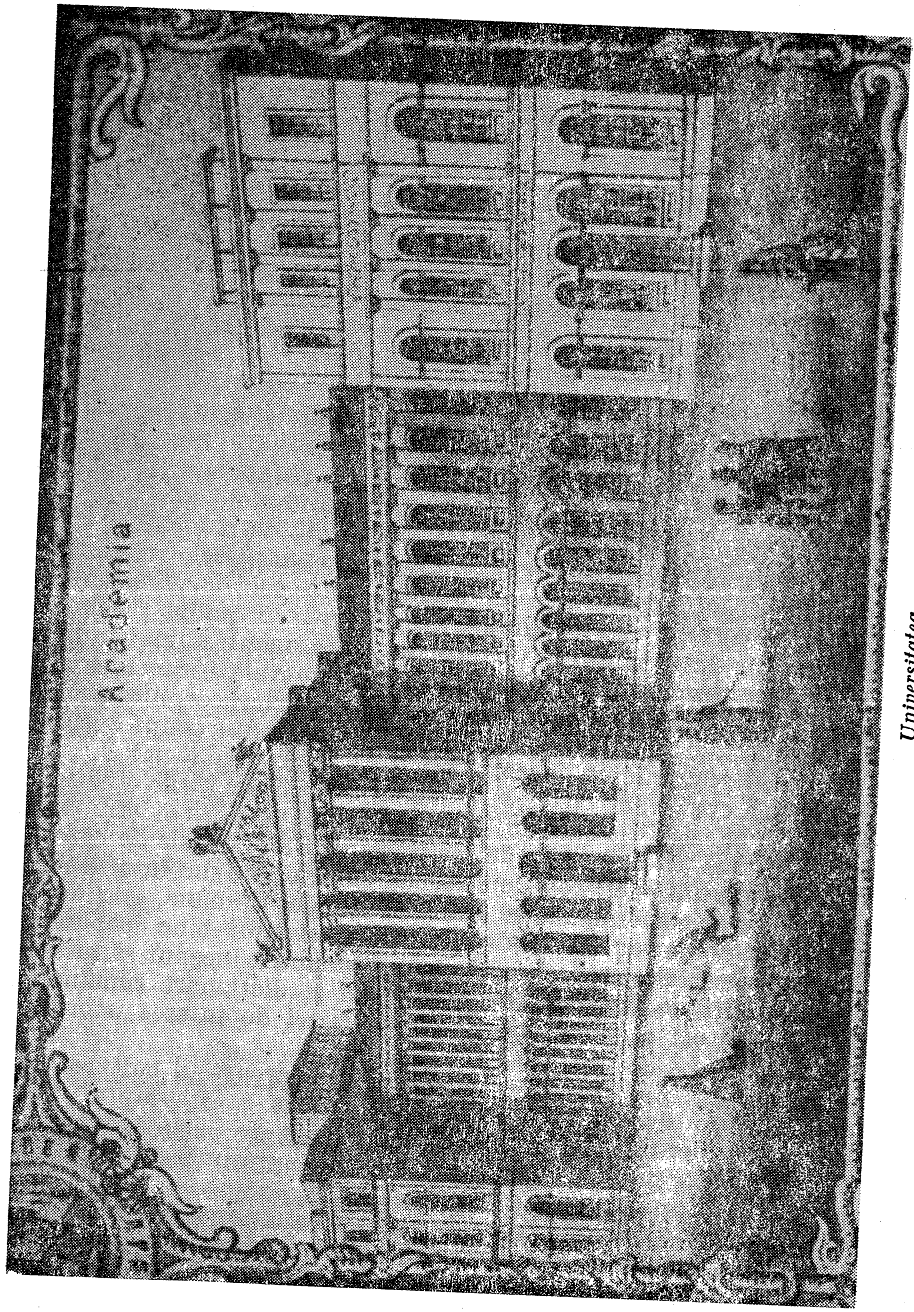
La noi, precum știți, de cîțiva ani, există, ca în toate țările civilizate, o Academie care se îngrijește de cultura limbei, de propășirea științelor. Lucrările ei sînt pînă acum în adevăr restrînse ca și mijloacele de care ea dispune. Însă, grație unor generoși donatori ale căror nume sînt întotdeauna rostite cu laudă și cu venerațiune în sînul Academiei Române, grație mai cu seamă marelui domnitor Alexandru Ion Cuza, și unui bine inspirat și recunoscător străin *, Societatea Academică Română a început să lucreze și să premieze cărți de folos public, gramatici și dicționare românești, traducțiuni din autori clasici latini și elini, scrieri de interes istoric și științific.

Excelența Voastră, care ați dovedit că voiți progresul culturei naționale, — luînd mai de aproape cunoștință despre aceste fapte, — nu puteți a trece cu vederea vrednicele de laudă silințe ale Societății Academice Române, care, în sînul Principatului nostru, reprezintă chiar cultura literară a României întregi.

Ațintindu-vă luarea aminte asupra naturei acestui corp ** de curînd constituit și asupra regulatei sale funcționări, nu se poate crede că-i veți refuza puternicul sprijin moral al Excelenței Voastre, ci dimpotrivă veți lua deciziunea ca printr-o foarte lesnicioasă dispoziție, adică printr-un

---

* *urmează* răposatul Evanghelie Zappa *șters*; ** *urmează* deja de șapte ani *șters*



Universitatea
(sediul Academiei pînă în anul 1890)
detaliu din *Panorama de Bucureşti*, litografie de J. R. Huber
BAR *Cabinetul de stampe*, inv 765

codicil[1] de un rînd, să-i deferaţi dînsei, — care are o existenţă regulată şi permanentă şi nu altei comisiuni, care cu mari anevoinţe s-ar putea întocmi pe tot anul,— să-i deferaţi, zic, dreptul şi îndatorirea de a decerne pentru tot timpul existenţei sale : Premiul Năsturel !

Consolidînd în acest chip Societatea Academică Română, Excelenţa Voastră veţi asigura eterna îndeplinire a nobilelor voastre voinţe, lăsînd în sînul acestui corp, — destinat a fi călăuza luminelor printre români, — un ilustru nume de părinte al culturei naţionale, carele în tot anul va fi rememorat cu o solemnă veneraţiune, pe altarul patriei şi al ştiinţelor româneşti.

Academia Română, întărită prin generosul legat[2] al ultimului Năsturel, ca o pioasă vestală, va purta cuvioasa grijă a acestui nume ilustru şi binecuvîntat, şi păstrîndu-l cu veneraţiune în sînul ei, — care va fi şi templul culturei naţionale, — dînsa, religios supusă la voinţele lăudatului donator, îl va face să se reverse periodic, ca o mană fecundătoare, peste toate mlădiţele talentelor româneşti !

Sfîrşind, rog pe Excelenţa Voastră să scuzaţi lungimea acestei epistole, pe care sper că nu o veţi primi cu nemulţumire, mai ales cugetînd că cele într-însa coprinse sînt venite de la un om care, în mărginirea mijloacelor sale, lucrează cu rîvnă la înaintarea * culturei româneşti şi care totdeodată se simte fericit să vă considere, să vă onoreze şi să vă venere ca pe un părinte al său.

Primiţi, vă rog, Excelenţă, încredinţarea adîncului respect cu care sînt

al Excelenţei Voastre prea supus şi devotat serv
Odobescu A.

Bucureşti 16/28 august 1873

Excelenţei Sale
Domnului General CONSTANTIN NĂSTUREL-HERESCU etc. etc.

BAR *ms rom 220*, f 245—248

214

[6 oct. 1873]

Domnule Director,

Prin aceste rînduri vin a retrage cererea[1] ce am făcut, acum cîteva luni, în asociaţiune cu dl. G. Steriadi spre a ni se acorda dreptul de a face să se joace pe Teatrul cel Mare o serie de reprezentaţiuni în limba franceză. Vă rugăm dar, domnule director, a lua măsuri ca onorabilul Comitet teatral să nu ia nici o deciziune în favoarea cererei noastre la care sîntem acum decişi a renunţa cu totul.

[Odobescu A.]

D-sale
Domnului C. STĂNCESCU, preşedintele Comitetului Teatral.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 353, p 96, 114.

---

* *urmează* naţiunii *şters*

215

[SAŞA ODOBESCU]

Ma chère amie

J'envoie la voiture, avec Florea, pour vous ramener en ville. Si je ne viens pas moi-même, comme j'en avais l'intention, c'est d'abord parce qu'avec la pluie nous aurions de la peine à nous caser tous dans la voiture à l'abri de l'eau et ⟨des⟩ courants et, surtout, parce que depuis ton départ j'ai continuellement souffert de ma jambe gauche. Je n'ai pas eu de si fortes douleurs, mais j'ai été continuellement incommodé, de façon que je n'ai pas quitté la maison depuis que tu es partie. Samedi j'ai été tout seul à dîner et le soir j'ai dû prendre de la morphine pour pouvoir dormir; hier Aurelian est venu vers les trois heures, et grâce à son intarissable blague, nous avons passé toute la journée ensemble; il ne m'a quitté qu'à dix heures, quand je me suis mis au lit, en ayant soin d'avaler encore de la morphine. En ce moment, (il est 10 heures du matin) je t'écris de mon lit, que je compte quitter aussitôt que je me serai assuré de la disparition complète des élancements dans ma vilaine jambe. Je regrette de ne pouvoir aller voir maman; mais l'humidité me fait peur et je n'ai nullement envie de lui donner le spectacle de me voir grimacer à cause de ma jambe. Baise lui les mains de ma part et engage-la à venir passer les fêtes avec nous.

J'ai vu Mawr[1] hier, il m'a dit que Titza allait mieux; cependant la nourrice ce matin m'a dit que la malade avait horriblement souffert toute la nuit et s'était épuisée en efforts pour vomir.

Notre fameuse cuisinière ne vaut même pas l'italienne de Fava; cela ira difficilement avec cette prétentieuse gâte-sauce[2].

La doika Catinka est toujours ici.

La rivière à Bucarest est totalement à sec, parce qu'on la nettoie devant la pompe à eau de Zlatari: j'ai vu cela Samedi après ton départ.

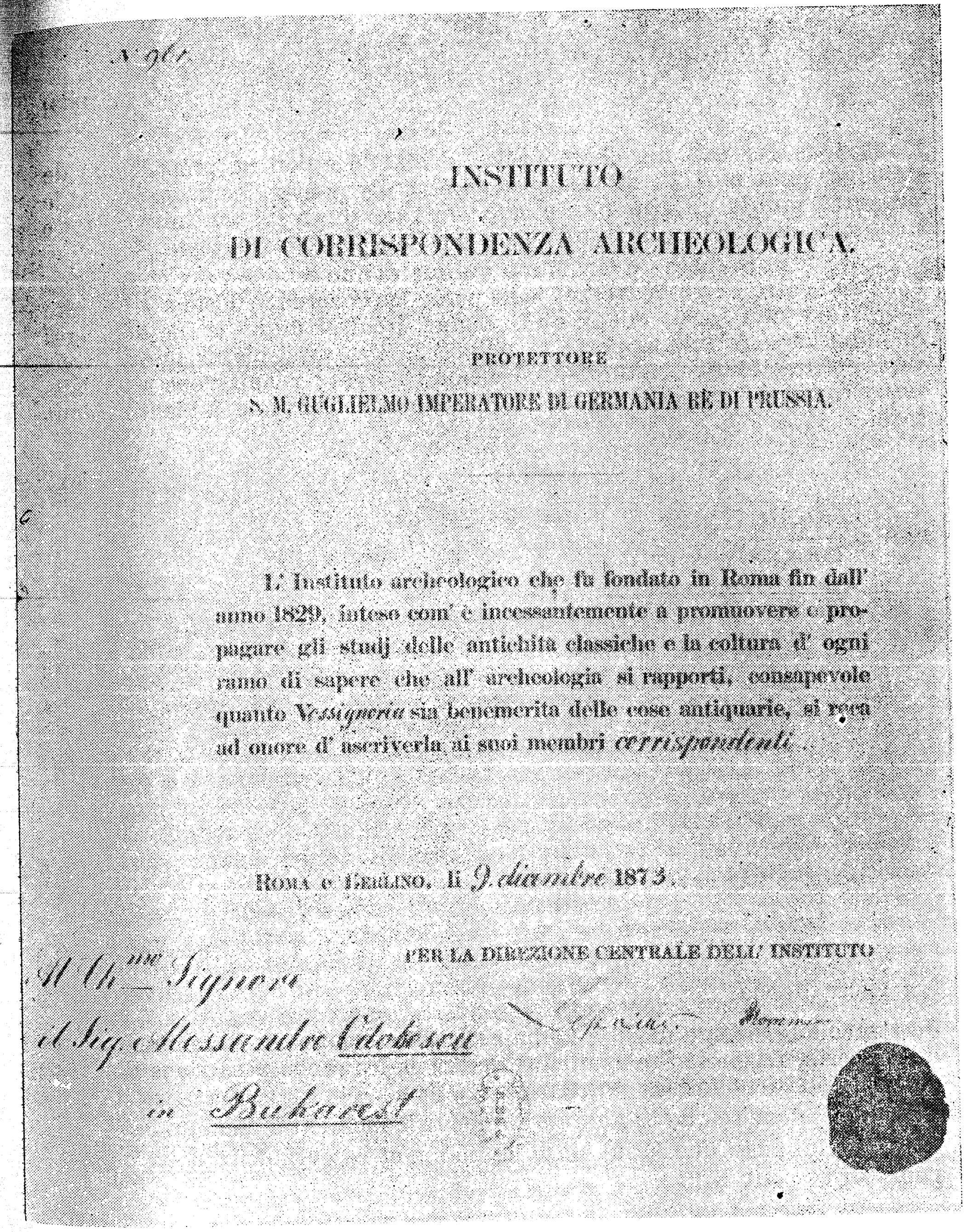
Au revoir ma bonne amie, je vous embrasse par la pensée, toi et Nini, en attendant que ce soit de fait. Je baise les mains à notre mère.

Tout à toi
Alexandre

Lundi matin [Bucarest, 1873]

⟨P.S.⟩ Принеси, если можно немного денегъ. У меня нятъ больше какъ двя щукъ

BAR S $\frac{1(12)}{\text{CDLXXXIV}}$



N. 961.

INSTITUTO

DI CORRISPONDENZA ARCHEOLOGICA.

PROTETTORE

S. M. GUGLIELMO IMPERATORE DI GERMANIA RE DI PRUSSIA.

L' Instituto archeologico che fu fondato in Roma fin dall' anno 1829, inteso com' è incessantemente a promuovere e propagare gli studj delle antichità classiche e la coltura d' ogni ramo di sapere che all' archeologia si rapporti, consapevole quanto Vossignoria sia benemerita delle cose antiquarie, si reca ad onore d' ascriverla ai suoi membri *corrispondenti*.

Roma e Berlino, li *9. dicembre* 1873.

PER LA DIREZIONE CENTRALE DELL' INSTITUTO

Al Ch.mo Signore
il Sig. Alessandro Odobescu
in Bukarest

Diplomă acordată lui Al. Odobescu de către *Instituto di Corrispondenza Archeologica* din Roma—Berlin, semnată de istoricii Theodor Mommsen şi Karl Richard Lepsius
BAR *ms rom 4936*, f 143

216

[1873]

Dans tous les cas, ma chère Sacha, demande qu'on ne prépare pas de déjeuner pour moi. Je ne serai pas en état d'y goûter. Tout au plus si je prendrai tantôt un thé ou un café. Je vais du reste continuer à faire ma grasse matinée au lit jusqu'au moment où j'en serais fatigué.

Je relis la carte de Gr. Mano qui me donne rendez-vous chez lui ou chez moi entre 1 et 3 heures, et je ne peux pas encore me décider à lui faire savoir que cela serait mieux qu'il vienne. Peut-être que je me deciderai quand Florea m'aura apporté ta réponse. C'est avec plaisir que je vous verrai toutes les deux tantôt et si même Georges [1] venait vous nous laisseriez causer à nous deux. Donc au revoir, ma bonne amie, à bientôt. Tout à toi

Alex.

BAR S $\frac{1(11)}{\text{CDLXXXIV}}$

217

[București, 1873]

Ma chère Sacha

Je t'envoie la voiture mais je ne puis rien dire encore sur la rémunération des experts, Lazaresco m'ayant dit que nous les récompenserions d'après ce qu'ils auraient fait en notre faveur.

Voici donc ce que tu auras à dire pour le moment à maman.

Dis lui aussi que je lui baise les mains et recevez deux doux baisers pour toi et pour Nini.

Au revoir à tantôt.

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(13)}{\text{CDLXXXIV}}$

218

Nr. 9
1874 ianuarie 25

D-lui VASILE ALECSANDRI
la Roman — Mircești

Comitetul Teatrului din București dorind a reprezenta în această stagiune piesa d-voastră „*Ciocoii*" [1] vă roagă dacă consimțiți să trimiteți comitetului fără întîrziere manuscriptul întreg sau cel puțin al ultimelor trei acte.

Stăncescu, Odobescu, Negri, Sion, Brezianu

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 360, p 19

219

[GEORGES PERROT]

[1874 iunie]

Monsieur,

Dans les* trois derniers numéros de la Révue Archéologique (mars p. 194, avril p. 269, mai p. 334) vous avez consacré quelques lignes [1] à la question si étrange des pipes que l'on prétend avoir découvert dans différentes contrées parmi des antiquités incontestables.

Cette plaisante illusion a pénétré jusque dans notre pays et l'an dernier, M. César Bolliac, un journaliste dont les rapides loisirs sont parfois consacrés à des fouilles, décrites dans son journal [2], avec la précipitation et la légèreté qui trop souvent sont le partage des écrivains au jour le jour, Mr. Bolliac nous a exhibé deux pipes en terre cuite noire découvertes, à ce qu'il prétend, parmi des poteries d'un caractère fort semblable aux produits de la céramique celtique. C'est à Piscu Crassani (district d'Ialomitza) et à Vădastra (district de Romanatzi) que Mr. Bolliac aurait trouvé ces deux pipes, dont l'une à des parois cannelées et l'autre la forme d'un limaçon. Notre archéologue enthousiaste va plus loin encore ; il croit avoir deviné l'usage de certains petits vases creux et aplatis qui n'auraient été rien moins que des *narghilés*, donc les Daces fumaient tout comme les Turcs d'aujourd'hui. Il fonde cette hypothèse plus que hardie sur un passage un peu ca†⟨chot⟩† de Pomponius Mela (II 2).

L'idée prêtait au rire plus que tout ce que l'on a dit jusqu'à ce jour sur l'usage des pipes dans l'antiquité. Aussi me suis-je permis, à ce sujet, de résumer cette question dans une brochure de quelques pages à laquelle j'ai donné un titre aussi peu sérieux que la matière le méritait. Je l'ai appelé⟨e⟩ : Fumées archéologiques exhalées des pipes préhistoriques [3].

Je prends la liberté, Monsieur, de vous adresser par la poste ce petit volume, dont le texte, — du reste fort insignifiant, — restera pour vous lettre close étant en langue roumaine, mais sur la couverture duquel vous pourrez voir les pipes et narghilés de M. Bolliac prétendus *daces* et *préhistoriques*. Je les y ai fait figurer en compagnie de pipes *étrusques* et *romaines* trouvées en Suisse et en France, de Aulkeen-Pfeifen, d'Elfin

---

* *urmează* deux *șters*

et de Danish pipes [4], dont elles partagent, sans contredit, la * douteuse valeur archéologique.

Heureusement la collection céramique de Mr. Bolliac contient des vases barbares qui ont une toute autre importance pour l'industrie antique de notre pays, que les spécimens sur lesquels il a élevé l'échafaudage de ses Daces fumeurs de pipe et de narghilé. Il possède, entre autres, une grande hydrie [5] découverte à Zimnicea (district de Vlaşca) sur la panse [6] de laquelle se trouve six fois répétée, à des intervalles égaux et avec un relief très léger, la figure d'un cavalier qui rappelle le type si souvent reproduit sur les antiques monnaies gauloises et pannoniennes ou daciques. Ce vase a figuré à l'exposition universelle de Vienne, où vous avez eu peut-être l'occasion de le voir. Si cependant vous trouviez un intérêt à en avoir un dessin pour être reproduit dans la Revue, je tâcherais de l'obtenir de M. Bolliac.

Je ne veux pas prolonger cette lettre qui n'a que le but d'excuser l'envoi d'un écrit aussi léger que ma petite brochure. Jetez-la, Monsieur, au fond du panier aux pipes antiques.

[Odobesco A.]

BAR *ms rom 4936,* f 64^r—65^v

220

TITU MAIORESCU]

[1874] iunie-dec.

Domnule Ministru,

Prin adresa dv. cu Nr. 4872 comunicînd comisiunii [1] noastre în original trei raporturi ale d-lui arhitect dirigent al lucrărilor de restaurare a bisericei episcopale Curtea de Argeş, înregistrate sub nr. 9350 a.c. şi însoţite de un deviz, îi cereţi a-şi da de urgenţă avizul asupra lor.

Subsemnaţii, membri ai Comisiunei, întrunindu-ne în două şedinţe la 5 şi la . . . ⟨*sic*⟩ iunie curent în localul Ministeriului Cultelor, şi cercetînd cu toată seriozitatea ce merită, cestiunile ridicate din nou de dl arhitect F. Montoreanu prin raporturile d-sale, venim cu onoare, domnule ministru, a vă expune rezultatul desbaterilor noastre.

În urma deciziunii din 27 martie 1874, a d-lui ministru şi coleg al dv., V. Boerescu, atît de lămurită şi precisă, comisiunea a simţit o vie mulţumire de a vedea că restaurarea monumentului Curţii de Argeş a intrat într-o fază nouă şi regulată. Măsurile înţelepte şi practice luate de onor. ministru, chezăşuind viitorul şi asigurînd opiniunea publică cu drept cuvînt mişcată, trebuia să fie observate cu cea mai mare scrupulozitate de dl. arhitect dirigent al lucrărei de restaurare, cu atît mai mult că d-sa, atît în sînul comisiunei din care făcea parte, cît şi în corespondenţa sa cu onor. Ministeriu, le-a recunoscut de drepte şi s-a arătat dispus a le urma. Comisiunea s-a simţit dar foarte surprinsă văzînd că după două luni pierdute pentru lucrare, dl. arhitect dirigent, în loc de a se fi conformat prescrierilor deciziunii, obligatorii pentru d-sa, vine din nou, la 22 mai, a reînoi o corespondenţă zadarnică, şi a face onor. Ministeriu, tot felul de cereri şi propuneri de noi condiţiuni.

---

* *urmează* peu de, *şters*

Dacă, însă, dl. arhitect dirigent nu ţine seamă de actul prin care s-a regulat cestiunea restaurării bisericei episcopale din Argeş, nici de ordinea lucrărilor stabilită prin deciziune, comisiunea nu poate decît a se întemeia pe acest act pentru a-şi formula avizul ce i se cere de onor. Ministeriu.

Ceea ce se cerea de urgenţă d-lui arhitect prin deciziunea de la 27 martie 1874, prescriindu-i-se termenul de două luni de la data comunicării ei, sînt lucrările grafice şi complete care alcătuesc un proiect parţial pentru turla cea mare şi care lipsesc, putem zice, cu desăvîrşire. Acest proiect, fracţiune din totalul proiectului general, trebuia să serve pentru onor. Ministeriu ca un specimen de ceea ce va fi proiectul complet al restaurării monumentului. Totdeodată i se mai cerea ca lucrarea sa să coprindă toate lucrările grafice şi toate notiţiile necesare spre a se decide dacă trebuie sau nu, a se dărîma această turlă. Paragraful 12) din deciziunea ministerială e precis şi prescrie cu de amăruntul un program complet în această privinţă; iar paragraful 13) acordă cu generozitate d-lui arhitect toate mijloacele pentru a lui îndeplinire.

Dar în loc de aceste lucrări atît de necesare, nu numai pentru a se decide cestiunea importantă a dărîmării sau conservării turlei celei mari, ci încă şi pentru pregătirea materialului necesar spre a nu se pierde în nelucrare şi anul viitor, dl. arhitect prin raportul său de la 22 mai declară că termenul de două luni pentru proiectul parţial, şi cel de un an pentru cel general, d-sa nu-l va admite decît din ziua „cînd se va vedea instalat pe şantierul episcopiei şi cu ajutoare capabile în arhitectură". Tot în acest raport dl. arhitect propune propria sa persoană ca adjutor, spre a fi, zice, mai bine adjutat în lucrările de artă şi încă pune ministerului noi condiţiuni de plată lunară, de una mie lei noui pe lună peste cei cinci sute acordaţi prin contract, şi osebit de aceasta, cheltuieli de transport, întreţinere, încălzit etc.

Prin raportul d-sale de la 22 mai, nr. 11, întemeindu-se pe deciziunea ministerială, pe care s-a văzut cum ştie a o observa, dl. arhitect cere a i se acorda autorizarea de a angaja pe comptul statului trei dulgheri şi doi salahori, fixînd şi preţul lor zilnic, dar fără a justifica natura lucrărilor ce au să execute aceşti lucrători.

În fine, prin raportul d-sale de la 24 mai, nr. 12, tot pe temeiul deciziunei, dl. arhitect alătură o schiţă şi un deviz pentru instalarea d-sale, a personalului, a atelierelor şi a depozitelor obiectelor necesare la restaurarea episcopiei. Acest din urmă raport explică aceea ce dl. F. Montoreanu înţelege prin instalarea d-sale pe şantierul episcopiei : adecă o confortabilă locuinţă personală, în loc de încăperile provizorii, dar solide, neapărat trebuincioase pentru ateliere şi magazii, cari se prevăd în paragraful 5) al deciziunei.

Domnule Ministru, raporturile d-lui arhitect, după opiniunea comisiunii, nu merită cea mai mică atenţiune, căci sînt nejustificate şi lipsite de orice logică sănătoasă. Dl. F. Montoreanu a luat lucrarea de restaurare a monumentului Curtea de Argeş în virtutea unui contract; dar în timp de trei ani de zile d-sa s-a mărginit mai cu seamă la lucrări accesorii; şi chiar pentru acestea s-a servit mai mult de proiectele ce se află în Ministeriu, şi pe cari chiar d-sa le-a declarat de necomplete şi greşite. Lucrarea d-sale grafică de artist se reduce pînă acum, precum s-a constatat prin raportul comisiunei şi prin deciziunea de la 27 martie, la cîteva desemne fără importanţă, la notiţii incomplete pe vechile planuri şi pe foi volante, luate mai adesea

cu creionul, neregulate, neconsemnate în nici un registru spre a putea
fi întrebuințate de alte persoane decît de d-sa. Așa dar nici un proiect
serios de restaurare nu există încă. Această stare de lucruri, nemaiauzită
pînă azi, d-a se conduce lucrări de o importanță capitală fără proiect bine
întocmit, a fost cauza principală a numirii comisiunii, din care a făcut
parte chiar dl. Montoreanu. Concluziunile raportului comisiunii au fost
nu numai admise de dl. arhitect Montoreanu, dar încă prezintate de d-sa
în întîmpinarea ce a făcut Ministerului ca sugerate chiar de d-lui membrilor
comisiunii. Aceste concluziuni, dl. ministru V. Boerescu, le-a formulat
și le-a dat putere executorie prin deciziunea sa de la 27 martie. Ele au fost
prin urmare obligatorie pentru dl. arhitect dirigent. Dl. F. Montoreanu
prin toate actele scrise, a avut bunul simț a recunoaște veritatea și impor-
tanța lor. Prin contractul ce a încheiat cu Ministeriul pentru restaurarea
monumentului Curtea de Argeș, a luat asupră-și o răspundere din cele mai
grele și fiindcă d-sa nu poate pretinde a conduce lucrări de asemenea
natură fără studii serioase, fără proiect complet, a trebuit să recunoască
singur lipsa și urgența lor și să ia angajamente d-a îndeplini cu o oră mai
înainte această lipsă regretabilă. Comisiunea atît în interesul activărei
lucrărilor, cît și pentru a oferi oarecum d-lui arhitect Montoreanu oca-
ziunea de a se reabilita față cu publicul și cu guvernul, i-a venit în ajutor
invitînd pe onor. Ministeriu a-i acorda toate înlesnirile. Proiectul ce se
cerea d-lui Montoreanu fiind mărginit în lucrări grafice și studii de cabinet,
d-sa nu putea ridica nici un pretext de lipsă de instalare pe șantier, de lipsă
de lucrători alți decît ajutoarele ce i s-au acordat cu generozitate de mi-
nisteriu. Deosebit de aceasta trebuia mai întîi să dovedească că apreciază
importanța și seriozitatea lucrărilor cu care se însărcinase și că e la înăl-
țimea lor, și în urmă să vină a cere mijloacele de executare și să pună con-
dițiunile d-sale. Prin urmare dl. arhitect trebuia sau să renunțe la răspun-
derea ce a luat asupră-și și să ceară însuși reziliarea unui contract pe care
nu voește a-l observa, sau să se conformeze întru toate deciziunii onor.
Ministeriu.

Pentru aceste cuvinte, domnule Ministru, comisiunea nu poate
considera pretențiunile ridicate de dl. Montoreanu decît ca neîntemeiate
și de natură a aduce piedici serioase lucrărilor. În pozițiunea d-sale, pentru
a dobîndi dreptul de a cere, trebuia mai întîi să dovedească că și-a înde-
plinit angajamentele luate, și să justifice prin lucrările și activitatea d-sale
că e la înălțimea pozițiunii ce i s-a încredințat. Formulînd, însă, numai con-
dițiuni și pretenții, este invederat că d-sa caută numai a profita de prelun-
girea unei situațiuni prejudiciabilă lucrărilor. Comisiunea crede dar că
dl. Montoreanu a pronunțat singur reziliarea contractului său, prin călcarea
tutulor angajamentelor sale către Ministeriu. *

Comisiunea este de părere ca onor. Ministeriu să se adreseze la una
din celebritățile [2] în această artă din Europa apuseană pentru a-i cere
avizul asupra restaurării monumentului nostru național, și desemnarea

---

* *urmează* Ne mai rămîne însă, d-le ministru, o ultimă cestiune, pe care o supunem apre-
cierii dv. Comisiunea crezînd că a devenit imposibilă continuarea lucrărilor prin dl. arhitect
F. Montoreanu simte de a sa datorie a se ocupa și de regularea ulterioară a importantei cestiuni
a restaurării. Considerînd dar însemnătatea lucrărilor și sacrificiile ce este dispus a face statul
pentru conservarea celui mai prețios monument de stil bizantin ce posedă țara și avînd în vedere
că arta restaurării constituie azi o specialitate, că monumentul Curții de Argeș, în starea în
care se află astăzi, nu poate rămîne lipsit de priveghenrea imediată a unui om de artă, în care
deprinderile practice bazate pe știința construcțiunii trebuie să fie aliate cu cunoștințe arheologice
întinse și cu delicateță de gust. *șters*

de către acel bărbat luminat a unei persoane capabile de a executa cu inteligență și conștiință operațiunile ce par azi a fi sau compromise sau amînate indefinit, prin subtilitățile, necompatibile cu un om de artă, pe care dl. F. Montoreanu caută neîncetat a se întemeia.

Primiți, vă rugăm, domnule ministru, încredințarea prea distinsei noastre considerațiuni.

Președintele Comisiunii,

Orescu Al.

Membri,
Odobescu A.

Domnie-sale
Domnului Ministru al Cultelor și Instrucțiunii Publice

BAR *ms rom 4936*, f 137^{r}—140^{v}

221

București, [după oct. 1874[1]]

Domnule și Părinte,

Cunoscînd zelul cu care parohii români de dincolo de Carpați veghiază părintește asupra turmei credincioșilor ce le este sufletește încredințată îmi iau libertatea a mă îndrepta către d-ta, cu rugăminte să-ți dai osteneala a cerceta un fapt local și a mă onora cu un răspuns.

De mai mulți ani am în serviciul meu o tînără din Cohalm, anume Anisia Frățilă, de care sînt tot așa de mulțumită cît și dînsa este de a se afla la mine. Totuși de cîtva timp, dînsa tot primește scrisori * de la familia sa cu îndemnuri ca să se întoarcă acasă, sub pretext că îi este mama foarte tare bolnavă.

Am cuvinte ** spre a crede că toate aceste îndemnuri sînt pornite numai din niște scopuri interesate ale familiei și aș dori să aflu de la o persoană demnă de multă încredere precum ești d-tale, stimate Părinte, dacă *** presupusul meu nu **** se justifică prin fapt.

Cu atît mai mult nu voiesc să fiu amăgită în privința acestei rechemări stăruitoare a Anisiei, cu cît chiar (soțul, tatăl meu) ⟨*sic*⟩ D. prof. universitar Alexandru Odobescu are sub protecțiunea sa și se ocupă cu creșterea și învățătura unui frate mai mic al Anisiei, anume Vasile Frățilă, din care sper a face cu timpul un bun institutor.

Cerîndu-ți scuze pentru însărcinarea pe care mi-am permis a ți-o da și mulțumindu-ți de mai nainte pentru răspuns, te rog, Domnule și Părinte, să primești încredințarea celei mai depline ale mele stime.

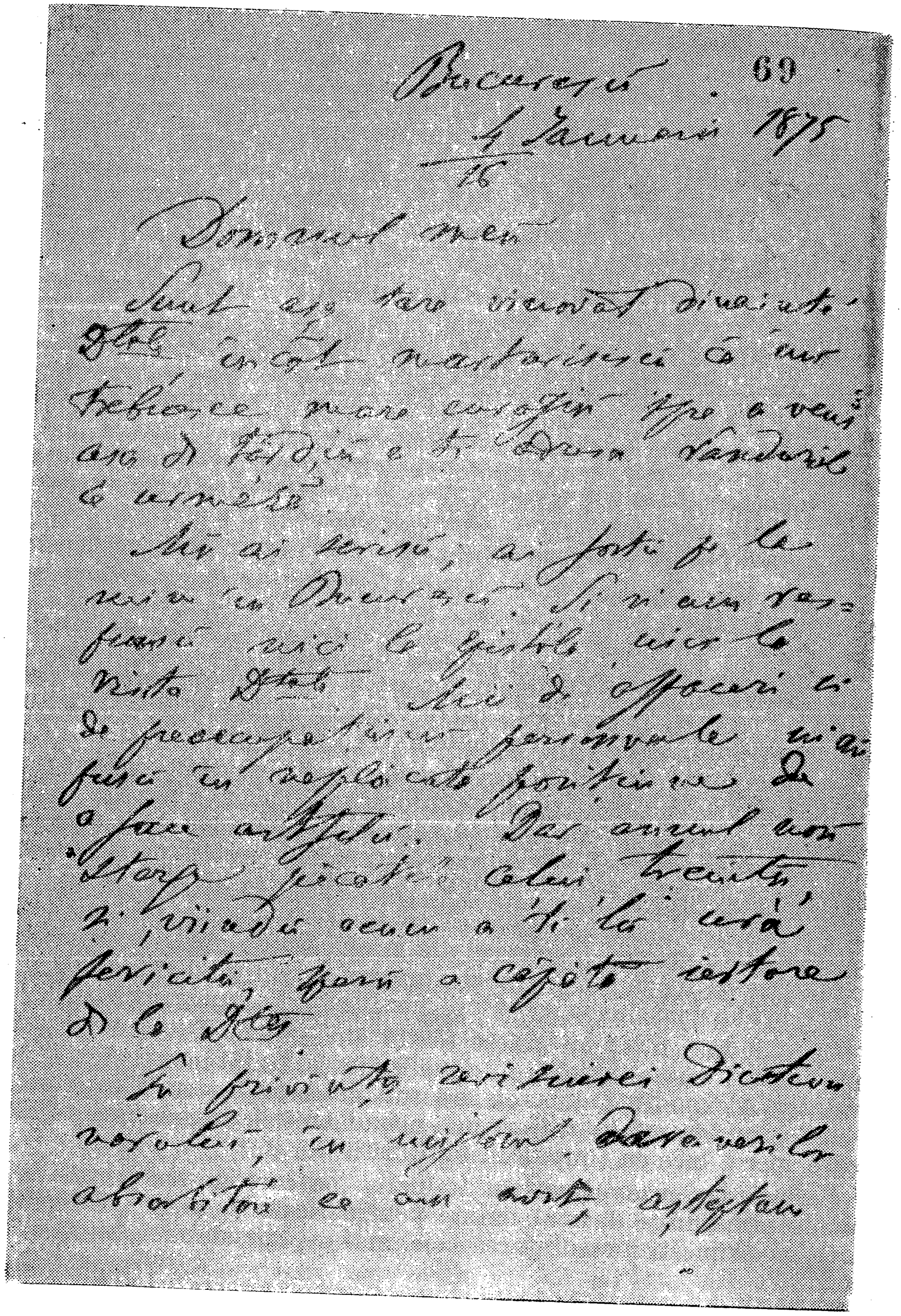
[Odobescu A.][2]

Onorabilului Oficiu parohial gr. cat. din Cohalm Köhalom [Erdely be] (Transilvania)

BAR $S\,\frac{18}{\text{CDLXXXV}}$

---

* *urmează* din sat *șters*; ** *urmează* de *șters*; *** *urmează* un *șters*; **** *urmează* este *șters*



Bucurescĭ. 69
4/16 Januarie 1875

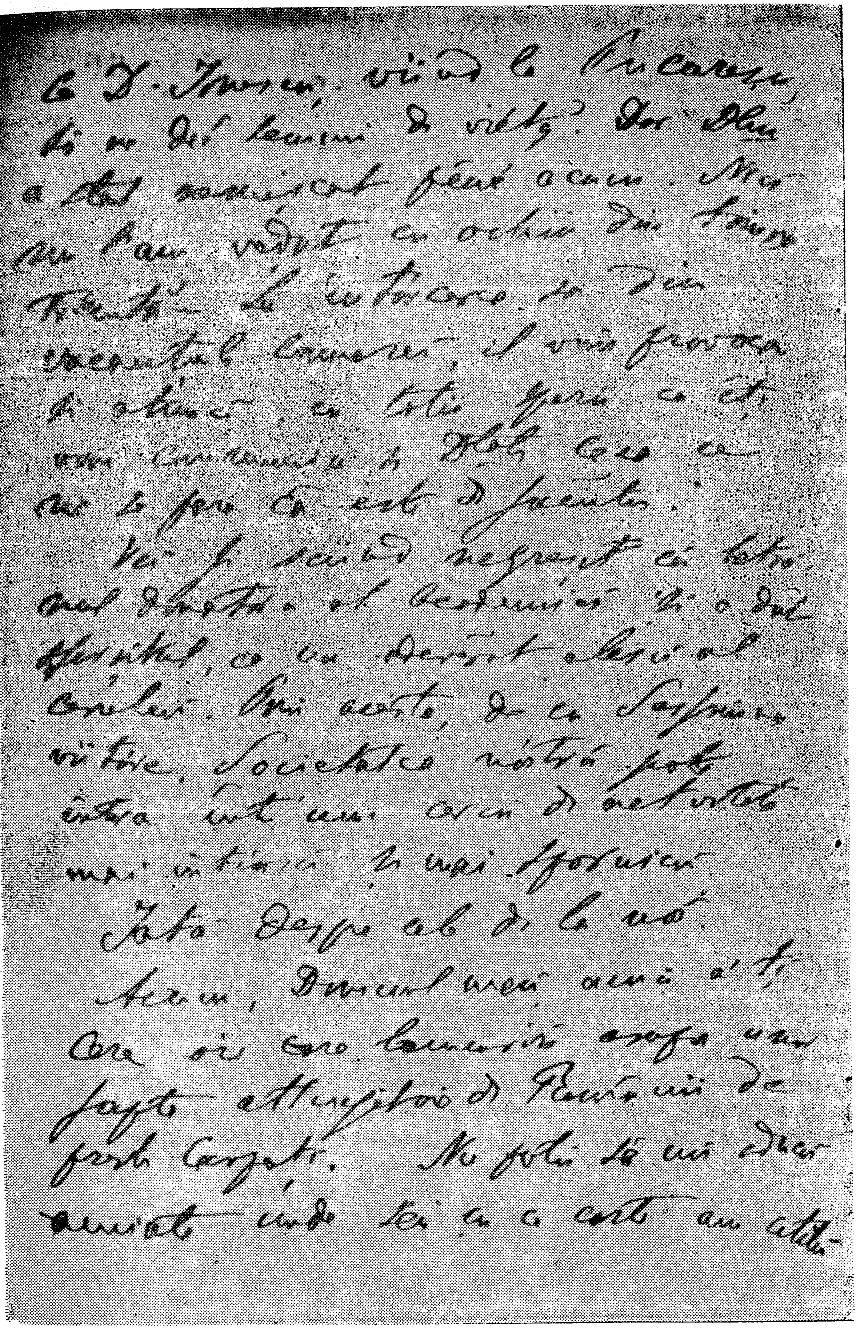
Domnul meu

Sunt aşa tare vinovat dinaintea Dtale încât marturisescĭ că îmĭ trebuiesce mare curagiŭ spre a venĭ aşa de târziŭ [illegible] [illegible] la urmă.

Mi-aĭ scris, aĭ fost şi la mine în Bucurescĭ. Şi n'am răspuns nicĭ la epistolă nicĭ la visita Dtale. Mulţi de affacerĭ şi de preocupaţiunĭ personale m'aŭ pus în neplăcuta posiţiune de a face astfelŭ. Dar anul nou stergă păcatul celuĭ trecut, şi, viindu-ţĭ acum a-ţĭ ura fericire, speram a căpăta iertare de la Dta.

În privinţa scrierii Dicţionarului, în mijlocul [illegible] abrutisatorĭ ce am avut, aşteptam

Scrisoare către George Bariţiu
4/16 ian. 1875
BAR *ms rom 1000*, f 69r — 70v

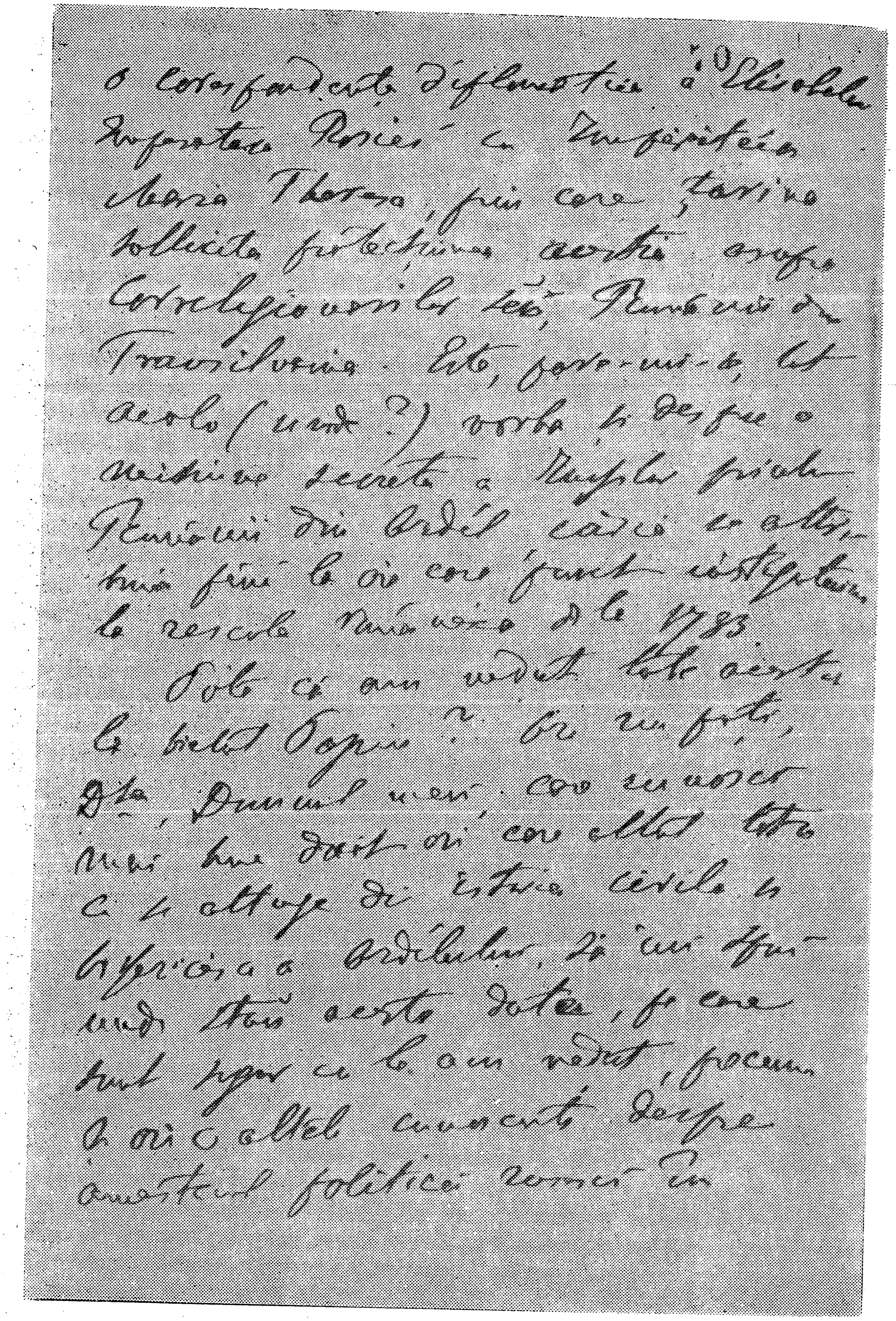


ca D. [illegible], viind la Bucurescĭ, să ne deie lămurirĭ de viaţă. Dar Dluĭ a stat neamişcat până acum. Nu l'am vădut cu ochiĭ din toamna trecută. La întoarcerea sa din [illegible] Cameriĭ, îl voiŭ provoca şi atuncĭ eŭ totuşĭ speră că vom comunica Dtale ceea ce are să facă cu [illegible] de facultate.

Veĭ fi ştiind negreşit că [illegible] [illegible] al [illegible] ţi-o dat [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] al [illegible]. Prin aceasta, de [illegible] [illegible] viitóre, Societatea nóstră póte întra într'un era de activitate maĭ intimă şi maĭ sporinică.

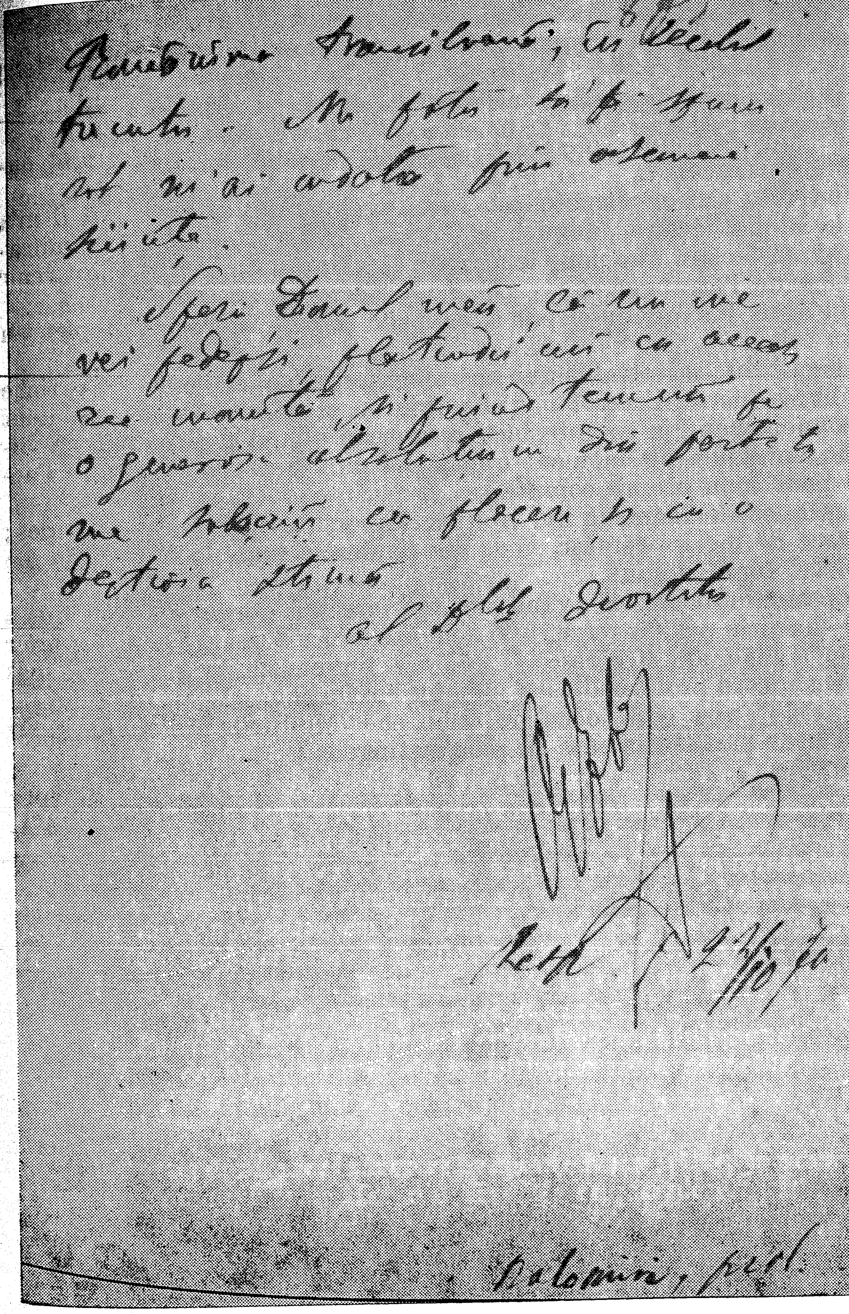
Iată despre ale de la noĭ.

Acum, Domnul meŭ, aveĭ a-ţĭ cere oare care lămurirĭ asupra unuĭ fapt atingătoriŭ de Românii de peste Carpaţi. Nu ştiŭ de nu aĭ [illegible] unde [illegible] cu o carte am atâ-



o corespondență diplomatică a Elisabetei
Împărătesei Rusiei cu Împărăteasa
Maria Theresa, prin care țarina
sollicita protecțiunea acestei asupra
coreligionarilor săi, Românii din
Transilvania. Este, pare-mi-se, tot
acolo (unde?) vorba și despre o
misiune secretă a Rușilor printre
Românii din Ardeal căci se atri-
buia până la ori care punct instigațiunea
la rescoala românească de la 1783

Fiind că am vedut toate acestea
la bietul Papiu ? bine ar fi,
D-ta, Domnul meu, care cunoscĭ
mai bine decât ori care altul toate
câte altele din istoria civilă și
bisericească a Ardealului, să-mi spu-
nĭ unde stau aceste date, pe care
tot așa cum le am vedut, precum
și ori ce altele cunoscute despre
amestecul politicei rusești în



Românimea transilvană, în [illegible]
trecute. Mi-ar fi [illegible]
[illegible] mi-ai arătat prin [illegible]
până acum.

Sper, Domnul meu, că nu mă
vei pedepsi [illegible] cu acea-
sta [illegible], și primind [illegible]
o generoasă [illegible] din parte-ți
mă adresez cu plecare și cu o
deosebită stimă

al D-tale devotat

Iași 2/10 [illegible]

[illegible]

222

[1874—1875]

Mon cher Monsieur Maioresco,

Permettez moi de vous remettre en souvenir l'acquisition du grand ouvrage de Montfaucon [1].

L'individu qui en dispose est revenu chez moi ce matin et il m'a dit que le Bibliothécaire, auquel je l'avais adressé d'après votre indication, lui avait déclaré que pour le prix de 400 francs il pourrait faire venir cet ouvrage de l'étranger.

Il ne peut y avoir qu'erreur à ce prix pour l'ouvrage complet en 20 vol. in folio.

Ce serait fort regrettable que notre bibliothèque, en général pas riche en bons livres, perde l'occasion d'acquérir un si excellent ouvrage, dont moi personnellement je compte bien me servir quand il sera dans la Bibliothèque publique, du moment que je ne puis à présent en faire l'acquisition pour mon propre compte.

Vous allez décidément me trouver importun avec mes demandes; mais à force de me les refuser, vous me rendez le notable service de me guérir de ce vilain défaut.

Ma femme qui depuis avant hier est forcée à garder le lit et qui a été toute charmée par votre gentille demoiselle [2], me charge de vous prier d'exprimer à madame Maioresco [3] les vifs regrets de ce qu'elle n'a pas pu hier soir encore profiter de son aimable invitation.

Je saisis aussi cette occasion, mon cher Monsieur Maioresco, pour vous assurer de mes sentiments les plus distingués.

Tout à vous
Odobesco A.

Dimanche matin

BAR S $\frac{24(2)}{\text{CDLXXXIII}}$

223

[G. BARIŢIU]

București 4/16 ianuarie 1875

Domnul meu,

Sînt așa tare vinovat dinaintea d-tale, încît mărturisesc că îmi trebuiește mare curaj spre a veni așa de tîrziu a-ți adresa rîndurile ce urmează.

Mi-ai scris; ai fost pe la mine în București. Și n-am răspuns nici la epistole, nici la vizita d-tale. Mii de afaceri și de preocupațiuni personale m-au pus în neplăcuta pozițiune de a face astfel. Dar anul nou șterge păcatele celui trecut, și, viind acum a ți-l ura fericit, sper a căpăta iertare de la d-ta.

În privința revizuirei dicționarului [1], în mijlocul daraverilor absorbitoare ce am avut, așteptam ca d. Ionescu [2], viind la București să ne dea semne de viață. Dar d-lui a stat nemișcat pînă acum. Nici nu l-am văzut cu ochii din toamna trecută. La întoarcerea sa din vacanțele Camerei îl voi provoca și atunci, cu toții sper că îți vom comunica și d-tale ceea ce ni se pare că este de făcut.

Vei fi știind, negreșit, că bătrînul donator [3] al Academiei și-a dat sfîrșitul ca un adevărat ales al cerului. Prin aceasta, de cu sesiunea viitoare, Societatea noastră poate intra într-un cerc de activitate mai întinsă și mai spornică.

Iată despre cele de la noi.

Acum, domnul meu, am a-ți cere oarecare lămuriri asupra unor fapte atingătoare de românii de peste Carpați. Nu pot să-mi aduc aminte unde sau în ce carte am citit o corespondență diplomatică a Elisabetei, împărăteasa Rusiei cu împărăteasa Maria Thereza, prin care țarina solicita protecțiunea acesteia asupra coreligionarilor săi, românii din Transilvania. Este, pare-mi-se, tot acolo (unde?) ⟨e⟩ vorba și despre o misiune secretă a rușilor printre românii din Ardeal, căreia se atribuia pînă la oarecare punct, instigațiunea la răscoala românească de la 1783.

Poate că am văzut toate acestea la bietul Papiu [4]? Ori nu poți d-ta, domnul meu, care cunoști mai bine decît oricare altul tot ce se atinge de istoria civilă și bisericească a Ardealului, să-mi spui unde stau aceste date, pe care sînt sigur că le-am văzut, precum și orice altele cunoscute despre amestecul politicei rusești în românimea transilvană, în secolul trecut. Nu pot să-ți spun cît m-ai îndatora prin asemenea științe.

Sper, domnul meu, că nu mă vei pedepsi, plătindu-mi cu aceeași rea monedă și puind temei pe o generoasă absoluțiune din parte-ți mă subscriu cu plăcere și cu o distinsă stimă.

Al d-tale devotat
Odobescu A.

BAR *ms rom 1000*, f 69^{r}—70^{v}; *CL*, 42 (1908), nr 11, p 518—519

224

Nr. 6
1875 ian. 8

Domnului M. MILLO
Directorele de scenă al Asociațiunii Dramatice

Sînteți informați fără îndoială că s-a depus la Direcțiunea Generală a Teatrelor o petițiune din partea a patru *artiști societari*, care cer retragerea d. L. din asociațiune [1], pentru diverse cuvinte.

Comitetul [2] a respins cererea d. asociați, tot pentru motivele care vi s-a arătat prin adresa nr. 5.

Comunicîndu-vă dar acestea subsemnatul vă invită, domnul meu, a chema la datoriile dumnealor pe doamnele și domnii M. Flechtenmacher, d-na Constantinescu [3], F. Sarandi, d-nu P. Vellescu căci direcțiunea vă repetă * nu va putea tolera nici înlocuirea menționaților artiști prin elevi nici lipsa ** a acelor *artiști* dupe scenă, pînă la terminarea stagiunii.

Drepturile artiștilor asociați și excepționalele avantaje materiale, care s-a acordat în anul acesta teatrului român, s-a acordat în numele tutulor artiștilor și pentru talentele întrunite, ale tutulor artiștilor.

[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 369, p 9

---

* *urmează* din *șters*; ** *urmează* chiar *șters*

225

[TITU MAIORESCU]

România
Ministerul Cultelor şi al Instrucţiunei Publice
Direcţiunea Generale a Teatrelor
Nr. 7

București 9 ianuar 1875

Domnule Ministru,

Conform actului de concesiune al teatrului italian din Bucureşti, d-nu B. Franchetty dă în fiecare stagiune cîte o reprezentaţie al cărui venit trimis de Direcţiunea Teatrelor onor Ministeriu este afectat pentru săraci.

Comitetul în ultima sa şedinţă a exprimat, domnule ministru, dorinţa d-a vă ruga să binevoiţi a-i acorda şi în anul acesta aceeaşi favoare ca în anul trecut, dacă găsiţi de cuviinţă, adică: d-a reţinea o a treia parte din suma de lei noi 1220 (una mie douăsute douăzeci lei) care s-a încasat din produsul acestei reprezentaţiuni, spre a se distribui, în curentul anului, de comitet * artiştilor săraci cari reclamă ** ajutoare pentru cazuri de boală sau înmormîntare.

Director general[1]
[Odobescu A.]
Secretar ***

D-sale
D-lui Ministru al Cultelor şi Instrucţiunei Publice[2].

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 369, p 11

226

1875 janvi⟨er⟩

Mon cher Monsieur Wachmann,

Veuillez bien dire à Marin Iliesco qu'il peut recommancer les leçons de ma petite jeudi le 6; mais il serait préférable qu'il choisisse une heure **** moins tardive, par exemple à partir de 2 1/2.

Ne connaissant pas son adresse, je compte que vous me rendrez ce petit service et vous prie en même temps d'accepter mes compliments amicaux.

Odobesco A.

Mardi

BAR *ms rom 5394*, f 204

227

România
Ministerul Cultelor şi al Instrucţiunei Publice
Direcţiunea Generală a Teatrelor
Nr. 13

februarie 8 1875

Domnilor membri,

Am onoarea a vă ruga să binevoiţi a vă întruni în şedinţă, negreşit, astăzi sîmbătă la 8 ore seara, în cancelaria direcţiunii, fiind la ordinea zilei mai multe cestiuni urgente relative la teatru.

Primiţi, d-lor membri, încredinţarea prea osebitei mele consideraţii

Director general,
Odobescu A.

D-lui C. BOLLIAC; D-lui G. SION; D-lui C. I. STĂNCESCU; D-lui ED. WACHMANN; D-lui G. VENTURA

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 369, p 72

228

1875 februarie 8
Nr. 14

D-lui MILLO
directorele de scenă al Asociaţiunei Dramatice Române.

În urma * comunicării ce vi s-a făcut prin adresa nr. 150 din 28 decembrie anul expirat 1874, relativ la darea celor două reprezentaţiuni în profitul casei teatrului, conform art. 33 din Regulamentul teatrelor şi 12 din caetul de însărcinări,

Subscrisul luînd avizul comitetului, vă ** invită ca în zilele de marţi 11 şi marţi 25 ale curentelor, *** artiştii asociaţi vor reprezenta piesele *Cer cuvîntul* şi *Boeri şi Ciocoi*, pentru cari veţi lua dispoziţiunile necesare.

Primiţi etc.
[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 369, p 73

229

1875 febr. 11
Nr. 16

D-lui M. MILLO
director de scenă al Asociaţiunii Dramatice

Reprezentaţiunea[4*] anunţată pentru astăzi neputînd avea loc din cauza timpului, vi se face cunoscut[5*] că direcţiunea vă ⟨va⟩ dispensa[6*] cu aceasta de[7*] una din cele două reprezentaţiuni[8*][1] cari sînteţi obligaţi, prin caetul de însărcinări, a da în beneficiul casei teatrului.

[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 369, p 74

---

* *urmează* persoanelor familiei *şters*; ** *urmează* asemenea *şters*; *** *urmează* G.I. Stătescu *şters*; **** *urmează* avant *şters*

* *urmează* adresei ce vi s-a în⟨mînat⟩ *şters*; ** *urmează* face cunoscut *şters*; *** *urmează* veţi *şters*; [4*] *urmează* din astă seară *şters*; [5*] *urmează* spre ştiinţă *şters*; [6*] *urmează* de una *şters*; [7*] *urmează* una *şters*; [8*] *urmează* din cele două *şters*

230

Direcțiunea Generală
a Teatrelor din România
Nr. 17

1875 febr. 15

Domnii membri ai comitetului teatral sînt invitați a se întruni astă seară, sîmbătă 15 februarie, la orele 8 1/2 în localul direcțiunii teatrului pentru discutarea diferitelor cestiuni urgente.

Director general
Odobescu A.

D-lui CEZAR BOLLIAC; D-lui C. STĂNCESCU; D-lui VENTURA; D-lui SION;
D-lui WACHMANN

N.B. Se exceptă cazul cînd viforul ar opri circulațiunea ca în serile trecute. În acest caz întrunirea se va face duminică la aceeași oră.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 369, p 78

231

România
Ministerul Cultelor și al Instrucțiunii Publice
Direcțiunea Generală a Teatrelor
Nr. 21

1875 febr. 23

Domnilor membri,

Am onoare a vă ruga să binevoiți a vă întruni, negreșit, în ședință mîine luni, 24 ale curentei, la 8 ore seara, fiind la ordinea zilei mai multe cestiuni relative la teatru.

Primiți, d-lor membri, încredințarea osebitei mele considerații.

Secretar
C. Nicolescu

Director general,
Odobescu A.

D-lui CEZAR BOLLIAC; D-lui GEORGE SION; D-lui C. I. STĂNCESCU;
D-lui GR. VENTURA; D-lui ED. WACHMANN

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 369, p 88

232

D-lui ASLAN
directorul Teatrului din Iași

Compania franceză [1] sfîrșește la 24 aprilie iar la 1 mai se încep reparațiunile teatrului.

Nu pot dispune în favoarea d-tale de cît de 5 zile în acest interval. Taxa pe seară este de 103 franci, iar cheltuielile pe seama dv.

[Odobescu A.]

Nr. 31
1875 martie 28

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 369, p 95

233

[VASILE PAAPA]

România
Ministerul Cultelor și al Instrucțiunii Publice
Direcțiunea Generală a Teatrelor
Nr. 33

1875 aprilie 7/19

Domnule Primar,

Asupra cererii făcută de d-voastră prin adresa nr. 3541 [1], subscrisul are onoare a vă face cunoscut că : trupa franceză [2] a dat pînă astăzi 28 reprezentațiuni, din cari 26 abonamente și 2 beneficii, urmînd a mai da 8 reprezentațiuni, 4 abonamente și 4 beneficii, ceea ce fac în total treizecișișase (36) reprezentațiuni.

Primiți, vă rog, domnule primar, încredințarea prea osebitei mele considerațiuni.

Director general
Odobescu A.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 374, p 8

234

Direcțiunea Generală
a Teatrului
Nr. 34

17 aprilie 1875

Domnului TEODOR ASLAN
Bacău

Contractul încheiat pentru repararea teatrului [1] nu îmi permite să pun la dispoziția d-tale Teatrul cel Mare, decît cu începere de la 25 aprilie curent și strict pînă la 10 mai. Răspundeți dacă trebuie să vă rezerv acele zile.

Director general,
Odobescu A.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 369, p 101

235

Nr. 35

1875 aprilie 17

D-lui ASLAN
Directorul trupei dramatice Bacău

Zilele cerute vi * se vor rezerva. Însă fiind diferite cereri pentru zile de reprezentațiuni, rog grăbiți pînă la 25 curent a regula locațiunea teatrului în privința taxelor.

Director general
Odobescu A.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 369, p 102

---

* *urmează sînt șters*

236

Nr. 36
1875 apr. 17

D-lui Președinte[1] al Societății de binefacere între francezi.

Asupra cererii făcută de d-ta prin nota registrată la nr. 65, subscrisul are onoare a vă răspunde că vi se acordă ziua cerută de duminecă 20 ale curentei pentru darea unei reprezentațiuni * conforme. Sînteți numai rugat a înainta ** la timp direcțiunii programul *** spectacolului ce are a se juca în acea zi 4*.

Odobescu A.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 369, p 105

237

România
Ministerul Cultelor și al Instrucțiunei Publice
Direcțiunea Generală a Teatrelor
Nr. 38

1875 mai 7

Domnilor membri,

Binevoiți vă rog a vă întruni în ședință, joi 8 ale curentei, în cancelaria direcțiunei, *la 8 ore seara*, voind a vă consulta asupra mai multor cestiuni relative la teatru.

Primiți d-lor membri încredințarea prea osebitei mele considerațiuni.

Director general
Odobescu A.

D-lui C. BOLLIAC; D-lui G. SION; D-lui C. I. STĂNCESCU; D-lui GR. VENTURA; D-lui ED. WACHMANN

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 369, p 107

238

Direcțiunea Generală
a Teatrului

mai 14/26 1875

GOTTEREAU[1]
Restant-Bourse Paris

En principe admettons troupe[2] la meilleure. Cependant par décision ministérielle troupe en régie pas admise.

Faut donc traiter avec un entrepreneur.

Voyez chez Chancelier agence roumaine, 1 Rue Argenson, conditions imprimées détaillant 5* recettes et frais.

Attends impatiemment plus amples détails par lettre pour pouvoir donner réponse décisive.

A quand votre retour?

Odobesco [A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 371, p 2

239

[VASILE PAAPA]

Nr. 41
1875 mai 16

Domnului Primar al orașului București

Direcțiunea Generală a Teatrelor avînd necesitate de planurile Teatrului celui Mare, și luînd cunoștință de la d. arhitect G. Burelly[1] că acele planuri încredințate d-sale se află la municipalitate, pe cînd d-sa funcționa acolo ca arhitect al Capitalei,

Vă rog să binevoiți a face să se încredințeze aceste planuri d-lui Nicolescu, funcționarul direcțiunei, care * primindu-le va da chitanța subscrisă de d. Burelly.

Odobescu A.

D-lui Primar al Capitalei

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 369, p 108

240

România
Ministerul Cultelor și al Instrucțiunei Publice
Direcțiunea Generală a Teatrelor
Nr. 42

1875 mai 16

Domnilor membri,

Binevoiți vă rog a vă întruni în ședință duminică 18 ale corentei, în cancelaria direcțiunei, la 8 1/2 ore seara, voind a vă consulta asupra organizărei Teatrului Național în stagiunea viitoare și alte chestiuni relative la teatru[1].

Primiți, domnilor membri, încredințarea osebitei mele considerații.

Director general,
Odobescu A.

D-lui C. BOLLIAC; D-lui G. SION; D-lui C. I. STĂNCESCU; D-lui GR. VENTURA; D-lui ED. WACHMANN

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 380, p 1

---

* *urmează* cu plata taxelor după Regulamentul în sumă de lei $102\frac{64}{100}$, pentru care veți binevoi *șters*; ** *urmează* de îndată *șters*; *** *urmează* de piesele *șters*; * *urmează* spre cuvenita aprobare *șters*; 5* *urmează* tous les *șters*

---

* *urmează* va da *șters*

241

Mr. DE BONGARS[1]
Paris 17 rue de la Banque

Direcțiunea Generală a Teatrului

Bucarest le [2/] 14 juin 1875

Monsieur,

M. Gottereau, architecte chargé de la restauration du Grand Théâtre de Bucarest, vous a communiqué, par l'obligeante intercession de Monsieur Dulocle, les conditions que j'ai publiées pour l'entreprise de l'Opéra dans le dit théâtre. Ces conditions vous ont semblé de nature à ne pouvoir pas réaliser le désir que j'ai de remplacer l'Opéra italien par le Grand Opéra et l'Opéra comique français. M. Gottereau m'ayant fait part de vos observations à ce sujet j'ai immédiatement tâché d'aplanir autant que possible les difficultés qui mettent obstacle à mon projet, et principalement, j'ai cherché à offrir à l'entrepreneur une part plus avantageuse dans la recette du Théâtre.

Malheureusement je ne puis compter pour cette année sur une subvention de l'Etat. En pays constitutionnels il faut que les chambres votent tout subside de ce genre et mon espoir est d'en obtenir un pour l'Opéra, dans la session de l'hiver prochain, alors que nous avons réussi à donner à notre capitale des représentations lyriques vraiment dignes d'intéresser tout le public et d'être encouragées.

J'ai cherché donc à réduire autant que possible toutes les autres dépenses nécessaires au théâtre tout en ne diminuant rien sur l'orchestre (un des éléments indispensables pour le bon Opéra); c'est ainsi que je suis arrivé à pouvoir présenter à l'entrepreneur qui voudrait exploiter ce théâtre, une plus forte part dans la recette.

En supposant les mêmes places abonnées (ce qui est presque sûr) j'ai fait de 130.622 fr. la part de l'entrepreneur, en réduisant de 6122 fr. celle de l'administration.

En conséquence de ce nouveau partage du prix des places, la recette par soir, en calculant sur la même location, serait pour l'entrepreneur, de 58.020 fr. au lieu de 53.040.

J'abandonne à l'entrepreneur 11 sur les 12 représentations hors d'abonnement (l'une d'elles seulement serait au bénéfice du fond du théâtre). Cela représente à 2260 fr. par soir, tous frais déduits, — une somme totale de 24. 860 frs.

Enfin, sur les *frais des représentations*, j'ai retranché, non sans difficulté 60 francs par soir, ce qui réduit cette somme, pour les 71 représentations de l'entrepreneur à 49.700 frc.

De tout ceci il résulte que la somme de 145.440 francs, que je présentais comme recettes nettes, de l'entrepreneur, *au plus bas* calculées d'après la moyenne des années précédentes, où l'opéra italien était très mauvais et peu fréquenté, monterait maintenant à 163.802 frcs. Il est évident qu'une troupe meilleure attirerait plus de monde et je dois ajouter qu'un *...* dont notre scène a depuis longtemps été privé, remplirait chaque soir le *parterre* et une partie des *galeries* qui restent ordinairement vides à l'opéra.

En passant, je dois vous dire, Monsieur, que les 8 élèves de danse qui sont indiqués au programme imprimé n'existent pas; il faudrait les former pour une saison suivante et ne pas y compter pour celle-ci.

Je sais bien, Monsieur, que ce que j'ai pu céder à l'entrepreneur n'est pas encore suffisant selon les calculs qui m'ont été communiqués par M. Gottereau; mais voici une nouvelle combinaison que je livre à votre appréciation.

Depuis quelques années la saison du printemps (15 mars au 15 mai approximativement) est exploitée sur notre théâtre, avec de *notables profits*, par M-elle Keller[2] et M. Meynadier[3], qui nous amènent chaque année une troupe d'ordre tout à fait inférieur, jouant le drame, la comédie, le vaudeville et l'opérette. Cela forme une série de 36 représentations dont 30 forment un abonnement (aux prix de l'opéra), 5 sont au bénéfice de l'entrepreneur et 1 au bénéfice du fond du théâtre.

Je me demande s'il ne serait pas avantageux pour l'entrepreneur que vous nous recommanderiez d'exploiter lui même cette saison, avec un répertoire du même genre, en utilisant une partie des artistes du chant pour l'opérette et en remplaçant l'autre partie, par douze ou quatorze bons comédiens. Une pareille troupe coûterait certes bien moins cher et dans l'espace de six ou sept semaines au printemps (je pourrai accorder pour cette saison 5 et même 6 jours par semaine) †⟨elle⟩† pourrait réaliser un profit égal à la moitié de ce qu'aurait rapporté l'opéra, soit 81.901 et même un peu plus (84.451 fr.) attendu que les frais pour les 17 représentations de comédie seraient réduits à 550 fr. par soir au lieu de 700 fr.

La recette totale de la saison entière (13 novembre — 1 mai) serait donc de 248.253 francs.

Peut-être y aurait-il quelque avantage à tirer de cette combinaison. J'espère, Monsieur, que vous y réfléchirez et vous me fairez bientôt part de vos idées à ce sujet.

J'ajoute que nous pourrions conclure avec l'entrepreneur un engagement pour un certain nombre d'années, lequel serait résiliable sous certaines conditions prévues d'avance.

Veuillez bien prendre en considération toutes les modifications que j'introduis par cette lettre dans le programme imprimé et me communiquer si elles vous semblent de nature à rendre mon projet réalisable pour la saison prochaine, en attendant que ses bons résultats nous autorisent à demander et à obtenir une subvention qui nous permettra de faire mieux encore les années suivantes.

Veuillez, Monsieur, agréer mes civilités empressées.

Le Directeur général des théâtres

[Odobesco A]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 371, p 11 — 14

242

Direcțiunea Generală a Teatrului

Bucarest le [2]/14 juin 1875

Monsieur,

J'ai reçu par l'intermédiaire de M. H. Vignaud, chancelier de l'Agence de Roumanie à Paris, les différents devis[1] que vous avez eu l'obligeance de dresser en vue du grand théâtre de Bucarest. Ces travaux m'ont paru du plus grand intérêt et je n'ai qu'un seul regret, celui de ne pouvoir vous faire d'un seul coup une commande qui embrasse à la fois la décoration complète et le mobilier entier de notre scène. Les ressources financières dont dispose notre théâtre m'obligeront cependant à ne réaliser ce désir que graduellement.

Pour le moment et avant toute chose, Monsieur, il importe que notre scène soit réparée et mise en état; depuis 25 ans on n'y a pas touché et comme nous n'avons personne ici qui s'entende ni peu ni beaucoup dans cette opération, je suis très désireux que Monsieur Diosse fils [2] se rende au plus tôt à Bucarest accompagné d'un contremaître qui resterait ici pour achever les travaux et serait ensuite attaché comme machiniste en chef à notre théâtre.

En venant à Bucarest, M. Diosse examinera les décors que nous possédons, il jugera jusqu'à quel point les meilleurs d'entre eux seraient adaptables au nouveau système, il verra surtout ce qui nous manque, s'assurera si on peut faire exécuter les nouveaux châssis sur place, et c'est à lui que je donnerai alors la liste de toutes les pièces que vous auriez à exécuter successivement pour nous.

Veuillez donc bien, Monsieur, me communiquer au plus tôt les conditions sous lesquelles M. Diosse fils accepterait à faire ce voyage, pour lui et son compagnon. Vous pourrez préalablement prendre des renseignements chez M. le Chancelier, tant sur le coût du voyage, que sur les honoraires dont je puis disposer en faveur d'un machiniste engagé à l'année pour notre théâtre.

J'attends avec impatience votre réponse qui me faira connaître les conditions et l'époque précise du voyage.

Aussitôt que je l'aurai reçu, je vous fairais parvenir mon assentiment par un télégramme et le voyage se faira alors sans retard, car il importe que les travaux pour notre théâtre (réparations de la scène, décors et accessoires) soient terminés dans quatre mois, époque à laquelle la salle, qui est également en réparation doit être livrée au public.

Recevez, je vous prie, Monsieur, mes civilités empressées.

Le Directeur général des théâtres
[Odobesco A.]

M. DIOSSE [3] et fils.
Paris, 50 Boulevard de la Villette

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național,* dosar 384, p 28 – 29

243

România
Ministerul Cultelor și al Instrucțiunei Publice
Direcțiunea Generală a Teatrelor
Nr. 56

1875 iunie 6/18

Domnilor membri,

Fiind mai multe cestiuni urgente privitoare la teatru, vă rog să binevoiți a vă întruni, negreșit, în ședință, duminecă 8 iunie curent, *la 9 ore seara,* în cancelaria direcțiunei.

Primiți domnilor membri, încredințarea prea osebitei mele considerațiuni.

Director general,
Odobescu A.

D-lui G. SION; D-lui C. BOLLIAC; D-lui C. I. STĂNCESCU; D-lui GR. VENTURA; D-lui ED. WACHMANN

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național,* dosar 380, p 11

244

România
Ministerul Cultelor și al Instrucțiunii Publice
Direcțiunea Generală a Teatrelor

1875 iunie 8

Domnilor membri,

D-nu arhitect Gottereau voind a face comandele [1] la Paris, vă rog să binevoiți a vă întruni mîine luni, 9 iunie curent, la 2 ore ziua, în cancelaria direcțiunei spre a termina cu alegerea mostrelor depuse de d-nu Gottereau ca să nu se mai întîrzie lucrarea.

Odobescu A.

D-lor GR. TRIANDAFIL, ARH. CAPUȚINEANU și J. POLISU MICȘUNEȘTI
membrii comisiunei pentru restaurarea teatrului.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național,* dosar 383, p 15

245

România
Ministerul Cultelor și al Instrucțiunii Publice
Direcțiunea Generală a Teatrelor
nr. 58

1875 iunie 14/26

Domnilor membri,

Vă rog să binevoiți a vă întruni în ședință mîine, duminecă 15 iunie curent, la 2 ore post meridiane, spre a-mi da avisul d-voastră asupra mai multor cestiuni relative la teatru român.

Primiți, domnilor membri, încredințarea prea osebitei mele considerațiuni.

Director general
Odobescu A.

D-lui GEORGE SION; D-lui C. BOLLIAC; D-lui C. I. STĂNCESCU; D-lui GR. VENTURA; D-lui ED. WACHMANN

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național,* dosar 380, p 12

246

Nr. 59
1875 iunie 16

D-lui Director[1] al Monitorului oficial

Binevoiţi vă rog a face să se înscrie în cel dintîi număr al Monitorului oficial alăturatul, în copie, Prescript-Verbal[2] încheiat de Comitetul Dramatic în şedinţa de la 15 iunie curent pentru primirea la concurs a două opere teatrale în limba românească[3].

Primiţi, etc.
[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 369, p 121

247

Monsieur DE BONGARS
Paris, 17 rue de la Banque

21 juin/3 juillet 1875

Monsieur,

Votre lettre du 24 juin, tout en me faisant voir l'insuffisance des nouveaux avantages que j'ai cru pouvoir faire à un imprésario d'Opéra français à Bucarest m'a amené à l'idée de vous poser la question d'une façon toute différente.

Puisque vous comptez sur une combinaison particulière, c'est-à-dire, autant que je puis le comprendre, sur une troupe toute formée, pour pouvoir nous donner à Bucarest, pendant une saison de 4 1/2 mois (du 13 novembre 1875 au 27 mars 1876), l'Opéra français, réellement artistique, tel que je désire le *. . . .* je viens vous demander, Monsieur, si vous ne trouveriez pas plus d'avantages à passer avec la Direction générale du Gd. Théâtre de Bucarest, un contrat, à peu près dans les conditions suivantes :

1. Vous, ou votre représentant, vous engageriez à nous amener une troupe dans les meilleures conditions du personnel artistique, telle que vous l'avez indiqué vous même dans votre note remise à M. Gottereau, ou bien même modifiée dans les sens les plus avantageux pour l'ensemble et le *⟨nombre⟩* des représentations.

Cette troupe, pendant 4 1/2 mois, donnerait à Bucarest, à l'époque et aux jours fixés dans mon programme imprimé, une série de 72 représentations de ** gr⟨an⟩ds opéras, opéras comiques et traductions, en français. Du reste le *répertoire* et le *tableau de la troupe*[1] serait rigoureusement arrêté d'avance ***, lors de la signature du contrat. Je vous saurais toutefois le plus grand gré, Monsieur, si vous pouviez, dans votre réponse même, me faire connaître et le répertoire et les artistes que vous avez en vue.

2. De son côté, la Direction du Théâtre de Bucarest fairait tous les frais des représentations et toucherait directement toutes les recettes. Elle aurait seulement à payer à l'entrepreneur *une somme convenue*, que celui-ci toucherait en parties égales * tous les quinze jours, durant la saison de représentations.

Quelle serait cette somme? — Voilà la question importante **. Vous connaissez à peu de chose près, Monsieur, les limites de nos ressources; mais vous préoccupant surtout des besoins de la troupe je vous prie de déterminer vous même la somme absolument indispensable. Cette indication exacte devant moi, je pourrais de suite vous répondre catégoriquement si l'affaire *est ou non possible*. Faites, je vous prie, ce calcul, en comptant tous les articles suivants :

a) Les honoraires de toute la troupe; cependant veuillez séparer le personnel du chant de celui de la danse, car pour ce dernier, il se pourrait ou que je sois obligé, à mon grand regret, *** d'y renoncer, ou plutôt encore que je me charge de le fournir moi même aux 4* représentants, d'après une nouvelle combinaison qui surgit.

b) Les honoraires du personnel accessoire de la scène (régisseurs, souffleur, maître des chœurs), mais ne comptez là-dedans ni l'orchestre, ni le premier chef d'orchestre, car celui que nous avons ici 5* est 6* un homme fort capable et connaît le répertoire français.

c) Les magasins de costumes avec armes et armures pour tout le répertoire et tout le personnel. Vous voudrez bien seulement me notifier 7* les principaux accessoires nécessaires afin que je fasse l'acquisition de ce que nous manque.

d) Le magasin de musique, partitions complètes 8* pour orchestre, chant et danse.

e) Les voyages de tout le personnel.

f) La rémunération de l'entrepreneur et de son personnel administratif.

Tous ces *. . . .* articles doivent être prévus dans la somme que le directeur s'engagerait à payer à l'entrepreneur.

3. Tout relâche, occasionné par la troupe, serait décompté proportionnellement au payement de la quinzaine. Comme 60 représentations forment l'abonnement, la Direction, pour les 12 représentations supplémentaires, 9* aurait le droit de faire figurer sur l'affiche les noms des artistes les plus goûtés du public, comme bénéficiaires (de titre mais pas de fait).

4. La Direction se réserve toujours le droit d'envoyer *à son compte*, pour une dizaine de jours après la clôture (27 mars au 5 avril), toute ou partie de la troupe, afin de donner dans cet intervalle 3 ou 4 concerts.

5. L'entrepreneur sera libre de compléter ses chœurs avec les quelques choristes italiens, allemands ou roumains qui se trouvent ici; mais avant toute chose, il devra agir de façon à ce que rien ne soit répréhensible dans l'exécution des œuvres qu'il faira représenter.

6. Les décors, accessoires et costumes appartenant au théâtre seront mis à la disposition de l'entrepreneur. Si tout cet arrangement pouvait réussir, ayant arrêté le répertoire d'avance, je m'occuperais à faire compléter dans ce sens nos décors; puisque je suis précisément en train de traiter avec une maison de Paris, le renouvellement de notre matériel décoratif.

---

* *urmează* avoir *şters*; ** *urmează* oper *şters*; *** *urmează* c'est à dire au moment *şters*

* *urmează* chaque *şters*; ** *urmează* c'est à vous Monsieur à la déterminer catégoriquement *şters*; *** *urmează* de m'en passer *şters*; 4* *urmează* l'impresario *şters*; 5* *urmează* un italien, le maître Bianchi *şters*; 6* *urmează* très *şters*; 7* *urmează* seulement *şters*; 8* *urmează* etc. *şters*; 9* *urmează* la Direction *şters*

J'espère, Monsieur, recevoir sans retard de vous une réponse bien explicite, où vous émettrez votre opinion sur chacun des points de cette lettre que je tâche de rendre aussi claire et pratique que possible. Je tiens très particulièrement à vous confier la réalisation de mon projet d'Opéra français à Bucarest, et malgré les propositions assez nombreuses qui me sont adressées par des agents dramatiques et entrepreneurs d'ici, de Paris, de Marseille et de Bordeaux, ayant la conviction que personne n'est à même de faire mieux que vous, je suis disposé à m'imposer tous les sacrifices *possibles*, pour inaugurer dignement, par votre intermédiaire, le répertoire lyrique français, sur notre scène, complètement remise à neuf.

M. Gottereau est déjà depuis [*] quelques 20 jours à Bucarest; il travaille activement à la restauration du Théâtre; j'espère qu'il vous préparera une salle digne d'un spectacle, tel que j'attends, surtout de vous.

Recevez, je vous prie, monsieur, mes civilités très empressées.

[Odobesco A.]

[P.S.]

Quoique la saison soit [**] un peu avancée pour faire des engagements de bons artistes, je ne prendrai aucune résolution avant d'avoir votre réponse et j'ai bon espoir qu'elle sera de nature à terminer nos pourparlers d'une façon favorable.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 371, p 17–19

248

Direcțiunea Generală a Teatrului

Bucarest le [21 juin/] 3 juillet 1875

Monsieur

Je réponds sans retard à votre lettre no. 877 et comme elle contient un [***] ⟨nombre⟩ de conditions que vous proposez pour prendre à votre charge les travaux de notre théâtre, je vais satisfaire successivement à chacune de ces conditions.

Je désire que M. Diosse fils se rende à Bucarest, autant pour diriger les travaux de réparation et de transformation de la scène, que pour juger par lui même du matériel décoratif qui nous est le plus indispensable pour le moment et des moyens à employer pour adapter celui que nous possédons au nouveau système appliqué à la scène. La commande de décors ne pourra donc être faite qu'après qu'il aura vu ce qui nous manque le plus. Dans tous les cas cette commande, pour cette année, ne sera pas moindre de quinze mille francs payables à Paris [4*] aussitôt que les décorations auront été [5*] acceptées par la personne que je déléguerai à cet effet. Ceci est un engagement formel que je prends envers vous.

J'approuve la somme de 1500 francs pour dépenses des voyages et du séjour de M. Diosse fils à Bucarest. J'expédie en ce moment même à M. Vignaud les 800 francs demandés [6*] à l'avance sur cette somme; c'est chez M. Vignaud que M. Diosse fils aura à les toucher.

En arrivant ici je puis [7*] affirmer qu'il trouvera les ouvriers nécessaires pour exécuter ses travaux de machineries théâtrales; nous en avons un certain nombre attachés à notre théâtre qui ne demandent qu'à être dirigés.

Le devis que M. Diosse formera sera exécuté et approuvé par moi, et je lui garantis les 5% sur le chiffre des travaux à exécuter. Il touchera cette somme, ainsi que les 700 francs pour le retour au moment de quitter Bucarest.

J'approuve également les conditions relatives au machiniste. M. Vignaud lui remettra 300 francs pour son voyage de Paris à Bucarest.

A son arrivée ici, je passerai avec lui un contrat pour 3 ans, lui assurant 500 francs d'appointements par mois. C'est beaucoup; mais je compte d'après votre recommandation, qu'il nous rendra des services en proportion de cette rémunération conséquente. D'ici jusqu'à l'ouverture du théâtre, il travaillera, sous la direction de M. Diosse fils, à la réparation de la scène, à la transformation des châssis pour les décors existants et à la préparation de ceux que nécessiteront les nouveaux décors qui nous seraient fournis par votre maison.

Je pense que M. Diosse fils, ainsi que le machiniste, pourront être ici avant la fin de Juillet.

Le voyage de Paris à Bucarest par Vienne et le Danube est de cinq jours; par Berlin, Cracovie et Lemberg, train direct il n'est que de 3 1/2 jours, mais coûte plus cher. Jusqu'à la fin d'août les travaux de réparation seront assez avancés pour que M. Diosse fils puisse en confier l'achèvement au machiniste.

Quant à la commande des décors, elle sera faite les premiers jours après l'arrivée de M. votre fils, afin que vous ayez le temps d'exécuter et expédier notre matériel.

J'attends, Monsieur, un mot de vous pour me confirmer le départ des deux personnes que notre scène [*] réclame avec impatience.

Recevez, je vous prie, Monsieur, mes civilités empressées

Le Directeur général du théâtre

[Odobesco A.]

Monsieur DIOSSE[1]
Paris, 50 Boulevard de la Villette

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 384, p 32–33

249

Nr. 66
1875 iunie 23

D-lui Director al Casei de Depuneri și Consemnațiuni

Binevoiți vă rog a încredința d-lui George T. Stătescu, secretarul acestei direcțiuni, cupoanele pe semestrele ianuarie și iulie anul curent de la obligațiunele domeniale în număr de treizeci și opt (nr. 38), ce direcțiunea le are depuse spre păstrare la acea onor. Casă cu adresele sale nr. 59 din 1 iunie 1873 și nr. 57 din 27 aprilie 1874.

Primiți etc.

[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 369, p 135

---

[*] *urmează* longtemps *șters*; [**] *urmează* assez *șters*; [***] *urmează* détail *șters* înlocuit cu un cuvînt indescifrabil; [4*] *urmeaza* après *șters*; [5*] *urmează* reçues *șters*; [6*] *urmează* par *șters*; [7*] *urmează* vous *șters*

[*] *urmează* attend *șters*

[BATHLOT]

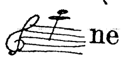
250

Bucarest [24 juin/]6 juillet 1875

Monsieur,

J'ai reçu le hautbois et sans doute vous avez déjà reçu le montant de votre note. Mais n'étant pas content de l'instrument je me vois obligé de vous le renvoyer.

Il paraît que par erreur vous m'avez envoyé un instrument modèle militaire, c'est pourquoi vous avez ajouté le pupitre. Cet instrument est destiné à un professeur du Conservatoire, excellent artiste, qui m'a prié de faire la commande me trouvant déjà en rapport d'affaires avec vous*.

Voici du reste les défauts ** de cet instrum⟨ent⟩. Intonation *** souvent pas juste, les notes aiguës à partir du  ne répondent pas pour le jeu détaché. Je désire le changer contre un autre essayé par un excellent artiste aux frais de l'acheteur.

On ne regardera pas à un prix plus élevé pourvu qu'il y ait la qualité supérieure de l'instrument [4*] 26 E système 15, clé avec 2 anneaux de fa ♯ main droite (sans plateau de ré aigu), clé de mi ♭ à double effet, celle de la main gauche plus proche [5*] anneau d'ut ♯ main gauche.

Le modèle 26 E commandé selon votre catalogue ne contient pas non plus [6*] des clefs d'octave à double effet.

Excepté cela le prix marqué étant 225 fr. et sur notre note se trouvait marqué le prix de 176 fr. 70.

[A. Odobesco]

BAR *ms rom 5401*, f 267ʳ–268ᵛ

251

Direcţiunea Generală a Teatrului
Nr. 70

Bucarest le 4/16 juillet 1875

Monsieur le Directeur,

Ayant l'intention d'organiser un orchestre [1] qui fasse le service du Grand Théâtre de Bucarest et celui des concerts symphoniques de la Société Philarmonique [2], je vous invite à traiter avec divers artistes de l'étranger dont la liste est ci-jointe et de m'informer sans retard du résultat de vos démarches, afin que je puisse vous faire parvenir des contrats qui concluent l'affaire.

Recevez, je vous prie, Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération.

Le Directeur Général des Théâtres

Odobescu A.

Monsieur EDOUARD WACHMAN⟨N⟩,
Directeur du Conservatoire de Musique et de Déclamation de Bucarest.

BAR *ms rom 5394*, f 205

---

* *urmează* Je désire le remplacer par un modèle de concert, quoique j'aie demandé No. 26 E qui devrait avoir l'anneau d'ut ♯ main gauche, cet anneau manque *şters*; ** *urmează* que quel *şters*; *** *urmează* est fausse *şters*; [4*] *urmează* comman *şters*: voir *şters*; [5*] *urmează* sans anneau *şters*; [6*] *urmează* une *şters*

252

Direcţiunea Generală a Teatrului

Monsieur DIOSSE
50 Boulevard Villette Paris

Je désire arrivée immédiate de votre fils * qui trouvera ici ouvriers nécessaires pour réparations. Le machiniste [1] viendra rejoindre ** après entente suivante lettre prochaine.

Odobesco A.

6/18 juillet 1875

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 384, p. 70

253

[DIOSSE et FILS]
Direcţiunea Generală a Teatrului

Bucarest [6]/18 juillet 1875

Mr.

Je reçois à l'instant même votre lettre du 13 qui contient celle du machiniste chef, Mr. Guède; j'avais reçu précédemment un télégramme de Mr. Vignaud au sujet de son engagement.

Toutes les conditions que Mr. Guède propose pour le texte de son contrat sont fort admissibles et c'est bien ainsi que je comptais aussi rédiger ce contrat; mais il y a des raisons pour lesquelles ce contrat ne peut être fait qu'à Bucarest.

Du moment où Mr. Guède arriverait, jusqu'au mois de novembre prochain, je ne puis le faire figurer dans mon budget comme machiniste du théâtre et c'est sur les fonds de réparation du The*⟨âtre⟩* que je comptais lui payer ses 500 frs par mois *** sous le titre de contre maître des travaux. Les travaux de réparations terminés, il entrera dans ses fonctions de machiniste chef qui, selon l'engagement que nous concluerons ici ensemble, dureront pend *⟨ant⟩* trois ans. Il faudrait donc que Mr. Guède voulût bien nous accorder la confiance [4*] que [5*] de mon côté je ne lui marchande pas.

Dans tous les cas il me semble que dans sa lettre il demande un délais d'un mois pour donner sa démission et se faire remplacer. Ce retard serait fort préjudiciable aux travaux de *⟨notre⟩* Théâtre et je tiens beaucoup à ce que le [6*] départ de Mr. Diosse fils ne soit pas subordonné [7*] à celui du machiniste.

J'ai tout lieu de croire qu'avec le personnel qui a manœuvré jusqu'à présent notre scène et dont une partie comprend le français, M. Valevé, les plans et les travaux préparatoires pourront être exécutés en attendant l'arrivée de M. Guède, qui continuerait et terminerait ce travail commencé.

---

* *urmează* Réglerai après voyage arrivée du machiniste. *şters*; ** *urmează* dans *şters*; *** *urmează* comme *şters*; [4*] *urmează* nécessaire pour *şters*; [5*] *urmează* nous *şters*; [6*] *urmează* arrivée *şters*; [7*] *urmează* au départ *şters*

La prèsence de Mr. Diosse fils * à Bucarest ne fera **, du reste, qu'aplanir les scrupules de Mr. Guède qui par son intermédiaire pourra *** recevoir [4*] aussitôt les avances [5*] demandées.

Je viens de vous télégraphier pour [6*] faire décider le départ immédiat de Mr. votre fils et souhaite qu'à l'arrivée de cette lettre, il soit déjà en route pour Bucarest. Je crains que tout retard ne soit [7*] nuisible tant à la réparation de la scène, qu'à la confection des décors dont nous avons besoin.

Recevez je vous prie Mr. mes civilités très empressées

[A. Odobesco]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 384, p 72–73

254

12/24 juillet 1875

Mr. DE BONGARS
17 Rue Banque, Paris.

Proposition acceptée en principe. J'offre au total deux cent dix mille [8*], si vous acceptez compléter en France personnel chorégraphique et chœurs suivant programme imprimé.

Si acceptez envoyez par poste tableau de troupe. Je répondrai par projet du contrat. Au 15 8-bre je pourrai avancer [9*] 45 mille francs.

Réponse immédiate payée

Odobesco A.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 371, p 27

255

M. DE BONGARS
Paris
17 Rue de la Banque

Bucarest le [13]/25 juillet 1875

Monsieur,

Ayant reçu hier votre lettre du 20 de ce mois, j'y ai immédiatement répondu par un télégramme. Je veux toutefois vous donner ici quelques explications sur le contenu de [10*] ma dépêche.

De nouvelles concessions que j'ai [11*] obtenu du Ministère, dont le théâtre dépend, m'ont mis en position de pouvoir offrir à l'entrepreneur de l'Opéra français, plus que je ne[12*] pensais. Il n'est pas moins vrai cependant que l'espoir de posséder, par votre intermédiaire, une troupe qui obtienne de notre public des faveurs supérieures à celles qui m'ont été accordées par les autorités, contribue de son côté à [13*] me pousser à la libéralité.

---

* *urmează* se trouvant *șters*; ** *urmează* je pense *șters*; *** *urmează* aussi *șters*; [4*] *urmează* immédiatement *șters*; [5*] *urmează* qu'il *șters*; [6*] *urmează* hâter *șters*, vous demander l'avance *șters* (în același loc); [7*] *urmează* préjudiciable *șters*; [8*] *urmează* francs *șters*; [9*] *urmează* quarante cinq *șters*; [10*] *urmează* cette *șters*; [11*] *urmează* réussi à *șters*; [12*] *urmează* n'espérais *șters*; [13*] *urmează* à cette *șters*

D'un autre côté le placement des loges par abonnement est déjà fait à peu de chose prêt; les payements des abonnements ne * se fairont à la caisse du théatre qu'aux trois termes suivants:

Un 1-er au 27 septembre, le second au 22 novembre, le dernier à la fin de janvier (après les 24 représentations d'abonnement). C'est sur le premier payement que vous pourrez recevoir au 15 octobre de l'Agence ** consulaire de Roumanie à Paris (rue d'Argenson 1) les 46 mille francs dont je vous ai parlé dans ma dépêche; c'est la somme que j'aurai disponible à cette époque. Les autres payements se fairont aux termes indiqués par vous avec la seule différence qu'ils soient de 18 mille francs au lieu de 15 et le tout dernier de 20 mille au lieu de 18.000, si toutefois*** mes dernières conditions vous paraissent admissibles.

Ces conditions ont trait aux *chœurs* et à la *danse*.

On s'est toujours plaint dans notre théâtre de l'exagération et de l'insuffisance des chœurs.

Je voudrai qu'on n'ait plus le droit de le faire, et qu'en cela, comme en toute chose, on constate une amélioration possible; or une bonne troupe, jouant de grands ouvrages, me paraît [4*] *⟨pourtant⟩* médiocrement secondée par un personnel de 16 choristes en tout. Je vous ai fait savoir, Monsieur, qu'à la rigueur, vous trouveriez ici cinq ou six choristes (italiens, allemands ou roumains) [5*]. Je pourrais les engager [6*] en votre [7*] compte à raison de 160 à 130 francs par mois. Malgré cela, cependant, il me semble que nous aurons tout avantage à compléter les chœurs, jusqu'au nombre de 28 à 30 [8*] au moins (hommes et femmes).

Quant à ce qui est de la danse, je dois vous avouer que j'y tiens d'une façon toute particulière parce que j'ai la conviction que ce sera un des [9*] principaux attraits du spectacle; il y a chez nous un public des *parterres* et des [10*] *galeries* qui ne comprend pas grande chose à la musique, mais qui raffole de la danse. Avoir du ballet est une innovation qui nous assure une fréquentation du théâtre au moins égale à la somme dont j'ai renforcé celle que vous demandiez dans votre lettre. Ainsi donc, Monsieur, veuillez prendre en [11*] sérieuse considération l' [12*] *utilité du Ballet* et tâchez de le réaliser dans des conditions aussi satisfaisantes que possible. Je dois, par parenthèse, vous dire que dernièrement il m'est venu de Constantinople une proposition de la part d'un ex-danseur de l'Opéra, Edward [Lecerf], qui après avoir dansé plusieurs années en Russie, voudrait prendre, avec sa sœur Maria [Lecerf] un engagement au théâtre de Bucarest. Je vous signale seulement ce fait, en ajoutant qu'il demande, pour les deux, 500 roubles par mois. C'est beaucoup. — Si cependant vous croyez qu'il est utile d'entrer en pourparlers avec lui, je vous trouverai[13*] son adresse: *aux bons soins de M. le Chancelier du consulat*[1] *de France à Constantinople.* Le déplacement de Constantinople à Bucarest pour deux personnes est notablement moins considérable qu'un voyage depuis Paris.

Comme je me plais à considérer notre affaire à peu près conclue, je veux terminer cette lettre en vous demandant deux détails ou renseignements qui me sont absolument nécessaires et le plus tôt possible, dans le cas, bien entendu, où, après ma dêpêche, vous vous trouverez dans les mêmes dispositions * d'y satisfaire.

---

* *urmează* commenceront *șters*; ** *urmează* diploma *șters*; *** *urmează* les *șters*; [4*] *urmează* bien *șters*; [5*] *urmează* que vous pouviez *șters*; [6*] *urmează* pour *șters*; [7*] *urmează* troupe *șters*; [8*] *urmează* en tout *șters*; [9*] *urmează* forts *șters*; [10*] *urmează* les *șters*; [11*] *urmează* observation *șters*; [12*] *urmează* la nécessité *șters*; [13*] *urmează* auquel sa présence à Constantinople, d'où le déplacement ne coûtera pas cher; il m'a donné son adresse ainsi que suit *șters*

Il importe, aussitôt que nous aurons conclu, d'annoncer au public le personnel de la troupe et d'en faire même parler à l'avance les journaux du pays.

Aussi, je vous prie instamment de me faire parvenir le tableau avec les plus amples références possibles sur chacun des artistes et de me faire savoir en même temps si ** elle doit *** figurer sur votre nom comme [4*] Directeur. Dans ce cas [5*] il serait très désirable [6*], Monsieur, que vous me [7*] fournissiez des renseignements nécessaires pour mettre notre public au courant de tous les services que personnellement vous avez rendu à l'art.

Le second point auquel je voulais toucher concerne le répertoire. Je crois que pour une série de 72 représentations, il faut avoir en vue 15 ou 16 spectales différents. Douze suffiront; mais il y a toujours l'éventualité du peu de faveur que certains œuvres rencontrent devant le [8*] public roumain.

La liste de votre répertoire est beaucoup plus étendue. Il faudrait la circonscrire d'une façon plus précise dans les limites du possible. Je tiendrais à connaître au plus tôt les œuvres que vous mettrez en scène, car je fairais immédiatement la commande des décors qui peuvent nous manquer pour ces ouvrages. C'est une question d'une grande urgence [9*]. Pour vous guider dans le choix définitif, je me fais un devoir de vous signaler comme [10*] devant être les mieux agrées par le public, La Muette, Guillaume Tell, Faust, Les Huguenots. Ceci n'exclue pas d'autres œuvres inscrites dans votre liste. L'opéra comique est beaucoup moins connu chez nous, je n'insiste donc particulièrement sur aucun de ceux que vous avez marqués.

J'attends très prochainement, Monsieur, votre réponse et [11*] comme je ne crois pas qu'elle m'arrive immédiatement de votre part, je compte qu'elle contiendra des détails sur les [12*] questions que je vous adresse.

Veuillez aussi y indiquer les conditions du contrat que vous proposeriez, en plus de celles que mes lettres et le programme compris vous a fait connaître . Je rédigerai le *.....* de ce contrat et vous le *......* que j'aurai vite réponse à la présente.

Veuillez agréer Monsieur mes civilités

Odobesco A.

P.S. Un dernier mot : [13*] Pourriez vous trouver en France ou ailleurs un premier chef d'orchestre qui voudrait prendre un engagement [14*] au théâtre de Bucarest, pour conduire les représentations et répétitions de la troupe que vous nous envoyez?

Je tiendrai 3000 fr. à ses dispositions pour les 4 ½ mois. Nous avons bien notre chef d'orchestre et je le connais comme un homme de talent; mais il est toujours prudent d'[15*]avoir en vue un homme plus spécialement habitué au répertoire français.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 371, p. 28–31

---

* *urmează* après ma dépêche *șters*; ** *urmează* vous désirez que la votre *șters*; *** *urmează* être *șters*; [4*] *urmează* imprésario *șters*; [5*] *urmează* j'ai besoin de *șters*; [6*] *urmează* que *șters*; [7*] *urmează* mettez à même *șters*; [8*] *urmează* différent *șters*; [9*] *urmează* Je dois aussi vous dire *șters*; [10*] *urmează* des œuvres plus *șters*; [11*] *urmează* ne pouvant *șters*; [12*] *urmează* demandes *șters*; [13*] *urmează* connaitriez vous un *șters*; [14*] *urmează* pour le *șters*; [15*] *urmează* en *șters*

256

România
Ministerul Cultelor și al Instrucțiunei Publice
Direcțiunea Generală a Teatrelor

1875 iulie 14/[26]
f. urgentă

Domnilor membri,

Binevoiți vă rog a vă întruni în ședință, negreșit, mîine marți 15 iulie curent, *la 2 ore ziua* post meridiane spre a se delibera asupra regulărei concesiunei [1] Teatrului Național pentru stagiunea viitoare.

Primiți d-lor membri încredințarea prea osebitei mele considerațiuni.

Director general
Odobescu A.
Secretar G. T. Stătescu

D-lui G. SION; D-lui C. BOLLIAC; D-lui C. I. STĂNCESCU; D-lui GR. VENTURA; D-lui ED. WACHMANN

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 380, p 28

257

Direcțiunea Generală a Teatrului

Bucarest le 5 août/24 juillet 1875

Monsieur,

Je transcris ci-contre la note qui m'a été adressée par M. Diosse [1], constructeur accompli de la réparation de la scène, relativement à la pose des tuyaux de gaz * dans cette partie de notre théâtre. D'après cette note le travail de votre part peut commencer aujourd'hui même, ** et ne sera nullement entravé par ceux de M. Diosse. Il semble que celui-ci ne peut donner lieu à aucun retard dans l'exécution de notre contrat.

Veuillez donc bien en prendre note et recevez, Monsieur, mes civilités empressées.

Le directeur
Odobesco A.

M. A. GOTTEREAU
Entrepreneur de travaux et réparations

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 383, p 93

258

[A. GOTTEREAU]

[1875 înainte de 1/13 aug.]

Monsieur,

Le contrat que vous avez conclu le 12/24 avril avec Monsieur le Ministre des Cultes et de l'Instruction publique relativement aux réparations intérieures du théâtre et qui m'a été officiellement communiqué contient la clause suivante, que je transcris ici dans sont texte original :

---

* *urmează* sur la scène *șters*; ** *urmează* ses façons *șters*

„Pînă la 1/13 august domnul intreprinzător este obligat a avea lucrări executate sau material adus cel puțin pentru o a treia parte din totalul lucrărilor concedate sau a valorii lor.

La caz cînd pînă la această epocă, domnul Gottereau nu va avea terminată cel puțin a treia parte de lucrări, sau predat cel puțin a treia parte din material, ministerul își rezervă dreptul după propunerea comisiunei a da lucrarea altei persoane, în socoteala domnului Gottereau și a garanției sale, fără altă îndeplinire de formalitate, judecată sau somație, ci numai prin simpla expirare a termenului prevăzut pentru executare. Toate lucrările executate și materialul prevăzut, rămîne proprietatea teatrului, spre a servi pentru terminarea reparațiunilor și în acest caz domnul întreprinzător va pierde reținerea aplicată pe plățile ce va fi primit".

Le terme prévu dans cette clause étant fort rapproché, la Commission pour être à même d'apprécier d'une façon exacte la valeur des travaux exécutés par vous et du matériel livré par vous jusqu'au jour fixé devra avoir entre ses mains, à cette époque, une situation des travaux bien précise et bien détaillée, dressée conformément au cahier des charges qui accompagne le contrat, ainsi qu'aux prescriptions mêmes de ce contrat.

C'est pour vous prier de tenir ce travail * tout prêt pour le jour du 1/13 août prochain que ** nous avons l'avantage de vous adresser ses lignes et vous prions, Monsieur, d'agréer en même temps nos civilités empressées.

[Odobesco A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 383, p 20

259

[T. MAIORESCU]

D-lui Ministru al Cultelor și Instrucțiunii Publice

Subsemnații, membri ai Comisiunii pentru reparațiunile Teatrului cel Mare din București, avem onoarea a vă înainta pe lîngă aceasta procesul verbal[1] încheiat astăzi spre a constata lucrările și aprovizionările făcute pînă acum conform unei clauze speciale din contractul de întreprindere al d-lui Gottereau.

Al. Odobescu M. Caputineanu

1/13 aug. 1875

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 383, p 39

260

Direcțiunea Generală a Teatrului

Bucarest le 2/14 août 1875

Mon cher Monsieur Wachman⟨n⟩

J'ai reçu votre lettre, j'ai fait vos commissions auprès de Grégoire Mano ; il m'a promis et d'être à Greaca et d'envoyer de l'argent à Milde.

---

* *urmează* prêt *șters* ; ** *urmează* j'ai *șters*

Toutes les fois que je le rencontre, je le lui répète et il faut espérer qu'il ne manquera pas à sa promesse.

Voici la liste[1] des musiciens qu'il nous faut pour compléter notre orchestre.

Mes arrangements avec M. de Bongars n'ont pas pu réussir, il demandait des prix bien au-dessus de nos moyens. Chaque fois que je lui promettais ce qu'il avait demandé la veille, il enchérissait, de façon qu'il est arrivé à me demander 260.000 francs pour la saison, quand nous n'aurons tout au plus que 190.000 de rentrées pour l'opéra. Mais pour avoir perdu M. de Bongars je n'en suis pas moins à la veille de conclure avec un autre entrepreneur de Paris, M. Codérat, qui promet moins que de Bongars, mais se maintient plus dans nos moyens.

Son contrat est tout rédigé ; mais je n'ai personne du Comité par qui le faire approuver ; vous êtes tous absents. Cela m'ennuie bien un peu ; mais il faudra bien que je passe outre, sans quoi nous risquons de rester sans Opéra pour l'hiver. Aussitôt les contrats signés, je vais m'occuper à former l'orchestre.

Faites de votre côté tout votre possible pour le bien compléter.

Les travaux de Gottereau vont clopin-clopan ; cela me donne de graves inquiétudes.

On répare cependant activement la scène et je fais mon possible pour obtenir du ministère de quoi garnir dignement la scène de décors, meubles et accessoires.

Voilà en quelques mots la situation théâtrale de Bucarest.

Portez vous bien et revenez nous vite avec une colonie de Gretchen et Dundatchek.

Excusez mon griffonnage et recevez mes salutations amicales

Odobesco A.

Au retour de Stefanesco je voudrai arranger avec lui une classe pour former avec les choristes * le répertoire français. J'espère qu'il s'en chargera.

BAR *ms rom 5394*, f 206^r–207^v

261

România
Ministerul Cultelor și al Instrucțiunii Publice
Direcțiunea Generală a Teatrelor
Nr. 83

1875 aug. 5/17

De vreme ce nici unul din membrii comitetului nu se află în Capitală, fiind urgent a se încheia contract, se va supune la aprobarea comitetului proiectul de contract pentru operă cu D. Codérat
Odobescu A.

Domnilor membri,

Binevoiți vă rog a vă întruni în ședință, negreșit, mîine miercuri 6 august curent, la 2 ore ziua, spre a vă da avizul în privința *Concesiunei*[1] Operei pentru stagiunea viitoare.

---

* *urmează* des *șters*

Primiți, d-lor *membri*, încredințarea prea osebitei mele considerațiuni.

Director general
Odobescu A.

D-lui GEORGE SION — lipsește în Moldova
„ CEZAR BOLLIAC — lipsește la Sinaia 1875 aug.
„ C. I. STĂNCESCU — lipsește la Balta Albă
„ GR. VENTURA — nu este la hotelul Brofft
„ ED. WACHMANN — lipsește în străinătate

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 376, p 11

262

[VASILE BOERESCU]
Nr. 84
1875 aug. 6

D-lui Ministru de externe

Direcțiunea generală a teatrelor a contractat pentru lucrări de reparațiune la scena Teatrului cel Mare din București cu d-nu Henry Ferdinand Diosse, mașinist și decorator locuind în Paris, 40 Boulevard de la Villette. D-l Diosse se află deja în lucrare și este angajat a termina lucrările sale pînă la finele lui septembrie.

Astăzi însă d-lui vine și-mi arată că va fi silit a le întrerupe și chiar a le părăsi dacă nu vom putea obține un concediu pentru d-sa, de vreme ce este chemat de Ministerul de rezbel din Francia spre a face în luna viitoare exerciții militare ca făcînd parte din rezerva armatei active.

O asemenea întrerupere ar fi foarte prejudicioasă lucrărilor urgente pentru care d-l Diosse este angajat la teatrul nostru.

Vin dar pentru aceasta, domnule ministru, să vă rog ca să binevoiți a interveni pe lîngă consulul general[1] al Franciei pentru ca să se acorde d-lui Diosse un concediu pînă la finele lui septembrie.

Primiți, vă rog, d-le ministru, încredințarea prea osebitei mele considerații.

[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 369, p 141

263

[BONGARS]

6/18 août [1875]

Monsieur,

J'ai tardé vous répondre par suite de la situation embarrassante dans laquelle me plaçaient vos deux dernières lettres. En effet, elles rendaient absolument stériles tous les efforts que j'avais faits depuis deux mois en vue d'arriver à un arrangement. Je n'avais pas hésité au dernier moment à m'engager jusqu'à un certain point, même *personnellement*, pour ne pas être obligé de changer mon programme ni de réduire le personnel lyrique et chorégraphique de la troupe. Les difficultés que vous avez probablement rencontrées vous ont fait hausser le [*] chiffre de l'allocation que la Direction devait fournir et qui grossissait à chaque nouvelle communication qui me parvenait de votre part. J'ai donc dû, à mon grand regret, renoncer à l'espoir de pouvoir traiter avec vous. Cependant, votre dernière lettre me laissant entrevoir la possibilité de trouver, par votre intermédiaire obligeant, un entrepreneur[**] pour l'Opéra français de Bucarest, je vous prie de vouloir bien, s'il n'est pas trop tard, me désigner les personnes qui vous semblent disposées à traiter de cette affaire; je ferai de mon mieux pour arriver à un arrangement, mais je crois devoir déclarer d'avance qu'il ne me sera pas possible de leur accorder les avantages que [***] mes efforts m'avaient permis de pouvoir vous promettre à vous personnellement ni de leur assurer la somme pour laquelle je [4*] me serais engagé vis à vis de vous ;[5*] ce que je pourrais faire pour ces personnes,[6*] c'est de leur concéder[7*] l'exploitation du théâtre [8*] à leurs risques et périls, mais avec les modifications et avantages détaillés dans ma lettre du 3 juillet dernier, sans que la Direction Générale, soit, bien entendu, tenue de garantir le chiffre minimum dont il est fait mention dans [9*] mes lettres et télégrammes postérieurs. Veuillez je vous prie agréer

[Odobesco A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 371, p 38

264

[T. MAIORESCU]

România
Ministerul Cultelor și al Instrucțiunii Publice
Direcțiunea Generală a Teatrelor
Nr. 87

15 august 1875

Domnule Ministru,

D-nu Vasile Georgescu copistul acestei direcțiuni, ocupînd altă funcțiune, nu s-a arătat la postul său încă de la finele lunii iulie expirat și spre a nu suferi lucrările cancelariei am chemat pentru înlocuirea sa pe d-nu Constantin Nicolescu; prin urmare vă rog, domnule ministru, să binevoiți a aproba numirea sa în arătatul post, de la 1 august curent, data intrării sale în serviciu.

Primiți, vă rog, domnule ministru, încredințarea osebitei mele considerațiuni.

Director general
[Odobescu A.]

D-sale Domnului Ministru al Cultelor și Instrucțiunii Publice

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 375, p 46

---

[*] *urmează* prix *șters* ; [**] *urmează* qui *șters* ; [***] *urmează* j'ai *șters** ; [4*] *urmează* m'étais *șters* ; [5*] *urmează* je *șters* ; [6*] *urmează* ce *șters* ; [7*] *urmează* tout simplement *șters* ; [8*] *urmează* dans les conditions présentées dans mon programme imprimé *șters* ; [9*] *urmează* ma correspondance *șters*

265

[T. MAIORESCU]

19 august 1875

Domnule Ministru,

În urma adresei din 19 aug. curente sub nr. 6780 prin care înștiințați pe directorul general al teatrului și membru al comisiunii pentru supravegherea reparațiunii teatrului despre deciziunea ce ați luat a depărta pe d. Gottereau de la aceste lucrări și încredințarea lor la alți întreprinzători, subscrișii membri ai comisiunei urmînd calea indicată de d-voastră în ședința comisiunei * prezidată de d-voastră am cătat a încheia feluritele contracte pentru continuarea lucrărilor și cu onoare venim astăzi a supune la aprobarea d-voastră pe cele următoare pe care le-am găsit avantajoase pentru teatru și mărginite în limitele sumelor disponibile.

Aceste contracte sînt următoarele :

1. Contractul cu d. pictor Dan[1] pentru 28 portrete de muzicanți spre ornarea foaierului celui mare, în suma de una mie patru sute lei.
2. Contract cu d. pictor Henția[2] pentru 8 tablouri destinate a orna tavanul aceluiași foaier, în sumă de una mie una sută lei.
3. ** Deviz cu d. Ferdinandi pentru repoleirea a 33 oglinzi în sumă de șase sute douăzeci lei.
4. Contract cu d. Richard Hentze din Brașov pentru parchetul nou din același foaier în sumă de trei mii două sute lei.
5. Bază de prețuri pentru picturi de uși și pereți dată de d-nii Villemont și Bertin[3] pentru scări, coridoare și dependințe.
6. Propunerea cu deviz prezentată de d-nii Diosse și fiul pentru ornamentarea completă a sălii în sumă de 50.000 lei noi.

În privința acestei importante lucrări comisiunea a făcut tot posibilul spre a ajunge la o învoială cu d. Souty[4] fabricant din Paris, cu care d. Gottereau făcuse un contract foarte absolut de la caietul de înscrieri atît sub raportul materialului, cît și sub acela al prețurilor, *** mult mai înalte decît în devizul d-sale.

După 3 săptămîni de dezbateri, d. Souty 4* a declarat azi formal că nu poate face lucrarea nici conform caietului de însărcinări, nici în prețurile ce se cuprind în el. Comisiunea văzînd cît este de urgent a se 5* lua dispozițiuni pentru o așa importantă lucrare, a socotit de cuviință a supune la aprobarea d-voastră propunerea d-lor 6* Diosse, cu care, dacă o veți încuviința, se va încheia contract cu stipulațiunea de a termina aceste operațiuni pînă la 1 ianuarie 1876, pe prețul de 30.000 franci, carele 7* prezintă o reducere de 8% din 8* prețurile caietului de însărcinări urmînd cu exactitate în privința materialului.

Comisiunea se ocupă a 9* încheia contracte în limitele creditului votat cu alți antreprenori parțiali, și le va supune treptat la aprobarea d-voastră.

[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 383, p 43, 46

---

* *urmează* la care ați *șters* ; ** *urmează* învoială *șters* ; *** *urmează* din caietul de însărcinări *șters* ; 4* *urmează* de *șters* ; 5* *urmează* încheia un *șters* ; 6* *urmează* Souty *șters* ; 7* *urmează* este ca și *șters* ; 8* *urmează* devizul *șters* ; 9* *urmează* completa*șters*

266

[A. GOTTEREAU]

Direcțiunea Generală a Teatrului

Mercredi 20 août v.s. 1875

Monsieur,

Par suite de la décision[1] de Monsieur le Ministre des Cultes, décision qui vous a été communiquée hier 19 courant, la commission désire dresser une situation exacte de l'état des travaux à la date d'aujourd'hui, pour pouvoir régler définitivement les comptes avec vous.

Vous êtes prié, Monsieur, de vouloir bien passer au théâtre* aujourd'hui à 3 heures ** afin que ⟨les⟩ travaux *** ne soient entravés par vous.

Agréez, Monsieur, nos salutations empressées

Odobesco A. M. Caputineanu

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 383, p 90

267

Direcțiunea Generală a Teatrului

București, 25 [aug.]/6 sept. 1875

Domnule Wachmann[1],

Mi-ai făcut mare plăcere vestindu-mă despre călătoria ce faci în Paris. Am să profit de aceasta spre a te însărcina cu două comisiuni importante. Pe de altă parte mă voi ocupa de concediul d-tale și voi cerceta mîine la Minister cestiunea de concurs despre care îmi vorbești.

Iată acum comisiunile. Nu știu dacă înainte de a fi plecat d-ta, primisem de la d. de Bongars scrisoarea prin care îmi propunea a ne aduce o trupă foarte bună de operă (însă fără balet și numai cu 12 coriști), pe prețul total de 190.000 pentru 72 reprezentațiuni ; eu am stăruit ca să o completeze cu balet și 30 coriști, oferind pînă la 210 000 fr. ceea ce, mărturisesc, era ca și o imprudență din parte-mi. Bongars a răspuns că este imposibil, zicînd că adaosele mele reclamă un excedent de 50 pînă la 60 mii de franci. Astfel au căzut în apă, pentru moment, tractările mele cu de Bongars. În timpul acesta Codérat mă tot îmbîcsea cu scrisori la care nu răspundeam, temîndu-mă ca el să nu fie decît reprezentantul d-nei Duglass pe care o refuz *carrément*. Codérat însă s-a propus a fi el însuși director și întreprinzător *à ses risques et périls*, și fără subvențiune ca Bongars. Am socotit că sîntem p-aci p-aci să ne înțelegem și am și redactat un contract pe care l-am trămis la Paris, la Agenția Română. Dar în acel contract, temîndu-mă ca, cu Codérat, să nu fim înșelați și ca opera franceză să fie discreditată de la început prin o rea compunere de trupă și o rea administrațiune, am luat toate precauțiunile cuvenite, redactînd contractul cu tot felul de asigurări pentru noi. La aceasta, Codérat, în termenii cei mai necuviincioși, a cerut modificațiuni. N-am socotit de cuviință a tracta mai nainte cu un astfel de mojic și sînt bine decis a nu mai încheia nici un fel de relațiune cu acel Codérat, care trebuie să fie un *gheșeftar*, asociat cu Duglass. Așa dar nu voi să am a face cu ei.

---

* *urmează* sans retard *șters* ; ** *urmează* les *șters* ; *** *urmează* devant être continués sans retard et énergiquement *șters*

Eduard Wachmann
(fotografie)
BAR *Cabinetul de stampe*, F II 21672

Mai este și Chamonin, actorul lui Keller [2], care cere a aduce o trupă de operă comică, la București. I-am scris să meargă să vadă contractul la Agenția României, dar n-am așa mare încredere în el.

Afară de toate acestea, se întîmplă acum un lucru care ne răstoarnă toate proiectele, și îți mărturisesc că sînt foarte bucuros că n-am încheiat pînă acum un contract cu nici o trupă de operă. Precum prevăzusem, Gottereau a eșit calp cu totul; lucrările nu înaintau, toate comandele făcute de el la Paris au fost cu totul altceva de ceea ce cerusem noi în contract, în fine toate se încurcase într-astfel, încît ministrul a reziliat contractul lui Gottereau și azi comisiunea este însărcinată a trata cu alți antreprenori parțiali. Ne dăm multă osteneală pentru aceasta; dar nu putem spera să avem teatrul gata mai nainte de luna lui ianuarie, nefiind mai nimica comandat din cele ce trebuie să ne vie din străinătate. Așa dar nu putem trata cu vreo trupă decît pentru lunile ianuarie și următoare din 1876.

Iată acum ceea ce cer de la d-ta. Să mergi te rog să vezi pe d. de Bongars, rue de la Banque 17. Să-i arăți cîtă părere de rău am avut că mijloacele financiare nu mi-au permis a încheia cu el pentru stagiunea întreagă. Să-i spui împrejurarea care amînă deschiderea teatrului nostru pînă la ianuarie 1876, și să-l întrebi dacă nu s-ar putea cumva face o combinațiune, pentru ca în lunile de carnaval viitor (ianuarie—aprilie), să ne procure el o trupă care să dea o serie de reprezentațiuni; am putea trata cu dînsul astfel, ca el să n-aibă nici o cheltuială și să primească o sumă hotărîtă; gîndesc ca spre a ne despăgubi, direcțiunea ar putea chiar, pentru acea scurtă stagiune, să mărească prețurile locurilor în mod extraordinar. În fine puindu-te în pozițiunea care ți-o arăt ca posibilă pentru o *scurtă stagiune extraordinară*, te rog să prepari oarecum tărîmul, ca să facă d. de Bongars într-astfel încît teatrul nostru să se deschidă la 1876 (ianuarie) cu operă franceză și cu toate onorile unui templu al artei. Dacă va fi trebuință, mai tîrziu, cînd lucrările de reparațiune vor fi mai înaintate, mă voi repezi însumi la Paris ca să închei definitiv cu dînsul; dar pînă atunci ar trebui ca toate să fie pregătite prin înțelegerea d-tale cu el și prin scrisori. Peste cîteva zile îi voi scrie eu însumi lui Bongars. Acum, pe lîngă această lungă epistolă românească, îți adresez și una în limba franceză, pe care îi vei putea-o arăta, ca să intrați în materie. Contez *mult* pe ceea ce vei face d-ta în această privință.

A doua comisiune este pentru Viena, unde te rog să te oprești *negreșit* la întoarcere. Vei avea bunătatea a lua toate informațiunile necesarii pentru *pupitrele* orchestrei ce ne trebuie; le vei vedea, le vei alege mari, mici, înalte, scurte, simple, duble, cum vei socoti d-ta că ne trebuie pentru o orchestră de 46 muzicanți, le vei tocmi *strașnic* și vei spune fabricantului că îndată după sosirea d-tale în București, va primi de la mine o telegramă sau o scrisoare ca să expeduiască ceea ce vei fi tocmit la el, iar dînsul va primi banii sau prin vreun corespondent în București (dacă are) sau d-a dreptul în Viena de la Agenția României; însă *après réception de la marchandise à Bucarest.*

Nu-ți scriu nimic despre muzicanții orchestrei căci înțelegi că, fiind lucrurile astfel, nu m-am putut ocupa a o forma. Însă și eu aci, și d-ta în străinătate, trebuie să luăm oarecare dispozițiuni ca să întocmim o orchestră, pentru ianuarie 1876, în cazul cînd aranjamentul cu de Bongars ar reuși. De aceea te rog să aibi și aceasta în vedere.

Dar prin scrisoarea mea abuzez de scurtul timp ce ai spre a revedea Parisul, de aceea curmez tortura ce ţi-am impus cu citirea ei şi te rog să primeşti pentru d-ta şi tovarăşul de drum, prietenoasele mele salutări

Odobescu A.

P.S. Dacă vei avea timp, aş dori să-mi scrii îndată după convorbirea ce vei avea cu d. Bongars.

BAR *ms rom 5394,* f 217ʳ—218ᵛ

268

Direcţiunea Generală a Teatrului

Bucarest 26[août]/7 septembre 1875

Mon cher Monsieur Wachmann,

J'ai appris avec plaisir vos projets de voyage en France et je profite de votre séjour à Paris pour vous charger d'une commission fort importante et dont vous vous acquitterez, je n'en doute pas, avec l'empressement et le zèle qui vous sont propres. Voici la commission, mais, auparavant, une petite *Préface*: Vous vous souvenez, qu'au moment de votre départ, j'étais déjà en correspondance avec Monsieur de *Bongars* auquel je tenais beaucoup à donner l'entreprise ou à confier la Direction de l'Opéra de Bucarest. Malheureusement nos ressources étaient restreintes et le budget de l'entreprise trop élevé; nous n'avons pu nous entendre, à mon très grand regret.

Depuis, on m'avait très chaudement recommandé un certain *Mr. Codérat* dont les conditions me semblaient admissibles, mais dont les allures faisaient plus que de me déplaire. J'ai donc rompu aussi, mais sans regret cette fois.

Je vous prie d'aller voir de ma part Monsieur de *Bongars* (Rue de la Banque 17) et de lui dire combien j'ai été peiné de devoir renoncer à mon projet qui, grâce à lui, aurait pleinement et brillamment réussi; ajoutez aussi que je ne perds pas l'espoir de le voir à Bucarest à la tête d'une bonne troupe.

Voici sur quoi je base mon espoir; Mr. Gottereau, comme je le craignais, n'a pas pu tenir ses engagements et notre théâtre n'ouvrira qu'avec un retard de deux mois.

Mr. de Bongars ne pourrait-il pas, à partir du 1-er janvier 1876, nous organiser une série de belles représentations d'Opéra Français pour lesquelles nous arriverions peut-être à faire des conditions meilleures.

La saison n'étant pas complète, le public, menacé de ne pas avoir de spectacle, consentirait probablement à faire des sacrifices et nous n'hésiterions pas d'augmenter extraordinairement le prix des places.

Mr. de Bongars me rendrait service de penser à cette nouvelle combinaison et de *donner un corps* à ce projet, qui, à défaut du premier, me sourirait beaucoup. Dans quelques semaines je pense pouvoir me rendre à Paris et je finirai ce que, à vous deux, vous auriez si bien commencé.

Veuillez recevoir, mon cher Monsieur Wachmann, avec mes remerciements anticipés, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Odobesco A.

BAR *ms rom 5394,* f 219ʳ—220ᵛ

269

[T. MAIORESCU]

30 august /[11 septembrie] 1875

Domnule Ministru,

Comisiunea însărcinată cu supravegherea reparaţiunilor teatrului, avînd deja deciziunea d-voastră a continua lucrările[*] [1] de la care aţi depărtat pe d. Gottereau, a căutat mai nainte de toate a face o estimaţiune a lucrărilor executate de d. Gottereau pînă în ziua de 19 august şi a procedat la aceasta alegînd[**] un expert (d. Al. Orescu), care împreună cu expertul ales de d. Gottereau (d. Dobre Nicolau), au făcut preţurile cuvenite.

Lucrarea experţilor a[***] determinat că se cuvine d-lui Gottereau pentru toate cele ce au[4*] executat d-sa în teatru[5*], în timpul cît a lucrat, o sumă de lei 16.314 bani 95,[6*] către care se mai adaugă lei una mie, ce dl. Gottereau a[7*] plătit ca[8*] aconto, pentru parchetul care se află acum aşezat în foaierul mare şi pentru care chitanţa se află în mîinile comisiunii.

Alăturăm o copie după procesul verbal[2] încheiat între comisiune şi d-nu Gottereau în privinţa estimaţiunii.

Aşa dar d-lui Gottereau[9*] îi revine ca în drept dobîndiţi lei 17.314 bani 95, din sumele ce a primit pînă acum de la minister,[10*] iar restul din ceea ce a primit veţi decide d-voastră dacă d. Gottereau are a-l restitui ministerului spre a nu expune comisiunea[11*] a încerca vreun deficit cu numeroasele lucrări ce mai sînt de executat.

Cu această ocaziune, Domnule Ministru, comisiunea se crede datoare a vă arăta că d. Gottereau s-a împotrivit a înapoia comisiunei o sumă de mobile vechi ale teatrului ce le-a fost cerut pentru a le repara şi care trebuiesc reclamate de la d-lui sau în starea în care i s-au încredinţat sau reparate, pentru care reparaţiuni i se va plăti costul.

Aceste mobile sînt:

148 foteluri de prin loji
4 banchete din foaierul mic
2 banchete mari îndoite din foaierul mare.
19 scaune din foaierul mare.
1 canapea circulară din[12*] foaierul mare.

Vă rugăm, D-le Ministru, să binevoiţi a[13*] face să se ia măsurile cuvenite spre a fi reintegrat teatrul în posesiunea acestui mobilier.

[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional,* dosar 383, p 99, 139

270

Direcţiunea Generală a Teatrului

Bucureşti 31 august 1875

Domnule Wachmann,

Precît mi-a părut bine aflînd că ai să mergi la Paris, pe atîta m-a şi mîhnit resoluţia contrarie.

---

[*] *urmează* din *şters*; [**] *urmează* o comisiune de *şters*; [***] *urmează* constat *şters*; [4*] *urmează* făcut *şters*; [5*] *urmează* pînă *şters*; [6*] *urmează* plus *şters*; [7*] *urmează* dat *şters*; [8*] *urmează* avans *şters*; [9*] *urmează* este în drept a primi în total *şters*; [10*] *urmează* avînd a restitui restul sau în numerar sau în material adaptabil reparaţiuni~~lor teatrului~~ *şters*; [11*] *urmează* la un deficit în *şters*; [12*] *urmează* acelaşi *şters*; [13*] *urmează* lua *şters*

Eu, dupe prima d-tale depeșă, ți-am și adresat la Paris la* Hotel du Louvre, o telegramă și o lungă scrisoare detaliată în care te rugam să mergi să vezi pe d. de Bongars și să iei cu dînsul o înțelegere. Prin altă depeșă, adresată ieri la Viena, te-am invitat să înștiințezi pe Marcovici ca să ia el acea scrisoare și, dacă va voi și putea, să se însărcineze el cu comisiunea.

Întîmplările de aci sînt cele următoare. Contractul Gottereau s-a reziliat, fiindcă toate mergeau rău. Acum sîntem gata a încheia cu un antreprenor de la Paris, d. Souty, carele se află aci și care se angajează a ne da teatrul nostru gata la 1/13 decembrie. Cred că această întîrziere va fi pentru binele reparațiunei, dar despre trupă nu am nici o speranță serioasă și de aceea ar fi fost foarte important ca d-ta să vezi pe de Bongars.

Scrie lui Marcovici să-ți trimită la Viena scrisoarea mea, dacă mai stai pe acolo **, însă după ce va fi îndeplinit el comisiunea către d. de Bongars.

Tot în acea scrisoare te rugam să iei la Viena informațiuni despre prețurile pupitrelor de orchestră și despre toate dimensiunile lor, necesarii pentru o orchestră ca cea proectată de noi, de 46 muzicanți. Pupitrele rămîn a se cumpăra de d. Souty, însă trebuie să-i indicăm cu deamărunte cîte au să fie simple, cîte duble, cîte nalte, cîte scurte. Aceste notații te rog să mi le comunici detaliate.

Pentru formarea orchestrei ea rămîne a se face cînd vom avea în vedere o operă oarecare. Sînt propuneri diferite, dar nu cutez pînă acum a admite nimic.

Orișicum d-ta iei măsuri pregătitoare și cînd vei veni aci vom decide și prin scrisori vom putea aduce pe executanți la caz de trebuință. Gr. Mano a scris directorului de la Praga.

Mă ocup de concediul d-tale.

La revedere. Mii de salutări.

Odobescu A

BAR *ms rom 5394*, f 208^r–209^v

271

SAȘA ODOBESCU]

Lundi matin [1875, august–septembrie
București]

Ma chère et bonne amie, je n'ai pas encore eu le temps de t'écrire car j'ai eu beaucoup d'occupations et autant d'ennuis. Les affaires avec Gottereau vont au plus mal; il ne sera jamais prêt et tout ce qu'il apporte est de la camelote ignoble. Avec cela Maiorescu n'arrive plus pour donner une solution à cet état de choses, et moi je ne veux pas prendre la responsabilité d'accepter toutes ces misères pour bon. Heureusement ma santé va bien; j'ai cependant bien fait de garder un jour de plus la machine, car elle m'a servi la nuit suivante. Je souhaite que ta crise se passe le plus facilement possible. Je cours de nouveau à mon théâtre où mille ennuis m'attendent. Je suis content d'apprendre que c'est plus gai chez vous

---

* *urmează* Gr. *șters*; ** *urmează* și mai *șters*

qu'ici. Le fermier pour Zourba n'a donc plus donné signe de vie? Je baise les mains à Maman. J'embrasse bien Nini et toi, ma bonne amie. J'irai voir aujourd'hui la princesse,

à toi
Alexandre

BAR $S\frac{1(38)}{CDLXXXIV}$

272

Mercredi matin [1875 început septembrie București]

Ma chère Sacha

Je t'adresse ce petit mot par l'émissaire de Dragomirești pour vous souhaiter un bon jour à toutes trois. Ta crise est-elle passée? J'en suis inquiet. Quant à moi je me sens bien, malgré le changement de temps. J'ai toujours les mêmes ennuis au théâtre avec ce drôle de Gottereau. Heureusement Maioresco doit arriver aujourd'hui et nous aurons la solution.

Je vous envoie ci-dedans nu numéro du Figaro; vous y trouverez quelque chose d'intéressant. Devinez quoi.

J'embrasse bien notre Ninoni; je baise les mains à Maman et je t'embrasse de tout cœur,

à toi
Alexandre

BAR $S\frac{1(39)}{CDLXXXIV}$

273

[I. A. CANTACUZINO]
Nr. 93
1875 sept 4

D-lui Director al Monitorului oficial

Binevoiți a publica în cel dintîi număr al Monitorului oficial alăturata publicațiune[1] relativă la prelungirea concursului pentru opere dramatice naționale.

Primiți etc.
[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 369, p 143

274

Nr. 98
1875 septembrie 6

D-lui Director al Casei de Depuneri şi Consemnaţiuni

Dintre obligaţiunile domeniale depuse de această Direcţiune în păstrarea d-voastră pe lîngă adresa nr. 57 din 27 aprilie 1874, eşind la tragerea sorţilor din anul curent cinci obligaţiuni din seria 1641 nr. 16414, 16415, 16416, 16417 şi 16418, Vă vog să binevoiţi a le încredinţa d-lui G. Stătescu, secretarul Direcţiunii, spre a încasa valoarea lor.

Primiţi etc.
[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *fond Teatrul Naţional,* dosar 369, p 144.

275

Direcţiunea Generală a Teatrului

Domnule Wachmann [1],

Ieri am primit o scrisoare de la dl. Souty, expeduită din Viena, în care îmi spune că a fost cu d-ta ca să ia informaţiuni despre pupitrele de orchestră pe care noi le cerem şi că a constatat cum că ele nu sînt luminate cu gaz ; ceea ce pentru noi ar fi o dificultate fiindcă noi vrem să avem gaz [2] la orchestră.

Tot dl. Souty îmi spune că să-ţi scriu d-tale cum hotărăsc ca să se facă lucrul. De aceea, sperînd că aceste rînduri te vor găsi încă în Viena, vin a te ruga ca să iei înţelegere cu fabricantul pentru ca el să adapteze gazul la modelele sale şi îndată după aceea să şi scrii d-ta d-lui Souty la Paris (rue Vanneau 33) pentru ca d-lui să le comande, căci *negreşit voi să avem întocmai modelul pupitrelor de la Viena*. După contract d. Souty este îndatorat a ne da pupitre pentru 40 muzicanţi.

Dacă ne trebueşte mai multe decît atîtea (în vedere că orchestra noastră poate fi de 47), te rog spune fabricantului că prin scrisoare din Bucureşti i se vor comanda şi cele suplementare de către Direcţiunea teatrelor şi din fondul ei.

Îngrijeşte asemeni pentru ca aceste pupitre să fie după proporţiunile trebuitoare la felurite instrumente.

De la această cestiune să trec la altele. N-am nici o ştire dacă Marcovici [3] a găsit scrisoarea ce ţi-am adresat la Paris şi dacă el, în locul d-tale, a văzut pe d. de Bongars. Eu din parte-mi nu i-am mai scris şi cu toate acestea aş dori mult să rămîn în relaţiune cu dînsul, căci mi se pare că putem aştepta ceva bun de la el.

Eu adăst ca să am un răspuns de la d-ta despre soarta acelei scrisori şi dacă ar fi vreo speranţă din partea lui Bongars, îndată ce lucrările ar fi mai înaintate în teatrul nostru, adică peste vreo 15 zile, m-aş repezi la Paris ca să tratez definitiv cu el şi să mă asigurez pentru deschiderea teatrului nostru, pe la mijlocul lui decembrie, de o trupă care să ne facă onoare.

Te rog dar informează-mă îndată dacă s-a făcut ceva în urma scrisoarei mele atingătoare de d. de Bongars.

Asemeni spune-mi ce ai făcut despre instrumentişti ; aici se vorbeşte despre felurite combinaţiuni pentru formarea de orchestre la Raşca [4], Bossel [5] şi Circ [6], dar sînt încredinţat că toate acelea vor pica în apă îndată ce voi declara că sînt gata a forma o orchestră pentru Teatrul cel Mare. Atunci însă nu vom găsi aci elemente îndestule, de aceea ar trebui ca d-ta să cam pregăteşti pe cele care ne-ar putea veni din afară.

Am vorbit pentru concediul d-tale la Minister şi am spus să te înştiinţeze că trebuie şi un cuvînt din partea d-tale adresat ministrului pentru regularea lefii.

Sper că întîrzierea d-tale nu se va prelungi mult ; în orice caz, scrie-mi îndată despre :

1. Pupitre
2. de Bongars
3. instrumentişti

Primeşte ale mele amicale salutări
Odobescu A.

Bucureşti, 16/28 sept. 1875

BAR *ms rom. 5394,* f 210^r-211^v

276

Direcţiunea Generală a Teatrului

Bucarest 20 sept./2 oct. 1875

Monsieur A. de BONGARS
Paris, 17 rue de la Banque

Monsieur,

Vous serez sans doute surpris de recevoir une nouvelle lettre de moi, après une interruption déjà assez longue de notre correspondance. Mais je dois commencer par vous dire que ce retard à répondre à votre dernière lettre n'est pas précisément volontaire. Il tient à deux causes tout à fait fortuites et regrettables. D'abord c'est l'interruption des travaux de réparation du Théâtre qui m'a fait * renoncer un moment à tout projet de ** spectacles pour cet hiver. Nous avons dû résilier le contrat de M. Gottereau, notre premier entrepreneur, dont la lenteur et le peu de soin et d'ordre nous faisait présager des retards et des déboires sans fin. Après quelques semaines d'hésitation, occupées par de nouvelles négociations, nous avons enfin conclu un arrangement direct avec des maisons de Paris, qui nous garantissent de bons travaux livrés à terme *fixe*.

Tout cela m'a pris beaucoup de temps et de plus ***, par le nouvel engagement, l'ouverture de notre théâtre se trouve remise à cinq ou six semaines plus tard.

Cependant aussitôt que cet arrangement a été fait, j'ai cherché à vous le communiquer en vous demandant de vouloir bien trouver une nouvelle combinaison pour nos spectacles.**** Malheureusement je m'y vois nul près ; si je ne vous ai pas écrit, Monsieur, c'est que je vous croyais

---

* *urmează* cesser toutes relations *şters* ; ** *urmează* troupes *şters* ; *** *urmează* cela a reussi *şters* ; **** *urmează* mais *şters*

déjà instruit [*] de ce qui se passait dans notre théâtre, par un avis que je vous avais expédié indirectement, il y a plus d'un mois.

M. Wachmann, le directeur de notre jeune et modeste Conservatoire de Musique, devait se rendre à Paris, après une saison de bains en Allemagne. Je lui avait écrit une longue lettre, dont je l'avais chargé de vous faire part en allant vous voir à Paris. Malheureusement M. Wachmann est tombé gravement malade à Vienne et obligé de renoncer à son voyage à Paris, il vient de m'annoncer que ma lettre ne vous avait pas été communiquée. Je le regrette, d'autant plus, Monsieur, qu'elle contenait une nouvelle proposition, qui, faite aujourd'hui seulement, est peut-être beaucoup plus difficile à accepter.

Il s'agissait de reporter vers la fin du mois de décembre l'ouverture de notre théâtre, avec une troupe organisée, autant que possible dans les conditions de votre dernier programme et avec le répertoire au sujet duquel nous nous étions entendus. Je me serais chargé de fournir quelques choristes en plus et [**] peut-être même le personnel de la danse.

Peut-on maintenant encore organiser la troupe que vous me proposiez il y a ... ⟨*sic*⟩, à la condition qu'elle donne sa première représentation à Bucarest vers le 25 décembre (nouveau style) 1875 et qu'elle les continue pendant trois ou quatre mois à votre gré?

Si ce projet est encore réalisable, combien nous coûterait cette troupe avec tous les frais accessoires qui étaient compris dans votre proposition?

Vu les retards dont le public de Bucarest semble fort contrarié, peut-être *pourrais-je augmenter exceptionnellement le prix* des places et des abonnements et de cette façon arriverions nous à une somme qui vous permettrait de donner dans une courte saison théâtrale une belle compensation artistique à notre public[1].

Si votre réponse à mes deux questions, — réponse que j'attends avec impatience le plus tôt possible, — était favorable et si nos moyens extraordinaires me permettent de réaliser ce nouveau projet, je me rendrais sans retard à Paris, où je suis persuadé que nous nous entendrions plus facilement et plus vite.

Je vous ai déjà exprimé dans ma dernière lettre, Monsieur, combien j'avais eu de regret de voir notre première combinaison échouée.

Malgré sa non réussite, toutes les autres propositions qui m'ont été faites successivement, de Paris ou de province, ne m'ont jamais inspiré assez de confiance pour que je veuille remettre à un autre qu'à vous l'ouverture de notre théâtre [***] et l'introduction de l'Opéra français sur la scène de Bucarest. C'est le vif désir que j'ai encore de voir notre théâtre prendre, par votre intermédiaire, un véritable [4*] sens artistique, qui me fait tenter aujourd'hui un nouvel essai [5*]. Puisse-t-il, [6*] nonobstant cette fois, être et plus heureux et décisif!

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes compliments les plus empressés.

[Odobesco A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 371, p 43—45

---

[*] *urmează* de ce qui se passait mais *șters*; [**] *urmează* même *șters*; [***] *urmează* entre *șters*; [4*] *urmează* caractère *șters*; [5*] *urmează* bien retardataire *șters*; [6*] *urmează* du moins *șters*

277

Domnule Wachmann,[1]

Am primit acum în urmă două scrisori de la d-ta, una chiar în ziua în care îți scrisesem dimineața, iar cealaltă alaltăieri. La cea dintîi n-am răspuns, fiindcă, în scrisoarea mea ai găsit negreșit răspuns la tot ce privește pupitrele orchestrei, sper dar că ele sînt comandate acum, parte de d. Souty (adecă unul pentru șeful de orchestră și 40 pentru muzicanți), iar celelalte 6 or 7 de d-ta pe contul Direcțiunei teatrale. Dacă cumva se va fi întîrziat comanda, te rog grăbește-o ca să nu avem întîrziere din această cauză.

Negreșit că aceasta se va face după înțelegerea ce ai avut d-ta cu d. Souty.

În privința lui de Bongars, văzînd cu mare părere de rău că ai fost împiedecat de a merge la Paris după cum proiectaseși și îndoindu-mă foarte ca Marcovici [2] să fi făcut comisiunea mea în locul d-tale, am scris sînt vreo șase zile d-lui de Bongars; îmi este însă foarte teamă că cererea mea va fi acum prea tîrzie, și că dînsul nu se va putea însărcina acum să formeze trupa pentru care se făgăduise sînt acum două luni. Însfîrșit aștept răspunsul de la dînsul.

Pe de altă parte, îmi plouă tot felul de propuneri, pe care din nenorocire le găsesc foarte puțin atrăgătoare; toată banda d-rei Keller [3], despărțită în fracțiuni, îmi face propuneri de a ne da la deschiderea teatrului nostru (la 21 decembrie stil nou) comedii și operete. Fi! quelle horreur! Sînt și impresari italieni cari se propun pentru o scurtă stagiune de iarnă. Nu mă voi gîndi la acestea decît în urma unui refuz categoric din partea lui de Bongars.

Aș dori să vii și d-ta cît mai curînd ca să ne sfătuim cum am face mai bine. Pe cînd ești încă la Viena, te rog informează-te despre trupa italiană, care se zice că va da în astă iarnă cîteva reprezentațiuni acolo și în care se află angajați Paladella și Mr. Artaud. Aș dori să știu care este valoarea artistică a acestei trupe care acum, mi se pare, cîntă la Moscova.

Aici deocamdată ni se anunță cu afișe mari ca niște ciarșafuri că o trupă de balet de vreo 40 persoane sub direcția unui domn Weiss, va da 60 de reprezentațiuni de danț, à grand spectacle, la circ! Să vedem ce minune are să fie și asta!

O mică comisiune ca să sfîrșesc.

Te rog *foarte mult* caută *îndată* și-mi expeduește portretele muzicanților următori, în orice format, dar mai ales dacă se poate în *carte de vizită fotografice*, ca să poată veni îndată într-un plic. Aceștia sînt: ***Flotow*** [4], *Mercadante* [5], *A. Rubinstein*[6].

Lucrările teatrului înaintează și sper că va eși curățel.

Îți urez sănătate și grabnică întoarcere și te rog să primești amicalele mele salutări

Odobescu A.

București, 25 sept./7 oct. 1875

BAR *ms rom 5394*, f 213^{r}—214^{v}

278

[TITU MAIORESCU]
Nr. 112
1875 sept. 25

D-lui Ministru al Cultelor şi Instrucţiunii publice

Binevoiţi vă rog a face să se trimită la această direcţiune toate dosarele aflate la acest minister relative la clădirea teatrului, fiind necesare, care se vor înapoia pe dată după terminarea trebuinţii.

Primiţi etc.
[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 369, p 146

279

Monsieur BARBEROT

Direcţiunea Generală a Teatrului
Nr. 114

Bucureşti 29 sept. 1875

Monsieur,

Par la présente je vous annonce que votre proposition relativement aux plans du Grand Théâtre de Bucarest est approuvée conformément à la lettre que S. E. Monsieur le Ministre des cultes et de l'Instruction publique m'a adressée[1] à ce sujet sous no. 8134 du 27 sept. 1875.

J'accepte donc votre proposition dans la teneur de votre lettre du 22 sept/ 4 oct. 1875 à savoir : vous exécuterez 14 planches du format prévu, au prix total de deux mille francs (n. 2000 fr.) avec la seule différence que les payements vous seront faits en quatre portions égales, chacun après livraison de quatre ou cinq planches.

Vous pouvez donc, Monsieur, entreprendre ce travail sans retard en ayant soin de demander, à la Direction du Théâtre, tous les renseignements qui vous seront nécessaires pour l'exacte exécution du travail, ainsi que la traduction en langue roumaine des légendes qui figureront sur vos plans.

A ce travail, je vous prie de joindre, sans augmentation de rétribution, trois petits croquis destinés à être lithographiés en format in 8° : 1. la façade du théâtre *, 2. une vue intérieure de la salle avec places numérotées ; 3. un détail à déterminer

Recevez, Monsieur, mes meilleures civilités
Odobesco A.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 382, p 3, 44

---

* *urmează* un plan *şters*

280

[T. MAIORESCU]

România
Ministerul Cultelor şi Instrucţiunii Publice
Direcţiunea Generală a Teatrelor
Nr. 115

Bucureşti 29 septembrie 1875

Domnule Ministru,

În urma adresei d-voastre nr. 8134 am onoare a vă face cunoscut că s-a autorizat d-nu Barberot a ridica planurile[1] edificiului teatrului, în condiţiunile ce am avut onoare a vă expune prin adresa nr. 109, pentru suma de două mii lei, iar cu restul de 1021 = 10% lei ce mai rămîne disponibil de la asigurarea teatrului, cred că s-ar putea întrebuinţa pentru aşezarea unui paratoner pe teatru.

[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 382, p 2

281

[A. DE BONGARS]

Direcţiunea Generală a Teatrului

2/14 octobre [1875]

Monsieur,

Quoique votre lettre du 9 de ce mois, que j'ai reçue hier, ne me donne qu'à demi l'espoir de voir réussir mon projet d'opéra français à partir du 23 décembre, je viens par ces lignes vous prier de faire toutes les démarches nécessaires dans ce but et de m'avertir aussitôt qu'il en sera temps pour que je me rende à Paris, afin de conclure définitivement cette affaire si longtemps débattue.

Occupé comme je le suis par les réparations de notre théâtre, que je dois surveiller moi même, je ne pourrais m'absenter de Bucarest que pour très peu de temps et sur une assurance presque formelle de réussite dans le but de mon voyage.

Je vous prie donc, Monsieur, de vouloir bien me tenir au courant du succès de vos démarches et de m'indiquer vous même l'époque à laquelle vous pensez que ma présence à Paris serait la plus nécessaire.

Je tiens beaucoup à ouvrir notre théâtre cet hiver et je tiens surtout à l'ouvrir dignement ; aussi je dois vous avouer, que malgré toutes les * intrigues que des spéculations nullement autorisées peuvent avoir semé dans le personnel théâtral en France, je compte beaucoup sur votre expérience, vos talents et votre probité pour réussir dans cette entreprise.

Il aurait certainement été fort avantageux d'avoir pour notre théâtre la troupe que vous comptiez former pour vous il y a deux mois ; mais d'un autre côté je ne puis regretter d'avoir différé cet arrangement, attendu que le retard ** que nous éprouvons dans la réparation de l'édifice, m'aurait mis aujourd'hui dans un embarras bien plus grand encore.

---

* *urmează* petites *şters* ; ** *urmează* regrettable *şters*

En faisant le calcul bien exact des jours qui restent disponibles pour l'Opéra entre le 23 décembre 1875 et le 9 avril 1876 (sinon avant l'époque) je ne trouve la place, *tout au plus*, que pour 54 représentations, à moins de continuer contre l'usage de notre scène après Pâques, ce qui fairait perdre à la troupe, en dehors de 4 jours de relâche obligatoire pour fêtes de l'Eglise, deux semaines entières où il est défendu chez nous de jouer (la 1-ère et la dernière du Grand Carême, du 6—11 mars et du 9—15 avril). Dans ce dernier cas l'opéra continuerait jusqu'en mai et * remplacerait la comédie et l'opérette dans la saison du printemps. **

Il y a donc à choisir entre cette combinaison et une autre qui consisterait à réduire pour cette année la saison d'opéra à la moitié de ce qu'elle est ordinairement, c'est-à-dire à 2 1/2 ou 3 mois, avec un abonnement de 30 à 40 représentations. De cette façon, il serait peut-être possible de faire avec les artistes des engagements moins basses et par conséquent de réaliser quelques économies.

Je vous laisse à faire vous même le choix entre ces deux combinaisons et vous prie de m'informer de celle qui vous paraît la plus pratique, pour y préparer *** le public, dont j'avais déjà obtenu un grand nombre d'adhésions pour l'abonnement, tel qu'il était prévu dans les annonces antérieures.

Je dois cependant vous avouer que je crois le public plus disposé à accepter une hausse du prix, de peur, dans [4*] la prévision d'une demi saison d'Opéra.

Dans tous les cas, étant sûr que vous fairez, Monsieur, tout ce que dépendra de vous pour [5*] satisfaire plaisamment notre public auquel vous serez le premier à présenter [6*] l'opéra français.

Je m'engage d'avance à accepter vos propositions et je le fais d'autant plus qu'[7*]étant maintenant parfaitement au courant des ressources de notre théâtre, je suis [8*] persuadé que vous [9*] [10*] parviendrez à mettre d'accord mes désirs et les moyens dont je peu disposer.

En attendant vos communications, [11*] qu'il me tarde de recevoir, je vous prie d'agréer mes compliments empressés.

[Odobesco A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 371, p 47—48

282

România
Ministerul Cultelor și al Instrucțiunii Publice
Direcțiunea Generală a Teatrelor
Nr. 117

București, 9 octombrie 1875

Domnilor membri,

Mîine vineri 10 octombrie curent expirînd termenul fixat prin publicațiune pentru punerea la concurs a două opere teatrale[1] în limba română,

---

* *urmează* la saison *șters* : ** *urmează* serait supprimée *șters* ; *** *urmează* notre *șters* ; [4*] *urmează* l'hypothèse *șters* ; [5*] *urmează* continuer *șters* ; [6*] *urmează* le premier *șters* ; [7*] *urmează* avec la connaissance que vous avez maintenant vous me fairez et je compte bien qu'elles ne *șters* ; [8*] *urmează* sûr *șters* ; [9*] *urmează* trouveriez le moyen de mettre d'accord mes désirs et *șters* ; [10*] *urmează tot după vous* n'aviez pas le regret de les trouver au dessus des moyens dont je puis disposer *șters* ; [11*] *urmează* dont je *șters*

Vă rog să binevoiți a vă întruni în ședință la 2 ore ziua spre a vă pune în vedere manuscriptele prezentate pentru compunerea acelor opere.

Primiți, d-lor membri, încredințarea osebitei mele considerații

Director general
Odobescu A.

D-lui G. SION; D-lui C. BOLLIAC; D-lui C. I. STĂNCESCU; D-lui G. VENTURA; D-lui ED. WACHMANN

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 369, p 147

283

Nr. 119
[1875 oct. 10]

La Monitor

Binevoiți vă rog a face să se insere în cel dintîi nr. al Monitorului oficial alăturata publicațiune[1] de sub nr. ⟨118⟩, relativă la darea în antrepriză a încălzirii localului teatrului.

[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 369, p 148

284

Nr. 121
1875 oct. 15

D-lui Director al Camerei de Depuneri și Consemnațiuni

Trei obligațiuni domeniale, depuse de această direcțiune în păstrarea ace⟨le⟩i case, pe lîngă adresa nr. 108 și cuprinse în alăturata dv. recipisă nr. 95738 din 20 sept. a.c., vă rog să binevoiți a le încredința d-lui G. Stătescu, secretarul direcțiunei.

Odobescu A.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național* dosar 369, p 149

285

MR. DIOSSE
Direcțiunea Generală a Teatrului

20 octobre/1 9-bre 1875

Monsieur,

En recevant votre lettre que j'attendais déjà depuis bien longtemps * j'ai appris la regrettable cause du retard que vous avez mis à m'écrire et en même temps j'ai constaté, que les décors sur lesquels je comptais pour aujourd'hui même, [*] ne pourront être prêts, que plus tard. Je ne puis que vous engager, Monsieur, à mettre toute l'activité possible pour regagner le temps si fâcheusement perdu [**].

---

* *urmează* j'ai trouvé *șters*

Pour le moment, je[***] résume en ce peu de mots tout ce qui concerne les différents points dont traite votre lettre, pour la raison que je compte me rendre à Paris la semaine prochaine, et le 11 ou le 12 de ce mois, au plus tard, nous pourrons régler de vive voix tout ce qui touche à la machinerie, et aux décors de notre théâtre. Je voudrai donc beaucoup trouver à Paris Mr. Diosse fils et vous prie, Monsieur, d'avertir également le machiniste Guède avec lequel je concluerai pendant mon court séjour à Paris.

Il me serait très agréable de le [4*] emmener avec moi.

Recevez [5*] Monsieur mes salutations.

Odobesco A.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 384, p 118—119

286

Direcțiunea Generală a Teatrului

[20 oct./]1 9-bre 1875

Monsieur de BONGARS
Paris

Mercredi 10 novembre je serai à Paris.

Télégraphiez immédiatement quel argent est nécessaire.

Odobesco A.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 371, p 137

287

Nr. 124
1875 octombrie 21

D-lui Director al Casei de Depuneri și Consemnațiuni

Binevoiți vă rog a încredința d-lui G. Stătescu, secretarul acestei direcțiuni, zece obligațiuni domeniale din cele depuse spre conservare la acea casă cu adresa nr. 59 din anul 1873, cuprinse în alăturata dv. recipisă cu nr. 60724.

Odobescu A.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 369, p 150

---

[*] *urmează* sera *șters*; [**] *urmează* Je *șters*; [***] *urmează* me vois *șters*; [4*] *urmează* ramener *șters*; [5*] *urmează* je vous prie *șters*

288

[T. MAIORESCU]

România
Ministerul Cultelor și al Instrucțiunei Publice
Direcțiunea Generală a Teatrelor
Nr. 125

București 22 8-vrie 1875

Domnule Ministru,

Dorința de a da reprezentațiunilor lirice în Teatrul cel Mare un caracter, sub toate raporturile artistice, mai mulțămitor decît Opera italiană și Opereta franceză ce au ocupat scena noastă în acești din urmă ani, a îndemnat pe subsemnatul a cerca de a introduce în teatrul nostru *Opera serioasă* și cea *Comică* în limba franceză, care satisfăcînd predilecțiunea ce publicul nostru arată acestei limbi, se află totdeodată astăzi în condițiunile artistice cele mai avantajoase.

Pentru a realiza această dorință, încă din primăvara trecută, am publicat o programă asupra căreia am intrat în numeroase și lungi corespondențe cu feluriți artiști și agenți dramatici din Franța.

Acum două luni am fost în punctul de a încheia cu unul din aceștia un contract pentru mai mulți ani, în condițiuni destul de favorabile, pe care contract îl și supusesem la aprobarea ministerului.

Dar întîrzierile la care ne-au silit preschimbarea condițiunilor întreprinderei de reparațiune a teatrului m-au făcut a retrage contractul și a-l anula mai-nainte de a fi subscris, piezînd astfel avantajele mai mult materiale ale acelei condițiuni.

Îndată însă după regularea noului contract de restaurațiune m-am ocupat a trata din nou despre aducerea unei companii lirice franceze care să joace *Opera mare* și *Comică* pe scena noastră.

O asemenea companie mi se propune astăzi de către d-nu A. de Bongars agent dramatic din Paris (rue de la Banque No. 17) carele, după toate informațiunile luate, se bucură de cea mai avantajoasă reputațiune în tranzacțiunile sale teatrale.

Timpul înaintat în care acea companie va avea a debuta, numărul artiștilor și al coriștilor din care trebuie să se compună, lungile lor călătorii din Franța pînă aci, în fine, și mai ales, lipsa mai totală în teatrul nostru de material scenic (costume, arme, accesorii) și de partițiuni muzicale, toate acestea fac ca condițiunile d-lui de Bongars, sub raportul material, să nu-mi pară tot așa de înlesnicioase, precît ele sînt atrăgătoare sub raportul artistic.

Aflîndu-mă pus într-o asemenea situațiune, vin d-le Ministru, a cere deciziunea [1] d-voastră, întru ceea ce privește contractarea cu o companie lirică franceză care să joace pe teatrul nostru *Opere serii* și *comice*, în stagiunea viitoare. În caz cînd realizarea acestui proiect, cam anevoios în timpul de față, ar fi prețuit de dv. ca un ce cu totul necesar pentru redeschiderea teatrului restaurat, v-aș propune să mă autorizați a merge însumi în grabă la Paris, spre a depune toate silințele ca să ajung la o bună înțelegere cu d-nu⟨l⟩ de Bongars și chiar poate cu alți artiști dramatici de merit și astfel să pot asigura, în limitele posibilului, reprezentațiuni lirice și dramatice în limba franceză care să satisfacă pe cît

se va putea mai mult cerinţele publicului luminat, şi totdeodată să îndrepteze la noi gustul frumosului, carele aşa de bine se abate şi se *.....* prin o greşită direcţiune a spectacolelor teatrale.

[Odobescu A.]

D-sale
Domnului Ministru al Cultelor şi Instrucţiunei Publice.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional,* dosar 376, p 15—18

289

Direcţiunea Generală a Teatrului

[Paris] jeudi 30 oct./11 nov. 1875

Ma chère Sacha

Je viens d'arriver à Paris ce jeudi matin à 6 heures et je m'empresse de t'écrire ces quelques lignes pour te dire d'abord que mon voyage s'est très bien passé; j'ai très bien reposé les quatre nuits, car dans le sleeping car on est comme dans une cabine de bateau à vapeur, pas plus mal, pas mieux. En voyage j'ai eu pour compagnon un Monsieur Latzesco préfet de Police de Iassy. Tu peux de plus dire à la Princesse que dans le même train que moi, de Galatz à la frontière de Pologne, il y avait le Généralissime Prince Souworoff [1], qui avait eu une entrevue avec notre prince à Braïla et qui s'en retournait en Russie après avoir visité les lieux où en 1807, quand lui n'avait que 6 ou 7 ans, son père s'était noyé.

Je ne resterai guère à Paris que huit jours; bientôt j'aurai à refaire le même trajet. C'est fatigant. D'ici là, tu auras des agitations, ma pauvre amie, à cause de ce procès. Dieu veuille que tout aille pour le mieux! Je sais bien que j'ai trop peu de droit pour demander son assistance dans d'aussi tristes circonstances; mais toi, ma bonne et douce amie, toi et notre chère petite fille, vous n'avez certes pas merité d'être punies pour mes fautes.

Auras-tu pu faire tes visites? Le temps est-il resté tout aussi mauvais qu'il l'était à mon départ; en route, j'ai trouvé de la neige jusqu'à Cracovie; à partir de là un soleil superbe; mais depuis le bord du Rhin jusqu'à Paris un vent affreux mêlé de pluie. C'est le temps qu'il fait au moment où je t'écris de la chambre No. 209 au Grand Hôtel; je vais prendre un bain pour me délasser de la secousse du chemin de fer; puis j'irai voir Marie et faire les courses que j'ai à faire ici. Je t'écrirai encore dans le courant de la semaine, mais une seule fois, car avant qu'une troisième lettre puisse arriver je serai déjà auprès de vous. Je t'embrasse bien de cœur, ma toute chère Sacha; de même notre petite fillette; je baise les mains à maman et à la Princesse,

à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(21)}{\text{CDLXXXIV}}$

290

Paris le 3/15 nov. 1875

Ma très chère Sacha

Marie m'a remis hier ta lettre; j'ai eu du plaisir à vous savoir bien portantes et aussi en train que les circonstances peuvent le permettre. Je te réponds ce matin, en attendant que j'aille vous embrasser moi-même, ce qui ne tardera pas; je compte toujours quitter Paris vendredi soir et serai à Bucarest mardi le 11.

A Paris j'ai gagné un rhume affreux qui m'abrutit et trouble le peu de plaisir que je pourrai y avoir, en allant aux théâtres. Cependant j'y vais chaque soir; j'ai vu à l'Opéra la Juive et Faust. Ce soir j'y retourne avec Marie, M-me de Gobineau et sa fille. Hier soir j'ai assisté à la représentation de la Fille de Roland; c'est très beau, mais j'étais doublement gêné d'être aux fauteuils d'orchestre, car tu sais que j'ai la larme très facile au théâtre et c'est ennuyeux quand on ne peut pas la cacher à ses voisins et de plus les places sont si étroites et si serrées que j'ai gagné un engourdissement à la jambe gauche qui me la fait trainer encore un peu même ce matin.

Quant à mes affaires pour le théâtre, elles ne se dessinent pas encore d'une façon bien précise. Je suis presque sur le point de traiter pour une troupe qui, je l'espère, sera bonne; mais d'un autre côté le père de Diosse[1]. qui, au 1-er novembre, devait nous livrer les décors nouveaux, ne les a même pas commencé, car il a été très gravement malade. On ne peut cependant pas ouvrir le théâtre avec la vieille défroque qui est ignoble. Enfin je verrai à régler quelque chose avant mon départ d'ici.

Petit Pierre [2] est aussi charmant que par le passé; j'ai vu aussi tous les autres enfants, excepté Louis [3] qui viendra à la maison après demain. Hier j'ai été avec Marie au Sacré Cœur * pour y voir les deux grandes qui sont aussi prospères que les deux petites. Le septième est en très bon train. Cela se voit. Je n'ai pas encore vu le petit Caracache [4], mais Theodorachi m'a dit qu'il frisait très fort le gommeux. Il loge rue *Vivienne* près du Palais Royal, au lieu d'être au quartier des études. Juge. Je ne pense pas qu'il fasse à Paris autre chose que de la dépense.

La note que Lacroix a donné pour les livres de Nini doit avoir été défectueuse. Il marque le cours d'histoire de V. Duruy [5]; or ce cours là est tout a fait supérieur et fait pour les lycées. Jugeant qu'il n'était pas admissible qu'il veuille le faire étudier à Nini (du reste je l'ai à Bucarest), j'ai acheté celui de l'abbé Fleury [6] en 10 volumes et je l'apporte.

Marie me donnera des cols et manches pour toi.

Je baise les mains à Maman et à la Princesse. Mes amitiés à Adolphe s'il est déjà là; à toi, ma chère et douce amie, et à notre fillette mes biens tendres baisers.

A toi, quand même
Alexandre

BAR S $\frac{1(22)}{\text{CDLXXXIV}}$

---

* *urmează* qui *şters*

291

[Paris] 3/15 novem. 1875

BONGARS
Paris 17 rue Banque

Comptant ouvrir théâtre le 26 par représentation roumaine, désire beaucoup avoir d'avance personnel ballet pour intercaler divertissement. Si possible m'obligerez infiniment.

Réponse payée

Odobesco A.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 371, p 141

292

Paris 4/16 [nov.] 1875

EDOUARD WACHMANN
Buk. Conservatoire Zlatari

Repondez télégraphiquement quel est diapason d'orchestre à notre théâtre; commencez aussi traiter avec musiciens pour orchestre selon programmes et contrats laissés à Steriadi[1], engagements serons pour cinq mois commençant au quinze décembre.

Odobesco A.

BAR *ms rom 5394*, p 221

293

Direcţiunea Generală a Teatrului

[10/]22 9-embre 1875

BONGARS
17 rue Banque, Paris

Agissez comme jugerez pour 19 où physique et expérience sont indispensables.

Demain commencerai⟨ent⟩ encaissements et au 10 vous aurez premières avances, sur quoi prendre nécessaire pour compléter accessoires.

Partitions arrivant préparerais choristes.

Lettre demain.

[Odobesco A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 371, p 142

294

România
Ministerul Cultelor şi al Instrucţiunii Publice
Direcţiunea Generală a Teatrelor
Nr. 127

Bucureşti, 11/23 noembrie 1875

Domnule Director,

Din optsprezece obligaţiuni domeniale ce sînt depuse spre conservare la acea casă cu adresa nr. 124 şi cuprinse în alăturata dv. recipisă nr. 97304, vă rog să binevoiţi a încredinţa d-lui G. Stătescu, secretarul direcţiunei, cinci obligaţiuni, iar restul va rămînea tot în păstrarea acelei case.

Odobescu A.

D-lui Director al Casei de Depuneri şi Consemnaţiuni.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 369, p 156

295

[J. A. CANTACUZINO]
Nr. 129
1875 nov. 13/25

D-lui Director al Monitorului oficial

Binevoiţi vă rog a face să se publice în cel dintîi număr al Monitorului oficial alăturata publicaţiune[1] relativă la darea în întreprindere a încălzirii teatrului.

Primiţi etc.

[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 369, p 157

296

Direcţiunea Generală a Teatrului

15/27 9-bre 1875
la dosarul de reparaţiuni

SOUTY[1]
33 rue Vaneau, Paris

Télégraphiez si pour deux mille francs pourrez fournir 46 portières pour loges, velours seconde qualité, doublure laine légère rouge, hauteur 220, largeur 120 avec tringles et anneaux cuivre ou bois noir, le tout prêt pour ouverture. Si acceptez, faites exécuter et expédiez grande vitesse.

Odobesco A.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 383, p 163

297

Nr. 131
1875 nov. 21

D-lui Director al Casei de Depuneri şi Consemnaţiuni

Obligaţiunile domeniale în număr de treisprezece, cuprinse în alăturata dv. recipisă cu nr. 98526, ce sînt depuse spre conservare cu adresa nr. 127 din anul curent vă rog să binevoiţi a le încredinţa d-lui G. Stătescu, secretarul acestei direcţiuni.

Odobescu A.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 369, p 158

298

23 noiembre/5 décembre 1875

BONGARS
Paris, 17 rue Banque

Pouvez vous engager musiciens pour 5 mois, rendus ici * de suite, payés ** de 2 à 3 cents francs par mois, voyage payé 300 francs, à savoir :

Premier et second hautbois, seconde clarinette, second basson, second cor, trombone basse, tuba basse, harpe, huit en tout.

Si possible faites engagements et télégraphiez successivement mon compte.

[Odobesco A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 371, p 143

299

[A. de BONGARS]

[Buc. 1875, 27—28 nov./9—10 déc.]

Mr.

Les retards de la poste dont je vous ai parlé dans ma dépêche d'avant hier soir ont fait que j'ai reçu à la fois vos lettres du 26 et du 30 9-bre. Comme je vous en avais prévenu, il ne m'était guère possible de faire des encaissements avant de publier le programme et pour cela il me fallait avoir les noms des p⟨rinci⟩paux artistes [1] au moins. Vos télégrammes m'en avaient apporté de presque illisibles. Je joins cepend⟨an⟩t ici la liste telle quelle se complète d'après vos 3 dépêches.

Demain lundi ce programme paraîtra et on commencera à toucher le prix des abonnements. Je vous enverrai à la fin de la semaine par télégraphe, et toujours par l'intermédiaire de Mr. Vignaud, une somme aussi forte que possible ***. Jusqu'à la fin de la semaine suivante j'ai tout espoir que l'appoint convenu [4*] sera complété.

Je ne pensais pas que le prix des accessoires monterait aussi. Je n'avais donc envoyé pour cela que 500 francs à Mr. Vignaud. Veuillez cependant commander tout ce que contient votre liste, en y comprenant la seconde garniture de cheveux riches. Touchez la différence sur l'argent que je vous enverrai et je réglerai ce compte aussitôt que je connaîtrai la somme exacte.

J'aurais écrit sans retard pour rassurer le propriétaire de musique mais vous avez oublié de me donner son adresse et je le ferai aussitôt après avoir reçu cette indication indispensable. [5*]

J'ai trouvé ici 8 choristes hommes et 6 choristes femmes, mais[6*] je dois vous en prévenir, je ne les crois pas très brillants, je les ferai préparer comme vous le demanderez mais il serait nécessaire que l'ensemble de nos chœurs augmentât environ à 30 personnes.

Si dans une de mes dépêches je vous avais manifesté le désir d'avoir M-elle de Joly, c'est qu'il me semblait vous avoir entendu dire que ce serait une bonne acquisition pour notre théâtre ; * mais ne l'ayant ni vue ni entendue je n'ai aucune préférence pour elle et je vous laisse complètement libre d'agir à votre guise.

J'avais cru** que le nom Telemar qui m'est parvenu par télégramme était celui de M-lle Lemaire que j'avais entendue chez vous et qui me semblait être assez bonne et gentille chanteuse.

La première danseuse noble qui porte le nom de Thérésine n'est alors pas, comme vous en aviez dit je crois, la femme du premier danseur Mr. Poigny ?

Il me faudrait encore une seconde danseuse *en dehors de M-elle Coralie* et 4 coryphées et je ne doute pas que vous ne les ayez choisies *bonnes* et d'un physique avantageux. Je serais très désireux que le personnel de la danse arrivât le plus tôt possible pour pouvoir intercaler un petit divertissement chorégraphique dans la pièce d'ouverture du Théâtre qui sera jouée par les artistes nationaux. Annoncez moi je vous prie par télégraphe le départ du maître de ballet et des danseuses. Le petit danseur comique dont je vous ai parlé est encore à Bucarest, mais ses prétentions m'ont semblé exorbitantes et je ne concluerai pas avec lui avant que Mr. Poigny n'arrive.

Pour les choristes, il y a un engagement provisoire de fait avec une moyenne de 150 fr. par mois pour chacun d'eux.

A ce que je vois vous êtes bien sûr de commencer le 1-er Janv⟨ier⟩ nouveau style ; j'ai g⟨ran⟩d éspoir que cella pourra se faire, la seule chose qui m'inquiète beaucoup, ce sont les retards qu'à fait dans les réparations du Théâtre l'hiver rigoureux.

Nr. 1 Mr. M. de Joly [2]
2 M. Brion
3 Dubosc
4 Fleuriet
5 Godeffroy
6 —
7 Hermann
8 Faivret
9 Gadèlhe
10 Saccareau
11 Bordeneuve
12 Brion d'Orgeval
13 Tarone
14
15 Dubouchet
16 Geoffre
17 Claudet
18 Mora
19 —
20 Telemar
21 Ange
22 Harriet
23 Lambert
42 Poigny
43 Thérésine
44 Gosselin
45 Coralie

P.S. Je ne sais si dans le magasin de musique se trouvera comprise la partition de la Part du diable qu'il faudrait jouer cet hiver.

Je compte aussi que nous y trouverons celles de Noces de Figaro et de Broskovano de M. Deffès.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 371, p 81—82

---

* *urmează* à temps *şters* ; ** *urmează* pour cinq *şters* ; *** *urmează* A la fin de la semaine *şters* ; [4*] *urmează* vous *şters* ; [5*] *urmează* J'ai le *şters* ; [6*] *urmează* je ne *şters*

* *urmează* en reste *şters* ; ** *urmează* que M-me Pr. *şters*

300

Direcţiunea Generală a Teatrului

[1875 dec. 1–3/13–15]

BONGARS
17 rue Banque, Paris

Aujourd'hui expédié quinze mille. Reste prochainement. *
Musiciens orchestre déjà engagés excepté harpe.

Veuillez chercher, acheter et expédier ** avec Mr. Joly [1] une clarinette basse et un cor anglais au diapason parisien.

[Odobesco A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 371, p 138

301

[1875 Buc. dec. 1–3/13–15]

BONGARS
Paris, rue Banque 17

Reçu lettre 3. Expédié aujourd'hui 12 mille à Vignaud [1] et successivement le reste.

[Odobesco A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 371, p 139

302

[Buc. 1–3 /13–15 dec. 1875]

Domnule Urechia,

Nerăbdarea mea este cu totul legitimată de cînd mi-ai citit primul act al piesei [1]. Aşa dar, te rog grăbeşte.

Cînd te pot aştepta cu urmarea. Pascaly îmi dă zor.

Un cuvînt de răspuns, te rog, ca să ştiu pe cînd îmi pregăteşti plăcerea de a-mi citi urmarea?

Aş dori să determini şi titlul piesei [2] ca s-o putem trece în programa ce se va publica pentru teatrul român.

Un simplu nume de domn (*Neagoe Basarab* spre exemplu) e cam banal. *Un Luceafăr din trecut* e prea pretenţios. D-ta care ştii să le potriveşti aşa bine ⟨vei⟩ găsi, sînt sigur, numele cel mai cuviincios.

Te aştept şi te rog a primi amicalele mele salutări.

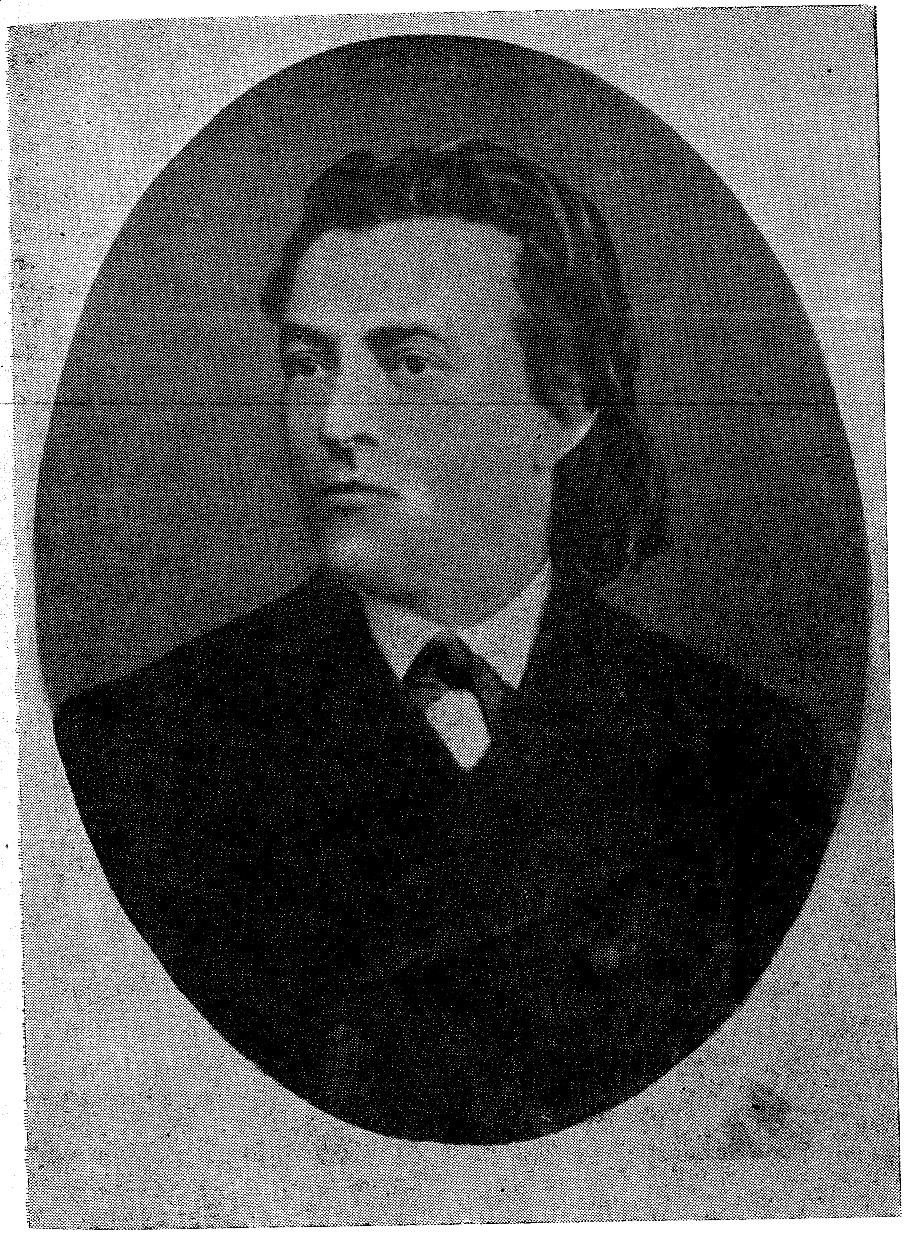
Odobescu A

Miercuri seara

BAR S $\frac{13(1)}{\text{CDLXXXV}}$

---

* *urmează* le reste *şters* ; ** *urmează* immédiatement *şters*



Mihail Pascaly
(fotografie)
BAR *Cabinetul de stampe*, F I 18546

303

[T. MAIORESCU]

3 dec. 1875 [București]

D-lui Ministru al Cultelor și Instrucțiunii Publice

Am onoare a vă recomanda pe d-nu Guède[1] ca șef mașinist pentru scena teatrului prevăzut în bugetul acestei Direcțiuni, în locul d-lui Petrache Eisenstark care s-a depărtat din acel serviciu încă din luna august expirat, după cum am avut onoare a vă cere prin adresa nr. 85, rugîndu-vă să binevoiți a aproba intrarea în serviciu a d-lui Guède cu începere de la 1 decembrie curent.

[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 375, p 79

304

BONGARS
Paris 17 rue Banque

J'ai expédié aujourd'hui Vignaud * 17 mille cent francs pour vous. Reçu contrats[1] et lettres. Harpe trouvée. Prière d'expédier aussitôt ballet.

[Odobesco A.]

4/16 décembre 1875

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 371, p 145

305

VIGNAUD
Paris, 1 rue d'Argenson

Expédié aujourd'hui pour Bongars 16 mille, reste de 1100 accessoires et instruments. Reçu lettres et contrats.

Renouvelez mon abonnement Figaro pour janvier.

Odobesco A.

4/16 décembre 1875

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 371, p 145

306

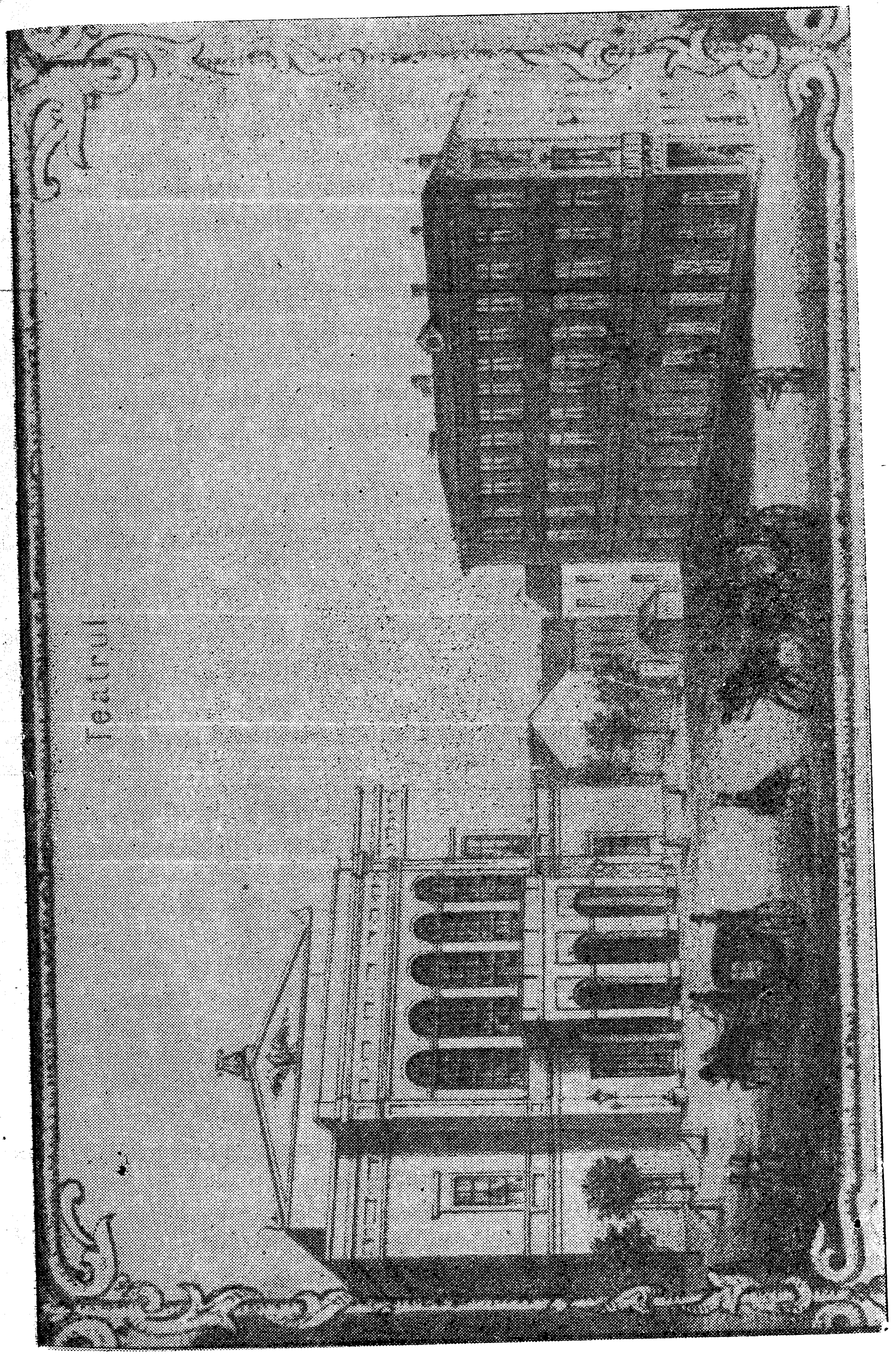
[TITU MAIORESCU]
Nr. 137
1875 dec. 8.

Domnule Ministru,

Reparațiunile interioare ale teatrului fiind destul de înaintate ca să putem prevedea deschiderea lui ** într-una din zilele din a treia săptămînă

---

* *urmează* dix *șters*; ** *urmează* a treia sep⟨tămînă⟩ *șters*



Teatrul Național
detaliu din *Panorama de București*, litografie de J. R. Huber
BAR *Cabinetul de stampe*, inv 765

a lui decembrie curent, viu prin aceasta să vă rog a* acorda aprobarea dv. la darea unei reprezentaţiuni de gală pentru deschidere, cu preţuri urcate.

Această reprezentaţiune s-ar putea compune din executarea pe scenă de către compania dramatică română a unei drame originale şi inedite cu titlul „Curtea lui Neagoe** Vodă" piesă în patru acte.

Pentru preţul locurilor la această reprezentaţiune extraordinară, vin, d-le Ministru, a vă propune alăturatul tablou [1] în care am însemnat şi numărul fiecărei specii de locuri disponibile, alăturînd şi un plan al teatrului.

Dacă dv. veţi aproba propunerea mea, gîndesc că veţi binevoi a determina însuşi numărul şi speciile de locuri care trebuesc rezervate pentru autorităţi. Veţi binevoi în cazul acesta a-mi comunica pînă vineri seara, 12 ale curentei, lista locurilor ce veţi opri cu desinaţiunea persoanelor către care se vor trimite la timp biletele şi de la care se va primi costul lor.

Această dispoziţiune [2] este indispensabilă pentru ca să fie timp îndestul spre a pune*** în vînzare pentru public locurile4* care vor rămînea disponibile.

5*

Ziua reprezentaţiunii [3] de deschidere se va anunţa printr-un afiş special în care se va face cunoscut că uniformele şi ţinuta de gală este obligatorie pentru tot publicul în acea seară.

6* Vă rog să binevoiţi a aproba ca suma [4], rezultată din acea reprezentaţiune, să fie destinată la înavuţirea materialului teatrului 7* mobilier pentru scenă şi costume pentru reprezentaţiuni naţionale.

[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 380, p 37, 46

307

BONGARS
17 rue Banque Paris

Théâtre totalement prêt, mais musique et bagage des artistes pas encore arrivés. Ce retard m'est très préjudiciable

[Odobesco A.]

[10/] 22 décembre 1875

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 371, p 146

---

* *urmează* da aprobaţiunea *şters*; ** *urmează* Basarab *şters*; *** urmează la dispoziţiune *şters*; 4* *urmează* ce *şters*; 5* *Scris iniţial* Ziua primară *şters* 6* *Scris iniţial* suma rezultată din acea reprezentaţiune *şters*; 7* *urmează* costume şi *şters*

308

[J. SCHEFFER]

Bucarest le 16/28 déc. 1875

Monsieur l'Agent,

La Direction Générale des Théâtres de Bucarest a conclu avec Mr. A. de Bongars, agent dramatique, demeurant à Paris, 17 Rue de la Banque, un contrat par lequel ce dernier s'engage à* donner à notre G⟨ran⟩d Théâtre des représentations d'Opéra et d'Opéra Comique. L'art. ... ⟨sic⟩ de ce contrat porte que Mr. de Bongars fournira les partitions. Mr. M. de Joly, le représentant de Mr. de Bongars, vient de me prévenir que ces partitions, envoyées** à l'adresse de l'Agence et du Consulat Général de France, ne lui seraient délivrées que sur ma demande. Je vous prie en conséquence,*** M. l'Agent, de vouloir bien donner les ordres [1] nécessaires pour que**** cette musique soit remise à Mr. M. de Joly qui ne saurait s'en passer plus longtemps, les représentations devant commencer incessamment.

Veuillez ...
[Odobesco A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 371, p 117

309

[TITU MAIORESCU]
Nr. 142
17 X-brie 1875

D-lui Ministru al Cultelor şi Instr⟨ucţiunei⟩ Publice

Conform cererei făcută de dv. prin adresa nr. 10125, am onoare a vă înainta cu aceasta biletele rezervate pentru reprezentaţunea de gală a deschiderii stagiunii anului 1875–1876 şi anume: nr. 8, 10, 14, 15, 17 şi 18 loji de rangul I (Baignoires); nr. 41 loje rang II (1-ul etaj); însumînd peste tot costul lor lei cincisute şasezeci (560).

[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 380, p 41

310

BONGARS
17 Rue Banque Paris

Veuillez remplacer au plus vite Faivret. Impossible monter nouvel opéra avant arrivée du remplaçant.

Odobesco [A.]

[23 dec./4] ian. 1876

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 371, p. 148

---

* *urmează* env⟨oyer⟩ f⟨ournir⟩ *şterse*; ** *urmează* par leur propriétaire *şters*; *** *urmează* de vouloir bien *şters*; **** *urmează* soit délivrée *şters*

311

[1875 déc. 30] 11 janv. 1876

BONGARS
17 rue Banque Paris

Costumes et musique pas encore arrivés [*]; très [**] préjudiciable. Aujourd'hui [***] répétition de Guillaume [14*] en scène avec partition italienne incomplète [5*]. Redoute sérieusement [6*] échec complet pour Faivret. [7*] Je vous avais expressément demandé d'y renoncer. Je crains également pour Couvreur [8*]. Regrette [9*] énormément M-elle Lemaire. [10*] Avisez [11*] immédiatement.

Je télégraphierai après [12*] première que nous espérons pour [13*] 14 ou 15.

[Odobesco A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 371, p 147

312

Direcțiunea Generală a Teatrului

dec. 1875[1]

Domnule Wachmann,

Deși neasemuirea firelor noastre face ca uneori să avem aerul de a nu ne înțelege, însă tot crez că, țintind amîndoi la același scop, adecă de a da o desvoltare mai temeinică artelor la noi în țară, cred, zic, că mă pot adresa cu încredere la d-ta în orice caz de asemenea natură, și că d-ta vei lucra în unire cu mine.

Acest preambul era necesar ca să te îndemn a activa următoarele lucrări :

I. Declarațiunea subscrisă de membrii [2] societății filarmonice care îmi este indispensabilă.

II. Subscrierea contractelor [3] pentru orchestră din partea tutulor muzicanților din București pe care îi socotești apți.

III. Cercetarea despre Frey sau despre alt flautist I-iu, precum și [14*] despre un flautist II-le.

IV. Pregătirea corurilor la operă.

V. În fine voi să te întreb cine s-ar putea însărcina să orchestreze unele părți de balet și unele arii din Africana lui Meyerbeer, trebuincioasă ca melodram la piesa de deschidere a românilor. Am cercetat la Paris dacă se pot obține acele părți izolate (pentru orchestră) și răspunzîndu-mi că partițiunea se vinde *numai* completă și pe un preț neabordabil, sînt redus a cere cuiva să-mi orchestreze aci acele părți. Cine poate fi acela? Te rog dă-mi un grabnic răspuns.

Cu acestea închei și rămîn al d-tale devotat

Odobescu A.

BAR *ms rom 5394*, f 222^{r} — 223^{v}

---

[*] *urmează* Retard *șters*; [**] *urmează* graves *șters*; [***] *urmează* fait *șters*; [4*] *urmează* sur *șters*; [5*] *inițial* Je *șters*; [6*] *urmează* un *șters*; [7*] *inițial* Veuillez aviser à temps *șters*; [8*] *urmează* et *șters*; [9*] *urmează* beaucoup *șters*; [10*] *inițial* Veuillez *șters*; [11*] *urmează* à temps *șters*; [12*] *urmează* la *șters*; [13*] *urmează* le *șters*; [14*] *urmează* pentru *șters*

313

[1875]

Mon cher Monsieur Wachmann

Je vous envoie tout ce que j'ai pu trouver pour le moment chez moi de musique pour le chant et même pour violon.

Il y a parmi 9 partitions à savoir :

1. *Rossini* Otello } reliés ensemble
2. — le Barbier }
3. *Haydn* La création
4. *Donizetti* Marie de Rohan
5. *Meyerbeer* L'Etoile du Nord
6. *Gounod* Faust
6. *Verdi* Il Ballo ⟨in maschera⟩
8. — Vêpres siciliennes
9. — Macbeth

De tout cela il faudra faire une part généreuse aux élèves et le reste sera destiné à la Bibliothèque du Conservatoire.

Je doute que je pourrai assister aujourd'hui aux examens.

Recevez, je vous prie, mon cher Monsieur Wachmann, mes salutations amicales.

Odobesco A.

Jeudi matin

BAR *ms rom 5394*, f 212

314

[1875]

Dragă D-le Mirea[1]

Era convenit să venim azi la teatru ca să regulăm tablourile. Eu mîine cu nici un preț nu pot veni. Însă ca să nu rămînă lucrul nefăcut răspunde, te rog, dacă pot veni *disearăt* la 8 1/2 ore.

Salutări cordiale
[Odobescu A.]

[4 Strada Sf. Ionică]

BAR S $\frac{4(7)}{\text{CXC}}$

315

Lundi matin [vara 1875, București]

Ma chère Sacha

Nae a jeté Samedi soir ta lettre à la maison en disant qu'il viendrait prendre la réponse et depuis on ne l'a plus vu ; je te réponds donc par le *breger* ⟨*sic*⟩

J'ai tâché de voir Mitică hier ; mais je lui ai donné rendez-vous pour aujourd'hui ; je lui parlerai du transfert de la mairie et le prierai de recommander nos affaires au souspréfet local ou de s'en occuper lui-même.

Je n'ai que de bonnes nouvelles de la Princesse[1], quoique je n'ai pas pu la voir elle-même ; j'y ai été deux fois, mais avant hier elle dormait et hier elle avait la P-cesse Brancovano[2].

Les suivantes et Florea m'ont dit qu'elle va bien.

Je vous souhaite aussi à toutes de passer agréablement votre temps à la campagne.

La ville est triste et malsaine. Je continue à me beaucoup occuper du théâtre pour faire passer le temps et oublier les mille autres soucis. C'est un fouillis de petits ennuis qui distraient l'esprit des grands.

Que puis-je dire au sujet du blé ? Je n'ai aucune nouvelle de quelque séquestre ; mais vous avertit-on pour ces choses là ? Dans tous les cas on pourra soutenir que cela appartient à d'Avril, surtout si l'on ne peut pas prouver que la récolte a été faite sur Zourba.

Au sujet de la vente, moi-même je ne sais que dire. Je n'ose même pas engager Adolphe[3] à prêter de l'argent sur Zourba en second hypothécaire après tes 83.000 francs ; car, si par malheur, tu perdrais ton procès, il faudrait — la terre se vendant — qu'il rembourse les 83.000 francs pour la garder à son compte.

Je voudrais te dire, ma pauvre chère amie, quelques choses plus gaies que tout cela. Mais hélas ! ce serait avoir l'air d'oublier ce qui nous préoccupe le plus et ce ne serait pas franc.

Je n'ai pas été encore à Sinaïa, parce qu'il a plu samedi et de plus il faut 3 jours pour aller et revenir et je ne puis pas encore me distraire pour si longtemps à mes occupations.

Je baise les mains à maman. J'embrasse bien Nini et toi, ma douce et bonne amie

à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(14)}{\text{CDLXXXIV}}$

316

Mardi matin [vara 1875, București]

Ma chère Sacha

Florea vient de m'apporter ta lettre. J'ai été content d'apprendre que ta crise s'était passée assez légèrement. Dieu veuille que tu puisse jouir plus tranquillement du reste de ton séjour à la campagne.

J'ai vu Barcanesco[1] hier ; il m'a promis d'aller ce matin même à Dragomirești ; peut-être est-il en ce moment avec vous.

Je ne dis pas que j'ai réussi à aller à Sinaïa ; mais j'ai dû remettre ce projet, parce que je suis très occupé. On travaille en ce moment à la scène et en régie ; ce qui fait que je dois avoir l'œil à l'œuvre. On crie sans cela dans les journaux.

Je devrais aussi aller à Petrossa ; on en a reçu ces jours-ci un rapport qui prouve d'une façon incontestable que quelques paysans de la localité ont dû découvrir dans un champ de maïs un trésor qu'ils ont recelé. J'ai bien envie d'aller prendre des renseignements. Mais comment faire tout cela à la fois ?

D'un autre côté je suis de nouveau fort incommodé par ma maladie d'été, et cependant j'évite soigneusement les fruits et les boissons douces.

C'est bien regrettable qu'une partie du blé soit abîmée ; au moins il faudrait sauver l'autre contre toute calamité.

Je vais tâcher de voir la Princesse aujourd'hui ; en tout cas, j'ai de ses nouvelles ; elle va bien et a très souvent des visites.

A part cela, rien de neuf. Au revoir, ma bonne amie, à la fin de cette semaine.

Je baise les mains à maman ; j'embrasse notre petite fille. Je suis content de la savoir heureuse là-bas. Mais ne lui laisse pas complètement négliger la lecture et l'écriture.

Si je l'avais ici, je vous enverrais le 2-e volume de *Schuré* ; mais il est au théâtre. Ce sera pour la prochaine occasion.

Au revoir, ma chère amie. A toi

Alexandre

BAR S $\frac{1(15)}{\text{CDLXXXIV}}$

317

[1875, București]

Ma chère Sacha

Il m'est impossible de quitter le lit aujourd'hui et je ne sais même pas si je pourrai le faire demain, car malgré tous les remèdes que j'ai fait hier soir, j'ai passé une très mauvaise nuit et je me trouve encore très mal ; pas d'appétit du tout et de continuelles douleurs dans les deux jambes.

Ce ne sont pas mes douleurs habituelles, mais des *junghiuri*.

J'ai cependant bien envie d'avoir des détails sur le procès.

Quels ont été les juges ?

Qui a plaidé contre ?

Cela a-t-il duré longtemps ?

Sait-on qui a été contre dans la délibération ?

Si tu a le temps envoie moi ces détails par Florea.

N'oublie pas, si tu en as l'occasion, mon protégé Tocilescu[1] pour son billet de chemins de fer russes.

Je suis très ennuyé par mon mal qui ne me permet même pas de travailler, tant les élancements sont fréquents et douloureux.

Si c'est un refroidissement, il est bien fort.

N'est-ce pas ainsi que commence la fièvre typhoïde ?
J'espère que cela ne le sera pas.
J'embrasse Nini, mille amitiés ;

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(16)}{\text{CDLXXXIV}}$

318

[1875, Bucureşti]

Ma chère Sacha

Je t'écris de sous mes couvertures où je transpire après m'avoir fait repasser.

Dieu soit loué !

Le procès me tourmentait.

Je te remercie de m'avoir annoncé les bonnes nouvelles.

J'embrasse Nini, mes amitiés pour toi, mes baisemains pour la Princesse

A toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(17)}{\text{CDLXXXIV}}$

319

Direcţiunea Generală a Teatrului

[1875, Bucureşti]

Ma chère Sacha

tu a raison de dire que l'article sur Contzechti ira en s'allongeant si nous ne l'envoyons de suite. Voici déjà une fin que je te prie d'ajouter à celle que j'ai faite hier et qui me semble trop tronquée.

Quand tu auras fini la copie, envoie la moi par Florea, avec ma lettre à Adolphe et une enveloppe de forme *longue* anglaise qu'il achètera. Donne moi aussi l'adresse exacte de d'Avril.

Je voulais aller moi-même chez vous ce matin. Mais quel temps ! Cela devient effrayant pour les champs.

Je vous embrasse toutes deux.

A toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(18)}{\text{CDLXXXIV}}$

320

[SAŞA ODOBESCU]
Societatea Academică Română

[Bucureşti, 1875]

Ma chère amie

En l'absence de Iorgu, j'envoie mon fiacre rester là jusqu'au moment où tu auras fini la copie.

Quand ce sera prêt, mets le tout dans la grande enveloppe et confie la au fiacre * couverte dans un papier.

Je te remercie d'avance

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(19)}{\text{CDLXXXIV}}$

321

[SAŞA ODOBESCU]

[toamna 1875, Bucureşti]

Ma bonne amie

J'ai réellement bien des tracas en ce moment à ce vilain théâtre. Je donnerai bien quelque chose pour en être quitte. Cela me met dans l'impossibilité quelques fois d'aller vous voir. Je vous embrasse toutefois par la pensée.

Voici deux jaunets.

Mille baisers pour Nini et pour toi. Je baise les mains à la Princesse et vous souhaite de la santé à toutes

A toi de cœur
Alexandre

BAR S $\frac{1\ (20)}{\text{CDLXXXIV}}$

322

AMBROSELLI[1]
Paris rue Chabanais 9

Avances 7000 sont déjà expédiées. Dulaurens, Chelli-Boulo attendus impatiemment. Annoncez départ par télégraphe.

Envoyez avec eux partitions françaises piano Lucie, Otello, Toréador, Sourd, Songe. Frais vous seront remboursés par Vignaud.

Odobesco A.

3/15 janv. 1876

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 386, p 12

---

* *urmează* dans *şters*

323

[A. DE BONGARS]

Direcțiunea Generală a Teatrelor

Bucarest* 7/19 janvier 1876

Monsieur,

Je ne vous ai point écrit depuis l'arrivée de la troupe parce que ** j'attendais les débuts pour pouvoir vous en parler en parfaite connaissance de cause. Mr. de Joly doit vous avoir dit que dans trois représentations consécutives tous les artistes, M-elle Mora excepté, ont paru devant notre public.

Nos dépêches télégraphiques vous ont fait connaître d'une façon succincte les modifications qui*** sont indispensables. Je vais cepend⟨an⟩t d⟨an⟩s cette lettre entrer en quelques détails.

Je vous avoue, Mr., que j'espérais beaucoup mieux des chœurs venus de France; tout d'abord, ils sont encore incomplets attendu qu'il y manque 3 personnes indispensables. Je ne puis douter que vous ne vous soyez déjà occupé de vous les procurer. D'un autre côté le retard de la musique a fait qu'on a dû précipiter les 3 premières représentations et que l'on n'a pas donné assez de soins aux chœurs. Il faut absolument que dorénavant on remédie à cet incovénient et que l'on fasse bien travailler les choristes qui ne connaissent qu'imparfaitement leurs parties. Pour arriver à cette fin, il faudrait absolument que Mr. Godefroy renonçât aux répétitions ou à la danse qui absorbe presqu'entièrement son temps et s'adonne tout spécialement à la préparation des chœurs.[4*] Le ballet à son tour ne pouvant rester sans accompagnateur — il ne sera pas difficile d'en trouver un à Bucarest.

Veuillez donner des instructions en conséquence.

Passons aux artistes. Est-il nécessaire de vous parler encore de Mr. Faivret. Je vous avais prié à Paris de ne pas l'engager, étant sûr qu'il échouerait complètement à Bucarest. Les répétitions de la Muette m'ayant donné l'assurance d'un échec complet, nous l'avons fait paraître dans Guillaume Tell. Il n'a pas été positivement sifflé parce que le public, ayant quelque confiance en moi, a voulu entendre la fin de la représentation pour deviner les mérites que j'avais trouvés à Mr. Faivret en le laissant engager dans la troupe; mais je ne promets [5*] que la salle aura la même patience aux deux prochaines représentations de Guillaume que nous nous proposons de donner.

Du reste, votre dépêche de ce matin à Mr. de Joly me fait voir que vous avez très bien compris la nécessité de remplacer M. Faivret.

J'ai annoncé *que dans ce but je pourrais* faire une nouvelle avance de 3000 fr. qui vous permettra de nous envoyer immédiatement un autre fort ténor, pour la Muette, les Huguenots et la Juive, et peut-être encore G. Tell. Sera-ce Mr. Michaud? J'ai lu encore dernièrement dans le Figaro qu'il avait beaucoup perdu de sa voix, mais qu'il avait gagné en méthode. Je vous laisse, Monsieur, l'appréciation, mais aussi la responsabilité de ce choix.

M. Anthèlme Guyot a beaucoup plu à Bucarest et tout me fait croire qu'il ne fera que s'attirer de plus en plus la sympathie de notre public

---

* *urmează* 6/18 *șters* ; ** *urmează* je s *șters* ; *** *urmează* paraisse *șters* ; [4*] *inițial* D'un autre côté *șters* ; [5*] *urmează* qu'il aura *șters*

dans ses rôles d'opéra comique. S'il remporte également dans la Favorite qu'il va chanter prochainement, nous lui demanderons pour plus tard de chanter Faust avec le quel*, vu le retard des décors, nous ferons brillamment la clôture de la saison.

Mr. Sarron n'a pas du tout charmé le public, mais enfin ... ⟨*sic*⟩. Peut-être se relèvera-t-il dans les Mousquetaires.

J'étais sûr du succès de Mr. Sacarreau; il est considéré pour le moment par le public comme l'étoile de la troupe.

Mr. Bordeneuve ** n'a pas pu encore se faire apprécier, n'ayant pas eu son rôle important.

Mr. Brion est certainement un bon chanteur, on doit l'apprécier comme Tell, tout en reconnaissant que la voix lui fait souvent défaut.

Mr. Dubouchet est fort amusant et égaiera le public.

Vous m'avez créé un véritable embarras avec les 3 rôles : les sieurs*** Joffre et Claudet poussent des hurlements à faire sauter le plafond. Je supplie Mr. de Joly de les tempérer, mais jusqu'à présent il n'y a pas réussi. Employez, je vous prie [4*] votre autorité pour cela. Il n'y a rien qui dépare une scène d'opéra comme les notes discordantes d'une utilité indisciplinée ou qui veut faire du zèle.

C'est maintenant le tour des dames. Je commence par les reproches.

Je vous en veux énormément de ne pas avoir engagé M-elle Lemaire, d'autant plus que vous nous avez envoyé à sa place M-elle Couvreur, qui, toute [5*] belle femme qu'elle est, n'a pas recueilli le moindre applaudissement. C'eût été très difficile, car au 3-ème banc de l'orchestre on n'entendait plus sa voix et *l'on ne voyait que son jeu froid et guindé.* Je suis bien aise que vous ayez annoncé à Mr. de Joly son remplacement immédiat. Si vous ne trouvez pas beaucoup mieux engagez M-elle Lemaire, je suis persuadé qu'elle en sera de la plus grande utilité.

M-elle de Joly intéresse par sa jeunesse et sa nature frêle; elle étonne par l'agilité de son chant; mais tout le monde a éprouvé le regret [6*] de voir qu'une si bonne école [7*] s'allie à une voix [8*] d'une [9*] mauvaise [10*] qualité.

Je crois cependant que M-elle de Joly fera très convenablement sa saison.

Mad. Ange [11*] s'est toujours très bien acquittée des rôles qu'on lui a confié, elle est appréciée, elle plait.

Nous n'avons pas encore entendu M-me Mora, mais j'ai tout lieu de croire qu'elle [12*] ne déparera pas la troupe. Elle regrette de débuter dans la Favorite, le rôle étant trop bas pour sa voix, mais les décors d'un côté, le fort ténor de l'autre me manquent pour monter immédiatement la Juive ou les Huguenots.

Quant à ce qui touche à la danse, Mr. et M-me Poigny recueillent tous les soirs des applaudissements qu'ils partagent avec M-elle Gosselin. Les secondes danseuses se tirent bien d'affaire, quant aux 4 ... ⟨*sic*⟩. ·* ·····* coryphées, elles sont désolantes comme danse, comme tenue et comme discipline [13*].

Je serais bien aise de les voir déguerpir. Si vous pouvez nous en débarrasser, il y aurait moyen sans dépasser le prix de leurs appointemets, de les remplacer très avantageusement. Ce serait de faire venir de Constantinople Mr. et M-elle Lecerf qui m'ont encore écrit dernièrement, et qui, je crois pour 1800—2000 francs pour les deux * par mois, accepteraient un engagement de 3 mois à Bucarest; cela vous permettrait d'en organiser des petits ballets, genre de divertissement qui, comme je le prévoyais, serait très goûté par le public.

---

* *urmează* nous ferons *șters* ; ** *urmează* ne s'est *șters* ; *** *urmează* Guerchot *șters* ; [4*] *urmează* pour *șters* ; [5*] *urmează* jolie *șters* ; [6*] *urmează* que *șters* ; [7*] *urmează* se soit *șters* ; [8*] *urmează* tant soit peu *șters* ; [9*] *urmează* assez *șters* ; [10*] *urmează* nature *șters* ; [11*] *urmează* a plu, beauc *șters* ; [12*] *urmează* fera honneur *șters* ; [13*] *urmează* J'ai fort *șters*

Je clos ici mes appréciations très sévères sur la troupe et pour les résumer, je vous dirai en quelques mots qu'en remplaçant avantageusement le fort ténor, et la chanteuse légère de G⟨ran⟩d Opéra, en complétant et en faisant** mieux travailler les choristes et leurs coryphées, enfin en introduisant quelques petits modifications dans la danse, la troupe française de Bucarest présenterait un ensemble qui charmerait le public et assurerait la durée de l'Op⟨éra⟩ français sur notre scène.

Je serai même d'avis que vous ne vous rendiez à Bucarest que lorsque cette transformation serait accomplie, pour n'avoir que des éloges à recueillir.

Je vous remercie de vous être occupé de mes deux instruments de musique et je vous prie de me les expédier par grande vitesse aussitôt qu'ils seront prêts.

Notre orchestre est bon; Mr. Duval paraît en être très satisfait mais ce qui lui manque ce sont les parties, trop peu nombreuses pour son importance. Il faut absolument que vous donniez ordre à Mr. Joly de faire copier ici les parties qui manquent pour ne pas laisser inoccupés un*** certain nombre de nos musiciens.

Puisque nous parlons des partitions, je dois vous dire, Monsieur, que vous m'avez créé un grand embarras avec Mr. Bathlot.

Selon mes convictions vous auriez dû faire le contrat avec lui à votre propre nom et ne pas faire adresser ses caisses à Mr. le Consul Gl.[1] de France qui m'a exprimé son mécontentement de se voir mêlé à une affaire ou il n'avait rien à voir.

Toujours à propos des partitions, veuillez ne pas oublier que Mr. Bathlot a négligé de vous expédier à part les Mousquetaires et Noces de Jeannette, celle de Maître Pathelin et de Broscovano qui sont dans votre répertoire. Pour compenser cet oubli, il serait bien aimable à vous de nous envoyer avec ses dernières partitures, celle de Mignon.

J'aurais peut-être encore 4* bien de petites choses à vous dire, mais je vous en fais grâce pour aujourd'hui, ma lettre étant déjà beaucoup trop longue et je vous prie, Monsieur, d'agréer mes civilités empressées.

P.S. Au moment d'expédier cette lettre je reçois la votre du 13. Vous m'y parlez longuement de l'affaire Bathlot. Je vous annonce que si vous n'aviez pas fait avec ce Mr. un contrat en mon nom, je ne me serais nullement refusé à lui écrire un mot pour lui dire que c'est bien pour le G⟨ran⟩d Théâtre de Bucarest que son magasin de musique a été loué et que tant qu'il s'y trouvera il ne court aucun risque. Mais je ne puis pas me charger *de le lui renvoyer personnellement* car en définitive, il est à la garde et à la disposition de votre représentant. Quant à ce que Mr. Bathlot dit 5* au sujet du magasin loué par moi et M-me Keller, vous pouvez lui affirmer que le fait ne s'est pas passé à Bucarest où M-me Keller a toujours eu de très bons profits et où on ne lui a jamais rien retenu.

---

* *urmează* accepter *șters* ; ** *urmează* bien *șters* ; *** *urmează* gr ⟨and⟩ *șters* ; 4* *urmează* qque chose *șters* ; 5* *urmează* en ce qui conc⟨erne⟩ *șters*

Si je n'avais pas vu votre dépêche du matin à Mr. de Joly, votre lettre du 13 m'aurait inquieté. Vous y parlez d'artistes en représentations pour la fin de la saison et ce n'est certes pas le moyen de remédier aux défauts et à l'insuffisance de la troupe. Les deux artistes que je vous ai cités dans la présente lettre doivent être *remplacés vite et bien* sans quoi l'affaire est compromise pour cette année par une perte réelle pour le théâtre et pour l'avenir de l'Opéra français en général. Je pense que comme moi vous ne saurez admettre ni l'un ni l'autre.

Les retards nous ont fait perdre 7 représentations. Il sera bien difficile de les rattraper toutes, mais si la troupe devient très bonne il y a beaucoup de chances que les matinées musicales nous offre⟨nt⟩ des compensations.

Veuillez nous annoncer par télégraphe les remplacements demandés aussitôt que vos engagements auront été conclus.

Odobesco A.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 371 p. 83—87, 89

324

[TEODOR ROSETTI]

Direcțiunea Generală a Teatrelor

[Buc., 9 ian. 1876]

Domnule Ministru,

Prin aceasta vin a vă ruga ca să binevoiți a aproba măsura de a se face din partea grădinii publice un serviciu special de ornamentare cu plante pentru jardinierele care decorează scara și fo⟨a⟩ierele teatrului, reînoind plantele de cîte ori va fi trebuință pentru buna lor conservare.

Sperînd că veți binevoi a aproba această măsură și că veți da ordin în consecință, vă rog D.M. să primiți ...

[Odobescu A.]

D. Ministru *.....* și lucrărilor publice.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 389, p 1

325

10/22 janvier 1876

BONGARS
Paris, 17 rue Banque

Après deux nouvelles représentations Guillaume et Dame Blanche les abonnés se montrent très mécontents [1].

Faivret se sentant impossible demande lui même résilier.

Mesdemoiselles Couvreur et de Joly déplaisent décidément.

En conséquence recettes sont trop mauvaises pour que je puisse faire momentanément autres avances en dehors contrat, que trois mille.

Je les remettrai à de Joly aussitôt que vous annoncerez départ d'un fort ténor et d'une chanteuse légère qui puissent concilier et remonter public.

Affaire gravement compromise plus par insuffisance de la troupe que par retards.

Cette dépêche complète ma lettre du … ⟨*sic*⟩

Odobesco A.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 371, p 149

326

Direcţiunea Generală a Teatrelor

14/26 janv. 187

BONGARS
17 rue Banque Paris

Rien de positif encore de vous sur artistes à remplacer les choristes. Cela menace entraver représentations à partir 3 février. Jusque là spectacles sont réglés.

Remis de Joly mille francs avances.

Réserve trois mille pour quand annoncerez positivement départ des remplaçants.

Etant très disposé vous soutenir, hâtez vous également remédier obstacles qui compromettent gravement réussite.

Vignaud par dépêche embrouillée propose Rizzio. Saura-t-elle bien tenir emploi grand opéra? Veuillez télégraphier plus clairement.

Odobesco A.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 371, p 150 bis

---

327

BONGARS
Paris, 17 rue Banque

*

** Serai *** charmé avoir Lemaire[1]. On [4*] assure [5*] Dulaurens [6*] saurait plaire ici.

Engagement Rizzio entrainerait rupture complète avec [7*] De Joly père [8*] excluant preuve du succès negatif de sa fille[2].

Agissez comme vous jugerez convenable, mais agissez promptement [9*]

Odobesco [A.]

15/27 janvier 1876

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 271, p. 151

---

* Reçu lettre du 23 *şters* ; ** Je *şters* ; *** *urmează* très content *şters* ; [4*] *urmează* m' *şters* ; [5*] *urmează* que *şters* ; [6*] *urmează* très *şters* ; [7*] *urmează* famille *şters* ; [8*] *urmează* Père très préoccupé du succès *şters* ; [9*] *urmează* Mira et Anthèlme *şters*

328

Direcţiunea Generală a Teatrului

BONGARS
17 rue Banque, Paris

Anthèlme[1] étant seul se fatigue et s'épuise. Serons bientôt obligés faire relâche si fort ténor tarde encore.

Prière insistante de faire en sorte qu'au plus * vite nous ayons Dulaurens et Lemaire.

Odobesco A.

17/29 janv. 1876

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 371, p 152

329

BONGARS
17 Rue Banque, Paris

Représentations momentanément arrêtées par indisposition Anthèlme[1].

Si ténor et chanteuse Grand Opéra n'arrivent immédiatement, affaire totalement perdue. Redoutant désorganisation de la troupe, ne puis faire avances qu'après améliorations qui assureront ** reprise fructueuse des représentations.

De Joly[2] impossible comme chanteuse légère grand opéra, genre préféré de notre public.

Si elle doit rester, elle gardera opéra comique, moins goûté ici. Votre dépêche du 30 reçue

[Odobesco A.]

18/30 janv. 1876

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 371, p 153

330

23 janv./4 févr. 1876

BONGARS
17 rue Banque Paris

Si *** maintenez résiliation demandée par votre dépêche du premier, veuillez en faire déclaration à l'agence et y remettre contrat[1] signé par moi.

Aussitôt je remettrai le votre à de Joly[2] et traiterai directement avec artistes.

---

* *urmează* tôt *şters;* ** *urmează* continuation *şters;* *** *urmează* vous *şters*

Tout procès et indemnité pour vous ou moi sont exclus de cet arrangement *.

Télégraphiez immédiatement dépêche pour pouvoir agir

Odobesco A.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 371, p 154

331

AMBROSELLI
rue Chabanais 9, Paris

Veuillez proposer à Dulaurens et Chelli-Boulo douze mille 500 chacun pour trente représentations en trois mois, tous voyages y compris, payables proportionnel ** chaque soir.

Si ils acceptent je vous expédierai aussitôt 3500 avances pour chacun pour leur arrivée immédiate.

Odobesco A.

26 janv./7 févr. 1876

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 386, p 3

332

[T. MAIORESCU]

[1876 ian. 26–27 Buc.]

D-lui Ministru al Cultelor şi Instrucțiunii Publice

Am onoare a vă supune anexat la aceasta procesul verbal [1] încheiat în ziua de 25 curent de Comisiunea de supraveghere a restaurării teatrului din Bucureşti, proces verbal care constată starea lucrărilor în această zi şi regulează cestiunea plății lucrărilor făcute şi asigurarea execuțiunei celor ce mai rămîn de făcut.

Odobescu A. I. Polizu Micşuneşti
Triandafil M. Caputineanu

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 383, p 176

333

AMBROSELLI
Paris, rue Chabanais

Approuvé 14.000 Chelli-Boulo, 14500 Dulaurens voyages y compris. Chacun 30 représentations réparties selon ma convenance jusque 15 mai.

Avances proportionnelles *** retenues sur [4*] cachets. Départ immédiat. [5*]

---

* *urmează* Repondez par *şters*; ** *urmează* lement *şters*; *** *urmează* des avances *şters*; [4*] *urmează* les *şters*; [5*] *urmează* arrivée prompte *şters*

Répertoire ténor Guillaume, Muette, Favorite, Juive, Huguenots, Robert, Otello, Lucie et Roland si possible; pour chanteuse le même, plus Mignon, Songe, Pré-aux-clercs, Domino, Zampa, Galathée, Amours, Diable, Martha, Faust.

Télégraphiez si ils acceptent et aussitôt recevrez 7000 avances par Monsieur Vignaud 1 rue Argenson. Régisseur inutile.

Odobesco [A.]

29 janv./10 févr. 1876

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 386, p 5

334

HENRI VIGNAUD
1 rue Argenson, Paris

Recevrez par crédit agricol 9500 francs dont remettrez immédiatement à Ambroselli 7000 comme avances pour Dulaurens et Chelli-Boulo. Acquittez lui aussi quelques partitions commandées par moi.

Reste de la somme pour Diosse [1]. Lettre détaillée suit.

Recevrez * par poste tous les contrats Bongars [2] excepté celui de Couvreur partie sans résilier.**

Annoncez le lui

Odobesco A.

3/15 févr. 1876

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 386, p 6

335

[1876 3/15–12/24 febr.]

VIGNAUD
Paris, 1, rue Argenson

Recevrez par dépêche dix mille francs dont sept remettrez Ambroselli, rue Chabanais, contre engagements déjà convenus *** Dulaurens ténor et Chelli-Boulo chanteuse légère deux genres. Chacun engagé pour [4*] trente représentations distribuées selon mon convenance dans 3 mois finissant 15 mai. Dulaurens quatorze mille 500, Chelli quatorze mille, leurs voyages y compris, payables par cachets après représentation, avances retenues proportionnellement. Répertoire pour ténor est encore Guillaume, Muette, Favorite, Juive, Huguenots, Robert, Otello, Lucie et Roland si possible.

Exigez départ immédiat et annoncez-les par dépêche.

Sur argent restant payez à Diosse somme demandée par votre lettre du ... ⟨*sic*⟩

---

* *urmează* bientôt *şters*; ** *urmează* veuillez l'avertir *şters*; *** *urmează* de *şters*; [4*] *urmează* 30 repr. *şters*;

J'enverrai prochainement pour Bongars * mon traité ** et ceux de la troupe, excepté madame Couvreur déjà partie. Je compte sur vous pour clore sans faute cette mauvaise affaire.

Recevez mes remerciements et excuses.

Odobesco [A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 386, p 27

336

Mon cher Monsieur Maioresco,

J'ai frappé quatre ou cinq fois à votre porte, depuis que vous nous avez officiellement quitté, et j'ai eu le guignon de la trouver toujours close. Si malgré cela, j'ai insisté, c'est que je tiens beaucoup à vous assurer que ce n'était pas les bonnes relations avec mon ministre qui m'étaient aussi chères et précieuses que celles avec l'homme éclairé, dont je me suis senti très heureux de partager les vues sous bien des rapports.

Cette petite déclaration faite par écrit, puisque je n'ai pas pu vous la faire de près, permettez-moi, mon cher Monsieur Maioresco, de vous serrer la main de la même façon en attendant mieux.

Veuillez bien aussi présenter mes hommages à Madame Maioresco [1]

Votre tout dévoué
Odobesco A.

le 7/19 fév. 1876

BAR S $\frac{24(3)}{\text{CDLXXXIII}}$

337

[ED. AMBROSELLI]
Direcţiunea Generală a Teatrului

12/24 févr. 1876

Monsieur,

Votre lettre de 18 février m'est parvenue à temps, quant aux artistes qu'elle m'annonce ils ont été arrêtés en route par un*** retard de chemin de fer; mais j'espère que ce soir même ils seront à Bucarest et qu'ils pourront débuter, à la satisfaction générale dans deux ou trois jours.

Votre lettre contenait un compte sur lequel vous avez encore à recevoir la somme de 12 fr. 65. Je vous prie de vouloir bien le faire présenter à M. Vignaud, rue d'Argenson, qui l'acquittera.

Il se peut que par une dépêche qui peut-être même devancera cette lettre, j'ai à vous demander de chercher pour le théâtre de Bucarest un

---

* *urmează* tous les *şters*; ** *urmează* contrats *şters*; *** *urmează* accident *şters*

baryton de Grand Opéra qui au besoin se chargerait du même compte dans quelques opéras comiques.

Veuillez, en prévision d'une pareille demande, m'informer des barytons qui* sont disponibles et des** conditions*** auxquelles on peut les avoir.

Une dernière demande mais éventuelle cette fois. Il me faudrait en location pour 2 1/2 mois, dans un délai très court, les partitions complètes, avec triplequator des opéras suivants : *Otello* et *La Lucie* (en partition française) *Le songe d'une nuit d'été*, [4*] *Mignon*, *Le Sourd*, ainsi que le nouveau Ballet de *Faust*.

Veuillez m'informer à quel prix je pourrais les avoir et[5*] les conditions me convenant, je vous prierai de conclure cette affaire et vous indiquerai en même temps lesquels jours les partitions doivent être expédiées.

[Odobesco A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 386, p 15

338

AMBROSELLI
Paris, rue Chabanais 9

Envoyez immédiatement par poste partitions Songe, Sourd, Lucie, ballet Faust[6*]. Autres partitions et baryton inutiles. Vignaud réglera pour location musique.

Dulaurens a débuté brillamment dans Juive, mais actuellement indisposé. Chelli succès d'estime.

Odobesco [A.]

26 févr./9 mars 1876

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 386, p 23

339

[HENRI VIGNAUD]
Direcţiunea Generală a Teatrelor

11/23 mars 1876

Monsieur le Chancelier,

Pour terminer d'une façon définitive les démêlés de la Direction du Théâtre de Bucarest avec Mr. de Bongars, je vous envoie ci-inclus :

1. Le contrat [1] signé par Mr. de Bongars le 19 9-bre 1875.
2. Les engagements signés par M. de Bongars et de Joly, auxquels[7*] je joins une liste [2] (A) déterminant la nature de chacun de ces engagements.

---

* *urmează* seraient *şters*; ** *urmează* prix qu'il *şters*; *** *urmează* qu'il mettra *şters*; [4*] *urmează* Faust avec le ballet *şters*; [5*] *urmează* je vous *şters*; [6*] *urmează* Les *şters*; [7*] *urmează* j'ajoute *şters*

Je vous prie de vouloir bien remettre ces différentes pièces à Mr. de Bongars et de recevoir en échange le contrat signé par moi à la même date, ainsi qu'une déclaration de la part de Mr. de Bongars, comme n'ayant aucune réclamation contre la Direction G-rale du Théâtre de Bucarest sous quelque forme et à quelque sujet que ce soient.

Parmi les engagements que j'envoie, on ne trouvera pas le contrat passé entre Mr. de Joly et Mr. Hermann pour la location du magasin de costumes, ni celui que Mr. de Bongars a fait avec Mr. L. Bathlot*, 39 Rue de l'Echiquier, à Paris, pour la location d'un magasin de musique dont la liste est annexée (Lettre B).

Au sujet du premier je** traite avec Mr. Hermann un arrangement direct et du reste M. de Bongars ne se trouve nullement engagé personnellement vis-à-vis du costumier.

Pour ce qui est de Mr. Bathlot, je vous prie, Mr. le Chancelier, de vous mettre en rapport avec cet éditeur et de lui faire savoir que :

1. Je prends à ma charge le paiement de la location du dit magasin à raison de 250 francs par mois, à part du 14 Février expiré.
2. Que le dit magasin lui sera renvoyé par moi à Paris à la fin de la saison***, c'est-à-dire après le 15 mai.

Je vous prie de vouloir bien communiquer également à Mr. de Bongars les dispositions ci-dessus concernant Mr. Bathlot et Mr. Hermann.****

En dernier, je vous prie de régler avec Mr. de Bongars deux questions sur lesquelles je n'ai eu jusqu'à présent aucune solution précise, à savoir :

Lorsque par votre intermédiaire Mr. de Bongars a reçu plusieurs sommes de la direction du Théâtre de Bucarest, il était convenu que 46.000 fr. serviraient comme avances pour les représentations de la troupe qu'il enverrait à Bucarest.

Le reste de l'argent reçu par Mr. de Bongars devait servir à l'achat d'accessoires de Théâtre (fournis par Hallé Bonet, Montrouze 3) et de 2 instruments, avant que Mr. de Bongars ait commandé selon ma demande.

J'ai reçu les accessoires expédiés par M. Hallé, mais je n'ai aucune facture de lui et pour la régularité des comptes de la Direction il est fort urgent d'en obtenir une acquittée. Quant aux instruments à vent, je vous prie de vouloir bien les demander à Mr. de Bongars ainsi que les factures s'y rapportant et quelles ont été payées par anticipation.

Veuillez Mr. le Chancelier, en terminant l'arrangement avec Mr. de Bongars, obtenir de lui les différentes pièces dont il est fait mention dans le dernier paragraphe.

En vous remerciant

[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 371, p 156, 167

---

* *urmează* pour le m⟨ême⟩ *șters* ; ** *urmează* fais sur *șters* ; *** *urmează* qui finit *șters* ; **** *urmează* une dernière *șters*

340

România
Ministerul Cultelor și al Instrucțiunei Publice
Direcțiunea Generală a Teatrelor
Nr. 37

București 13/25 martie 1876

Convocare

Domnii membri ai Comitetului dramatic sînt invitați a se întruni *luni la 15 martie, la orele 8 1/2 seara*, la teatru spre a chibzui despre diferite chestiuni atingătoare de operă.

Director general
Odobescu A.

D-lui I. A. CANTACUZINO ; D-lui C. STĂNCESCU ; D-lui VENTURA ; D-lui E. WACHMANN ; D-lui Dr. THEODORI

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 388, p 2

341

Direcțiunea Generală a Teatrelor

[13/25] mars 1876

Mon cher Mr. Wachmann, il est bien entendu que dimanche le 14, lundi le 15, il y a répétition d'opéra.

Mardi le 16 *le matin*
répétition du concert symphonique.

Pour mercredi le 17 et vendredi le 18, vous pouvez choisir le matin où le soir pour votre répétition, à votre choix.

Tout à vous
Odobesco A.

Demain soir nous nous réunissons en comité[1]. Vous ne l'oubliez pas.

BAR *ms rom 5395*, f 33^{r-v}

342

România
Ministerul Cultelor și al Instrucțiunei Publice
Direcțiunea Generală a Teatrelor
Nr. 40

București 22 martie 1876
de urgență

Domnilor membri,

Sunteți rugați să binevoiți a vă întruni astă seară la orele 8 1/2 în Cabinetul Direcțiunii[1] spre a delibera asupra condițiunilor întreprinderii nouei opere.

Primiți, d-lor membri, asigurarea deosebitei mele stime.

Director general
Odobescu A.

D-lui I. A. CANTACUZINO [2], D-lui C. I. STĂNCESCU ; D-lui VENTURA ;
D-lui ED. WACHMANN

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 388, p 4

343

[P. P. CARP]
Nr. 41
1876 martie 23

D-lui Ministru al Cultelor și Instrucțiunei Publice

Cu onoare supui la aprobarea[1] d-voastră alăturatul contract [2], care subsemnatul, în urma procesului verbal [3] al Comitetului teatral din 22 martie 1876, a încheiat cu d-nu B. Franchetti, pentru cesiunea exploatării teatrului pe termen de cinci ani cu începere de la 10/22 mai curent pînă la 10/22 mai anul 1881.

Primiți etc.
[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 388, p 5

344

D-lui B. FRANCHETTI
1876 martie 24
Nr. 42

Prin adresa nr. 2464 de astăzi aprobîndu-se de către d. Ministru [1] al Cultelor și Instrucțiunei Publice contractul [2] încheiat între această direcțiune și d-voastră relativ la cesiunea Teatrului cel Mare pe termen de cinci ani, de la 10/22 mai anul curent pînă la 10/22 mai 1881, cu condițiunile în el cuprinse, am onoare a vi-l înainta odată cu aceasta spre cele cuvenite.

Director general
[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 388, p 11

345

Direcțiunea Generală a Teatrului

Domnule Wachmann,

D-ta îmi arăți că ai dori ca al 4-lea concert simfonic să se dea la Ateneu în ziua de duminica viitoare. Din parte-mi nu văd nici o împotrivire la aceasta, ceea ce poți d-ta să comunici tutulor d-lor din orchestră, pe care sper a-i putea regula în curînd pentru trecut. D-lor însă nu trebuia să se oprească de a face aranjamente speciale cu d-ta pentru concertele viitoare, cu d-na Keller[1], sau cu oricare alte persoane vor socoti de cuviință.

Te rog încă o dată, d-le Wachmann, a le comunica acestea.

Am fost și ieri și astăzi pe la teatru, dar am stat puțin, căci pentru moment sînt tare ocupat cu o lucrare urgentă. Se poate însă că voi veni chiar și deseară la reprezentațiunea română.

Primește, domnul meu, amicalele mele salutări.

Odobescu A.

Vineri 9 aprilie 1876

BAR *ms rom 5395*, f 39^{r}—40^{r}

346

Direcțiunea Generală a Teatrelor
Nr. 52
1876 mai 4

Domnilor [1] !

Conform contractului încheiat cu*, urmînd a se preda în ziua de 10 curent teatrul cu inventar în regulă, vă rog să binevoiți a lua dispozițiunile cuvenite pentru primire **.

În același timp nu lipsesc a vă notifica că îngrijirea pompelor fiind una din cheltuieli⟨le⟩ prevăzute în contract a se suporta de către d. Franchetti, veți binevoi a lua de urgent dispozițiuni spre a desemna pe cine veți crede cu însărcinarea permanentă ca șef al pompelor și aceasta cu începere de la 3 curent inclusiv.

Primiți vă rog domnilor asigurarea osebitei mele considerațiuni.

Director general
[Odobescu A.]
Secretar
A. Russu

Domniei*** Sale****
Domnului D. B. FRANCHETTI
Întreprinzătorul Teatrului cel Mare.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 388, p 22

347

1876 mai 4
Nr. 53

D-lor : D. STURZA
I. A. CANTACUZINO
DR. TEODORI
GR. N. MANO
} la fiecare în parte cîte o adresă

Cu ocaziunea închiderii stagiunii teatrului 1875/76, urmînd a le încheia compturile respective, am onoare a vă alătura pe lîngă aceasta comptul concertelor simfonice date în localul și* cu orchestra angajată de Direcțiunea generală pentru aceste concerte, conform procesului verbal încheiat de d-voastră, din care rezultă, că pentru cele trei concerte date, casa Direcțiunii mai are să primească suma de lei noi 1953 bani 67 pentru care** sînteți cu onoare rugați să binevoiți a lua dispozițiunile, ca acești bani să fie cît s-ar putea mai curînd vărsați[1], spre a putea și Direcțiunea plăti datoriile ce are contractate.

---

* *urmează* D. B. Franchetti *șters* ; ** *urmează* avizînd despre aceasta și pe D. Franchetti *șters* ; *** *urmează* lor *șters* ; **** *urmează* Domnilor Frați Hagi Pandeli Garantu *șters*

În același timp am onoare a vă notifica, că, din felurite împrejurări care le cunoașteți și d-voastră, învoiala făcută la 17/29 februarie 1876*** nu se mai poate menține, prin urmare și dispozițiunile în ceea ce privește cumpărătoarea de instrumente nu mai pot fi menținute[4*] deoarece Direcțiunea Generală a Teatrelor, în urma concesionării teatrului d-lui Franchetti,[5*] nu mai poate avea orchestră nici trebuință de instrumente.

În consecință, vă rog, dară, să binevoiți a dispoza cele cuvenite spre a se restitui Direcțiunei generale suma de lei 2500 dată cu imprumutare la 28 aprilie 1875 spre a se putea regula asemenea[6*] în registrele respective.

Primiți vă rog domnul meu asigurarea distinsei mele stime

Director general
[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 381, p 9

348

România
Ministerul Cultelor și al Instrucțiunei Publice
Direcțiunea Generală a Teatrelor
Nr. 56

București 14 mai 1876

Domnii membri

ai Comitetului dramatic sînt invitați a se întruni sîmbătă 15 mai la orele trei după amiazăzi, la Direcțiunea Teatrelor, spre a lua cunoștință de tabela[1] Companiei lirice și de repertoriul[2] prezintat de d-nu B. Franchetti pentru stagiunea viitoare, conform contractului.

Director general
Odobescu A.

D-lor: I. A. CANTACUZINO, C. STĂNCESCU, G. VENTURA, ED. WACHMANN

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 388, p 24

349

Domnului B. FRANCHETTI

Nr. 58
1876 mai 16

Comitetul dramatic în ședința sa de la 15 mai curent, luînd act de personalul pe care l-ați angajat pentru Opera italiană în stagiunea viitoare 1876—1877 și așteptîndu-se ca acești* artiști precum și chorurile să satisfacă pe deplin pe publicul Capitalei, a examinat și repertoriul presentat de d-voastră, asupra căruia a exprimat dorința de a vedea într-însul pe maestrul Rossini, representat prin una din operile ⟨*sic*⟩ *Mosè* sau Otello; pe maestrul Bellini, încă prin opera *Puritani* și pe maestrul Meyerbeer încă și prin opera *Roberto il Diavolo*; iar pe de altă parte să se reducă numărul operilor deja cunoscute la București ale maeștrilor italieni secundari contimporani. Astfel de program al repertoriului ar fi pentru stagiunea 1876—1877 cea următoare:

Bellini	— Puritanii, Somna⟨m⟩bula	6 opere de maeștrii italieni clasici
Rossini	— Mosè (sau Otello)	
Donizetti	— Favorita, Maria di Rohan, Linda	
Meyerbeer	Ugonotti, Roberto il Diavolo	5 opere traducțiuni
Halévy	— Ebreea	
Gounod	— Faust	
Flotow	— Marta	
Verdi	— Aida, Vespri Siciliani, Rigoletto	5 opere de maeștri italieni contimporani
Ponchelli	— Promessi sposi	
Marchetti	— Ruy Blas	

Acesta fiind repertoriul aprobat de Comitetul dramatic, vă rog a lua dispozițiunile necesarii pentru ca operele citate să fie reprezentate în condițiunile cele mai bune, conform contractului ce ați încheiat și dorința ce avem cu toți⟨i⟩ de a vedea teatrul** în starea cea mai prosperă.

Primește, domnule, încredințarea stimei mele

[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 388, p 25

350

D-lui B. FRANCHETTI
antreprenorul Teatrului Național

Direcțiunea Generală a Teatrelor
1876 mai 26
Nr. 59

Conform stipulațiunilor din contractul întreprinderii teatrului vă rog a face să se verse la casa Direcțiunii Generale a Teatrelor suma de lei 1120[1] lefurile cuvenite impiegaților stipulați în sus-menționatul contract pe curenta lună mai.

În același timp veți binevoi a regula și plata lefei șefului pompelor tot pe această lună, și despre care*** am avut onoare a vă aviza prin adresa nr. 52 din 4 mai.

Primiți
[Odobescu A.]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 388, p 26

---

* *urmează* cu concurs *șters*; ** *urmează* vă rog *șters*; *** *urmează* relativă la instrumente pentru orchestră *șters*; [4*] *urmează* din cauză că *șters*; [5*] *urmează* ne mai avînd *șters*; [6*] *urmează* în comptul *șters*

* *urmează* personal sa satis⟨fică⟩ *șters*; ** *urmează* prosper *șters*; *** *urmează* va *șters*

351

România
Ministerul Cultelor și al Instrucțiunii Publice
Direcțiunea Generală a Teatrelor

1876 mai 29
Nr. 61

D-lui D. STURDZA
D-lui DR. THEODORI
D-lui Gr. N. MANO
D-lui I. A. CANTACUZINO
Membrii Societății filarmonice

Domnul meu,

Neobținînd pînă în moment nici un răspuns la adresa nr 53 din 4 ale curentei, și dorind a avea cît mai neîntîrziat o soluțiune care este imperios* cerută din cauza reclamațiunilor neîncetate ce fac muzicanții orchestrei ce au fost angajați atît pentru operă cît și pentru concertele dv.** dară care n-au putut fi cu totul lichidați ***,

Vin cu onoare a vă propune ca Societatea filarmonică să ia asupră-și sarcina de a plăti direct către muzicanți 4* acei lei 4.453 bani 67 ce datorează Direcțiunei conform contului ce5* a avut onoare a ni-l trimite prin sus-menționata adresă; făcînd cu acei domni artiști aranjamentul ce va crede6* că-i sînt mai înlesnitoare7*.

Vă rog să binevoiți a mă onora cît s-ar putea mai curînd cu răspunsul dv. pentru ca, în cazul cînd această propunere ar conveni mai bine societății, direcțiunea să-i poată trimite o listă 8* de artiștii muzicanți către care se datorează din lefuri pentru serviciul ce au dat concertelor simfonice din trecuta stagiune.

Odobescu A.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 381, p 11

352

[G. CHIȚU]

Direcțiunea Generală a Teatrelor
1876 iunie 24
Nr. 63

D-lui Ministru al Cultelor și Instrucțiunei Publice

Am onoare a vă înainta alăturat de aceasta, în copie, adresa d. B. Franchetti[1], întreprinzătorul teatrului, relativ la refuzul d-sale de a primi teatrul și a subscrie inventariile mai-nainte de a se face reparațiunile și complectările de către d. întreprinzători angajați cu reparațiunile teatrului, d. Southy și Vallé, și fiind⟨că⟩ în privința neexecutării acestor lucrări din partea numiților subscrisul9* a avut onoare a vă refera cele cuvenite prin adresa acestei direcțiuni nr. 49 din 4 mai a.c.10*, vă roagă a-i obliga să termine11* cît mai urgent lucrările constatate de12* comisiune a se mai face și complecta spre a se putea preda d-lui întreprinzător și a subscrie de d-sa inventariile conform stipulațiunilor contractului întreprinderei.

Primiți...
[Odobescu A.][2]

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 388, p 29

---

* *urmează* reclamată *șters*; ** *urmează* care n-au *șters*; *** *urmează* din care *șters*; 4* *urmează* suma *șters*; 5* *urmează* am *șters*; 6* *urmează* mai nemerit *șters*; 7* *urmează* în consecință *șters*; 8* *urmează* a persoanelor *șters*; 9* *urmează* ar *șters*; 10* *urmează* are rugămintea a vă ruga *șters*; 11* *urmează* acele *ștes*; 12* *urmează* o *șters*

353

D-lui VALLÉ* și SOUTHY
întreprinzătorul reparațiunilor teatrelor

Direcțiunea Generală a Teatrelor
1876 iunie 24
Nr. 64

**

D. B. Franchetti, întreprinzătorul teatrului, prin adresa sa de astăzi*** face cunoscut direcțiunei că nu poate primi teatrul și a subscrie inventariile pînă ce mai întîi nu veți termina reparațiunile și complectările ce mai sînteți datori a face conform4* Prescriptului verbal al comisiunei constatatoare și care vi s-a comunicat de mult, cu invitare a le termina5* în termen de 2 luni; subscrisul reînoindu-vă această6* invitare speră că7* nu veți lipsi a lua cît mai neîntîrziat dispozițiuni ca facerea acestor lucrări să nu mai sufere întîrziere și a se putea preda localul teatrului d-lui Franchetti.

Odobescu A.

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 388, p 30

354

Direcțiunea Generală a Teatrelor
Nr. 70
7 iulie 1876

Domnii membri ai Comitetului dramatic sunt rugați a se întruni la cancelaria Direcțiunei Teatrelor mîine la 8 iulie, la orele 8 1/2 seara, spre a desbate asupra unor cestiuni atingătoare de teatrul român.

Director general
Odobescu A.

D-lui I. A. CANTACUZINO; D-lui C. I. STĂNCESCU; D-lui G. VENTURA; D-lui ED. WACHMANN

Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 380, p 108

---

* *urmează* inp. *șters*; ** *urmează* Reînoind cererea ce v-am mai făcut *șters*; *** *urmează* care vi se alătură aci *șters*; 4* *urmează* constatări *șters*; 5* *urmează* cît de curînd *șters*; 6* *urmează* cerere *șters*; 7* *urmează* nu *șters*

355

Domnule Biene,

Nici astăzi n-o să pot veni la facultate [1], fiind bolnav în pat. Te rog vestește pe studenți ca să nu mă aștepte.

Tot deodată te rog, dacă cumva dl. Sion a sosit, să-i spui din parte-mi că-l rog a cere de la d. Adamescu vreo 60 franci, pentru mine, și a mi-i trămite prin aducătorul acestor rînduri. Dacă dl. Sion n-a venit încă, spune d-ta d-lui Adamescu ca să dea omului meu acea sumă cerută, oprind chitanța pe care o alăturez aci.

Încă te rog să întrebi pe d. Costinescu [2] dacă nu s-ar putea amîna pe altă zi operațiunea ce era să se facă astăzi în camera din fund a Bibliotecii Statului, căci fiind silit să stau în pat, așa de tare sînt biruit de trocnă [3] la piept, — nu voi putea să vin pe acolo.

Vestește-mă asemeni, te rog, dacă cu adevăr Senatul a votat deja legea privitoare la Academie.

Primește, te rog, salutările mele,

al d-tale,
Odobescu A.

Luni, 12 martie 1877

BAR S $\frac{3(1)}{\text{CDLXXXIII}}$; M. și P. Croicu, *Scrisori către I. Bianu*, vol. III, p 62.

356

Societatea Academică Română

București 1877

Ma chère Sacha

Le porteur est chargé de la part de M. Ghica [1] de prendre le costume roumain dont je t'ai parlé; donne-le en prenant quittance détaillée des pièces que tu lui confieras.

Mes meilleures amitiés

Odobesco

4 oct. 1877
[*Plic*]: Madame S. ODOBESCO

BAR S $\frac{1(86)}{\text{CDLXXXIV}}$

357

Strada Academiei 19 lîngă Hotelul Union

București, 22 IX/4 X 1877

Mult stimate domnule Bariț [1],

D. Sion mi-a împărtășit cele două din urmă ale d-tale scrisori către dînsul, în care venia vorba și despre mine.

La cea dintîi n-am răspuns nimic, căci pentru opera Bălcescului găsisem hîrtia de tipar în București, iar în privința cărții vechi în care se combate catechismul calvinesc [2] al lui Racoți, îți mărturisesc că n-am nici o știre, a se afla vreun exemplar pe aci. În orice caz, voi mai cerceta și găsindu-l mă voi grăbi a te înștiința.

Lui Sion i-am comunicat tot ce știam despre familia Dorei d'Istria și despre fondatorii spitalelor. Dacă el nu ți le va împărtăși toate, apoi eu sînt aci și totdauna fericit a te putea îndatora cu ori și ce.

Volumul Bălcescului este la ultima sa foaie. În 44 coale, formatul care îl cunoști, a încăput *Istoria lui Mihai*[3], plus alte opere ale Bălcescului care au legătură cu cele spuse în opera cea mare și tot deodată au și o însemnătate specială în momentele de față; astfel am mai adaos în acel volum:

1. Buletinul despre portretele lui Mihai și am ornat volumul cu o reproducțiune în mic a portretului gravat în 1601 la Viena de vestitul Sadeler, care a zugrăvit pe eroul nostru de pe original.
2. Elocventisimul discurs asupra *Mișcărei ardelenilor din 1848*, care se mai află tipărit și în Revista Română.
3. Poema în proză: *Cîntarea României.*
4. Apoi cele două memorii asupra *Puterei armate și artei militare la românii din ambele Principate.*

La toate acestea am adaos și o precuvîntare în care schițez viața lui Bălcescu și vicisitudinele scrierilor lui.

Sper că această carte va produce un efect salutar pe aci. Dar acum, îmi stă la inimă a ști cum să facem * ca ea să pătrunză și dincolo de munți. D-ta, te rog să îmi spui cum să facem; *unde, cui, cum* și *cîte* să trămitem?

Exemplarul d-tale va fi expeduit, cred, la finele acestei săptămîni. Mai nainte însă aș dori să capăt un răspuns de la d-ta ca să știu unde s-ar putea face depozite. Prețul volumului de 700 pagini cu portret va fi de 4 franci.

Terminînd pe Bălcescu, voi grăbi ultimele două coale ce mai sînt de tipărit din Secțiunea I (Partea administrativă) a volumului X din *Anale*, în care secțiune vor veni, tocmai la sfîrșit, *anunțurile* de concursuri pe 1878 și următorii. Bălcescu a cam împiedicat *Analele*; dar în primele zile ale lui decembrie va eși și acea primă secțiune a Analelor compusă de vreo 12 coale. Apoi mă voi ocupa cu tipărirea secțiunei II (Memoriile) pe care nu sper să o pot da gata mai nainte de primăvară. Sînt foarte multe de tipărit într-însa și de la unii autori nu pot dobîndi nici manuscriptele. Îți mulțumesc însă d-tale de a-mi fi trămis memoriul d-tale pe maculaturi. Mă voi folosi și de textul tipărit în „Transilvania".

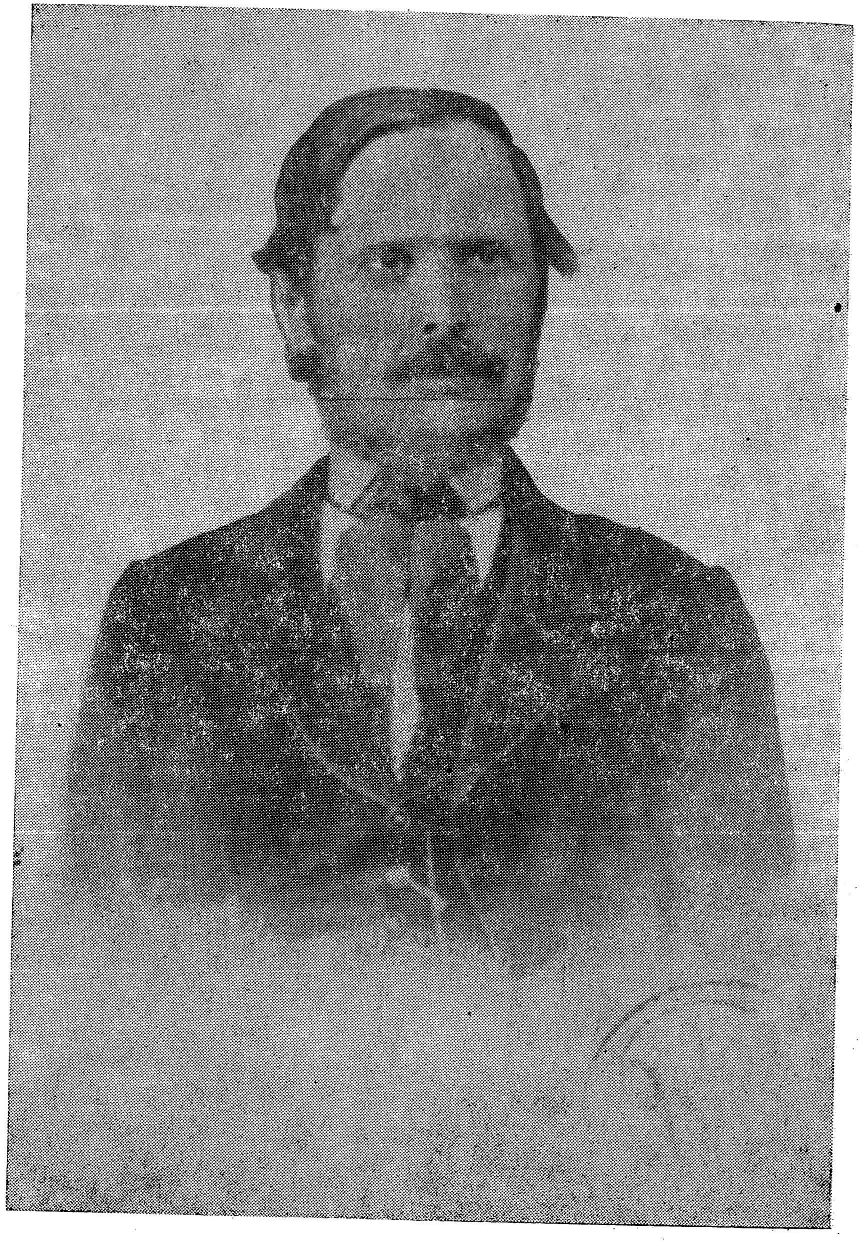
Deodată cu partea II din Anale mă voi ocupa și cu tipărirea *Pravilei de la Govora* [4], pe care în zilele acestea am să încep a o decopia cu litere latine.

Spre a pune sub tipar, trebue însă să avem o întrunire ca să decidem formatul și hîrtia ** ce le vom adopta pentru publicarea vechilor noastre incunabule.

Am primit pînă azi două scrisori din Moscova, de la Tocilescu; el face pe acolo minuni; a descoperit o mulțime de manuscrise ale lui D. Cantemir, despre care nimeni nu bănuia. Hronicul cel românesc l-a aflat cu totul scălîmbat de Seulescu [5] în edițiunea sa, deci spre a cruța pe Turci, asupra căror autorul se răpede cu cîtă urgie poate, sau spre a-i înnoi și

---

* *urmează* spre *șters*; ** *urmează* pe care *șters*



George Bariţiu
(fotografie)
BAR *Cabinetul de stampe,* F I 4865

a-i corecta, după ideile proprii ale Seulescu⟨lui⟩, stilul şi limba. Vedeţi dar cît de bine am făcut a reclama colaţionarea ediţiunii fantastice de la 1836. Cu altă ocaziune şi mai cu seamă dacă te interesează, îţi voi face nomenclatura amănunţită a descoperirilor lui Tocilescu, care, după cum vezi, se adaogă pe fiecare zi. Deocamdată profit de acest ultim colţişor de hîrtie spre a te asigura de adînca stimă ce-ţi port. Al d-tale prea devotat

Odobescu A.

BAR *ms rom 1000,* f 71^r—72^v ; *CL,* 42 (1908), nr 11, p 519—520

358

[G. BARIŢIU]

București, 31 decembrie 1877

Prea stimatul meu domn; de mult voiam să-ţi răspund, dar aflînd că pe cîtva timp nu vei sta acasă, am lăsat răspunsul pe mai tîrziu.

Azi în ajunul anului nou, iau condeiul spre a-ţi ura un an cu toate mulţumirile şi tot deodată a-ţi mai da şi ceva ştiri de pe aci.

După cum mi-ai scris, am adresat un pachet cu 25 exemplare din Bălcescu lui I. Pitiş la Ploieşti, vestindu-l că d-ta m-ai îndemnat la aceasta; dar acel domn a refuzat a-l primi şi pachetul mi-a venit înapoi, avînd noi a plăti şi costul înapoierii.

Aşa dar a rămas să ţi se trămită pachetul d-tale d-a dreptul. În privinţa volumelor din Tezaurul [1] lui Papiu, este peste putinţă ca să-ţi expediem cu drumul de fier enorma ladă ce le conţine; costul ar fi groaznic de mare. Trebuia ca d-tale să afli cărăuşi cari să o ia d-a dreptul din Bucureşti, spre a o duce la Braşov.

Încăperile Societăţii Academice fiind de cîtva timp ocupate de o vînzare ce se face în profitul răniţilor, n-am putut avea întruniri ca să fac propunerea despre trămiterea de *Dicţionare*, pe la bibliotecile din Ardeal.

Dar îţi mărturisesc că eu personal nu prea sînt de această părere. *Dicţionarul* este, — cît vei căuta bine, — o proprietate a autorilor lui, de care Delegaţiunea nu poate dispune fără control.

Apoi, ce folos ar fi oare a răspîndi aşa mult această operă (după părerea mea cu totul *insalubră*), în ţări unde este din nenorocire o prea simţită predispoziţiune de a se abate de la sănătoasa limbă românească.

Decît să înveţe românii ardeleni a-şi poci şi mai rău limba, scriind şi vorbind ca din dicţionar, mai bine să-i lăsăm deocamdată să scrie curat ungureşte, căci cel puţin astfel în momentul cînd se vor îneca preste măsură de *Ungaria*, vor reveni desigur la adevărata limbă a românilor, pe care din norocire tot o mai cultivă pe ici şi colea literaţi români cu idei logice şi adevărat naţionale.

Orice ar crede unii şi alţii, eu unul nu sînt aplecat nici către slavonism, nici către germanism, — şi mai puţin încă către maghiarism; dar iarăşi * cred că exageraţiunea ideilor de neîmpăcată latinitate ne abate de la patriotismul cel raţional şi ne aruncă în simţimintele difuze asupra naţionalităţii, care domniau în imperiul roman al decadenţei. *Trufie stearpă fără temei serios!* Vorbe late şi trîndăvie!

Nu cu deşteptarea amintirilor despre legionarii lui Traian, s-au bătut vitejeşte curcanii noştri la Plevna; ci, purtînd pe cap ţurca lui Mihai

---

* *urmează* nu *şters*

Viteazul, ei au simțit scăpărîndu-le în inimă tot acele scîntei care aprindeau inimile dorobanților și haiducilor de la 1596.

Să fim dar, mai presus de toate *buni români*, și nu romani spălăciți : să vorbim curat *românește*, și nu pocit latinește. De aceea să nu dăm sistemei preconizată de dicționar, altă însemnătate și altă răzlețire decît acelea ce se cuvin unei erezii, primejdioasă pentru cultura viitoare a limbei și a naționalității noastre. Iată limpede și curat care îmi sînt părerile în această privință și aș fi fericit cînd ele ar găsi tot atîți aderenți dincolo de Carpați, cîți au încă de acum, veghiați și pe deplin convinși, dincoace.

De la început, de cînd am avut ocaziune să mă văd în contact cu mișcarea literară românească din Ardeal, am constatat cu mîhnire o deosebire însemnată în direcțiunile ce urmează cultura noastră. Aceasta nu ne poate duce spre bine ; ardelenii se amăgesc cu credința că, deoarece ei au avut acum 70—80 de ani, pleiada de erudiți patrioți de la Blaj, apoi tot ei stau încă și azi în capul mesei, unde se hrănește mintea națiunei.

Ar fi bine să le piară această greșită părere. Ideile exclusiviste, extrem exagerate, care au fost negreșit spre folosul naționalității acum trei pătrare de secol nu mai sînt admisibile în mod serios astăzi cînd lumină s-a făcut îndestulă asupra originei noastre. Ajuns la vîrstnicie nimeni nu-l mai întreabă pe om cine este tătîne-său, ci ce știe face însuși. Înțeleagă dar și ardelenii, precum am înțeles noi, că astăzi ne-am luat de la lume iertarea de vîrstă și că ni se cere să fim *Noi*, români și nu feții smeriți or răsgîiați ai tatei Traian.

Știu bine că la d-voastră, emiterea unor asemenea idei face ca să te ia lumea la ochi rău ; dar pe cît ele sînt adevărate, trebuie omul să se lupte fără preget pentru dînsele.

O mai spun : mult au făcut literații ardeleni de la începutul secolului pentru redeșteptarea românimei ; dar nu mai puțin a făcut, tot la d-voastră, din punctul de vedere curat național și poporul de rînd ardelenesc, tot în acel timp. Aceste fapte o să mă cerc poate să le arăt publicului nostru, într-o conferență pe care gîndesc a o face în iarna aceasta, vorbind despre *Mișcarea românilor din Ardeal la 1784 sub Horia și Cloșca*, dacă conferențele anuale de la Ateneu vor reîncepe. Voi căuta a dovedi că moții lui Horia simțeau poate *și mai adînc* românește decît cărturarii de la Blaj ; precum negreșit curcanii de la Grivița au lucrat de mii de ori mai cu folos pentru națiunea română decît răposata *pentru* fericire a noastră comisiune lexicografică.

În privința moștenirei acelei septenare comisiuni, noi am decis aci a retipări Psaltirile lui Dosothei și Coressi, pravila mică de la Govora și Icoana Lumii [2] de Cantemir în edițiuni care, sub raportul material, să se asemene întru toate cu volumele ce sînt pînă acum publicate din operile lui Cantemir. În curînd ne vom pune pe lucru.

Fiindcă veni vorba despre Cantemir, voi transcrie aci o bucată foarte interesantă din ultima scrisoare a lui Tocilescu din Moscova :

„Am terminat încă de marți (22 noembrie) volumul al II-lea din *Hronic*, constatînd în edițiunea Seulescului [3] același soi de erori și de emisiuni ca cele din I-ul volum.

Voi cita numai una la pag. 115, unde se citește la Seulescu : „leat 570, născutu-s-au Muhamed, carele au alcătuit legea și cartea Kuranului, născutu-s-au în luna . . . . ."

„Manuscriptul însă ne spune : „Leat 570 născutu-s-au puiul viperii, părintele minciunei, fiul întunerecului, împielițat chipul diavolului, silța

satanii, gura tartorului, ucigașul sufletelor, vrăjmașul adevărului, ocara lumii, cinstea musulmanilor pseudoprofitul Muhamed, carele din suflarea și șoapta satanii, a scornit legea și cartea Kuranului : căzut-au din pîntecile mîne-sa în luna . . . .

„Scăpat de *Hronic* m-am asvîrlit cu nesațiu pe *Istoria Ieroglifică*, mărturisesc că la prima examinare a acestui manuscript, văzînd numai numiri de animale, de păseri și tot soiul de sentenții, mi-am făcut ideia că ar fi mici istorioare cu precepte morale și aceasta v-am și scris d-voastră. Astăzi citind cu amănunțișul manuscriptul întreg, pot a mă rectifica. *Istoria Ieroglifică* nu e alta decît istoria neînțelegerilor dintre Brîncoveanu și prințul Dimitrie Cantemir în care toate persoanele sînt figurate prin dobitoace sau păseri, moldovenii prin dobitoace în genere ; muntenii prin păseri, și apoi anume vin diferiții boeri cari au jucat rol, desemnați prin lupi, cerbi, vidre, vulturi, cioare etc. Autorul spune în prefață — că s-a sfiit a întrebuința chiar numele proprii ale persoanelor ; a avut însă grije la fine a face o tabelă explicătoare, însă în acest chip, *vidra* de ex. și apoi în dreptul său cifre arabice : 2, 4, 80, 70 etc. Acestea se pot lesne explica, depe semnificațiunea ce are ca cifră orice literă, din alfabetul slavonesc. Așa am înțeles ușor tot meșteșugul său ieroglific. Manuscriptul este de un interes nespus, nu numai istoric căci ne oglindește minunat intrigele și societatea în genere, dar literar mai cu seamă. Nicăieri nu se vede limba mai curată, mai spornică, mai vîrtoasă și în același timp plină de eleganță și d-o suflare modernă, ca în *Istoria Ieroglifică*. Ar crede cineva că nu citește limba română de la 1700. Autorul ne spune că scopul său a fost nu atît istoric cît literar, ritoricesc și s-a silit a înflori stilul, a-și împodobi *voroava*, cum zice el. Întrebuințează mulți neologismi, *mulți* în raport cu acel timp ; are mai multe versuri, între care, un cîntec ce se cîntă la înmormîntare și care începe cu cunoscuta strofă din Descriptio Moldaviae :

A lumii cînt cu jale
Cumplita viață
Cum se rupe și se taie
Ca cum ar fi o ață.

Nostim este cîntecul lăutarilor la nunta fetei lui Brîncoveanu și în care aflăm :

„Mireasă nevasta, nevastă mireasă !"

Cetind astă scriere a lui Cantemir, nu ne mai putem mira că fiul său Antioch e părintele satirei în Rusia."

Sfîrșesc aci repede, domnul meu, aducîndu-ți salutările mele pline de cea mai afectuoasă stimă și considerațiune.

Al d-tale devotat
Odobescu A.

BAR *ms rom 1000*, f 73^r—75^v ; *T*, LI (1920), nr 3, p 374—378

359

[București]

Ma chère Sacha

Je te remercie de ton bon souvenir et te promets de garder plus soigneusement à l'avenir ces souvenirs.

Je serais allé vous souhaiter la bonne année ce soir, si je ne me sentais un peu pris du froid. Je ne sais même pas si je sortirais demain car je dois rester, la porte hermétiquement clause *et pour cause*.

Je baise les mains à la Princesse et vous embrasse toutes deux en vous souhaitant de tout cœur mille bonnes choses,

Que Nini se soigne, car elle toussait bien fort hier soir.

C'est bien ennuyeux les fêtes, surtout quand on n'est pas en position de leur faire honneur.

Tout de même, et pour finir je vous les souhaite bonnes et vous embrasse

tout à toi
Alexandre

31 X^{bre} 1877

BAR S $\frac{1(87)}{CDLXXXIV}$

360

[primăvara — vara 1877]

Ma chère Sacha

Voici deux grands jours que je suis alité et il est probable que je devrai garder le lit encore pas mal de temps. C'est une complication de douleurs aux intestins avec des élancements aigus dans les deux jambes. Le médecin vient me voir deux fois par jour, mais je ne sens pas de mieux.

Je ne dors pas la nuit et depuis quarante huit heures je n'ai pu rien prendre si ce n'est des médicaments qui ne m'ont pas fait grand effet.

Tu vois donc, ma chère amie, que je suis dans un bien triste état.

Cependant, quioque j'ai de la peine à me tenir levé pour écrire, je n'ai pas voulu laisser passer ta fête, sans te féliciter.

J'embrasse aussi Jeanne et vous souhaite à toutes deux plus de santé que je n'en ai.

Je ne te dirai pas quelque chose de neuf en te disant que cette malencontreuse maladie m'a trouvé tout à fait à sec. Heureusement le pharmacien m'a fait crédit jusqu'à présent.

Mes meilleures amitiés

tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(23)}{CDLXXXIV}$

361

[SAȘA ODOBESCU]

[primăvara 1877]

Mille remerciements pour les jolis petits faisans.

Je suis encore au lit, car la poitrine est de nouveau prise, et les jambes ne vont pas mieux.

J'embrasse Jeanne.

Mille amitiés

Să vă fie grijania de bine

BAR S $\frac{1(24)}{CDLXXXIV}$

362

[1877]

Ma chère Sacha

Au risque d'être honteusement indiscret je te prie de remettre quelques francs encore (ce te-o lăsa inima) au porteur, en ayant soin de les faufiler dans quelque petit volume que tu mettras sous papier cacheté, pour déguiser la chose.

En rentrant je me suis trouvé en face d'une dépense imprévue et inévitable qui m'a remis à sec, et je ne pourrai toucher mon misérable mandat que la semaine prochaine.

J'ai honte d'être pour toi une scie permanente.

Aussi pardon mille fois et merci tout autant.

Je rembrasse Jeanne et suis tout à toi.

Alexandre

Madame S. ODOBESCO
[scris pe ultima pagină a scrisorii]

BAR S $\frac{1(25)}{CDLXXXIV}$

363

[SAȘA ODOBESCU]

[1877]

Ma chère amie

Nos lettres se sont croisées. J'ai bien supposé que vous ne pourriez pas venir aujourd'hui. C'eut été imprudent.

Tu me dis que le vilain temps * fait que tu es aujourd'hui mal disposée. Juge ce qu'il en est de moi, qui même par le plus beau soleil n'ai d'autre aspiration que de le quitter.

Quand je vois venir l'hiver, je suis pris de terreur. C'est que j'en ai passé de bien affreux pendant ces dernières années, et le prochain serait pour moi ici mille fois plus horrible. Ainsi je jette mes cris de détresse.

S'ils n'ont pas d'écho, du moins je veux me mettre en position de ne pas m'épuiser totalement à force de geindre.

Décidément j'en reviens toujours à mes vilains moutons.

Je m'arrète et vous envoie les plus affectueuses pensées, en vous embrassant.

Bonne nuit et à demain si c'est possible.

tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(26)}{CDLXXXIV}$

---

* *urmează* qu'il *șters*

364

[1877]

Ma chère Sacha, sois assez bonne pour faire donner à Andrachi, votre voisin, 6 francs pour deux clefs qu'il m'a faites pour le bureau de mon père. Ma caisse est trop souffrante pour que je puisse lui faire cette saignée. Merci.

BAR S $\frac{1(27)}{\text{CDLXXXIV}}$

365

[1877, București]

Ma chère Sacha

Fais moi l'amitié d'infiltrer encore deux billets de 5 francs sous une enveloppe à mon adresse que tu fairas remettre au cocher du fiacre porteur de la présente, et que tu retiendras avec le reste sur le mandat de demain, que je te prie du reste à faire toucher par Iancu assez matin pour qu'à midi et demi je trouve chez toi l'argent, en revenant de ma leçon.

J'embrasse Jeanne et te serre la main, en te remerciant

tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(28)}{\text{CDLXXXIV}}$

366

[1877, București]

Ma chère Sacha

Me trouvant enfin en possession d'une cuisinière (pour combien de temps, je n'en sais rien) je * veux en profiter de suite. Aussi je fais compléter le marché d'aujourd'hui par Raducan.

Dans ce but je te prie de lui faire remettre encore 8 ou 10 fr.

Je pense que demain je passerai vous restituer les prêts d'aujourd'hui.

J'embrasse Jeanne.

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(29)}{\text{CDLXXXIV}}$

---

* *urmează* ne *şters*

367

[București, mai — iunie 1877]

Ma chère Sacha

Je vois avec plaisir d'après l'envoi que vous me faites et pour lequel je vous remercie que les fraises n'ont pas eu sur vous le même effet qu'elles m'ont fait. J'ai eu l'imprudence d'en manger hier à déjeuner et depuis six heures du soir hier jusqu'à l'heure qu'il est je suis dans le plus piteux état. Je n'ai pas pu dormir de la nuit, tant j'ai été malade.

J'attends me sentir un peu mieux pour sortir aujourd'hui.

Néanmoins j'ai quitté le lit pour cueillir quelques roses.

Mais l'heure est trop avancée pour qu'elles puissent être aussi jolies que celles qu'on cueille le matin.

Je vous baise la main et vous embrasse

tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(30)}{\text{CDLXXXIV}}$

368

[1877, București]

Ma chère Sacha

J'ai un énorme embêtement. Je sais cependant que tu es aussi à court.

Cependant s'il est humainement possible tâche de m'avoir une quinzaine de francs jusqu'à demain matin à midi.

Je reviendrai tantôt savoir ce qui en est. Excuse moi. Je suis très ennuyé.

[Alexandre]

BAR S $\frac{1(31)}{\text{CDLXXXIV}}$

369

[SAŞA ODOBESCU]

[1877 București]

Je te renvoie, ma chère amie, la lettre de la jeune personne, en souhaitant qu'elle apporte demain une bonne nouvelle, sans quoi je ne sais vraiment pas ce que je fairais. C'est demain le 15, terme extrême qui m'a été accordé.

Demain matin je sortirai pour aller chez le Chițu *1 tâcher de régler l'affaire des livres.

---

* *urmează* voir *şters*

Dacă se mai poate, fă-ţi milă şi pomană şi astă seară.
J'enverrai chez Florea pour avoir ce soir ta réponse.
Je vous embrasse toutes deux, tout à toi

Alexandre

BAR S $\frac{1(32)}{\text{CDLXXXIV}}$

370

[SAŞA ODOBESCU]

[1877, Bucureşti]

Fă-ţi milă şi pomană cît de *puţin* vei putea.

Je vous embrasse toutes deux. J'ai travaillé tout le jour et il fait trop de boue pour que je puisse sortir à pied.

Alexandre

BAR S $\frac{1(33)}{\text{CDLXXXIV}}$

371

[1877, Bucureşti]

Ma chère Sacha

Si par hasard tu as le moyen de m'envoyer quelque chose, fais le remettre chez la nourrice, ou envoie le moi par Florea s'il est par là. Je n'ose sortir pour n'avoir pas de nouveau les tracas d'hier soir. Du reste je suis tout à fait à sec et Dieu sait ce qui s'agite en moi, lorsque je me sens dans cette position. Si je n'avais pas le travail qui m'absorbe je ne sais pas où je donnerais de la tête.

Excuse moi, ma chère amie, toutes mes importunités.

Tu as été toujours mon bon ange et je n'ai eu des chagrins et des peines que lorsque je m'en suis éloigné.

Embrasse Nini de ma part; si j'ai de quoi j'irai vous voir demain

à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(34)}{\text{CDLXXXIV}}$

372

[SAŞA ODOBESCU]

[1877, Bucureşti]

Comment vas-tu ce matin, ma chère amie?

Je ne sais si je pourrai aller vous voir avant ce soir.

Voici toujours les 50 francs que tu m'as prêtés, auxquels j'ai joint 12 francs, pour que tu rendes à la Princesse un ducat qu'elle a bien voulu

me donner hier soir et en lui remerciant, baise lui la main de ma part. J'embrasse Nini et toi. Je travaille à mes leçons mais je devrais faire des articles et je ne trouve rien dans ma tête. A toi

Alexandre

BAR S $\frac{1(35)}{\text{CDLXXXIV}}$

373

[1877, Bucureşti]

Ma chère Sacha

Je me vois obligé de veiller encore à mon installation.

Cependant j'aimerai bien avoir des nouvelles de mon mandat.

Donne m'en, je te prie, par un mot de réponse.

Si l'on t'en a déjà remis l'argent, envoie moi par le porteur 100 francs seulement dans un paquet cacheté. Si l'argent n'est pas encore venu, mais que tu l'attends, envoie moi, je te prie, de chez toi, cette même somme.

Mais si l'on a refusé le paiement, alors avertis moi vite pour que j'aille moi-même au ministère.

Comment va Nini après le dérangement d'hier; j'espère qu'il n'a pas eu de suites fâcheuses

Je vous embrasse; tout à toi

Alexandre

BAR S $\frac{1(36)}{\text{CDLXXXIV}}$

374

[toamna 1877, Bucureşti]

Ma chère Sacha

Le mal au pied qui s'annonçait déjà depuis quelques jours ne s'est pas fait plus longtemps attendre. J'ai dû passer ma journée au lit d'où j'écris étant un peu calmé après une injection de morphine. Je suis doublement tourmenté en pensant que je t'ai mis de nouveau dans l'embarras, en ne te restituant pas ce que tu m'as prêté ces derniers jours.

Je ne sais réellement plus où donner de la tête. Plus cela va et plus la position s'aggrave. Je n'ai aucune idée qui me fasse prévoir comment je sortirai de cette position navrante.

J'ai dans ma pensée un brouillard plus épais que celui que je vois de ma fenêtre.

A quand un bon rayon de soleil?

J'embrasse notre fillette et te fais mes meilleures amitiés, en te priant d'excuser le nouvel embarras que je t'occasionne.

Mais je me trouve moi-même dans une position, encore plus difficile. Si tu as un peu de quinine envoie la moi. Je n'ai nullement de quoi m'en procurer.

Voici un plat de chevreuil; je souhaite qu'il vous soit agréable.

Tout à toi
Alexandre

BAR $S\frac{1(37)}{\text{CDLXXXIV}}$

375

[SAŞA ODOBESCU]

[1877, Bucureşti]

Ma chère amie

l'entrepreneur que M. Capucineanu devait recommander au Serdar se trouve être précisément celui à qui le Serdar avait parlé.

On lui a expliqué ce qu'il y a à faire; on n'a donc qu'a s'arranger avec lui.

A toi
Alexandre

BAR $S\frac{1(40)}{\text{CDLXXXIV}}$

376

Vendredi matin [vara 1877, Bucureşti]

Ma chère Sacha

Voici pour le moment deux boîtes de Bonbons de Malz Extrait; le Pharmacien où j'ai envoyé n'en avait pas davantage; mais j'en trouverai ailleurs pour la prochaine occasion.

Je suis arrivé sans encombre mais avec beaucoup de poussière à Bucarest. Je ne suis plus sorti depuis; j'ai travaillé ce matin et je m'en vais aller bientôt à l'Académie pour notre séance hebdomadaire.

Donc, je ne sais rien de nouveau: sinon qu'il fait très beau, mais très chaud; décidément il ne veut pas pleuvoir.

J'irai probablement vous revoir dans le courant de la semaine prochaine, quoique je nourrisse aussi le projet d'aller pour trois jours à Curtea de Argeş; je voudrai même aller pour une semaine à Penteleu; mais ça c'est tout à fait du *projet*.

J'embrasse bien des fois Jeanne et je te serre affectueusement les mains

tout à toi
Alexandre

BAR $S\frac{1(41)}{\text{CDLXXXIV}}$

377

[1877, Bucureşti]

Ma chère Sacha

Si tu pouvais réaliser le miracle de me procurer le plus tôt possible la somme fabuleuse de 400 francs, j'en serais enchanté et bien reconnaissant.

Mais il me faudrait cela jeudi à midi au plus tard. (?).

BAR $S\frac{1(42)}{\text{CDLXXXIV}}$

378

[1877, Bucureşti]

Ma chère Sacha

Je te prie de faire remettre à Raducan vingt francs que tu prendras sur mon gros paquet ou bien que tu donneras du tien. Je réglerai dans la journée en passant vous voir.

J'embrasse Jeanne et t'envoie mes bonnes amitiés

tout à toi
Alexandre

dimanche matin

BAR $S\frac{1(43)}{\text{CDLXXXIV}}$

379

[SAŞA ODOBESCU]

[1877, Bucureşti]

Merci, chère amie,

Tu as bien fait de garder les 10 francs et de te soigner.

Dis à Lica de m'envoyer Raducan demain vers les 10 ou 11 heures.

Pour bien dormir je m'en vais prendre un petit remède pointu, car le repos du lit m'a privé de *promenade* aujourd'hui.

Portez-vous bien toutes deux. Bonne nuit. A demain de meilleures nouvelles.

tout à toi
Alexandre

BAR $S\frac{1(44)}{\text{CDLXXXIV}}$

380

[SAŞA ODOBESCU]

[1877, Bucureşti]

Ma chère amie

Mille remerciements pour ton cadeau aussi joli qu'utile.

Pour notre petite Jeanne mille bons souhaits aussi en échange de sa lettre qui est si réjouissante pour l'avenir.

Cela va décidément bien aujourd'hui, mais énormément de faiblesse encore.

Huit jours sans manger. Beaucoup de sang perdu.

Je compte toujours que Calenderat [1] viendra me* prescrire un régime pour l'avenir. Ce qu'il me faudrait surtout c'est de me faire moins de mauvais sang et de pouvoir vivre une vie moins tourmentée sous tous les rapports que celle que j'ai ici.

Enfin, à la grâce de Dieu !

J'espère avant 4 ou 5 jours être sur pieds.

Tout à vous

Je vous embrasse

Alexandre

BAR S $\frac{1(45)}{\text{CDLXXXIV}}$

381

[vara 1877, Bucureşti]

Ma chère Sacha

Quoique je n'ai pas quitté encore le lit et que je ne pense l'essayer que demain, on m'a dit qu'il était temps de cueillir des abricots pour les confitures et je vous en envoie la primeur.

Mes douleurs aux jambes sont calmées, mais l'estomac est toujours détraqué. Il faut le laisser se remettre tout seul, prétend le Docteur.

J'espère que vous allez bien et tout en désirant aller vous voir le plus tôt possible, j'embrasse bien Jeanne et te serre la main très affectueusement

tout dévoué
Alexandre

Merci pour le lait d'amande ; je l'ai avalé avec trop de plaisir. Il me faut éviter soigneusement l'excès de boissons et cependant j'ai soif très souvent.

BAR S $\frac{1(46)}{\text{CDLXXXIV}}$

---

* *urmează* donner *şters*

382

[SAŞA ODOBESCU]

[1877, Bucureşti]

Merci, ma chère, pour ta lettre et pour l'instrument.

Je suis charmé de savoir Jeanne en voie de guérison. Quant à moi je vais faire aujourd'hui les nouvelles expériences de Calendero [1].

J'ai écrit ce matin un mot a Rosetti [2]. Il vaudrait peut-être mieux n'y aller que demain soir.

Je vous embrasse

Voici les journaux pour 2 jours

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(47)}{\text{CDLXXXIV}}$

383

[SAŞA ODOBESCU]

[1877, Bucureşti]

Je te remerçie, ma bonne amie. Je ne puis pas me louer de ma nuit. Je n'ai fait que lutter contre les vomissements. A peine ce matin j'ai été un peu soulagé par une selle. Je suis très affaibli. Ma bouche et mon gosier sont secs et je n'ose rien prendre pour les rafraîchir. Vers midi j'espère voir Maldaresco [1].

Je vous embrasse toutes deux

BAR S $\frac{1(48)}{\text{CDLXXXIV}}$

384

[1877, Bucureşti]

Ma chère Sacha

Comme, par malheur, je ne puis mieux faire et pour que vous ne m'oubliez pas tout à fait, je tâche de me rappeler à votre souvenir par quelques douceurs.

Mon cordon bleu [1] a cru me tenter avec ces manchons ; mais mon estomac n'est pas encore en état de les accepter. Ils me font plaisir cependant en pensant que vous en serez satisfaites.

J'ai quitté aujourd'hui le lit ; mais je vais tout cahin-caha [2]. Je vais m'y refourrer tantôt.

J'embrasse mille fois Jeanne et j'envoie mes meilleures amitiés à sa mère

tout dévoué
Alexandre

BAR S $\frac{1(49)}{\text{CDLXXXIV}}$

385

[SAŞA ODOBESCU]

[1877, Bucureşti]

Ma chère amie

Je te remercie pour l'envoi. Tu as fort bien fait de garder ce dont tu as eu besoin.

M'étant senti toute la nuit et ce matin fort indisposé à cause du kaş de ton amie, je garde encore le lit. Mais je le quitterai bientôt et peut-être même je sortirai.

En attendant reçois mes amitiés.

J'embrasse Jeanne.

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(50)}{\text{CDLXXXIV}}$

386

[1877, Bucureşti]

Ma chère Sacha

Ne t'ayant pas trouvé, je t'écris pour te faire les prières suivantes :
1^r Si tu le peux, envoie-moi, ce soir encore, 60 francs, avec Florea
2^e Voici un mandat que le caissier m'a promis de me payer, après demain *mercredi.*

Garde-le jusque là et Mercredi envoie à *la caisse* centrale du Ministère des Finances Florea avec le mandat et ma carte pour qu'il reçoive l'argent.

Sur les 285 francs, tu retiendras 100 francs pour ma dette et tu m'enverras le reste par le même Florea.

Si le no. 1 n'est pas possible, alors renvoie moi ce soir même le mandat que j'escompterais, en perdant, hélas ! là-dessus 25 francs.

Je clos la lettre avec mes bonnes amitiés.

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(51)}{\text{CDLXXXIV}}$

387

[1877, Bucureşti]

Ma chère Sacha

Je ne suis pas sorti aujourd'hui et je n'ai pas été vous voir, d'abord parce que vous allez chez Mr. Isvoranu [1] ensuite et surtout parce que l'acide salicylique m'a mis dans un état déplorable. J'ai la tête comme si j'avais

avalé une livre de quinine ; en revanche les jambes ont l'air d'aller déjà beaucoup mieux.

Je ne sais pas comment je fairais pour prendre quatre fois de ce médicament si violent.

Comme je pense que cette lettre ne vous trouvera pas à la maison, je viens t'y prier de m'expédier demain de *très bon matin,* une vingtaine de francs, car je suis sans le sou. Envoie moi cela, je te prie par Lika assez tôt pour que je puisse envoyer au marché.

Je t'en remercie d'avance ; j'embrasse bien Jeanne et t'envoie mille amitiés

ton tout dévoué
Alexandre

Dimanche soir

BAR S $\frac{1(52)}{\text{CDLXXXIV}}$

388

[1877, Bucureşti]

Ma chère Sacha

J'ai depuis ce matin de fortes coliques néphrétiques pour lesquelles je vais prendre médecine. J'ai essayé de sortir tantôt, mais j'ai dû rentrer de suite, comme Jeanne l'a vu.

Je te prie de remettre au facteur, sous pli cacheté, 30 fr. que tu prendras dans mon sac.

Mes meilleures amitiés

Alexandre

BAR S $\frac{1(53)}{\text{CDLXXXIV}}$

389

[primăvara 1877, Bucureşti]

Ma chère Sacha

Je te remercie bien pour la bouteille de Champagne, que je te renvoie, car l'essai que j'ai fait hier de cette boisson ne m'a pas réussi du tout. J'ai rendu avec énormément de bile jaune et verte tous les médicaments de Calenderu [1], de façon qu'il est revenu lui même hier soir vers les 11 heures et m'a prescrit pour aujourd'hui un nouvel essai sur l'estomac.

Mais comme mon estomac n'accepte rien et que je rends tout, cela me débilite de plus en plus, de façon qu'il m'a recommandé de prendre des lavements qui m'entretiennent les entrailles. Pour cela, il me faudrait une clysopompe ; si tu en as une, envoie la moi de suite, je te prie. Sinon, fais le moi savoir, pour que j'en achète une.

C'est arrangé avec Calenderu qu'il m'enverra Maldaresco [2] comme médecin courant et qu'il viendra me voir toutes les fois qu'il pourra et qu'il y aura urgence.

Voici donc mon état. Gardez la bouteille de Champagne, nous la viderons ensemble, si je me remets de cet état tout à fait extraordinaire.

Je suis très inquiet pour Jeanne. Si Rîmniceano [3] ne vient pas et qu'elle ne va pas mieux, fais-le moi savoir ce soir et je vous enverrai Maldaresco aussitôt qu'il sera venu chez moi. C'est un excellent médecin et fort aimable et convenable.

Je devrais envoyer ce matin un article au Românul [4], mais comme on n'a pas imprimé ceux que j'ai envoyé Samedi et Mardi dernier, je ne suis plus à ce qu'il paraît dans le diapason du jour. Il faudrait pour m'y mettre aller voir Rosetti et je suis dans l'impossibilité de quitter le lit.

Mon vésicatoire sur l'estomac a déjà fait quelques cloches. Je le garde encore pour qu'il fasse plus d'effet. Peut-être me soulagera-t-il.

Je vous embrasse et attends la réponse pointue

tout à toi
Alexandre

[Plic]: D-sale D-nei S. ODOBESCU

BAR S $\frac{1(54)}{\text{CDLXXXIV}}$

390

[SAȘA ODOBESCU]

[1877, București]

Aucun changement sensible, chère amie, si ce n'est toujours plus de dégoût pour toute nourriture. J'ai horreur même du bouillon froid. Si j'en pouvais boire l'Asti [1] m'aurait été bien préférabele au Champagne mais à peine si j'ose le goûter par cuillerées. Une bouche détestable.

Les lavements me font quelque bien.

J'ai questionné aujourd'hui sérieusement le médecin pour savoir s'il n'y avait pas quelque lésion sérieuse à l'estomac; il m'a assuré que non; du reste je n'y ai pas de douleurs et en examinant ce que j'avais rendu une heure avant son arrivée, il n'y a vu que des glaires et de la bile. C'est une faiblesse dit-il de l'estomac qu'on ne peut combattre qu'avec beaucoup de prudence. Quant à moi, je voudrais quelque moyen héroïque, car cette haleine empestée et cette sécheresse pâteuse de la bouche me rendent malade.

Ma lettre vient d'être interrompue par une longue visite d'Obedenaru [2] qui m'aurait fait plaisir si elle ne m'aurait beaucoup fatigué.

Je finis donc en vous embrassant de tout mon cœur toutes les deux

tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(55)}{\text{CDLXXXIV}}$

391

[toamna 1877, București]

Ma chère Sacha,

Je ne sais pas au juste si je puis dire que je vais mieux aujourd'hui, mais toujours est-il que j'ai passé une nuit un peu meilleure sauf d'assez fréquents dérangements pénibles.

Je ne pourrai cependant pas quitter le lit ni aujourd'hui ni probablement dans deux ou trois jours.

J'ai pris hier soir après bien d'autres drogues de la quinine et du colchique.

L'appétit me fait toujours complètement défaut et j'ai cependant très soif. Le médecin m'a recommandé de me désaltérer avec du lait d'amandes. J'en ai fait chercher à la pharmacie, mais il est mauvais et sent l'amande amère. Comme je sais que la mère Titza en fait de l'excellent, fais lui en faire, je te prie, pour moi une grande bouteille à Borvis, bien épais et avec un peu de sucre. Je vous en serai à toutes les deux très reconnaissant.

En te remerciant pour l'envoi d'hier et celui du lait d'amande que j'attends avec grande soif; je t'envoie mes bonnes amitiés et j'embrasse Jeanne.

Quel froid il fait. Je chauffe ma chambre comme en hiver.

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(56)}{\text{CDLXXXIV}}$

392

[SAȘA ODOBESCU]

[1877, București]

Ma bonne amie,

Je ne vais ni mieux ni plus mal, et dans la crainte que le mouvement n'empire mon état de faiblesse, comme je l'ai éprouvé tous les jours passés, j'ai aussi gardé le lit, en ne prenant ces trois jours pour tout repas qu'une tasse de bouillon, deux pommes cuites et un demi verre de Borvis. Voici mon ordinaire.

J'espérais voir Calenderu qui aurait pu me donner quelques conseils réconfortants, mais je suis encore à l'attendre. Mon état de faiblesse me donne beaucoup de patience. Quant à nos médecins d'ici ils peuvent vous laisser mourir sans nul souci.

J'embrasse bien Jeanne et lui souhaite un prompt rétablissement. Quant à toi, ma chère amie, je t'envoie mes meilleures amitiés.

Comme je n'ai vu personne depuis trois jours et qu'aujourd'hui il n'y a pas eu de journaux roumains, j'ignore totalement ce qui s'est passé à la Chambre: ce qui m'ennuie pour le Globe dont voici deux numéros.

Je vous embrasse, tout à vous

Alexandre

BAR S $\frac{1(57)}{\text{CDLXXXIV}}$

393

[SAŞA ODOBESCU]

[1877, Bucureşti]

Hélas, ma bonne amie, je n'ai pas de bonnes nouvelles à te donner; cela ne va pas du tout; je ne puis absolument rien prendre mais *absolument rien* si ce n'est quelques petits morceaux de glace. J'ai l'estomac infesté et j'ai rendu de la bile trois fois depuis hier soir.

Hier il est venu beaucoup de monde me voir; je n'ai reçu qu'Obedenar [1], mais il m'a beaucoup fatigué. Quand je parle cela excite ma bile. J'ai décidé de n'ouvrir ma porte à personne.

Je ne sais quand et si cette maladie finira; mais j'ai bien du souci pour plusieurs choses. Fais ton possible pour m'avoir les mille francs de Crezzoulesco [2]. Cela me rassurera beaucoup.

Je suis soigné; je n'ai pas à me plaindre. Mais il me serait bien doux aussi de voir les miens. Cela ne pourra se faire que lorsque certaines choses seraient faites pour lesquelles j'ai besoin de ce que je t'ai dit. Tu dois me comprendre.

Dans l'état où je me vois, je désire régler autour de moi les quelques petits embarras les plus immédiats. Et puis à la grâce de Dieu! Si je guéris, cela * ne viendra pour sûr que très lentement, car mon estomac se trouve dans un trop déplorable état.

Voici un mois que cela ne va que de mal en pis, et cependant les médecins y mettent toute leur attention et tout leur bon vouloir.

Il y a certes plus qu'un mal physique; ce sont bien des déboires moraux, bien des tourments qui se sont amassés pour me terrasser à la fin.

Je ne voudrais pas t'effrayer plus que cela ne mérite; mais ** je te dis mon état tel qu'il est, sous tous les rapports.

J'embrasse, chère amie, notre fillette et toi, mes deux bons anges gardiens.

A toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(58)}{\text{CDLXXXIV}}$

394

[vara 1877, Bucureşti]

Ma chère Sacha,

Lica a dû te dire qu'hier soir je ne t'ai pas répondu parce que je sortais à peine d'une crise névralgique au pied qui m'avait diverti toute la journée. Depuis quelques jours déjà je sentais le pouce du pied droit gonfler et me faire un peu mal, mais il a attendu que tout le reste fût disparu pour venir me fêter en plein, hier pendant toute la journée. Grâce à des compresses d'iode cela s'est calmé, mais cela me forcera de garder le lit aujourd'hui et peut-être quelques jours encore. L'os du pouce est tout gonflé.

Vous partez donc ce matin pour Leordeni. Je vous souhaite un agréable voyage et je pense que les ondées de cette nuit ne rendront que plus agréable votre séjour là-bas. A votre retour j'espère être déjà sur pied, et reprendre tous mes carcans [1].

Je ne pense pas que Nicolas Crezzoulesco aille avec vous là-bas. Cependant s'il y était, ou même si tu a l'occasion de le voir un instant avant le départ, tâches de savoir de lui s'il compte donner bientôt à moi (et aux autres membres de la Commission des Tableaux d'Instruction Intuitive) les mille francs par personne sur les travaux que j'espérai avoir déjà en juillet.

Il m'est difficile de lui en parler, moi même, et cependant, après cette maladie, ces mille francs seraient pour moi un bien * bon appoint s'il en arriverait dans 10 ou 12 jours.

Tâches, je te prie, si tu peux, de débrouiller ses intentions.

J'envoie, pour toi et pour Jeanne surtout, quelques mauvaises petites figues à peine mûres dans la sécheresse.

Je vous embrasse
Alexandre

BAR S $\frac{1(59)}{\text{CDLXXXIV}}$

395

[SAŞA ODOBESCU]

[1877, Bucureşti]

Ma chère amie,

J'ai passé une troisième nuit sans fermer l'œuil malgré les 40 sangsues qu'on m'a appliqué hier, surtout autour du foie, et dont le sang coule encore. J'ai eu avant hier un fort mouvement de bile. Toute la nuit j'ai rendu plus de 20 fois, rien que de la bile. Je n'ai rien pris depuis trois jours. J'ai une bouche affreuse. Le médecin m'a conseillé le lait d'amandes. Je prie Mama Titza de m'en faire bien vite une bonne bouteille et de me l'envoyer de suite.

Je vous en serai mille fois obligé.

J'embrasse Jeanne et t'envoie mes amitiés.

tout à toi
Alexandre

Si tu as des perles d'éther, envoie les moi, mais n'en fais pas acheter si tu n'en a pas.

BAR S $\frac{1(60)}{\text{CDLXXXIV}}$

---

* *urmează* durera *şters*; ** *urmează* mon *şters*

* *urmează* grand *şters*

396

[1877, Bucureşti]

Ma chère Sacha,

J'avais chanté victoire un peu trop tôt hier après le vésicatoire. La nuit que j'ai passé n'a pas été bonne. J'ai rendu encore un peu de bile ce matin et je manque de tout appétit, de tout goût en ce moment.

Dans la soirée je tâcherai de faire venir Calendero, quoi qu'en somme je vois bien ce que j'ai ; une maladie de foie, pas bien aiguë, mais obstinée.

Cela va me tenir longtemps dans cet état d'écœurement et de fatigue.

Je ne sais plus au juste si je dois te redemander du lait d'amande ; il m'a rafraîchi, mais je crains qu'il ne finisse par me dégoûter.

Pour le quart d'heure j'essaye d'une limonade bien légère dans laquelle ma mauvaise bouche n'a pas grande confiance non plus. En somme, cela ne va pas tout à fait mal, mais c'est loin de bien aller.

Voyons si Calendero n'aura pas quelque inspiration ce soir.

J'embrasse Jeanne et te serre la main

[A. Odobesco]

BAR S $\frac{1(61)}{\text{CDLXXXIV}}$

397

[SAŞA ODOBESCU]

[1877, Bucureşti]

Ma chère amie,

Stefanesco [1] n'aura pas trouvé Calendero aujourd'hui, car je l'ai attendu en vain. Il est vrai que j'ai vu Aurelian [2] qui s'est chargé de l'envoyer demain.

J'espère du reste n'avoir plus à demander à Calendero que des instructions pour hâter la convalescence et sur le régime à tenir.

Cela a été beaucoup mieux aujourd'hui. J'ai pris vers 6 heures un bouillon avec un œuf, un peu *de piftie* et même quelques feuilles d'épinards, tout un dîner. Et je m'en sens très bien au moment où je t'écris pour te remercier. Ainsi n'ayez pas d'inquiétudes.

A demain, pour des nouvelles encore meilleures, ma chère Sacha. Un peu de lait d'amande (pas beaucoup) trouverait encore sa place.

J'embrasse Jeanne, tout à toi

Alexandre

BAR S $\frac{1(63)}{\text{CDLXXXIV}}$

398

[SAŞA ODOBESCU]

[1877, Bucureşti]

Ma chère amie

Depuis avant hier soir je suis au lit, extrêmement malade des intestins.

Après beaucoup d'essais on va m'appliquer tantôt 25 sangsues au côté dont je souffre horriblement.

Je te prie envoie moi les derniers cent francs du fond du sac.

Il est probable que je ne sortirai pas de sitôt.

J'embrasse Jeanne et te serre affectueusement les mains.

tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(64)}{\text{CDLXXXIV}}$

399

[SAŞA ODOBESCU]

[1877, Bucureşti]

Mille remerciements, ma chère, mais je n'en suis pas au bout de mes demandes.

Si tu es en fonds, envoie moi quelque chose, demain de grand matin.

Mes amitiés

BAR S $\frac{1(65)}{\text{CDLXXXIV}}$

400

[1877, Bucureşti]

Ma chère Sacha

Ma journée d'hier a été beaucoup plus mauvaise que les précédentes ; il me semblait que mon estomac se ratatinait et se raccourcissait au point de devenir aussi petit et aussi sec qu'une coquille de noix.

J'avais écrit le matin une troisième lettre de détresse à Calenderu, mais ce n'est cependant qu'à 10 1/2 du soir qu'il est venu chez moi : il m'a prescrit un vésicatoire sur l'estomac et des gouttes * dont je dois prendre six par jour. J'attends les médicaments que je n'ai pu envoyer chercher que ce matin.

En fait de boisson pour humecter ma bouche et mon gosier toujours secs ou pâteux, il m'a recommandé un drôle de médicament. C'est de prendre à petites gorgées du vin de champagne très froid**. Je vais en essayer.

---

* *urmează* que *şters* ; ** *urmează un pasaj întreg şters* (opt rînduri indescifrabile)

Toutes ces dépenses ont creusé ma bourse. Si tu peux faufiler un billet de cent dans ta réponse, tu me fairas plaisir. Si tu vois Crezzoulesco[1] n'oublies pas de lui parler des mille.

J'espère que Jeanne est totalement remise, mais qu'elle prenne garde avec ce temps changeant. Je l'embrasse et toi, ma chère amie, je t'envoie mes plus sincères amitiés.

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(66)}{\text{CDLXXXIV}}$

401

[1877, București]

Ma chère Sacha

Cet après midi on viendra du Palais apporter chez toi 520 francs pour moi. Si on te demande une quittance, donne-la, je te prie. Je suis en train d'arranger mes affaires. Maldaresco [1] a été chez moi; il m'a conseillé de retarder mon départ jusqu'à Samedi. C'est ce que je fairais.

Je vous embrasse toutes deux. Si tu le veux bien j'irai *dîner* chez vous.

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(68)}{\text{CDLXXXIV}}$

402

[1877, București]

Ma chère Sacha

Le sang que m'on fait perdre les sangsues m'a beaucoup affaibli. Je suis encore loin d'être bien. Pour le moment je bois du lait d'amandes mêlé d'eau de Vichy ce qui me fait rejeter de la bile. Du reste pas le moindre appétit. C'est là ma seule nourriture.

Encore un peu de lait d'amandes pour ce soir, je te prie.

J'ai encore une envie mais celle-là est bien difficile à satisfaire. Je voudrais avoir quelques cuillerées de gelée amère de cédrat, comme il y en avait au fond des pots de confiture, mais sans fruit. Je n'ai personne que je puisse envoyer chez Capşa, Giovani ou Fialkovsky [1] pour tâcher d'avoir quelques cuillerées de peltea de cédrat.

C'est un caprice d'estomac malade. Mais avant que je n'aie rejeté toute la bile qui est dans mon estomac et mes intestins, je ne retrouv⟨er⟩ais pas la santé.

Mon état actuel me rappelle celui de ma mère qui a été malade à notre retour de Paris en 1858.

J'embrasse Jeanne et vous souhaite de la santé et tous les biens.

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(69)}{\text{CDLXXXIV}}$

403

[A. PAPADOPOL CALIMACH]

Mon cher ami,

J'ai été on ne peut plus contrarié de n'avoir pu vous recevoir lorsque vous m'avez fait le plaisir de venir chez moi.

J'étais horriblement souffrant; j'ai dû garder le lit une dizaine de jours. J'espère toutefois que vos affaires vous rameneront bientôt à Bucarest.

Si vous devez y venir d'ici à peu de jours, veuillez bien emporter avec vous le volume des poètes grecs *, qui me fait défaut très souvent; dans le cas contraire, c'est-à-dire si vous ne comptez pas nous faire le plaisir de venir en personne, soyez assez aimable pour le confier, *avec toutes les garanties nécessaires*, à la poste.

C'est un livre assez difficile à trouver.

Je saisis cette occasion, mon cher confrère et ami, pour vous serrer très amicalement la main

votre tout dévoué
Odobesco A.

le 19/31 janv. 1878

BAR *ms rom 765*, f 319^r—320^v

404

Iubite domnule Maiorescu,

Dupe două poticneli la praguri neospătoase pentru adunările noastre de cărturari, nu mai cutez să viu vineri [1] la d-ta, pînă ce nu vom afla dacă ai să ne primeşti în rîndul acesta cu voie bună.

Totdeodată viu a te întreba dacă îţi va fi cu plăcere să-ţi aduc pe d. Tocilescu [2], carele s-a întors mai deunăzi din Rusia, încărcat cu preţioasa sarcină a multor glorii literare necunoscute ale lui Dimitrie Cantemir.

Cu salutări pline de stimă şi de prietenie

sînt al d-tale devotat
Odobescu A.

[1878] 22 febr./6 mart.

BAR S $\frac{24(40)}{\text{CDLXXXIII}}$

---

* *urmează* dont *şters*

405

[1878 mai 1, București]

Ma chère Sacha

Voici le second jour que je n'ai été vous voir; mais je ne suis pas sorti, ayant eu à travailler. Aujourd'hui c'est surtout le mauvais temps et l'absence de fiacre qui me retiennent. Je vous envoie cependant un gâteau comme le précédent et je souhaite qu'il vous soit agréable.

Comme je ne suis pas sorti je n'ai pas encore pris mon mandat et me trouvant à sec, tu me fairais bien plaisir, en remettant à Raducanu un ou deux napoléons dans un paquet cacheté.

J'embrasse Nini, je baise les mains à la P-cesse et je t'envoie mes meilleures amitiés

tout à toi
Alexandre

La pluie m'empêche aujourd'hui de cueillir les abricots verts qui commencent à grossir. Ce sera probablement pour demain. — Au revoir

Joli premier Mai!

BAR S $\frac{1(89)}{\text{CDLXXXIV}}$

406

[G. BARIŢIU]

București 24 [mai]/5 iunie 1878

Stimatul meu domn și coleg,

Amicul Sion[1] îmi dete ieri o scrisoare a d-tale, în care este vorba și de mine; de aceea, mai-nainte poate chiar decît dînsul, iau această hîrtioară ca să-ți scriu cîteva rînduri ca răspuns.

E vorba de trămiterea publicațiunilor noastre de aci.

Întru ceea ce privește Istoria lui Mihai Viteazul[2] de Bălcescu, eu am însărcinat pe împiegații de la Societate (Adamescu[3] și Alecu Laurian[4]) a trămite exemplarele la adresa din Ploiești, pe care mi-o recomandaseși. Dînșii au expeduit și au primit pachetul înapoi.

Acum aș dori să știu dacă prin altă cale au fost mai fericiți a face să ajungă pînă la d-ta exemplarele din acea carte.

Vom vorbi, cînd vei fi d-ta aici, despre depozitul ce propui a se face la dl. Krafft[5].

Tot dl. Sion mi-a înmînat o scrisoare a unui domn Petra Petrescu[6], amploaiat la Albina, carele *în numele d-tale*, cere ca să trămit 50 exemplare din broșura mea *Moții și Curcanii*[7].

Aceasta o s-o fac, expeduindu-le dupre cum zice, la adresa d-sale, mai greu însă va fi a scădea prețul de 2 lei noi a acestei broșure, care m-a costat cît nu puteam să cuget, fiind tipărită în stabilimentul lui Socec și Teclu, și cu atît mai mult că se adaogă și transportul, care va fi plătit aci.

Te rog, domnul meu, să îndemni pe dl. P. Petrescu a-mi face cunoscut primirea pachetului și desfacerea cărților. D-sa nu-mi spune nimic despre

modul răspunderei costului; dar a scris că le cere *în numele d-tale* și eu îndată am și împlinit dorința expresă întrucît mi-a stat în putință.

Lucrez la tipărirea Pravilei bisericești de la Govora, care sper că va fi gata la deschiderea sesiunei. Partea II din Anale s-a întîrziat foarte, din cauza memoriului d-lui Maniu[8], carele a luat proporțiuni tot atît de gigantice cît și de informe.

O altă publicațiune începută care sper că va place Secțiunei istorice, societății și publicului cult, este aceia a „*Monumentelor noastre Epigrafice din România*"[9].

Natura lucrării însă reclamă timp mult; astfel încît vom avea numai cîteva coale gata pînă la sesiune.

Închei ca să nu te ostenesc mai mult, cu măsgăliturile mele, și închei arătîndu-ți, ca totdeauna, adînca și afectuoasa stimă ce-ți port.

Devotatul d-tale serv și coleg
Odobescu A.

BAR *ms rom 1000*, f 76^{r}—77^{v}; *T*, LI (1920), nr 3, p 378—379

407

Pour Paris de Bucarest No. 4344

[9/]21 juillet 1878

Monsieur URECHIA
Paris, 11 Rue Écoles

Crédit Congrès[1] approuvé par ministre attendra réouverture chambres pour sanction; vous conseille faire invitations conditionnées aux événements politiques annonçant circulaire ultérieure *...*

[Odobescu A.]

BAR S $\frac{13(5)}{\text{CDLXXXV}}$

408

Mercredi matin 12[/24] juillet [1878]

Je te remercie bien, ma chère Sacha, des nouvelles que tu me donnes de vos santés respectives. Il faut espérer que l'indisposition de la P$^{\text{cesse}}$ sera sans conséquence; quant à Jeanne, tu devrais tempérer un peu son excès de fatigue. A son âge cela pourrait être dangereux. Du reste, je ne veux pas te faire voir tout en noir, et au contraire, je vous conseille de jouir agréablement de votre séjour à la campagne. Quant à moi, je me trouve toujours de fort mauvais entrain. La seule bonne chose qui me soit arrivée c'est que Chitzu[1] a été très gentil. Cela me met en position

d'envoyer peut-être aujourd'hui même à Hommaire de Hell [2], ce qui lui est dû.

Si vous revenez Lundi en ville, nous nous y rencontrerons encore, car je ne partirais — si je pars — que Mardi ou Mercredi.

Il n'y a en ville rien de nouveau que chaleur, ennui et absence de tous ceux avec qui je pourrais échanger un mot. C'est abrutissant.

J'ai parlé à Alex. Steriadi de Iancu et il m'a promis de voir le Monsieur en question. J'attends sa réponse.

Je baise les mains à la P^{cesse}. J'embrasse Jeanne et je te serre très affectueusement les mains

tout à vous
Alexandre

BAR S $\frac{1(93)}{\text{CDLXXXIV}}$

409

Ma chère Sacha

J'ai reçu ce matin ta lettre et je n'ai pas pu répondre par Lica qui était déjà reparti.

Cette réponse vous sera donc portée par Jorgu ou Mr. Zolotaeff. J'y ajoute quelques fruits, pas très beaux ; mais on ne m'en a pas apporté d'autres.

J'ai voulu aujourd'hui aller vous voir, mais la pluie et les folles prétentions des fiacres m'ont retenu sur place. Et je le regrette d'autant plus que n'ayant obtenu de Cogalnitchano [1] qu'un congé très limité je dois en profiter le plus tôt possible. Il est donc possible que je parte demain matin c'est-à-dire Dimanche.

Mon voyage durera 12 ou 15 jours au plus. Je ne serai pas avec vous pour fêter le jour de naissance de Jeanne, mais je penserai à elle et à vous n'importe où je serai, et je me rattraperai en embrassant notre chère fillette à mon retour.

Maintenant, comme *⟨vœux⟩*, comme toujours, je lui souhaite le plus de bonheur que l'on peut avoir ici bàs ! Hélas ! Ce souhait se réduit à bien peu de chose, quand on y regarde de près. Mais c'est aussi une question de caractère. Je lui en souhaite donc un qui fasse son propre bonheur. C'est, je crois le meilleur souhait qu'on puisse faire à quelqu'un.

Je serai peut-être allé moi-même demain matin à Dragomireşti, mais Dumitra m'a dit que vous * auriez du monde et cela ne m'encourage pas. J'aurais cependant bien désiré embrasser Nini et te serrer bien affectueusement les mains avant de partir. Ne l'ayant pas fait, je serai peut-être porté de meilleur cœur à revenir le plus tôt possible.

Je baise les mains à la Princesse et je vous réitère encore mes bonnes et tendres amitiés. Tout à toi

Alexandre

Samedi soir 15/27 juillet 1878 [Bucarest]

BAR S $\frac{1(95)}{\text{CDLXXXIV}}$

---

* *urmează* avez *şters*

410

Dimanche 16[/28] juillet 1878 [Bucureşti]

Ma chère Sacha

Quoique j'ai dû retarder mon départ jusqu'à demain matin, Lundi, le temps affreux qu'il a fait aujourd'hui m'a mis dans l'impossibilité de profiter de ce jour pour aller vous voir à la campagne. Je ne sais même pas comment vous fairez pour revenir en ville avant que la route soit un peu séchée. Ce n'est pas de la chance pour vous et surtout pour Jeanne d'avoir un si mauvais temps.

En partant, je vais te laisser, chère amie, quelques petites charges. Je crains de laisser trop d'argent à la fois à Raducano ; aussi en partant je lui ai donné 10 francs pour 5 cinq (*sic*) jours c'est-à-dire lundi — à vendredi. Aies l'obligeance vendredi de lui en donner encore 10, pour samedi à mercredi ; et ainsi de suite de 5 en 5 jours ; du reste cela n'ira pas au-delà de la quinzaine.

J'ai envoyé l'argent à Hommaire de Hell et même je lui avais envoyé cent francs de trop, qu'il m'a restitué, reconnaissant l'erreur commise.

Je t'envoie aussi mon dernier volume [1] paru ; ce n'est pas amusant ; mais c'est peut-être instructif pour ceux qui s'intéressent à ce genre de choses.

Je finis mon gribouillage, ma bonne amie, en* vous répétant à toi et à Nini mes tendresses et mes félicitations pour le 26 de ce mois.

Mes baise-mains à la P-eesse.

Si je vais jusqu'à Paris je voudrai y voir Louis [2] et Costica [3] ; mais je n'ai pas leurs adresses ; tu pourrais jeter à la poste une lettre à mon nom** (Paris Poste restante) qui contiendra leurs adresses et des nouvelles de vous et de votre retour en ville. Mais il ne faut guère tarder pour cela.

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(96)}{\text{CDLXXXIV}}$

411

[Bucureşti 8 sept. 1878]

Ma chère Sacha

Aujourd'hui, comme c'est fête, La petite S-te Marie, m'am aşternut pe brînci, pour terminer un travail pour Rosetti.

---

* *urmează* te *şters;* ** *urmează* adresse *şters*

Je ne suis donc pas sorti. Cela m'a empêché d'aller vous voir et aussi d'aller toucher un mandat.

Si tu peux donc remettre au porteur 1 ou 2 Поль империаль tu me fairas bien plaisir.

Je te les restituerai demain, avec les cent francs de l'autre jour. Comment va la P-cesse? Lica m'a dit que cela allait mieux. Je n'ai eu que bien peu de roses à vous envoyer. Elles sont à leur dernier déclin. Mille bonnes et aimables choses pour vous toutes

Tout dévoué
Alexandre

BAR $\mathrm{S}\,\frac{1(98)}{\mathrm{CDLXXXIV}}$

412

Delegaţiunea Societăţii Academice Române

Bucureşti 187⟨8⟩[1] [21 sept.]

Domnule Urechia

Îţi mulţumesc pentru manuscript.

Demisiunea d-tale s-a cetit azi în şedinţă şi s-a votat în unanimitate ca să se ceară retragerea ei.

Raportul meu este în mîinile lui Bariţ căruia îl voi cere spre a-ţi da în citire chiar deseară, dacă voeşti.

Azi nouă respingere.

Ţăranul român[2] a fost respins de majorita⟨te⟩.

C'est un parti pris al braşovenilor de a refuza orice sumă ce nu se poate da lor.

Devotat
Odobescu A.

BAR $\mathrm{S}\,\frac{13(4)}{\mathrm{CDLXXXV}}$

413

[1878, Bucureşti — toamna]

Ma chère Sacha

Je vous envoie quelques bribes de mon raisin au parfum de fraises, qui du reste cette année n'a pas bien réussi.

J'espère que l'état de la Princesse n'est pas empiré, et que vous, les jeunes, vous allez tout à fait bien.

J'irai tantôt vous voir. Hier je ne suis pas sorti de la journée étant occupé et un peu indisposé.

Mes baisers pour Jeanne et mes meilleures amitiés pour ta mère

Tout devoué
Alexandre

BAR $\mathrm{S}\,\frac{1(97)}{\mathrm{CDLXXXIV}}$

414

Onorate domnule Bariţiu,

La plecarea d-tale din Bucureşti ai promis că vei trămite Delegaţiunei[1] raportul d-tale asupra Premiului Năsturel[2] *Cuventele den bătrâni*[3] (care nu s-a acordat).

Noi, în momentul de faţă, ne ocupăm cu activitatea de publicare a Analelor sesiunei trecute şi în curînd va veni şi rîndul acelui raport.

Te rog dar trămite-mi-l, în manuscript sau tipărit, după cum te vei înlesni.

De la librarul din Sibiu am primit o scrisoare în care îmi spune că n-a primit dînsul cele 50 exemplare din „Moţii şi Curcanii", ce i-am trămis d-lui P. Petrescu[4]; apoi prin altă scrisoare, anunţîndu-mi că d-ta i-ai dat celelalte scrieri ale mele, mă întreabă dacă primesc a se vinde „Moţii şi Curcanii" cu cîte 40 Kr. exemplarul.

Fie şi aşa, dacă d-ta socoteşti că publicul de la d-voastră va simţi o înlesnire prin aceasta. Aş dori însă să aflu cîte s-au vîndut exemplare pînă acum din cele trămise de mine d-lui Petrescu.

În curînd vei primi partea a II a tomului X din Anale, care este la legător. Am suprimat din ea „Memoriul asupra Dacilor de Tocilescu[5]" carele ne întîrzie prea mult şi care va apare mai tîrziu ca un apendice la Anale.

Termin, onoratul meu domn, încredinţîndu-te şi acum despre distinsa stimă ce-ţi port.

Devotatul d-tale
Odobescu A.

Bucureşti, 19.IX/1.X.1878

BAR *ms rom 1000*, f 78^{r}—79^{v}, *T*, LI (1920), nr 3, p 379—380

415

[G. BARIŢIU]

Delegaţiunea Societăţii Academice Române

Bucureşti, 11/23 decembr. 1878

Stimate domnule şi coleg,

Am întîrziat a răspunde la epistola d-tale pînă ce am primit şi chiar am dat la tipar raportul d-tale asupra premiilor Năsturel, pe care, trebuie să adaog, nici Societatea nici dl. Sion nu le-a primit mai dinainte.

Nu sper însă să putem scoate la lumină I-a Secţiune din Anale decît în cursul lui ianuarie viitor. Tot atunci se va începe şi tipărirea secţiunei ⟨a⟩ II-a care va conţine al 2-lea memoriu al d-tale asupra Transilvaniei. Vei binevoi dar pînă atunci a ne înştiinţa dacă el are să se tipărească după un manuscript sau după vreun ziar, cum s-a făcut acum un an pentru 1-iul memoriu.

În privinţa scrierilor mele* cu care ai binevoit a te însărcina, eu te rog pe d-ta ca să regulezi totul cu librariul din Sibiu, Dr. Krafft, binevoind a-l înştiinţa din parte-mi că am primit epistola d-sale şi că toate preţurile sînt bine primite de mine, astfel precum mi le arăta afară numai de „Moţii şi Curcanii”, la care s-a făcut eroare, căci preţul cel mai scăzut cu care aş putea să le dau pentru Transilvania ar fi de 60 kreiţari exemplarul. Tipografia Socec m-a făcut să plătesc aşa scump această tipărire, încît abia cred să pot scoate banii ce m-a costat.

---

* *urmează* despre *şters*

Despre altele, puţine am a-ţi mai spune. Cu Istoria Ieroglifică a lui Cantemir tare rău mă nevoesc, căci aş putea zice că a fost ca şi o absurditate de a pretinde ca să se tipărească acea carte cu o ortografie care să împace scrierea noastră academică cu pronunciaţiunea însemnată a manuscriptului lui Cantemir. Ceea ce eu fac acum este o bătaie de cap enormă, care, — o mărturisesc, — ne duce la un ce grotesc. Cu toate acestea am tipărit pînă acum 10 coale in 8° adică aproape a 3-a parte din manuscript.

Cu anul nou deodată, voi începe tipărirea scrierei[1] lui Udrişte Năsturel; iar colegul nostru Hasdeu [2] a venit să ne propună de a face o tipărire de lux a Psaltirei lui Coresi, care poate să se urce la mai multe zecimi de mii de lei. Nimic pînă acum nu s-a hotărît în această privinţă din cauză că d-nii Ghica [3] şi Sturdza [4] sînt foarte ocupaţi cu ale politicei.

De aceea şi Psaltirea lui Dosothei doarme.

Loc nu-mi mai rămîne aci, domnul meu şi mult stimat coleg, decît spre a te încredinţa despre devotamentul meu

Odobescu A.

BAR *ms rom 1000*, f 80^{r}–81^{v}; *T*, LI (1920), nr 3, p 380–381

416

[1878, Bucureşti]

Ma chère Sacha

Voici le produit promis de mes talents culinaires.

J'irai peut-être tantôt vous en demander des nouvelles et vous souhaiter le bonjour

tout à toi
Alexandre

BAR $S \frac{1(88)}{CDLXXXIV}$

417

[1878, Bucureşti]

Ma chère Sacha

tu me rendrais bien service si tu pouvais donner à Radoucano, en ce moment, 20 francs ou même 10 si tu n'en as pas tant. Demain je serai à même de te les restituer

tout à toi
Alexandre

Mercredi soir

BAR $S \frac{1(91)}{CDLXXXIV}$

418

[1878, Bucureşti]

Ma chère Sacha

Donne je te prie, à Raducano 20 francs que je te rendrai à mon retour.

Mille amitiés
J'embrasse Jeanne

BAR $S \frac{1(92)}{CDLXXXIV}$

419

[1878, Bucureşti]

Ma chère Sacha

J'ai reçu le paquet par Lica.
Je t'en remercie beaucoup.

Tout à vous
Alexandre

[*Plic* :] Madame SACHA ODOBESCU

BAR $S \frac{1(94)}{CDLXXXIV}$

420

[1878, Bucureşti]

Ma chère Sacha

Voici quelques fruits pas très bons, mais enfin.

J'ai quelques épreuves à corriger, puis dans la journée je viendrai te demander ton concours pour la copie du Rapport sur le Congrès.

Mille amitiés à toutes

Alexandre

Pe verso: Madame S. ODOBESCU]

BAR $S \frac{1(99)}{CDLXXXIV}$

421

[1878, Bucarest]

Ma chère Sacha

Ne sachant réellement plus où donner de la tête, je viens te demander si tu crois qu'il est possible d'user du moyen inclus dans cette lettre.

Si tu le crois possible, essaye-le ; la réussite me mettrait en position de respirer.

Sinon, renvoie moi le tout et, ma foi, c'est à se damner, qu'une pareille existence.

Mille amitiés
Alexandre

BAR S $\frac{1(100)}{\text{CDLXXXIV}}$

422

[1878, București]

Ma chère Sacha

J'irai tantôt chez Maioresco[1] et ce que j'en rapporterai je te le remettrai.

Mille amitiés.
Alexandre

BAR S $\frac{1(101)}{\text{CDLXXXIV}}$

423

Ma chère Sacha

Je vœs souhaite à toutes deux, à toi et à Jeanne, une heureuse année.

Le voeu que je fais avec le plus de ferveur — dois-je l'avouer ? — c'est qu'à pareille date dans un an, loin d'ici, vous deux et moi (ou mieux encore, à nous trois), nous vivions tranquilles et unis ! nous deux, ma bonne amie, occupés ensemble à préparer le bonheur de notre fillette ; et elle, nous consolant de tout ce que nous avons pu avoir de déboires dans le passé.

Peut-être ai-je osé trop dire....

Je passe aujourd'hui encore ma journée au lit, souffrant du genou. Cela m'est doublement désagréable, car je ne puis profiter de ma journée pour travailler.

Si donc mama Evdokia s'est déjà exécutée, vous pouvez consoler ma mauvaise chance, par une tranche de *c'te bon' galette*, que je mangerai *sur votre santé.*

Au revoir, mes chères amies — si ma jambe me permet de sortir — demain matin.

J'embrasse bien Jeanne, daca nu'i pute pliscul.

Tout à toi, ma bonne Sacha

Alexandre

Lundi soir, 1 janv. 1879

J'envoie 2 lettres qu'on a laissées chez moi.

BAR S $\frac{1(102)}{\text{CDLXXXIV}}$

424

[N. DENSUŞIANU]

Delegaţiunea Societăţii Academice Române

[Bucureşti,] 17/29 ianuarie 1879

Domnul meu,

Deşi este timp îndelung de cînd am primit scrisoarea d-tale, n-am voit a răspunde mai nainte de a-ţi putea da o soluţiune satisfăcătoare.

În fine, sînt cîteva zile, o adunare a membrilor aflători în capitală a aprobat prelungirea misiunii[1] d-tale şi adaosul de 1000 lei noi la subvenţiune.

Aşa dar această sumă este disponibilă pentru d-ta.

Scrie dar în grabă Delegaţiunei în ce mod doreşti să primeşti banii în Pesta, ca să ţi se poată trămite.

Te felicit de succese şi te rog să primeşti încredinţarea deplinei mele stime.

Odobescu A.

BAR S $\frac{14(1)}{\text{CDLXXXIII}}$

425

Bucarest 1879 martie 7

Mai multe epistole rămînînd fără răspuns cercetăm despre cauză. Articolul pentru Anale ne este urgent necesariu. Răspuns[1] plătit.

Odobescu A.

Adresa.
GEORGE BARIŢ sau familia
Sibiu

BAR *ms rom 1000*, f. 82^r

426

[NICOLAE DENSUȘIANU]

Domnule Densușiene,

Am primit sînt acum cîteva zile scrisoarea d-tale de la 9 aprilie, dar n-am vrut a-ți răspunde mai-nainte de a fi luat înțelegere cu ceilalți membri ai Delegațiunei.

Vei ști dar, te rog, că este mare probabilitate că sesiunea de la mai va fi unica și cea definitivă în acest an ; de aceea se cuvine să dăm plenului seama de tot ce s-a făcut de la închiderea sesiunei de astă toamnă încoace. Așa dar, întru ceea ce te privește pe d-ta te rugăm ca, fără de a-ți întrerupe interesantele și folositoarele lucrări de care te ocupi în Pesta, să faci totuși astfel ca de 20 mai viitor, să avem aci în București tot pachetul de copii și de note culese în misiunea d-tale, cu o scurtă notație sumarie în care vei arăta că dezvoltarea definitivă a raportului vei face-o atunci numai cînd misiunea d-tale va fi cu totul terminată. Iată ceea ce te roagă Delegațiunea să pregătești și să-i expeduiești la timp.

Aceasta ne va servi a obține poate de la plen o nouă subvențiune în cursul anului următor, pentru ca să poți continua lucrul d-tale în toate arhivele transilvane și ungare.

N.B. Fă dar ca relațiunea și materialul trimis de d-ta, să ne ajute a obține acestea de la plen.

Mă întrebi ce s-a mai făcut cu congresul neolatin? Din nenorocire trebuie să-ți spun că nu s-a făcut nimic. Lucrul a rămas baltă și nici că se mai vorbește de aceasta. Nici o pregătire nefiind făcută, negreșit că congresul se va amîna pentru un alt an. Cauzele pe care le putem alege, în fața străinilor, sînt agitațiunile politice în care se află aruncată țara prin aplicarea condițiunilor tractatului din Berlin. Așa dar, amînare !

Nimic pentru estimp !

Mă bucur foarte că afli bune și cordiale primiri din partea ungurilor. Ar fi timp ca discidentele să înceteze între ei și noi. Dar ce te faci, cînd este vorba de naționalitatea românilor, supușii lor?

Aflăm că nu merg bine bieții români de preste Carpați. O duc greu de tot cu autoritățile maghiare. Acestea ne cam strică prieteșugul cu ungurii, deși ei afectează așa mult liberalism la Pesta. Ar trebui să se arate tot aceea și dincoace de Tisa. Dar nu voi să te ațiț în contra-le. Continuă-ți studiele cu aceeași lăudabilă și nepregetată stăruinție și crede, domnul meu, în plăcerea ce am de a te putea îndemna și întări în aceasta.

Al d-tale devotat
Odobescu A.

București 18/30 aprilie 1879

BAR S $\frac{14(2)}{\text{CDLXXXIII}}$

427

[G. BARIȚIU]

Onoratul meu domn și coleg[1],

Epistola d-tale de la 15/27 aprilie primindu-se la Delegațiune, nu s-a aflat acolo decît subsemnatul, căci ceilalți membri sînt deocamdată împrăștiați pentru pregătirea alegerilor.

Toți însă vor fi la cuibul Academiei în ziua hotărîtă de 23 mai. Din prealabile înțelegeri cu colegii mei pot însă a vă asigura ca spesele de călătorie pentru toți membrii cari n-au locuință în Capitală, li se vor răspunde, precum și diurnele în sesiunea de la mai-iunie, care poate să fie și a noastră unică din anul curgător.

Aceasta însă este o cestiune de decis în plen.

Deocamdată, suplementul de subvențiune de la stat va fi suficient spre a acoperi chiar și o cheltuială extraordinară.

Așa dar, onorate coleg, fii bun de înștiințează pe d-nii colegi Roman[2] și Hodosiu[3] că-i așteptăm desigur la sesiunea extraordinară. Și dacă ai mijloc, te rog să faci aceiași comunicațiune și d-lui Babeș.[4]

Cît despre însuți domniata, atît de doritor cît și de convins că nu ne vei lăsa fără de concursul d-tale, profit de ocaziune spre a reîmprospăta asigurarea afectuoasei mele considerațiuni.

Devotatul d-tale
Odobescu A.

P.S. Casieria, la a d-tale cerere, va trămite d-tale banii de drum, dacă dorești să-i aibi de mai-nainte.

București, 20⟨apr⟩/2 mai 1879

BAR *ms rom 1000,* f 83^r—84^v

428

[JAN URBAN JARNÍK]

Vineri, 27⟨apr.⟩/9 mai 1879
[București

Domnul meu,

Dacă voiești a-mi face plăcerea să vii duminecă dimineața, pe la 11 1/2 ore, să luăm în grădinița mea dejunul împreună, vom avea de tovarăș pe d. G. D. Teodorescu și eu în parte voi simți via mulțumire de a petrece cîteva ore cu d-ta.

Primește te rog, domnul meu, încredințarea celei mai depline a mele stime.

Al d-tale devotat
Odobescu A.

I. E. Torouțiu, *Studii și documente literare,* vol. III, Buc., Inst. de arte grafice „Bucovina", 1932, p 168 .

429

[HENRI VIGNAUD]

Bucarest, le 4 juin 1879

Puisque vous êtes l'homme aux post-scriptum, je commence par répondre au votre. *Si*, mon cher, j'ai *l'Étoile* [1] et je suis même de la toute première promotion; mais je n'en trouve pas moins ridicule l'abus qu'on en a fait. Cela m'a donné des idées tout à fait américaines au sujet des décorations. J'ai négligé d'aller prendre au ministère des affaires étrangères les brevets et les insignes dont le Prince de Roumanie et l'Empereur de Russie [2] m'ont affublé. Je ne le fairais que lorsque j'irais m'établir à l'Etranger. Là-bas, ces sortes de machins font aux yeux du public un tout autre effet qu'ici.

Pour ce qui est du contenu de votre lettre, que j'attendais depuis longtemps et qui m'a fait bien plaisir, surtout parce qu'elle me prouve que vous ne me négligez pas, j'ai été quelque peu surpris d'y voir que la riche rédaction du Globe se montrait beaucoup moins large que nos pauvres petits journaux de Bucarest, où j'écris de temps en temps, dans la langue vulgaire de nos pères. Le *Românul*, auquel je livre parfois de ma littérature politique, me compte régulièrement cent francs pour deux colonnes de son petit format en gros caractères. J'aimerais mieux travailler uniquement pour la gloire dans un gros journal étranger, que de m'y savoir moins bien rémunéré que par nos feuilles roumaines.

Si vous devez parler encore à M. Eyrie⟨s⟩ [3] de cette affaire, c'est dans ce sens que je vous prie, mon cher ami, de le renseigner, en l'assurant d'ailleurs qu'en toute éventualité je serais toujours heureux de maintenir la relation agréable dans laquelle nous a mis son trop court séjour à Bucarest.

Je regrette que ma longue et grave maladie m'ait mis dans l'impossibilité de m'occuper plus tôt du journal français. Mais depuis que me voici rétabli, j'ai beaucoup travaillé à le répandre. Un article [4] qui paraîtra ces jours dans le *Românul* va le populariser encore plus parmi nous, et comme je m'arrange en ce moment pour le faire pénétrer dans la province (à Iassy, Galatz, Crayova, etc.), je pense que sous peu le Globe arrivera à supplanter les quelques 200 ou 300 abonnements aux journaux français, que j'ai pu constater à Bucarest seulement. Déjà on le vend en numéros autant que les plus répandus des journaux français. Le plus dangereux dans la concurrence c'est le *Figaro* [5]. Du reste, comme nous n'avons pas dans le pays de vrais libraires qui sachent et qui veuillent faire de la publicité, il a fallu que je me démène moi-même comme un possédé pour distribuer les 100 exemplaires que j'ai demandé pour 15 jours, à titre gratuit.

En ce qui concerne mon humble collaboration, j'ai pensé un instant qu'elle n'était point agrée, parce qu'on a tardé assez longtemps à publier ma première lettre, où il s'est glissé plus de coquilles (*Phylocla* (?) au lieu de Shylock entre autres), que, — modestie à part, je n'ai pu commettre de fautes d'orthographie et de français; aussi je n'ai plus rien écrit depuis, quoique je trouve toutes prêtes à livrer au four un tas de tartines : sur les partis politiques dans nos chambres, sur la grosse question des Juifs; sur la prise de possession de la Dobroudja par les Roumains; sur le mouvement littéraire et scientifique en Roumanie; sur la nature de nos relations futures avec la nouvelle principauté de Bulgarie; sur la persécution des écoles roumaines de Transylvanie par le gouvernement hongrois; sur les dangers qui se soulèvent en Orient contre tout élément latin d'Europe, ce dont la France et l'Italie ne semblent voir aucun souci; et bien d'autres élucubrations politico-patriotiques, dont je ne comptais du reste bombarder le *Globe* (si cela pouvait lui convenir) qu'une fois tous les huit ou dix jours. J'avais aussi l'idée de traduire en français quelques échantillons de la meilleure littérature roumaine pour le supplément de Samedi.

Votre lettre, mon cher Vignaud, ne m'encourage juste qu'à demi vous le voyez, à poursuivre les projets que ma maladie m'avait forcé d'ajourner, et auquels j'avais presque renoncé dans ces derniers jours, en me bornant à épuiser en dépêches et en frais de publicité, les 300 francs que j'ai reçus comme provisions.

Je vais toujours expédier ma lettre sur les nouvelles élections et sur la lutte des partis politiques qui va s'engager dans nos chambres; je renseignerai en même temps l'administration du Globe sur les moyens de répandre le journal en Roumanie. Mon coup *.....* aux décorations a déjà alléché pas mal de lecteurs roumains.

Hélas ! que ne peut-il produire le même effet sur le public français ! Cela m'aiderait vigoureusement à réaliser tout de suite mon rêve de déplacement.

Et si ce rêve devait se réaliser, ce n'est pas à Athènes, voir même pas à Corinthe, que j'irais. J'ai soif de vivre, quelque modestement que ce soit, loin de tous ces tracas que l'on a dans ce pays à demi civilisé. Ce n'est donc pas le miel de l'Hymette qui m'attire, mais bien la bonne biche parisienne, sauf à l'assaisonner d'autant d'archéologie et de journalisme qu'il sera en mon pouvoir de faire. Je ne saurais et ne voudrais devoir cela à aucun des petits bonshommes de Ministres, dont Bratiano s'entoure pour mieux briller.

Je communiquerai ce soir à Aureliano [6] les mots d'amitié dont vous me chargez pour lui. Je le verrai à la séance de notre Académie, qui se tient aux flambeaux, attendu que lui et d'autres académiciens sont occupés le jour à la Chambre ou au Sénat. Vous vous demanderez peut-être en vous même pourquoi je n'en suis pas aussi. La raison pour laquelle je n'ai jamais voulu me lancer dans la carrière parlementaire, est toute simple; j'ai idée que pour faire un député, il faut, ou bien un coryphée de la politique militante (et je ne le suis pas, de ma nature), ou bien un imbécile incapable de tout autre travail utile (ce que je me flatte d'être encore moins). Du reste, dans notre pays, nous ne sommes que trop disposés à tourner en valet d'⟨H⟩arpagon, aussi nous ne faisons rien qui vaille. Pour réussir en quelques choses, dans le monde d'aujourd'hui il faut autant que possible, se spécialiser, et cela ne se peut pas chez nous. C'est précisément ce qui détermine chez moi ce désir toujours croissant de me faire pousser des ailes qui me permettent d'émigrer.

Mais le plaisir que j'ai de causer avec vous, peut tourner en fatigue pour vos yeux. Je fais donc stopper ma plume en vous priant de m'écrire, mon cher ami, toutes les fois que vous n'aurez pas trop à faire; je dis *trop*, parce que je sais bien que si je disais rien, ce ne serait jamais.

Tout à vous
Odobesco

BCS *cota 024*, inv nr 14.734

430

[NICOLAE DENSUŞIANU]

București 1879 iun. 7

Domnule Densuşiene,

Pe cînd eram tînăr ca d-ta și ca un alt tînăr amic al meu, dl. Gr. Tocilescu, de la care primii tot acum o epistolă întocmai de aceeași natură cu a d-tale de la 5 iunie, eram și eu nerăbdător și lesne impresionabil, cum vă văd că sînteți amîndoi.

Vîrsta m-a învățat a mă mai potoli și mi-a dat încredințare că, prin răbdare și stăruință, ajunge omul mai bine la scopul său decît prin deciziuni prea repede luate într-un moment de supărare.

Acest preambul * își are aci locul spre a te îndemna — dacă n-ai și făcut-o, a renunța la ideea de a scrie preşedintelui Academiei spre a cere — chiar d-ta, încetarea misiunii ce-ți este încredințată.

Cu părere de rău văd, că între d-voastră românii de peste Carpați domneşte nu numai răul persecuțiunei maghiarilor, dar încă o neîncetată desbinare, mereu hrănită de cele mai uricioase intrige.

La Academie nimeni n-a vorbit în contra d-tale. Mulți, printre care mă laud a fi și eu, te susţin cu multă stăruință. Nu pretind că voi putea face tot ce aș dori pentru ca să-ți împlinești misiunea astfel cum poate o visezi. Dar iarăşi pretind că astfel cum ai îndeplinit-o pînă acum, ea ți-a constituit drepturi la prelungire, pe care nimeni din Academie nu le va putea reduce la nulitate.

Aşa dar prea te grăbeşti cu descurajarea.

Academia are deocamdată ocupaţiuni de o importanţă capitală. Ea se reconstituie pentru viitor ; şi cu toate acestea a şi început a se ocupa de d-ta. Am voit cu toţii ca** raportor asupra lucrării d-tale să fie chiar una din persoanele de care mai mult te temi d-ta, adică dl. Babeş[1], şi d-lui, care lucrează la raportul asupra activităţii d-tale de pînă acum, pe toată ziua se arăta mai convins că ai lucrat *foarte bine* şi că este de mare folos ca d-ta să continui.

Aşa dar, n-aibi temeri, potoleşte-ţi impacienţiele ; lucrează cum ai început, şi te pot asigura că Academia, nu te va lăsa nemulţumit chiar dacă deocamdată mijloacele-i restrînse ar sili-o să mărginească acţiunea d-tale la mai puţin de ceea ce dînsa şi d-ta aţi dori să faceţi. Eu am încredinţare că un nou subsidiu *(cît?* nu pot ghici de mai-nainte) îţi va fi acordat, cel puţin spre a completa explorarea documentelor privitoare la Horia[2]. Şi Bariţiu[3], şi Babeş, şi Maniu[4] e tutti quanti vor vota în acest sens. Pe de altă parte Preşedintele, d. I. Ghica şi apoi d-nii Hasdeu, Maiorescu (cărora, dacă nu ai cuvinte împotrivitoare, ar fi poate bine să le scrii). Apoi dl. Laurian[5] şi eu te vom susţine cu stăruinţă.

Aşa dar, vezi bine că totul este în favoarea cererilor d-tale şi ceea ce ţi-a şoptit intriga şi răutatea nu este cîtuşi de puţin la locul său.

Sfîrşesc urîndu-ţi linişte bună, spre a stărui în lucrările d-tale şi încredinţîndu-te, că pre cît le vei continua cum le-ai început, vei avea totdeauna susţinători, pe care te poţi rezima. Primeşte te rog, ale mele salutări, pline de afectuoasă stimă

Odobescu A.

BAR S $\frac{14(3)}{\text{CDLXXXIII}}$

---

* *urmează* este *şters* ; ** *urmează* judecat *şters*

431

[NICOLAE DENSUŞIANU]

București 1879 11/23 iun.

Domnule Densuşiene,

Două cuvinte în răpejune, căci am mare grabă.

Cu părere de rău am văzut că d-ta confunzi *Academia*, un institut plin de viitor pentru naţiune, — cu unele persoane. Eşti scuzabil însă, fiindcă şi alţii s-au înşelat ca d-ta.

Dar aceia au revenit azi de la erorile lor ; dovadă d-nii Alecsandri şi Maiorescu, care au demisionat din Academie fiindcă ea conţinea oameni de alte opiniuni ; iar acum au reintrat cu plăcere în sînul ei.

Aşa dar fii pururea încredinţat că pe Academia Română nu o chiamă nici Babeş, nici Bariţiu, nici Odobescu, nici Laurian, nici almintrelea decît *Focarul* din care va eşi toate scînteiele încălzitoare şi luminătoare pentru români.

Cu această convicţiune te rog să cugeţi şi să făptuieşti pe viitor.

Adresa d-tale către preşedinte n-am putut s-o preîntîmp⟨in⟩ astfel încît să nu ajungă la cunoştinţa plenului, unde ea însă *n-a fost citită* in extenso. Am insistat ca ea să se trămită la *secţiunea istorică*, unde mă voi sili a-i anula toate efectele ei supărătoare. Aşa dar, stai d-ta acolo şi lucrează !

Cred că peste 15 mult 20 zile vei fi anunţat *pînă cînd* în ce *sens* şi cu ce *adaos de fonduri* vei putea continua mai departe cercetările d-tale pentru care *Academia* te laudă şi te va lăuda.

Sînt furios în contra intriganţilor care* împrăştie ştiri de acele ce pot conduce la rezultate rele ; şi voi insista ca Academia să se încongiure de precauţiuni, spre a nu se mai întîmpla ceea ce s-a întîmplat cu d-ta.

Încă o dată, lucrează pe pace ; nu pleca urechia la cleveteala intriganţilor ; aibi încredere în geniul luminător al neamului românesc, care este şi va fi din ce în ce mai mult singura călăuză a Academiei.

Salutări amicale
Odobescu A.

BAR S $\frac{14(4)}{\text{CDLXXXIII}}$

432

[Buc. 11 iul. 1879][1]

Ma chère Sacha

J'étais déjà couché quand on m'a apporté ta lettre ; je me lève pour y répondre par deux mots.

Je suis très content de vous savoir agréablement instalées à la campagne ; vous êtes certes mieux que moi qui m'ennui beaucoup quoique j'ai beaucoup à faire, mais rester par ces chaleurs à Bucarest, c'est rude.

Je ne sais pas si ce soir le ministère est définitivement formé. J'ai vu ce matin à 9 heures Rosetti ; on attendait Cogalniceano revenant de la

---

* *urmează* scrie *şters*

Dobroudja. Plus tard j'ai appri qu'il était arrivé à 11 heures et on prétendait sans être sûr, que le ministère serait ainsi formé :

Bratiano président et travaux publics
Cogalniceano intérieur
Boeresco aff. étrang.
Le délirant Statesco resterait à la justice
Nic. Crezzoulesco aux cultes
Sturdza resterait aux finances ou bien ce sera
Campiniano, le grand homme
Colonel Lecca ou Slaniceano à la guerre [2].
Voilà, mais ce n'est pas sûr.

Je finis ce griffonnage hâtif, car l'homme attend. J'embrasse bien Jeanne et je t'envoie mille amitiés. Il se peut qu'un de ces jours j'aille vous voir pour une heure ou deux.

Tout à toi
Alexandre

Mardi soir

BAR S $\frac{1(108)}{\text{CDLXXXIV}}$

433

Academia Română
Nr. 541

București, 20 iulie 1879

Domnule coleg,

Avînd necesitate pentru redigerea Anuariului din Analele Academiei Române, prevăzut la art. 63 din Regulament, de notițe biografice asupra persoanei și lucrărilor d-voastre, viu cu onoare prin aceasta a vă ruga ca să binevoiți a împlini, pre cît veți crede mai complet, rubricele însemnate pe alăturata contra pagină și a o înapoia cît mai neîntîrziat, ca să se poată pune sub tipar Analele pe 1879, pînă la 15 august viitor.

Primiți, vă rog, domnule coleg, încredințarea prea destinsei mele considerațiuni.

Secretar general
Odobescu A.

Domnului DIMITRIE A. STURDZA
membru al Academiei Române.

BAR S $\frac{8(31)}{\text{DCCCXCIV}}$

ANEXA[1]

Primele scrieri și Publicațiuni succesive :
(Cărți originale ori traducțiuni
Redigere sau colaborare la ziare sau reviste)
— cu titlu

— Anul
— Locul de tipărire și Întinderea fiecărei opere

Die Moldau. Land und Leute. în Preussisches Wochenblatt. red. von Iasmund. Berlin. 1853.
Ajutorul comerciantului, inginerului și agricultorului (în colaborare cu D. Ion Ghika.) 8° Viena. Gerold. 1873.
Uebersicht der Münzen und Medaillen des Fürstentums Rumänien (Moldau und Walachei). 8° Wien. Hof-und Staatsdruckerei. 1874 și în Dr. Karabacek Numismatische Zeitschrift. 1872.
Finanțele țării de la 1871 pînă la 1875. 4° București. Weiss. 1876.
Memoriu asupra portretelor domnilor români. 8° București. Asociați. 1874 și 8° București. Weiss. 1875 și în Analele Soc. Academice.
Convențiunea cu Rusia. Discurs rostit în Senat. 8° București. Weiss. 1877
Starea financiară a României. Discursuri rostite în parlamentul român. 8°. București. Dacia. 1877.
Memoriu asupra numismaticei române. 8°. București.
Coborîtori romani. 1878 și în Columna lui Traian. 1878 și în Analele Societății Academice. 1877.
Numismatica română. Conferință publică ținută în 14 ianuarie în sala Ateneului român. București. Rădulescu. 1878 și în Globul 1878 și în Convorbiri literare. 1878.
Eudoxiu Hurmuzaki. Discurs ținut în Ședințele Societății Academice. 8° București. Lucrăt. asoc. 1878 și în Analele Societății Academice.
Rumänien und der Vertrag von San Stefano von einem rumänischen Senator. 8° Wien. Gerold. 1878.
Colson, F. Scurtă descriere a drepturilor Moldovenilor și a Muntenilor. Traducere. 8. Iași. Bucium. 1856.
Bibliografia numismaticei române. 8° București. Societatea Academică. 1879.

434

[SAȘA ODOBESCU]

[1879, sept. București]

Ma chère amie

depuis que je vous ai quitté hier, j'ai gardé le lit, non qu'à vrai dire j'aie quelque douleur prononcée, mais un malaise général, un manque absolu d'appétit et une grande faiblesse.

J'ai attendu Calenderu[1], mais il n'est pas venu.

Je lui ai récrit ce matin, et il m'a fait dire qu'il serait chez moi aussitôt qu'il pourra. Je crois que ce ne sera aujourd'hui qu'après la séance de la Chambre.

Point d'imprudence pour Jeanne, elle s'agite trop ; ainsi attrape-t-elle froid. Il me semble que les maladies sont dans l'air dans notre cher pays.

Je finis mon griffonnage, ma chère Sacha, en vous envoyant toutes mes amitiés. Si je sors je vous verrais demain ; mais si je ne vais pas mieux, il est peu probable que je puisse me remettre sur pieds. Je ne vis que d'air et l'air aussi me semble détestable

tout à toi
Alexandre

[*Plic:*] D-sale Doamnei S. ODOBESCU
Calea Victoriei 129.

BAR S $\frac{1(72)}{\text{CDLXXXIV}}$

435

[SAŞA ODOBESCU]

[1879 sept., Bucureşti]

Merci, ma bien bonne amie, pour ta lettre si affectueuse; merci aussi pour le vin. Je te fais beaucoup dépenser. Pardonne-le moi. Je suis chagrin de voir que notre Jeanne a aussi de la peine à se remettre, et que toi-même tu n'es pas à ton aise.

Crois moi, la vie de notre cher pays ne nous va à aucun de nous pour le moment.

Pensons sérieusement à en déguerpir le plus vite et le plus économiquement possible.

Quand tu voudras maintenant venir causer avec moi (car pour moi je pense bien qu'il passera au moins une semaine avant que je puisse sortir), quand tu seras disposée à venir me serrer la main dans mon ermitage, je serais tout heureux de te voir. Je n'ai plus de bonnes raisons pour t'empêcher de faire ce que ton bon cœur et ton amitié pour moi te poussait à faire depuis plusieurs jours déjà. Préviens moi seulement à quelle heure du soir (probablement) tu viendras.

Ma santé se remet évidemment; mais cela ne peut pas aller vite.

Soignez-vous et au revoir à bientôt, n'est-ce-pas?

J'embrasse Jeanne et je lui souhaite le bonheur d'être aussi bonne mais plus heureuse que sa mère

tout à voue
Alexandrs

BAR $S\frac{1(71)}{\text{CDLXXXIV}}$

436

[1879 sept., Bucureşti]

Je regrette, ma chère Sacha, que Maldaresco ne vienne pas aujourd'hui; il me l'a aussi fait dire tantôt.

La raison est que le lait que j'ai pris cette nuit m'a produit des aigreurs très désagréables dans l'estomac et je voulais lui demander par quoi je pourrai remplacer cette boisson dont les effets m'étaient și agréables jusqu'à présent. Je vais me borner au bouillon et au Borvis avec du vin.

Je sens qu'il faut mener mon vilain estomac avec toutes sortes de ménagements; sans quoi, il est de suite prêt à clocher.

Je voudrais du moins savoir Jeanne totalement rétablie et j'ai aussi bien le désir de causer avec toi. Je crois que lorsque je verrais un peu plus clair devant moi, mon état ira plus lestement dans un sens ou dans l'autre. Je suis dans une inquiétude d'esprit et dans une langueur de forces bien désagréables.

Je vous embrasse

tout à toi
Alexandre

Je t'attends avec le plus vif plaisir. A tantôt donc tout à toi Alexandre
J'embrasse bien Jeanne.

BAR $S\frac{1(73)}{\text{CDLXXXIV}}$

437

[SAŞA ODOBESCU]

[1879, sept., Bucureşti]

Merci ma chère

Les deux bouillons froids que j'ai pris accompagnés chacun d'un petit verre d'élixir de pepsine, l'un à 11 1/2 et l'autre à 5 1/2 se sont tenus tranquilles. Pour ne pas les troubler je n'ai pas pris de lavement. Nous allons voir comment se passera la nuit.

Je vous la souhaite bonne à toutes deux

Tout à toi
Alexandre

BAR $S\frac{1(74)}{\text{CDLXXXIV}}$

438

[1879 sept., Bucureşti]

Chère Sacha

Cela ne va pas mieux ce matin.
Dis je te prie à Rosetti[1] que je suis dans l'impossibilité de travailler.
40 sangsues, vomissements, faiblesse.

Je n'ai rien reçu de Românul pour le mois d'août.

Il te donnera peut-être.

Merci pour le lait et la confiture; toutes ⟨*sic*⟩ deux étaient bons, mais c'est moi qui suis bien détraqué.

Et ça me coûte un argent fou : 50 francs les sang⟨sues⟩

tout à vous
Alexandre

N. Crezzoulesco du Ministère a aussi un mandat pour août à me donner.
Choisis celui que tu préfères.
Mais avertis Rosetti pour les articles.

BAR $S\frac{1(67)}{\text{CDLXXXIV}}$

439

[SAŞA ODOBESCU]

[1879 sept., Bucureşti]

Anne, ma sœur Anne, ne vois-tu rien venir ?[1]

J'ai attendu en vain les sauveurs qui s'étaient fait annoncer pour aujourd'hui.

Il est trop tard pour que j'ai l'espoir de les voir dorénavant.

Je vais donc me mettre au lit, prendre quelque chose et tâcher de mieux dormir que la nuit dernière, ce dont je doute, dans l'état d'anxiété qui me travaille.

J'envoie mon idiot de Zaharia chercher le *petit* morceau de filet de lièvre promis. En même temps, je te prie d'envoyer quel⟨qu'un⟩ de chez toi faire dire à Raducanu que je voudrais le voir ce soir, pour une commission. Mon Zaharia est trop bête pour trouver même Raducanu.

Bon appétit, mes chères amies. J'espère que la sortie d'aujourd'hui n'aura fait de mal ni à Jeanne ni à toi.

Occupe toi sérieusement, ma chère Sacha, de voir et de parler à Stefanesco [2]. C'est une toute petite planche de salut, qu'il ne faut cependant pas négliger. Quant à moi je m'accroche à tout.

C'est une nouvelle tentative que je fais par la commission dont je veux charger Radu. Je me démène à outrance. Il faut que je réussisse ou j'y laisserai ma peau.

Je vous embrasse

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(77)}{\text{CDLXXXIV}}$

440

[1879 sept., Bucureşti]

Je craignais, ma chère Sacha, que tu ne fasses l'imprudence de sortir ce soir, par ce vilain temps.

Malgré le double que j'ai de ne pas causer avec toi et de te savoir indisposée, j'aime mieux que tu te soignes.

Quant à moi je ne vais pas plus mal ; au contraire ; mais l'appétit ne se développe pas et j'ai mangé aujourd'hui avec moins de plaisir que les trois jours derniers. C'est que cela fatigue aussi, le lit ; et cependant je ne me sens pas encore en état de le quitter.

Je compte bien que tu vas travailler Grajdanesco ; moi j'ai mis en train la plupart de mes dispositions. Le sourd est averti que je le quitte. Samedi on commence le règlement de la bibliothèque.

J. Ghica ne m'a rien envoyé aujourd'hui. Demain je lui rappellerai sa promesse, s'il ne vient pas au devant.

Je mets dans cette lettre mon mandat du Ministère que je te prie de faire toucher par Iancu. Quand tu m'enverras l'argent, fais dire aussi, je te prie, à Raducanu de venir chez moi.

Voici à peu près toutes mes commissions. Je vais maintenant tâcher de dormir un peu ; j'ai relu aujourd'hui une grande partie de Guillaume Tell de Schiller. Demain matin dès 3 ou 4 heures je finirai probablement cette lecture.

Tâchez toutes deux de vous bien porter, soignez-vous bien. Bonsoir mes amies.

tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(85)}{\text{CDLXXXIV}}$

441

[SAŞA ODOBESCU]

[1879, sept.—oct. Bucureşti]

C'est décidément une fatalité, ma chère amie, que toutes ces maladies.

Il faut donc que nous y passions tous.

Dans l'état où tu es, il te faudrait certainement plusieurs jours pour te remettre et pouvoir sortir ; quant à moi, je crains aussi de me hasarder au dehors, ainsi donc nous serons encore plusieurs jours sans pouvoir causer.

Pourvu que d'ici là, le ciel veuille bien illuminer l'esprit d'Apostol ou d'Agop [1], et nous faciliter ainsi les moyens d'échapper à cette taupinière d'ennuis et de maladies.

Je t'envoie ce que tu me demandes et souhaite qu'il te fasse autant de bien qu'il m'en a fait.

Soigne-toi bien.

J'embrasse bien Jeanne à qui je recommande la santé de sa mère et la sienne propre.

Au revoir, chère amie, à quand Dieu voudra. Je le prie que ce soit le plus tôt possible.

tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(81)}{\text{CDLXXXIV}}$

442

[1879, sept.—oct. Bucureşti]

Ma chère Sacha

Maldaresco n'est pas venu hier chez moi pour me donner des détails sur l'état où il t'avait trouvé.

J'espère toutefois que tu vas mieux et que cela n'a été qu'un gros rhume de poitrine. La toux se calme-t-elle ? La fièvre a-t-elle disparu ?

Quelle nuit as-tu passé? Je t'écris par Raducanu; réponds-moi, si cela ne te fatigue pas.

Quant à moi, je ne vais ni mieux, ni plus mal, je serais même tout à fait bien, si j'étais plus sûr de mon estomac, que je dois traiter comme un vilain enfant gâté. J'attends Maldaresco pour lui demander de me donner de quoi le mettre plus d'aplomb qu'il n'est.

Je passe le temps de ma solitude à lire; hier j'ai dévoré Le Père Goriot de Balzac, qu'à ma grande honte je ne connaissais que de nom. — Je vais chercher quelqu'autre chose pour aujourd'hui et pour tout le temps que nous ne pourrons pas nous occuper ensemble de nos propres affaires. En attendant on catalogue ma bibliothèque qui d'ici à quelques jours déménagera à l'Académie.

Je n'ai pas quitté le lit et je ne le fairais que lorsque je pourrai sortir un peu. Pour cela, il faut que j'ai mon estomac mieux restauré, et mon paletot fourré que j'ai confié à Florea. J'ai chargé Raducano d'aller s'informer où il en est.

Dans ce dernier bout de papier, je réunis mille tendresses pour toi et pour Jeanne

tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(83)}{\text{CDLXXXIV}}$

443

[1879 sept.—oct., București]

Ma chère Sacha

Je viens par Raducano prendre des nouvelles de ta santé et de celle de Jeanne. J'espère que cela va beaucoup mieux, sinon tout à fait bien.

De mon côté je me sens aussi un peu mal à mon aise et j'attends aujourd'hui Maldaresco pour voir ce qu'il y a à faire pour devenir plus solide.

Je n'ose pas te demander si tu as quelques nouvelles à me donner pour les affaires. Du reste ce n'est qu'aujourd'hui qu'expire le terme de huit jours demandé par le gros Apostol.

Mais, hélas ! j'ai bien peu d'espoir en lui !

Que combiner alors de nouveau???

Je ne voudrais pas laisser échapper cette occasion si propice de nous revoir unis à nous trois.

J'ai le sentiment que cela ira mal — pour moi du moins — si nos projets ne peuvent pas se réaliser de suite. J'ai trop horreur de rester plus longtemps ici.

Mais j'en reviens toujours aux mêmes idées.

Je vous embrasse toutes deux et désire vous voir aussitôt que possible.

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(90)}{\text{CDLXXXIV}}$

444

[1879 sept.—oct. Buc. dimineața]

Décidément, ma chère Sacha, les choses prennent une tournure qui n'est pas gaie. D'abord nos maladies qui se suivent et qui ne laissent pas au moins voir une planche de salut au bout. Je regrette bien amèrement que tu sois tombée malade juste à ce moment. Je sais bien que ce n'est pas ta faute; mais il faut décidément qu'il y ait un guignon attaché à notre sort.

Tout cela ne me rend pas l'humeur gaie et moins que jamais j'ai envie de sortir de ma tanière pour me répandre dans cet affreux Bucarest, que j'ai pris tellement en horreur que j'en partirais, quand même j'irais mourir de f⟨a⟩im ailleurs qu'ici. C'est chez moi une idée fixe, qui prendra une direction quelconque, puisque le sort ne veut pas qu'elle en suive une bonne et salutaire pour nous tous. Du reste, à part la disposition d'esprit que tu me vois, ma santé est bonne; j'ai fait hier comme me l'avait recommandé Maldaresco, une assez longue promenade dans ma cour et mon jardin, en causant avec un individu indifférent qui était venu me voir. J'aurais voulu sortir de chez moi que je ne l'aurais pas pu, parce que je n'ai pas de paletot, Flore⟨a⟩ ne m'ayant pas rapporté celui que je lui ai donné pour le faire garnir de fourrure.

En fait de petits agréments que l'on a dans notre cher pays, je viens de recevoir ce matin un papier de Mr. le Ministre Cretzoulesco[1] qui me dit, qu'à partir du 12 octobre, je toucherai 100 fr. par mois pour le travail des tableaux dont je t'ai parlé. Donc il n'accorde pas les mille francs. Je lui fairai savoir que je renonce à la Commission et à l'argent ainsi morcelé, aussitôt que je sortirais.

J'ai hâte de voir mes livres en ordre et déposés à l'Académie et de me sentir un peu plus ferme sur mes jambes, car aussitôt que cela sera, je vais me démener pour faire en sorte que je puisse quitter ce guêpier, où tout me blesse, tout m'irrite, tout me rend acariâtre et malade. Il faudra bien d'une façon ou de l'autre que j'y réussisse. Si l'on attendait toujours que les autres vous viennent, ici chez nous, audevant de vos désirs, on finirait par crever un beau jour, croupissant sur le fumier national où l'on vit.

Mais j'ai peut-être tort, ma chère Sacha, de te dire ainsi tout ce qui grouille dans mon cœur, surtout au moment où tu es malade. Peut-être que si le guignon n'avait pas voulu que je reste si longtemps seul à me morfondre dans mes pensées, votre vue, vos paroles à toutes deux, mes bonnes amies, m'auraient fait prendre plus de patience. Mais à ce qu'il parait cela ne doit pas être; dans tout les cas je sens que cela ne sera surtout pas, tant que je resterai, ou que *nous resterons ici.*

J'embrasse mille fois Jeanne et toi, ma chère Sacha, je te souhaite de la santé, et plus de chance que tu n'en as. Au revoir à bientôt probablement.

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(84)}{\text{CDLXXXIV}}$

445

[1879, sept.—oct. — seara, Bucureşti]

Je te demande pardon, ma chère Sacha, de la lettre morose que je t'ai écrit ce matin, sans assez réfléchir qu'elle pouvait te mal impressionner dans l'état de malaise où tu te trouves.

Mais je suis littéralement énervé.

Aujourd'hui je me suis habillé, comme hier après le déjeuner, et j'ai surveillé jusqu'à présent le travail de mes bibliothécaires.

Je ne sais si c'est la fatigue de ma sortie d'hier ou bien mes mauvaises dispositions d'esprit, mais je me trouve très courbaturé, faible et mal disposé.

Je vais tâcher de me divertir un peu avec le volume que tu m'as envoyé et qui parait d'après quelques pages que j'ai lu être assez amusant.

L'homme qui porte cette lettre doit aller chez Bruzzesi me chercher du vin. En retournant il passera prendre ta réponse.

N'écris cependant que si tu peux le faire sans fatigue et, si tu le peux aussi, faufiles quelqu'argent dans ta réponse. Mes finances sont sur leur plein déclin.

J'embrasse bien Jeanne et désire beaucoup la voir, ainsi que sa maman.

J'espère qu'en vous revoyant, l'horizon s'éclaircira un peu; car pour le moment il est très trouble. Bonne chance, bonne santé, ma bien chère amie. Au revoir,

tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(82)}{\text{CDLXXXIV}}$

446

Academia Română

[Bucureşti 1879 sept—oct.]

Frate Roman [1],

Fiind bolnav[2] n-o să pot veni astăzi la şedinţă. Te rog însă pe d-ta să-mi faci amicalul serviciu de a-mi ţine locul de secretar şi de a lua note cu acel maestru talent de copioasă condensare a ideilor şi a faptelor pe care îl posezi.

O frăţească şi cordială strîngere de mînă

Devotat coleg
Odobescu A.

BAR S $\frac{10(2)}{\text{CDLXXXV}}$

447

[D. A. STURDZA]

[Bucureşti] 1879 oct. 7/19

Monsieur,[1]

Etant malade et consigné dans ma chambre depuis tantôt un mois, j'ai le regret de ne pouvoir aller chez vous moi-même, pour vous parler de ce qui fait l'objet de cette lettre.

J'attends le moment de me voir plus raffermi sur mes jambes, afin de partir pour l'étranger*, comme je vous l'ai dit, je crois, la dernière fois que j'ai eu l'avantage de vous voir. Or, avant de partir, je voudrai me défaire du petit nombre d'objets de quelque valeur qui me sont restés, pour les transformer en numéraire, ce dont j'aurai plus besoin en voyage que d'un bagage encombrant.

Entre autres, je possède un très beau *vase grec antique* d'une patine remarquable ; c'est une grande hydrie noire, à panse cannelée et à anses torses, qui dans le temps m'a coûté une cinquantaine de ducats. Aujourd'hui je suis tout disposé, si le cœur vous en dit, à vous la céder pour la moitié du prix.

J'aurais bien encore certaines gravures et peintures beaucoup moins édifiantes ; mais ce ne sont pas là des choses que l'on peut traiter par lettre. Affaire de bonnes dispositions.

Enfin, si en échange d'un nombre quelconque d'exemplaires de mes propres publications, ou de toute autre manière, il vous plaisait, Monsieur, de mettre votre bon vouloir, toujours si efficace, à me faire un subside plus conséquent, sur les fonds du ministère dont vous disposez, je vous en serais certes infiniment obligé.

Ne me renvoyez pas pour cela à mon cousin le ministre des Cultes[2], car je réponds d'avance par le dicton roumain : — „Cine stă gata să-ţi scoată ochii ? — Frate-tău, — ou bien pour l'occasion, — văru-tău !"

Voici donc trois demandes différentes que je viens d'ésquisser, en les adressant tout personnellement à vous, Monsieur. Ce sont les dernières, selon toute probabilité, car je suis à la veille de quitter pour longtemps, peut-être pour toujours, notre pays, où décidément je n'ai que du guignon.

Toutefois, le sac au dos, je soumets encore ma chance aux petites épreuves, dont j'ai l'honneur de vous faire part dans ces lignes, et en le faisant à tout hasard, je vous prie, mon cher Monsieur, de vouloir bien agréer l'expression des sentiments les plus distingués de votre tout dévoué

Odobesco

BCS *cota 0.24*, inv. nr. 24.902 donaţia David Pohl

448

[1879, oct. Bucureşti]

Ma chère Sacha

Ma sortie d'hier, sans me faire du mal, m'a fatigué ; aussi je reste au lit jusqu'à cette heure et tantôt je vais le quitter pour prendre un bain qui me délassera j'espère.

---

* *urmează* afin de partir *şters*

Je regrette que nous n'ayons pas été assez seuls hier soir pour causer à notre aise. Cela m'a fait cependant bien plaisir de vous voir et je me suis dit que nous pourrions encore passer d'agréables moments en restant loin d'ici avec notre petite fille, que j'ai trouvé encore plus gentille hier soir.

N'oublie pas de m'expédier l'Agop ; j'ai idée que je le déciderai, quand même, à nous faciliter les moyens de rendre notre projet réalisable.

Ce qui me semble plus difficile c'est d'obtenir que ce grigou de Cretzulesco[1] m'achète quelques livres.

J'aurai voulu aussi, quand tu seras remise, que tu tentes la fortune chez Rosetti[2] pour obtenir quelques subsides par son intermédiaire.

Tout cela me faciliterait à me dépêtrer d'ici.

Au revoir, mes chères amies. Je vous embrasse de cœur

tout à toi
Alexandre

Mon congé de la maison du sourd est donné. Il faut donc que la St. Démètre ne me trouve pas ici. Que faire des meubles à maman ? Y penses tu ?

BAR S $\frac{1(75)}{\text{CDLXXXIV}}$

449

[1879, oct. București]

Ma chère Sacha

Je te remercie bien pour le Kirsch et aussi pour tes bonnes intentions par rapport à la chemise de flanelle et aux plaidoiries chez les Rosetti[1].

D'après ce que tu me dis, il y a peu d'espoir. Quand ils ne veulent pas faire quelque chose, ils trouvent mille obstacles ; cela ne les empêche pas d'être débonnaires à l'excès avec qui cela leur convient. Après ton départ, j'ai eu la visite d'Aurelian[2] qui m'a suggéré lui-même une merveilleuse idée dont il s'est chargé de parler demain matin à Rosetti. C'est de me faire charger par le ministère des travaux publics, — puisqu'il ne faut pas penser à celui de l'instruction — d'étudier et de faire un rapport sur les ecoles professionnelles de la Suisse, qui sont les meilleures de l'Europe. Pour cela on pourrait m'accorder une somme quelconque. Voilà un motif tout trouvé, très logique, et je fairais certes le travail consciencieusement.

Mais d'après ce que tu me dis, je n'ose pas espérer que cela réussira.

Je regrette que Rosetti vienne demain ; je me faisais fête d'avoir votre visite à toutes deux, et je voulais, au contraire, tâcher d'être moins malade que les autres jours.

C'est dûr ! De tous côtés on se bute à des difficultés. Comment en sortirons-nous ? Et cependant il faut en sortir, quand même. Tout cela n'est pas fait pour ramener en mon cœur la tendresse pour notre cher pays.

Aussi quand j'en sentirai la possibilité, à quelque prix que ce soit, je m'en irai d'ici *ca din pușcă*.

Bonne nuit et merci , ma bonne amie ; je t'embrasse ainsi que Jeanne

tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(76)}{\text{CDLXXXIV}}$

450

[1879 oct., București]

Ma chère Sacha

J'ai répondu à ta lettre d'hier soir ; mais après cela il m'a été de toute impossibilité de m'endormir avant 2 heures du matin ; j'ai lu et beaucoup plus encore j'ai pensé à toutes les difficultés qui nous tourmentent.

Enfin je me suis endormi à 2 heures après minuit ; mais cela n'a pas été pour longtemps car à 5 heures j'étais réveillé et je me suis remis à lire, à corriger des épreuves, tout cela toujours en pensant à la réalisation de nos intentions.

Aurelian réussira-t-il ? J'en doute. Faudrait-il que j'aille demander au Prince[1] qu'il appuie auprès du ministre cette mission en Suisse (pour étudier les ecoles professionnelles) ?

Ce prince m'a toujours promis et il n'a jamais fait que ce que ses ministres ont voulu. Enfin que dis-tu ? Serait-ce utile d'y aller ?

Je te disais hier soir que je ne voudrais pas que la visite de Rosetti m'empêche aujourd'hui de vous voir. Dis moi donc si tu peux et si tu as l'intention de sortir, et fixe l'heure à laquelle je dois t'attendre. Si Maldaresco le permet, tu viendras avec Jeanne, n'est-ce pas ? Mais pas d'imprudence, si le médecin le défend. Je vais du reste engager adroitement Maldaresco à plaider aussi ma cause en hauts lieux.

Une dernière question. Je crois que tu as beaucoup de bois à chauffer. Moi je n'en ai plus du tout. Cela ne vaut pas la peine d'en acheter pour quinze jours, et de ton côté, si vous quittez la maison et le pays, tout ce bois vous sera inutile. Donc si tu le veux bien, fais charger une caroutza de bois coupé et envoie le moi avec Lica ou Radu ; cependant ce dernier pourrait bien en prélever la dîme pour leur maison, qui doit aussi manquer de combustible.

En attendant la réponse, je vous embrasse

Alexandre

BAR S $\frac{1(79)}{\text{CDLXXXIV}}$

451

[1879, oct., București]

Ma chère Sacha

As-tu vu hier soir Stefanesco[1]? T'a-t-il donné quelqu'espoir?

Quant à moi ce matin j'ai reçu un petit mot d'Aurelian qui me dit avoir été hier chez Rosetti, lequel lui a laissé très peu d'espoir dans la question de la mission, d'autant plus qu'il l'a renvoyé à Cretzulesco.

Tu comprends ce que cela veut dire. D'un autre côté, Rosetti qui était à la chaussée, n'est pas venu chez moi, comme il l'avait promis. Tout cela n'est pas de bon augure. Je crois qu'il n'y a rien à espérer de tout ce monde. Aussi cela ne me donne que davantage le désir de m'en aller loin, bien loin d'ici et des gens d'ici.

Comment faire? Comment faire? Si je n'avais pas à régler ici des paiements avant de partir, avec ce que je pourrais avoir en vendant quelques livres, les meubles et des brimborions, je me fairais bien l'argent du voyage; mais comment me dépêtrer d'ici. Et cependant il le faut! Pardonnes-moi, de te faire part de mes angoisses et de mes tribulations si souvent. Il faut pourtant qu'elles trouvent une échappée, sans quoi elles me tortureraient trop, enfermées rien que dans ma pauvre tête.

Vous verrai-je aujourd'hui?

Comment êtes vous toutes deux? Quant à moi, j'ai bien dormi; j'étais bien fatigué d'hier ...

Mille tendresses et au revoir

tout à toi
Alexandre

BAR $S\,\frac{1(78)}{\text{CDLXXXIV}}$

452

[1879 oct., București]

Ma chère Sacha

Malgré notre longue conversation d'hier soir et peut-être même à cause d'elle, j'ai passé une nuit meilleure que les précédentes. Du reste je n'ai pas manqué, après ton départ, de recourir aux moyens hygiéniques qui allègent le sommeil des malades.

Ce matin j'attendais Maldaresco pour lui demander de varier mon menu. En son absence j'ai réitéré celui des jours précédents.

Comment va Jeanne?

Je l'embrasse bien.

Je n'ai rien d'amusant à lire et je ne puis pas suivre une lecture sérieuse.

Décidément envoie moi *Le sac au dos*[1], et si tu le peux, infiltre entre les pages, quatre ou cinq roubles ou bien quelque chose d'équivalent. Le volume bien enveloppé et ficelé, le porteur ne doit pas se douter de ce qu'il y a dedans.

Mon guide t'a-t-il émoustillé ton zèle pour cette bonne ville de Genève?

J'ai idée que nous y serons si bien tous les trois. Les dépêches du Globe d'aujourd'hui te diront que le nouvel opéra y a été inauguré.

Si J. Ghica [2] vient me voir, je n'oublierai pas votre loge pour Despot Vodă[2].

A quand le plaisir de causer encore?

tout à toi
Alexandre

[*Plic:*] Madame S. ODOBESCO

BAR $S\,\frac{1(80)}{\text{CDLXXXIV}}$

453

[oct., 1879, Buc.]

Merci, ma chère Sacha, pour le vin et les confitures. Je suis désolé de te savoir aussi malade. Il faut te soigner et ne pas sortir aujourd'hui. Je préfère que tu m'écrives ce soir un petit mot si tu as quelques nouvelles dans la journée.

Voilà que Maldaresco ne vient pas encore. Pour moi, il n'y a pas grande importance, mais pour toi et pour Jeanne, c'est bien ennuyeux.

Je t'envoie avec le Globe, le Figaro d'aujourd'hui où l'on parle du théâtre de Genève.

Tu vois, toutes les séductions y sont réunies. Il n'y a plus à hésiter.

Pour mon compte, je vais entamer les négociations avec mon propriétaire, en prenant pour intermédiaire sa femme, car c'est trop fatigant de parler au sourd lui même.

J'ai bien passé ma nuit jusqu'à 4 heures; mais je n'ai plus dormi depuis. Je lis par ci par là.

Tâchez de vous bien porter toutes les deux pour venir passer quelques heures agréables ensemble, en faisant nos projets de départ et d'arrangement quelque part où l'on se porte mieux et où l'on est moins tracassé qu'ici.

J'espère que J. Ghica n'oubliera pas sa loge; je l'enverai chez toi, aussitôt qu'elle me parviendra.

Mille bonnes amitiés. Je vous embrasse.

Tout à toi
Alexandre

BAR $S\,\frac{1(104)}{\text{CDLXXXIV}}$

454

[oct. 1879 Buc.]

Ma chère Sacha

Tout contrariant qu'il est pour moi de ne pouvoir causer avec toi, il faut que tu te soignes et que tu ne sortes pas tant que ton état ne sera pas amélioré. Je regrette aussi que les débats avec le gros Apostol t'aient encore plus fatiguée. Pour mon compte, je viens de gagner, un très bon point. La femme de mon sourd est venue me déclarer très affablement qu'ils se sont concertés et que malgré notre contrat, ils ne prétendaient rien de moi pour les six mois restants et qu'à partir de la St. Démètre nous resterions dégagés totalement. Il y a au moins cet embarras de moins.

Petit à petit, il faudra aplanir tous les autres, et Dieu sait s'il y en a !

Est-ce que Iancu n'a pas encore pu toucher l'argent de mon mandat ? Dans ce cas, je te prie de m'envoyer une dizaine de francs encore, car je n'en ai plus que 2 ou 3 pour ma dépense de demain.

Le temps est triste et je m'exerce à la patience dans ma solitude n'ayant même pas une lecture que je puisse suivre avec intérêt et sans fatigue. De plus, aujourd'hui les journaux ne sont pas venus. Je vais entreprendre Toepffer[1] que tu m'as envoyé.

Je profite de la visite de Florea pour faire arranger par son intermédiaire ma fourrure dont j'aurais besoin à ma première sortie.

Mais je finis ma lettre à bâtons rompus, écrite avec accompagnement de conversation avec Florea.

J'embrasse Jeanne et sa mère.

Tout à vous
Alexandre

BAR S $\frac{1(103)}{\text{CDLXXXIV}}$

455

[oct. 1879 Buc.]

Ma chère Sacha

Ce que tu me dis au sujet de Jeanne m'inquiète et j'attends avec impatience de voir demain matin Maldaresco et de le questionner.

Demain matin je compte prendre un bain, car j'ai les os en compote[1] — force de rester au lit. Du reste je vais bien et je me régalerai avec le plus grand plaisir des truites envoyées. Remercie de ma part Philipesco. J'ai écrit ce matin à J. Ghica pour lui rappeler la loge qu'il ne m'a pas encore envoyée.

Oh, oui ! hâtons nous de déguerpir. Je suis sûr que les maladies et les ennuis ne nous poursuivront pas ailleurs. Le tout c'est de démar⟨r⟩er de ce Bucarest, qui est un bien plus fichu port de mer que Genève.

Hier j'ai vu Slaniceano qui est resté une heure avec moi.

Voici des journaux.

Tu as tort de ne pas te soigner autant que le prescrit le prudent Maldaresco.

Je vous embrasse toutes deux
Alexandre

[Plic] D-sale Doamnei S. ODOBESCU
la Dragomirești

BAR S $\frac{1(107)}{\text{CDLXXXIV}}$

456

[oct. 1879, Buc.]

Ma chère Sacha, comme le mauvais sort veut que nous ne puissions pas causer de nos projets, je vais te communiquer dans la feuille ci-jointe le résultat du travail auquel j'ai consacré une bonne partie de ma journée, grâce à un* indicateur de chemins de fer que j'ai fait acheter ce matin. Examine ces deux pages avec attention et j'espère qu'elles te satisfairont et qu'elles rameneront ton zèle.

En attendant soigne ta grippe pour en être débarrassée le plus tôt possible et pouvoir venir causer de tout ces projets.

J'aurai demain la loge pour le théâtre. Mais pourrez vous y aller ? Il ne faut faire aucune imprudence, ni pour toi, ni pour Jeanne. Ménageons nous pour le grand plaisir du départ en sacrifiant toutes les insignifiantes et fades distractions que l'on peut se donner ici.

Moi, je me fais préparer un bain pour demain matin. Je crois te l'avoir déjà écrit. Mais je rabâche[1] comme un vieux gâteux que je suis.

Si tu n'as plus besoin du guide en Suisse que je t'ai donné, renvoiei le moi ; cela me distrait de le feuilleter.

Maintenant, bon soir pour aujourd'hui ; je vous embrasse

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(105)}{\text{CDLXXXIV}}$

Plan du Voyage

1e Journée : Dép. de Bucarest à 8, 10 du matin//Oh bonheur !//
La nuit en spleeping-car
2e ,, arriv. à Vienne à 2 h. après midi (30 heures 10 minutes en voyage)
La nuit à Vienne
3e ,, dép. de Vienne à 7,20 du matin arriv. à Munich à 6,30 du soir (11^h,50^m de voyage)
La nuit à Munich
4e ,, La journée et la nuit à Munich
5e ,, Départ de Munich à 8,20 du matin
Arriv. à Lindau à 4,28 du soir (8^h, 8^m de voyage)
La nuit à Lindau (+)
6e ,, Départ de Lindau à 4h. du matin par le lac de Constance.
Traverser la Suisse en chemin de fer, à savoir :
à Rorschach — à 5h. du matin
,, St. Gall ..... 5,30 —
,, Zürich ..... 9,50 —
,, Lucerne ..... 10,30 —
,, Berne ... 2,25 après midi
,, Fribourg ..... 3,33 —
,, Lausanne ... 6,22 — (14^h, 22^m de voyage journée fatigante)
La nuit à Lausanne ou à Ouchy
(voir et consulter les Chardon auxquels Mme Slaniceano écrira)
7e ,, Départ de Lausanne à 9,57 du matin arrivée à Genève à 10,57 du matin (2 heures de voyage) ⟨sic⟩
Et nous y voilà !
(en tout 66 1/2 heures de voyage)

S.V.P. Tournez la page pour voir le budget.

---

* *urmează* guide, *șters și înlocuit;* (+) Ce qui vaudrait peut-être mieux c'est de traverser de suite le lac de Constance et d'aller coucher à Rorschach ou même à St. Gall, en Suisse, pour gagner sur la matinée du lendemain.

Budget du Voyage

3 premières de Bucarest à Genève		900 f.
à savoir :		
une première de Bucar. à Vienne :	170 f	
„ „ de Vienne à Genève :	125 „	
	295 f.	
3 Sleeping-cars de Bucar. à Vienne, à 12,50 avec pourboires		40 f.
Excédent de bagage pour 3 personnes		160 f.
Dépense à Vienne (1/2 journée et 1 nuit)		150 f.
Dépense à Munich (1 journée et 2 nuits)		250 f.
Dépense des 2 nuits à Lindau et à Lausanne		200 f.
Faux frais		100 f.
Total		1800 f.

Cela fait 600 fr. par personne et c'est largement faire les choses.

BAR S $\frac{1(105)\ \text{anexă}}{\text{CDLXXXIV}}$

457

[1879 oct., București]

Ma chère Sacha

Voici la loge[1] promise pour ce soir, je ne sais pas si je pourrais y aller moi-même, car j'y ai déjà été hier soir avec un journaliste de Paris que Vignaud[2] m'a recommandé et qui est reparti ce matin.

J'espère que vous vous y amuserez. Je tâcherai d'aller vous voir dans la journée.

En attendant j'embrasse Jeanne et te fais mes meilleures amitiés.

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(70)}{\text{CDLXXXIV}}$

458

[oct. 1879 Buc.]

Ma chère Sacha

Comme l'une des serrures de ma grande caisse est détraquée je te prie de la faire arranger par ton voisin, avant de me l'envoyer. Cela évitera de longues courses et du surcroit de dépenses.

Avez vous passé une bonne nuit ? Comment va notre chère petite ? Je l'embrasse de tout mon cœur, la mignonne, à qui je voudrais donner toutes les perfections.

Je vais m'occuper ce matin à régler une partie de mes papiers. Les deux affaires de Socek[1] et du Prince[2], qui sont aujourd'hui des points très importants pour moi, me donnent grand souci. Dans la journée je passerai chez vous en allant faire mes courses et mes visites.

Recevez mes meilleures tendresses

Tout à toi
Alexandre

N'oublie pas de m'envoyer les clefs de la grande malle.

BAR S $\frac{1(114)}{\text{CDLXXXIV}}$

459

[oct. 1879 Buc.]

Ma chère Sacha

Vous me comblez de cadeaux et quoique je ne puis y voir qu'une preuve d'affection qui me fait grand plaisir, j'ai bien peur que tu ne dépenses pour moi trop de ton argent, dont tu as aussi besoin que moi, ma bonne amie. Tu t'es assez embrouillée dans tes affaires à cause de moi et dernièrement encore tu as été ma providence dans des cas graves. Ménage ta pauvre petite bourse, pour que notre vœu puisse se réaliser le plus tôt possible.

Après cette petite sémonce bien affectueuse, je te dirai que je n'ai pas plus vu hier Stefanesco, que Grégoire ou Rosetti les jours précédents. Cela m'a tellement agacé d'attendre ainsi toujours en vain, qu'à la nuit tombée, je suis sorti à pied bien emmitouflé dans mes fourrures et j'ai poussé jusqu'au bassin de la chaussée. C'est à ce moment que Radu a apporté les paquets, sans que je l'aie vu, car j'ai passé par l'intérieur du jardin pour ne rencontrer personne. Voilà pourquoi je n'ai pas répondu hier soir. J'ai assez bien dormi après cette promenade.

Je vous attends aujourd'hui pour nous distraire ou plutôt pour nous préoccuper ensemble de nos ennuis communs.

En attendant je vous embrasse toutes deux.

Tu as bien fait de me rapporter l'habit, car je compte sortir dimanche matin, pour trouver ce vilain Crezzulesco chez lui le matin et en obtenir du moins mon congé, sinon davantage.

Quant à ce qui est des bijoux de chez Florea, la personne qui les a peut garder le reste si elle ne veut pas céder le tout pour 60 francs. Je trouve que je me suis asssez saigné comme cela. Certes je n'ai pas eu de tout cela 30 francs, quand je les ai engagés.

Mille tendresses encore une fois pour toi et pour Jeanne. Aida lui fait ses humbles civilités.

Tout à toi
Alexandre

— Ecris à Stefanesco. Ne le laches pas

BAR S $\frac{1(110)}{\text{CDLXXXIV}}$

460

[oct. 1879 Buc.]

Ma chère Sacha

Je te remercie de m'avoir envoyé Jeanne. Cela me fait passer de très agréables journées. Mais je t'attends aussi et je voudrais que nous prenions quelques heures pour travailler ensemble à un petit travail que j'ai fait pour le Globe et qu'il faut mettre au net.

Maldaresco m'a apporté un certificat médical qui répond tout à fait à tous mes désirs.

J'irai demain le présenter au vilain Nicolas[1].

Au revoir. Mille tendresses

Tout à toi
Alexandre

[*pe p 4:*] Madame S. ODOBESCO

BAR S $\frac{1(115)}{\text{CDLXXXIV}}$

461

[oct. 1879 Buc.]

Comment allez-vous ce matin? La nuit comment s'est-elle passée? Mon domestique, en retournant du marché, ira chercher la réponse.

Quant à moi, je végète dans mon lit, craignant une rechute pour le quitter, et du reste préférant y attendre la solution favorable de mes vœux, s'ils doivent se réaliser. Je me lèverai alors pour hâter la chose. Sinon, j'aime encore mieux ma solitude et mon repos hébété. C'est du guignon que vous soyiez malades toutes deux.

Je vous embrasse

Tout à toi
Alexandre

[*pe plic*] Madame S. ODOBESCO

BAR S $\frac{1(112)}{\text{CDLXXXIV}}$

462

[oct. 1879 Buc.]

Comment va aujourd'hui, ma chère Sacha, la section des femmes dans notre petit hôpital de famille? Maldaresco m'a totalement rassuré sur l'état de Jeanne; elle doit cependant être prudente, parce que les rechutes sont dangereuses; je l'ai éprouvé cette fois par moi-même.

Constantin Odobescu
(fotografie)
BAR *Cabinetul de stampe*, F I 18519

Et toi, comment cela va-t-il? Tousses tu tout autant? La fièvre a-t-elle cessé? Je pense bien que vous n'irez pas ce soir au théâtre. D'après la distribution des rôles que j'ai vue dans les journaux, je suis persuadé que la pièce sera en majeure partie, écharpée[1] par les acteurs.

On pourra cependant revoir cela plus tard. Du reste il serait peu convenable d'aller au spectacle si vite après l'affreuse catastrophe de ce pauvre Paul Iacovenco. Quelle horrible fin? Je ne puis m'expliquer cela que par un accès de folie; mais ce qu'il y a de curieux là-dedans c'est la préméditation et le calme avec lequel il s'y est préparé par son testament.

Constantin[2] est resté longtemps chez moi hier soir. Maldaresco me dit que je pourrai sortir un peu dans quelques jours; mais je t'avoue que je ne suis pas très désireux d'aller me mêler au monde et à la vie de Bucarest, que je voudrais quitter le plus vite possible. Ce qui m'afflige c'est le contretemps qui fait que je ne puis pas vous voir et causer de nos projets.

Où en sont-ils de ton côté? Je te fatigue en te pressant, mais c'est que j'ai une bien grande peur d'être obligé de reprendre le boulet que je traine ici. Je vous embrasse toutes deux en attendant de vos nouvelles.

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(113)}{\text{CDLXXXIV}}$

463

[oct. 1879 Buc.]

Ma chère Sacha

Je vais sortir tantôt et m'occuper de ce que tu me demandes. J'ignorai totalement le fait.

Au revoir donc. Mes meilleurs amitiés.

A tantôt
Alexandre

BAR S $\frac{1(116)}{\text{CDLXXXIV}}$

464

[oct. 1879 Buc.]

Ma chère Sacha

Par le vilain temps qu'il fait, je crains qu'il ne sera pas prudent de faire sortir Jeanne; je doute donc que j'aurai le plaisir de déjeuner avec elle. Pas de chance toujours. Du reste j'attends ce matin Maldaresco, que je questionnerai là-dessus et comme de chez moi il ira chez vous, il me dira d'avance ce qui en sera de notre projet de déjeuner.

Hier j'ai inutilement attendu Grégoire. C'est étonant de constater le touchant empressement que l'on me montre, dès qu'on flaire un service à me rendre. Je dois toutefois excepter de la règle quelques uns de mes collègues à l'Académie, dont j'aurais tort de me plaindre.

J'attends aujourd'hui Stefanesco. Mais viendra-t-il? il fait si mauvais!

Si Philippesco doit partir aussi tôt qu'il le dit, il faudrait régler avec lui pour les objets qu'il veut garder. Ce sera toujours cela de fait, et comme c'est de l'extra, c'est un peu sur ce chapitre que je me rabattrai, dans le cas — très probable du reste — où je ne réussirai pas dans mes tentatives sur le Ministère.

Je parle toujours affaires, mais c'est pour arriver à vivre plus intimement entre nous et moins ballotés par les hasards.

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(111)}{\text{CDLXXXIV}}$

465

[oct. 1879 Buc.]

Ma chère Sacha

Ta lettre d'hier soir m'a beaucoup inquiété sur le compte de Jeanne; j'en attends avec impatience des nouvelles par ta réponse et par Maldaresco. Dieu garde que ce soit ce que tu as soupçonné, la scarlatine. J'ai lu, dans le dictionnaire de médecine, ce qui concerne cette maladie; et c'est long et même parfois dangereux. Quel affreux contretemps cela serait! Mais espérons qu'il n'en sera rien et que notre fillette, aussi bien que nous, retrouvera sa pleine santé dans le voyage projeté et dans le séjour plus gai et plus instructif à l'étranger.

Maintenant les arbitres de notre sort sont Apostol et Agop! Pour moi, je fais mille combinaisons pour réaliser les sommes qui me sont nécessaires pour me bien dépêtrer d'ici et pouvoir faire le voyage. Ce sera un tour de force gigantesque. Pourvu que tu te remettes le plus vite pour que tu puisses entamer la question chez le grand rab⟨b⟩in.

Quand tu auras fait le compte de ce que tu as à payer et de ce qui te restera sur les 12.000 fr.* que tu espères retirer de la forêt, fais m'en part aussi, afin de combiner au mieux tout cela ensemble.

Mais assez d'affaires. Les jeunes gens de l'Académie ont commencé ce matin l'arrangement de mes livres[1]; d'ici à trois jours, ce sera prêt, je pense.

Il faut penser aussi ce que l'on pourra bien faire avec les meubles de ma mère. Quant à mes quelques $_*$⟨escabeaux⟩$_*$**, je les $_*$⟨laverai⟩$_*$[2], comme on dit dans l'Assom⟨m⟩oir[3].

Voici la loge pour demain soir; c'est une des meilleurs baignoires. Je ne pense pas qu'il serait prudent pour vous d'y aller. Alexandre en pourra profiter, en faisant l'aimable auprès de quelques Bengesco ou autres. Tu sauras que je l'ai payée ; pas cher, mais elle m'a saigné de 20 francs. Si elle reste à Philippesco, j'aime autant rentrer dans mes fonds. Si nous étions dans sa position nous serions beaucoup plus près de Genève que nous ne le sommes ... Et pourtant, il faut *quand même*, y arriver et *bientôt* ! N'est-ce pas ?

---

* *urmează* dont, *șters;* ** *în manuscris* escabots

J'embrasse Jeanne ; garde la bien de tout refroidissement ; faites même un peu de feu dans les chambres. Moi je vais prendre mon bain ; à la suite de quoi j'endosserai ma chemise de flanelle et je continue à penser à notre prochain départ. Tout à toi

Alexandre

BAR S $\frac{1(106)}{\text{CDLXXXIV}}$

466

[1879 oct. Buc.]

Ma chère Sacha

N'ayant reçu de toi aucune nouvelle jusqu'à cette heure je voulais moi même aller vous voir ; mais il fait bien froid et il faudrait, m'habiller ce qui est bien dur.

Aujourd'hui le déménagement de mes livres a été opéré. Vous avez vu peut-être passer les charrettes toutes chargées. Ion Ghica a été chez moi tantôt.

La visite d'Agop hier soir n'a pas eu le succès que j'en attendais. J'ai compris qu'au fond il prendrait bien la forêt si tu voulais la lui donner à 6000 francs. Il trouverait alors le temps de veiller son Olympe, tout en coupant la forêt de Poieni.

L'intérêt est au bout de toute chose. D'autre acheteur, il n'y en a pas, pour le moment.

Que fairez vous alors ?

Me laisserez vous partir tout seul ? car quant à moi — à moins que je ne me condamne volontairement à claquer ou à devenir ramolli jusqu'au printemps, — je ne resterai pas cet hiver ici. Je travaille et travaillerai à me dépêtrer d'ici et je partirai quand même. Le désir qui reposait le mieux mon cœur et mon esprit, était de partir à nous trois pour un pays où nous vivrions tranquilles en nous occupant de l'éducation de Jeanne et de notre santé à nous deux, les vieux.

Mais à ce qu'il parait, le sort ne veut plus seconder ces sages et affect⟨u⟩euses résolutions. La vie de famille ne se présente plus qu'avec mille obstacles pour nous, et rien ne vient nous éclairer pour les surmonter.

C'est attristant, mais cela semble être* ainsi.

Juge toi même si je n'ai pas un peu raison ; et pour te rendre bien compte de la position, pense à la vie qu'il nous faudrait mener cet hiver en restant ici. Quelle position, plus fausse que jamais ! Quelle impossibilité d'avoir un moment de repos ! Quelle absence totale de ce calme et de ce bien être intérieur qu'il nous faudrait pour notre santé même !

---

* *urmează* comme, *șters și înlocuit*

Enfin, tout cela m'effraye si fort que, pour mon compte, je suis bien décidé de n'y pas rester. Il y a trop longtemps que j'ai en tête de quitter le pays. Cette idée me tourmente au point de déranger et ma santé et ma tête. Du matin au soir et du soir au matin je ne pense qu'à cela. Je n'ai personne à qui le dire. Excuse moi si je le confie à mes longues et ennuyeuses épîtres.

Je rassemble, en finissant, tout ce que je puis avoir de calme, pour vous embrasser de cœur, toi et Jeanne.

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(109)}{\text{CDLXXXIV}}$

467

D⟨omnu⟩le Biene[1],

Pe lîngă cele două cufere ale mele, din care unul este destinat a mi se trimite la Geneva, după a mea cerere, te rog să mai primeşti încă şi 2 lăzi ce ţi se trămit astăzi, şi pe care asemeni te rog a mi le expedui cînd îţi voi scrie ca să le reclam.

Primește salutările mele,

Odobescu A.

București, 26 [oct.]/7 nov. 1879

BAR S $\frac{3(2)}{\text{CDLXXXIII}}$; M. și P. Croicu, *Scrisori către I. Bianu*, vol III, p 62.

468

Wien [28 oct./9 noem. 1879]

Madame ODOBESCO
Callea Victoriei 129 București

Arrivé très bien portant, repars demain soir, serai mercredi Genève, lettre suit, amitiés

Alexandre

BAR S $\frac{1(117)}{\text{CDLXXXIV}}$

469

Dimanche 28 oct./9 nov. 1879
Vienne Grand-hôtel

Ma très chère Sacha

Me voici à Vienne, où je suis arrivé très bien portant, mon mal au genou m'ayant quitté au moment de partir et le rhume s'étant affaissé comme je le dirais, en route, ou plutôt hors de la frontière.

Mais tout heureux que je suis d'avoir pu quitter le pays, j'ai le regret de ne pas vous avoir avec moi. Cela m'a bien coûté de ne pas pouvoir aller vous embrasser toutes deux, mes amies chéries, avant mon départ. Mais Răducan a dû te raconter la presse que j'ai eu au moment du départ. Il y a eu mille choses à régler à la maison. Et je suis arrivé juste à temps pour ne pas manquer le train. J'ai très bien fait le voyage. J'ai été seul dans un sleeping car à deux lits superposés, on paye 22 francs par lit, et on le prend à Vîrcerova. A Orşova on montre le passport et il y a la douane; mais il sont très coulants. J'ai pris la caisse à thé avec moi et je n'ai payé que quelques 8 francs de douane.

L'Inspecteur de la gare de Bucarest, le Baron de *⟨Ronov⟩* s'est chargé d'expédier ma grande caisse par petite vitesse à Genève; je te prie de lui envoyer sous enveloppe à son adresse la carte ci-incluse et quand tu auras le récépissé dont elle traite, me l'envoyer ou plutôt me l'apporter; car je compte bien que tu vas faire tout ce qu'il est possible pour ne pas tarder longtemps. J'en serai trop ennuyé; trop chagrin. Quoique l'on me parle beaucoup du mauvais climat de Genève en hiver, j'espère bien que là-bas ou ailleurs nous viverons tranquillement et contents à nous trois. Fais donc en sorte que vous veniez me rejoindre le plus tôt possible. Je vous donne quinze jours au plus, à partir d'aujourd'hui.

Mon voyage à Genève sera plus long, mais moins fatigant que je ne le pensais. A partir du 1r novembre, il n'y a plus de train du matin pour Munich. Je ne pourrai donc partir que demain (lundi) soir et je serai mardi vers 4 heures à Zurich où je coucherai. Mercredi dans la journée j'arriverai à Genève d'où je vous écrirai d'abord une première lettre à mon arrivée et une seconde aussitôt que j'aurais pris les informations nécessaires pour notre installation et pour ce qu'il ⟨faut⟩ à Jeanne comme* étude. De votre côté, écrivez moi à Genève poste restante.

Maintenant, ma chère Sacha, permets moi de te donner quelques petites commissions. D'abord j'espère que Iuga t'a remis de suite les 100 francs, peut-être aussi avez vous déjà vos toilettes. Vont-elles bien? Iras tu voir Mme Maioresco [1] et lui demander des informations sur Genève?

Raducan a dû te demander 2 francs qu'il m'a donné au départ; je te prie de plus d'envoyer par lui 4 francs à Paul le coiffeur pour des rasoirs qu'il m'a aiguisés et que j'ai oublié de lui payer.

Raducan doit aussi aller avec** une lettre chez Biano à l'Académie, pour tâcher de me retrouver mon couteau à papier.

J'ai dit à Johann[2] le sourd que tu irais toi même quand tu serais bien portante *** déblayer de chez lui les meubles à ma mère. Pour les tiens, moi je crois que tu peux retirer jusqu'à 2000 francs en comptant le piano. Il faut être *très chien* avec les juifs brocanteurs, et encore plus avec les acheteurs roumains, qui sont plus juifs que les juifs.

Mais n'en parlons plus; je suis heureux d'être débarrassé pour le moment de mes compatriotes. Je ne le serais cependant tout à fait **** que lorsque nous serons ensemble à l'étranger.

Venez donc vite, mes bonnes amies chéries. J'embrasse Jeanne de tout mon cœur. Dis lui qu'Aida s'est bien conduite en voyage, sauf quelques petits écarts. Je suis impatient de savoir où tu en est de l'affaire de la forêt avec ce gros Apostol.

---

* *urmează* pension, *şters*; ** *urmează* cette, *şters*; *** *urmează* faire, *şters*; **** *urmează* quand, *şters*

Je vais écrire à Stefanesco pour le stimuler. Fais de ton côté le diable à quatre pour réussir. Je crois qu'avec de la volonté on vient à bout de beaucoup de choses, sinon de tout.

Je finis ce griffonnage pour écrire les autres lettres que je vais adresser à Bucarest pour le reste des affaires de là-bas.

Mes meilleures tendresses pour vous deux, mes amies chéries. Venez, venez me rejoindre vite, et nous serons bien ensemble, loin du vilain monde qui aigrit si fort la vie à Bucarest.

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(118)}{\text{CDLXXXIV}}$

470

Lundi le 29 oct./10 nov. 1879
Vienne

Ma très chère Sacha

Au moment de quitter Vienne je t'écris encore ces quelques lignes pour te donner quelques renseignements qui seront peut-être utiles.

En partant ce soir je serai demain vers 6 heures à Munich et je continuerai la route jusqu'à Lindau où l'on arrivera vers midi, ensuite on passe en Suisse et l'on peut aller coucher à Zurich, où l'on arrive à 4 heures, ou bien à Berne où l'on est à 8 heures du soir.

Les trains ne marchent pas la nuit en Suisse. De façon que ce n'est que le lendemain, c'est-à-dire mercredi, que je partirai de Zurich ou de Berne pour arriver à Genève soit à 11 heures soit à 3 heures après midi.

De là je t'écrirai en arrivant. Puis je pense que j'aurai besoin de me reposer un jour avant de me mettre en quête de logement et de pension. Si dans l'intervalle qui se passera jusqu'à ce que tu aies reçu une lettre qui te donne mon adresse à Genève, tu as besoin de me télégraphier quelque chose d'urgent, adresse ta dépêche à Steriadi à Vienne Grand-hôtel, lequel me la faira parvenir par voie diplomatique. Quant à tes lettres, adresses les poste restante où j'irai chaque jour pour voir s'il y a quelque chose pour moi. Mais dans tous les cas, ma bonne amie*, fais en sorte que cet état d'attente ne dure pas longtemps. Je serai très impatient de me retrouver avec vous dès que je me verrai à Genève. Tu sais que ce n'est pas amusant ce *fichu port de mer* et du reste j'attendrais que vous soyez ici pour porter les lettres et faire la connaissance des de Candolle. Ainsi donc arrivez au plus vite et avertissez moi par télégraphe du jour précis de votre arrivée. J'irai au devant de vous à Berne où à Zurich, puisqu'il faut coucher une nuit dans l'une de ces villes avant d'arriver à Genève.

Je ne me suis pas amusé, mais je me suis reposé à Vienne. J'ai été hier soir à l'Opéra où l'on a joué, médiocrement, la Juive. Cette nuit-ci je la passerai en sleeping-car.

Steriadi te présente ses respects et il est très curieux de voir Jeanne grandie comme elle est. Avertis le par le télégraphe quand tu devras venir à Vienne et prends à Bucarest tes billets pour la *Stadtsbahn⟨hof⟩* et non pas pour la *Nordbahn⟨hof⟩*. Ce sont deux gares différentes. Avertis Steriadi dans ton télégramme à laquelle des deux gares tu arriveras.

---

* *urmează* tâche, *şters*

Les portraits de Slaniceanu n'ont été prêts qu'avant hier, il va les expédier demain pour Bucarest.

Bonne chance, ma bonne amie, dans tes affaires. Réussis vite et venez toutes les deux vivre tranquillement hors de ce vilain Bucarest que je n'aime pas et où il me peine de vous savoir encore attachées par les embarras.

Je vous embrasse, toi et Jeanne, je vous *doresc.*
Au revoir à bientôt.

Tout à vous deux
Alexandre

BAR S $\frac{1(119)}{\text{CDLXXXIV}}$

471

Munich mardi 30[oct.]/11 nov.1879

Ma chère Sacha,

Voici une lettre datée d'une façon toute inattendue de Munich. J'ai dû m'arrêter ici pour 24 heures et me mettre en retard, à cause d'une toute légère indisposition de* ventre occasionnée très probablement par la nourriture viennoise. Ce n'est rien de grave, mais, comme à partir d'ici vers la Suisse il n'y a plus de sleeping car et que j'ai trop souvent besoin de m'éclipser dans un petit réduit** qui manquait*** aux wagons ordinaires, j'ai cru qu'il était plus prudent de ne pas m'exposer à quelque complication d'estomac par la privation de cet asyle hospitalier. Je vais donc rester à m'ennuyer 24 heures à Munich, mais je pense qu'au bout de ce temps, en faisant ici une très sage *diète* et en me reposant, je me remettrai en route demain matin, je serai donc jeudi à Genève, d'où je t'écrirai de nouveau.

Ne vous alarmez cependant pas sur mon état. Ce n'est rien qu'un relâchement, dont je veux éviter les inconvenients. Quoique je n'aie pas fait bombance à Vienne, il y avait pour sûr un peu de graisse sur le poulet rôti que j'ai mangé et je m'en suis ressenti.

Comme je te l'ai écrit hier de Vienne, télégraphie à Steriadi ton arrivée pour qu'il me la communique à temps à Genève, car je voudrai beaucoup aller au devant de vous et refaire le voyage de Suisse ensemble.

J'embrasse mille et mille fois Jeanne et toi, ma très chère Sacha, reçoies mes meilleures amitiés.

Que faites-vous là-bas? Tes affaires réussissent-elles? J'en suis tout préoccupé et c'est à quoi je vais penser, car par prudence je m'abstiendrai de toute course dans les musées ou ailleurs pendant cette assommante journée de Munich.

---

* *urmează* estomac, *şters şi înlocuit*; ** *urmează* dont, *şters şi înlocuit*; *** *urmează* les, *şters şi înlocuit*

Cela va me donner l'avant goût de ce que sera Genève avant votre arrivée. Venez donc bien vite.

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(120)}{\text{CDLXXXIV}}$

472

Genf
15/11 1879[1]

M-me ODOBESCO.
Bukarest Calea Victoriei 129

Arrivé hier, santé bonne, pas trouvé lettre ici, lettre suit, vous embrasse

Alexandre

BAR S $\frac{1(121)}{\text{CDLXXXIV}}$

473

Genève, samedi le 3/15 nov. 1879

Ma très chère Sacha

Après pas mal de pérégrinations dont je te fairais le détail quand nous serons ensemble, je suis arrivé hier à Genève, ayant trop froid — car il ne fait pas précisément chaud dans ce pays, — pour t'écrire de suite. Ce matin je suis sorti pour aller chercher à la poste de vos nouvelles, et quel n'a pas été mon désap⟨p⟩ointement quand je n'y ai trouvé qu'un gros paquet de numéros du Globe et pas une seule lettre! J'ai envoyé de suite une dépêche qui a dû t'annoncer que j'étais arrivé ici sain et sauf, et, rentré à l'hôtel, je prends la plume pour te dire surtout qu'il me tarde de savoir ce qui se passe à Bucarest, Calea Victoriei 129, car pour le reste, cela ne m'intéresse guère et les journaux ne me le diront qu'assez.

Ainsi donc, il n'y a probablement rien de neuf du côté de la vente de la forêt, car si l'affaire avait été faite je pense que tu* aurais annoncé par télégraphe à Steriadi le jour de votre départ de Bucarest, et lui me l'aurait communiqué ici par télégraphe poste-restante. J'ai descendu ici aux Bergues, mais je vais me mettre en quête d'un autre logement, car l'hôtel n'est pas agréable comme habitation permanente; il y a trop de va et vient; on n'est pas chez soi, et cela coûte cher. Il me tarde cependant d'avoir de vos nouvelles pour savoir quelle décision il faut prendre. J'espère que tu auras parlé à M^{me} Maioresco pour lui demander des renseignements sur les pensions de demoiselles d'ici. Chardon n'a-t-il pas encore répondu? Steriadi (si son avis la dessus peut compter) prétend que l'éducation suisse des jeunes filles est par trop américaine; il faudra voir. Tu vois, ma chère Sacha, que jusqu'en ce moment je n'ai rien d'arrêté en tête ; et ce que je regrette surtout c'est que nous ne soyions pas ensemble pour pouvoir prendre plus facilement et plus promptement une résolution.

---

* *urmează* l', *şters*

La ville de Genève, dans ma course de ce matin, m'a fait bonne impression, malgré le froid qu'il y fait et malgré le vent qui souffle à vous renverser le long des quais ; j'y ai attrapé un rhume, car j'ai éternué trois fois depuis que je griffonne ce papier.

Venez y vite et nous verrons s'il faut y rester ou bien aller ailleurs. Ne sachant pas du tout* comment tes affaires ont marché depuis mon départ, — il y a aujourd'hui huit jours, — je suis dans une grande irrésolution et je me sens** dépaysé dans cette ville, où je ne connais personne encore. Peut-être aurai-je une lettre de toi ce soir. Pour le voyage, il n'est pas difficile à faire. La seule précaution à prendre à *Bucarest* comme à *Vienne* c'est de retenir d'avance dans le sleeping-car un compartiment *à deux lits* pour vous deux. Avertissez moi du temps de votre départ de Vienne pour que j'aille audevant de vous à Berne ou plutôt à Zurich, où il faudra passer une nuit avant d'arriver à Genève.

J'espère que vos santés à toutes deux vont bien. Annonce à Jeanne que sa petite amie Aida a froid à Genève ; mais qu'elle est encore plus contente de s'y voir arrivée que d'être en chemin de fer ; c'est un passe***temps qu'elle n'aime pas ; cela lui agace les nerfs.

Je finis, ma très cher Sacha, cette lettre écrite à bâtons rompus et interrompue par des éternuements. J'attends avec impatience de vos nouvelles pour être mieux guidé dans ce que j'ai à faire ici. Faudra-t-il chercher une installation ? faudra-t-il engager un appartement ? Tout cela dépend du moment où vous pourrez arriver. Je vous désire et vous engage à hâter autant que possible votre arrivée. En attendant je vous embrasse toutes deux de tout cœur.

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(122)}{\text{CDLXXXIV}}$

474

Genève le 5/17 nov. 1879

Ma chère Sacha,

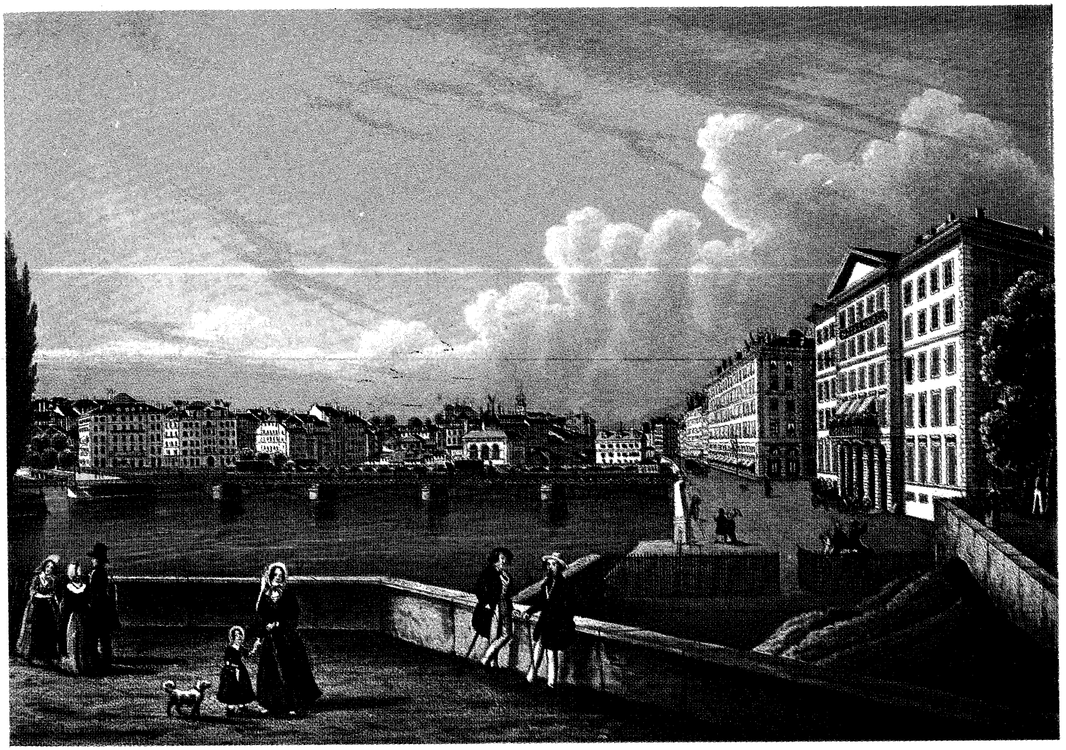
voici trois jours que je cours régulièrement à la poste espérant trouver des lettres de toi, et c'est à peine aujourd'hui que j'ai eu le premier signe de vie de Bucarest, en recevant le *Românul* et le *Binele public* [1], que j'avais demandés à Rosetti et à Theodorescu, par des lettres adressées de Vienne. Avant ces lettres, je t'avais écrit, en te demandant de m'adresser de vos nouvelles à Genève poste restante. Il n'en est rien jusqu'en ce moment et cela commence à m'inquiéter d'autant plus que tu étais malade le jour où je suis parti sans pouvoir aller vous embrasser le matin.

Qu'est-il donc arrivé ?

Pourquoi n'avez vous pas écrit encore ?****

---

* *urmează* ce que, *șters* ; ** *urmează un cuvînt ilizibil, șters* ; *** *urmează* séjour, *șters și înlocuit* ; **** *inițial* Pourquoi n'écrivez vous pas ?



Genève
gravură după R. Dickenmann
BAR *Cabinetul de stampe,* inv 41447

Je reste en attendant à Genève, comme l'oiseau sur la branche, et observez que cette position n'est nullement agréable en cette saison, dans ce pays. Décidément le climat n'est pas des plus attrayants en hiver. Avant hier il y a eu la bise qui vous empesait les mollets et la figure dans les rues et surtout sur les quais et les ponts. Hier dimanche, il a fait froid mais assez doux ; aujourd'hui il neige à gros flocons et ce n'est pas tout ce qu'il y a de plus gai. Si je te dis tout cela ce n'est certes pas pour te dissuader de venir ici ; au contraire je vous attends avec la plus vive impatience et je suis tout désap⟨p⟩ointé de n'avoir jusqu'à ce jour aucune nouvelle de vos santés ; de vos projets. Ce serait désolant si cet état de choses devait se prolonger ; il m'est d'abord très pénible de n'avoir pas de lettres de vous ; ensuite je n'aimerai pas du tout voir se prolonger indéfiniment votre retard. Ne sachant pas où en sont tes affaires, je n'ose m'aventurer dans aucune recherche sérieuse* pour le logement et la pension, ni faire des connaissances ici ; pour ne pas avoir à reculer si les projets que nous avons fait à Bucarest allaient ne pas réussir, c'est-à-dire que soit vous deux, vous soyiez obligées de reculer votre départ (ce qui serait désolant) soit que le séjour de Genève ne soit pas de votre convenance.

Ainsi, j'attends toujours, et je m'ennuie puissamment en attendant. Ma santé est bonne ; mais l'air vif d'ici me donne un ap⟨p⟩étit vorace ; ce qui fait qu'avant hier, ayant mangé à la table d'hôte de l'hôtel un peu trop de plats alambiqués, je me suis senti indisposé dans la nuit et j'ai eu la crainte de me voir revenu au commencement de ma maladie, tant j'avais mal digéré ce que j'avais avalé. Heureusement il n'en a rien été et ayant fait bonne diète hier, me voici tout à fait rétabli. Je prendrai garde à l'avenir de ne plus donner libre cours à mon ap⟨p⟩étit vorace.

Sais-tu que ce n'est pas gai de rester longtemps dans l'incertitude où je suis ? Tant qu'a duré le voyage, je me disais. „Je vais trouver** à Genève des lettres qui me renseigneront sur ce qui se passe là-bas ? où en est l'affaire de la forêt ? Et la vente des meubles ? Et le temps qu'il fait là-bas ? Et les préparatifs du voyage ? Et mille et mille questions qui m'intéressent et dont il me tarde d'avoir la solution". Eh bien, arrivé*** ici, quoiqu'assez en retard, voici que je ne trouve rien et j'y reste quatre jours sans avoir plus de nouvelles qu'en route.

Je ne sais comment m'expliquer cela et cela m'inquiète. Aurais-je mal fait de ne pas vous attendre pour partir ensemble ? Mais alors serions nous jamais partis ?

Je regrette mille fois que nous soyons si éloignés, car on pourrait prendre des décisions, tandis que voici bien du temps perdu et bien de l'ennui d'un côté comme de l'autre, je pense. J'ai un peu vu ici ce qu'étaient les pensions bourgeoises, et je t'avoue que cela ne me dit pas grand-chose ; on n'est pas *chez soi*, et les repas en commun, avec des gens qui vous sont étrangers, n'ont aucun charme. La maison particulière est à beaucoup préférable ; mais je ne sais pas du tout dans quelles conditions on peut l'obtenir ici. Aujourd'hui il neige trop fort pour que je puisse faire de nouvelles explorations. Il faut compter pour les pensions quelque chose comme 8 à 9 fr. par jour par personne, pour le logement, la nourriture, l'éclairage, le chauffage (?) et le service. Le vin est à part, le blanchissage aussi. Enfin tout serait supportable ; mais ce qui me déplait, ce sont les repas en commun et un certain air guindé et *pas chez soi* qui règne dans ce genre de vie. Pour Jeanne surtout, je ne crois pas qu'il y ait avantage à cette vie d'hôtel ou à peu près.

---

* *urmează* de, *şters şi înlocuit* ; ** *urmează* des lettres, *şters* ; *** *urmează* aussi, *şters*

Pour finir mes huit pages, je te charge, ma chère Sacha, d'embrasser bien de ma part notre fillette, dont je voudrais avoir des nouvelles, le plus tôt possible, ainsi que de toi.

Peut-être est-ce pour ce soir ta première lettre; je le désire de tout mon cœur et en l'attendant je vous envoie mes plus affectueuses tendresses à toi et à Jeanne.

Tout à toi
Alexandre

BAR S 1(123)
CDLXXXIV

475

Genève, mercredi 7/19 nov. 1879

Ma chère Sacha,

Décidément je n'y comprends plus rien. Voici le douzième jour que j'ai quitté Bucarest, le sixième que je suis à Genève et je n'ai encore aucune nouvelle de vous. Cela m'inquiète de plus en plus et j'attends avec anxiété soir et matin que la poste m'apporte une lettre de toi.

Que sera-t-il donc arrivé?

Il me semble qu'il était bien convenu que tu m'écrirais poste restante. J'y vais deux fois par jour, et rien, rien de Bucarest, si ce n'est des journaux. Attendrais-tu que ton départ soit bien décidé pour me l'annoncer?

Mais pourquoi ne pas me mettre au courant des retards que tu éprouves? Je me livre à toute sorte de conjectures, et ton silence obstiné me fait très souvent voir les choses tout en noir, d'autant plus que ce n'est pas le ciel d'ici qui peut donner en ce moment des idées gaies. Il fait sombre, pluvieux et aujourd'hui la vilaine bise, une espèce de *crivăţ* bucarestien a recommencé à souffler.

Comme je te l'ai dit dans mes dernières lettres, l'irrésolution où je me trouve n'ayant aucune nouvelle de toi et de Jeanne, m'empêche de m'occuper même d'une installation prochaine ici. J'appréhende tout en ce moment. Si par hasard il vous était impossible de partir de longtemps encore, à cause des affaires? Alors à quoi bon chercher ici un logement et une pension? Ce serait vraiment bien pénible pour moi, et je ne suppose pas que cela te* serait bien agréable à toi non plus. Que ferais-je dans ce cas? Je ne le sais pas moi même; mais je ne pourrais pas rester ici, où je ne connais personne et où il est bien difficile de vivre, sans un intérieur. Tout est plat et *suisse*. Cela vaut certes mieux, beaucoup mieux que Bucarest; mais le genre de vie d'ici n'est pas supportable quand on est seul. Il n'y a aucune distraction extérieure. Je ne veux cependant pas même penser que je pourrais être exposé à me créer une existence isolée et sans vous deux, mes bonnes amies, pour cet hiver. La bonne combinaison serait bien vite trouvée si tu étais ici. Le tout c'est d'échapper à cette vilaine toile d'araignée qui s'appelle Bucarest. Ainsi c'est le cœur anxieux et plein d'inquiétudes que je pense à tout moment du jour et de la nuit à toi, ma chère Sacha, aux embarras que tu dois avoir là-bas et qui t'empêchent de partir.

Mais pourquoi t'empêchent-ils de m'écrire? Voilà ce que je ne comprends pas, et cela me donne un souci qui va en augmentant de courrier en courrier. J'ai écrit même à Steriadi pour savoir s'il avait reçu des nouvelles de toi, et il m'a répondu aujourd'hui que tu ne lui avais pas encore donné signe de vie.

Jeanne serait elle malade?

Tu me l'aurais écrit. — L'es-tu toi même? C'est alors Jeanne qui me l'aurait fait savoir. Enfin je me perds en conjectures et je ne comprends pas. Alors je me résigne à attendre au lendemain. Voilà cinq jours que cela dure, et pendant ce temps, la bise souffle, la neige et la pluie tombent et les rues sont* inondées d'eau et de boue. Les indifférents de la table d'hôte m'assomment; décidément je m'en vais croire que je suis amarré dans un *fichu port de mer*.

Aïda aussi s'impatiente; elle a déjà rongé deux nouvelles laisses en cuir que je lui ⟨ai⟩ achetées; de façon que j'ai dû m'en procurer une en acier pour qu'elle ne puisse plus la casser avec ses crocs.

Je ne puis pas encore m'installer pour travailler; je n'ai fait jusqu'à présent que corriger et expédier quelques épreuves d'imprimerie que j'avais emporté avec moi. J'ai expédié à Paris et à Arras quelques exemplaires de mon mémoire. J'ai lu le *Troisième Dessous* qui m'a beaucoup intéressé et je vais entreprendre *La grande Iza*. J'ai aussi vu le nouveau théâtre qui est trés joli. On y a joué passablement *La Traviata* en français. Peu de monde et tous des Suisses; cela veut dire du *monde* qui n'en est pas, par rapport à une salle de spectacle aussi coquette. C'est du reste pas cher : 5 francs les premières places. Mais je n'y ai été qu'une seule fois, quoiqu'il y ait comédie et opéra tous les soirs. C'est trop loin pour aller à pied par** la boue et le froid qu'il fait, trop près pour dépenser 4 francs de voiture. Je finis en vous suppliant d'arriver au plus tôt, ou du moins d'écrire. J'embrasse Jeanne et toi, ma bonne amie.

Tout à toi
Alexandre

BAR S 1(124)
CDLXXXIV

476

Genève 8/20 nov. 1879

Ma chère Sacha

J'avais expédié ma lettre d'hier quand, le soir, j'ai reçu ta première du 1/13 qui a rodé pendant deux jours à Genève avant de m'arriver. Je constate que le service des postes n'est pas très ponctuel ici; j'ai reçu les journaux au jour dû et ta lettre deux jours après. Tout heureux que j'ai été d'avoir de vos nouvelles, les tracas et les retards que tu éprouves m'ont tourmenté; j'ai bien pensé qu'il ne pouvait pas en être autrement dans notre cher pays; mais quand on y est, c'est accablant. Il faut une volonté de fer et une persévérance sans répit pour pouvoir se dépêtrer là-bas. Je te souhaite et j'espère que tu les auras et que déjà au moment où j'écris ces lignes, tu es bien prête de vous mettre en route, si vous n'y êtes pas déjà ; ce que du reste j'espère apprendre par dépêche de toi ou de Steriadi.

---

* *urmează* soit, *şters şi înlocuit*

* *cuvînt ilizibil, şters* ; ** *urmează* cette, *şters şi înlocuit*

J'attends incessamment une seconde lettre de toi, pour savoir comment c'est terminé l'affaire de ce gros emplâtre[1] d'Apostol. 6000 fr. c'est pour rien ! le vilain homme !

Il est probable que tu t'arrangera plus facilement avec Agop pour les 3000 francs.

C'est fâcheux que Titza ne puisse pas vous aider dans les derniers jours de votre séjour à Bucarest, car je pense bien que la Nourrice doit être d'une maladresse fatigante.

Pour les dispositions de votre départ (c'est-à-dire passeports, bagage, caisses à expédier, prise des places et des sleeping car à l'avance), le Préfet et l'Inspecteur Baron de *⟨Ronov⟩* t'aideront, j'espère. A Vienne, Steriadi faira, j'en suis sûr, tout ce qu'il faut pour vous éviter la fatigue et les embarras.

Je voudrais que vous vinssiez le plus tôt possible pour que nous puissions prendre une décision. Il a du pour et du contre à Genève ; je voudrais que tu en juges toi même, et que ton avis et celui de Jeanne viennent faire cesser mes irrésolutions.

S'il en est encore temps, évitez de faire des dépenses pour les chapeaux. Jeanne peut voyager avec son Rembrandt et son bonnet de fourrure. Ce n'est que toi qui as besoin d'un couvre-chef quelconque plus chaud et moins étriqué que ce que tu avais. Mais pour des chapeaux à porter, il vaut mieux de les procurer à l'étranger. Je ne dis pas précisément à Genève, car pour les toilettes, cela a l'air tout à fait rococo, du moins dans les rues ; je ne sais pas ce qu'il en est dans les maisons.

Dans ta lettre, tu ne me parles pas du tout de la vente des meubles ; il est probable que tu n'avais pas encore fait venir les brocanteurs. Moi, il me semble cependant, qu'avec le piano, tu pourrais avoir jusqu'à 2000 francs, du moment qu'avec ma pauvre défroque j'ai réussi à en réaliser 1000.

Maintenant, j'attends avec grande impatience une lettre d'abord, qui me dise que tes affaires sont à peu près bâclées et que vous êtes prêtes à partir ; puis d'un moment à l'autre, je vois venir un télégramme qui m'annonce que vous allez quitter Bucarest ou même Vienne. Pour cette dernière, c'est Steriadi qui voudra bien me l'envoyer en m'indiquant avec précision les étapes du voyage pour que j'aille au devant de vous, s'il en est temps, jusqu'à Berne ou à Zurich, ou bien (si le temps est trop court) pour que je sois à la gare à votre arrivée à Genève.

N'oublie pas, ma chère Sacha, la quittance du Chemin de fer pour la caisse qu'à dû expédier de Bucarest le Baron *⟨Ronov⟩*. Le thé doit être ici en douane ; mais je ne l'ai pas encore cherché.

Je finis en vous embrassant toutes deux, mes chères et bonnes amies. Au revoir à bientôt ; je souhaite que cette lettre n'ait pas de nombreuses suivantes.

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(125)}{\text{CDLXXXIV}}$

477

Genève le 10/22 nov. 1879

Ma chère Sacha

Les journaux que je reçois aujourd'hui de Bucarest m'annoncent qu'il y a déjà eu beaucoup de neige là-bas et que les lignes télégraphiques sont brisées. Cela m'inquiète beaucoup, parce que je vous sais encore là-bas, n'ayant reçu de toi aucune lettre, si ce n'est la première à laquelle j'ai répondu avant hier. Je me tourmente à la pensée que tu dois être accablée d'ennuis et d'embarras dans ce vilain Bucarest. Quand donc pourrez vous le quitter ? Et en cette saison le voyage est difficile par là.

Ici, malgré le climat un peu rude de Genève, on ne ressent pas les misères de notre ciel si peu clément. Le temps change plusieurs fois par jour et sauf les jours de *bise*, qui sont à redouter, on peut chaque jour circuler dans la ville, qui quoique propre en général, ne manque pas d'une certaine dose de boue.

Du reste, la raison est que l'on ouvre partout de nouvelles rues, on bâtit de nouvelles maisons, ce qui fait que l'asphalte et le pavé manquent encore en maint endroit et le matériel de construction détrempe à la pluie. A part cela Genève ne serait pas précisément désagréable à habiter si l'on était ensemble et que l'on s'y créait quelques relations et des occupations régulières. Il y a eu hier huit jours depuis que j'y suis et ce matin j'ai accompli la quinzaine depuis mon départ. Il était convenu que votre retard ne s'étendrait pas au delà. Ce que je t'en dis n'est pas un reproche ma pauvre amie, je comprends combien tu dois être ennuyée de ne pouvoir encore quitter Bucarest. Mais en somme, combien cela durera-t-il encore ? Tu m'écris bien rarement, ou bien c'est la poste qui me sert si mal. Et cependant non car je reçois chaque jour un tas de journaux et même des lettres de Bucarest. On m'envoie le Românul, le Binele public, le Timpul, la Pressa, l'Indépendance Roumaine et je reçois des nouvelles de l'Académie et de l'Imprimerie. Ce qui fait surtout défaut et ce qui me manque le plus, ce sont des lettres de toi. Je te sais la plume facile aussi suis-je très surpris de ton silence ; cela me fait soupçonner que tu a beaucoup, beaucoup d'ennuis dont tu crains de troubler mon trop grand repos. L'incertitude cependant me pèse beaucoup et cela m'empêche même de travailler. À peine si j'ai pu faire quelques extraits de mon dernier livre [1], que j'ai traduit en français, pour les envoyer à M^r de Linas [2], et qui j'espère en faira un article dans quelque revue archéologique de France. La correspondance me prend quelques moments dans la journée, la promenade à pied (car depuis que je suis à Genève, je n'ai pris que deux fois le tramway et jamais de voiture) me fait perdre deux ou trois heures ; le reste se passe en sommeil, nourriture et lectures de journaux ou de romans. Il me tarde que vous arriviez, mes chères amies, pour que nous menions ici ou ailleurs une vie moins indécise que celle que je mène. Peut-être, quand vous serez, que je trouverai plus de charme à Genève ; ce n'est pas que la ville me déplaise, au contraire, mais la population a un aspect plat et *suisse*. Peut-être aussi, en faisant quelques connaissances, changerai-je d'avis ; pour le moment cependant je m'abstiens d'entrer en relation avec personne, pour ne pas me trouver dans l'embarras par votre retard que je regrette si fort et, peut-être aussi, par quelque autre résolution que nous prendrions ensemble. On me dit que dans quelques jours arriveront probablement le grand froid, les neiges et les grands jours de *bise noire*. Ce serait malheureux que vous tombiez juste sur ce mauvais temps. Qui sait si l'on ne préférera pas alors aller autre part que dans un pays où il fait aussi mauvais qu'à Bucarest. Mais tout ceci sera à décider quand nous serons ensemble. A quand donc ce moment là? J'ai de plus en plus de l'inquiétude sur votre voyage jusqu'à Vienne. Il faut bien se précautionner contre le froid.

Tu me dis dans ta lettre que ta vilaine toux ne t'a pas encore quitté. Il faudrait cependant faire tout ce qu'il faut pour s'en débarrasser avant le départ. La santé de Jeanne est-elle bonne? Décidément c'est bien pénible d'être aussi loin et aussi peu informé que je le suis sur tout ce qui vous concerne. J'aurai bien peu le souci de Bucarest, quand vous n'y serez plus; mais maintenant cette vilaine ville me donne encore des inquiétudes et du tracas. Elle est bien dans son rôle vis à vis de moi, même de très loin.

En finissant ces six pages, ma chère Sacha, je vous embrasse toutes les deux; je vous désire et vous attends avec impatience

Tout à toi
Alexandre

J'ai reçu aujourd'hui la boîte de thé. J'ai déjà changé trois fois d'hôtel à cause de la nourriture. Je les essaye pour savoir à quoi nous en tenir quand vous arriverez.

BAR S $\frac{1(126)}{\text{CDLXXXIV}}$

478

Geneva, 10/22 nov. 1879

Domnule Biene,

Am primit ieri scrisoarea d-tale și îți mulțumesc de știrile ce-mi dai despre Academie, deși ele nu prea sînt înveselitoare. Acelui domn Ionescu de la Iași, ce-mi scrie, ar trebui să-i răspunzi d-ta că eu lipsesc din țară, că-i voi răspunde însă, dar că pînă una alta ar face bine să-și trimită gramatica la concursurile academice înainte de 31 decembrie. De la d. Ispirescu am primit coalele tipărite din Anale, pînă la ultima ședință inclusiv. Eu însă nu le dasem *Imprimatur*. Cine le-a dat? Mă voi ocupa în curînd a revizui totul spre a compune și a trimite *Tabela materiilor*, precum și *Înștiințarea detaliată* pentru *Concursuri și Lista membrilor*. D. Ispirescu să facă bine a se ocupa de Tabelele meteorologice. Dl. Damé[1] trimis-a traducțiunea franceză a *Statutelor* și *Regulamentului?* Amintește-i, te rog, despre acestea. Mulțumesc d-lui Iuga[2] pentru abonamentele la ziarele *Timpul* și *Indépendance Roumaine*, pe care le și primesc regulat. O să-i scriu și d-lui; deocamdată însă roagă-l din parte-mi să-mi comunice dacă a primit vreo sumă pentru mine de la dl. C. A. Rosetti sau de la d. A. Pencovici. Apoi încă îl rog să se ocupe *a aduna* și *a-mi porni* cît va putea mai curînd (chiar și cu anticipațiune dacă se poate) cele trei sume lunare ale mele pe novembre, adică: 200 l. de la Academie, 215 l. de la facultate, 95 l. de la Tabelele intuitive. Aș dori să am acești bani peste vreo 10, mult 12 zile, adresați în grop *mie* la Geneva, poste restante.

Ce mai face d. Hasdeu? Spune-i complimente din parte-mi. Cum merg cursurile la facultate?

Dobrescu trebuie să știe. Bătrînul Laurian[3] întorsu-s-a la București? Face sau nu lecțiuni? Cine îl înlocuiește la catedra de latinește?

Ziarele spun că d. I. Ghica este greu bolnav. Adevărat să fie? Mi-ar pare tare rău.

Ceea ce îmi scrii despre nenorocita perdere a cuțitului, la care țineam așa de mult, m-a minunat. Cine a putut să te facă să crezi că eu te-aș fi învinovățit de altceva decît de o imprudență, al cărui rezultat neplăcut a fost furtul obiectului de către jidanii ce se aflau acolo? Îmi pare tare rău de aceasta; dar nu va să zică că te-aș fi bănuit pe d-ta. Așa dar, pune-ți inima la loc și continuă a vedea în mine un om binevoitor, carele, după putința sa, îți va da totdeauna sprijin sincer și povețe folositoare. Scrie-mi fără întîrziere, te rog, îndeplinind comisiunile de mai sus și primește ale mele cordiale salutări, cu care să împărtășești și pe colegii d-tale, d. Iuga și Dobrescu.

Odobescu A.

BAR S $\frac{3(3)}{\text{CDLXXXIII}}$; M. și P. Croicu, *Scrisori către I. Bianu*, vol III, p 63.

479

Genève le 13/25 nov. 1879

Ma chère Sacha

Il y a plus de six jours que j'ai reçu ton unique lettre et depuis lors je m'attends chaque jour en vain* à en recevoir une seconde. Ce manque de nouvelles de vous me fait supposer que vous devez avoir beaucoup d'ennuis là-bas et que tu ne m'écris pas pour ne pas m'inquiéter davantage en me les communiquant. Si cela est, c'est une assez fausse idée, car je me tourmente beaucoup de ne rien savoir de vous et de rester ici dans une incertitude qui me permet à peine de jouir du bonheur que j'ai de ne plus me trouver à Bucarest. La plus grande partie de cette satisfaction est perdue, du moment que je vous sais encore là toutes deux et que je ne reçois aucune nouvelle qui m'annonce que vous êtes du moins près d'échapper à ce vilain purgatoire.

De mon côté je n'ai que bien peu de nouvelles à vous donner, car je végète en vous attendant, sans rien entreprendre. Pour me distraire et faire passer le temps, je me suis mis ces derniers jours à traduire en français quelques passages plus importants de mon livre sur Novo Tcherkask et j'ai envoyé cette traduction à M. de Linas, qui m'a écrit pour me reprocher de ne pas avoir publié ce livre qui l'intéresse beaucoup, en langue française. A part cela, je dors, je mange — et je mange comme un ogre, — je me promène à pied tout le long des quais, le plus souvent jusqu'à la Poste, rue du Rhône, rue de la Corseterie, etc. Zizine[1] doit** connaître tout cela à fond. Au fait, je rencontre dans les rues, presque à chaque instant, des gens qui lui ressemblent; on voit qu'il s'est formé à Genève.

Mais au fait aussi tout cela ne vous intéresse guère. Ce que je voudrai

---

* *urmează* pour, *șters și înlocuit;* ** *urmează cuvînt ilizibil, șters*

surtout savoir, c'est ce que vous faites. Pourquoi ne me l'écris-tu pas? M'en veux-tu de quelque chose? Je sais que tu n'as ni de la paresse ni de la difficulté pour écrire.

Qu'est-ce donc qui te rend si silencieuse à mon égard? Je ne puis le comprendre. En t'écrivant, je reviens continuellement aux mêmes dires. C'est que ce sont là mes pensées de tous les jours.

Je te les aurais répété chaque jour, dans une lettre, si chaque jour aussi je ne me disais: attendons, aujourd'hui peut-être je recevrai des nouvelles. Et la journée se passe, le courrier du matin arrive et ne m'apporte rien ou bien seulement des journaux; avec celui du soir c'est la même chose. Voici déjà douze jours que cela dure comme cela, avec une seule et unique intermittence jusqu'à présent.

Espérant pour tantôt la seconde je mets fin à mes jérémiades sur cette quatrième page. Je te charge d'embrasser notre petite fille de ma part et te supplie de faire tout ce qui est possible pour l'amener ici. Quant à toi, ma toute chère amie, je suis sûr que tu luttes courageusement contre mille difficultés. Sois convaincue que je serais aussi heureux que toi quand tu les auras vaincues et que je me retrouverai entre vous deux.

Tout à toi
Alexandre

BAR S $\frac{1(127)}{\text{CDLXXXIV}}$

480

Geneva, 30 n./12 d. 1879

Domnule Biene,

Ieri am primit o scrisoare a d-tale fără dată, dar care, după timbrul poștei, am putut înțelege că era expediată la 7 decembrie.

Într-însa am văzut că Academia noastră tot lîncezește, că i s-a deschis și o nouă rană prin deficitul ce s-a descoperit în buget, că nimeni nu se ocupă de lucrările prescrise, în fine, că nu merge bine. Singurul lucru ce m-a mai mîngîiat este de a afla că în curînd va apare (în 200 exemplare deocamdată) volumul așa mult așteptat al Analelor. Te rog să mi-l trămiți îndată; dar nu la Geneva, ci la *Paris, rue de Naples, n. 72,* unde voi sta provizoriu pînă îmi voi găsi un domiciliu potrivit în Paris.

De acolo nu voi întîrzia a trămite textul ce mai trebuie adaos la volumul Analelor pe 1879, ca să poată apare și acela.

Despre *Pomelnicul de la Bistrița*[1], roagă cu stăruință din parte-mi pe d. Hasdeu ca să-mi trămită copia pentru vreo zece zile îndată ce va fi* terminată. Sper că aceasta nu va întîrzia.

De la Paris, cred, voi lua mai largi informațiuni asupra diferitelor Academii și Societăți literarii cu care ne-am putea pune în relațiune, voi trămite și scrisoarea cu care le vom împărți acelora volumul nostru din Anale.

Aș dori să aflu cît o să îmi ceară d. Teclu pentru alte 500 exemplare din ambele cromolitografii?[2]

---

* *urmează* de copiat *șters*

Nu mi-ai trimis lista cărților ce s-au propus la concursurile Năsturel, Eliad și Lazăr.

Expediază-mi, te rog, volumele din Memoriul meu (Novo Cerkask)[3], cîte au rămas nevîndute la clubul Junimei (prin d. A. Pencovici) și la Cameră (prin d. C. A. Rosetti). Sper că s-au regulat socotelele în bani și cărți cu acești doi domni, deși ultima scrisoare a d-lui Iuga îmi anunță că nimic nu este făcut întru aceasta.

Dar ce n-aduce anul aduce ceasul, și poate că ceasul norocos va fi sosit.

Altmintrelea, bine nu este, căci la Geneva pătimesc mult de picioare și de aceea poimîine mă duc de aci. Peste vreo nouă săptămîni o să ne revedem la București.

Complimente tutulor și d-tale,

Odobescu A.

BAR S $\frac{3(4)}{\text{CDLXXXIII}}$; M. și P. Croicu, *Scrisori către I. Bianu*, vol III, p 64.

NOTE ȘI COMENTARII

1

Nicolae Iorga a publicat traducerea acestei scrisori după originalul în limba franceză, pus la dispoziție de Anicuța Odobescu, soția lui Constantin Odobescu, „Micul", pomenit în această scrisoare. Alexandru Odobescu avea 14 ani cînd a scris-o. **1** În aceeași vară se găsea la Balta Albă și Vasile Alecsandri „pe carele atunci, acolo, pentru prima oară l-am zărit, domnia lui tînăr, vesel și încă de atunci cunoscut prin farmecul neaoș-românesc al muzei ce-l inspiră, eu copilul, crezînd că tot ce zboară se mănîncă", mărturisește Alexandru Odobescu în *Pseudokineghetikos*, în 1874 (cf. Al. Odobescu, *Scrieri literare și istorice*, vol. III, p. 21). Cu mulți ani în urmă, Vasile Alecsandri publicase *24 de ceasuri la Balta Albă, 1847*, (în *RL*, I (1855) nr. 31, p. 339–362; nr. 32, p. 374–376; nr. 33, p. 387–388; nr. 35, p. 409–412). **2** maître de grâces — gazdă de ultimă instanță. **3** Episodul este reluat în *Pseudokineghetikos*, în 1874 (cf. Al. Odobescu, *Scrieri literare și istorice*, vol. III, p. 22). **4** Maiorul Lenz — probabil George Lenș despre care Ion Bălăceanu îi scria lui Ion Ghica la 19/31 august 1856 următoarele: „L'autorisation de rentrer vient d'être retirée aux réfugiés de 48; les hommes les plus compromis dans la cause russe sont tous rentrés; y compris Mr. Georges Linche, qui non content de prendre service dans l'armée du Czar, a enlevé, en se retirant avec elle, une caisse publique contenant 10 000 ducats". (*Documente privind Unirea Principatelor*. vol. III, p. 131.) **5** Micul — Constantin Odobescu. **6** Arnold — probabil medicul familiei Odobescu. **7** Maria Odobescu.

2

1 Adèle Dumesnil. **2** Eugène Noël. **3** Etienne-Jules-Vintilă Rosetti. Unul din fiii lui C. A. Rosetti. **4** Narcisse Michelet. **5** Jeanette Dumesnil. **6** Madame Révillon, soția ziaristului francez Antoine Révillon (1832–1898), sprijinitorul românilor din Paris prin gazetele *l'Événement* și *Gazette de Paris*. **7** Shakespeare, *Dramatische Werke*, übersetzt von August Wilhelm von Schlegel und Ludwig Tieck, I–XII. Berlin, G. Reiner, 1850–1851.

4

1 Giulia Grisi. **2** Giuseppe Mario. **3** Zinca Florescu.

5

Răspuns la scrisoarea lui N. Ionescu, care îi scrie din Iași, la un an după despărțirea lor la Paris. **1** Grigore Cozadini. **2** αἰτία — motiv, cauză, pretext.

6

Scrisorile către familie, spontane, fără căutări de stil, într-un limbaj direct, cu reveniri și post-scriptum-uri, își păstrează, de-a lungul anilor, tonul vioi și cald, afectuos, mărturie a participării la viața din jur; preocupări de sănătate și griji gospodărești, aspecte de moment, sînt sesizate cu ascuțime și comentate cu inteligență de multe ori cu o ușoară nuanță de umor ce se poate transforma și în ironie.

1 Constantin și Eliza Odobescu. **2** Dumitru Florescu. **3** Dimitrie Berindei. **4** Data de 4 octombrie este greșită. Scrisoarea a fost scrisă sîmbătă 8 octombrie din Colonia; următoarea scrisoare trimisă din Praga poartă data de 9 octombrie, duminică.

7

Scrisoarea fără sfîrșit și semnătură. **1** Eudoxiu Hurmuzaki.

8

1 Elena Bărcănescu. **2** Maria, Constantin și Elisa Odobescu. **3** Dumitru Florescu. **4** În continuare scrie D. Berindei.

9

Înlănțuirea ideilor perfect logică, exprimarea clară, stăpînită sau exuberantă, constituie aspectul lăuntric de prezentare a scrisorilor; în forma sa exterioară, scrisul se prezintă mărunt și rar, aproape lăbărțat, cu pauze uneori în mijlocul cuvîntului, extrem de nervos, cu mari inegalități, cu litere abia schițate și cu cuvinte a căror terminație se pierde într-o linie sinuoasă, caracteristici care apar mult atenuate cînd scrisoarea nu se adresează intimilor. Hîrtia folosită este de bună calitate, de format mic, de cele mai multe ori cu monogram sau cu antet, atunci cînd scrisoarea este oficială, și scrisă pe toate fețele, de multe ori cu adăugiri pe margini, locurile rămase albe fiind extrem de rare. 1 Barbu Știrbei v.v. 2 Elisabeta Știrbei. 3 Alexandru Plagino. 4 Ion Al. Filipescu. 5 Ion Cîmpineanu. 6 Ioan Oteteleșanu. 7 Constantin Herescu Năsturel. 8 Gh. D. Bibescu v.v. 9 Nicolae Crețulescu, soțul verișoarei sale Sofia Iacovenco. 10 Cele 2 surori Cantacuzino. 11 Elisa Caracaș, măritată Theremin, mătușa lui Alexandru Odobescu. 12 Scarlat Crețulescu. 13 Grigore Bengescu. 14 Constantin Grigore Ghica. 15 Dimitrie Mănescu. 16 Elena Mănescu. 17 Elena Bărcănescu. 18 Anica Manu. 19 Alexandru D. Ghica. 20 Pulcheria Blaremberg. 21 Elena Lahovari. 22 Constantin Zamfirescu. 23 Urmează scrisoarea generalului Ion Odobescu în limba greacă, către soția sa Catinca Odobescu.

10

1 Maria Odobescu. 2 Anica Manu. 3 Vornicul Manolache Florescu. 4 Anica-Minette Bărcănescu. 5 Elena Bărcănescu. 6 Apostol Mănescu. 7 Dimitrie Mănescu. 8 Elena Mănescu.

11

1 Κατ'ἐμπόδιον πρὸς καλὸν — orice rău spre bine. Proverbul grec corect sună astfel: κἀθ' ἐμπόδιον πρὸς καλὸν. 2 Maria Odobescu. 3 Cleopătrița și Espérance Cantacuzino. 4 Lilica Mănescu. 5 Anicuța Bărcănescu. 6 Elena Bărcănescu. 7 Scarlat Bărcănescu. 8 Anica Samurcaș. 9 Elisa Theremin. 10 Dimitrie Mănescu. 11 Anica Manu. 12 Probabil Elisa Bibescu. 13 Ion Samurcaș.

12

1 Fluviul uitării din Infern — în mitologia greacă. 2 Anica Samurcaș.

13

1 Constantin Zamfirescu. 2 Elisa Theremin. 3 Baby — Elisa Odobescu. 4 Paul Iacovenco. 5 Toly Mănescu.

14

1 Elisa Theremin. 2 Eliza Odobescu. 3 Constantin Odobescu. 4 Maria Odobescu. 5 Noëmi Alecsandri. 6 Fratele și surorile lui Al. Odobescu. 7 Pavel Iacovenco.

15

1 Constantin Rolla. 2 Ștefan Pherekyde. 3 Probabil Luxița Cantacuzino. 4 Adolphe d'Avril. 5 Pulheria Blaremberg. 6 Barbu Știrbei. 7 Sofia Iacovenco Crețulescu. 8 Grigore Gr. Ghica.

16

1 Anastasica Teodosiu Georgiade. 2 Dimitrie Mănescu. 3 Nicolae Crețulescu. 4 Hristache — administratorul uneia din moșiile familiei Odobescu. 5 Scarlat Fălcoianu. 6 Constantin Cornescu. 7 Leon Theremin.

17

1 Alexandru I. Filipescu (Cacașon) — fiul căminarului Iancu Filipescu. Despre această căsătorie îi scrie Ion Bălăceanu lui Ion Ghica la 26 oct./3 nov. 1855: „Mr. Cacachon, surnommé Alexandre Philippesco, vient d'enlever et d'épouser, au grand scandale de notre vertueuse société, la sœur de sa bellesœur, la fille de la princesse Euphrosine". (*Documente privind Unirea Principatelor*, vol III, p 52). 2 Alexandrina Ghica Filipescu. 3 Prințesa Eufrosina — soția lui Grigore D. Ghica v. v., născută Săvescu (cf. *Documente privind Unirea Principatelor*, vol III, p 677). 4 Saillard făcea parte din consulatul francez la București. Despre duelul său cu Scarlat Crețulescu, același Ion Bălăceanu îi scrie lui Ion Ghica în scrisoarea mai sus menționată: „Le duel dont vous avez entendu parler a eu lieu, non entre Démètre Cretzoulesco et Saillard, mais entre ce dernier et Charles Cretzoulesco. Sur un simple on dit, sur un cancan, Mr. Saillard lui a écrit (à Paris) qu'il lui défendait de reparaître à Bucarest sous peine d'être cravaché. Cretzoulesco a répondu en venant à Bucarest et en lui envoyant son témoin (moi). Jamais il n'a pu trouver un second. Mr. Saillard étant *très bien* avec le prince, c'était à qui déclinerait l'honneur de lui en servir. Bref ces messieurs ont échangé à dix pas deux balles, dont l'une a effleuré la tempe de Cretzoulesco qui peut sa vanter de l'avoir échappé belle; Saillard étant un tireur de première force. Mr. Saillard ne faisait depuis son arrivée à Bucarest, qu'insulter le pays et ses habitants, et ce duel a eu un excellent effet, celui de prouver que les Valaques ne reculent pas toujours. On m'en veut dans les régions gouvernementales du rôle que *j'ai dû* jouer dans cette affaire" — mai departe (la p 53) Ion Bălăceanu subliniază: „Le consul de France et Saillard sont vendus à Stirbey. Nous avons la preuve que Saillard était payé par Stirbey, pour tuer Kretzoulesko, qui avait été chargé d'une mission à Londres". 5 Scarlat Crețulescu. 6 Paul Iacovenco. 7 N. Crețulescu. 8 Alexandru D. Ghica. 9 Aici Alex. Odobescu a scris greșit 1200 *piaștri*, deoarece cu cîteva rînduri mai sus scrisese clar: *douze mille piastres*. 10 Scarlat Fălcoianu. 11 Elisa Theremin.

18

1 Nicolae Crețulescu. 2 Anicuța Bărcănescu. 3 Sofia Crețulescu. 4 Prințul Barbu Știrbei despre care Ion Bălăceanu îi scrie lui Ion Ghica la 26 oct. /9 nov. 1855 următoarele: „Vous aurez appris que S. A. a fait une maladie terrible et qu'il revient des portes du tombeau; mais à le voir, on ne le croirait guère tant il s'est vite et bien remis. Je lui ai fait dimanche dernier ma seconde visite depuis mon retour". (cf. *Documente privind Unirea Principatelor*, vol III, p 51). 5 Nicolas — este vorba despre Nicolae Crețulescu, de care Ion Bălăceanu îi vorbește lui Ion Ghica: „Le désir de se débarrasser de N. Cretzoulesco qui, soutenu par les Turcs était devenu extrêmement gênant pour S.A. ... A l'heure qu'il est, c'est la bête noire de tout ce qui tient au Prince" (*idem*, p 50, nota 3). 6 Alexandru Plagino. 7 Leon Theremin.

19

1 Filip Lenș avea 3 fii — Alexandru (1812—1874), căsătorit cu Alexandrina Filipescu, Ioan (1813—1865) căsătorit cu Elena Florescu, George (1826—1877) căsătorit cu Zoe Slătineanu. 2 Probabil Colquhoun. 3 Despre sosirea comisarului englez, George M. Ghica îi scrie lui Alex. D. Ghica în ianuarie 1856: „Je pense que Hory vous aura dit sa manière de penser sur l'arrivée ici d'Alison. Il croit que c'est pour examiner sur les lieux les motifs de contradictions entre les rapports de Mr. Colquhoun et ceux de Mr. Béclard. C'est donc une sorte d'enquête qui se fait pour le compte personnel de Redcliffe". (*Documente privind Unirea Principatelor*, vol III, p 65). 4 Barbu Știrbei v.v. 5 Vasile Paapa. 6 Nicolae Crețulescu.

20

1 Nicolae Lahovari lucra, pe timpul domniei lui Barbu Stirbei, la ,,Vornicia din lăuntru", sub conducerea lui Nicolae Creţulescu. 2 Iancu Cîmpineanu ministru sub aceeași domnie. La 21 febr. 1855 Alexandru Gradovicz îi scria lui Ion Ghica următoarele: ,,Mr. Cîmpineano a changé entièrement, il est tombé jusqu'en enfance et paresse; il a toujours ses hautes idées, mais il se soucie peu de son département". (*Documente privind Unirea Principatelor*, vol III, p 18). 3 Pavel Iacovenco. 4 Elisa Theremin.

21

1 Nicolae Creţulescu. 2 Dimitrie Mănescu. 3 Constantin Cornescu, 4 Alex. D. Ghica. 5 Leon Theremin. 6 Olga Iacovenco. 7 Cleopătriţa și Espérance Cantacuzino. 8 George Creţianu, poet despre care I. Bălăceanu îi scria lui Ion Ghica, la 31 martie 1858: ,,C'est la plume la plus éloquente et la plus élégante de Valachie et un des jeunes gens les plus généralement estimés chez nous". (*Documente privind Unirea Principatelor*, vol III, p 368).

22

1 Manolache Băleanu. 2 Casa familiei Cantacuzino Beiculeasa. 3 *România literară*, revistă ce apare la Iași la 1 ianuarie 1855. Va fi suprimată la 6 decembrie 1855 din cauza publicării unui articol referitor la dezrobirea ţiganilor. 4 Sultana Băleanu, soţia lui Manolache Băleanu, născută Sultana Bălăceanu. 5 E vorba despre o domnișoară Catargi, cu care părinţii ar fi dorit să-l însoare pe Al. Odobescu. 6 Despre această chestiune Nicolae Creţulescu îi scrie lui Ion Ghica la 23 nov./5 dec. 1855 următoarele: ,,Je suis, grâce à Dieu, libre du fardeau que je portais. La corde entre le prince et moi était très tendue, il n'osait la rompre; de mon côté, je me souciais peu de lui procurer ce plaisir. Enfin il y a trois jours il a éclaté subitement; il m'a remplacé par Jean de George Floresco, et comme s'il voulait sauver les apparences, il m'a nommé juge dans un Divan. Je lui ai refusé net, en lui adressant une lettre qui lui donnera, je pense, une rechute. Dès mon entrée dans les affaires, l'année dernière, après plus d'une explication provoquée de sa part, et dans laquelle il a cherché à me ranger sous son drapeau, il a bien senti la divergence entre nous. Dès lors les persécutions et les niches ont commencé; ... Il a cherché tous les moyens pour se débarrasser de moi, à la fin il avait pensé qu'avec le sacrifice immense qu'il ferait en s'alliant à Balliano, il aurait au moins la satisfaction de ne plus me voir dans les fonctions que j'occupais, imposé par les Turcs.

J'ai senti ses intentions et j'ai persisté à rester à mon poste. Samedi dernier il a éclaté. Ma destitution est venue comme une bombe; Balliano s'est conduit indignement de l'avis de tous". (*Documente privind Unirea Principatelor*, vol III, p 55 – 56). 7 Dimitrie Berindei. 8 Apostol Mănescu. 9 Dumitru G. Florescu. 10 Pavel Iacovenco.

23

1 Carvasara – casa vămii. 2 Polcovnicul Florescu, viitorul general Ion Em. Florescu. 3 Ion Bălăceanu, om politic și mare diplomat, pe care N. Creţulescu îl caracterizează astfel în scrisoarea către Ion Ghica la 23 nov./5 dec. 1855: ,,Balatzeano est vraiment la perle de la jeunesse". (*Documente privind Unirea Principatelor*, vol III, p 56). 4 Gr. Gărdescu. 5 Barbu Catargiu. 6 Despre campania dusă de *Steaua Dunării* în favoarea emancipării ţiganilor îi scria Mihail Kogălniceanu lui Costache Negri la 19 dec. 1855: ,,Eh bien, mon cher Negri, lisez mes articles sur l'émancipation des Cigaîns, et vous verrez, et les hommes du gouvernement eux-mêmes vous l'assureront, que c'est moi qui leur ai prêté le concours le plus puissant; que c'est grâce à l'*Etoile* que l'opinion publique a été gagnée en faveur du projet, aujourd'hui clopin clopant devenu loi. Il en sera de même de toutes les grandes questions". (*Documente privind Unirea Principatelor*, vol III, p 58). 7 Apostol Arsachi. 8 Serdarul Teodor Assan.

24

1 Charles Alison. 2 Probabil Grigore și Adolf Cantacuzino, fraţii mai mici ai lui Ioan Cantacuzino, toţi fiind fiii caimacamului Constantin Cantacuzino și ai Zoei, născută Slătineanu. 3 Alexandru Solomon. 4 Nicolae Haralambie. 5 Dimitrie și Elena Mănescu. 6 Nicolae Creţulescu.

25

1 Scrisoarea este datată, după conţinut, la sfîrșitul anului 1855. 2 Elencuţa Manu-Florescu. 3 Anica Manu. 4 Anica Samurcaș. 5 probabil Elisabeta Știrbei, soţia domnitorului Barbu Știrbei.

26

1 Ioan Baptiste Alexandre Coronini Kronberg. 2 Dimitrie Berindei. 3 Apostol Mănescu. 4 Dimitrie Mănescu.

27

1 Pacea de la Paris în urma războiului Crimeii, 1854–1856. 2 Ignatie Iacovenco. 3 Olga Iacovenco. 4 Sofia Creţulescu. 5 Este vorba de plecarea ultimului domn al Moldovei, Grigore Alexandru Ghica, care a domnit între 2 oct. 1854 și 8 iunie 1856. După el a urmat un consiliu administrativ extraordinar între 3 și 10 iulie 1856, apoi căimăcămia lui Teodor Balș între 11 iulie 1856 și 7 februarie 1857. 6 Beizadea Iorgu-George Știrbei, fiul domnitorului Barbu Știrbei. 7 Alex. D. Ghica, viitorul caimacam al Munteniei. 8 Ioan Câmpineanu. 9 Emile Egger.

28

1 Catinca Cornescu. 2 Adolphe d'Avril. 3 Pavel și Constantin Iacovenco, verii lui Al. Odobescu. 4 Dimitrie Mănescu. 5 Elena Mănescu. 6 Maria Mănescu. 7 George Mănescu. 8 Probabil Elena Lahovari. 9 George Lahovari.

29

Anexă la scrisoarea generalului Ion Odobescu către soţia sa Catinca, în limba greacă, pe care o alăturăm scrisorii lui Alexandru Odobescu. 1 Adolf Cantacuzino. 2 Constantin Cornescu.

30

1 Elencuţa Florescu. 2 Varinca Filipescu. 3 Maria Creţianu. 4 Marie Marsille. 5 Elena Bărcănescu. 6 Anica Bărcănescu. 7 Prinţul Barbu Știrbei. 8 Constantin Gr. Ghica.

31

Anexă la scrisoarea lui Ion Odobescu către soţia sa Catinca. 1 Constantin Odobescu.

32

1 Probabil Constantin Bellu, pe care-l aştepta d-na Bărcănescu să-l însoare cu fiica sa Anicuța, împreună cu unul din frații săi : Alexandru sau Dumitru Bellu. **2** Probabil mama lui Al. Plagino, ginerele lui Barbu Știrbei, căsătorit cu Alina Știrbei. **3** Marghiolița Plagino. **4** Elena Bărcănescu. **5** Scarlat Bărcănescu. **6** Descrierea amănunțită a incidentului o găsim în *Documente privind Unirea Principatelor*, vol III, p 101 — 102.

33

1 Prințul Al. D. Ghica caimacamul Munteniei, după plecarea lui Barbu Știrbei, îl numește pe gl. Ion Odobescu șeful oștirii. **2** Adolf Cantacuzino. **3** Constantin Cornescu. **4** Dimitrie Mănescu. **5** Nicolae și Sofia Crețulescu. **6** Elisa Theremin. **7** Elena Mănescu. **8** Emanoil Lahovari. **9** Pulheria Blaremberg.

34

1 Maria Odobescu. **2** Anicuța Bărcănescu. **3** Dimitrie Mănescu. **4** Al. D. Ghica. **5** Gl. Constantin Herescu Năsturel.

35

1 La Leordeni, moșia familiei Crețulescu. **2** Obrenovici, probabil Mihail Obrenovici, fiul viitorului prinț al Serbiei Miloș Obrenovici care va reveni la domnie în 1858, cînd avea 85 de ani. **3** Serpengea — antrax la om. **4** Caimacamul Alexandru D. Ghica. **5** Despre membrii acestui minister, pe care-i enumeră mai jos Al. Odobescu, vorbește pe larg Ion Bălăceanu, caracterizîndu-i într-o scrisoare către Vasile Alecsandri la 19/31 august 1856 : ,,A propos du palais, tu sauras que je n'y mets plus le pied depuis que le prince A. Ghica a accouché de son ministère sans le secours du mien ... La montagne a mis au monde une souris. Ce ,,ridiculus mus'' s'appelle Mr. Soutzaki. Un fromage de Hollande, appelé en langue roumaine ,,Vistiarie'' lui sert d'asile. Je garantis qu'il n'en laissera pas une croûte. Mr. Soutzaki (70 ans) ... cumule avec les fonctions de ministre des Finances, celles d'agent turc, grassement payé pour agir contre l'union. Il a fabriqué, avant de quitter Paris, une collection de lettres fausses, signées des noms les plus respectables, qui prouvent toutes que la Réunion est impossible et ne se fera pas ...

Les autres ministres sont : Mr. Constantin Cantacuzène (70 ans) président du Conseil sans protefeuille. Personnage connu et sempiternel. Grande utilité politique destinée à boucher les trous d'une certaine dimension. Tous les gouvernements qui l'ont employé à cet usage ont sombré sous voiles. Sa célébrité nous dispense d'entrer dans des détails biographiques. A l'intérieur : Beyzadé Constantin Ghica (60 ans), neveu du Caimacam aussi probe que nul, ce qui est beaucoup dire. Sa longue carrière politique ne compte qu'un seul acte, encore n'y est-il pour rien. C'est sa destitution, par Stirbey, des fonctions de Président de la Haute Cour de Justice.

Son Directeur (Mr. Pîcleano) lui ressemblerait au physique, comme il lui ressemble au moral, s'il n'était pas habillé à la turque. C'est un Djubéli. Rien ne rappelle mieux la désopilante bouffonnerie des deux aveugles que ces deux messieurs *travaillant* ensemble.

Justice : Mr. Constantin Balatchano (65 ans) ressemblant par plus d'un côté au précédent, si ce n'est que, plus heureux que lui, le hasard (c'est lui que j'accuse) l'a doté d'un directeur jeune, capable et honnête. La nomination de Mr. Charles Falcoyano à ce poste rachète, et au delà, celle de son chef.

Armée : Mr. Odobesco (70 ans). Intelligence éteinte; ignorance exemplaire. Véritable culotte de peau. Ses états de service portent : ,,Campagnes de 1814, 1815 et 1828 au service de la Russie. En 1848, tentative de coup d'État, à main armée, contre le Gouvernement provisoire auquel il avait juré, *l'avant-veille*, fidélité. Cette escapade aussi mal conçue que timidement exécutée, coûte la vie à 16 personnes dont une femme''.

Cultes : Mr. Charles Cretzoulesko. Ex-gendre de Mr. Vilara, caractère faible, souffrant d'esprit et de corps. Capacité nulle. Il donnerait la moitié de son traitement, auquel il tient cependant beaucoup, pour n'avoir pas accepté ce portefeuille. Frère de Constantin et Nicolas Cretzoulesko qui ont refusé de faire partie de ce ministère, il a vaguement conscience du blâme que sa conduite lui a attiré.

Secrétariat d'Etat : Mr. Dumitresco (70 ans) vétéran de la bureaucratie qui le compte depuis un demi-siècle dans ses rangs. Honnête, mais n'ayant pour lui que la routine, ce talent de ceux qui n'en ont pas. Homme de paille, s'il en fut, Mr. Dumitresco est placé là pour masquer aussi peu que possible son Directeur, le plus tendrement chéri des neveux d'un Caimacam qui les aime beaucoup ... d'aucuns disent *trop*. Mr Georges Ghica est un jeune homme de 26 ans élevé en Allemagne et imbu d'idées fortement rétrogrades. Il joint à un esprit fort ordinaire, une suffisance et une morgue aristocratique qui n'ont pas laissé que de déverser un certain ridicule sur sa personne. Il est sujet à des explosions de vanité dont on se ferait difficilement une idée. Au demeurant, il a l'avantage de ne parler que difficilement la langue française, que son Ministre *entend*, mais ne *comprend* pas du tout, selon l'expression du Grassot.

Contrôleur : Mr. Hadgi Tudoraki surnommé Pristanda, mercier en gros et représentant le quart d'une fortune de 400.000 ducats. Brave et honnête boutiquier, qui la veille encore de sa nomination ne songeait pas plus à devenir ministre qu'à retourner à Jérusalem où son père a été pour lui. Nul et ignorant comme le sont tous les marchands de céans. On se perd en conjectures sur les raisons qui ont décidé le Caimacam à faire choix de lui. L'opinion la plus répandue est que S.A. a voulu s'acquérir les sympathies et l'appui d'une classe dont on commence à parler en Europe et à laquelle on s'y intéresse, au point de vouloir lui assigner le premier rôle dans la force politique qui va se jouer à l'arrivée des commissaires. Il est malheureux que la valeur intrinsèque de Hadgi Tudorachi ne justifie pas d'avantage les attentions flatteuses dont sa caste est devenue subitement l'objet.

Inutile d'ajouter que les boyards, grands et petits, sont furieux et que n'osant pas attaquer le principe, ils se rejettent sur l'homme qu'ils traitent d'ignare, d'imbécile, etc.'' (*Documente privind UnireaPrincipatelor*, vol III, p 129 — 130).
6 Elena Mănescu. **7** Maria Mănescu. **8** George și Lili Mănescu. **9** Dimitrie Mănescu. **10** Pictorul Jacques Callot. **11** Alexandrina Câmpineanu. **12** Anicuța Bărcănescu. **13** Baby — Eliza Odobescu. **14** Cleopătrița și Espérance Cantacuzino. **15** Vasile Paapa. **16** Anica Manu. **17** Elena Oteteleșanu.

36

1 Dimitrie Berindei. **2** Elena Mănescu. **3** Al. D. Ghica. **4** Anicuța Bărcănescu. **5** Marie Marsille. **6** Olga Iacovenco. **7** Sofia și Nicolae Crețulescu. **8** Anica Samurcaș.

37

1 Diaconese se numeau femeile de religie protestantă care se consacrau îngrijirii bolnavilor și instrucțiunii copiilor. Ele adoptaseră costumul și practicile călugărițelor catolice, cu care se asemănau, dar fără să depună jurămîntul și păstrîndu-și libertatea. ,,Spitalul Diaconeselor'' a funcționat în București, într-o clădire situată pe șoseaua Ștefan cel Mare colț cu str. Barbu Văcărescu. **2** Constantin A. Suțu. **3** ζαναμωρασἳτ — ramolit. **4** Una din fiicele marelui Ban Nicolae Gr. Băleanu sau a fratelui său Manolache Gr. Băleanu. **5** Ana Manu. **6** Constantin Gr. Ghica. **7** Olga Iacovenco. **8** Dumitru I. Florescu. **9** Apostol Arsachi deținea în acea perioadă funcția de secretar de stat și consilier intim al caimacamului Al. D. Ghica. **10** Gl. Ion Em. Florescu. **11** Irina Hagi Moscu. **12** Anicuța Bărcănescu.

38

1 Vers din poezia lui Lamartine *L'isolement* din volumul *Premières méditations poétiques. La mort de Socrate*, Paris, G. Gosselin, Furne et C^{le} Pagnerre, 1848, p 99— 101 ; volumul care a aparținut lui Al. Odobescu se găsește astăzi la Biblioteca Academiei, cota I 35829. **2** Alexandru Manu. **3** George Crețianu și Anica Manu. **4** Maria Odobescu. **5** Anica Samurcaș. **6** Elena Mănescu.

39

1 Despre acest incident îi povestește, pe larg, Ion Bălăceanu lui Ion Ghica, în scrisoarea din 6/18 dec 1856 : ,,Vous savez peut-être que le lieutenant de cavalerie, Perez, frère du réfugié, a craché à la figure du P-ce Démètre le jour du saint de ce nom, à la Métropole, en présence du Caimacam et de toute la ville. Le préfet de police l'avait fait arbitrairement arrêter et conduire en prison entre quatre soldats. L'officier ne s'est porté à cette scandaleuse extrémité qu'après avoir vu que le Gouvernement tout en lui donnant raison contre l'aga, ne voulait lui accorder aucune satisfaction. Perez vient d'être dégradé et enrôlé comme simple soldat. Son frère (Grégoire) vient d'écrire à l'Aga (de Roustchouk) une lettre remplie d'insultes et de provocations ...

A la réception du crachat, le Beyzadé tourne le dos à son agresseur et se précipite... à la portière du Caimacam qui montait en voiture pour se retirer''. (*Documente privind Unirea Principatelor*, vol III, p 167—168). **2** Dimitrie Gr. Ghica. **3** Marie Marsille. **4** Se referă la *Œuvres complètes* de J. J. Rousseau (Paris, H. Feret, 1827—1847), (vezi Al. Odobescu, Opere, vol I, p 527). **5** Alexei Sergheievici Uvaroff, *Recherches sur les antiquités de la Russie méridionale et des côtes de la Mer Noire*, Paris, V. Didron, 1855.

40

1 Elisabeta Ştirbei, soţia fostului domn Barbu Ştirbei. **2** Marie Marsille.

41

1 Probabil Alexandrina Câmpineanu. **2** Joc care se joacă cu două zaruri pe un carton împărţit în căsuţe. **3** Maria C. A. Rosetti, fosta guvernantă a copiilor Odobescu. **4** Anica Manu. **5** Constantin C. Cornescu.

42

1 Adolphe d'Avril. **2** Anica Manu. **3** Anica Samurcaş. **4** Alexandrina Prejbeanu — Saşa, viitoarea soţie a lui Alexandru Odobescu. **5** Probabil caimacamul Manolache Băleanu. **6** Constantin Cornescu.

43

1 Alexandrina (Saşa) Prejbeanu. **2** Mama Saşei, o boieroaică Prejbeanu, se căsătorise a doua oară şi se stabilise în Rusia. **3** Apostol Arsaki.

44

1 *Candide ou l'Optimisme*, povestire filosofică de Voltaire publicată în 1759. **2** Proverbul este κάθ' ἐμπόδιον πρὸς καλόν şi se traduce cu: *orice rău spre bine*. **3** Edmond Van Saanen. **4** Adolf Cantacuzino. **5** Alexandru Manu. **6** Fostul domnitor Gh. D. Bibescu. **7** Elena Iacovenco.

45

1 Pepi Raymondi. **2** Adolphe d'Avril. **3** Gogu Teodosiu Georgiade. **4** Anastasia Teodosiu Georgiade. **5** Al. D. Ghica. **6** Beizadea Grigore Ghica. **7** Dimitrie Berindei. **8** Dumitru Florescu. **9** Scarlat Suţu.

46

1 Adolf Cantacuzino. **2** C. Cornescu. **3** Grigore Alexandrescu a publicat, la 13 februarie, poezia intitulată *Cometei anonsate pentru 13 iunie* (în *Concordia*, I (1857), nr. 3, p. 12). **4** Ştefan Fălcoianu. **5** Ignatie Iacovenco. **6** Grigore Caracaş. **7** Olga Iacovenco. **8** Vasile Paapa. **9** Dimitrie Berindei. **10** Dumitru Florescu. **11** Elena Bărcănescu. **12** Anica Bărcănescu.

47

1 Ignatie Iacovenco. **2** Grigore Caracaş. **3** Sala Momolo fusese construită de Jeronim Momolo pe locul lui Iordache Slătineanu, unde fusese Diorama, din zid de paiantă. Era o sală lungă, joasă, cu un rînd de loji, trei staluri şi o galerie, lîngă scenă o lojă domnească şi trei canapele pentru boierii de la curte. **4** Sala Bossel, clubul Partidului Naţional Progresist. **5** Probabil I. Al. Filipescu Vulpache. **6** Raffaello Benzi. **7** Charles Angélique de Talleyrand Périgord. **8** Litza Bîrleanu. **9** Adolf Cantacuzino. **10** Varinca Filipescu. **11** Constantin A. Creţulescu avea 4 fete: Abigael, Melania, Sultana şi Zoe. **12** Apostol (Toly) Mănescu.

48

1 Ecaterina Kolontaef. **2** Comisarii puterilor europene în Principate erau: Constantin Basily (Rusia), R. Benzi (Sardinia), H. Bulwer (Anglia), Lichmann-Palmrode (Austria), Emil von Richtofen (Prusia), Savfet Efendi (Turcia), Talleyrand-Périgord (Franţa). **3** Ignatie Iacovenco. **4** Grigore Caracaş, fratele Caterinei Odobescu.

49

1 Aloisiu Drasch. **2** Constantin Cornescu. **3** Grigore Caracaş. **4** Adolf Cantacuzino.

50

Fragment. **1** Data stabilită după plicul scrisorii.

51

1 Al. D. Ghica. **2** Maria Bibescu. **3** Gheorghe D. Bibescu. **4** Maria C. A. Rosetti.

52

1 Datarea telegramei s-a făcut după evenimentele menţionate de Odobescu (înrăutăţirea sănătăţii tatălui care dorea urgentarea căsătoriei fiicei sale, Maria, cu baronul Adolphe d'Avril).

53

1 La 1 ianuarie 1857 Al. Odobescu este numit şeful biroului francez la Secretariatul de Stat din Bucureşti, avînd în subordine şi pe Grigore Alexandrescu (cf. Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p 308).

54

Tînărul intelectual român, bazat pe o vastă cultură clasică, foloseşte perioada amplă, de un caracter unitar, simetric şi armonios structurată: ,,spiritul său estetic se vădeşte, indiferent de subiect, printr-o sinceră şi avîntată sensibilitate însoţită de o concentrată atenţie în ce priveşte arta compoziţiei şi eleganţa frazei''. (Al. Dima, *Al. Odobescu*, Sibiu, 1935, p. 24). Scrisoarea este un răspuns la cronica dramatică a lui C. A. Rosetti apărută la începutul anului (*R*, II (1858), nr. 1, p. 1—3; nr. 2, p. 5—7). Polemica dintre ei continuă în coloanele *Românului* care inserează atît scrisorile semnate de A. Odobescu, C. Cornescu şi A. Cantacuzino (vezi şi scris. 55, 56), cît şi pe cele ale lui C. A. Rosetti (*R*, II (1858), nr. 7, p. 26—27; nr. 12, p. 46—47; nr. 13, p. 50 — 52; nr. 14, p. 54 — 55). **1** Matei Millo a fost directorul Teatrului Mare din august 1855 pînă la 1 iunie 1859, cînd conducerea teatrului este preluată de C. A. Rosetti.

55

1 Ion Bălăceanu, în scrisoarea către Ion Ghica din 10 martie 1858, îl considera pe Al. Odobescu inițiatorul epistolelor semnate și de ceilalți doi către directorul ziarului *Românul*: „Savez vous ce qui passionne en ce moment l'opinion publique en Valachie? C'est une polémique entre Rosetti Berlicoco et Odobescu-fils. Le premier déclare que les coconași sont traîtres à la patrie, parce qu'ils ne vont pas au théâtre valaque. Le second lui répond qu'il se sent trop clairement désigné pour ne pas faire observer à Mr. Rosetti qu'il est fort laid". (*Documente privind Unirea Principatelor*, III, p 361). **2** François Joseph Talma. **3** Rachel (Elisabeth Félix). **4** *Zăcășie* = animozitate, ură.

56

1 Prințul Ioan Caragea încredințează elaborarea unei condici de legi, jurisconsulților Athanasie Christopulo și Nestor Craiovescu, care o scriseră în limba elenă. Ea fu tipărită la Viena în 1818 sub titlul de *Nomothesia* (legiuire). Valoarea acestei lucrări este inferioară valorii *Codului Callimachi*, care este mai complet. *Codul Caragea* este însoțit de o ordonanță care arată starea de față a justiției în țară în acele vremuri, cînd existau la noi, de fapt, trei legiuiri: canoanele bisericești, dreptul roman și obiceiul pămîntului. Judecătorii aplicau după plac cînd una cînd alta din aceste legi. Astfel că era nevoie de o nouă legiuire. Materiile în această condică erau împărțite în șase capitole: pentru obraze, adică despre persoane, pentru lucruri, pentru tocmeli, pentru daruri, pentru vini, adică despre materiile penale și pentru ale judecăților, adică despre procedură.

57

1 Prințesa Zoe Bagration Văcărescu. **2** Anton Garbațki. **3** Alexandru Filipescu. **4** Eliza Filipescu (Bibescu). **5** Al. D. Ghica — probabil. **6** Henri Bulwer. **7** Babik, sculptorul ce lucra monumentul funerar al răposatului general Ion Odobescu, care se poate vedea și azi în curtea bisericii Icoanei. **8** George Manu. **9** Adolf Cantacuzino.

58

Scrisoarea are chenar negru. Familia Odobescu era în doliu după moartea generalului Ion Odobescu. **1** Anița Herescu. **2** George Manu. **3** Adolphe d'Avril. **4** Constantin Odobescu.

59

1 Probabil Elenka Filipescu. **2** Adolf Cantacuzino. **3** Anica Samurcaș. **4** Nicolae și Sofia Crețulescu. **5** Probabil Maria C. Bălăceanu. **6** Anița Herescu.

60

1 Adolphe d'Avril. **2** Fusese cu o zi înainte Sf. Petru și Pavel, 29 iunie. **3** Adolf Cantacuzino.

61

Postscriptumul este adăogat pe plicul scrisorii. **1** Grigore Caracaș. **2** Zoe Bagration Văcărescu. **3** I. Al. Filipescu (Vulpache). **4** George Crețianu se căsătorea cu Anica Manu, fiica lui Nicolae Manu și a Mariei, născută Grădișteanu. **5** Probabil Ștefan Greceanu. **6** Anton Garbațki. **7** Probabil Jean Văcărescu. **8** Apostol Arsaki.

62

În continuarea scrisorii lui Alexandru Odobescu scrie și Sașa, tînăra sa soție, cu care plecase în călătorie de nuntă spre Paris. **1** Zoe Bragation Văcărescu.

63

1 Adolphe d'Avril. **2** Elena Mănescu. **3** Grigore Bengescu.

64

1 Adolphe d'Avril. **2** Marie d'Avril.

65

1 Sapin, (pop.) birjă, droșcă. **2** Adolphe și Marie d'Avril. **3** Louis d'Avril. **4** Apostol Mănescu. **5** Dimitrie Berindei. **6** Probabil Nicolae Iacovenco. **7** Constantin Odobescu. **8** Léon, probabil un om al familiei d'Avril. **9** Eliza Odobescu. **10** Barbu Știrbei. **11** Elisabeta M. Știrbei. **12** Bancherii James și Mayer Rothschild. **13** Ion Oteteleșanu. **14** Elena Oteteleșanu. **15** Pulheria Blaremberg. **16** Rey este gl. Pavel Kiseleff.

66

Scrisoarea lui Al. Odobescu este în continuarea scrisorii Sașei Odobescu. **1** Elisabeta B. Știrbei. **2** Maria Gh. Bibescu. **3** Pavel Kiseleff. **4** Barbu Știrbei. **5** Elena St. Greceanu.

67

1 Prințesa Zoe Bagration Văcărescu. **2** Marie d'Avril. **3** Eliza Odobescu. **4** Adolphe d'Avril. **5** Apostol Mănescu. **6** Constantin Odobescu. **7** Luxița Văcărescu. **8** Cleopătrița Cantacuzino. **9** Pulheria Blaremberg. **10** Despre acest accident îi scrie Ion Bălăceanu lui Ion Ghica, de la Nisa, la 17/29 sept. 1858: „Ce pauvre Beyzadé Grégoire vient de se faire tuer, par ses chevaux à Paris. C'était le meilleur des cinq frères, que dis-je? Le seul bon". (*Documente privind Unirea Principatelor*, vol III, p 418). **11** Probabil Elencuța Manu, măritată prima dată cu Alex. Florescu, a doua oară cu Const. Cornescu. Primul ei copil, Ana Florescu, născută în 1849, se va mărita cu Constantin I. Odobescu, fratele lui Alexandru Odobescu. **12** Grigore Bengescu.

68

Scrisoare fără semnătură și probabil fără sfîrșit. **1** Adolphe și Marie d'Avril. **2** Louis d'Avril. **3** Constantin Odobescu.

69

Căsătoria lui Al. Odobescu cu Sașa Prejbeanu avusese loc la 14 august 1858. Voiajul de nuntă, început după cîteva zile, culminează cu vizita la Paris, unde se ocupă de trusoul Sașei. Absorbit într-un vîrtej de dantele, muselinuri, volane, riviere, cașmiruri, alese cu rafinament și cu un extraordinar simț al culorilor și al armoniei materialelor, le cumpără de la cele mai mari magazine. Scrisorile trimise mamei sale sînt pline de gingășie, vii, colorate; îi descrie cu lux de amănunte rochii, lenjerie, pălării, porțelanuri cu cifru aurit și cristaluri; cuvintele nu sînt suficiente, scrisorile sînt presărate cu schițe, desenează cu minuțiozitate colțuri de dantelă și coliere, vede totul în mare și se lasă antrenat la cheltuieli imense. **1** Prințesa Zoe Bagration

Văcărescu, **2** Gl. conte Pavel Kiseleff. **3** Marie d'Avril. **4** Léon om de casă al familiei d'Avril. **5** Probabil marele vornic și caimacam Ioan Manu bun prieten al familiei Odobescu. **6** Elena Mănescu. **7** Ion I. Filipescu Curcan. **8** Eliza Odobescu. **9** Ștefan Greceanu și soția sa Elena Prejbeanu, sora Sașei Odobescu.

70

Scrisorea nu are început. **1** Frații lui Odobescu : Maria d'Avril, Constantin și Eliza Odobescu. **2** Nicolae Iacovenco. **3** Nicolae și Sofia Crețulescu. **4** Leon și Elisa Theremin.

71

1 Marie d'Avril. **2** Adolphe d'Avril. **3** Apostol Mănescu. **4** Nicolae Iacovenco. **5** Elisa Theremin. **6** Zoe Bagration Văcărescu. **7** Fiul Elenei Manu, ce fusese măritată cu Alexandru Florescu **8** Zinca Florescu. **9** Anica Manu. **10** Sofia Crețulescu. **11** Anița Herescu.

72

1 Adolphe d'Avril. **2** Constantin Odobescu. **3** Nicolae Iacovenco.

73

1 Zoe Bagration Văcărescu. **2** Marie d'Avril. **3** Apostol Mănescu. **4** Constantin Odobescu

74

1 La 5 mai 1860 Alexandru Odobescu fusese numit membru al comisiei documentare. În cadrul preocupărilor de cercetare a monumentelor istorice și arheologice, Odobescu va face împreună cu pictorul Trenk, însoțit fiind și de Sașa, o călătorie în perioada 18 iunie—5 august 1860. Însemnările făcute în acest răstimp sînt publicate în Al. Odobescu, *Opere*, vol. II, 361—408. 641 — 666. **2** Probabil C. A. Rosetti. **3** Elena Mănescu. **4** Eliza Filipescu. **5** Ion Manu. **6** Friedrich von Lichtenstein comandantul cartierului general și guvernator al Transilvaniei. **7** Probabil Zoița Dinicu Golescu și fiica sa Anica. **8** Elena Grecianu, sora Sașei. **9** Volodinka, fratelc Sașei.

75

Ciornă autografă fără semnătură. **1** Stabilirea datei a fost făcută în funcție de perioada de apariție a celor două reviste amintite în scrisoare: *Ateneul român* — revistă literară și științifică, Iași, 15 sept. 1860— dec. 1861; *Revista română* pentru științe, litere și arte, București, apr. 1861— noiem. 1863. Deci ele au apărut concomitent numai între aprilie și decembrie 1861. **2** Nu se văzuseră de prin 1852 cînd se plimbau împreună în grădinile Parisului. **3** N. Ionescu, întors în țară după terminarea studiilor de drept la Paris, funcționează ca profesor de istorie la Universitatea din Iași. **4** Vezi studiul *Cîntecele poporane în raport cu țara, istoria și datinele românilor* în Al. Odobescu, *Opere*, vol. II, p. 4—31, 440—463 **5** V. Alexandrescu Urechia anunță, în rubrica *Curierul literaturii* din *Ateneul român*, nr. 20, la 8 martie 1861, apariția la București a unei noi publicațiuni ce se va intitula *Revista română* pentru științe, litere și arte, dă prospectul revistei și numele redactorilor, printre care alături de Al. Odobescu figurează și C. Aninoșanu, D. Berendei, P. Buescu, G. Crețeanu, I. Fălcoianu, A. Giani, P. Iatropolu, R. Ionescu, Gr. Lahovari, N. Gr. Racoviță. În încheierea articolului, V. Alexandrescu (Urechia) spune că această nouă revistă din București va fi ,,o aliată și frate'' pentru *Ateneul român* de la Iași, invitîndu-i pe cititorii moldoveni să se aboneze la revista din Țara Românească. **6** Odobescu nu era sigur dacă Alexandru Papiu Ilarian se mai afla în Iași, deoarece în anul 1861 el fusese numit procuror g-ral al curții de casație din București.

76

În această scrisoare, cît și în cele următoare (77, 78), Odobescu în calitatea sa de director al *Revistei române*, se adresează lui G. Barițiu, directorul *Gazetei Transilvaniei* și animatorul presei românești din Ardeal, punîndu-se astfel problema raporturilor culturale ale românilor de o parte și de alta a Carpaților. **1** Ion Eliade Rădulescu. **2** Este vorba de tinerii intelectuali, de junimea din Principate, de unitatea lor culturală, nu de Societatea ,,Junimea'' din Iași, care va lua ființă în 1863, fondată fiind de Titu Maiorescu, Theodor Rosetti, Vasile Pogor, Iacob Negruzzi și Petre P. Cap. **3** *Revista română* pentru științe, litere și arte, București, aprilie 1861— noiembrie 1863. Apare o dată pe lună sub direcția lui Alexandru Odobescu (vezi Al. Odobescu, *Opere*, vol II, p 3, 190, 437—439, 568).

77

1 Charles de Edder. **2** *Revista Carpaților* publică articole de literatură, științe, istorie, artă și politică în perioada 1 ian. 1860—15 dec. 1861. Redactor George Sion.

78

1 La a doua adunare a ASTREI, convocată la Brașov în iulie 1862, a fost invitat și Odobescu, **2** ,,În 1861 ia ființă la Sibiu, pe baza unei petiții semnată de 176 de intelectuali și a propunerilor de statut prezentate de Timotei Cipariu, George Barițiu și Ion Pușcariu, Asociațiunea transilvană pentru literatura română și cultura poporului român (ASTRA). Programul, inspirat de Barițiu, prevedea o vastă acțiune de propagare a cunoștințelor științifice, agrotehnice, de economie casnică etc., încurajarea literaturii, a artelor, a culegerilor de folclor, tipărirea de manuale școlare, elaborarea unei istorii a Transilvaniei etc. Vreme de mai multe decenii ASTRA va juca un rol de căpetenie în viața intelectuală a românilor ardeleni'' (În *Istoria literaturii române*, vol II. Buc., Ed. Academiei, 1968, p. 249—250). **3** Vezi articolul lui Alexandru Odobescu *Asociațiunea transilvană pentru literatura română și cultura poporului român* (Sesiunea din iulie 1862, în Brașov), în *RR* II (1862), sept., p 561 — 587.

79

Zile de destindere; vară în mijlocul Bărăganului și cîrciuma Dor Mărunt; impresii și locuri de care își va aminti, după ani și ani, în primele pagini din *Pseudokineghetikos* (1874). **1** N. Tresnea. **2** Este vorba de Elencuța Manu, care fusese căsătorită prima oară cu Alexandru Florescu. **3** Varinka Filipescu.

80

1 Poate fi W. M. Leake, *Researches in Greece of the modern Greek, Albanian, Walachian and Bulgarian Languages*. London 1814. Cartea făcea parte din biblioteca lui Odobescu și este menționată în catalogul întocmit de el în 1858 (Al. Odobescu, *Opere*, vol. I, p. 502). **2** Ion Maiorescu a încetat din viață la 24 august 1864.

82

Revenindu-i misiunea dificilă a organizării secției române la Expoziția Universală de la Paris din 1867, i se dedică cu toată seriozitatea, cu toată energia sa de desăvîrșit cărturar, cunoscător al țării și poporului său. Proiectul expoziției întocmit cu claritate și minuție în ansamblul lui este analizat pînă în cele mai mici amănunte; lucrarea bine gîndită și echilibrată are mereu în vedere scopul final, reușita expoziției ca o afirmare a României pe plan internațional. Grija de amănunt și egala importanță acordată tuturor elementelor expoziției îl fac să se ocupe intens de fiecare din ele, urmărind pas cu pas, prin nenumărate scrisori și telegrame, executarea lor

Scrisoarea are menţiunea $R\,\frac{\text{le 18 oct.}}{\text{le 19 oct.}}$

1 Publicate în *Monitorul*, 1866, nr 205, 20 sept./2 oct., p. 1 — 2, decretele au următorul conţinut: Referatul D-lui ministru secretar de stat la Departamentul agriculturii, comerţului şi lucrărilor publice, către Consiliul miniştrilor.

Domnilor miniştri,

D. Al. Odobescu, trimis în toamna anului trecut ca comisar delegat din partea României, pentru exposiţiunea universală de la Paris, s-a pus în relaţie cu comisarul general D. Le Play, care i-a anunţat decisiunea comisiunei:

1. Că locul destinat pentru principatele de la Dunăre, România şi Serbia, în palatul de exposiţiune, ar fi alăturat de acela al Turciei, dar despărţit de acesta, şi că este în faţa lui locul rezervat pentru Statele pontificale.

2. Că acest loc ar avea 2 m,50 lărgime (cu un drum de 1m,50) şi 162 m lungime, adică o suprafaţă totală de 405 m pătraţi.

3. Că Principatele ar avea a se înţelege cu Serbia, dacă acest stat ar voi să ia parte la exposiţiune, şi că, dacă Serbia se va abţine, Principatele Române ar trebui să încunoştiinţeze comisiunea imperială printr-o declaraţiune formală că se obligă a împlini singură locul sus arătat.

4. Că comisiunea imperială ar indica mai tîrziu locul ce s-ar rezerva pentru Principatele Unite în parcul exposiţiunei.

5. Că ar fi urgent ca guvernul român să numească un arhitect, care să se apuce cît mai curînd de lucru spre a executa la Paris, sub direcţiunea delegatului Principatelor Unite, şi cu concursul comisiunii imperiale, planul viitoarei instalaţiuni a productelor române.

D. Odobescu a şi alcătuit ca arhitect pe D. Ambrosie Baudry, care, în anul 1864, a vizitat ţara cu o misiune arheologică din partea guvernului francez şi a încheiat un contract cu numitul prin care se stipulează că va executa desenurile şi va priveghia lucrările necesitate pentru expoziţiunea productelor româneşti, avînd a primi drept remunerariu 10% din costul lucrărilor, neputînd în nici un caz să fie retribuit cu mai puţin de 5000 franci.

În urmarea celor aci expuse, s-au făcut oare cari lucrări pregătitoare, precum este tăierea şi adunarea la un loc a mai multor eşantioane de lemne, iar pe de altă parte D. Baudry a şi supus la cunoştinţa guvernului român o copie după planul de instalaţie, care a obţinut aprobarea comisiunii imperiale, lucrări care au costat pînă acum pe stat suma de 20.000 franci. Înainte de 11 februarie ministerul acesta alcătuise bugetul pentru expoziţiune, fără însă a-l înscri în bugetul ministerului, cu toate că suma se sue la 1.074.100 lei. Locotenenţa Domnească deşi recunoscuse foloasele ce ar decurge pentru ţară, luînd parte la acest mare concurs universal, însă avînd în vedere suma enormă ce se cerea a se cheltui numai pentru anul curent, sumă care în starea de strîmtorare în care se află finanţele ţării era cu neputinţă a se cheltui, a fost nevoită a decide suspendarea tuturor lucrărilor şi a renunţa la ideea de a participa la zisa expoziţiune.

Această măsură era luată în timpul Locotenenţei Domneşti, cînd nu se prevedea sfîrşitul grabnic al provizoriului în care ţara intrase şi stabilirea aşa de curînd a unui guvern regulat şi definitiv.

Subsemnatul, în urma celor aci expuse, şi avînd în vedere cheltuielile ce s-au făcut pînă acum pentru zisa expoziţiune, cheltuieli care ar rămînea fără nici un rezultat dacă am renunţa cu desăvîrşire la ideea de a participa la dînsa;

Considerînd că interesele noastre economice reclamă ca productele ţării să fie cunoscute, şi că nici o ocaziune nu ni se poate oferi mai favorabilă pentru ca să punem sub ochii Europei productele de care dispune România;

Considerînd că nu este nici o ţară care să nu ia un loc la această expoziţiune;

Considerînd că expoziţiunea din 1867, pentru România, va fi o ocaziune unică de a se manifesta Europei sub adevăratul ei caracter, dacă producţiile ei de tot felul vor fi prezentate cu inteligenţă şi gust la ochii Europei civilizate;

Considerînd că pentru a atinge un asemenea scop este de trebuinţă ca expoziţiunea română să fie însoţită de un bun catalog, tipărit în mai multe limbi şi care ar da o descripţiune exactă a bogăţiei de tot felul ce posedă ţara;

Considerînd că expoziţiunea universală din Paris se va deschide în primăvara anului 1867, productele de expus trebuie să fie sosite în Paris încă de la 1 martie al anului viitor; aşa dar nu rămîne mai mult decît opt luni, spre a se face în România adunarea şi pregătirea productelor, ce au a figura în compartimentele ce le sînt destinate în palat şi în parc, spre a se transporta aceste producte la Paris şi se a aşeza acolo. Tot în aceste opt luni vor trebui să fie executate în Paris şi lucrările de instalare, ce astăzi se află încă în stare de proiect;

Considerînd pe de altă parte fondurile de 300.000 lei ce se pot destina pentru expoziţiunea română, fiind deocamdată destul de mărginite, este necesar a se îndeplini toate aceste trebuinţe în limitele unei stricte economii, fără de a se jigni totuşi foloasele ce pot izvorî pentru noi din participarea României la acest mare concurs internaţional;

Aşa dar spre a se atinge ţelul dorit cu repejunea şi cu economia ce ne este impusă, socotesc că măsurile generale cele mai nemerite ar fi de a se lua dispoziţiile următoare:

1. A se institui un birou, ataşat de minister, care să se ocupe exclusiv şi fără întrerupţie de pregătirea expoziţiunii române, la Paris, în anul 1867. Acest birou, (spre a se putea simplifica cît se poate mai mult lucrările şi a evita prelungirile), se va compune deocamdată de un singur comisar, care, ajutat de un secretar, va da mişcare tuturor lucrărilor, corespunzînd atît cu autorităţile din ţară, de concursul cărora se va simţi trebuinţă, cît şi cu comisiunea imperială din Paris şi cu arhitectul însărcinat acolo cu lucrările expoziţiunii române.

Comisarul va întrebuinţa spre realizarea scopului propus, următoarele mijloace:

a) Circulare şi adrese la prefecţi, la consiliile judeţene, la agenţii statistici şi la orice alte autorităţi, spre a le cere atît specimenele de producte cît şi notiţe statistice;

b) Anunţuri, invitări şi instrucţiuni către industriaşii, producătorii şi colectorii din ţară, spre a-i îndemna a trimite productele lor la expoziţiunea din Paris, prin canalul comisiunei naţionale, care le va plăti obiectele sau se va angaja a le înapoia.

c) Misiuni speciale, încredinţate unor oameni de ştiinţă spre a face exploraţiuni prin ţară, a aduna productele determinate şi a le prezenta comisiunii, însoţite cu notiţe ştiinţifice şi statistice. Pentru aceste misiuni se vor hotărî sume în proporţiune cu importanţa şi iuţeala lucrării.

2. Obiectele aduse vor fi depuse provizoriu într-un local anume destinat, pînă ce adunîndu-se un număr îndestulător, se vor institui juriuri speciale, spre a declara pe cele ce sînt demne de a figura la expoziţiunea din Paris, apoi ele se vor pregăti pentru trimitere, prin îngrijirea comisarului, care va fi prevăzut de aranjarea, de conservarea şi de împachetarea lor, conform instrucţiunilor date de comisiunea imperială din Paris.

3. Notiţele felurite ce se vor aduna, vor fi controlate şi grupate de persoane speciale. însărcinate de a face, sub direcţiunea comisarului, catalogul rezonat al expoziţiunei române. Acest catalog (care ar fi de dorit să ajungă a fi cartea cea mai complectă ca descripţie şi statistică a României), se va traduce în limbile franceză, germană, italiană şi engleză, spre a se tipări apoi în aceste limbi şi a se împărţi la vizitatorii expoziţiei.

4. Se va examina cît mai în grabă, de o comisie specială instituită de minister, proiectul de plan de instalare trimis de arhitectul nostru din Paris, şi găsindu-se convenabil i se va da ordin de a începe, cît mai neîntîrziat lucrările.

5. Se va întreprinde de către o persoană specială, în ţară, un proiect de instalarea unei ferme române în parc, care proiect se va trimite apoi la Paris spre executare.

6. Odată cu trimiterea planului d-lui Baudry şi darea ordinului pentru începerea lucrărilor de instalaţie în palat, i se va trimite, prin d. agent al ţării la Paris, şi o sumă de bani, pentru întrebuinţarea căreia va avea a da piese justificative d-lui agent; din această sumă i se va socoti 10 la sută ca parte din remunerariul d-lui Baudry.

7. A se comanda diferite mobile, manechinuri, cutii, flacoane şi alte unelte încăpătoare, cari vor servi atît pentru transportare cît şi pentru păstrarea unor obiecte la expoziţiune, conform instrucţiunilor comisiunii imperiale. Printre acestea trebuie a se prenumera şi mobila de securitate, destinată a conţine obiectele de aur ale muzeului nostru.

8. A se face cunoscut guvernului Serbiei că comisiunea imperială a destinat pentru toate principatele dunărene, un loc comun şi a-l întreba, de ce spaţiu are necesitate, ca, la caz contrariu, să ne pregătim a nu lăsa goluri în locul ce ne este destinat.

Acestea mi se par a fi măsurile cele mai urgente de luat în anul curgător, rămînînd pentru anul viitor terminarea multor din aceste lucrări şi executarea altora, cu care să se complecteze expoziţiunea română, precum va fi transportarea obiectelor în Paris, despachetarea şi instalarea lor acolo, construcţiunile şi amenajamentele parcului etc.; iară suma arătată mai sus de 300.000 lei am împărţit-o în modul următor:

1. Cheltuielile comisiunii din ţară:

	Lei
a) Un comisar însărcinat cu lucrările atingătoare de expoziţiune cu 2 000 lei pe lună pe patru şi jumătate luni	9 000
b) Retribuţiunea secretarului cu 1000 lei pe lună pe patru şi jumătate luni (iulie—decembrie)	4 500
c) Spese de cancelarie, tipăriri de circulare, modele, instrucţiuni, desene de planuri şi copii. Spese de corespondenţă şi trimiterea la Paris a unor obiecte trebuitoare pentru ornamentarea localului	5 000
2. Misiuni date la diferite persoane speciale spre a aduna producte minerale, vegetale, sau animale, însoţindu-le şi cu raporturi ştiinţifice şi statistice (exemple: lemne, petroluri, cărbuni de pămînt, metaluri etc.)	40 000
3. Cumpărătoare de diferite obiecte manufacturate în ţară, atît spre decorarea localului expoziţiunii din Paris, cît şi pentru propria lor expunere	25 000

4. Adunarea de costume naționale spre a se completa colecțiile ce se vor putea dobîndi de la particulari	6 000
5. Misiune spre a dobîndi vederi stereoscopice de cele mai principale monumente și văzuri pitorești ale țării prin fotografie	9 000
6. Fabricarea unui bust și altor obiecte de sare	15 000
7. Confecționarea unui album arheologic al antichităților din muzeul național	9 000
8. Transportarea în București a feluritelor obiecte adunate de prin țară	6 000
9. Prepararea productelor pentru trimiterea lor la Paris: comenzi de vase, cutii, sticle, tablii, etichete etc., după modelurile date de comisiunea imperială	12 000
10. Studiul unui proiect de aranjare pentru ferma română din parcul expozițiunii	6 000
11. Aconto dat arhitectului din Paris asupra remunerariului său	12 000
12. Începerea lucrărilor pentru instalare în palatul expozițiunii din Paris, și poate chiar amenajamente în parc, acont pentru es-timp	12 000
13. Excedent prevăzut spre a acoperi lipsurile ce s-ar simți în vreuna din sumele mai sus arătate	21 500
Suma totală.	300 000

Ca comisar însărcinat cu dirijarea acestor lucrări, subsemnatul, propune pe d. Al. Odobescu care a lucrat atît în țară, ca membru al întîei comisiuni, cît și în Franța, ca delegat al țării, pe lîngă comisiunea imperială.

Acestea fiind măsurile ce am crezut a se lua deocamdată pentru a se pregăti guvernul întrucîtva, ca să poată participa la zisa expozițiune, cu onoare le refer la aprecierea onor consiliul și-l rog ca, de le va încuviința, să binevoiască a subscri anexatul proces-verbal prin care să fiu autorizat a le pune în lucrare, ca să putem profita de întîia ocaziune ce ne-a dat Europa ca să figureze și producțiunile țărei noastre la acest mare concurs universal.

Ministru, D. Sturdza.

Nr. 4519, anul 1866, august 12.

CONSILIUL MINIȘTRILOR

JURNAL

Astăzi, vineri, la 12 august anul 1866, în ședința consiliului miniștrilor, luîndu-se în considerație referatul D-lui ministru al agriculturii, comerțului și lucrărilor publice, sub No. 4519, prin care propune măsurile ce sînt de luat pentru a putea participa și România la expozițiunea universală ce este a se face la Paris în anul 1867;

Considerînd foloasele ce ar decurge pentru țară luînd parte la acest mare concurs universal;

Considerînd încredințarea ce dă D. ministru prin acel referat că după reducțiunile ce a făcut bugetului pe anul curent, a alocat și pentru zisa expozițiune suma de lei 300.000, rămînînd ca restul ce se va mai cere să-l prevază în bugetul anului viitor;

Considerînd în fine și opinia emisă de D. ministru prin acel referat, cu care unindu-se consiliul, decide:

I. Se aprobă în totul măsurile ce se propun de D. ministru a se lua pentru a se pregăti guvernul ca să poată participa la zisa expoziție.

II. Se va invita prin D. ministru din afară guvernul Serbiei, ca să declare de ce spațiu are necesitate în locul ce ni s-a deschis în palatul expozițiunii, ca, la caz contrariu, să ne pregătim a nu lăsa goluri în acel local.

III. Se aprobă cheltuielile ce se propun a se face pentru zisa expozițiune în limitele sumei de lei 300.000, prevăzută în buget.

IV. Se autoriză D. ministru a numi, ca comisar însărcinat cu dirijarea acestor lucrări, pe d. Al. Odobescu, care a lucrat atît în țară, ca membru al comisiunii înființată în trecut cît și în Franța, ca delegat al țării, pe lîngă comisiunea imperială.

Dispozițiunile jurnalului de față se vor aduce la îndeplinire de D. ministru al agriculturii, comerțului și lucrărilor publice, după ce se vor aproba de M. Sa Domnitorul.

Ion Ghica, I. Cantacuzin, G. Știrbei, I. Strat, D. Sturdza.

CAROL I,

Din grația lui Dumnezeu și prin voința națională,
Domn al Românilor;
La toți de față și viitori sănătate

Asupra raportului ministrului Nostru secretar de stat la departamentul agriculturii, comerțului și lucrărilor publice, nr. 4812,

Văzînd deciziunea luată de consiliul Nostru de miniștri prin jurnalul încheiat în ședința de la 12 august curent;

Văzînd măsurile ce se propune a se lua pentru a participa și România la expozițiunea universală ce este a se face la Paris în anul 1867;

Am decretat și decretăm:

Art. I. Jurnalul consiliului miniștrilor citat mai sus, este aprobat.

Art. II. Se aprobă în total măsurile ce se propun a se lua, pentru a se putea pregăti guvernul, ca să poată participa la zisa expozițiune.

Art. III. Se va invita, prin D. ministru din afară, guvernul Serbiei, ca să declare de ce spațiu are necesitate în locul ce ni s-a destinat în palatul expozițiunii, ca, la caz contrariu, să ne pregătim a nu lăsa goluri în acel local.

Art. IV. Se aprobă cheltuielile ce se propun a se face pentru zisa expozițiune în limitele sumei de lei 300.000, prevăzuți în buget.

Art. V. Numim pe D. Al. Odobescu, comisar, însărcinat cu dirijarea acestor lucrări pe lîngă minister, ca unul ce a lucrat atît în țară, ca membru al comisiunii din trecut, cît și în Franța, ca delegat al țării, pe lîngă comisiunea imperială.

Art. VI și cel din urmă. Ministrul Nostru secretar de stat la departamentul agriculturii, comerțului și lucrărilor publice, va aduce la îndeplinire decretul de față.

Dat în București, la 27 august 1866,
CAROL

Ministru secretar de stat la
departamentul agriculturii,
comerțului și lucrărilor publice, D. Sturdza

No. 1,310

Referatul D-lui ministru secretar de stat la departamentul agriculturii, comerțului și lucrărilor publice, către consiliul miniștrilor.

Domnilor miniștri,

În urma dispozițiunilor luate, prin jurnalul consiliului de miniștri din 12 august, aprobat de Măria Sa Domnitorul, în privința participării României la expoziția universală din Paris, la anul 1867, subsemnatul a primit de la D. agent al țării la Paris, o epistolă cu data din 27 august st.n., prin care i se arăta imperioasa necesitate ce este de a se afla un delegat din partea țării, care să stăruiască continuu pe lîngă comisiunea imperială din Paris, spre a activa lucrările deja foarte întîrziate, cari au a se face pentru pregătirea părții de local în care vor fi așezate productele României.

Considerînd însă că d. Al. Odobescu. care din anul trecut este deja numit ca comisar delegat din partea României, și recunoscut în această calitate de comisia imperială din Paris, se află deocamdată însărcinat cu dirijarea lucrărilor trebuitoare pentru adunarea productelor în țară, și că d-lui nu se va putea porni la Paris, decît cu productele adunate, în primăvara viitoare; cu onoare viu a propune onor consiliu că, exemplul mai multor alte țări, guvernul României să denumească, pe lîngă comisarul general, și un alt comisar delegat cu reședința permanentă în Paris, chiar de acum, și că acesta să fie d. locot. col. I. Alecsandri, care fiind stabilit în Paris, va putea sta în relație nemijlocită cu comisiunea imperială, și se va ocupa a pregăti localul de instalare pînă la sosirea la Paris a D-lui Odobescu, cînd de atunci vor conlucra împreună la instalarea și întreținerea expoziției române.

Tot în aceiași epistolă D. agent al țării la Paris, preînoește din partea comisiunii imperiale o cerere, pe care D. comisar general Le Play o formulase deja prin epistola sa din 15 Iulie trecut, către d. Odobescu, epistolă în care se arată că, Principatele Române sînt chiemate a denumi din partele un membru în juriul internațional al expoziției universale din 1867, conform regulamentului, întărit prin decretul Majestății Sale Împăratul francezilor, din 9 iunie 1866.

În epistola sa d. Le Play, cere ca guvernul român să specifice:

1. La cari din cele 95 clase reglementare ale expozițiunii, ar dori să fie atașat membru jurat al României.

2. La caz cînd comisiunea imperială n-ar putea să-i dea cel loc, sau cînd ea ar mai voi să acorde României un număr suplimentar de jurați, la care clasă ar putea fi atașați aceștia.

El adaogă cum că, comisiunea imperială va ținea seamă de toate dorințele exprimate de diferitele puteri și țări exposante, și-și va pune toată silința a le îndestula.

Spre a răspunde la această cerere, socotința subsemnatului este de a se comunica comisiunii imperiale, ca, membrul juriului internațional din partea României, să fie atașat la una din clasele din agricultură: iară numirea sa putînd fi anexată, se va face mai în urmă.

Ministru ad-interim, I. Cantacuzin

Nr. 5,072, septembre 9.

CONSILIUL MINIŞTRILOR

JURNAL

Astăzi, luni, la 12 septembre, anul 1866, în ședința consiliului miniștrilor, luîndu-se
în considerație referatul D-lui ministru al agriculturii, comerțului și lucrărilor publice ad-inte-
rim, cu Nr. 5.072, prin care se arată propunerea ce s-a făcut de d. agent al țării la Paris prin
epistolă oficială, de a se numi din partea țării încă un delegat care să stăruiască continuu
pe lîngă comisiunea imperială din Paris, spre a activa lucrările deja foarte întîrziate, cari au
a se face pentru pregătirea părții de local în care vor fi așezate productele României, și un membru
n juriul expozițiunii ;

Considerînd că d. Al. Odobescu, carele din anul trecut este deja numit ca comisar dele-
gat, din partea României, și recunoscut de comisiunea imperială din Paris, fiind deocamdată
însărcinat cu dirijarea lucrărilor trebuitoare pentru adunarea productelor în țară, nu se poate
porni la Paris, decît împreună cu productele în primăvara viitoare ;

Considerînd, că după exemplul mai multor alte țări, guvernul României poate denumi
pe lîngă comisarul general, și un alt comisar delegat, cu reședința permanentă în Paris, chiar
de acum ;

Considerînd, că, prin zisa epistolă, d. agent preînoește din partea comisiunii imperiale
cererea ce făcuse D. Odobescu că, Principatele Române sînt chemate a denumi din parte-le un
membru în juriul internațional al expozițiunii ;

Considerînd, în fine, și opiniunea emisă de D. ministru prin acel referat, cu care unin-
du-se consiliul în totul, decide :

1. D. Al. Odobescu este și rămîne comisar din partea țării pe lîngă comisiunea imperială
din Paris, ca unul ce a fost numit dinainte și recunoscut deja de zisa comisiune ;

2. D.Locot. colonel I. Alecsandri se va numi comisar delegat din partea țării pe lîngă
comisiunea imperială, ca unul ce fiind stabilit în Paris, va putea sta în relații nemijlocite cu
comisiunea, și se va ocupa cu pregătirea localului de instalare pînă la sosirea în Paris a d-lui
Odobescu, și de aci înainte vor conlucra împreună la instalarea și întreținerea expozițiunii
române ;

3. Membrul juriului internațional din partea României, se va atașa la una din clasele
de agricultură. Despre aceasta se va face cuvenita comunicațiune : iară numirea juratului
putînd fi amînată, se va face mai în urmă.

Dispozițiunile jurnalului de față, se vor aduce la îndeplinire de D. ministru al agriculturii,
comerțului și lucrărilor publice, după ce se vor aproba de Măria Sa Domnitorul.

Ion Ghica, I. Cantacuzin, P. Mavrogheni, I. Strat. **2** Expoziția a fost proiectată pentru
perioada 1 aprilie—31 octombrie 1867. Vezi Regulamentul general al expoziției în *L'Exposition
Universelle de 1867 Guide de l'exposant et du visiteur avec les documents officiels, un plan et une
vue de l'Exposition*, Paris, Londres, Leipzig, Librairie de L. Hachette et C^ie^ , 1866, 191 p. +
2 pl. **3** Redăm scrisorile prin care se comunică lui I. Alecsandri această hotărîre :

România
Ministerul Agriculturii, Comerțului
și Lucrărilor Publice
No 5176
divisiunea II

București 1866 luna septembrie 17

Domnul meu

Măria Sa Principele Domnitor prin Înaltul decret cu nr. 1434, bine voind a aproba decisiunea
luată de Consiliul Miniștrilor prin jurnalul încheiat în ședința de la 12 sept-brie, v-a numit comisar
delegat din partea țării pe lîngă Comisiunea imperială.

Comunicîndu-vă înalta bună voință a Măriei Sale, cu onoare vă rog domnul meu, să
binevoiți a vă pune îndată în relațiuni cu comisiunea și a vă ocupa cu pregătirea localului de
instalare pînă la sosirea în Paris a d-lui Odobescu comisarul general, și d-aci înainte veți conlucra
împreună la instalarea și întreținerea expozițiunei române.

D-l Al. Odobescu fiind numit comisar și cu dirijarea lucrărilor expozițiunei în țară, pentru
tot ce veți avea trebuință în afacerea expozițiunei vă veți înțelege cu d-lui.

Primiți domnul meu, asigurarea deosebitei mele considerațiuni.

Ministru I. Cantacuzin*

Șeful Diviziei Ioan Moscu

Domniei Sale
D-lui Locotenent Colonel I. Alecsandri

BAR *ms rom 5745*, f 16

Agence des Principautés Unies

Paris 28 septembre 1866

Monsieur le Colonel

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince vous a nommé son Commissaire pour l'Exposition Universelle de 1867.

En attendant que des pouvoirs en forme vous parviennent par la poste, vous êtes autorisé à vous mettre en rapport avec la Commission Impériale et à faire procéder, sans retard, à l'appropriation du local destiné aux produits roumains. M^r^ le Ministre des Affaires Etrangères m'informe qu'une somme de 70.000 frcs. a été mise à votre disposition, à cet effet.

Je me félicite hautement, Monsieur le Colonel, de cette décision du Gouvernement Princier, et je saisis avec empressement cette occasion de vous réitérer l'assurance de ma haute considération.

I. de Balatchano

A Monsieur
le Colonel Alecsandri
64 avenue de l'Impératrice

BAR *ms rom 5745*, f 14 **4** Încă din 1865, conform decretului semnat de Domnitorul A. I. Cuza, Al. Odobescu, fusese numit delegat al țării, acreditat pe lîngă Comisiunea imperială din Paris, pentru organizarea Expoziției din 1867 (*M*, 1865, 9/21, oct., nr. 223, p 2). **5** A. Odobescu a obținut de la guvernul francez dreptul României de a figura în expoziție printre celelalte state independente. (Vezi *Memoriu asupra expozițiunii universale din Paris de la 1867*. BAR *Arhiva Cuza, vol XV*, p 337—340 ; Victor Slăvescu, *Alexandru Odobescu la expoziția din Paris de la 1867*, în *Revista fundațiilor*, Buc., IX (1942), nr 5, p 396 — 401 *(Texte și documente)*, în anexă *Memoriul asupra expozițiunii universale din Paris de la 1867*, citat mai sus). **6** În corespondența referitoare la expoziție, A. Odobescu folosește termenul de *Catalogue* pentru *Notice sur la Roumanie principalement au point de vue de son économie rurale, industrielle et commerciale, suivie du Catalogue spécial des produits exposés dans la section roumaine à l'Exposition Universelle de Paris, en 1867 et d'une Notice sur l'histoire du travail dans ce pays*, Paris, A. Franck, 1868, XXII + 436 p. + 1 h. (Commission princière de la Roumanie à l'Exposition universelle de Paris, en 1867).

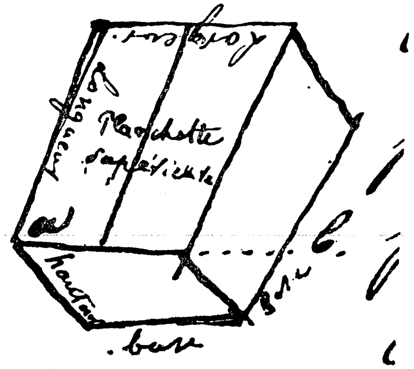
Prima parte a lucrării, *Notice sur l'économie rurale de la Roumanie*, este datorată lui P. S. Aurelian. A doua parte cuprinde un *Catalogue spécial des produits exposés dans la Séction Roumaine*, cu enumerarea obiectelor expuse, cu unele note explicative, urmat de lista premiilor obținute : 3 medalii de aur, 9 de argint, 35 de bronz și 38 de mențiuni. Partea treia, *Notice sur l'histoire du travail en Roumanie et Catalogue de l'exposition d'archéologie*, este scrisă de Al. Odobescu, precum și alte note răspîndite în corpul *Catalogului.* **7** Broșura lui L. Reissenberger *Die bischöfliche Klosterkirche bei Kurtea d'Argyisch in der Walachei.* Mit 4 Tafeln und 25 Holzschnitten. Wien, 1860. 48 p. +4 f. pl. (Aus dem IV Bande des Jahrbuches der K. K. Central Commission zur Erforschung und Erhaltung der Baudenkmale). **8** Decretul de numire publicat în *M*, 1866, nr. 225, 13/25 oct., p 1. **9** *Ms rom 5745* din fondul Ion Alecsandri, cu titlul *Exposition Universelle de 1867. Commissariat de Roumanie à Paris. Correspondance de la Commission de Roumanie à Bucarest*, are 143 f , este legat în scoarțe de carton și cotor de piele și cuprinde scrisori manuscrise, materiale tipărite, precum și texte de telegrame adresate col. Ion Alecsandri, în calitatea sa de delegat pe lîngă Comisia imperială a expoziției.

---

* Numai semnătura autografă

83

Pe prima pagină, în colţul din dreapta, scrisoarea are menţiunea *Cette lettre, suivant le timbre de la poste de Bucarest, n'en a été expédiée que le 27 8^bre^. Reçue le 4 novembre.* **1** Redăm schiţa



făcută de Odobescu în scrisoarea originală **2** Trésor de Guarrazar — compus din 9 coroane de aur din sec. VII, artă gotică, se găseşte la Muzeul Cluny din Paris. Vezi E. Du Sommerard, *Musée des Thermes et de l'Hôtel de Cluny*, Catalogue et description des objets d'art de l'antiquité, du moyen âge et de la renaissance, Paris, Ch. de Mourgues Frères, 1867, p 350 — 357. **3** S-a publicat numai versiunea franceză *L'église du monastère épiscopal de Kurtea d'Argis en Valachie*, Traduit de l'allemand, Vienne, 1867, 48 p. + 4 pl. **4** Vezi Circularele 2, 3, 4 din oct. 1866, emise de Comisiunea Română pentru Exposiţiunea Universală din Paris la 1867, semnate de Alexandru Odobescu şi adresate către comisiile judeţene ale Exposiţiunii Române, către consiliile comunale din oraşe şi către domnii prefecţi de judeţe, privitoare la organizarea expoziţiei în general, la colectarea productelor agricole şi la industriile rurale; tabloul de industriile practicate în oraşele României, ale căror producte pot figura la Expoziţia Universală (BAR *ms rom 5745*, f 20 — 22, 24 — 28, 32 — 36).

84

Text telegramă pe formular al poştei franceze (model nr 325), cu menţiunea *Reçu le 8 nov^bre^*.

85

Text telegramă pe formular al poştei franceze (model nr 326), cu menţiunea *Reçu le 8 nov^bre^*.

86

Text telegramă pe formular al poştei franceze (model nr 325), cu menţiunea *Reçu le 9 nov.* Data stabilită după ştampila poştei.

87

Scrisoare numai cu semnătura autografă. Are menţiunea *R le 28 nov.* **1** Redăm scrisoarea prin care se comunică lui Ion Alecsandri acest lucru :

Paris le 14 novembre 1866

Agence des Principautés Unies

Monsieur le Commissaire

J'ai l'honneur de vous informer que l'Agence de Roumanie tient à votre disposition la somme de frs. 65000.

Agréez, je vous prie Monsieur le Commissaire, l'assurance de mes sentiments distingués.

Le Gérant de l'Agence
P. Carp

À Monsieur
Le L^t Colonel Alecsandri
Commissaire Roumain pour l'Exposition de 1867

BAR *ms rom 5745*, f 50. **2** Vezi în *Catalogue général*, la p. 9, datele privind spaţiul acordat României :

Espace occupé par chaque pays

Noms des pays	dans le Palais m.c.	dans le Parc m.c.	sur la berge m.c.	Total m.c.	Nombre des Exposants
. . . . . .	. . . . . .	. . . . . .	. . . . . .	. . . . . .	. . . . . .
Principautés roumaines	663,02	1767	—	2 430,02	1056

. . . .

88

Text telegramă pe formular al poştei franceze (model nr 325), cu menţiunea *R. le 22 nov.*

89

Scrisoarea are menţiunea *R 1^er^ déc^bre^*. **1** Planul Palatului Exposiţiunei Universale din Paris. (anul 1867) BAR *ms rom 5745*, f 30. **2** Deşi folosită încă din 1862, denumirea de România devine oficială, odată cu dobîndirea independenţei, în 1877. **3** Vezi *Notice sur la Roumanie; Catalogue général* în care Principatele Române figurează la fiecare grupă, la p 157, 286, 417, 610, 897, 1156, 1361, 1517; *România la Exposiţiunea universală din 1867, la Paris.* Memoriu asupra participării sale. Extracte din circularele şi instrucţiunile către Consiliile judeţene şi comunale, către prefecţi şi către agricultori şi industriaşi, în Al. Odobescu, *Opere*, vol II, 1967, p 315—333, 630 — 635. **4** Singurul articol privind acest aspect este *România la Esposiţia Universală de la Paris din 1867*, V, în *R*, X(1866), luni şi marţi 7, 8 noiembrie, p 810—811 ; face parte dintr-o serie de articole publicate în *Românul*, sub acest titlu şi semnate Sebesianu. **5** Artiştii români care au participat cu lucrări la expoziţie : N. Grigorescu, Olivier, M. Popp, G. Tattarescu, H. Trenk, C. Szatmary, St. Dobrenţ, P. M. Verussi, P. Focşaner, St. Emilian, Ch. Kaertsch, Montoreanu, Orescu, C. Storck (vezi *Catalogue Général*, p 157 — 158). **6** *Charta României Meridionale*, publicată din ordinul Măriei Sale Principelui Domnitor Alecsandru Ioan I după planul original ridicat prin disposiţiunea şi cu spesele Guvernului României de inginerii militari austriaci la anul 1856 în stabilimentul artistic Satmari, Bucureşti, 1864. **7** Vezi scris. 87, nota 1.

91

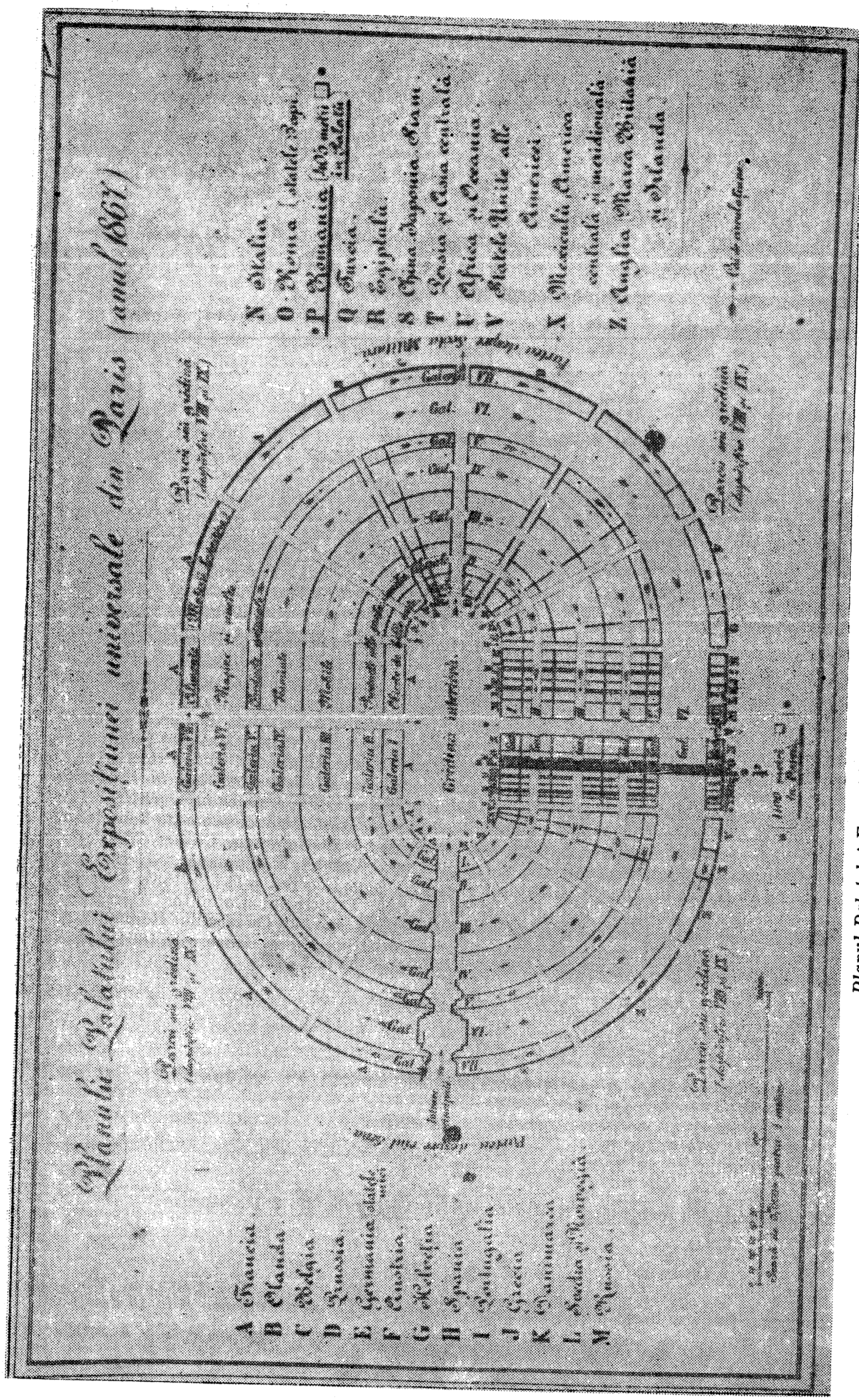
Text telegramă pe formular al poştei franceze (model nr 325), cu menţiunea *R le 25 nov.* **1** Vezi scris. 87.

92

Scrisoare autografă, cu menţiunea *R 3 décembre.* **1** Vezi scris. 87. **2** D. Sturdza.

93

Text telegramă pe formularul poştei franceze (model nr 325), cu menţiunea *R le 10 déc^bre^*.


Planul Palatului Expoziţiunei universale din Paris (anul 1867)
A Franţa
B Olanda
C Belgia
D Prusia
E Germania statele de sud
F Austria
G Elveţia
H Spania
I Portugalia
J Grecia
K Danemarca
L Svedia şi Norvegia
M Rusia
N Italia
O Roma (statele Papei)
P Romania
Q Turcia
R Egiptul
S China Japonia Siam
T Persia şi Asia centrală
U Africa şi Oceania
V Statele Unite ale Americei
X Mexicul, America centrală şi meridională
Z Anglia, Marea Britanie şi Irlanda
Gal. VI
Gal. VII

Planul Palatului Expoziţiunei universale din Paris (anul 1867)

BAR Arhiva Al. Odobescu / IV impr 11

94

Copie text telegramă, cu menţiunea *R le 11 déc.*

95

Scrisoarea are menţiunea *R le 20 X^{bre}.* **1** Dimitrie Sturdza. **2** Vitrina în care a fost expus Tezaurul de la Pietroasa era confecţionată din lemn şi fier de Eveaert, lăcătuş din Paris, după desenele lui A. Baudry; panourile erau pictate în ulei de H. Trenk şi reprezentau o vedere a satului Pietroasa. (Cf. *Catalogue général*, p 337). **3** Vezi scris. 87 şi 92 referitoare la bugetul Expoziţiei. **4** Vezi scris. 89.

96

Text telegramă pe formular al poştei franceze (model nr. 325), cu menţiunea *R 16 déc^{bre}.* **1** Vezi scris. 89.

97

Text telegramă pe formular al poştei franceze (model nr 325), cu menţiunea *R 16 déc^{bre}.*

98

Text telegramă pe formular al poştei franceze (model nr 325), cu menţiunea *R le 18 déc^{bre}.*

99

Scrisoarea are menţiunea *R le 28 déc^{bre}.* **1** Despre biserica Stavropoleos vezi C.C. Giurescu, *Istoria Bucureştilor*, p 101. **2** Pavilionul României a fost construit în parc, de arhitectul A. Baudry, în stilul bisericilor bizantine *(Notice sur la Roumanie*, p 317 — 319).

100

Text telegramă pe formularul poştei franceze (model nr 325) cu menţiunea *R le 26 X^{bre}.*

101

Scrisoarea este greşit datată de Odobescu, 1867, în loc de 1866. Are menţiunea *R le 3 janvier 1867.* **1** Partea a doua din *Notice sur la Roumanie.*

102

Text de telegramă pe formular al poştei franceze (model nr 325), cu menţiunea *R le 29 X^{bre} soir.*

103

Scrisoarea are menţiunea *R le 17 février.*

104

Text de telegramă pe formular al poștei franceze (model nr 325) cu mențiunea *R le 15 janvier.*

105

Text de telegramă pe formularul poștei franceze (model nr 325) cu mențiunea *R le 18 janvier.*

106

Scrisoarea are mențiunea *R le 12 févr.* **1** Vezi Decretele privind participarea la Expoziție în scrisoarea 82, nota 1. **2** Evenimentele din 1866 : abdicarea domnitorului A. I. Cuza și alegerea Prințului Carol. **3** Circularele către prefecți și subprefecți (vezi scris. 83 nota 4).

107

Text telegramă pe formular al poștei franceze (model nr 324) ; data stabilită după ștampila poștei ; are mențiunea *R le 24 janvier.*

108

Text de telegramă pe formular al poștei franceze (model nr 325), cu mențiunea *R le 2 févr.*

109

Text de telegramă pe formular al poștei franceze (model nr 326) cu mențiunea *R le 3 fév.*

110

Text de telegramă pe formular al poștei franceze (model nr 325).

111

Text de telegramă pe formular al poștei franceze (model nr 325). **1** Ediția franceză a monografiei lui L. Reissenberger despre Curtea de Argeș a fost tipărită la Viena *(L'Eglise du monastère épiscopal de Kurtea d'Argis en Valachie,* Traduit de l'allemend, Vienne, 1867, 48 p. + 4 pl.).

112

Text de telegramă pe formular al poștei franceze (model nr 325). **1** Vezi scris. 89 (443 din 12/24 nov. 1866) și 101(589 din 15/27 dec. 1866) ; scris. 545 nu se găsește în corespondența referitoare la expoziție. **2** Fialkowski.

113

Text de telegramă pe formular al poștei franceze (model nr 326), cu mențiunea *R le 4 mars.*

114

Scrisoarea are mențiunea *R le 16 mars.* **1** *Appareils et procédés de chauffage et d'éclairage,* în *Notice sur la Roumanie,* p. 239 — 242.

115

Scrisoarea are mențiunea *R le 10 mars.* **1** Despre cofetăria Fialkowski vezi : C. C. Giurescu, *Istoria Bucureștilor,* p 326. **2** Redăm chitanța de primire a materialelor pentru expoziție :

Comisiunea Română pentru
Expozițiunea Universală
din Paris la 1867

București 9 mars 1867

Reçu de M. M. Fialcowsky et C^{ie} les caisses n^{o} 32, 34, 35 et deux barils n^{o} 36 et 37 lesquels lui seront délivrés à Paris par les soins de la Commission roumaine.

Le Secrétaire de la Commission
G. Stériady

[Ștampila Comisiunii]

BAR *ms rom 5745,* f 102

116

Text de telegramă pe formular al poștei franceze (model nr 325), cu mențiunea *R le 13 mars.* **1** Steriadi, ajuns la Viena, a organizat expedierea materialului la Paris, informînd pe I. Alecsandri despre acest lucru prin telegrama :

Vienne le 23 mars ⟨1867⟩

ALECSANDRI
64 avenue impératrice, Paris

Officiel. Conclu avec Brunner suivant conditions contenues dans votre lettre ; lui ai remis six mille francs à compte. Il a pris engagement au nom Trupel. Pars ce soir ; serai à Paris lundi.
Steriadi

BAR *ms rom 5745,* f 109

117

Text de telegramă pe formular al poștei franceze (model nr 325). 1 Ordonanța Ministerială pentru numirea Comisiunii Române a fost dată la 24 aprilie 1867 ; reproducem textul :

România
Ministerul agriculturii, comerțului
și lucrărilor publice
No. 1832

București 1867 luna aprilie în 24
[cu mențiunea]
R le 28 mai

Divisiunea II

Ordonanță Ministerială	Ordonnance Ministérielle
Noi Ministru Secretar de Stat la Departamentul agriculturii, comerțului și lucrărilor publice în România, pe temeiul deciziunii luate de Consiliul de Miniștri prin jurnalul încheiat la 20 aprilie curinte, aprobat de Măria Sa Domnul românilor, prin înaltul apostil pus pe raportul nostru cu nr. 1757	Nous Ministre Secrétaire d'État au Département de l'Agriculture, du Commerce et des Travaux publics, en vertu de l'arrété du Conseil des Ministres, constaté par procès-verbal en date du 20 avril l'an 1867, lequel a été approuvé par Son Altesse Sérénissime le Prince Régnant

din 21 aprilie curintei, constituim Comisiunea română a Expoziţiunei universale din Paris la 1867 în modul următor:

D^{nu} Al. Odobescu, în calitate de Comisar general şi

D^{ni} Ioan Alecsandri, G. M. Şuţu şi P.S. Aurelian, în calitate de comisari se vor ocupa, pre cît fiecare din d^{lor} va stărui în Paris, cu tot ce se atinge de Expoziţiunea română, puindu-se în relaţiune cu Comisiunea Imperială a Expoziţiunii universale din Paris.

D^{ni} G. Steriadi şi Const. S. Marcovici, în calitate de secretari, vor secunda pe d^{nii} comisari în lucrările d^{lor}.

Dată în Bucureşti la 24 april anul 1867
Ministru
(ss) D. Brătianu

des Roumains par l'apostille posée sur Notre rapport sous N^{o} 1757 en date du 21 avril/3 mai l'an 1867, constituons la Commission roumaine de l'Exposition universelle de Paris en 1867 de la manière suivante:

Monsieur Alexandre Odobesco, en qualité de Commissaire général, et

Messieurs Jean Alecsandri, Georges M. Soutzo et Pierre S. Aurélian, en qualité de Commissaires, s'occuperont, durant le séjour de chacun d'eux à Paris, de tous les travaux qui concernent l'Exposition roumaine, tout en se mettant en rapport avec la Commission Impériale.

Messieurs Georges Stériadi et Constantin S. Marcovitz, en qualité de Secrétaires, seconderont les susdits Commissaires dans leurs travaux.

Donné à Bucarest le [24] avril l'an 1867
Le Ministre

[ştampila Ministerului agriculturii, comerţului şi al lucrărilor publice]

Şeful Divisiunei
agriculturei şi comerţului
[ss] Ioan Moscu

Le chef de la division
d'Agriculture et du Commerce

Vu au Ministère des Affaires Etrangères pour légalisation de la signature ci-contre apposée de Monsieur Démètre Bratiano, Ministre Secrétaire d'Etat au Département de l'Agriculture, du Commerce et des Travaux Publics.

No 2211

Bucharest le 29 avril/11 mai 1867
p. Le Ministre
Le Secrétaire Général
[indescifrabil]

[ştampila Ministerului Afacerilor Străine /Ministère des Affaires Etrangères]

BAR *ms rom 5745*, f 119 — 120

118

Text de telegramă pe formular al poştei franceze (model nr 325).

119

Text de telegramă pe formular al poştei franceze (model nr 325).

120

Text de telegramă pe formularul poştei franceze (model nr 325).

121

Text de telegramă pe formular al poştei franceze (model nr 324).

122

Text de telegramă pe formular al poştei franceze (model nr 325). **1** Vezi scris. 82, nota 8.

123

Scrisoare numai cu semnătura autografă; are menţiunea *R le 20 avril.*

124

Text de telegramă pe formularul poştei franceze (model nr 325).

125

1 Drama istorică în 5 acte *Vornicul Bucioc*, de V. A. Urechia, a fost reprezentată pentru prima dată pe scena Teatrului Mare din Bucureşti la 28 martie 1867. S-a publicat în volumul V. A. Urechia, *Opere complete, Teatru-Drame*. Seria A, tom. I. Buc., Imprimeria Statului, 1878, p. 1 — 150.

126

Text de telegramă pe formular al poştei franceze (model nr 324 bis).

127

Text de telegramă pe formular al poştei franceze (model nr 325).

128

Text de telegramă pe formular al poştei franceze (model nr 325).

129

Text de telegramă pe formular al poştei franceze (model nr 324 bis).

130

Text de telegramă pe formularul poştei franceze (model nr 325).

131

Text de telegramă pe formularul poştei franceze (model nr 325).

133

Text de telegramă pe formularul poştei franceze (model nr 325).

134

Text de telegramă pe formularul poştei franceze (model nr 325), nedatată (la 24 mai 1867 A. Odobescu era la Viena, Hotel Goldenes Lamm Léopoldstadt). **1** Biserica Curtea de Argeş, reproducere în lemn sculptat, executată de C. Storck, după planurile și desenele făcute de L. Reissenberger, G. Burelli și C. Storck (cf. *Notice sur la Roumanie*, p 208).

135

Din nou într-o situație financiară extrem de grea, departe de Sașa și de copil, pentru prima
dată la distanță atît de mare, suportă greu despărțirea. Tonul scrisorilor din aceste zile simplu,
tandru și plin de îngrijorare pentru cei dragi, de la care nu are vești, nu reușește să acopere
amărăciunea profundă ce-l copleșește. Se apropie închiderea expoziției și odată cu aceasta
se pune problema gravă a complicațiilor financiare, achitarea datoriilor la care nu poate face
față. **1** *Notice sur la Roumanie.* **2** *L'Encyclopédiste*, appareil didactique pour les classes primaires
et les salles d'asile, expus în cadrul Expoziției universale și descris de Alexandrescu Urekeh
în *Notice sur la Roumanie*, p. 219 — 221.

136

1 *Notice sur la Roumanie.*

137

1 Portretele executate de Alophe, în acuarelă (Sașa și Alexandru Odobescu), se găsesc astăzi
în colecțiile Bibliotecii Academiei, Cabinetul de Stampe; le reproducem în acest volum. Pic-
torul Alophe a prins, în delicate culori de acuarelă, trăsăturile lui Alexandru Odobescu ...
Iată acum și portretul trasat, în meșteșugite vorbe, de Al. Tzigara Samurcaș, cel care l-a privit
și l-a ascultat vorbind, care l-a înțeles și l-a iubit : „Odobescu se făcea remarcat prin frumusețea
chipului și prin eleganța , pe cît de naturală pe atît mai fermecătoare a întregii sale înfățișări.
Trupul său înalt și voinic purta pe umerii cei largi un cap clasic prin desăvîrșita armonie a
trăsăturilor viguroase de tip praxitelic. Pletele lungi, prea timpuriu căruntite, terminîndu-se
în bucle, acopereau frumoasa-i țeastă. Privirea-i învăluitoare și blîndă impunea totuși o respec-
tuoasă rezervă celor ce îl apropiau. Vorba îi era caldă și plăcută. Entuziasmul, căldura comunica-
tivă și puterea-i de persuasiune captivau.

Era în vorbă și în port de o distincție prin care răpea admirația".
(*A. Odobescu*, Buc., Cartea românească, 1935, 31 p.)

139

Text de telegramă pe formular poștal.

141

1 *Notice sur la Roumanie.*

143

Text de telegramă pe formular al poștei franceze (model nr 324).

144

1 Kissingen, renumită stațiune balneară în Bavaria, cunoscută încă din 1520 și amenajată pentru tratamentul diferitelor boli începînd din 1737, prin captarea izvoarelor și construirea stabilimentelor de băi.

145

În „Anuarul pe anul universitar 1897—1898 (Buc. 1899, p 47) V. A. Urechia menționează că schițase, pentru Expoziția de la Paris, o broșură cu titlul *Patria*, neterminată la timp și al cărei manuscris i-l înapoia acum Odobescu.
1 În catalogul Expoziției : *Évangile gréco-roumain, imprimé en 1673*, à Bucarest ; format in folio. Reliure en or ciselé, provenant du couvent de Horez. **2** *Notice sur les antiquités de la Roumanie*, Paris, A. Franck, 1868, 86 p. Exemplarul de la Biblioteca Academiei are unele completări autografe A. Odobescu (II 100191 CR).

146

1 Este discursul de recepție la Academie intitulat *Viața, operele și ideile lui Georgiu Șincai din Șinca*, pe care A. Papiu Ilarian avea să-l pronunțe în ședința din 14 sept. 1869 și la care îi va răspunde George Barițiu. **2** Pentru datele privind mitropoliții și episcopii citați în această scrisoare, A. Odobescu a folosit *Istoria bisericească* de Alexandru Génoglu Lesviodax, București, 1845, XXVI + 523 p. (cf. A. Odobescu, *Scrieri literare și istorice*, vol. II, p 317, nota 1). **3** Vezi studiul lui A. Odobescu, *Poeții Văcărești*. Traducerea lui Britanicu. Străbunii Văcăreștilor. Banul Iănăchiță, în Al. Odobescu, *Opere*, vol. II, p. 42 — 83 și 472 — 512.

147

1 Probabil Carl Christian Rafn, arheolog danez, autorul lucrării *Inscription runique du Pirée*, Copenhague, 1856, 253 p. (Société Royale des Antiquités du Nord) pe care a folosit-o în cursul de arheologie (vezi Al. Odobescu, *Istoria arheologiei*, Buc., Socec, 1877, p. 489 — 496).

148

Scrisoare în copie dactilografiată. **1** Vezi *Însemnări despre monumentele istorice din județele Argeș și Vîlcea. Călătorie făcută în 1860 din însărcinarea Ministerului Cultelor și Instrucției Publice*, în Al. Odobescu, *Opere*, vol. II, p 361 — 408 și 641 — 666. **2** Vezi Rapoartele lui Odobescu către Ministerul Cultelor și Instrucțiunii Publice relative la cercetările sale în mănăstiri. *Idem*, p. 423 — 434 și 672 — 674. **3** Henric Trenk a însoțit pe A. Odobescu în această călătorie și a executat un *Album arheologic și pitoresc* în 110 planșe „în care vederile cele mai frumoase și antichitățile cele mai interesante sînt reprezentate cu mult talent, în ulei, acuarelă și sepia". (cf. Al. Odobescu, *Scrieri literare și istorice*, vol. I, p. 336, nota 2). Albumul se păstrează la Muzeul de artă din București, colecția de stampe DR III (cf. A. Odobescu, *Opere*, vol. II, p. 672). Din timpul acestei călătorii datează și biletul, scris cu creionul, trimis de Odobescu lui H. Trenk :

„Mr. Trenk

Ayez la bonté d'exécuter encore pour ce mois, l'aquarelle de Inotești (l'Eglise à 3 autels près de Rîmnik) ; cela faira 16 pièces, car quant à la couronne de Horez il faudra beaucoup changer, attendu que cela ne donne pas l'idée de ce qu'elle est. Odobesco A." (BAR *ms rom 4936*, p 157).

Pe aceeași pagină, deasupra textului, se găsesc trei portrete în creion, reprezentînd pe meșterii : Istrate, lemnar, Vucașu Caragea, petrar, Manea, vătafu zidirei (legendele în cirilice sînt transliterate în marginea de sus a paginii). **4** *Despre unele manuscripte și cărți tipărite, aflate în Monăstirea Bistrița*, în *R R*, I (1861), p. 703 — 742, 807 — 830 ; II (1862), p. 107 — 120. Studiul cuprinde : I — *Psaltirea comentată de Branco Mladenovici, 1346 ;* II — *Manuscriptul de la Chilindar, 1408 ;* III — *Cărțile Banului Preda Basarab, 1519—21* ; IV — *Trei Tetravangelii slavone scrise de mână — Caligrafia ornamentală și ferecăturile din vechime;* V. *Prima tipografie din Țara Românească* ; VI — *Psaltirea tradusă românește de Diaconul Coresi și tipărită în Brașov la 1577.*

149

Călătoria îi dă o stare de efervescență, trăiește cu intensitate, admiră plin de emoție frumusețile naturii, dar mai ales pătrunde cu încîntare, cu nesaț, în lumea artelor, o lume a frumosului pe care o stăpînește, în care, la fiecare pas, arheologul, eruditul, estetul care este Odobescu se simte la el acasă. Neobosit aleargă toată ziua. Privește, analizează cu ascuțime și minuție

compară, cercetează metodic și notează, pe loc sau la sfîrșitul zilei, impresiile care îl covîrșesc; are un țel bine precizat, arta veche, mozaicurile și orfevrăria medievală, tot ceea ce poate fi folosit la studierea tezaurului de la Pietroasa. Și totuși nu se lasă rupt de realitate; îl interesează evenimentele zilei, de data aceasta asediul Parisului, la care revine mereu, cu durere; în scrisorile sale descrie și mai ales comentează cu vervă oameni și fapte.
După text publicat. **1** Scrisorile și fragmentele de scrisori către Sașa, din călătoria în Elveția și Italia, în perioada 1 – 16 octombrie 1870 (scris. 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162), sînt reproduse după *Convorbiri literare*, unde au fost publicate de Al. Tzigara Samurcaș. Copiile scrisorilor, transcrise de Sașa Odobescu, i-au fost dăruite de acesta, în 1915, împreună cu alte manuscrise Odobescu.

150

După text publicat.

151

După text publicat. **1** Franța era în război cu Prusia (1870–1871), în timpul căruia a fost asediat Parisul de la 19 sept. 1870 la 28 ian. 1871. **2** La 2 oct. 1870 a avut loc, în Statul pontifical, un plebiscit.

152

După text publicat.

153

După text publicat.

154

După text publicat. **1** Se referă la versul: *A vaincre sans péril, on triomphe sans gloire* din *Le Cid*, actul II, scena II, cf. P. Corneille, *Œuvres Complètes*, suivies des œuvres choisies de Th. Corneille, avec des notes de tous les commentateurs. Tome I – II. Paris, Firmin Didot Frères, 1846, vol. I, p 229, col I, v 16. Volumele care se găsesc în colecțiile Bibliotecii Academiei (cota II 33 150) au aparținut lui Al. Odobescu și poartă parafa acestuia; vol. I are numeroase sublinieri, adnotări și traduceri de cuvinte, autografe Odobescu.

155

După text publicat. **1** Cercetările întreprinse asupra mozaicurilor vor duce la elaborarea unui studiu publicat în *Annales archéologiques*, Paris, 1871 (cf. Tudor Vianu, *Alexandru Odobescu*, Buc., ESPLA, 1960, p 64).

156

După text publicat.

157

După text publicat.

158

După text publicat. **1** Studiile lui Giovanni Battista De Rossi despre antichitățile creștine din Roma, apărute înainte de 1870, erau cunoscute de Alexandru Odobescu: *Inscriptiones christianae Urbis Romae septima saeculo antiquiores*, vol. I, Romae, 1861; *La Roma sotterranea christiana*, tomo I – II + I Tavole, Roma, 1864–1867; *Aperçu général sur les catacombes de Rome et description du modèle d'une catacombe*, Paris, 1867, 60 p.; Desbasayns de Richemont, *Les nouvelles études sur les catacombes romaines*. Histoire, peintures, symboles. Précédées d'une lettre par Le Chevalier de Rossi. Paris, Poussielgue-frères, 1870, XXVII + 507 p. (Archéologie Chrétienne Primitive). Cărțile se găsesc astăzi în Biblioteca Academiei; ele provin din biblioteca lui Alexandru Odobescu și poartă parafa sa.

159

După text publicat.

160

După text publicat. **1** Barbet de Jouy, Henry, *Les Mosaïques chrétiennes des basiliques et des églises de Rome décrites et expliquées* par ... Paris, Librairie archéologique de Victor Didron, 1857, XXX + 142 p.

Exemplarul care se găsește la Biblioteca Academiei (înregistrat la cota II 523066) a aparținut lui Alexandru Odobescu. Este volumul pe care l-a avut în călătorie; are ample adnotări, cu cerneală și cu creionul, scrise în toate sensurile, în fugă, pe parcursul vizitării bisericilor. **2** Redăm însemnările lui A. Odobescu despre biserica San Marco din Roma, scrise pe pagina de gardă și antepagina de titlu din volumul lui Barbet de Jouy:

San Marco.
Voûte de l'abside
Région supérieure: fond d'or
petite main sortant d'un petit carré.
Au milieu le Christ bénissant à la grecque de la droite;
codex ouvert à la gauche: Ego sum ...
[Nimbe crucifère. Robe violet foncé, parements d'or. Debout
sur un carré d'or bordé de dessins avec les lettres
A Ω, lequel se détache sur le terrain vert.
Audessous du carré, petit calice fleuri et colombe blanche.

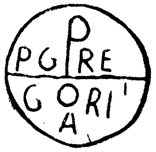
À droite du Christ:
1. SCS. FELICISSIMUS, robe blanche, tonsure, nimbe, codex ouvert.
2. SCS. MARCUS Evangelista, nimbe, robe blanche, posant le bras droit sur l'épaule de
3. SC. ssimus $\widetilde{\text{DN}}$ Gregorius pp. Pallium jaune omophore blanc.
Nimbe carré. Il tient sur le pallium un édicule.

---

arbre à bouquets de fleurs.

À gauche du Christ :
SCS. MARCUS. Pallium rouge, omophore blanc. Codex, nimbe.
SCS Agapitus. Pallium blanc, tonsure. Nimbe, Codex.
SC Agnes. Robe dorée à riches parements. Nimbe, tient sur un drap blanc orné une couronne verte.
Arbre analogue.
Bande audessous.
Agneau nimbé sur un monticule aux fleurs, au milieu; 6 béliers (six) de chaque côté.
Bethléem et Jérusalem aux deux extrémités.
Inscription audessus sur 2 rangées.

Dans l'arc, couronne de fleurs entourée d'une bandelette rouge.
Au centre monogramme



façade de la voûte.

Au milieu, dans un médaillon,
Buste du Christ, droite bénissant de face ; gauche, codex fermé.

À droite dans des médaillons : buste de l'aigle et du bœuf ; à gauche, idem de l'ange et du lion, tous ailés avec codex ;

Plus bas dans chaucun des angles un vieillard nimbé et un homme chauve à barbe s'avancent vers la voûte, la main droite tendue ; à la gauche un volumen, robe⟨s⟩ blanches.

Bordure d'arabesques en mosaïque.

Médiocre comme style, poses, figures, couleurs et travail.

BAR II 523066 H. Barbet de Jouy, *Les mosaïques chrétiennes*

161

După text publicat.

162

După text publicat. 1 Etretat, stațiune balneară la Canalul Mînecii.

163

Pe plic — verso are mențiunea *reçue samedi 17/29 octobre 1870, répondu télégraph⟨i⟩q⟨ue⟩ment le même jour.* 1 Înființată în 1864, Societatea sîrbă de științe avea patru secții: de științe morale, lingvistice și literare ; de științele naturii și matematici ; de științe istorice și politice ; de artă. În 1868—1869 se aduc modificări în statutul de organizare al Societății. 2 *Glasnik* este publicația anuală a Societății științifice sîrbe. 3 Vezi Nicolae Georgescu-Tistu, *Activitatea bibliologică a lui Alexandru Odobescu,* în : *Studii și cercetări de bibliologie,* Buc., V(1963), p 135 — 152.

164

Copie autografă a scrisorii.

Arhiva Al. Odobescu
I ms 20
Pe prima pagină a manuscrisului scrie :

Copie
de lucrări literare
executate
în anul
1871

Este un caiet de format 22/27,50 cm., cu scoarțe de carton, cotor legat în piele cu inscripția : *Brief Copirbuch,* cu 498 file de foiță, din care : f 1 — 122 (lipsesc f 7, 8, 70, 71) conțin copii după scrisori, în limba română și franceză, din anii 1871 (2/14 ian.)—1872 (7 mart.) ; f 135—160 au lipite tăieturi de ilustrații pentru *Tezaurul de la Pietroasa* (27 figuri) cu legendele lor, scrise în limba franceză ; f 161 — 298 sînt albe ; f 299 — 338 conțin note în limba franceză pentru 'Επιτάφων *de Tichvine* ; f 339 — 498 sînt albe ; la sfîrșit este un repertoar alfabetic folosit de 5 ori pentru indicarea paginilor la materialele din caiet. Scris în întregime cu cerneală neagră.

165

La 10 septembrie 1871 Alexandru Odobescu este ales membru al Societății Academice Române. Într-o perioadă de încordată activitate creatoare, se concentrează asupra studiilor arheologice. Intensifică relațiile cu oamenii de știință din străinătate. Stabilește o corespondență susținută cu librari și editori renumiți din centrele culturale europene pentru a-și întregi documentarea privind investigațiile făcute în recenta călătorie în Italia. Alege lucrări fundamentale sau de specialitate și se oprește la edițiile clasice sau moderne cele mai complete. Multe dintre acestea, purtînd parafa sau sigiliul lui Odobescu, se găsesc astăzi la Biblioteca Academiei. Cărțile îi vor servi la elaborarea lucrărilor din anii ce urmează. Marcînd noile etape, ele permit totodată urmărirea evoluției sale științifice. Copie autografă a scrisorii. 1 Vezi scris. 163, nota 1. 2 *Psaltirea comentată de Branco Mladenovici, 1346,* în *RR,* I(1861), p. 709 — 725.

166

Copie autografă a scrisorii.

167

Tezaurul de la Pietroasa, sinteză a întregii sale activități științifice, operă de o viață la care lucrează neobosit, e din nou pe primul plan. Pregătește ilustrația. Apelează la cei mai buni specialiști, renumiți în Europa la acea epocă. Brend'amour și C. R. Winckelmann sînt solicitați. Toate scrisorile ce se referă la ilustrarea *Tezaurului* sînt de o mare claritate. Fiecare paragraf bine conturat abundă în explicații de amănunt care facilitează înțelegerea ; prezentarea grafică excelează prin scrupulozitate și ordine.

Copia scrisorii ; numai semnătura și adresa autografe. 1 Albumul lui R. H. Soden Smith, *Examples of Art-Workmanship of various ages and countries.* The Treasure of Petrossa and other Goldsmith's work from Roumania, a series of twenty photographs of ancient gold vessels, fibulae, neckrings, etc., found near Petrossa in Roumania, in 1837, shown in the "History of Labour section" of the Paris Universal Exhibition of 1867, and Examples of Goldsmith's art in Roumania. with descriptions and introductory notice ; under the sanction of the Science and Art department for the use of schools of art and amateur. London, published by the Arundel Society for promoting the knowledge of Art, 1869, 1 vol. in folio. (cf. Al. Odobescu, *Opere,* vol. IV, p. 126, nota 2). 2 Vezi ilustrația la A. Odobescu, *Le Trésor de Pétrossa.* și în Al. Odobescu, *Opere,* vol. IV.

168

Copie autografă a scrisorii. 1 La Biblioteca Academiei se găsesc cărțile : Karl Barth, *Die Kabiren in Teutschland,* Erlangen, J. J. Palm und Ernst Enke, 1832, XVII + 402 p. ; Fr. W. J. Schelling, *Ueber die Gottheiten von Samothrace,* Beylage zu den Weltaltern. Stuttgart und Tübingen, J. G. Gotta'schen Buchhandlung, 1815, 117 p. ; Adolphe Pictet, *Du culte des cabires chez les anciens irlandais,* Genève, Paris, J. J. Paschoud, 1824, IX + 154 p. + 1 tab. Ultimile două volume au aparținut lui Alexandru Odobescu, purtînd parafa lui. S-ar putea să fie cărțile menționate în această scrisoare, deoarece ele sînt în legătură cu una din preocupările lui Odobescu în acel moment — cultul cabiric (vezi scris. 207 adresată lui G. Henzen, prim secretar al Institutului de Corespondență arheologică din Roma, la 7 martie 1872). 2 L. J. Guénebault, *Dictionnaire iconographique des monuments de l'antiquité chrétienne et du Moyen-âge,* Tome I, Paris, Leleux Libraire Editeur, 1843, 416 p(I) și *Dictionnaire iconographique des figures, légendes et actes des saints,* Editeur J. P. Migne, Paris, 1850 sînt citate în *Pseudokineghetikos* (Al. Odobescu, *Scrieri literare și istorice,* vol. III, p 153).

169

Copie autografă a scrisorii.

170

Copie autografă, text de telegramă.

171

Copie autografă a scrisorii.

172

Copie autografă a scrisorii. **1** În primăvara anului 1870, Alexandru Odobescu, împreună cu C. Cornescu, fac o călătorie de studii și vizitează Constantinopolul, Salonicul și mănăstirile de la Muntele Athos. În toamna aceluiași an călătorește în Germania, Franța, Elveția și Italia.

173

Scrisoarea se adresează omului de știință și prietenului, care, la propunerea lui Odobescu, este ales membru onorific al Societății Academice Române, în ședința din 7 sept. 1871. Copie autografă a scrisorii. În manuscris datată *1870* ; clasată între două scrisori cu data de 4 febr. 1871 ; din textul scrisorii reiese data de *1871*. **1** *Congrès International d'Anthropologie et d'archéologie préhistorique*, Com⟨p⟩te rendu de la 4e session, Copenhague, 1869. Copenhague, Thiele, 1875, XXVI + 509 p + XXV pl.

La Congres au participat Al. Odobescu și prof. V. A. Urechia. În ședința din 31 august, Odobescu a prezentat, oral, comunicarea *Antiquités préhistoriques de la Roumanie* și a luat parte la discuții (p 116—126) ; în ședința din 3 sept V. A. Urechia a luat cuvîntul prezentînd o scurtă notă asupra epocii de fier în Moldova (p 275). În partea a doua, volumul mai cuprinde, alături de memoriile prezentate la Congres, o *Notice sur le Trésor de Pétrossa* (d'après des communications de M. Odobescu), p 361 — 372. **2** Giovanni Gozzadini, *Di ulteriori scoperte nell'antica necropoli a Marzabotto nel Bolognesse*, Ragguaglio del ... Bologna, Tipografia Fava e Gasagnani, 1870, 93 p+17 pl. **3** Marzabotto, oraș în Italia (prov. Bologna), în Apenini. Importante săpături au dat la iveală ruinele unei așezări urbane, întinse, colonie etruscă distrusă de invazia galică din 390 î.e.n.

174

Copie autografă a scrisorii.

175

1 Este vorba de scrisoarea principelui Carol, publicată în *Augsburger Allgemeine Zeitung* din 15/27 ianuarie 1871, care a stîrnit un val de proteste în Parlament (interpelarea lui Nicolae Blaremberg în ședința de la 30 ianuarie 1871) și în presă, precum și manifestații ostile (sala Slătineanu), elemente care au determinat încercarea de înlăturare a principelui Carol. În urma acestor evenimente, la 11 martie 1871, se cere demisia lui Ion Ghica. Lascăr Catargiu formează un nou guvern (cf. *Memoriile regelui Carol I al României*, vol. VI, Buc., Universul, [f.a], p. 4 — 21 ; Titu Maiorescu, *Istoria contimporană a României (1866—1900)*, Buc., Socec, 1925, p. 25 — 31 ; scrisoarea este reprodusă în ambele volume). **2** Ion C. Brătianu.

176

Preocupat de studiul tezaurului de la Pietroasa și de întregirea investigațiilor făcute asupra orfevrăriei medievale solicită noi reproduceri după piesele văzute la Ravenna și Roma. Copie autografă a scrisorii. **1** Biblioteca Classense este cea mai bogată și importantă bibliotecă din Ravenna. Datînd din 1568, este renumită prin colecțiile ei : documente istorice și iconografice referitoare la Ravenna, incunabule, manuscrise și cărți miniate, numeroase materiale de arhivă.

177

Copie autografă a scrisorii. **1** Reproduceri după mozaicurile cercetate la Roma.

178

Copie autografă a scrisorii. **1** Prof. Cav. Giovanni Capellini, *Armi e utensili di pietra del Bolognese*. Descritti e figurati del ... Bologna, Gamberini a Parmeggiani, 1870, 16 p + 1 pl. **2** *Arme și unelte de piatră și de os din epocele preistorice, aflate în România*, în *Revista științifică*, București, III (1872), nr 10, p 146 — 150. **3** La 20 sept. 1870 trupele italiene intră în Roma, Papa pierde stăpînirea asupra orașului care, în urma unui plebiscit, devine capitala Italiei.

179

Copie autografă a scrisorii. **1** Referitor la necropola de la Marzabotto vezi scris. 173.

180

Copie autografă a scrisorii.

181

opie autografă a scrisorii.

182

Copie autografă a scrisorii.

183

Copie autografă a scrisorii. **1** Georgius Fejér, *Codex Diplomaticus Hungarie*, vol. I — XI Budae. Typogr. Regiae Universitatis Ungaricae, 1829—1844. **2** Biblioteca Academiei a fost înființată în 1867 pe lîngă Societatea Academică Română.

184

Copie autografă a scrisorii.

185

Copie autografă a scrisorii. **1** *Journal des savants*, culegere literară fondată la Paris în 1665 de Denis de Sallo, prima publicație de acest gen în Europa. Redactat de membrii Academiei de inscripții, acest jurnal publică un mare număr de lucrări de erudiție și de comunicări de valoare ; are apariție lunară. **2** În timpul războiului franco-german din 1870—1871.

186

Copie autografă, text de telegramă.

187

Copie autografă a scrisorii și copia anexei scrisă de Sașa Odobescu. **1** Vezi ilustrația la *Tezaur* (Al. Odobescu, *Opere*, vol. IV).

188

Copie autografă a scrisorii și a anexei. **1** Al V-lea Congres de antropologie și arheologie preistorică de la Bologna din octombrie 1871, care a fost prezidat de G. Gozzadini. **2** În 1871 Odobescu a elaborat un chestionar privitor la arheologia și istoria țării. Pe baza răspunsurilor primite a prezentat Ministerului Cultelor și Instrucțiunii Publice un prim raport din seria *Cercetări asupra așezărilor antice din România,* care a fost publicat de Minister (cf. A. Odobescu, *Scrieri literare și istorice,* vol II, p 157 — 232). **3** La ședințele din 4, 10, 11 și 14 septembrie 1871 ale Societății Academice Române Odobescu ia parte la discuțiile asupra *Dicționarului limbii române* (vezi *AAR,* tom IV, 1872, p. 151 — 173. **4** Volumul a apărut în 1875.

189

Copie autografă a scrisorii. **1** Grigore Caracaș. **2** Vezi scris. 187 adresată lui Henri Trenk-fiul.

190

Fragment din copia autografă a unei scrisori de 8 file, din care primele 2 1/2 sînt ilizibile, ca și alte două pasaje intercalate în textul descifrat. Scrisoarea este adresată lui A. Lambris, arhitect la Aix la Chapelle ; se referă, ca și alte scrisori adresate lui (vezi scris. 167, 196) la executarea planșelor pentru ilustrarea *Tezaurului.*

191

Copie autografă a scrisorii. **1** *L'Art arabe* de J. Bourgoin. **2** E. Flandin et P. Coste, *Voyage en Perse [1840—1841].* Tome I Perse ancienne. Paris, Gide et J. Baudry f.a. (Tom. I 186 p text, Tom. I 56(62) p. planșe) este citat în *Pseudokineghetikos* (Al. Odobescu, *Scrieri literare și istorice,* vol. III, p. 109).

192

Copie autografă a scrisorii și anexei. **1** La al V-lea Congres de antropologie și arheologie preistorică.

193

Copie autografă a scrisorii.

194

Copie autografă a scrisorii.

195

Copie autografă a scrisorii.

196

Copie autografă a scrisorii. **1** Vezi scris. 167, 190, referitoare la ilustrația pentru *Tezaur.*

197

Copie autografă a scrisorii. Între f 96 — 97 este intercalată o filă nenumerotată. **1** Scris. 195. **2** Scris. 191.

198

Interesul pentru reușita publicării *Tezaurului de la Pietroasa* l-a îndemnat să se adreseze domnitorului Carol I în termeni superlativi pentru a-l determina să finanțeze întreprinderea extrem de costisitoare a acestei ediții.

1 A. Odobescu, *Le Trésor de Pétrossa.* **2** *Dare de seamă despre ducerea și expunerea tezaurului de la Pietroasa la Paris și la Londra în anii 1867—1868,* în Al. Odobescu, *Opere,* vol II, p 351—357 și 638 — 640. **3** Vezi Prefața la *Le Trésor de Pétrossa,* p V — XII. **4** Vezi scris. 167, 190, 196 referitoare la ilustrarea *Tezaurului,* adresate lui A. Lambris.

199

Copie autografă a scrisorii.

200

În plină maturitate intelectuală, în epoca de desăvîrșire a personalității științifice, nevoia de informare este din ce în ce mai intensă dar și exigența din ce în ce mai mare. Tot mai des se adresează librarului-editor Morel de la care îi vin nenumărate cărți ce vor sta la baza cercetărilor sale arheologice. Tot lui Morel, dar de data aceasta editorului, i se adresează pentru publicare studiului său asupra tezaurului de la Pietroasa. Colaborarea cu Morel în acest domeniu se va realiza de-abia în 1882 prin editarea unui album cu 8 stampe cromolitografiate după desenele lui H. Trenk, sub titlul provizoriu *Tezaurul de la Petrosa.* Disertațiune archeologică de A. I. Odobescu.

Copie autografă a scrisorii. **1** Despre tipărirea *Tezaurului* vezi Mircea Babeș, *Odobescu și Tezaurul de la Pietroasa* (Studiu introductiv), în Al. Odobescu, *Opere,* vol. IV, p 9—21. **2** Vezi scris. 167, 196, 198. **3** Vezi scris. 187, 189, 198.

201

Copie autografă a scrisorii. **1** *Art arabe* de J. Bourgoin.

202

Copie autografă a scrisorii. **1** *Trésor de l'abbaye de Saint Maurice d'Agaune* de Edouard Aubert. În octombrie 1870 a vizitat mănăstirea și a fost impresionat de colecția de obiecte de orfevrărie religioasă, pe care o cunoștea numai din reputație. Vezi scris. 150 în care descrie trei din ele. Materialul îi va folosi la studierea tezaurului de la Pietroasa (vezi Al. Odobescu, *Opere,* vol. IV, p 137).

203

Copie autografă a scrisorii.

204

Masive comenzi de cărți îi îmbogățesc mereu biblioteca ; acum apar în rafturile ei A. Bosio, C. Y. F. Schnaase, Philippe Lebas, Guénebault, Panofka, P. M. Letarouilly, Layard, Coste și Flandin, Georges Perrot, Raphael Fabretti, Th. Hyde, colecții întregi din *Journal des* *savanis* sau *Revue Archéologique* și nenumărate ediții din clasicii greci și latini. Pentru *Artele din România în periodul preistoric* (1872) *și Pseudokineghetikos* (1874), pentru *Tezaurul de la Pietroasa* și cursul de arheologie (22 oct. 1874 — 14 mart. 1875) în primul rînd, va folosi „o întinsă informație culeasă din tratatele vechi și noi, dar și din izvoarele antice, renascentiste și moderne, pe care, totdeauna cînd e vorba de cele antice și foarte des cînd e vorba de celelalte, cercetătorul le-a avut sub ochi și le-a citat în forme autentice". (Tudor Vianu, *Alexandru Odobescu,* p. 111).

Copii autografe a scrisorii și a anexei. **1** Arcisse de Caumont, *Cours d'antiquités monumentales professé à Caen* ..., tome I — VI. Atlas. Paris, 1830—1841.

205

Copie autografă a scrisorii.

206

Copie autografă a scrisorii, **1** Vezi scris. 191 prin care a făcut comanda.

207

Copie autografă a scrisorii fără semnătură.

210

1 În 2 august deschiderea sesiunii generale a Societății Academice. Odobescu face parte din comisia pentru cercetarea manuscriselor prezentate la concursul de traduceri. **2** Se referă la *Catilinare*, traduse de Alexandru Zanne după ediția lui J. Thibault. Volumul a apărut în 1875, fiind prima traducere publicată în limba română.

211

1 *Despre apele metalice ale României Mari,* Buzău, 1837. **2** G. Capellini, *Giacimenti petroleiferi di Valachia e loro rapporti coi terreni terziari dell'Italia Centrale,* Bologna, 1868, 40 p. + 1 tab. Cartea, purtînd parafa lui A. Odobescu, se găsește astăzi la Biblioteca Academiei (III 32616).

212

Scrisoare scrisă și semnată de G. Steriadi împreună cu Al. Odobescu. **1** Concesiunea acordată de Teatrul cel Mare din București Emiliei Keller și lui E. Meynadier pentru „vodevile franceze" în 1873 va fi reînnoită în anul 1875; contractele și corespondența legate de această problemă se află la Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național,* dosar 374/1875. **2** Alexandru Odobescu făcea parte, la acea dată, din comitetul teatrului, împreună cu Iancu Brezianu, George Sion, N. Negri, C. Esarcu și Eduard Wachmann.

213

Adînc atașat Societății Academice Române și principiilor ei, este pretutindeni susținătorul cauzei poporului român și a culturii naționale.

Participă activ și continuu la ședințele de lucru ale Academiei, face parte din diferite comisii unde poartă vii discuții și întocmește rapoarte documentate în probleme mult dezbătute ca aceea a dicționarului, a traducerilor din clasici (Iulius Cezar, Dion Cassius etc.), a editării operelor lui Cantemir sau a instituirii și decernării premiilor academice.

Text neautograf cu semnătura autografă. **1** Codicilul este publicat în *AAR,* vol. VI (1874), seria I, p. 63 — 68. **2** Generalul Constantin Herescu-Năsturel a murit la 30 decembrie 1874, iar reglementarea premiilor din fondul lăsat de el Academiei s-a făcut în luna august 1876, de către o comisie formată din Al. Odobescu, Ion Ghica și V. Babeș.

214

1 Vezi scrisoarea nr. 212 din 9 iunie 1873 către directorul teatrului, C. Stăncescu.

215

1 Barker John Mawr. **2** Gâte-sauce — se spune, în limba franceză, despre o bucătăreasă neîndemînatecă și despre o proastă gospodină. **3** Adu, dacă se poate, ceva bani. Eu nu mai am decît 2 * ... *.

216

1 George Steriadi, probabil.

218

Telegramă. **1** Este vorba de piesa *Boieri și ciocoi.* „În ianuarie 1862, Alecsandri anunța pe un prieten că a început lucrul la piesa *Ciocoii dinainte de 1848,* care avea să fie urmată de o alta: *Ciocoii din zilele noastre.* De fapt, el a terminat-o numai pe prima, în 1873, numind-o *Boieri și ciocoi*" (în *Istoria literaturii române,* vol. II, p. 479).

219

Copie autografă, nesemnată. **1** *La Revue archéologique,* care apărea în Franța încă din 1844, avea o rubrică „Nouvelles archéologiques et correspondance" de care se ocupa directorul revistei din acea perioadă, Georges Perrot. Această rubrică cuprindea informații primite de la arheologi din diverse țări despre ultimele cercetări și descoperiri făcute în acest domeniu. **2** În *Trompeta Carpaților,* nr 1045 din 4/16 febr. 1873, Cezar Bolliac a publicat articolul *Uzul fumatului din timpii preistorici.* **3** Al. Odobescu, *Fumuri arheologice scornite din lulele preistorice,* Buc., 1873, 23 p (Extras din *Columna lui Traian,* 15 februarie 1873) **4** Despre „pipes d'Elfin" și „Danish pipes" relatează documentat H. Gaidoz în *Revue archéologique* din mai 1874 la p 335. **5** Hidrie — vas utilizat în antichitate pentru păstrarea apei. Avea un mîner mare vertical și 2 toarte orizontale, care permiteau să fie menținut cînd era purtat pe cap. **6** *Panse* — partea umflată a unui vas sau a unei litere.

220

Scrisoare neautografă în afară de semnătură. **1** Al. Odobescu făcea parte, din 1860, din comisia documentară, care avea drept scop „adunarea materialurilor și formarea unei istorii naționale". **2** Celebrul arhitect francez Violet le Duc va recomanda ministrului cultelor, Titu Maiorescu, pe elevul său, Emile André Lecomte du Nouÿ, care va veni în România în 1875 și va începe restaurarea bisericilor; biserica de la Curtea de Argeș va fi terminată în 1886, apoi va lucra la bisericile Trei Ierarhi și Sf. Nicolae din Iași etc.

221

1 Data scrisorii stabilită în funcție de numirea lui Alexandru Odobescu ca profesor universitar. **2** Scrisoarea autografă este scrisă de Al. Odobescu în numele soției sale și este nesemnată.

222

1 *L'antiquité expliquée et représentée en figures*, Paris, 1719—1724 este opera în 15 volume a lui Bernard Montfaucon (1655—1741), învățat francez, care a editat opera Sf. Atanasie și Ioan Crisostomul și „Collectio nova patrum et scriptorum graecorum" (1706). 2 Livia Maiorescu Dymsza, fiica lui Titu Maiorescu. 3 Clara Maiorescu.

223

Pe scrisoare autograful lui G. Bariț: „Resp. 22/10 ian." 1 Societatea Academică Română a însărcinat în 1869 pe Aug. Treb. Laurian și I. C. Massim cu elaborarea unui dicționar al limbii române. Aceștia, ajutați de Iosif Hodoș, T. Cipariu, G. Sion și G. Bariț au elaborat *Dicționariului limbei romane și glosariu, care coprinde vorbele din limba romana străine prin originea sau forma lor, cumu și celle de origine indouiosa.* 2 N. Ionescu făcea parte, împreună cu Al. Odobescu, G. Bariț, D. A. Sturdza și V. A. Urechia, din comisia pentru revizuirea Dicționarului, 3 Gl. Constantin Năsturel Herescu. 4 Al. Papiu Ilarian se îmbolnăvise încă din 1873, cînd a făcut o paralizie progresivă. Plecat să se trateze la Institutul din Döbling, lîngă Viena, se întoarse la Sibiu, unde se stinse la 11 oct. 1877.

224

Scrisoare neautografă. 1 Artiștii care făceau parte din Asociațiunea dramatică română: Eufrosina Popescu, Maria Flechtenmacher, Frosa Sarandi, Ralița Mihăileanu, Catinca Dimitrescu, Irina Poenaru, Marița Vasilescu, Marița Constantinescu, Aristița Romanescu, Teodora Pătrașcu, Matei Millo, Mihai Pascaly, C. Dimitriade, St. Vellescu, I. Cristescu, St. Iulian, N. Eliescu, P. Vellescu, D. Pano, S. Bălănescu, Vasilescu, Drăgulănescu, M. Mincul (Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 360/1874, p 195—196). 2 Membrii comitetului erau: Alex. Odobescu, ⟨Gr.⟩ Ventura, C. Stăncescu, Polizu Micșunești, M. Millo, St. Vellescu, C. Dimitriade (Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 360/1874, p 160). 3 Marița Constantinescu.

225

1 Scrisoarea neautografă, cu completări autografe Odobescu, a fost scrisă de acesta, pe timpul cînd nu fusese încă numit director general al teatrelor. Numirea sa oficială în acest post, în urma demisiei lui C. Stăncescu, datează de la 4 februarie 1875. 2 T. Maiorescu este ministrul cultelor și instrucțiunii publice din 17 aprilie 1874.

226

Scrisoare neautografă cu semnătură autografă.

227

La 4 februarie 1875, Titu Maiorescu fiind ministrul cultelor și al instrucțiunii publice, Al. Odobescu este numit director general al teatrelor. Sîntem într-un moment de răscruce din istoria teatrului românesc. Îi stau în față două probleme dificile: clădirea și repertoriul. Călăuzit de spirit inovator și de mult bun gust, Odobescu pornește la lucru cu entuziasm și perseverență, urmărește cu exigență lucrările începute și se luptă cu depășirile de buget. Restaurarea clădirii înseamnă modernizarea ei, montarea de calorifere și iluminatul cu gaz aerian, înzestrarea scenei cu tehnică modernă, oglinzi, tablouri și busturi în foaiere, iar pe frontispiciu se vor „înscrie cu litere mari de bronz în relief, aurite sau colorate, cuvintele TEATRUL NAȚIONAL". Noul teatru are nevoie de o companie dramatică română și de un repertoriu național alcătuit din piese originale cu subiecte din istoria țării. Și Odobescu se interesează îndeaproape de organizarea artiștilor și de pregătirea lor, de regia spectacolelor și de instituirea unui concurs cu premii pentru drame și comedii originale. (cf. Ioan Massoff, *Teatrul românesc*, vol. II, Buc., EPL, 1966, p. 336 — 344).

Ciornă neautografă și nesemnată.

229

Ciornă neautografă și nesemnată. 1 Se referă la revista *Cer cuvintul* și la piesa *Boieri și ciocoi.*

230

Scrisoare neautografă în afară de semnătura lui Alexandru Odobescu.

231

Scrisoare neautografă cu semnătură.

232

Ciornă telegramă neautografă și nesemnată.
1 Compagnie dramatique française E. Meynadier et E. Keller

Tableau de troupe

Messieurs:	J. Derocle	— Premiers ténors
	P. Alhaizo	— premiers rôles
	Verlé	— J-nes 1-ers rôles
	Gobereau	— 1-ers basses et * . . . *
	Chamonin	— Premiers comiques
	Mesmaecker	— Premiers comiques
	Génot	— J-ns 1-ers comiques
	Marcelin Oncos	— G-ds ténors-amoureux
	Delpont	— G-ds 1-ers rôles
	Bacot	— Comiques *⟨grotesque⟩*
	Monbrun	— G-ds pères
	Génin	— G-ds comiques et ténors
	Schmidt	— G-ds basses-comiques
	Millet	— Utilités
	Joseph	— idem
	Chef d'orchestre	— *Mr. Pagani*
	Souffleur	— Annot
Mesdames:	Alhaizo	— 1-ères chanteuses en tous genres
	E. Keller	— 1-ère chanteuse opérette. G-des coquettes 1-er rôle
	Renée	— Jeune chanteuse, 1-ère Dugazon*
	M. Derson	— Jeunes 1-ers rôles comédie
	Darmand	— 1-ère ingénuité—Rôles annexés opéra comique et opérette
	Miseray	— G-de Dugazon-Jeunes coquettes
	S. Munié	— G-des coquettes
	Deslandes	— Jeunes 1-ères coquettes
	Rivenez	— amoureuses
	Lélia Joly	— Rôles de convenance
	Louise Munie	— G-des Soubrettes
	M. Aubry	— mères nobles, 1-ères Duègnes
	Monbrun	— 1-ères Duègnes opérettes

---

* Nume dat artistelor de operă comică care interpretau roluri de ingenue îndrăgostite și subrete, roluri create de celebra artistă Dugazon (Louise Rosalie Lefèvre, 1753—1821).

Chamonin — Utilités
Derocle — idem
Marie Mizo — idem

Répertoire de la Compagnie française
Opéras comiques

Mignon — A. Thomas
Les diamants de la Couronne — Auber
Les amours du diable — Grisar
Le voyage en Chine — Bazin
Les noces de Jeannette
Le maître de Chapelle — Paër

Opérettes Nouvelles

La fille de M-e Angot — Ch. Lecocq
Le Château à Toto — Offenbach
Le Pont des soupirs — ”
Geneviève de Brabant ”
Jeanne qui pleure — ”
Rose de St. Flour — ”
Pantins de Violette — Adam

Opérettes au répertoire

Les Brigands — Offenbach
Barbe Bleu ”
Les 100 Vierges — Ch. Lecocq
La vie Parisienne — Offenbach
Belle Hélène — ”
Orphée aux enfers — ”
Petit Faust — Hervé
La Périchole — Offenbach

Comédies

Le marquis de Villemer — G. Sand
Princesse Georges — Dumas fils
Gendre de Mr. Poirier — E. Augier
Par droit de conquête — Legouvé
Le demi-monde — Dumas fils
Les faux bons hommes — Th. Barrière
Diane de Lys — Dumas fils
Les idées de M-e Aubray
M-elle de Belle Isle — Dumas père
Les Inutiles — E. Cadol
Tricoche et Cacolet — Meilhac et Halévy
La joie de la maison — Decourcelle
Gavaut Minard et C-ie — Gondinet
La Cognotte — Labiche

Vaudevilles

Les Folies dramatiques — Hervé
Amours de Cléopâtre — Labiche
Les domestiques — E. Grangé
Le supplice d'un homme — Thiboust
Les souvenirs de Jeunesse — id
Les enfers de Paris — id
Permettez Madame — Labiche
etc. etc.

Plus tout ce qui sera monté d'ici à la fin de la saison de Bucarest.

(Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 353, p 103).

233

1 Odobescu răspunde primarului orașului București. V. Paapa, care dorește să cunoască numărul reprezentațiilor date de trupa franceză condusă de Emilie Keller și E. Meynadier în sala Teatrului cel Mare. 2 Compania dramatică franceză E. Meynadier și E. Keller aducea, în fiecare an, pe scena Teatrului cel Mare din București, trupe de calitate inferioară, care jucau în spectacole de dramă, comedie, vodeviluri și operetă. Reprezentațiile programate erau în număr de 36, din care 30 formau un abonament cu preț de operă, 5 erau în beneficiul antreprenorului și 1 în beneficiul fondului teatrului (Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 371, p 11 — 14).

234

1 Dosarul 385, anul 1875, de la Arhivele Statului cuprinde planul restaurării Teatrului Mare și diverse alte acte relative la această problemă.

Contractul încheiat de Ministerul cultelor cu arhitectul Gottereau pentru executarea lucrărilor de reparații de zidărie și lemnărie, decorațiuni, mobilier în teatru, pentru procurarea aparatelor de iluminat cu gaz și instalarea lor cuprinde 260 articole și a fost încheiat la 15 martie 1875. (Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 383, p 1 — 4, 84, 86 — 87, în mai multe copii).

235

Ciornă cu semnătură și corecturi autografe.

236

Ciornă neautografă semnată de Al. Odobescu. 1 Scrisoarea primită de Al. Odobescu de la Société de Bienfaisance entre Français în 15/27 aprilie 1875, este semnată de [Bonnet] președinte și Davila vicepreședinte (Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 369, p 104).

237

Text neautograf, semnătură autografă.

238

Telegramă — ciornă autografă. 1 Alfred Gottereau. 2 Odobescu îl rugase pe Gottereau să se intereseze de angajarea unei trupe de artiști. Gottereau se adresează lui Dulocle, care, la rîndul său, îl pune în legătură cu de Bongars, însărcinat special cu furnizarea artiștilor pentru Rusia.

239

Ciorna autografă cu semnătură. 1 Gaetano Burelli.

240

Scrisoare neautografă în afară de dată și semnătură. 1 În procesul verbal încheiat de comitetul teatral din București la 18 mai 1875 se decide concesionarea teatrului unei companii de artiști români; repertoriul urma să fie compus din drame, comedii, vodeviluri în versuri sau în proză, atît originale cît și traduse; operele prezentate vor avea pe cît se va putea mai multă valoare literară și vor fi scrise într-o limbă corectă și elegantă.

Personalul Companiei dramatice urma să cuprindă „22 de artiști în diferite caractere și ramuri" și „6 elevi actori și 6 eleve actrițe aleși dintre junii cu dispozițiuni și fizic artistic", 1 director de scenă, 1 sau mai mulți repetitori de muzică etc. etc. (Arhivele Statului *Fond Teatrul Național*, dosar 380, p 3 — 6, 21 — 22).

241

Ciornă autografă fără semnătură. 1 A. de Bongars. 2 Emilie Keller. 3 E. Meynadier.

242

1 Devizele se referă la mobilierul scenic pe care firma Diosse din Paris urma să-l furnizeze Teatrului Mare din București. Ele se află la Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 384, p. 28 — 29, anexă la scrisoare **2** Condițiile pe care i le oferea Odobescu lui Diosse fiul se găsesc expuse pe larg în scrisoarea din 3 iulie 1875, care se găsește în același dosar 384 la p. 32 — 33. **3** Henri Ferdinand Diosse. ,,Diosse et fils. Ateliers de décorations scéniques et de machineries théâtrales — 50 Boul. de la Villette, Paris''.

243

Text neautograf, semnătură autografă.

244

1 Comisiunea însărcinată cu repararea teatrului, întrunindu-se în mai multe ședințe pentru a examina mostrele și desenele ce i s-au supus de către Gottereau, după întoarcerea sa din străinătate, a luat deciziunile referitoare la teatru, cuprinse în dosarul 383, p. 17, 70, 71, 72 (Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*) unde se arată, cu lux de amănunte, proiectele costisitoare care vor aduce nerealizarea lor la timp.

245

Text neautograf, semnătură autografă.

246

Ciornă neautografă și nesemnată. **1** I. A. Cantacuzino, director și redactor provizoriu, **2** Procesul verbal scris de Odobescu, semnat de el, de Cezar Bolliac, Ed. Wachmann și C. Stăncescu este referitor la compunerea a două opere teatrale (dramă și comedie), ce vor fi jucate pe scena Teatrului cel Mare în stagiunea viitoare; se vor prefera subiectele naționale, alese din istoria și din moravurile poporului român, 3 acte, limbă literară. Ele vor servi pentru deschiderea solemnă a Teatrului cel Mare. Premiul se va acorda celei mai bune. (Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 369, p 122 și *M*, 1875,19 iunie /1 iulie, p 2977). **3** Scrisori cu același conținut mai sînt trimise și către:

Nr. 60

D-lui Redactor al* ziarului Pressa. [I. Petrescu]

Am onoare a vă transmite pe lîngă aceasta, în copie, Prescriptul verbal încheiat de Comitetul dramatic în ședința** de la 15 iunie curent pentru primirea la concurs a două opere teatrale în limba română, rugîndu-vă să binevoiți a face să se publice în cel dintîi număr al ziarului ce redijați.

Primiți ...

[Odobescu A.]

Nr. 61

Asemenea D-lui Redactor al ziarului Românul. [C. A. Rosetti]

Nr. 62

Asemenea D-lui Redactor al ziarului Trompeta Carpaților. [Cezar Bolliac]

Nr. 63

Asemenea D-lui Redactor al ziarului ,,Le journal de Bucarest'', [Ulysse de Marsillac] (Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 369, p 121)

---

* urmează Monit⟨orului⟩ *șters*; ***urmează* ținută *șters*

247

Ciornă autografă. **1** Repertoriul și tabelul trupei lirice se află în scrisoarea trimisă lui Odobescu de Bongars la 20 iulie 1875 (Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 371, p 24).

248

Ciornă autografă nesemnată. **1** Henri Ferdinand Diosse.

249

Ciornă neautografă, fără semnătură.

250

Ciornă autografă, nesemnată.

251

Scrisoare neautografă, semnătura și data autografe Odobescu. **1** Lista nu se află în scrisoare Menționăm că principalii membri ai orchestrei, în acea perioadă, erau: Duval — prim șef de orchestră de operă, Godefroy al doilea șef, Louis Wiest șeful orchestrei Teatrului român, primul violonist Ed. Hübsch și alții. (Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 381, p 13, 16). **2** *Filarmonica*, societate muzicală anexată Ateneului Român, a fost fondată de Const. Esarcu la 15 mai 1868, conducerea ei fiind încredințată lui Eduard Wachmann.

252

Telegramă. **1** Mașinistul Guède.

253

Ciornă autografă fără semnătură.

254

Telegramă, ciornă autografă.

255

Ciornă autografă, nesemnată. **1** C. G. Belin.

256

Scrisoare neautografă în afară de semnătură. **1** Se discută concesionarea Teatrului Mare din București lui Mihail Pascaly pe termen de 5 ani (din toamna lui 1875 pînă în vara lui 1880). S-a încheiat și un contract între Direcțiunea Generală a Teatrelor pe de o parte și Mihail Pascaly, artist dramatic, pe de altă parte. (Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 380, p 32 — 35, 48 — 50).

257

Ciornă autografă. 1 În adresa sa către directorul teatrului, Diosse comunică, la 4 august 1875, următoarele: lucrările sale de instalaţii sînt aproape gata, deci Gottereau n-are nici un motiv să ceară amînarea termenului de predare a lucrărilor de reparaţii

De altfel cele două lucrări pot merge simultan în teatru, după înţelegerea antreprenorilor respectivi. (Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 384, p 94).

258

Ciornă autografă, fără semnătură.

259

Scrisoare neautografă. 1 În procesul verbal încheiat de „comisiunea însărcinată cu priveghierea lucrărilor de reparaţiune în interiorul teatrului concedate d-lui Gottereau", formată din Al. Odobescu, M. Caputineanu, Ion I. Polizu Micşuneşti, se constată nerealizarea pînă la 1 august 1875 a lucrărilor, decît în mică parte (a cincea parte din ce era prevăzut). Aşa cum era prevăzut în contract comisiunea va „da lucrarea altor persoane în socoteala d-lui Gottereau". Dl. Gottereau a fost de acord şi „a presintat comisiunii tratări şi convenţiuni cu diferiţi subantreprenori ca: d-nul Barbezat pentru obiecte de tuci, d-nii Gaudineau şi Vallé pentru aparate de luminat cu gaz, d-nu Villemont pentru zugrăvitul cu ulei al lemnăriilor şi păreţilor, dl. Souty pentru decoraţiunea interioară, dl. Henze pentru parquet, dl. Darcy pentru mobile şi alţii".

Comisiunea dă un răgaz de 10 zile lui Gottereau pentru îndeplinirea îndatoririlor sale şi propune ministerului spre aprobare hotărîrea luată la 1/13 august 1875. (Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 383, p 40).

260

1 Această listă lipseşte din scrisoare, dar în acea perioadă muzicienii de la operă formau o orchestră compusă din:

Duval	I-iul şef de orchestră la operă
Godefroy II	idem
L. Wiest	şef de orchestră la Teatrul român şi prim violin
Ed. Hübsch	prim violin
A. Flechtenmacher	„ „
Fr. Wiest	„ „
Fr. Schipek	„ „
Iul. Wiest	„ „
Ern. Wiest	„ „
L. Grossman	„ „
A. Riedl	violin secund
Faust	„ „
Sp. Digeni	
Iac. Rubinstein	
Ot. Teutsch	
Drăgoiescu	
Fotino	
W. Soltis	violă
Semansky	„
H. Schipek	
Hofmann	
C. Dumitrescu	violoncel
Krüger	„
L. Wiest	„
G. Racotă	„
G. Mezzadri	contrabas
E. Carini	„
G. Buzzi	
C. Casselli	harpă
A. Frey	flaut
L. de Santis	„
R. Peters	oboe
P. Grisendi	„
M. Iliescu	„
B. Voigt	clarinet
G. Macek	„
L. Milde	fagot
A. Dall'Era	„
Fr. Carbus	corn
C. Ferrara	„
G. Colonne	„
Fr. Strobl	„
G. Figaro	trompetă
Tichy	„
R. Gaudiano	trombon
A. Porta	„
I. Paulmonia	„
C. Lombardo	bombardon
Sampieri	grosse caisse *
M. Boncia	timpane

(Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 381, p 13, 16).

---

* toba mare

261

Scrisoare neautografă în afară de semnătură şi de rezoluţie. 1 Concesiunea operei n-a mai fost acordată şi contractul nu s-a mai încheiat. În luna octombrie 1875 se vor relua tratativele cu A. de Bongars.

262

Ciornă neautografă şi nesemnată. 1 J. Scheffer gira agenţia Franţei la Bucureşti în acea perioadă.

263

Scrisoare în ciornă nesemnată.

264

Text neautograf şi nesemnat.

265

Ciornă autografă fără semnătură. 1 Mihail Dan. 2 Sava Henţia. 2 Villemont et Bertin—Maison Française, entrepreneurs de peinture en Bâtiment. Atelier—Strada Teatrului Bucureşti. 4 Léon Souty fils. Peinture. Encadrements. Ameublements. Atelier 10 rue Oudinot. Magasins 33 — 35 rue Vaneau—Paris.

266

Ciornă neautografă în afară de semnătură. 1 Printr-o decizie ministerială d-nul Gottereau a fost descărcat de obligaţia sa de a continua lucrările ca antreprenor general, urmînd ca membrii comisiunii însărcinate cu supravegherea restaurării interioare a teatrului din Bucureşti să decidă preţul lucrărilor executate deja, sau în curs de executare ţinînd cont de preţul acordat fiecărui articol în caietul de însărcinări, care fusese acceptat de amîndouă părţile contractante.

În urma acestei situaţii, comisiunea ceruse ministerului aprobarea pentru ca lucrările în curs de efectuare să continue şi anume:

„1. Picturile murale, cu care e însărcinat d-nu Ziegler.
2. Vopsirea lemnărielor şi păreţilor, coridoarelor pe care le va face d-nu Villemont.
3. Facerea bolţii de la proscenium de către d-nu Dutheil.
4. Aşezarea parchetului în foaierul cel mare de d-nu Richard Henze.
5. Prefacerea duşumelelor în loje de făcut în regie.
6. Poleirea oglinzilor de prin loje de către d-nu Ferdinandi.
7. Scările la lojile după scenă, de către d-nu Prieuse.
8. Pavimentarea ⟨*sic*⟩ culoarea cu ciment".

(Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 383, p 90).

267

1 Ciorna acestei scrisori se află la Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 371, p 41— 42. 2 Emilie Keller.

269

Ciornă autografă fără semnătură. 1 Situaţia generală a lucrărilor făcute în interiorul Teatrului din Bucureşti de A. Gottereau pînă în ziua de 15 august 1875 se află la Arhivele Statului, *Fond. Teatrul Naţional*, dosar 383, p 97 — 98, 140 — 141 şi este semnată Al. Orescu şi Dobre

Nicolau. Această situaţie va fi prezentată ministrului după îndepărtarea lui Gottereau în ziua de 19 august 1875. În ziua de 1 septembrie 1875 comisiunea însăcinată cu supravegherea lucrărilor de restaurare a teatrului din București începe tratative cu alţi antreprenori — Léon Souty și Gustave Vallé, pentru continuarea lucrărilor neterminate de Gottereau și hotărăște deschiderea teatrului la 1/13 decembrie 1875. **2** Procesul verbal, la care se referă, se află la Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 383, p 96 și este semnat de Al. Odobescu, M. Capuţineanu, A. Gottereau, Al. Orescu și Dobre Nicolau.

273

Ciornă neautografă și nesemnată.

1 *Publicaţiune*

Deschiderea stagiunei teatrale pentru anul curent, care se anunţase pe 1 noembrie viitor, fiind amînată cu cinci săptămîni mai tîrziu, concursul pentru opere dramatice naţionale (drame și comedii) se prelungește pînă la 10 octombrie viitor.

Pînă la acea zi concurenţii pot depune operele lor la Direcţiunea Generală a Teatrelor în București.

(Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 369, p 143).

274

Text neautograf, fără semnătură.

275

1 Pe scrisoare se găsește autograful lui Eduard Wachmann : ,,Mr. Odob⟨esco⟩ désire éclairage au gaz. modèle exacte des pupitres de Vienne, me chargeant d'indiquer à Mr. Souty l'espèce de pupitres qu'il faut pour les différents instrumentistes au nombre de 40. Il fera faire le reste lui-même ; quant au chef d'orchestre Mr. Souty consultera Mr. Odobesco''. **2** Concesiunea gazului aerian în București a fost acordată casei engleze ,,Gas Works''. **3** Alexandru Marcovici. **4** Sala de spectacole Rașca se afla cam pe unde este astăzi Institutul de arhitectură. **5** Sala Bossel fusese construită pentru baluri, de un negustor de mobile neamţ, pe locul unde astăzi se află Pasajul Victoria, vis-à-vis de Palatul Telefoanelor. În timpul lui Odobescu ajunsese a doua sală de spectacole din București, după Teatrul cel Mare. Pe scena ei au jucat mulţi artiști mari ca Mihail Pascaly etc. Cu timpul a decăzut, adăpostind baluri de categoria a doua. **6** Teatrul Circ, amenajat în arena unui circ în apropiere de Biserica Zlătari, a fost inaugurat de Mihail Pascaly, cu drama lui E. Gondinet *Liberarea Greciei*, la 10 octombrie 1874, după conflictul avut cu Matei Millo.

276

Ciornă autografă fără semnătură. **1** Direcţiunea Generală a Teatrelor

Anunţ

Reparaţiunile interioare ale Teatrului celui Mare din București neputînd fi terminate pînă la 8/20 decembrie viitor reprezentaţiunile în acest teatru se vor începe în cursul lui decembrie anul curent.

Direcţiunea Generală a Teatrelor, făcînd cunoscut publicului această amînare a deschiderii stagiunei teatrale, cu totul neatîrnată de a sa voinţă, are onoare a preveni pe toate persoanele care au * depus declaraţiuni înscrise că se vor abona pentru operă, că dînsa va considera acele declaraţiuni ca valabile cu începere de la decembrie înainte, precît pînă la termenul de 16/28 octombrie nu va primi de la d-nii abonaţi o înștiinţare înscrisă cum că renunţă la locurile ce s-au oprit în teatru pe seama d-lor.

Programa operei cu personalul și repertoriul său va fi publicată în cursul lunei următoare cînd atunci se va face și încasarea primei rate a abonamentului.
București 20 septembrie 1875

---

* *urmează* făcut *șters*

Să se trimită la Monitor spre a se publica
Românul
Presa
Trompeta
Curierul
Journal de Bucarest
Să se facă afișe spre a se împărţi cu Românul și cu Presa și a se lipi pe strade,

(Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 376, p 14).

277

1 Autograf Wachmann pe scrisoare: ,,Alexandre Marcovitz. Hotel West minister, Paris
Quand revenez vous? Hélène toujours malade. Odobesco vous prie de voir Bongars. Réponse payée.
Wachmann''

2 Alexandru Marcovici. **3** Emilie Keller cu impresarul Meynadier conduc trupa de operetă și vodeviluri din 1873. **4** Frederich von Flotow. **5** Saverio Mercadante. **6** Anton Grigorievici Rubinstein.

278

Ciornă neautografă, nesemnată.

279

Ciornă autografă, nesemnată. **1** Rezoluţia autografă Al. Odobescu pe adresa Ministerului Cultelor din 27 sept. 1875 sună așa :

,,Propunerea d-lui Barberot de a face planurile complete ale Teatrului în număr de 14 bucăţi pe sumă de 2000 lei se primește, i se va face d-lui cunoscut, comunicîndu-se și Ministerului cu arătarea că restul s-ar putea întrebuinţa pentru așezarea unui paratoner pe teatru''

Odobescu

(Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 382, p 1).

280

Scrisoare neautografă. **1** Planurile executate de Barberot pentru Teatrul cel Mare din București se află la Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 382, p 5 — **16**.

281

Ciornă autografă, fără semnătură.

282

Scrisoare neautografă, semnătură autografă. **1** Două ,,opere teatrale'', dramă și comedie, în limba română, care să se poată juca pe scenă, din care una urma să servească la spectacolul de deschidere solemnă a stagiunii, Ele trebuiau să aibă 3 acte, iar manuscrisele urmau să se depună pînă la 9 septembrie 1875. Între 10 și 25 septembrie urmau să fie studiate de comitetul dramatic, iar premiul pentru cea mai bună dramă era de 8 sute de lei, iar pentru cea mai bună comedie de 6 sute de lei. Banii se dădeau din fondul de încurajări și recompense a teatrului. Această hotărîre fusese luată mai de mult şi consemnată într-un proces-verbal scris şi semnat de Odobescu, alături de C. Bolliac, Ed. Wachmann şi C. Stăncescu, la 15 iunie 1875. (Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 369, p 122).

283

Ciornă neautografă nesemnată.

1 Nr. 118 [Publicaţiuni]

1875 oct. 19 Direcţiunea G-lă a Teatrelor

La novembre viitor se va ţine licitare în cancelaria acestei direcţiuni * pentru darea în antrepriză pe termen de trei ani a localului Teatrului cel Mare din Capitală: încălzir⟨ea⟩ caloriferelor** prin cox***, iar camerele administrative şi cabinele de artişti prin lemne.

D-nii amatori vor binevoi[4*] a se prezenta [5*] la orele 12 din zi cu oferta şi garanţii în regulă spre a putea concura.

Condiţiunile şi orice alte informaţiuni se pot vedea în toate zilele în cancelaria direcţiunii.

[Odobescu]

284

Text neautograf, semnătură autografă.

285

Ciornă autografă.

286

Ciornă autografă, telegramă.

287

Adresă neautografă, cu semnătură autografă.

288

Scrisoare neautografă şi fără semnătură.
1 *Răspuns*

România
Ministerul Cultelor şi al
Instrucțiunei Publice
Diviziunea Şcoal⟨elor⟩
Nr. 8809

Primit la 22 oct. 1875
Bucureşti 22 oct. 1875
Nr. 112

Domnule Director,

Deoarece prin adresa dv. 125 arătaţi că e necesară călătoria dv. la Paris, pentru angajarea unei trupe, vi se aprobă cererea, puindu-se la dispoziţiunea dv. din fondurile teatrului suma de lei una mie cinci sute avînd latitudinea, la caz de trebuinţă, de a mai dispune încă de 500 franci.

---

* *urmează* localu Teatrului mare *şters*; ** *urmează* din Teatru *şters*; *** *urmează* şi a *şters*; [4*] *urmează* a se *şters*; [5*] *urmează* în acea zi *şters*

Cît priveşte angajarea trupei, precum şi suma pentru care s-ar angaja Direcţiunea teatrelor către companie, aceasta rămîne pe răspunderea administraţiunei speciale a teatrelor, ministerul neavînd fonduri ad-hoc prevăzute în buget.

Ministrul
Maiorescu

Şef diviz
I. Polizu Micşuneşti

D-lui Director general al teatrelor
[semnăturile autografe]

(Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 376, p 16).

289

1 Generalissimul Suvorov, fiul prinţului Alexandru Vasilievici Suvorov (1729—1800), general rus care a jucat un rol important în istoria Rusiei obţinînd victorii asupra Poloniei şi Turciei. La Focşani, în 1789, a dobîndit o răsunătoare victorie în urma căreia cucereşte Ismailul. A servit sub Ecaterina a II-a şi Paul I ai Rusiei. A murit la St. Petersburg în 1800, nu în 1807, cum spune Odobescu că s-ar fi înecat în Moldova.

290

1 Henri Ferdinand Diosse. 2 Pierre d'Avril. 3 Louis d'Avril. 4 Probabil Costică Caracaş. 5 Victor Duruy. 6 Claude Fleury.

291

Concept de telegramă.

292

Telegramă autografă. 1 George Steriadi fusese în comitetul teatrului, împreună cu Odobescu în 1873.

293

Ciornă telegramă, fără semnătură.

295

Ciornă neautografă şi nesemnată.

1 Nr. 128 *Direcţiunea G-lă a Teatrelor*
1875 nov. 13 Publicaţiune

*Neţinîndu-se licitaţiunea în ziua de 12 9-bre corent pentru darea în întreprindere pe termen de trei ani a încălzirii localului Teatrului cel Mare din Capitală, caloriferele prin cox, iar camerele administrative şi cabinele artiştilor prin lemne, Se publică **, spre generală cunoştinţă, că la 25 novembrie curent se va ţine o altă licitaţiune *** cu oferte, la ora 2 după amiază, în cancelaria direcţiunii.

Doritorii care vor vroi a lua în întreprindere această încălzire sînt invitaţi a veni, în arătata zi şi oră, spre a concura ****, cu garanţiile cerute de legea comptabilităţei.

Condiţiunile şi orice alte informaţiuni se pot vedea în toate zilele în cancelaria direcţiunii.

(Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 369, p 157).

---

* *Scris iniţial* Din cauza lipsei de concurenţi neputîndu-se ţine *şters*; ** *urmează* dar *şters*; *** *urmează* prin *şters*; **** *urmează* avînd *şters*

296

Ciornă telegramă 1 Léon Souty.

297

Text neautograf, semnătura autografă.

298

Ciornă autografă, nesemnată.

299

Ciornă autografă. Greu de descifrat, fiind legată cu foile îndoite. **1** Într-o scrisoare din 5 dec. 1875 Bongars dă numele tuturor cîntăreților pe care vrea să-i angajeze, descriindu-le fizicul și vocea: Faivret — tenor leger; Gadèlhe — tenor leger; Garron — tenor; Saccareau— baryton; Bordeneuve — bas; Brion — bas comic; Dubosc — second bas comic; Dubouchet— tenor comic; Claudet — tenor; Joffre — bas; M-elle Mora altistă; M-elle Jolly, M-elle Tal-mer, M-elle Ange — 1-ère dugazon; M-elle Henriette Dubouchet 2-ème dugazon; Poigny — dansator; Thérésine Poigny — dansatoare; D-ra Gosselin, Coraly, Leroche 4 (Steepen, Hill, Lewis, Murat); Dulaurens — tenor de operă.
(Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 371, p 66 — 68), **2** Lista menționată la începutul scrisorii este intercalată în corpul scrisorii, fără altă precizare.

300

Ciornă telegramă, fără semnătură 1 M.de Joly.

301

1 Henri Vignaud.

302

1 *Curtea lui Neagoe Vodă*, dramă în 4 acte, dedicată lui Alexandru Odobescu. A fost reprezentată pentru prima dată pe scena Teatrului Național din București la 25 dec. 1875, cu ocazia inaugurării teatrului recent restaurat. **2** V. A. Urechia însuși mărturisește împrejurările în care, la insistențele lui Odobescu, a scris piesa într-un interval de numai cîteva zile și relevă rolul lui Odobescu la finisarea ei: „... D. Odobescu copia, tăind ici o vorbă și adăogînd colo o însemnată coloare] de pe paleta lui de meșter zugrav național, așa că pot zice că *Curtea lui Neagoe*, mai că a devenit operă ieșită din colaborare". (V. A. Urechia, *Opere complete*. Teatru— Drame. Seria A, Tom I, Buc., Imprimeria Statului, 1878, p. VI — VIII [Note]).

303

Scrisoare neautografă, fără semnătură. **1** Contractul original, semnat de Guède la 30 nov. 1875 se află la Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 375, p 78, 91.

304

Telegramă autografă (ciornă), nesemnată. **1** Aceste contracte vor fi semnate de Odobescu, pe de o parte, și de următorii artiști pe de altă parte, între 2/14 febr. și 11/23 febr. 1876:
„Dubouchet
Estelle Lambert — première duègne d'opéra comique et de Grand Opéra
M. et M-me Provost — choristes — ténor
Godemard — choriste I basse
Joffre — III basse coryphée choriste
M-me Durand — choriste
Mr. et M-me Claudet — choristes — ténor
Michel Sansone — baryton régisseur de chœur
Mr. Raysse — choriste basse
Mr. et M-me Godivier — choristes
Mr., M-me et M-elle Olivier — choristes
Mr. Guerchet — basse
Mr. Donadieu — basse
Mr. Thomas — choriste
Mr. et M-me Poigny (Oscar Peigne) maître de ballet, première danseuse noble
M-elle Marie Gosselin — première danseuse demi-caractère
M-elle Elisa Faugeron — seconde danseuse—(contractul ei s-a anulat la 24 martie **1876.** Elisa
    Faugeron, neputîndu-se servi de mîna dreaptă, a fost înlocuită cu Estella Lambert)
M-elle Corally — seconde danseuse
M-elle M. Legendre ” ”
M-elle Angèle Mazuet ” ”
M-elle A. Schweigert ” ”
Duval — premier chef d'orchestre en tous genres pour l'Opéra (contract încheiat la 2/14 febr.
    1876 și anulat la 13 apr. 1876)"

(Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 384, p 47 — 69)

306

Ciornă neautografă și nesemnată. **1** Tabloul locurilor disponibile se află la Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 380, p 38. **2** Răspunsul lui Titu Maiorescu, din 12 decembrie 1875, se află la Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 380, p 39. **3** Spectacolul cu care va începe stagiunea Teatrului Național la 25 dec. 1875 este *Curtea lui Neagoe Vodă*, piesă istorică scrisă de V. A. Urechia. Rolul lui Neagoe era interpretat de Șt. Vellescu. **4** Titu Maiorescu aprobă ca suma rezultată din vînzarea biletelor reprezentațiunii de gală, cu care urma să se deschidă stagiunea 1875—1876 „să fie destinată la înavuțirea materialului teatrului cu mobilier pentru scenă și costume pentru reprezentațiuni naționale" (Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 380, p 39).

307

Ciornă autografă, nesemnată.

308

Ciornă nesemnată. **1** Răspunsul agentului francez se găsește la Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 371, p **116** și poartă data de **11** ianuarie **1876**, București.

309

Ciornă telegramă, neautografă și nesemnată.

310

Ciornă telegramă.

311

Ciornă telegramă, autografă, nesemnată. 1 Opera *Wilhelm Tell* de Rossini.

312

1 Data este autograf Wachmann. 2 Membrii Societății Filarmonice vor lua, la începutul anului 1876, următoarele deciziuni :

Proces verbal

Subsemnații membri ai comitetului Societății filarmonice întrunindu-se astăzi, 17/29 februarie anul 1876, cu domnul Al. Odobescu, director general al teatrelor, am luat, conform înțelegerii verbale ce am avut anul trecut, deciziunile următoare :

1) Societatea va contribui, pentru stagiunea actuală, cu suma de zece mii lei la întreținerea orchestrei teatrului, și în schimb domnul director general va pune această orchestră la dispozițiunea Societății, atît pentru executarea concertelor simfonice, cît și pentru toate studiile și repetițiunile necesare.

2) Aceste concerte vor fi în număr de **6** și se vor da în cursul stagiunii, ziua, în sala Teatrului celui Mare sau alt local ales de Societate.

3) Pentru concertele ce se vor da în teatru, Societatea își rezervă dreptul de a opri, pe seama ei, număr trebuitor de locuri pentru membrii săi și a determina prețul locurilor. Restul locurilor se vor vinde la casa teatrului pe socoteala Societății și asupra produsului lor direcțiunea teatrelor va reține suma de patru sute lei pentru cheltuielile materiale (luminat, încălzit, serviciu, bilete, afișe etc.), iar prisosul va rămîne pe seama Societății.

4) Societatea va răspunde suma mai sus fixată de zece mii lei în note succesive, așa încît înaintea fiecăruia concert să fie totdeauna respunsă o a șasea parte din suma totală.

5) Instrumentele orchestrei pe care Societatea filarmonică le-a cumpărat din fabrica lui Leopold Uhlmann din Viena și la plata cărora s-a ajutat cu suma de două mii cinci sute lei, împrumutați la 28 aprilie de la Direcțiunea Generală a Teatrelor, Societatea le va transmite direcțiunei în prețul lor, după facturele originale.

Dr. A. Theodori
I. A. Cantacuzino
D. Sturdza
Gr. N. Mano

(Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 381, p 5,21) 3 Contractele dintre Al. Odobescu și artiștii de operă se află la Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 384, p 47 — 69.

314

1 George Mirea (Demetrescu).

315

Scrisorile 315 — 321, adresate Sașei, nefiind datate, au fost plasate la sfîrșitul anului 1875 ; cu aproximație, unele din ele ar putea fi din vara sau toamna acestui an.
În timp ce la București se luptă din greu cu antreprenori și meșteri, cu impresari și artiști pentru a realiza un Teatru Național, la țară, proces, amenințare de sechestru a recoltei de grîu, griji apăsătoare care îi mențin o stare de neliniște și tristețe, agravate de criza materială tot mai accentuată. 1 Prințesa Zoe Bagration Văcărescu. 2 Credem că se referă la fosta soție a prințului Gh. D. Bibescu, Zoe Basarab Brîncoveanu (1805—1892) și nu la tînăra soție a fiului acesteia Grigore Basarab Brîncoveanu, care se căsătorise la 28 mai 1874 cu Rachel Musurus, fiica ambasadorului Sublimei Porți la Londra—Musurus Pașa. 3 Adolphe d'Avril.

316

1 Scarlat Bărcănescu. 2 Probabil vol 2 din *Le drame musical*, apărut în 1875.

317

1 Grigore Tocilescu.

321

Tracasat de greutăți de tot felul este din ce în ce mai nemulțumit. Face eforturi mari să realizeze noul teatru. Se ocupă de cele mai mici amănunte, fapt care îl irită și obosește. Corespondența din această perioadă prezintă frecvente oscilări, reveniri și numeroase ștersături sau corecturi, făcute mai cu seamă pentru a păstra tonul politicos și a evita termenii mai aspri, mai categorici, care ar putea supăra. Dar toate aceste încordări îi zdruncină sănătatea, îi macină puterile și posibilitățile materiale, îi creează o stare de minimă rezistență.

322

Ciornă telegramă autografă, semnată. 1 Ch. Formelli et Ed. Ambrosselli : Agence des Théâtres, Rue Chabanais 9, Paris.

323

1 J. Scheffer, consul general al Franței la București (1875).

324

Ciornă autografă, fără semnătură.

325

Ciornă telegramă autografă. 1 Stagiunea 1875—1876 a Operei franceze condusă de impresarul de Bongars cu operele *Wilhelm Tell* și *Dama în Alb* a fost o nereușită. Odobescu revine la Opera italiană condusă de B. Franchetti, propunînd opere noi ca : *Moise, Otello, Puritanii, Robert Diavolul* etc.

326

Ciornă telegramă autografă, semnată.

327

Ciornă telegramă semnată. 1 M-lle Lemaire și Mr. Dulaurens actori francezi ce nu figurează în listele angajaților ce au jucat pe scena Teatrului din București. 2 Lélia Joly.

328

Ciornă telegramă, semnătură autografă. 1 Anthèlme Guyot.

329

Ciornă telegramă autografă, nesemnată **1** Anthèlme Guyot. **2** Lélia de Joly.

330

Ciornă telegramă neautografă, cu data, semnătura şi corecturile autografe. **1** Contractul semnat la Paris la 19 noiembrie 1875, de către Al. Odobescu, directorul general al teatrelor din România, pe de o parte, şi dl. A. de Bongars, agent dramatic, domiciliat la Paris, rue de la Banque 1, pe de altă parte, se află la Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*. dosar 371, p 160 — 165 şi 175 — 177. **2** M. de Joly.

331

Ciornă telegramă autografă.

332

Scrisoare neautografă. **1** Procesul verbal, încheiat la 25 ianuarie 1876 de Comisiunea pentru supravegherea reparaţiunilor Teatrului cel Mare din Bucureşti, cu ocazia recepţiunii lucrărilor executate de antreprenorii Souty şi Vallé, a fost aprobat ulterior de ministrul instrucţiunii P. P. Carp, menţionîndu-se că li se mai acordă antreprenorilor un termen de două luni pentru terminarea definitivă a lucrărilor ce mai au de executat, ca de exemplu: vopsitul în ulei a uşilor, reparaţiuni la lemnărie, zugrăvitul pereţilor lojei în care se vînd biletele, reparaţiuni la tavan, la băncile din galerie etc.
(Arhivele Statului *Fond, Teatrul Naţional*, dosar 383, p 177 — 182).

333

Ciornă autografă telegramă.

334

1 Ferdinand Diosse. **2** A. de Bongars.

336

1 Clara Maiorescu (n. Kremnitz), de care Titu Maiorescu va divorţa în decembrie 1886, fiind despărţiţi de fapt din 1878. Clara Maiorescu a încetat din viaţă la 3/15 iulie 1892.

337

Ciornă autografă, fără sfîrşit şi semnătură.

339

Ciornă de scrisoare nesemnată. **1** Contractul cu de Bongars şi lista angajamentelor lui de Joly trimise Agenţiei Române din Paris pentru a fi remise lui de Bongars se găsesc la Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 371, p 157 — 166.

2 *Direcţiunea Generală a Teatrelor*
Engagements de Mr. de Joly, envoyés à l'agence de Roumanie pour être remis à Mr. de Bongars.

M. Duval
" Godefroy
" Man* ...* de Joly
M-elle deJoly
" Mora
M. Faivret
" Bordeneuve
" Saccareau
" Brion d'Orgeval
" Dubosc
" Sarron
M-elle Ange
M. et M-me Dubouchet
M-elle Lambert
Mr. Joffre
" Guerchet
M. et M-me Claudet
M. et M-me Godivier
M. Thomaś
" Raysse
" Godemard

Mr., M-me et M-elle Olivier
M. Donadieu
M. et M-elle Provost
M. Sansone
M-me Durand
M. et M-me Poigny
M-elle Gosselin
" Coraly
" Schweigert
" Velleda
" Legendre
" Mazuet
Mr. Anthèlme Guillot
M-elle Couvreur (contrat signé par elle)

Tell* ...*
Fleuriet
Gri* ...*
Gevert

(Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 371, p 157).

340

Scrisoare neautografă, în afară de semnătură.

341

1 Este vorba de Comitetul dramatic format din: I. A. Cantacuzino, C. Stăncescu, G. Ventura şi Ed. Wachmann.

342

Scrisoare neautografă în afară de semnătură. **1** Comitetul avea de hotărît asupra propuneri făcută de B. Franchetti, teatrului din Capitală de a lua în antrepriză Opera italiană pe termen de cinci ani, cu începere din stagiunea 1876—1877. Pe adresa lui Franchetti Odobescu scrie: „Uitîndu-se a se trece în condica de primire la ziua în care am primit această cerere, ea se va trece la ziua de 24 martie. Se va pune în dezbaterea comitetului. Odobescu". (Arhivele Statului *Fond Teatrul Naţional*, dosar 388, p 3). **2** I. A. Cantacuzino scrie: „Nu pot ieşi de acasă fiind bolnav de două zile. I. A. Cantacuzino".

343

Ciornă neautografă şi nesemnată. **1** Aprobarea ministerului nr. 2464, semnată de P.P. Carp la 24 martie 1876, se găseşte la Arhivele Statului, *Fond Teatrul Naţional*, dosar 388, p 10. **2** Contractul încheiat de Direcţia Generală a Teatrelor din România cu Benedetto Franchetti la Bucureşti, la 23 martie /4 aprilie 1876, semnat de Al. Odobescu şi B. Franchetti şi aprobat de P. P. Carp se găseşte în acelaşi dosar, la p. 7 — 9, 14 — 18. **3** Procesul verbal din 22 martie 1876 semnat de Odobescu, C. I. Stăncescu, Ed. Wachmann şi I. A. Cantacuzino se găseşte tot în dosarul 388, p 6.

344

Ciornă neautografă și nesemnată. 1 P. P. Carp, ministrul cultelor și instrucțiunii publice de la 30 ian. la 4 aprilie 1876. 2 Procesul verbal și contractul cu B. Franchetti se află la Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 388, p 6 – 9, 14 – 18 și sînt semnate la București în 23 martie /4 aprilie de Al. Odobescu și B. Franchetti.

345

1 Trupa Emiliei Keller va juca mai bine de 10 ani un repertoriu substanțial format din operetele lui Offenbach, Suppé, Hervé, Lecocq. Trupa joacă pentru prima oară la noi în țară *Cele două orfeline* de A. d'Ennery și E. Cormon, melodramă tradusă de Mihai Pascaly. Calitatea artistică a trupei rămîne mediocră fiind depășită de posibilitățile scenice ale actorilor români. (*Le journal de Bucarest*, 1875, mai 20). (cf. *Istoria teatrului în România*, vol. II. Buc., Editura Academiei, 1971, p. 77).
Despre activitatea ei artistică de mai tîrziu pomenește Nicolae Iorga în *Istoria Bucureștilor*, Buc. Imprimeria Națională, 1939, p. 306, „Cînd războiul din 1877–1878 aduse călători de tot felul în țară, ei se opresc, cum o face cutare spaniol, la grădina Rașca (Hrčka), unde cîntă violonistul Wiest și „adorabila Keller, cîntăreața alsaciană”, apreciată de octogenarul cancelar rus Gorceakov, d-ra Mora, italiancă, dar știind și arii românești ...”

346

1 Inițial scrisoarea fusese concepută către frații Hagi Pandeli Garantu.

347

Scrisoare neautografă și nesemnată. 1 Societatea Filarmonică Română adeverește de primirea sumei prin chitanță semnată de Gr. N. Mano. (Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 381, p 4).

348

1,2 *Acest repertoriu și tabela sună astfel:*

R.Nr. 94*

primit la 14 mai 1876 **

Domnule Directore generale

Cu onoare viu a vă supune conform articoli nr. 14 și 17 din contractu, pe de o parte tabelu Trupei d'Opera italiana ce am angajat pentru stagiunea de iarnă 1876–1877, precum și repertorio ce doresc a reprisenta în acea stagiune.

Maeștri compozitori

Aida	— Verdi	Ebreea	— Halévy
Ugonotti	— Meyerbeer	Saffo	— Pacini
Favorita	— Donizetti	Jone	— Petrella
Faust	— Gounod	Rigoletto	— Verdi
Vespri Sic⟨iliani⟩	— Verdi	Marta	— Flotow
Ruy Blas	— Marchetti	Sonnambula	— Bellini
Maria di Rohan	— Donizetti	Linda	— Donizetti

Rezervîndu-ne dreptul de ⟨a⟩ schimba cîteva din sus-zisele opere cu consimțămîntul de onorabile comitetul teatrale.

Elènco *** artiștilor
Prime donne assolute dramatiche

Signorina Spak
" Passigli

---

* autograf Al. Odobescu ;** autograf Al. Odobescu ;*** în lb. italiană, lista

Prima donna assoluta pel genere di grazia

Signora Arnoldi
Prima donna contralto, e $\frac{1}{2}$ sop.
Signorina Ribaldi
Primo tenore assoluto dramatico
Sigr. Nanzau
Primo tenore di grazia
Sigr. Rampini Boncari

Baritoni assoluti a perfetta vicenda
Sigr Camilli
" Bachi Perazo

Primo Basso assoluto
Sigr Augusto Fiorini

Primo Buffo
Sigr Migliara

Tenor Comp⟨riman⟩
Sigr Bocieri

Donna Compriman
Sig-na N.N.

Vă rog domnule directore generale, primiți asigurarea deosebitei mele considerațiuni
B. Franchetti

Domniei sale
Domnului Directore Generale al Teatrelor

(Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 388, p 23, 32)

349

Ciornă autografă.

350

Ciornă neautografă și nesemnată.
1 Suma de 1 120 reprezenta:

Leafa șefului mașinist	— 400
" pictorului și conservatorului	— 330
" conservatorului costumelor	— 300
" portarului	— 30
Total	1 120

și s-a primit de la B. Franchetti la 11 iunie 1876.
(Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 388, p 27)

351

Ciornă neautografă, cu corecturi și semnătură autografe.

352

Ciornă neautografă și nesemnată în afară de rezoluție:
„Primit la 23 iunie 1876
Se va face nou invitare d-lui Vallé ca să termine lucrările la care e obligat, comunicîndu-se

și ministerului cuprinsul prezentei petițiuni, Odobescu". **1** Franchetti face cunoscut directorului general al teatrelor următoarele:

„Cercetînd cu deamănuntul inventariu ce s-a făcut pentru teatru și mobilieru său, și pe care după articul 3 din contract am a-l subscrie, constatînd însă, că mai multe obiecte nu sînt încă terminate, sau sînt imperfecte esecutate de către antreprenorii reparațiilor, vă rog să faceți cît mai curînd a se aduce acele diferite obiecte în stare bună, cu deosebire mașinăriile de sub scenă, fiind indispensabile de a le întrebuința la mai multor operi, și atunci numai voi priimi în seama mea tot teatru cu mobilierul său și voi subscrie inventariul".

B. Franchetti

(Arhivele Statului, *Fond Teatrul Național*, dosar 388, p 28). **2** Următoarea adresă (din 11/23 august 1876) trimisă de Direcțiunea Generală a Teatrelor lui B. Franchetti, directorul artistic al teatrului italian, nu va mai fi concepută și semnată de Al. Odobescu. Acesta fusese înlocuit, la 25 iulie 1876, cu C. Cornescu.

355

1 Al. Odobescu fusese numit profesor de arheologie la Universitatea din București la 22 octombrie 1874 de către Titu Maiorescu, ministrul instrucțiunii la acea dată. **2** Eugeniu Costinescu, ajutorul direcțiunii Bibliotecii Statului, se însărcinează cu facerea catalogului sistematiic al bibliotecii (*AAR*, XI (1878), sect. I, p. 5). **3** trocnă *sau* troahnă, *pop.* guturai, răceală, gripă.

356

1 Ion Ghica.

357

1 Găsim pe scrisoare următoarea însemnare autografă a lui G. Bariț: Răsp. 12 dec. st. n. pe larg. Am cerut 25 ex. din Bălcescu și 10 ex. Dict. et gloss. intercalate și Thesaurum Papiu. **2** *Catehismul calvinesc*, tipărit la Bălgrad (Alba-Iulia) în 1640. **3** *Istoria românilor sub Mihai Viteazul*, urmată de pre decisiunea Societății Academice Române și însoțite cu o precuvîntare și note de A. I. Odobescu, București 1878, XX+678+1 pl. **4** În procesul verbal încheiat în ședința Academiei Române, în sesiunea extraordinară din 23 mai 1879, se menționează la punctul 4, că Al. Odobescu, care „tipărise în transcripțiune cu litere latine textul *Pravilei celei mici de la Govora* (1640) n-a scos încă la lumină acel volum, voind mai întîi să completeze un studiu lingvistic ..." (*AAR*, seria II, I (1879), p 5). **5** Gheorghe Săulescu.

358

Pe una din pagini găsim un autograf Bariț „In medio veritas". **1** Al. Papiu Ilarian, *Tesaur de Monumente istorice pentru România, atît din vechi tipărite cît și manuscripte cea mai mare parte străine*. Adunate, publicate cu prefațiuni și note ilustrate de ... Tom. I – II., 1862–1864. Buc. **2** Se referă probabil la *Divanul lumii cu înțeleptul*, publicată în 1698 la Iași cu titlul *Divanul sau gîlceava înțeleptului cu lumea sau giudețul sufletului cu trupul* (*Istoria literaturii române*, I, p. 612–615). **3** Gheorghe Săulescu.

360

Scrisorile 360 – 402, adresate Sașei, au fost atribuite anului 1877 în funcție de conținutul lor, de clasarea Cabinetului de manuscrise al Bibliotecii Academiei, de hîrtia și cerneala folosite în acea perioadă. Succesiunea lor neputîndu-se stabili au fost plasate la sfîrșitul anului, cu menționarea aproximativă a perioadei, acolo unde reiese din conținutul scrisorii.

De cîtva timp locuiește singur (în str. Verde 18), Sașa cu Nini stau în Cal. Victoriei, 129. Ce frămîntări, ce încordări au turburat armonia vieții lor, ca să se izoleze și să sufere de această izolare? Relațiile lor sînt afectuoase, totuși cu o ușoară nuanță de melancolie; comunică aproape zilnic prin scrisori pline de atenție, adesea însoțite de flori sau de ceva bun de mîncare; se vizitează. Scrisorile, însă, lasă să se întrevadă, din ce în ce mai des, o adîncă tristețe, o oarecare jenă, o imposibilitate de a lupta, de a se împotrivi momentului critic; lipsa de bani e penibilă. Scrie în fugă, cîteva cuvinte aruncate lăbărțat, pe bucăți mici de hîrtie sau pe cărți de vizită; niciodată nu pune dată. Bîntuit de colice de tot felul se simte prost; caută să se îngrijească; nu boala îl înspăimîntă, nu asta este. „De bună seamă e mai mult decît un rău fizic, — mărturisește el, — mult dezgust moral și multe frămîntări s-au adunat pentru a mă dobori pînă la urmă". În ciuda acestor sfîșietoare frămîntări, activitatea intelectuală continuă cu strălucire: participă la ședințele Junimei și ale Academiei, în *Românul* apar substanțiale articole politice, la Universitate prelegerile se succed și *Istoria arheologiei* este încununată cu premiul Năsturel (15 sept. 1877).

361

Carte de vizită.

364

Carte de vizită.

369

1 Gheorghe Chițu era ministrul cultelor în acea perioadă (27 apr. 1876–31 oct. 1878).

377

Carte de vizită.

380

1 Dr. Kalinderu.

382

Carte de vizită. **1** Dr. Kalinderu. **2** C. A. Rosetti.

383

Carte de vizită. **1** Dr. Nicolae C. Măldărescu.

384

1 *Cordon-bleu* — bucătăreasă meșteră. **2** *Cahin-caha* — așa ș-așa, cu chiu cu vai.

387

1 Probabil Ilariu R. Isvoranu.

389

1 Dr. Kalinderu. **2** Dr. Nicolae C. Măldărescu. **3** Probabil dr. Rîmniceanu. **4** În anul 1877, ca și în 1876, Odobescu a publicat o serie de articole referitoare la politica țării noastre față de Turcia. Publicate în *Românul*, în perioada 9/12 febr. — 11/23 iunie, acestea sînt: *O cugetare* *politică, 1877; Alianța cu Rusia la caz de război; Convențiunea de război cu Rusia; Suzeranitatea Turciei; Ce ne este acum mai profitabil?; Îndemnări la independență; Bulevardul civilizațiunii în Orient; Ungurii și românii* (cf. Al. Odobescu, *Scrieri literare și istorice*, vol. III, p. 379 — 465).

390

1 Asti — oraș în Piemont (Italia) renumit prin vinurile sale albe. Patria lui Alfieri. 2 Mihail Obedenaru-Georgiade.

393

1 Mihail Obedenaru-Georgiade. 2 Nicolae Crețulescu.

394

1 *Carcans* — în sensul de lanțuri, greutăți, constrîngeri.

397

1 Gr. Ștefănescu. 2 P. S. Aurelian.

399

Carte de vizită.

400

1 Nicolae Crețulescu.

401

1 Dr. Nicolae Măldărescu.

402

1 Cofetării din București.

404

1 Legăturile cu *Junimea* sînt menționate de Titu Maiorescu care nota la 5 iul. 1877 : „*Junimea* adunată la mine, la Păucescu și la Odobescu, în toate vinerile sara, pînă la 1 iunie regulat. Acum vacanțe. A fost bine. ”(T. Maiorescu, *Însemnări zilnice*, publicate cu o introducere, note, facsimile și portrete de I. Rădulescu-Pogoneanu, Buc., Socec, f.a., p. 277). cf. Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p. 358. 2 Raportul general al lui Gr. Tocilescu despre misiunea sa în Rusia, prezentat la 24 august 1878 în fața membrilor Academiei Române, se află tipărit în *AAR*, XI (1878), secț. I, p. 54 — 73.

406

1 George Sion. 2 Publicație însoțită de o precuvîntare și note de Al. Odobescu, ed. I, 1878. 3 Andrei Adamescu, casierul Academiei. 4 Alexandru Laurian, contabilul Academiei. 5 Krafft, librar din Sibiu. 6 Nicolae Petra Petrescu. 7 *Moții și Curcanii*, două conferințe ținute de Al. Odobescu la Ateneu la 11/23 februarie și 25 mart./6 apr. 1878, publicate în 1878. 8 V. Maniu. 9 Grigore Tocilescu, *Monumentele epigrafice și sculpturale ale Muzeului Național de Antichități din București și altor colecțiuni particulare din România*. Publicate de pe decisiunea și cu spesele Societății Academice Române ... Sub privegherea d-lui A. I. Odobescu (nu s-au tipărit decît 12 p în 1878).

407

1 Odobescu propune întrunirea la București a unui Congres al limbilor romanice (în 1879), cu scopul de a arăta savanților și cărturarilor străini, ce ar fi venit la noi în țară cu această ocazie, valorile noastre culturale și artistice. (cf. Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p. 363).

408

1 Gh. Chițu. 2 Probabil fiul Adelei Hommaire de Hell și a călătorului și publicistului francez Ign. Xav. Hommaire de Hell, născut la 1812 și mort la Ispahan în 1848.

409

1 Mihail Kogălniceanu, ministru de externe.

410

1 Este vorba probabil de volumul *Antichitățile județului Romanați*, publicat în 1878. 2 Louis d'Avril. 3 Costică Caracaș.

412

1 Data stabilită după antetul scrisorii, căci după anul 1878 Societatea Academică Română va deveni Academia Română. 2 *Țăranul român* fusese propus ca temă pentru concurenții la premiul Năsturel. Laurian, Bariț, Sion, Papadopol Callimah, Hasdeu și Alex. Odobescu făceau parte din comisia de premiere.

414

Autograf Bariț : „Răsp. 6 dec. 1 p. dicționar Codrescu”. 1 Al. Odobescu a fost ales membru a Societății Academice Române în ședința din 10 sept. 1870. În perioada respectivă făcea parte din Delegațiunea Societății. 2 Al. Odobescu făcea parte din comisia de decernarea premiilor Năsturel Herescu. 3 Publicarea lucrării lui B. P. Hasdeu *Cuvente den bătrăni* începe în 1878 și durează pînă în 1881. 4 Nicolae Petra Petrescu. 5 Lucrarea lui Gr. Tocilescu *Dacia înainte de romani* a fost publicată în 1880.

415

1 E vorba de lucrarea *Viața Părinților Varlaam și Ioasaf* a cărei ediție a fost începută de Al. Odobescu după un manuscris tradus de Udriște Năsturel din slavonește. 2 B. P. Hasdeu. 3 Ion Ghica. 4 D. A. Sturdza în acea perioadă era ministru de finanțe.

418

Carte de vizită.

422

1 Titu Maiorescu.

424

1 N. Densușianu fusese însărcinat de către Academie să studieze în bibliotecile din Ungaria și Transilvania documente relative la istoria românilor între secolele XVII – XVIII. Cu această ocazie el descoperi Manifestul de Unire a Mitropoliei Române din Alba-Iulia cu biserica Romei. Despre această misiune găsim relatări în *AAR* seria II, II(1881), sect. I, p 53 – 62. Este ales membru corespondent al Academiei Române în ședința din 15 aprilie 1880.

425

Telegramă. 1 Însemnare autografă G. Bariț pe telegrama lui Odobescu : „1879 Alex. Odobescu
București 7
R⟨ăspuns⟩ 7 c⟨urent⟩, trimis disertațiunea”.

427

1 Autograf Bariț : „1879. Al. Odobescu București, 11 mai R⟨ăspuns⟩”. 2 Alexandru Roman. 3 Iosif Hodoșiu. 4 Vincențiu Babeș.

429

1 Ordinul *Steaua României*, în gradul de ofițer, a fost conferit lui Al. Odobescu la 3 martie 1878. (Brevetul cu nr. 107 se găsește la BAR *ms rom 4936*, f 144^{r}). 2 La 3 iulie 1878 i s-a conferit ordinul rusesc *Sf. Stanislas* (cf. Al. Odobescu, *Pagini regăsite*, p. 362). 3 Gustave Eyries, ziarist francez. 4 Articolul nesemnat *Noul ziar francez „Le Globe”* (*R*, 23(1879), vineri, 25 mai, p. 3, col 4 – 5). 5 Ziarul *Le Figaro*, fondat la 2 aprilie 1854 de H. de Villemessant. 6 P. S. Aurelian.

430

1 Vincențiu Babeș. 2 În ședința din 21 august 1878 a Societății Academice Române se citește prima parte a manuscrisului lui Nicolae Densușianu, *Revoluțiunea lui Horia* (*AAR*, XI(1878), secț. I, p 24). Cartea va fi tipărită la București, în 1884, sub titlul : *Revoluțiunea lui Horia în Transilvania și Ungaria 1784–1785. scrisă pe basa documentelor oficiale.* 3 George Barițiu. 4 V. Maniu. 5 August Treboniu Laurian.

432

1 Data de 11 iulie 1879 stabilită în funcție de formarea guvernului celui de al 15-lea minister. (Cf. Dim. Costescu, *Fazele ministeriale în România*, Buc. „Universul”, 1930, p 72). 2 Dimitrie Lecca ministru de război de la 11 iulie 1879.

433

1 Completarea rubricilor anexei este făcută de D. A. Sturdza.

434

Grupul de scrisori 434 – 445, adresate Sașei, au fost atribuite perioadei septembrie—octombrie 1879 în funcție de conținutul lor, de clasarea Cabinetului de manuscrise al Bibliotecii Academiei, de hîrtia și cerneala folosite în acea perioadă. 1 Dr. Nicolae Kalinderu.

438

1 C. A. Rosetti.

439

1 Citat dintr-un basm de Perrault.
Anne era sora soției lui Barbă Albastră. Acesta, hotărînd să-și omoare soția, nu-i acordă decît cîteva minute pentru a se închina. Timpul trecînd, îi strigă de mai multe ori : „Coboară repede, sau voi urca eu sus”. Atunci nenorocita femeie, care trimisese după ajutor la frații săi, o întreabă pe sora ei, Anne, urcată sus într-un turn : „Anne, ma sœur Anne, ne vois tu rien venir?” — „Je ne vois rien”, răspunde aceasta, „que le soleil qui poudroie et l'herbe qui verdit”. De unde aluzia că aștepți zadarnic ; și Odobescu nu vedea pe nimeni venindu-i în ajutor. 2 Gr. Ștefănescu.

441

1 Probabil oameni de afaceri ai familiei Odobescu.

444

Scrisorile către Sașa, și numai acestea, relevă adînca îngrijorare pentru ziua de mîine. „S-a putut întîmpla ca socotelile lui să nu fi fost prea prevăzătoare, ca banii să-i fi alunecat cu ușurință din mîna care nu-i strîngea cu avariție” (Tudor Vianu, *Opere*, vol. 2, p 631). Cum va putea face față? Eșecul de la Teatrul Național, dificultățile mari financiare, boala determinată în mare măsură de tensiunea nervoasă în care trăia, lovituri care au venit una după alta, l-au obosit și dezamăgit profund. Are un singur țel, să-și redobîndească liniștea și libertatea de cugetare și acțiune. Să se știe cît mai departe, într-o viață liniștită, alături de Sașa și copil, cu o activitate intens intelectuală. 1 Nicolae Crețulescu era ministru la culte și nstrucțiune publică din 11 iulie 1879.

446

1 Alexandru Roman era membru al Societății Academice Române de la data de 22 aprilie 1866. 2 Al. Odobescu se îmbolnăvește rău în toamna anului 1879, fapt pentru care va lipsi de la sesiunile Academiei Române, fiind înlocuit în funcția de secretar general cu Gr. Ștefănescu și adesea cu B. P. Hasdeu.

447

1 D. A. Sturdza, ministru de finanțe în epoca respectivă. 2 Nicolae Crețulescu.

448

Grupul de scrisori 448 – 466, adresate Sașei, au fost plasate în 1879, luna octombrie (pînă la 26 oct., data plecării lui Odobescu din București), în funcție de conținutul lor, de clasarea Cabinetului de manuscrise al Bibliotecii Academiei, de hîrtia și cerneala folosite în acea perioadă. 1 Nicolae Crețulescu. 2 C. A. Rosetti.

449

1 C. A. și Maria Rosetti. **2** P. S. Aurelian.

450

1 Carol de Hohenzollern.

451

1 Grigore Ștefănescu.

452

1 Se referă probabil, la unul din romanele de călătorie ale lui Rodolphe Toepffer. **2** Ion Ghica era de la 14 februarie 1877 directorul general al teatrelor din România. **3** Drama lui V. Alecsandri *Despot Vodă* s-a reprezentat pentru prima oară pe scena Teatrului Național în seara de 30 septembrie 1879.

454

1 În 1879 apăruse o nouă ediție din *Premiers voyages en zig-zag ou excursions d'un pensionnat en vacances dans es cantons suisses et sur le revers italien des Alpes*; s-ar putea să fie vorba despre această carte.

455

1 En compote, *fig.* și *fam.* a. zdrobit, strivit; zob; b. istovit peste măsură, obosit mort.

456

1 Rabâcher, *fam.* 1. A vorbi într-una; a sporovăi; a repeta mereu același lucru. 2. a pisa, a pisălogi.

457

1 Lojă pentru *Despot Vodă*. **2** Henri Vignaud.

458

1 În 1880 urma să apară la Editura Socec ediția a II-a din lucrarea lui Odobescu *Moții și Curcanii, 1784–1877*. **2** Prințul Carol I.

460

1 Nicolae Crețulescu.

462

1 *Écharper* 1. a ciopîrți, a masacra. 2. a mutila. 3. (în expr.) ~ *l'ennemi* a distruge dușmanul, a-l decima. **2** Constantin Odobescu.

465

1 „La 23 octombrie 1879, înainte de a pleca într-un concediu de boală la Geneva și Paris› Odobescu cere președintelui Academiei autorizația de a depune la această instituție, în grija lui Ion Bianu, două biblioteci, 3 cufere cu cărți, hîrtii și mărunțișuri și un Catalog (*Arhiva Academiei*, dosar 1879/VII 10, p. 214)". În Al. Odobescu, *Opere*, vol. I, p. 569. **2** Expresie de argou, *laver, vendre ses frusques* (a se descotorosi, de boarfe, de vechituri). **3** Poate o aluzie la romanul lui Emile Zola, *L'Assommoir* (al 7-lea din ciclul *Les Rougon-Macquart*), apărut în 1877 și care a stîrnit mare vîlvă.

467

1 Ion Bianu.

468

Telegramă pe formularul poștei din București.

469

1 Clara Maiorescu. **2** Proprietarul lui Odobescu.

472

Telegramă pe formularul poștei din București. **1** Data este 15 noembr. 1879 (st. n.). În aceeași zi trimite și o scrisoare datată 3/15 nov. 1879 (scris. 473).

474

Scris nervos cu multe ezitări, reveniri, înlocuiri de cuvinte (scrise cu litere groase pe deasupra). **1** *Binele public* — ziar politic economic, literar și științific, București, 22 nov. 1878 — 17 mart. 1884. Director Pache Protopopescu. D. Theodosescu e în comitetul de redacție și răspunde de problemele de drept civil.

475

Multe ezitări, adăugiri și reveniri în toată scrisoarea, chiar o omisiune.

476

1 Emplâtre, *fig.* și *fam.* bleg, nătîng, persoană apatică și incapabilă.

477

1 *Antichităţi scythice. Cununa mare din Tesaurul de la Novo-Cerkask cu priviri asupra unor giuvele scythice din Museul Ermitagiului de la St. Petersburg*, Bucureşti, Typografia Academiei Române, 1879 (Extras din *Analili Societăţii Academice Române*, tom. XI (1878), Secţ. II), 140 p. + XXII pl. 2 Charles de Linas publică în *Mémoires de l'Académie d'Arras*, tome XII, 1880, un *compte rendu* al studiului lui A. Odobescu : *Antichităţi scitice* ...

478

1 Frédéric Damé. 2 Iuga era casierul Academiei Române. 3 August Treboniu Laurian.

479

1 I. A. Cantacuzino Zizine.

480

1 *Pomelnicul original al Monăstirii Bistriţa*, fondată de Alexandru cel Bun, este un volum in 4° de 53 foi, scris pe pergament în anul 1407 şi conţine pomelnicul domnilor dinainte de Alexandru cel Bun (Vezi *AAR*, seria II, I (1880), p 146 ; II (1881), secţ I, p 50). 2 Cromolitografiile erau necesare studiului despre cununa mare din tezaurul de la Novo Cerkask. 3 Este vorba de *Cununa mare din Tesaurul de la Novo Cerkask cu privire asupra unor giuvele scytice din muzeul Ermitagiului de la St. Petersburg* de Al. Odobescu, publicată în *AAR.*, XI, (1878), secţ II, p 197 – 314 şi din care s-au tipărit extrase.

INDICE

de nume şi titluri de lucrări şi periodice

A

Aarif Effendi, al doilea reprezentant al Imperiului Otoman, alături de Aali Paşa şi Mohamed Eddin, la Congresul de la Paris din 1856, 14.
Abramovič, Dimitri, 163
Adam, Adolphe Charles, 232_1, 322, 333, 337, 338
(Africana) L'Africaine, de G. Meyerbeer, 312
(Ahilefs la Schiro) Achille in Sciro, de P. Metastasio, 146
Aida, de G. Verdi, 348_1, 349
Aigner, Ludwig, librar din Budapesta, 182, 186
Alecsandri, Ion (Iancu) (1825—1884), colonel, fratele poetului Vasile Alecsandri. Făcînd parte dintre tinerii care au provocat în 1848 mişcările de reformă în Moldova, Iancu Alecsandri a trebuit să ia drumul pribegiei. Întors în ţară intră în armată şi înaintează pînă la gradul de locotenent colonel. Agent diplomatic al ţării la Paris, în 1859, este numit, în 1866, comisar delegat pe lîngă Comisiunea imperială a expoziţiei universale din Paris de la 1867. Colaborează la *Convorbiri literare*. În *Note zilnice* face preţioase mărturisiri asupra războiului de independenţă şi a stării interne din 1877—1878, 14, 15, $82_{-1,3,9}$, 83 — 87_1, 88, 89, 91—117_{-1}, 118—124, 126—131, 133, 134, 142, 143
Alecsandri, Noëmi, soţia colonelului Iancu Alecsandri. 14_{-5}, 15
Alecsandri, Vasile, 1_1, 22_{-3}, 27, 35_5, 55, 56, 218_{-1}, 228, 229_1, 431, 452_{-3}, 457_1
Alexandrescu, Grigore, 30, 44, 46_3, 53_1
Alexandru al II-lea, ţarul Rusiei 1855—1881, 429_{-2}
Alianţa cu Rusia la caz de război, de Al. Odobescu, 389_4
Alison, Charles, secretarul ambasadei engleze la Constantinopol, venit în decembrie 1855 în Principate pentru a examina motivele contradicţiilor dintre rapoartele consulului englez la Bucureşti, Colquhoun şi ale consulului francez Béclard. Ancheta era cerută de Redcliffe, ambasadorul englez la Constantinopol, 19_3, 24_{-1}
Allegranza, Giuseppe, 192
Alophe, Marie Alexandre (1812—1883), pictor francez. Desenator minuţios s-a făcut cunoscut, în special, prin litografiile sale, 135 — 137
Alton-Shée, Edmond de Lignères d' (1810—1874), om politic francez. În 1848 s-a pronunţat pentru republica democratică şi socială. După 1870 a întemeiat ziarele *Le Peuple souverain* şi *Le Suffrage universel*, 95
Aman, Theodor, 89, 101
Ambroselli, Eduard, impresar din Paris, 322_{-1}, 331, 333 — 335, 337, 338
(Amintirile din tinereţe) Les souvenirs de Jeunesse, de Lambert Thiboust, 232_1
(Amorurile diavolului) Les amours du diable, de Albert Grisar, 232_1, 333
Analele Academiei Române, Bucureşti, 146, 188, 213_1, 355_2, 357_{-3}, 404_1, 406, 414, 415, 424_1, 425, 430_2, 433, 465_1, 477_1, 478, $480_{-1,3}$
Ange, d-na, cîntăreaţă, 299_1, 323, 339_2
Aninoşanu, Constantin, 75_5
Annales archéologiques Paris, 155_{-1}, 202
Antichităţile judeţului Romanaţi, de A. Odobescu, 410_{-1}
Antiquissimi Vergiliani Codicis fragmenta ..., 192
Antiquités Scythiques, 174
Antonelli, Giacomo, 161
Appianus, 204
Archives des missions scientifiques et littéraires. Paris, 204
Aria, Giuseppe, 173, 178 — 180
Armâşelu, Dumitru, meşter sobar, 114, 116
Arme şi unelte de piatră şi de os din epocele preistorice, de Al. Odobescu, 178_{-2}
Arosa, G., 202

Arrian, 204
Arsaki, Apostol (1789–1869), medic și om politic de origine aromână. Consilier al domnitorilor Munteniei între 1830–1859 și de mai multe ori ministru sub domnia lui A. I. Cuza, 23_{-7}, 37_{-9}, 41, 43_{-3}, 61_{-8}
Artaud, actor angajat de Teatrul din București în 1875, 277
Asan, Teodor, serdar, proprietarul moșiilor Măgurelele și Dărăști, 23_{-8}
Asher, Adolf, librar din Berlin, Librăria Asher & Co. înființată în 1830 la Berlin, renumită pentru importul și exportul de cărți, era în același timp editură și anticariat. Din 1947 are sediul la Amsterdam, 168, 170, 174, 183
Aslan, Theodor, avocat, concesionar al Teatrului din Iași, 232, 234, 235
Assommoir (L'), de Emile Zola, 465_{-3}
Ateneul român, Iași, $75_{-1,5}$
Athenaei Deipnosophistae, 168, 170, 174
Auber, Daniel François Esprit, 65, 232_{1}, 255, 299, 323, 333, 335
Aubert, Edouard, 199, 202_{-1}
Augier, Emile, 232_{1}
Augsburger Allgemeine Zeitung, Augsburg, 175_{1}
Auguste, Johann Christian Wilhelm, 168
Aurelian, Petre S. (1833–1909), agronom, economist și om politic român. A fost profesor la Universitatea București și președinte al Academiei Române. A militat pentru dezvoltarea economică a României și apărarea independenței ei economice și politice. A colaborat cu A. Odobescu la elaborarea catalogului expoziției universale din Paris la 1867. Ca director al Școlii Centrale de Agricultură de la Pantelimon (1863–1884) a dat școlii o nouă înfățișare și o creștere de prestigiu, 82_{-6}, 117_{-1}, 122 – 124, 125, 135, 136, 188, 215, 397_{-2}, 429_{-6}, 449_{-2}, 450, 451
Avril, Adolphe d' (1822–1904), diplomat și scriitor francez. Căsătorit cu Maria Odobescu, sora lui Alexandru Odobescu. Consul general în România în 1866 și delegat în comisia europeană a Dunării (1868), apoi ministru plenipotențiar în Chile. Membru onorific al Academiei Române (1871), 15_{-4}, 28_{-2}, 37, 38, 40, 41, 42_{-1}, 44, 45_{-2}, 46 – 49, 51, 52_{-1}, 58_{-3}, 60_{-1}, 63_{-1}, 64_{-1}, 65_{-2}, 67_{-4}, 68_{-1}, 69, 71_{-2}, 72_{-1}, 133, 135, 137, 140, 166, 175, 189, 315_{-3}, 319
Avril, Louis d' fiul lui Adolphe d'Avril și al Mariei Odobescu, 65_{-3}, 68_{-2}, 69, 73, 290_{-3}, 410_{-2}
Avril, Marie d' *vezi* **Maria Odobescu**
Avril, Pierre d'' fiul Mariei și al lui Adolphe d'Avril, nepotul lui A. Odobescu, 290_{-2}

B

Babeș, Mircea, 200_{1}
Babeș, Vincențiu (1821–1907), avocat, profesor, ziarist și om politic, membru al Academiei Române din 1866, 213_{2}, 427_{-4}, 430_{-1}, 431
Babik, sculptor din București, 57_{-7}, 58 – 61, 130
Bagration Văcărescu, Zoe (Prințesa), bunica după mamă a Sașei Odobescu, 57_{-1}, 58, 60, 61_{-2}, 62 – 67_{-1}, 68, 69_{-1}, 70, 71_{-6}, 73, 74, 135, 137, 138, 141, 289, 315_{-1}, 372, 408, 411, 413
Balș, Teodor (1790–1857), caimacam al Moldovei (1856), antiunionist, 27_{5}
(Balul mascat) Il Ballo in maschera, de G. Verdi, 313
Balzac, Honoré de, 442
(Barbă-albastră) Barbe-Bleu, de J. Offenbach, 232_{1}
Barberot, arhitect francez care a executat lucrările de restaurare a Teatrului Național din București, 279_{-1}, 280_{-1}
Barbet de Jouy, Henry, $160_{-1,2}$, 162
Barițiu, George (1812–1893), om politic, ziarist și istoric român, figură proeminentă a revoluției de la 1848 din Transilvania. Întemeietorul presei românești din Transilvania. Secretar și președinte al ASTREI. Membru al Academiei Române din 1866, 76, 77, 78_{-2}, 146_{1}, $223_{-1,2}$, 357_{-1}, 358, 406, 412_{-2}, 414, 415, 425_{-1}, 427_{-1}, 430_{-3}, 431
Barnaba, sf., 204
Barrière, Théodore, 232_{1}
Barth, Karl, 168_{-1}
Basarab Brâncoveanu, Grigore (1827–1886), fiul domnitorului Gheorghe Bibescu; a fost înfiat de părinții mamei sale Zoița Brâncoveanu (născută Mavrocordat). S-a căsătorit cu Ralu Musurus, fiica ambasadorului turc la Londra, Musurus Pașa, 44, 315_{2}
Basarab Brâncoveanu, Zoe, fiica adoptivă a lui Grigore Basarab Brâncoveanu, prima soție a domnitorului Gheorghe Bibescu, 315_{-2}
Basily, Constantin, comisar din partea Rusiei, reprezentant al puterilor europene în Principate, 48_{2}
Bathlot, L., proprietarul unui magazin de instrumente muzicale din Paris, 250, 323, 339
Baudry, Ambroise (1838–1906), arhitect și arheolog francez. Înainte de terminarea studiilor a luat parte la o misiune arheologică în Bulgaria și Valahia unde a studiat influențele arhitecturii romane din sec. II în aceste țări. În 1866 a participat la organizarea expoziției universale din Paris, ca membru al Comisiei române, și s-a ocupat de pregătirea și instalarea secției române, 82_{-1}, 83, 87, 92, 95_{-2}, 96, 99_{-2}
Bazin, François Emmanuel Joseph, 232_{1}, 323
Bădașcu, Richard, 17
Bălăceanu, Constantin, ministru de justiție în august 1856, 35_{-5}
Bălăceanu, Eufrosina, 21
Bălăceanu, Ion (1825–1914), om politic și diplomat. Legat în tinerețe de N. Bălcescu și I. Ghica, a participat la revoluția de la 1848 și la luptele pentru Unire. Sub domnia lui Cuza a fost prefect al poliției Capitalei. A condus agenția diplomatică a României din Paris în anii 1866–1870. În 1876 a ocupat funcția de ministru de externe în guvernul Lascăr Catargiu. A fost agent diplomatic și ministru plenipotențiar la Constantinopol, Viena, Roma și Londra, 1_{4}, $17_{1,4}$, $18_{4,5}$, 21_{-8}, 23_{-3}, 24, 30, 35_{5}, 39_{1}, 47, 55_{1}, 67_{10}, 82_{3}, 138
Bălăceanu, Maria, născută Văcărescu, era soția logofătului Constantin Bălăceanu și mama lui Ion Bălăceanu, 59_{-5}
Bălănescu, Simion, actor român, 224_{1}
Bălcescu, Nicolae, 357_{-1}, 358, 406
Băleanu, d-ra 37_{-4}, 47
Băleanu, Manolache, om politic născut la începutul secolului XIX. A fost ministru de interne sub domnia lui Barbu Știrbei și caimacam în 1848 și în perioada 1858–1859, împreună cu Ion Manu și Ion Al. Filipescu, 16, $22_{-1,4,6}$, 37_{4}, 42_{-5}
Băleanu, Nicolae, fiul marelui ban Grigore și al Mariei, născută Brâncoveanu. Era frate cu caimacamul Manolache Băleanu, cu Zoe Moscu, Elena Herescu Năsturel și Alexandrina Văcărescu, 9, 37_{4}, 40, 41, 65, 67
Băleanu, Sultana, soția lui Manolache Băleanu, născută Bălăceanu, 22_{-4}
(Bărbierul din Sevilla) Il Barbiere di Siviglia, de Gioacchino Rossini, 313
Bărcănescu, Anica (Minette), fiica Elenei Bărcănescu. Tînărul Alexandru Odobescu reîntors de la Paris, în 1857, dorea s-o ia în căsătorie, 10_{-4}, 11_{-5}, 18_{-2}, 22, 30_{-6}, 32_{1}, 33, 34_{-2}, 35_{-12}, 36_{-4}, 37_{-12}, 43, 46_{-12}
Bărcănescu, Elena, născută Caragea, era mama Anicăi Bărcănescu, 8_{-1}, 9_{-17}, 10_{-5}, 11_{-6}, 18, 22, 30_{-5}, $32_{1,4}$, 43, 46_{-11}
Bărcănescu, Mitică, 135, 136, 140,
Bărcănescu, Scarlat (1798–1863), agă, căsătorit cu Elena Caragea, 11_{-7}, 22, 32_{-5}, 316_{-1}
Béclard, Louis, diplomat francez în Țara Românească, 19_{3}
Belin, C. G., cancelarul consulatului francez de la Constantinopol, 255_{-1}
Bellini, Vincenzo, 138, 140, 325_{1}, 348_{1}, 349
Bellu (Bellio), Alexandru, 32_{-1}
Bellu, (Bellio) Barbu (1825–1900), magistrat, ministru în două rînduri. Frate cu **Ștefan Bellu** (1824–1902); prieten cu Alexandru Odobescu, 10, 46, 47
Bellu (Bellio) Constantin, mare logofăt, fiul lui **Ștefan Bellu** și al Elenei Bălcescu, căsătorit cu Elena Mavrocordat, 30, 32_{-1}, 33
Bellu (Bellio), Dumitru, 32_{-1}
Bengescu, Grigore (1824–1889), ministru cultelor sub domnia lui Barbu Știrbei, apoi director general al teatrelor și din nou ministru de justiție și culte, 9_{-13}, 63_{-3}, 67_{-12}
Benzi, Raffaello, reprezentantul Sardiniei în comisia de informare a puterilor europene în Principate, 47_{-6}, 48_{2}
Berindei, Dimitrie (1832–1884), arhitect român. Prieten cu Al. Odobescu din timpul studiilor la Paris. A fost unul din redactorii revistei *Junimea română,* apărută la Paris în 1851. Întors în țară se ocupă de probleme urbanistice, paralel cu o bogată activitate publicistică. În 1861 a fost secretar de redacție la *Revista română,* editată de Al. Odobescu. A lucrat în comisia arheologică, în comisia pentru organizarea Teatrului Național și a fost ministru de lucrări publice în cabinetul Ion Ghica (1870–1871), 6_{-3}, 7, 8_{-11}, 10, 22_{-7}, 26_{-2}, 27, 36_{-1}, 37, 38, 45_{-7}, 46_{-9}, 65_{-5}, 75_{5}
Bianu, Ion (1856–1935), filolog român, profesor la Universitatea București și membru al Academiei Române. A organizat Biblioteca Academiei și a condus-o timp de peste 50 de ani, 355, 465, 467_{-1}, 469, 478, 480
Bibescu, Elisa *vezi* **Elisa Filipescu**
Bibescu, Gheorghe (1804–1873), domn al Țării Românești (1842–1848) și membru al Divanului ad-hoc în 1857, 9_{-8}, 44_{-6}, 51_{-3}, 315_{2}
Bibescu Maria, născută Văcărescu, a doua soție a domnitorului Gheorghe Bibescu, 51_{-2}, 66_{-2}
Bibescu, Nicolae (1830–1890), fiul domnitorului Gh. Bibescu. A studiat în Franța și a făcut parte, ca ofițer francez, din expediția condusă de generalul Jacques César Randon

în Algeria. În 1860 s-a căsătorit cu Hélène Louise Ney, fiica lui Michel Ney duc d'Elchingen, 15, 24
Binele public, București, 474$_{-1}$, 477
Bîrleanu, Ralița, fiica lui Nicolae și a Elenei Slătineanu, 47$_{-8}$
Blanc, fabricant din Galați, 89, 95
Blaremberg, Alexandrina, fiica Pulheriei Blaremberg, nepoata caimacamului Al. D. Ghica, 11, 21, 27, 35
Blaremberg, Nicolae Moret (1837—1896), jurist și om politic român, 175$_{-1}$
Blaremberg, Pulheria, sora caimacamului Al. D. Ghica, căsătorită cu Vladimir Blaremberg. Prin saloanele ei au trecut artiști și vizitatori străini ca : Liszt, Doussault, Bouquet, Demidoff etc., 9$_{-20}$, 15$_{-5}$, 21, 24, 33$_{-9}$, 65$_{-15}$, 67$_{-9}$, 69, 70, 72, 73
Bock, Franz (?— 1899), arheolog german din Aix la Chapelle, membru onorific al Academiei Române (1871), 167
Bodea, Cornelia, 1$_{4}$, 17$_{1,3,4}$, 18$_{4,5}$, 19$_{3}$, 20$_{2}$, 21$_{8}$, 22$_{6}$, 23$_{3,6}$, 32$_{6}$, 35$_{5}$, 39$_{1}$, 55$_{1}$, 67$_{10}$
Boerescu, Vasile (1830—1883), om politic român, profesor la Facultatea de Drept în București, de mai multe ori ministru, 220, 262, 432
Boieldieu, François Adrien, 325$_{-1}$
Boieri și Ciocoi, de Vasile Alecsandri, 218$_{-1}$, 228, 229$_{1}$
Boldetti, Antonio, 192
Bolliac, Cezar, 219$_{-2}$, 227, 230, 231, 237, 240, 243, 245, 246$_{2,3}$ 256, 261, 282$_{-1}$, 340
Bongars, A. de, impresar din Paris, 238$_{2}$, 241$_{-1}$, 247$_{-1}$, 254, 255, 260, 261$_{1}$, 263, 267, 268, 270, 275 — 277$_{-1}$, 281, 286, 288, 291, 293, 298, 299$_{-1}$, 300, 301, 304, 305, 307, 308, 310, 311, 323, 325$_{-1}$, 326 — 330$_{-1}$, 334$_{-2}$, 335, 339$_{-1,2}$
Bordeneuve, actor francez angajat la București, 299$_{-1}$, 323, 339$_{2}$
Borgia, Lucrezia, 153
Bornier, Henri de, 290
Bosio, Antonio, 168, 192
Botta, Paul Emile, 172, 191, 199
Bottari, M., 168, 192
Bouquet, Michel (1807—1888), pictor și grafician francez. A călătorit în Orient și în Ţara Românească între 1840—1848, cînd a executat un album de litografii cu vederi și costume, și în colaborare cu Ch. Doussault colecţia de litografii *Album moldovalah*, 83
Bourgeois, Anicet, 232$_{1}$
Bourgoin, J., 172, 191$_{-1}$, 199, 201$_{-1}$, 202
Bouvier, Alexis, 475
Brăiloiu, Constantin (1809—1889), jurist, fiul lui Nicolae și al Zoei, născută Vlădoianu. Primul care a tradus Condica lui Ipsilante. Ministru de justiţie în 1861. A editat ziarul *Conservatorul progresist* (1859—1861), 47
Brăiloiu, Ion, 33
Brătianu, Dimitrie (1818—1892), om politic, partizan al aripii moderate a revoluţiei din 1848. Deputat și ministru de mai multe ori, 117$_{1}$, 135, 139
Brătianu, Ion C., 175$_{-2}$, 429, 432
Brâncoveanu, Constantin, domn al Ţării Românești (1688—1714), 358
Breda, conte de, prieten al familiei d'Avril, 166
Brend'amour, Richard (1831—1915), gravor în lemn. A înființat în 1856, la Düsseldorf, un atelier de gravură în lemn unde au fost executate opere ilustrate de mulţi artiști ai timpului, 167, 190, 196, 198, 200
Brezianu, Ion, membru al Comitetului teatral din Bucuresti (1873), 212$_{2}$, 218
(Briganzii) Les Brigands, de J. Offenbach, 232$_{1}$
Brion, M., 299$_{-1}$, 323
Broskowano, de Pierre Louis Deffès, 299, 323
Brunelleschi *sau* **Brunellesco, Filippo,** 157
Bucur, Marin, 2, 3
(Bucuria casei) La joie de la maison, de Anicet Bourgeois și Adrien Decourcelle, 232$_{1}$
Buescu, Pană, 75$_{5}$
Bulevardul civilisaţiunii în Orient, de Al. Odobescu, 389$_{4}$
Bulletin archéologique de l'Athéneum français, [Paris], 168
Bulletino degli Annali dell' Instituto di corrispondenza archeologica, Roma, Parigi, Berlin, 177, 192, 205, 207
Bulletino di Archeologia Cristiana del Commendatore Giovanni Batistta de Rossi, Roma, 184, 205
Bulwer, Henri, reprezentantul Angliei în comisia europeană pentru reglementarea raporturilor cu Principatele dunărene, 48$_{2}$, 57$_{-6}$
(Bunii noștri săteni) Nos bons villageois, de Victorien Sardou, 135
Buonarroti, Filippo, 168

Burelli, Gaetano (?—1896), arhitect de origine italiană stabilit în România, specialist în restaurarea de monumente istorice, 134$_{1}$, 239$_{-1}$
Burnouf, Emile, 204
Buzoianu, Grigore, 37

C

Cabel, Marie (Marie Dreulette), celebră cîntăreaţă franceză, 65
Cadol, Edouard, 232$_{1}$
Callimachi, Scarlat, domn al Moldovei (1806 și 1812—1819), 56$_{1}$
Callot, Jacques (1592—1635), pictor și gravor francez. A avut o mare influenţă asupra gravurii din sec. XVII. Se menţionează din opera lui, în special, seriile de : *Caprices, Gueux, Misères de la guerre,* 35$_{-10}$
Calogerà, Angelo, 182
Candide ou l'Optimisme, de Voltaire, 44$_{-1}$
Candolle, familie din Geneva, 470
Canina, Luigi, 177
(Caniota) La Cagnotte, de Eugène Labiche, 232$_{1}$
Cantacuzino, Adolf (1832—1910), magistrat, fiul lui Constantin Cantacuzino, prieten apropiat al lui Al. Odobescu, 24$_{-2}$, 29$_{-1}$, 30, 33$_{-2}$, 44$_{-4}$, 46$_{-1}$, 47$_{-9}$, 49$_{-4}$, 54—57$_{-9}$, 59$_{-2}$, 60$_{-3}$, 135, 141
Cantacuzino, Cleopătrița, 9$_{-10}$, 11$_{-3}$, 21$_{-7}$, 35$_{-14}$, 46, 67
Cantacuzino, Constantin (1800—1875), caimacam 1848—1849. Era căsătorit cu Zoe Slătineanu și avea trei fii : Adolf, Grigore și Ion, 24$_{2}$, 35$_{-5}$
Cantacuzino, Elena, 21, 41
Cantacuzino, Espérance 9$_{-10}$, 11$_{-3}$, 21$_{-7}$, 35$_{-14}$
Cantacuzino, George (1812—1890), fiul căminarului George Cantacuzino. Soţia sa era Elisa Florescu, nepoata Zincăi Florescu, 46
Cantacuzino, Grigore, fiul lui Constantin Cantacuzino, 24$_{-2}$
Cantacuzino, Ion A, (Zizine) (1829—1897), om politic și literat. În 1857 ministru în Moldova ; în 1870 ministru de finanţe, agent diplomatic la Belgrad ; în 1872 director general al teatrelor din România. A publicat la Paris, în 1880, o traducere franceză a aforismelor lui Schopenhauer și, în 1885, la București, traducerea franceză a operei lui Schopenhauer, *Le monde comme volonté et représentation,* în 3 volume, 141, 163, 165, 246$_{-1}$, 273, 283, 295, 312$_{-2}$, 341$_{1}$, 342$_{-2}$, 343$_{3}$, 347, 348, 351, 354, 479$_{-1}$
Cantacuzino, Ion C., 82$_{1,3}$
Cantacuzino, Luxița, născută Creţulescu, soţia marelui vornic Grigore Cantacuzino, 9, 15$_{-3}$ 29, 51
Cantacuzino Beiculeasa, Maria, 35
Cantemir, Antioh (1708—1744), fiul lui Dimitrie Cantemir. Scriitor și diplomat rus, 358
Cantemir, Dimitrie, domnul Moldovei (1693 și 1710—1711), 357, 358, 404, 415
Capellin, Giovanni (1833—1922), geolog și paleontolog italian. Profesor la Genua și Bologna. S-a distins în domeniul cercetărilor preistorice. A făcut studii geologice și în România în 1864 și 1868. A fost membru onorific al Academiei Române (1871), 154, 173, 178$_{-1}$, 179, 180, 188, 211$_{-2}$
(Capelmaistrul) Il maestro di cappella, de Ferdinando Paër, 232$_{1}$
Capronnier, 172
Capuțineanu, M., arhitect șef al Ministerului Instrucţiunii în 1875, 244, 259$_{-1}$, 266, 269$_{2}$, 332, 375
Caracaș, Costică, fiul lui Grigore Caracaș (fratele Catincăi Odobescu) și al Cleopatrei Rosetti, 290$_{-4}$, 410$_{-3}$
Caracaș, Grigore (1816—1889), fratele Catincăi Odobescu, 46$_{-6}$, 47$_{-2}$, 48$_{-4}$, 49$_{-3}$, 61$_{-1}$, 189$_{-1}$
Caragea, Ioan, domn al Ţării Românești (1812—1818), 56$_{-1}$, 146
Carol I de Hohenzollern, 82$_{-1,3}$, 87, 90, 106$_{2}$, 117$_{1}$, 136, 175$_{-1}$, 198, 203, 429, 450$_{-1}$, 458$_{-2}$
Carp, Petre P. (1837—1918), om politic român conservator 76$_{2}$, 87$_{-1}$, 89, 332$_{1}$, 343$_{-1,2}$, 344$_{-1}$
Carracci, Agostino, 154
Carracci, Annibale, 154
Carracci, Lodovico, 154
Casaubon, Isac, 170
(Castelul lui Toto) Le Château à Toto, de Jacques Offenbach, 232$_{1}$
Catargi, D-na, 25
Catargi, D-ra, 11, 18, 21, 22$_{-5}$
Catargiu, Barbu (1807—1862), om politic român, reprezentantul principal al conservatorilor. Ministru sub domnia lui Cuza, 23$_{-5}$
Catargiu, Lascăr (1823—1899), om politic român, fruntaș al conservatorilor ; membru al locotenenţei domnești în 1866, apoi de mai multe ori ministru, 175$_{1}$

Catehismu calvinesc, 357_{-2}
Catilinarele sau Orațiunile lui Cicerone contra lui Catilina, 210_{2}
Caumont, Arcisse de, 204_{-1}
Caylus, Anne-Claude Philippe de, 171
Cazimir, Emil, 46
(Călătoria în China) Le voyage en Chine, de François Bazin, 232_{1}
Călinescu Olga, 47
(Căprioara din pădure sau Împărăția zînelor) La Biche au bois ou le Royaume des fées, de T. și H. Cogniard, 140
Câmpineanu, Alexandrina, fiica marelui logofăt Ioan Câmpineanu și a Catincăi (născută Caribol). A fost căsătorită cu G. Roset Roznovanu, 11, 27, 29, 35_{-11}, 36, 41_{-1}
Câmpineanu, Ion (Iancu) (1798—1863), mare logofăt și om de stat. Unul dintre boierii progresiști cu preocupări literare, 9_{-5}, 20_{-2}, 23, 27_{-8}, 29
Câmpineanu, Ion (1841—1888), ministru de finanțe în 1879, 432
Ce ne este acum mai profitabil? de Al. Odobescu, 389_{4}
(Cele două orfeline) Les deux orphelines, de Adolphe Dennery și Eugène Cormon, 345_{1}
(Cele o sută de fecioare) Les Cent Vierges, de Charles Lecocq, 232_{1}
Cellini, Benvenuto, 157
Cer cuvîntul sau *Ambițul Frosei*, de N. Ținc împreună cu un grup de colaboratori ai *Revistei contimporane*, 228, 229_{-1}
Cerchez, K., maior, administrator al orașului Turnu Severin, 26,27
Chamonin, actor din trupa Keller, 267
Chardon, Louis, familie de filoromâni din Elveția, 456, 473
Chelli-Boulo, soprană, 322, 331_{1}, 333 — 335, 338
Chesarie, episcop de Rîmnic între 1773—1780, 146
Chirița în Iași, de V. Alecsandri, 22
Chirița în provincie, de V. Alecsandri, 22
Chițu, Gheorghe (1828—1897), om de stat, ministru în mai multe cabinete, 352, 369_{-1}, 408_{-1}
Chodakovsky, 168
Chrisoscoleo, Alexandru, 18
Christescu, Ion (1840— ?), actor român, 224_{1}
Christopulos, Athanasie, 56_{1}
Ciaconus, Alfonsus, 171
Ciampinus, Ioannes, 168
Cicero, Marcus Tullius, 210_{-2}
(Cidul) Le Cid, de P. Corneille, 154_{-1}
Cimabue, Giovanni (Cenni di Pepo), 157
Ciocan, familie de negustori, 33
Cipariu, Timotei (1805—1887), filolog și lingvist român, reprezentant al curentului latinist. Unul dintre întemeietorii societății culturale ASTRA, 78_{-2}, 223_{1}
Cînticele poporane în raport cu țara, istoria și datinele românilor, de Al. Odobescu, 75_{-4}
Clairville (Louis François Nicolaïe), 47, 140
Claretie, Jules (Arsène Arnaud), 475
Claudet, cîntăreț francez, 229_{-1}, 304_{1}, 323, 339_{2}
Clauss, C., 174
Clement, sf., 204
Clement din Alexandria **(Titus Flavius Clemens)**, 204
Clément, Charles, 174
Climent, episcop de Rîmnic (1737—1749), 146
Cloșca (Ioan Oargă) (c. 1747—1785), 358
Codérat, impresar francez, 260, 261, 267, 268
Codul Calimach, 56_{1}
Cogniard, Hippolyte, 140
Cogniard, Théodore, 140
Collombet, F. Z., 204
Colquhoun, Robert Gilmour, consul englez la București în perioada premergătoare Unirii Principatelor, 9, 18, $19_{-2,3}$
Columna lui Traian, București, 219_{3}, 433
Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres, Paris, 204
Concordia, București, 46_{-3}, 47
Constantinescu, Maria (1828? — 1872), actriță română în trupele Costache Caragiale, Millo și Pascaly, $224_{-1,3}$
Convențiunea de război cu Rusia, de Al. Odobescu, 389_{4}
Convorbiri literare, București, 5, 76 — 78, 149_{-1}, 150 — 162, 223, 357, 433
Corally (Coralie), artistă din trupa franceză la București, 299_{-1}, 304_{1}, 339_{2}
Coresi, diaconul, 358, 415
Cormon, Eugène, 345_{1}
Corneille, Pierre, 154_{-1}
Cornescu, Catinca, soția marelui logofăt Constantin Cornescu, născută Obedeanu, 28_{-1}
Cornescu, Constantin C. (1830— ?), magistrat, bun prieten al lui Al. Odobescu. Vînător renumit, a publicat în 1874 *Manualul Vînătorului*, 16_{6}, 19, 21_{-3}, 24, 28, 29_{-2}, 30, 33_{-3}, 41_{-5}, 42_{-6}, 46_{-2}, 49_{-2}, 54 — 56, 67_{-11}, 79, 135, 136, 141, 172_{1}, 208, 352_{2}
Cornescu, Elencuța *vezi* **Elencuța Manu**
Coronini Kronberg, Ioan Baptiste Alexandre (1794— ?), general austriac, comandantul trupelor austriece de ocupație în Principate între 1854—1857, 26_{-1}, 27
Coste, Pascal, 172, 191_{-2}, 199, 206
Costescu, Dimitrie, 432_{1}
Costinescu, Eugeniu, 355_{-2}
Cousin, Louis, 204
Couvreur, d-ra, cîntăreață din trupa franceză angajată la București, 311, 323, 325, 334, 335, 339_{2}
Cozadini, Grigore (1828—1897), om politic român. A luat parte activă la revoluția din 1848, după care s-a întors la Paris, unde și-a continuat studiile timp de nouă ani, deci în 1853 se afla la Paris. A luptat pentru Unirea Principatelor Române, 5_{-1}
(Creațiunea) Die Schöpfung, de Joseph Haydn, 313
Crețianu, George (1829—1887), scriitor român, fiul agăi Zamfir Crețianu și al Mariei Samurcaș. A fost căsătorit cu Ana Manu și au avut 2 copii : Smaranda și George. A scris poezii patriotice prin care a militat pentru Unirea Principatelor, 21_{-8}, 22, 30, 35, 37, 38_{-3}, 47, 61_{-4}, 75_{5}
Crețianu, Ioan, magistrat, văr cu poetul George Crețianu ; căsătorit cu Maria Ștefănescu, 30
Crețianu, Maria (născută Samurcaș), soția agăi Zamfir Crețianu, mama lui George, Ion și Victor Crețianu, 30_{-3}
Crețianu, Victor (1832—1897), general, frate cu scriitorul George Crețianu. A participat activ la războiul de Independență, 35
Crețianu, Zamfir, agă, 35, 46
Crețulescu, Constantin A. (1809—1884), om politic român. Redactor șef al ziarului *Concordia*. Mai tîrziu ministru de justiție și președinte al Consiliului de Miniștri (1867). Membru al Academiei Române. Era fiul marelui logofăt Alexandru Crețulescu și al Anei (născută Câmpineanu). S-a căsătorit cu Ruxandra Dedulescu. Era frate cu Nicolae Crețulescu, rudă deci cu Alexandru Odobescu, 35_{5}, 47_{-11}
Crețulescu, Ion, fratele lui Nicolae Crețulescu, 33
Crețulescu, Nicolae (1812—1900), medic și om politic. De mai multe ori ministru, ministru plenipotențiar la Berlin, St. Petersburg, Roma și Paris. Membru și președinte al Academiei Române. Căsătorit cu Sofia Iacovenco, vara lui Alexandru Odobescu, 9_{-9}, 16_{-3}, 17_{-7}, $18_{-1,5}$, 19_{-6}, 20_{1}, 21_{-1}, 22_{-6}, 23_{-3}, 24_{-6}, 33_{-5}, 35_{5}, 36_{-7}, 37, 45, 57, 59_{-4}, 70_{-5}, 188, 393_{-2}, 394, 400_{-1}, 432, 438, 444_{-1}, 447_{-2}, 448_{-1}, 449, 451, 459, 460_{-1}
Crețulescu, Scarlat, fratele lui Nicolae Crețulescu, fiii marelui logofăt Alexandru Crețulescu și ai Anei, 9_{-12}, $17_{-4,5}$, 21, 35_{-5}
Crețulescu, Sofia, fiica lui Ignatie și a Elenei Iacovenco, căsătorită cu Nicolae Crețulescu ; era vara lui Alexandru Odobescu, 9_{9}, 15_{-7}, 18_{-3}, 22, 23, 27_{-4}, 29, 35_{-5}, 36_{-7}, 57, 59_{-4}, 70_{-5}, 71_{-10}, 141, 175
Croicu, Marieta, 355, 467, 478, 480
Croicu, Petre, 355, 467, 478, 480
Cununa mare din tesaurul de la Novo Cerkask cu priviri asupra unor giuvele scythice din Museul Ermitagiului de la St. Petersburg, de Al. Odobescu, 477_{-1}, 479, $480_{-2,3}$
Curierul Bucureștilor, București, 276_{1}
Curtea lui Neagoe Vodă, de V. A. Urechia, $302_{-1,2}$, 306_{-3}
Cuvente den bătrăni, de B. P. Hasdeu, 414_{-3}
Cuza, Alexandru Ioan, 82_{4}, 89_{5}, 106_{2}, 213

D

Dacia înainte de Romani, de Gr. Tocilescu, 444_{-5}
(Dama în alb) Dame Blanche, de François Adrien Boieldieu, 325_{-1}
Damaschin Gherbert, episcop de Buzău (1702—1708) și de Rîmnic (1708—1725), 146.
Damé, Frédéric (1849—1907), ziarist și publicist francez, critic dramatic al ziarului *Românul*. Profesor de limba franceză la liceele Sf. Sava și Matei Basarab, 478_{-1}
Dan, Mihail (1842—1884), pictor portretist român, 265_{-1}
Daniil, mitropolit al Țării Românești (1720—1732), 146
Daniilopol, N., librar din București, 203
Dante Alighieri, 154
Darboy, abatele, 204
Darvaris, D-ra, 46

(Dați voie, Doamnă) Permettez Madame, de Eugène Labiche, 232_1
Daumet, H., 172, 197, 199
Davila, Carol (1828–1884), medic român de origine franceză. A organizat serviciul sanitar și ocrotirea sănătății publice și a pus bazele învățămîntului medical în România, 236_1
Decourcelle, Adrien, 232_1
Deffès, Pierre Louis, 299, 323
Delarogue, Henri, librar din Paris, 204
Dennery *sau* **d'Ennery, Adolphe**, 345_1
Densușianu, Nicolae (1846–1911), istoric român din Transilvania. Din însărcinarea Academiei a lucrat în 12 biblioteci din Ungaria, adunînd material de arhivă privitor la istoria românilor în sec. XVII – XVIII. În 1880 a fost ales membru corespondent al Academiei, 424_{-1}, 426, 430_{-2}, 431
De Rossi, Giovanni Battista (1822–1894), arheolog și epigrafist italian. Cercetător al antichității creștine, a elucidat multe probleme ale acesteia, 157, 158_{-1}, 161, 184, 205
Descrierea Moldovei – Descriptio antiqui et hodierni status Moldaviae, de Dimitrie Cantemir, 358
Despot Vodă, de Vasile Alecsandri, $452,_{-3}$, 457_1
Despre unele manuscripte și cărți tipărite, aflate în mănăstirea Bistrița (Districtul Vîlcea în România), de Al. Odobescu, 148_{-4}
(Diamantele Coroanei) Les diamants de la Couronne, de Esprit Auber, 232_1
Diane de Lys, de Al. Dumas-fiul, 232_1
Dicționarul limbei române, de A. T. Laurian și I. C. Massim, 223_1, 357_1, 358
Didier, Pierre Paul, editor și librar din Paris, 185, 194
Didot, Firmin, librar-editor din Paris, 172, 174, 197, 199, 203, 204
Didron, Adolphe, 202
Diez, Friedrich, 204
Dima, Alexandru, 54_0
Dimitrescu, Alexandru, postelnic, secretar de stat în guvernul de la 1856, 35_{-5}, 53
Dimitrescu, Catinca, actriță la Teatrul Național din București, 224_1
Dimitriade, Constantin (1831–1885), actor român, director de scenă, pedagog și traducător, $224_{1,2}$
(Dinorah sau Iertarea lui Ploërmel) Dinorah ou le Pardon de Ploërmel, de G. Meyerbeer, 154
Diodor din Sicilia, 204
Diogene Laerțiu, 204
Dionisie, Lupu, mitropolit al Țării Românești (1819–1821), 146
Dionysius Areopagita, 204
Diosse, Henri Ferdinand, antreprenor pentru lucrări și utilaje scenografice din Paris, $242_{-1,3}$ 248_{-1}, 252, 253, 257_{-1}, 262, 265, 285, 290_{-1}, 334_{-1}, 335
Divanul sau gîlceava înțeleptului cu lumea sau giudețul sufletului cu trupul, de Dimitrie Cantemir, 358–2
(Divina Comedie) La Divina Commedia, de Dante Alighieri, 154
Dobrenț, St., 89_5
Documente inedite din arhivele franceze privitoare la români în secolul al XIX-lea, de Marin Bucur, 2, 3
Documente privind Unirea Principatelor, 1_4, $17_{1,3,4}$, $18_{4,5}$, 19_3, 20_2, 21_8, 22_6, $23_{3,6}$, 32_6, 35_5, 39_1 55_1, 67_{10}
Dodwell, Edward, 171
(Dominoul negru), Le Domino Noir, de Esprit Auber, 333
(Domnișoara de Belle Isle) M-elle de Belle Isle, de Al. Dumas-tatăl, 232_1
(Domnul de Camors) Monsieur de Camors, de Octave Feuillet, 140
Donatello (Donato di Niccolò di Betto Bardi), 157
Donizetti, Gaetano, 4, 313, 322, 323, 333, 335, 337, 338, 348_1, 349
Dora d'Istria, pseudonimul literar al Elenei Ghica (1828–1888), fiica banului Mihalache Ghica, căsătorită în 1843 cu principele rus Alexandru Koltzoff-Massalski, de care se desparte după 5 – 6 ani de conviețuire în Rusia. După ce călătorește în Europa se stabilește la Florența. A lăsat o mare parte din averea sa primăriei orașului București. Opera sa literară este în limbile franceză și greacă, 357
Dosithei Filitis, mitropolit al Țării Românești (1793–1812), 146
Dosoftei (1624–1693), cărturar român și mitropolit al Moldovei, 358, 415
Doussault, Charles, pictor, litograf, desenator și sculptor francez din prima jumătate a sec. XIX, 83
(Dramaticele ștrengării) Les Folies dramatiques, de Hervé, 232_1
Drasch, Aloisiu (? – 1894), medic austriac stabilit în România în 1850, 49_{-1}
(Dreptul învingătorului) Par droit de conquête, de Ernest Legouvé, 232_1
Dubouchet, artist de comedie din trupa franceză angajată la București, 299_{-1}, 304_{-1}, 323, 339_2
Duglass, D-na, 267
Dulaurens, cîntăreț francez, 299_{-1}, 322, 327_{-1}, 328, 331, 333–335, 338

Dumas-tatăl, Alexandre 232_1
Dumas-fiul, Alexandre, 232_1
Dumesnil, Adèle, fiica lui Jules Michelet, căsătorită cu Alfred Dumesnil, 2_{-1}
Dumesnil, Alfred (1821–1894), ginerele lui Jules Michelet. După 1848 îl înlocuiește pe Edgar Quinet la catedra universitară. Prieten cu frații Brătieni și cu C. A. Rosetti, 2, 3
Dumesnil, Jeannette, fiica lui Alfred Dumesnil și a Adelei, logodită cu Eugeniu Carada, de care s-a despărțit în 1873, 2_{-5}
Dupeuty, Adolphe, 136
Duruy, Victor, 290_{-5}
Du Sommerard, E., 83_2
Duval, șef de orchestră la București în 1875, 251_1, 260_1, 304_1, 323, 339_2

E

Ebrard, director de pension pentru băieți la Paris, 71, 72
(Ebreea) La Juive, de F. Halévy, 63, 290, 323, 333, 335, 338, 348_1, 349, 470
Edder, Charles de, consul austriac la București, 77_{-1}
Egger, Emile (1813–1885), filolog și elenist francez. Profesor de literatura greacă la Sorbona. A fost profesorul lui Al. Odobescu, cu care a rămas în strînse relații. Membru onorific al Academiei Române (1871), 27_{-9}, 39, 47, 72
Eisenstark, Petrache, mașinist șef la Teatrul cel Mare din București, 303
Elianos, 204
Eliescu, N., actor, 224_1
Elisabeta, împărăteasa Rusiei (1741–1762), 223
Emilian, Ștefan (? – 1899), arhitect român, 89_5
Engel, Iuliu, ofițer de origine prusacă, voluntar în armata rusă a luptat alături de Ioan Odobescu în războiul contra turcilor din 1828 ; s-a stabilit în Principate, după 1840, 1
Ernani, de Giuseppe Verdi, 63
Esarcu, Constantin (1836–1898), om de știință român, membru corespondent al Academiei Române. A inițiat subscripția publică pentru construirea Ateneului Român, 188, 212_2, 251_2
Estioti, familia, 25, 33
Eunape (Eunapius Sardinus), 204
Evénement (L'), Paris, 26
Eyries, Gustave, ziarist francez, care călătorise în România și care susținea cauzele românești în presa franceză, 429_{-3}

F

Fabretti, Raphael, 192
Faivret, actor francez angajat la Teatrul Național, 229_{-1}, 310, 311, 323, 325, 339_2
(Falșii oameni cumsecade) Les faux bonshommes, de Théodore Barrière, 232_1
Faulquier, fabricant din Galați, 89, 95
Faust, de Charles Gounod, 255, 290, 313, 323, 333, 337, 338, 348_1, 349
(Favorita) La Favorita, de G. Donizetti, 323, 333, 335, 348_1, 349
Fălcoianu, Constance, fiica agăi Constantin și a Zoei Fălcoianu, căsătorită Calliadi, 35
Fălcoianu, Eufrosina, fiica agăi Constantin Fălcoianu, 35
Fălcoianu, I., 75_5
Fălcoianu, Scarlat, (1828–1876), magistrat, fiul lui Dimitrie și al Mariei Fălcoianu, căsătorit cu Maria Văcărescu, 16_{-5}, 17_{-10}, 32, 35_{-5}, 45, 47
Fălcoianu, Ștefan, fiul Zincăi și al agăi Constantin Fălcoianu, frate cu Constance și Eufrosina Fălcoianu, 46_{-4}
Fălcoianu, Zinca, născută Rosetti, căsătorită cu aga Constantin Fălcoianu, 46
Fătu, Anastasie (1816–1886), medic și naturalist român. Profesor la Universitatea din Iași, membru al Societății Academice Române, la a cărei înființare a luat parte, 211
Fejér, Georgius, 183_{-1}
Feuillet, Octave, 140
Fialkowsky, V., 112_{-2}, 114, 115_{-1}, 116, 129
Figaro (Le), Paris, 272, 305, 323, 429_{-5}, 453
(Fiica D-nei Angot) La fille de M-me Angot, de Charles Lecocq, 232_1
(Fiica lui Roland) La Fille de Roland, de H. de Bornier, 290
Filaret II, mitropolit al Țării Românești (1792–1793), 146
Filipescu, Alexandrina, căsătorită cu Alexandru Lenș, 19_1

Filipescu, Alexandru I. (Cacaşon), 17_{-1}
Filipescu, Anica, 45
Filipescu, Elena, soţia logofătului Alexandru Filipescu (Vulpe), 58, 59_{-1}
Filipescu, Elisa, fiica domnitorului Gh. D. Bibescu şi a Zoiţei Basarab Brâncoveanu, căsătorită cu Ion Al. Filipescu (Vulpache), numele ei, şi al fiului său Alexandru, apare deseori în scrisorile lui Alexandru Odobescu către soţia sa Saşa, 11_{-12}, 17_{1}, 57_{-4}, 74_{-4}, 141
Filipescu, Emanuel, fiul caimacamului George Filipescu şi al Catincăi Balş, 10
Filipescu, Gheorghe (1840–1902), fost adjutant al Domnitorului Cuza, este, în perioada 1866–1874, mareşalul Curţii Domnitorului Carol I, apoi agent diplomatic al României la St. Petersburg (1874–1876), 203
Filipescu, Ion Al. (Vulpache) (1811–1863), fiul lui Alexandru Filipescu, poreclit Vulpe datorită şireteniei cu care a reprezentat interesele boierimii în tratativele duse cu Tudor Vladimirescu. Ion Al. Filipescu Vulpache a fost ministru şi caimacam al Ţării Româneşti (1858–1859); a luptat pentru Unirea Principatelor, 9_{-4}, 21, 47_{-5}, 57, 61_{-3}
Filipescu, Ion I. (Curcan), fruntaş unionist, şeful delegaţiei muntene la Constantinopol imediat după Unire, în februarie–martie 1859, 19, 30, 69_{-7}
Filipescu, Maria, soţia lui Emanuel Filipescu, născută Bujoreanu, 10, 11
Filipescu, Tarsiţa, născută Manu, soţia marelui ban Grigore Filipescu, 32
Filipescu, Varinka, soţia lui Trăznea Greceanu, 30_{-2}, 46, 47_{-10}, 79_{-3}
Flandin, Eugène, 172, 191_{-2}, 199, 206
Flaxmann, J., 172
Flechtenmacher, Alexandru (1823–1898), compozitor, violonist şi dirijor român, 260_{1}
Flechtenmacher, Maria, 224_{-1}
Fleury, Claude, 290_{-6}
Florescu, Alexandru (1822–1907), om politic. Fiul lui Manolache şi al Zincăi Florescu. Primul soţ al Elencuţei Manu, 25, 46, 47, 67_{-11}, 71_{-7}, 79_{2}
Florescu, Aristide, 46, 47
Florescu, Dumitru (1825–1875), fiul marelui vornic Iordache şi al Anei (născută Suţu), era prieten cu Alexandru Odobescu din timpul studiilor la Paris. Participant la revoluţia din 1848, a fost exilat la Brussa. Se stabileşte apoi la Paris, unde frecventează cursurile Facultăţii de drept şi litere, şi devine secretarul Societăţii tinerilor români „Drepţate-frăţie", 6_{-2}, 8_{-3}, 22_{-9}, 37_{-8}, 45_{-8}, 46_{-10}
Florescu, Elena, căsătorită cu Ioan Lenş, 19_{1}
Florescu, Elena, fiica lui Ion şi a Anicăi Manu (*vezi* şi Elencuţa Manu), căsătorită prima dată cu Alexandru Florescu, apoi cu Constantin Cornescu, 10, 22, 29, 30_{-1}, 46, 47, 49, 57, 67_{-11}, 71_{-7}
Florescu, Ion (Iancu), fiul vornicului Iordache Florescu, frate cu Dumitru Florescu, 22_{-6}, 46
Florescu, Ion Em. (1819–1893), general, fiul vornicului Manolache Florescu şi al Zincăi, 23_{-2}, 37_{-10}
Florescu, Manolache, 10_{-3}
Florescu, Maria, fiica marelui vornic Manolache şi a Zincăi Florescu, soră cu Paulina, Anica, Elena, Zoe, Alexandru şi Ioan, 47
Florescu, Paulina, fiica lui Manolache şi a Zincăi Florescu, 33
Florescu, Zinca (născută Faca), căsătorită cu vornicul Manolache Florescu. Au mai mulţi copii: Anica (măritată Bibescu), Elena (măritată Lenş), Ioan Emanoil, generalul, căsătorit prima oară cu Ecaterina Gh. Bibescu, iar a doua oară cu Alina Ştirbei, Alexandru căsătorit cu Elena Manu, Paulina (măritată Creţulescu), Maria (măritată de Bock), Zoe măritată Krujenstern), 4_{-3}, 9_{23}, 10, 71_{-8}
Flotow, Friedrich, 277_{-4}, 333, 348_{1}, 349
Focşaner, Paul (1843–1868), sculptor, elevul lui Carol Storck, 89_{5}
Foggini, N., 168
Formelli, Ch., agent teatral, 322_{1}
Foucault, Théophile, 122
Frammenti di Cerazza d'ore trovato in iscavazione alla Darsena, 176
Franchetti, Benedetto (1825–1895), concesionar al Teatrului Naţional din Bucureşti (1876) pentru operă italiană, 225, 342_{1}, 343_{-2}, 344_{-2}, 346 – $348_{-1,2}$, 349, 350_{-1}, 352, $353_{-1,2}$, 353
Frey, flautist, 312
Froehner, Wilhelm, 202, 203
(Frumoasa Elena) La Belle Hélène, de Jacques Offenbach, 232_{1}
Fumuri arheologice scornite din lulele preistorice, de un om care nu fumează, de Al. Odobescu, 219_{-3}
Fuss, Joanne Dominico, 204

G

Gaidoz, Henri (1842–1932), arheolog şi folclorist francez, 219_{4}
Gailhabaud, Jules, 199
(Galateea) Galatée, de Victor Massé, 333
Garbaţchi, Anton, ofiţer provenit din armata rusă. În 1849 era locţiitor al şefului oştirii, 1, 57_{-2}, 61_{-6}
Gavaut Minard & C-ie, de Edmond Gondinet, 232_{1}
Gazeta de Transilvania, Braşov, 76
Gazette de Paris, Paris, 2_{6}
Găişeanu, Nicolae, meşter sobar, 114, 116
Gărdescu, Grigore, maior în Departamentul ostăşesc al Ţării Româneşti, 23_{-4}
(Genoveva de Brabant) Geneviève de Brabant, de J. Offenbach, 232_{1}
Georgescu-Tistu, Nicolae, 163_{3}
Gerhard, Eduard, 207
Germani, Efrem, 44
Germani, Nicolae, bancher din Bucureşti, 18, 23, 24
Gerold, C., librar din Viena, 169, 177, 178, 181, 193
Gherontie, monahul, 146
Ghiberti, Lorenzo, 157
Ghica, Alexandrina, căsătorită cu Al. I. Filipescu, 17_{-2}
Ghica, Alexandru D. (Prinţul) (1796–1862), primul domn regulamentar al Ţării Româneşti (1834–1842). Caimacam după plecarea domnitorului Ştirbei (1856–1858), sprijinitor al Unirii Principatelor, 9_{-19}, 17_{-8}–19_{3}, 21_{-4}, 22_{-6}, 24, 27_{-7}, 29, 30, 33_{-1}, 34_{-4}, $35_{-4,5}$, 36_{-3}, 37, 39_{1}, 40, 44, 45_{-5}, 51_{-1}, 57_{1}, 61
Ghica, Aristide, fiul lui Alexandru Ghica, căsătorit cu Zoe Filipescu, 9
Ghica, Cleopatra, 33
Ghica, Constantin Grigore (beizadea Costache), ministru de interne sub căimăcămia lui Alexandru D. Ghica (1856–1858), 9_{-14}, 29, 30_{-8}, 35_{-5}, 37_{-6}
Ghica, Dimitrie (beizadea Mitică) (1816–1897), om de stat, fiul domnitorului Grigore Ghica, 39_{-2}
Ghica, Eufrosina, soţia lui Grigore D. Ghica, născută Săvescu, $17_{-1,3}$
Ghica, George (Iorgu), fiul banului Manolache Ghica, nepotul caimacamului Al. D. Ghica, fratele Elenei Ghica Koltzoff Massalski (Dora D'Istria), căsătorit cu Zoe Cantacuzino. Director al Secretariatului de Stat în 1856–1858, 15, 19_{3}, 21, 23, 24, 32, 35_{-5}
Ghica, Grigore Gr. (beizadea Grigore), unul din fiii domnitorului Gr. D. Ghica, 15_{-8}, 45_{-6}, 67_{-10}
Ghica, Grigore Alexandru, domn al Moldovei 1849–1856, 27_{-5}
Ghica, Ion (1816–1897), om politic, economist şi scriitor 1_{1}, $17_{1\,4}$, $18_{4,5}$, 20_{2}, 21_{8}, 22_{6}, 23_{3}, 39_{1}, 40, 55_{1}, 67_{10}, 81, 82_{1}, 90, 175_{1}, 213_{2}, 356_{-1}, 415_{-3}, 430, 433, 440, 452_{-2}, 453, 455, 466, 478
Ghica, Nicolae (1785–1862), mare logofăt, fiul banului Scarlat Ghica, căsătorit cu Smaranda Arghiropol, 21
Ghica, Scarlat, fiul marelui logofăt Nicolae Ghica şi al Smarandei Arghiropol, 40, 42
Ghica, Sofia, fiica marelui ban Costache Ghica, căsătorită cu generalul Solomon, 11
Ghica, Zoe, 9
Giani, Giovanni Battista, 168
Gianni, A., 75_{5}
Gigirtu, I., colonel, 14
(Ginerele D-lui Poirier), Le Gendre de Mr. Poirier, de Emile Augier, 232_{1}
Giòtto di Bondone, 157
Giurescu, Constantin, C., 99_{1}, 115_{1}
Гласникъ Српског Ученог Друштва, Београд, 163_{-2}, 165
Globe (Le), Paris, 392, 429_{-4}, 452, 453, 460, 473
Gobineau, familie prietenă din Paris, 290
Godefroy, şef de orchestră la Bucureşti în 1875, 251_{1}, 260_{1}, 299, 323, 339_{2}
Godillot, 92, 97–101, 122, 143
Golescu, Alexandru (Arăpilă) (1819–1881), om politic român, unul dintre conducătorii revoluţiei de la 1848 în Ţara Românească, secretar al Guvernului provizoriu. După înăbuşirea revoluţiei a trăit în exil pînă în 1857; întors în ţară, a fost deputat în Adunarea ad-hoc a Ţării Româneşti. În timpul domniei lui Alexandru Ion Cuza a fost ministru al cultelor (1860). Mai tîrziu a devenit unul dintre oamenii politici din anturajul lui Ion Ghica; în 1870 a fost prim-ministru, 41, 42, 148
Golescu, Anica, 74_{-7}
Golescu, Catinca, 29
Golescu, Zoiţa, 74_{-7}
Gondinet, Edmond, 232_{1}, 275_{6}
Gosselin, Marie, dansatoare, 299_{-1}, 304_{1}, 323, 339_{2}

Gottereau, Alfred, arhitect francez sub a cărui conducere a fost pus în aplicare proiectul pentru restaurarea interioară a teatrului din București. Tot el introdusese în București iluminarea cu gaz aerian în anii 1867—1870, și canalizarea în 1871, 234_1, $238_{-1,2}$, 241, 244_{-1}, 247, 257_{-1}, 258, 259_{-1}, 260, 265, 266_{-1}, 267, 268, $269_{-1,2}$ 270—272, 276
Gounod, Charles François, 255, 290, 313, 323, 333, 337, 338, 348_1, 349
Gozzadini, Giovanni, 173_{-2}, 178, 180, 188_{-1}, 193
Gradovicz, Alexandru, 20_2
Grangé, Eugène, 135, 232_1
Grant, Maria *vezi* **Maria Rosetti**
Gravina, Gian Vincenzo, 174
Grădișteanu, Emanuel, fiul vornicului Grigore și al Eufrosinei (născută Rosetti), căsătorit cu Alexandrina Darvari. A fost președinte al Curții de Conturi, 46
Grădișteanu, Grigore, mare vornic, căsătorit cu Eufrosina Rosetti, 35
Greceanu, Elena, născută Bagration Prejbeanu, sora Sașei Odobescu, 66_{-5}, 69_{-9}, 74_{-8}, 135
Greceanu, Ștefan (1825—1908), publicist și istoric, deputat și senator conservator. Era fiul lui Dumitru și al Elenei Greceanu, Se căsătorise cu Elena Bagration Prejbeanu, sora Sașei Odobescu, 19, 24, 61_{-5}, 69_{-9}, 135
Grégoire, I. F., 204
Grigore, ierodiaconul, 146
Grigore I, mitropolit al Țării Românești între 1760—1787, 146
Grigore II Niculescu, mitropolit al Țării Românești între 1823—1834, 146
Grigorescu, Nicolaie, 89_5, 122
Grisar, Albert, 232_1
Grisi, Giulia (1811—1869), împreună cu Giuditta Grisi (1805—1840) au fost interpretele operelor lui Bellini și Rossini pe scena Teatrului italian din Paris, 4_{-1}
Guède, mașinist șef la Teatrul din București, 252_{-1}, 253, 285, 303_{-1}
Guénebault, L. J., 169_{-2}, 204
Guillaume, Edmond, 172, 197, 199
Guyot, Anthèlme, 323, 328_{-1}, 329_{-1}, 339_2

H

Hagi Moscu, Irina, căsătorită cu Grigore Suțu, 37_{-11}
Hagi Tudorache, Ghiță, negustor din București, 35_{-5}
Halévy, Jacques François Fromental Elie, 63, 290, 323, 333, 335, 338, 348_1, 349, 470
Halévy, Ludovic, 232_1
Haralambie, Nicolae (1835—1908), prefectul poliției Capitalei (1861). După detronarea lui Cuza, a făcut parte din Locotenența Domnească, împreună cu L. Catargiu și Ștefan Golescu, 24_{-4}, 35
Hasdeu, Bogdan Petriceicu, 188, 412_2, 414_{-3}, 415_{-2}, 430, 446_2, 478, 480
Hase, Karl Benedikt, 204
Haydn, Joseph, 313
Heliade Rădulescu, Ion, 9, 76_{-1}
Hentze, Richard, meșter din Brașov, 259_1, 265, 266_1
Henția, Sava (1848—1904), pictor român, 265_{-2}
Henzen, Wilhelm, prim secretar al Institutului de corespondență arheologică din Roma, 168_1, 207
Herescu, Anița, (născută Filipescu), soția paharnicului Radu Herescu și mama generalului Constantin Herescu Năsturel, 58_{-1}, 59_{-6}, 71_{-11}
Herescu Năsturel, Constantin (1798—1874), ofițer, mai întîi în armata rusă, apoi în oștirea română nou înființată. Colonel în 1836, membru al Înaltului Divan în 1843, efor al spitalelor și general în 1847. Căsătorit cu Elena Băleanu, fiica marelui ban Grigore Băleanu și a Mariei (născută Brâncoveanu), 9_{-7}, 34_{-5}, 45, 46, 213_{-2}, 223_{-3}
Herodot, 169
Hérold, Louis Joseph Ferdinand, 333
Hervé (Florimond Rongé), 232_1, 345_1
Heuzey, Léon, 172, 197, 199, 201, 202
Hittorff, J. J., 172
Hodosiu, Iosif (1829—1880), om politic și scriitor, 223_1, 427_{-3}
Hoffman, Benoît François, 47
Hommaire de Hell, 408_{-2}, 410
Horbațchi, Anton *vezi* **Anton Garbațchi**
Horia (Vasile Ursu Nicola) (c. 1730—1785), 358, 430
Hristake, arendaș al moșiei Odobescu, 16_{-4}, 17, 21, 23
Hronicul vechimii a romano-moldo-vlahilor, de D. Cantemir, 357, 358
Hübsch, Eduard (1825—1894), compozitor și dirijor român de origine austriacă, 251_1, 260_1
Hucher, E., 172
(Hughenoții), Les Huguenots, de G. Meyerbeer, 64, 255, 323, 333, 335, 348_1, 349
Hüllmann, Karl Dietrich, 168
Hurmuzaki, Eudoxiu (1812—1874), istoric și om politic român, 7_{-1}, 78, 433
Hyde, Thomas, 174, 183

I

Iacovenco, Constantin, fiul Elenei și al lui Ignatie Iacovenco, văr cu Al. Odobescu, 28_{-3}
Iacovenco, Elena, sora Catincăi Odobescu, 44_{-7}, 57
Iacovenco, Ignatie, căsătorit cu Elena Caracaș, sora Catincăi Odobescu, unchiul lui Odobescu, 27_{-2}, 45, 46_{-5}, 47_{-1}, 48_{-3}, 57
Iacovenco, Nicolae, văr cu Al. Odobescu, 65_{-6}, 69, 70_{-4}, 71_{-4}, 72_{-3}
Iacovenco, Olga, fiica Elenei și a lui Ignatie Iacovenco, vară cu Al. Odobescu, 21_{-6}, 27_{-3}, 36_{-6}, 37_{-7}, 46_{-7}
Iacovenco, Paul, fiul lui Ignatie și al Elenei Iacovenco, văr cu Al. Odobescu, 13_{-4}, 14_{-7}, 17_{-6}, 20_{-3}, 22_{-10}, 27, 28_{-3}, 188, 462
Iamblichos, 204
Iatropol, P., 75_5, 188
(Ideile Doamnei Aubray) Les idées de Madame Aubray, de Al. Dumas-fiul, 232_1
Ignațiu, sf., 204
Ilarion, episcopul, 146
Iliescu, Marin, profesor de muzică, 226
Illustration (L'), Paris, 83
Images de la S^{te} Vierge, 168, 174
Indépendance Roumaine (L'), București, 477, 478
(Infernurile Parisului) Les enfers de Paris, de L. Thiboust, 232_1
Inochentie, episcop de Rîmnic (1727—1728), 146
(Inutilii) Les Inutiles, de Edouard Cadol, 232_1
Ioan Hrisostom, 204
Ionescu, Nicolae (1820—1905), profesor, om politic și ziarist. În timpul studiilor la Paris a legat o strînsă prietenie cu Alexandru Odobescu. Profesor de istorie la Universitatea din Iași și ministru de externe în guvernul Brătianu. Membru corespondent al Academiei din 1867, 5, 75_{-3}, 223_{-2}
Ionescu, Radu, 75_5
Iorga, Nicolae, 1_1, 345_1
Iosif de Siros, 146
Ipsilanti, Alexandru, domn al Țării Românești (1774—1782, 1796—1797) și al Moldovei (1786—1788), 146
Ismail, pașa din Rusciuk, 61
Ispirescu, Petre (1838—1887), folclorist și scriitor român, 478
Istoria ieroglifică, de Dimitrie Cantemir, 358, 415
Istoria Românilor sub Mihai Vodă Viteazul, de N. Bălcescu, 357_{-3}, 406
Isvoranu, Ilariu, familie prietenă cu Sașa Odobescu, 387_{-1}
(Iubirile Cleopatrei) Les Amours de Cléopâtre, de Eugène Labiche, 232_1
Iulian Apostatul (Flavius Claudius Julianus), 204
Iulian, Ștefan (c. 1851—1892), actor român, continuator al lui Matei Millo. Interpret al rolurilor comice, 224_1
(Iza cea mare) La grande Iza, de Alexis Bouvier, 475

Î

Îndemnări la independență, de Al. Odobescu, 389_4
Însemnări despre monumentele istorice din județele Argeș și Vîlcea, de Al. Odobescu, 74_1, $148_{-1,2,3}$

J

Jabornegg-Altenfels, Michael von, 168
Jacquemin, Raphael, 204
Jahrbücher der Literatur, Wienn, 181

Janin, Jules (1804—1874), critic literar și cronicar dramatic francez. Debutează la ziarul *Figaro*, în 1825, iar din 1836 colaborează la *Journal des Débats*, 25
Jarník, Ian Urban (1848—1923), filolog ceh. Profesor la Universitatea din Praga. A publicat în diverse limbi studii asupra folclorului românesc. Împreună cu Andrei Bîrseanu a publicat culegerea de folclor literar *Doine și strigături din Ardeal* (1885). Membru onorific al Academiei Române, 428
(Jeanne cea care plînge și Jeanne cea care rîde) Jeanne qui pleure et Jeanne qui rit, de J. Offenbach, 232_1
Joly, Lelia, dansatoare, 232_1, 299_{-1}, 323, 325, 326, 327_{-2}, 329_{-2}, 339_2
Joly, M., de, actor, 299, 300_{-1}, 308, 323, 325— 327, 330_{-2}, $339_{-1,2}$
(Jone — Ultimele zile ale Pompeei) Jone*, de Enrico Petrella, 348_1
Josephus Flavius, 204
Journal de Bucarest (Le), București, 246_3, 276_1, 345_1
Journal des Savants, Paris, 185_{-1}, 194

K

Kalinderu, Nicolae (1835—1902), medic român. Profesor la Universitatea București, unul dintre inițiatorii cercetării științifice medicale în România, membru corespondent al Academiei Române, 380_{-1}, 382_{-1}, 389_{-1}, 392, 396, 397, 400, 434_{-1}
Kátona, István, 183
Keller, Emilie, directoarea trupei franceze de la Teatrul din București, 212_{-1}, 232_1, $233_{1,2}$, 241_{-2}, 267_{-2}, 277_{-3}, 323, 345_{-1}
Kemény, Joseph (1795—1855), comite, deputat regalist la dietele din 1837, 1841 și 1846. Renumit prin scrierile sale istorice; s-a dedicat cercetărilor privitoare la Transilvania, 207
Kiamil Bey, comisar otoman, membru în comisia europeană de informare în Principate, 46
King, C. W., 193
Kiseleff, Pavel Dmitrievici (1788—1872), general și diplomat rus. Între 1829 și 1834 (perioada Regulamentului Organic) a fost guvernatorul Principatelor Române. În 1856 era numit ambasadorul Rusiei la Paris. În 1858 reprezenta Rusia la Conferința de la Paris pentru Unirea Principatelor, 65_{-16}, 66_{-3}, 67, $69_{-1,2}$, 71—73,135
Kock, Paul de (1794—1871), romancier și dramaturg francez, 11
Kogălniceanu, Mihail, 23_6, 129, 409_{-1}, 432
Kolontaef, Ecaterina, născută Iacovenco, vara lui Al. Odobescu, 40, 48_{-1}
Köppen, Fr., 181
Krafft, librar din Sibiu, 406_{-5}, 414, 415
Kratz, I. și L., 168
Kugler, Franz, 168, 181

L

Labiche, Eugène, 232_{-1}
Lacroix, profesor de franceză la București în 1875, 290
Lahovari, Elena, soția lui Emanoil Lahovari, 9_{-21}, 28_{-8}, 33
Lahovari, Emanoil, deputat în Divanul ad-hoc al Țării Românești, 21, 30, 33_{-8}, 39, 40
Lahovari, George Em., 28_{-9}, 33
Lahovari, Grigore, 75_5
Lahovari, Nicolaie, 20_{-1}
Lahovari, Olimpia, 47
La Marmora, Alfonso Ferrero de (1804—1878), general și om politic italian, 158
Lamartine, Alphonse de, 38_{-1}
Lambris, A., arhitect din Aix la Chapelle, 167, 190, 196, 198_4
Lapati, Alec, frate cu căpitanul I. Lapati, proprietari ai moșiei Stăborăști din jud. Teleorman, 24
Lasteyrie Du Saillant, Ferdinand de (1810—1879), arheolog și om politic francez. Cercetător în domeniul istoriei orfevrăriei și a picturii pe sticlă, 156
Laurencin (Paul Aimé Chapelle), 140
Laurian, August Treboniu (1810—1881), lingvist și istoric român originar din Transilvania. Profesor la Universitatea din București, membru și președinte al Academiei Române. A fost unul dintre reprezentanții latinismului extremist, 203, 223_1, 357_1, 358, 412_2, 430_{-5}, 431, 478_{-3}

---

* Traducerea lui N. Țînc din 1873.

Layard, Austen Henry, 171
Lățescu, prefectul poliției din Iași în 1875, 289
Leake, W. M., 80_{-1}
Lebas, Philippe, 199, 202
Lecca, Dimitrie (1832—1888), general și om politic. Ministru de război în guvernul I. C. Brătianu, 432_{-2}
Lecerf, Edouard, dansator, 255, 323
Lecerf, Marie, dansatoare, 255, 323
Lecocq, Charles, 232_1, 345_1
Lecomte du Nouÿ, Emile André (1844—1914), arhitect francez, elev al lui Viollet-Le-Duc. A restaurat bisericile Curtea de Argeș, Trei Ierarhi și Sf. Nicolae din Iași, 220_{-2}
Legiuirea lui Caragea, 56_1
Legouvé, Ernest, 232_1
Lemaire, D-ra, dansatoare, 299, 305, 311, 323, 327_{-1}, 328
Lenormant, Charles, 172, 191, 199
Lenș (Linche), Alexandrina, născută Filipescu, soția lui Alexandru Lenș, 30
Lenș (Linche), Alexandru (1812—1874), fiul lui Filip Lenș, căsătorit cu Alexandrina Filipescu, 19_1
Lenș (Linche), Filip, mare vistier și vornic, căsătorit cu Elisabeta Cărpinișanu, 19_{-1}, 61
Lenș (Lenz), George (1826—1887). fiul marelui vornic Filip Lenș și al Elisabetei (născută Cărpinișanu), căsătorit cu Zoe Slătineanu, 1_{-4}, 19_1
Lenș (Linche), Ioan (1813—1865), fiul lui Filip Lenș, căsătorit cu Elena Florescu, 19_1
Leonardo da Vinci, 152, 153, 174
Le Play, Pierre Guillaume Frédéric (1806—1882), economist francez, profesor la Ecole des Mines, preconizator al metodei monografice în cercetările economice și sociale. Întinderea și varietatea cunoștințelor sale, notorietatea aptitudinii sale administrative l-au desemnat ca organizator al expozițiilor universale din 1855 la Paris, 1862 la Londra și 1867 la Paris. Le Play a vizitat Principatele Române în 1837, în grupul de oameni de știință care a însoțit pe principele Anatol Demidoff în călătoria sa științifică, 82_{-1}, 112
Lesviodax, Alexandru Génoglu, 146_1
Letarouilly, Paul-Marie, 172, 191, 195, 197, 206
Lévy, Jules, om de afaceri, 41, 73
(Liberarea Greciei) Libres!, de Edmond Gondinet, 275_6
Lichmann-Palmrode, comisar din partea Austriei, reprezentant al puterilor europene în Principate, 48_2
(Licoarea lui Cagliostro) La Fiole de Cagliostro, 47
Liechtenstein, Friederich von, comandantul cartierului general al armatei și guvernator al Transilvaniei, 74_{-6}
Lièvre, Edouard, 199, 201, 202
Likiardopolo, 57
Linas, Charles de (? — 1887), istoric și arheolog francez. Membru onorific al Academiei Române (1871), 477_{-2}, 479
Linda di Chamounix, de G. Donizetti, 348_1, 349
(Logodnica din Lammermoor) The Bride of Lammermoor, de Walter Scott, 9
(Logodnicii) I Promessi sposi, de Amilcare Ponchielli, 349
Lohde, L., 168
Longperrier, Adrien de, 168
Lucia di Lammermoor, de G. Donizetti, 322, 333, 335, 337, 338
Lucrezia Borgia, de G. Donizetti, 4
Luini, Bernardino, 153
(Lumea demimondenelor) Le demi-monde, de Al. Dumas-fiul, 232_1
Lupi, P., 192
Lydus Philadelphenus (Joannes Laurentius), 204

M

Macbeth, de G. Verdi, 313
Magazine pittoresque, [Paris], 204
Mai, Angelo, 177
Maiorescu, Clara (născută Kremnitz), soția lui Titu Maiorescu, 222_3, 336_{-1}, 469_{-1}, 473
Maiorescu, Ioan (1811—1864), tatăl lui Titu Maiorescu, 80_{-2}
Maiorescu, Livia (căsătorită Dymsza), fiica lui T. Maiorescu, 222_{-2}
Maiorescu, Titu, 76_2, 80, 175_1, 220_{-2}, 222, 225_{-2}, 259, 264, 265, 269, 271, 272, 278, 280, 288_{-1}, 303, $306_{-2,4}$, 309, 332, 336_{-1}, 356_{-1}, 404_{-1}, 422_{-1}, 430, 431

Maître Pathelin, de François Bazin, 323
Mamochi, 192
Maniu, Vasile (1824—1901). A luat parte activă la mișcările din 1848. Membru al Academiei Române și secretar al secțiunii istorice (1878—1879), 406_{-8}, 430_{-4}
Manu, Alexandru, 21, 37, 38_{-2}, 44_{-5}
Manu, Ana, fiica marelui logofăt Nicolae Manu și a Mariei (născută Grădișteanu). Căsătorită cu George Crețianu, 37_{-5}, 58, 59, 61_{-4}
Manu, Anica (născută Ana Al. Ghica), soția caimacamului Ion Manu, $9_{-18,23}$, 10_{-2}, 11_{-11}, 17, 21, 24, 25_{-3}, 27, 29, 30, 35_{-16}, 37, 38_{-3}, $39—41_{-4}$, 42_{-2}, 44 — 47, 49, 51, 57 — 59, 67, 69, 71_{-9}, 79
Manu, C., 147, 208
Manu, Dimitrie, 21
Manu, Elencuța, căsătorită întîi cu Alexandru Florescu și apoi cu Constantin Cornescu, 24, 25_{-2}, 57, 67_{-11}, 71_{-7}, 79_{-2}
Manu, George Ion (1833—1911), general, fiul marelui vornic Ion Manu și al Anei (născută Ghica). De mai multe ori ministru, 21, 57_{-8}, 58_{-2}
Manu, Grigore N. (1843—1898), istoric, director al Arhivelor Statului, membru în Comitetul dramatic și membru în Comitetul Societății Filarmonice (1875—1876), 135, 137, 140, 188, 216, 260, 270, 312_{2}, 347_{-1}, 351
Manu, Ion (1803—1874), mare vornic și caimacam, căsătorit cu Ana Ghica, 17, 21, 23 — 25, 27, 44, 45, 47, 69_{-5}, 74_{-5}
Manu, Nicolaie, 37, 61_{4}
Marangoni, Giovanni, 174, 192
Marchetti, Filippo, 348_{1}, 349
Marchi, Giuseppe, 168, 192
(Marchizul de Villemer) Le marquis de Villemer, de George Sand, 232_{1}
Marcovici, Alexandru (1835—1887), studiază medicina la Paris. Întors în țară este profesor la școala națională de medicină și medic primar la Spitalul Colțea și la Eforie. Este însărcinat cu numeroase misiuni științifice și delegat la congresele medicale europene, 175, 188, 270, 275_{-3}, $277_{-1,2}$
Marcovici, Constantin, 117_{-1}, 127, 131
Marcovici, Simion (1802—1877), iluminist român, profesor la Sf. Sava și efor al școalelor din Muntenia, 146
Maria di Rohan, de G. Donizetti, 313, 348_{1}, 349
Maria Tereza, împărăteasa Austriei 1745—1780, 223
Mario, Giuseppe (1810—1883), tenor italian, 4_{-2}
(Marionetele Violetei) Les Pantins de Violette, de A. Adam, 232_{1}
Marsillac, Ulysse de (1821—1877). publicist și profesor de franceză la București, redactor la *Journal de Bucarest*, 246_{3}
Marssille, Marie, 30_{-4}, 36_{-5}, 39_{-3}, 40_{-2}, 41, 46
Martha, de F. Flotow, 333, 348_{1}, 349
Martin, Henri, 204
Martinov, Aleksei A., 174
Massé, Félix Marie Victor, 232_{1}, 323, 333
Massim, Ioan C. (1825—1877), lingvist român. Membru al Academiei Române, unul din reprezentanții curentului latinist. A elaborat împreună cu A. T. Laurian *Dicționarul limbii române*, editat de Academia Română, 223_{1}, 357_{1}, 358
Massoff, Ioan, 227_{0}
Matei Basarab, domn al Țării Românești (1632—1654), 213
Mathias, J., 174
Mavrocordat, Constantin, domn al Țării Românești și al Moldovei în mai multe rînduri între 1730—1769, 146
Mavrogheni, Petru (1819—1887), om politic și financiar român, de mai multe ori ministru, 82_{1}
Mavros, Paulina, 35
Mawr, John Barker (1815—1892), medic englez stabilit în România în 1858, 215_{-1}
Mayer, Johann Nepomuk (1803—1871), medic german stabilit în București în 1832; în 1834 devine medicul domnitorului Alexandru D. Ghica. A participat la numeroase reuniuni științifice, 16, 175
Măldărescu, Nicolae (1844—1924), medic primar al spitalelor Eforiei. Profesor și decan al Facultății de medicină din București, 383_{-1}, 389_{-2}, 401, 436, 442, 443, 444, 450, 452, 453, 455, 460, 462, 464, 465
Mănescu, Apostol, fiul Elenei și al lui Dimitrie Mănescu, vărul Catincăi Odobescu, 10_{-6}, 13_{-5}, 16, 21, 22_{-8}, 26_{-3}, 29, 37, 38, $45 — 47_{-12}$, 65_{-4}, 67_{-5}, 69, 71_{-3}, 73_{-3}
Mănescu, Dimitrie (1808—1857), unchiul Catincăi Odobescu, frate cu Irina Caracaș, mama acesteia. Căsătorit cu Elena Arsaki, 9_{-15}, 10_{-7}, 11_{-10}, 16_{-2}, 18, 21_{-2}, $22 — 24_{-5}$, 26_{-4}, 27 28_{-4}, 33_{-4}, 34_{-3}, 35_{-9}
Mănescu, Elena, fiica lui Apostol Arsaki, soția lui Dimitrie Mănescu, 9_{-16}, 10_{-8}, 18, $22 — 24_{-5}$, $26 — 28_{-5}$, 29, 33_{-7}, 35_{-6}, 36_{-2}, 37, 38_{-4}, 39 — 41, 45 — 47, 57, 63_{-2}, 69_{-6}, 74_{-3}
Mănescu, George, fiul lui Dimitrie și al Elenei Mănescu, văr cu Catinca Odobescu, 28_{-7}, 35_{-8}
Mănescu, Lili, fiica lui Dimitrie și a Elenei Mănescu, vară cu Catinca Odobescu, 11_{-4}, 22, 35_{-8}
Mănescu, Maria, 28_{-6}, 35_{-7}, 37
Meilhac, Henri, 232_{1}
Meisenbach, Karl Bernhard Freiherr von (1814—1862), consul general al Prusiei în Principatele Române, 16
Mémoires de l'Académie d'Arras, [Arras], 477_{2}
Mémoires de l'Institut royal de France, Académie des Inscriptions et Belles Lettres, Paris, 204
Mercadante, Saverio, 277_{-5}
Mercury, 171
Metastasio, Pietro (Pietro Trapassi), 146
Meyerbeer, Giacomo, 64, 72, 154, 255, 312, 313, 323, 325_{1}, 333, 335, 348_{1}, 349
Meynadier, E., director al trupei franceze, împreună cu Emilie Keller, 212_{1}, 232_{1}, $233_{1,2}$, 241_{-3}, 277_{3}
Micali, Giuseppe, 183
Michelangelo Buonarroti, 157 — 159, 174
Michelet, Narcisse, fratele lui Jules Michelet, 2_{-4}
(Micul Faust) Le Petit Faust, de F. Hervé, 232_{1}
Migne, Jacques Paul, 168_{-2}, 204
Mignon, de Ambroise Thomas, 232_{1}, 323, 333, 337
Mihai Viteazul, domn al Țării Românești (1593—1601), al Transilvaniei (1599—1600) și al Moldovei (1600), 357, 358, 406
Mihăileanu, Ralița (1823—1881), actriță romàncă. S-a distins în comedie și roluri de compoziție, 234_{1}
Miklosich, Franz von (1813—1891), slavist, profesor la Universitatea din Viena, membru al Academiei din Viena și membru onorific al Academiei Române (1880), 165
Millin, Aubin-Louis, 204
Millo, Matei, 54_{1}, 55, 56, $224_{-1,2}$, 228, 229, 275_{5}
Mincu, Mihail (1815—1887), actor român, 224_{1}
Mirea (George Demetrescu) (1852—1934), pictor român, 314_{-1}
(Mireasa de carnaval) La mariée du mardi-gras, de Eugène Grandé și Lambert Thiboust, 135
(*Moise*) *Mosè*, de G. Rossini, 325_{1}, 349
Moldoveanu, Mihai, 146
Momolo, Ieronimo, 47_{3}
Monitorul Oficial, București, $82_{1,4,8}$, 246_{-2}, 273, 276_{1}, 283, 295
Montaureanu, F., arhitect din București, 89_{5}, 104, 114, 142, 220
Montfaucon, Bernard de, 171, 174, 183, 222_{-1}
Monumentele epigrafice și sculpturale ale Muzeului Național de Antichități din București, și altor colecțiuni particulare din România, de Gr. Tocilescu, 406_{-9}
Mora, cîntăreață, 299_{-1}, 323, 339_{2}, 345_{1}
Morel, V^{ve} A., librar din Paris, 191, 195, 197, 199 — 202, 206
Moroiu, Constantin, 146
Moscu, Ioan, 82_{3}, 117_{1}
(Moș Goriot) Le père Goriot, de H. de Balzac, 442
Moții și Curcanii, de Alexandru Odobescu, 358, 406_{-7}, 414, 415, 458_{1}
Mozart, Wolfgang Amadeus, 299
Müller, L., librar din Viena, 172
Mumuleanu, Barbu Paris (1794—1837), poet român, 146
Munteanu, Gavril, 78
Musurus Pașa, 315_{2}
Musurus, Ralu, 315_{2}
(Mușchetarii reginei) Les Mousquetaires de la reine, de F. Halévy, 323
(Muta din Portici) La Muette de Portici, de Esprit Auber, 255, 323, 333, 335

N

Nacu, Constantin, 129, 130
Napoleon I Bonaparte, 152
Năsturel, Udriște (sec. XVII), cărturar din Țara Românească, mare logofăt în timpul domniei lui Matei Basarab. A avut o contribuție de seamă la introducerea limbii române în biserică și în activitatea tipografiilor de la Govora și Tîrgoviște, A tradus în limba

română romanul popular *Varlaam şi Ioasaf* şi a scris prefaţa la *Cazania* de la Govora, 213, 415$_{-1}$
Năsturel Herescu, Constantin *vezi* **C. Herescu Năsturel**
Negri, Costache, 23$_6$, 27
Negri, N., membru în Comitetul Teatrului din Bucureşti la 1873, 212$_{-2}$, 218
Negruzzi, Iacob, 76$_2$
Neigebaur, Johann Ferdinand (1783—1866), consul general al Prusiei în Principatele Române. A scris despre starea ţărilor române, 207
Nestor, Ştefan, mare logofăt, sfetnic al domnitorului Grigore Ghica a participat la redactarea *Condicii* lui Caragea, 56$_1$, 146
Neues Lausitzisches Magazin [*Lausitz*], 181, 193
Nicodim Greceanu, 146
Nicolae din Prund, protopop în Bucureşti, 146
Nicolau, Dobre (1821—1894), arhitect român, constructor a numeroase edificii publice din Bucureşti, 269$_{-1,2}$
Nicolescu, Constantin, funcţionar în administraţia teatrelor la 1875, 231, 239, 264
Nicolescu, Nicolae, administratorul Craiovei, 26
Niculescu din Rimnic, 1
Noël, Eugène (1816—1899), publicist francez, bibliotecar la Rouen între 1879 şi 1898. A colaborat la numeroase reviste sub pseudonimul Jean Labèche, 2$_{-2}$
Notice sur les antiquités de la Roumanie, de Al. Odobescu, 145$_{-2}$
Notice sur la Roumanie principalement au point de vue de son économie rurale, industrielle et commerciale suivie du Catalogue spécial des produits exposés dans la section roumaine à l'Exposition Universelle de Paris en 1867 et d'une Notice sur l'histoire du travail dans ce pays, 82$_6$, 89$_3$, 99$_2$, 101$_1$, 114$_1$, 134$_1$, 141$_1$
(Nunta Jeannettei) Les noces de Jeannette, de Victor Massé, 232$_1$, 323
(Nunta lui Figaro) Le nozze di Figaro, de W. A. Mozart, 299

O

O cugetare politică, de Al. Odobescu, 389$_4$
Oameni cari au fost, de N. Iorga, 1
Obedenaru-Gheorghiade, Mihail (1839—1885), medic şi diplomat român. Profesor la Universitatea Bucureşti şi membru corespondent al Academiei Române, 390$_{-2}$, 393$_{-1}$
Obrenovici, Mihail, 35$_{-2}$, 46
Odeardi, D. de, 178, 180
Odobescu, Anica (1849—1929), născută Florescu, soţia lui Constantin Odobescu, 1$_1$, 67$_{11}$, 175
Odobescu, Catinca (1811—1886), mama scriitorului Alexandru Odobescu. Era fiica doctorului Constandinache Caracaş (1773—1828) şi a Irinei Filittis (1789—1849), 1, 4, 6 — 9$_{-23}$, 10 — 19, 21 — 26, 28 — 34, 37 — 41, 43 — 51, 57 — 74, 135 — 138, 141, 144, 175, 217, 402
Odobescu, Constantin (1841—1901), fratele mai mic al lui Alexandru Odobescu, căsătorit cu Ana Florescu, fiica Elenei Manu Florescu, 1$_{-5}$, 6$_{-1}$, 8$_{-2}$, 13, 14$_{-3}$, 27, 31$_{-1}$, 39, 45, 46, 58$_{-4}$, 65$_{-7}$, 67$_{-6,\,11}$, 68$_{-3}$, 69, 70$_{-1}$, 71, 72$_{-2}$, 73$_{-4}$, 136, 175, 462$_{-2}$
Odobescu, Elisa (1844—1863), sora mai mică a lui Al. Odobescu, 6$_{-1}$, 8$_{-2}$, 13$_{-3}$, 14$_{-2}$, 35$_{-13}$, 39, 45, 46, 62$_{-1}$, 65$_{-9}$, 67$_{-3}$, 69$_{-8}$, 70$_{-1}$, 71, 74
Odobescu, Ioana (Nini, Jeanne) (1865—1942), fiica lui Alexandru şi a Saşei Odobescu, căsătorită cu Theodor Damian, 132, 135 — 138, 140, 141, 144, 175, 290, 359, 373, 380, 382, 388, 394, 400, 408 — 410, 423, 434 — 436, 439, 452, 453, 456, 461, 462, 464 — 466, 469, 470, 473, 475 — 477.
Odobescu, Ion (1792—1857), general român, tatăl scriitorului Al. Odobescu. Şef al oştirii în timpul revoluţiei de la 1848 din Ţara Românească, a pus armata la dispoziţia reacţiunii, arestînd la 19 iunie 1848 guvernul revoluţionar. Intervenţia maselor populare a zădărnicit această acţiune, iar Odobescu a fost arestat; eliberat, demisionează din armată şi pleacă la Paris. Întors în ţară, e reprimit în cadrele armatei şi în 1856 e ministru de război, 1, 4, 9$_{-23}$, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 19 — 25, 27, 28 — 33$_{-1}$, 34, 35$_{-5}$, 36, 37, 39 — 44, 46 — 49, 51, 52, 57$_7$, 63
Odobescu, Maria (1839—1904), sora lui Alexandru Odobescu, căsătorită în 1857 cu baronul Adolphe d'Avril, 1$_{-7}$, 8$_{-2}$, 10$_{-1}$, 11$_{-2}$, 13, 14$_{-4}$, 16, 22 — 25, 27, 28, 32, 33$_{-1}$, 34$_{-1}$, 35 — 38$_{-4}$, 39 — 49, 51, 52$_{-1}$, 62$_{-1}$, 64$_{-2}$, 65$_{-2}$, 67$_{-2}$, 68$_{-1}$, 69$_{-3}$, 70$_{-1}$, 71$_{-1}$, 72, 73$_{-2}$, 136, 166, 175, 189, 289, 290.
Odobescu, Saşa (1842—1922), soţia lui Alexandru Odobescu (născută Alexandrina Prejbeanu, fiica naturală a generalului Pavel Kiseleff), căsătoriţi în 1858, 42$_{-4}$, 43$_{-1}$, 57 — 74$_{-1}$,

117, 132, 135 — 141, 144, 147, 149$_{-1}$, 150 — 162, 175, 208, 215 — 217, 270, 271, 272, 289, 290, 315 — 321, 356, 359 — 402, 405, 407 — 411, 413, 416 — 423, 432, 434 — 445, 448 — 466, 468 — 477, 479
Oedip rege, de Sofocle, 67
Offenbach, Jacques, 232$_1$, 345$_1$
Olivier, pictor român, 89$_5$
Omer Paşa (1806—1871), general turc de origine croată, comandant al trupelor turceşti în Principate, în timpul revoluţiei din 1848, cînd a dizolvat guvernul provizoriu. În 1853 a comandat armata de operaţie la Dunăre, 9
Orăscu, Alexandru (1817—1894), arhitect român, profesor la Universitatea din Bucureşti şi ministru al Învăţămîntului. Promotor al clasicismului în arhitectura românească (Universitatea Bucureşti), 89$_5$, 220, 269$_{-1,2}$
Orcagna, Andrea (Andrea di Cione Arcangelo), 157
(Orfeu în infern) Orphée aux enfers, de Jacques Offenbach, 232$_1$
Origene, 204
Otello, de G. Rossini, 313, 322, 325$_1$, 333, 335, 337, 349
Oteteleşanu, Elena, soţia lui Ion Oteteleşanu, 35$_{-17}$, 46, 47, 65$_{-14}$, 175
Oteteleşanu, Ion (1795—1876), deputat în Divanul ad-hoc al Ţării Româneşti, 9$_{-6}$, 45 — 48, 65$_{-13}$

P

Paapa, Vasile, preşedinte al sfatului orăşenesc şi membru al comitetului de cercetare a reclamaţiilor electorale din Bucureşti. Primar al Bucureştilor în 1875, 19$_{-5}$, 35$_{-15}$, 46$_{-8}$, 233$_{-1}$, 239
Pacini, Giovanni, 348$_1$
Paër, Ferdinando, 232$_1$
Pagini regăsite, Al. Odobescu, 1, 4, 6 — 29$_{-3}$, 30, 31$_{-2}$, 32 — 49, 51, 53$_1$, 404$_1$, 407$_1$, 429$_2$
Paladella, actor angajat de Teatrul din Bucureşti (1875), 277
Paleologu, Alexandru, 23
Palissy, Bernard, 157, 199
Panofka, Théodore, 204
Panu, Ioan, actor, 224$_1$
Papadopol-Calimach, Alexandru (1833—1898), om politic român, luptător unionist. Membru al Academiei Române, 403, 412$_2$
Papiu-Ilarian, Alexandru (1828—1877), jurist, om politic şi istoric român din Transilvania. Membru al Academiei Române din 1868, 75$_{-6}$, 146$_{-1}$, 223$_{-4}$, 357$_1$, 358$_{-1}$
Paris, Gaston, 204
(Partea diavolului) La Part du Diable, de E. Auber, 65, 299
Pascaly, Mihail (1830—1882), actor român. Director de teatru, regizor, profesor, autor dramatic, traducător şi publicist, animator al vieţii teatrale. Activitatea lui a fost direct legată de lupta patriotică pentru afirmarea şi dezvoltarea artei şi culturii naţionale, 125, 224$_1$, 256$_1$, 275$_5$, 302, 345$_1$
Patti, Adelina Juana Maria (1843—1919), celebră cîntăreaţă italiană, 138, 140
Pauly, Hugo, librar din Viena, 169, 178, 181, 193
Pătraşcu, Theodora, artistă a Teatrului din Bucureşti, 224$_1$,
Păucescu, Grigore, 404$_1$
Pencovici, A., 478, 480
Peretz, Grigore, 39$_{-1}$
(Pericola) La Périchole, de J. Offenbach, 232$_1$
Perrault, Charles, 439$_1$
Perrot, Georges (1810—1892), arheolog francez. Profesor la Şcoala Normală Superioară şi la Facultatea de litere din Paris. A îndeplinit mai multe misiuni arheologice în Asia Mică. Director la *Revue archéologique* din Paris, 172, 197, 199, 201, 202, 219$_{-1}$
Perticari, ispravnic de Buzău în 1847, 1
Petra Petrescu, Nicolae (1848—1923), publicist din Transilvania. A colaborat sub pseudonimul „Moşul" la numeroase reviste *(Albina, Familia, Gazeta Transilvaniei* etc.) 406$_{-6}$, 414$_{-4}$
Petrella, Enrico, 348$_1$
Petrescu, I., redactor la ziarul *Pressa,* 246$_3$
Pherekyde, Ştefan (1804—1887), jurist român. Primul profesor de drept civil numit de domnitorul Al. Ghica (Cursul asupra *codului Caragea)*, 15$_{-2}$, 23
Philon din Alexandria, 204
Philostratos, 204

Picolo, N., efor al şcolilor din Bucureşti pe vremea Regulamentului Organic şi a domniei lui Alexandru Ghica. Din 1843 era corespondent al tinerilor români plecaţi pentru studii la Paris, calitate oficială încredinţată de guvern, cu scopul unei strînse supravegheri, 71, 72
Pictet, Adolphe, 168_{-1}
(Pielea de măgar) Peau d'âne, de E. Vanderburch, Laurencin şi Clairville, 140
Pischel, consul prusian, înlocuitorul lui Leon Theremin la Bucureşti (1855), 16, 18, 21, 37
Piscupescu, Ştefan Vasile, 211
Pitiş, I., 358
Pitra, Ioannes Baptista, 192
Pius IX (Mastai Ferreti), papă 1848—1878, 158, 161
Plagino Alexandru, om politic, prefect al poliţiei din Bucureşti în 1850—1851, ministru în 1856 şi 1861, ambasador al României la Madrid şi Lisabona. Ginerele domnitorului Barbu Ştirbei, 9_{-3}, 18_{-6}, 23, 32_2
Plagino Alina, 32_{-2}, 65
Platon, 5, 44
Plotin, 204
Poenaru, Irina, 224_1
Poenaru, Petrache (1799—1875), pedagog iluminist român. Profesor la Sf. Sava, apoi director al Eforiei şcolilor naţionale, a adus o contribuţie decisivă la organizarea învăţămîntului naţional. Membru al Academiei Române, 146
Poeţii Văcăreşti, de Al. Odobescu, 146_{-3}
Pogor, Vasile (1833—1906), om politic, publicist şi poet român, unul dintre fondatorii societăţii „Junimea'' şi a revistei *Convorbiri literare,* 76_2
Poigny, artist, 299_{-1}, 304_1, 323, 339_2
Poigny, Thérésine, artistă, 299_{-1}, 304_1, 323, 339_2
Polibiu, 204
Polizu-Micşuneşti, Ion, membru în comitetul teatrului din Bucureşti, 224_2, 244, 259_1, 288_1, 332
Polycarp, sf., 204
Pomponius Mela, 219
Ponchielli, Amilcare, 349
Popescu, Eufrosina (1821—1900), actriţă romăncă. A strălucit atît în teatrul dramatic cît şi în cel liric, 224_1
Popp, Mişu (1827—1892), pictor român, 89_5
Porphyrios, 204
Poteca, Eufrosin (1786—1859), iluminist român. Profesor de filozofie la Sf. Sava. A adus o contribuţie importantă la fixarea terminologiei filozofice în limba română, 146
Poumay, consul belgian în Principate, 47
(Povestea unui ban) L'Histoire d'un sou, de Clairville şi Lambert Thiboust, 47
Pravila mică de la Govora, 357_{-3}, 358, 406
Pré-aux-Clercs, de L. J. F. Hérold, 333
Prejbeanu, Alexandrina *vezi* **Saşa Odobescu**
Pressa, Bucureşti, 246_3, 276_1, 477
(Prinţesa Georges) La Princesse Georges, de Al. Dumas-fiul, 232_1
Prisse d'Avennes, Emile, 199
Prohorov, Vasili A., 175
Psaltirea lui Coresi, 358, 415
Psaltirea lui Dosoftei 358, 414, 415
Pseudokineghetikos, de Al. Odobescu, $1_{1,\,3}$, 79, 168_2, 191_2
(Puntea suspinelor) Le Pont des soupirs, de J. Offenbach, 232_1
(Puritanii) I Puritani, de Vincenzo Bellini, 325_1, 349
Puşcariu' Ioan (1824—1911), jurisconsult şi scriitor român din Transilvania. A ocupat diferite funcţii administrative, 78_{-2}

R

Rachel (Elisabeth Félix) (1820—1858), tragediană franceză; a interpretat cu strălucire eroii teatrului clasic francez, 55_{-3}
Racoviţă, maior, 26, 27
Racoviţă, Nicolae, 75_5
Rafael (Raffaello Santi *sau* **Sanzio),** 157, 158, 161, 174
Rafn, Carl Christian (1795—1864), arheolog danez, cercetător al antichităţii scandinave şi a scrisului runic, este autorul unei lucrări în limba franceză asupra antichităţilor ruseşti, publicată în 1850—1858, 147_{-1}
Rákóczi, Gheorghe I, principe al Transilvaniei 1630—1648, 357
Ralet, Dimitrie (1817—1858), om politic moldovean, unul dintre conducătorii luptei pentru Unirea Principatelor. A scris fabule, scenete politice şi satirice, note de călătorie, 57
Raymondi, D-na, 41
Raymondi, Pepi, prietenul lui Adolphe d'Avril, 45_{-1}, 46
Rătescu, 58
Redcliffe, Stratford de, ambasadorul Angliei la Constantinopol, 19_3
Reissenberger, Ludwig (1819—1895), arheolog şi meteorolog sas, profesor la liceul din Sibiu. Are lucrări de istorie, numismatică, geografie, statistică şi meteorologie, 82_{-7}, 83_{-3}, 89, 104. 111_{-1}, 134_{-1}
Reni, Guido, 154
Republica, de Platon, 44
Revett, N., 172
Révillon, D-na, soţia ziaristului francez Antoine Révillon, 2_{-6}
Revista Carpaţilor, Bucureşti, 77_{-2}
Revista contimporană, Bucureşti, 228, 229_{-1}
Revista fundaţiilor, Bucureşti, 82_5
Revista română, Bucureşti, $75_{-1,\,5}$, 76_{-3}, 77, 78_{-3}, 148_{-4}, 163, 165_{-2}, 357
Revista ştiinţifică, Bucureşti, 178_2
Révoil, Henry, 199
Revoluţia lui Horia în Transilvania şi Ungaria 1784—1785, scrisă pe baza documentelor oficiale, de N. Densuşianu, 430_2
Revue archéologique, Paris, 185, 194, $219_{-1,4}$
Rey *vezi* gl. **P. Kiseleff**
Rheinwald, F. H., 168
Ricci, Luigi, pictor-fotograf din Ravenna, 176
Richthofen, Emil von, comisar din partea Prusiei, reprezentant al puterilor europene în Principate, 48_2
Rigoletto, de G. Verdi, 38, 348_1, 349
Ritter, Carl, 168
Ritter, Théodore, 183
Rizzio, dansatoare, 326, 327
Rîmniceanu, Grigore (1845—1915), medic român, membru corespondent al Academiei Române, 389_{-3}
Rîureanu, Ioan (1833—1904), pedagog român. A iniţiat publicarea „Bibliotecii tinerimii de ambele sexe'', conţinînd scrieri instructive şi moralizatoare, 209
Robbia, Luca Della, 157
(Robert Diavolul) Robert le Diable, de G. Meyerbeer, 72, 325_1, 333, 335, 349
Rochette, Raoul, 204
Roland, 333, 335
Rolla, Constantin, membru al Comitetului Central al Unirii din Iaşi în 1857. În casa sa a fost hotărîtă alegerea lui Cuza ca domn al Moldovei. A fost căsătorit cu Catinca Alecsandri, sora poetului, fosta soţie a lui Costache Voinescu, 15_{-1}
Roman, Alexandru (1826—1897), cărturar transilvănean, unul dintre conducătorii luptei politice a românilor din Transilvania. Profesor de limba română la Universitatea din Budapesta. Membru al Academiei Române, 210, 427_{-2}, 446_{-1}
Romanescu, Aristizza (1854—1918), actriţă română, protagonistă a teatrelor naţionale din Bucureşti şi Iaşi. Jocul ei era caracterizat printr-o plastică desăvîrşită a mişcării, armonizată cu o dicţiune impecabilă, 224_1
(Romanul unei ore sau un rămăşag necugetat) Le Roman d'une heure ou la folle gageure, de François Benoît Hoffman, 47
România la Expoziţiunea universală din 1867, la Paris, de Al. Odobescu, 89_3
România literară, Iaşi, 1_1, 21, 22_{-3}
Românul, Bucureşti, 47, 54, 55_{-1}, 56, 89_{-4}, 164, 246_3, 276_1, 389_{-4}, 429_{-4}, 438, 474, 477
Rómer, Ferenc Flóris (1815—1889), arheolog şi canonic maghiar. A participat la mişcările din 1848, apoi s-a dedicat exclusiv istoriei şi cercetărilor arheologice, 182
Rose de Saint-Flour, de J. Offenbach, 232_1
Rosetti, C. A., 2_3, 54_{-1}, 55_{-1}, 56, 74_{-2}, 164, 246_3, 382_{-2}, 389, 411, 432, 438_{-1}, 448_{-2}, 449_{-1}, 450, 451, 459, 474, 478, 480
Rosetti, Maria, soţia lui C. A. Rosetti, născută Grant; a fost guvernanta copiilor Odobescu, 2, 41_{-3}, 51_{-4}, 449_{-1}
Rosetti, Radu (1820—1868), publicist şi om politic. Prefect al Poliţiei Capitalei şi director al închisorilor, 47
Rosetti, Theodor (1837—1923), magistrat şi om politic român. Unul dintre întemeietorii „Junimei''. Ministru în mai multe cabinete, 76_2, 324
Rosetti, Vintilă Jules Étienne, fiul lui C. A. Rosetti, 2_{-3}
Rossini, Gioacchino, 255, 311_{-1}, 313, 322, 323, 325_{-1}, 333, 335, 337, 349

Rothschild, J., editor din Paris, 203
Rothschild, James, bancher din Paris, 65_{-12}
Rothschild, Mayer, bancher din Paris, 65_{-12}
Rousseau, Jean Jacques, 39_{-4}, 56
Rubinstein, Anton Grigorievici, 277_{-6}
Ruy Blas, de Filippo Marchetti, 348_{1}, 349

S

Saccareau, artist francez, 299_{-1}, 323, 339_{2}
Sadeler Aegidius (1570—1629), pictor și gravor din școala flamandă. În calitate de pictor de curte al împăratului Rudolf al II-lea, a cunoscut la Praga pe Mihai Viteazul și i-a făcut portretul (1601), 357
Saffo, de G. Pacini, 348_{1}
Saillard, funcționar la consulatul francez din București, 17_{-4}
Sallo, Denis de (sieur d'Hédouville) (1626—1669) scriitor francez. Consilier al Parlamentului, prieten cu Colbert, fondatorul periodicului *Journal des Savants* (1665), 185
Salman, D-ra, 37
Samurcaș, Alexandrina, 35
Samurcaș, Anghelache, rudă cu Ion și Anica Samurcaș, 35
Samurcaș, Anica, prietenă a familiei Odobescu, 11_{-8}, 12_{-2}, 17 — 19, 22, 25_{-4}, 29, 35, 36_{-8}, 37, 38_{-5}, 42_{-3} , 45, 59_{-3}
Samurcaș, Ion, prieten al gl. Ion Odobescu, fost director al teatrelor în 1850, 11_{-13}, 17, 37, 45, 135, 136
Samurcaș, Maria, căsătorită cu aga Zamfir Crețianu, mama poetului George Crețianu, 21_{8}
Samurcaș, Paulina, 35
Sand, George (Aurore Dupin Dudevant), 232_{1}
Sarandy, Frosa (1840—1904), actriță română. Discipolă și parteneră a actorului Matei Millo, a jucat pe scena teatrelor naționale din București și Iași, unde s-a distins cu deosebire în rolurile comice, 224_{-1}
Sardou, Victorien, 135
Sarto, Andrea Del (Andrea Angeli *sau* **Angelo),** 157
Savfet Effendi, comisar din partea Turciei, reprezentant al puterilor europene în Principate, 48_{2}
Săulescu, Gheorghe (1799—1875), filolog și poet român. Profesor la Academia Mihăileană din Iași, a fost unul dintre promotorii învățămîntului național din Moldova, 357_{-4}, 358_{-2}
Schaefer, C. H., 170, 174
Scheffer, J., girant al Agenției Diplomatice Franceze din București, 262, 308_{-1}, 323_{-1}
Schelling, Friedrich Wilhelm Joseph, 168_{-1}
Schiller, Friedrich von, 440
Schlegel, August Wilhelm von, 2_{-7}
Schmidt, Waldemar, 173, 188
Schnaase, Carl Julius Ferdinand, 168
Schuré, Edouard, 316
Schweighaeuser, Johannes, 168, 174
Scott, Walter, 9
Scrisori către Ion Bianu, de M. și P. Croicu, 355, 467, 478, 480
Sebesianu, 89_{4}
Serradifalco, Domenico, 174
(Servitorii) Les domestiques, de Eugène Grangé, 232_{1}
Shakespeare, William, 2_{-7}
Sidonius, Caius Sollius Apollinaris, 204
Sion, George (1822—1892), scriitor român, participant la mișcarea revoluționară din 1848 Membru al Academiei Române din 1868, 77_{2}, 212_{2}, 218, 223_{1}, 227, 230, 231, 237, 240, 243, 245, 256, 261, 282, 340, 355, 357, 406_{-1}, 412_{2}, 415
Slade, Adolphus, 171
Slăniceanu, Gheorghe (1835—1885), general. Șef de stat major în războiul de independență, 1877—1878 și ministru de război în 1880—1881, 117, 141, 432, 455, 470
Slătineanu, Ion, mare logofăt al dreptății în timpul domniei lui Barbu Știrbei, 65
Slătineanu, Iordache, 47_{3}, 146
Slătineanu, Lina, fiica marelui logofăt Ion Slătineanu, 35
Slătineanu, Zoe, căsătorită cu George Lenș, 19_{1}
Slăvescu, Victor, 82_{5}
Smith, William, 171

Sneghirev, Ivan Mihailovici, 168, 174
Socec, Ioan (1830—1896), librar și editor român. A editat aproape toți scriitorii clasici români, 208, 406, 415, 458_{-1}
Soden Smith, R. H., 167_{-1}
Sofocle, 67
Solomon, Alexandru, 24_{-3}
Solutzoff, 174
(Somnambula) La Sonnambula, de Vincenzo Bellini, 138, 140, 348_{1}, 349
Sotheran, Henry, librar din Londra, 171
Souty, Léon, antreprenor francez de lucrări decorative interioare la construcții, 259_{1}, 265_{-4}, 269_{1}, 270, 275_{-1}, 277, 296_{-1}, 332_{1}, 352, 353
Spanheim, Ezechiel von, 204
Spithoever, Giuseppe, librar din Roma, 177, 184, 192, 205
Staicovici, Iordache, 146
Statius, Publius Papinius, 56
Stăncescu, C. I. (1836—1909), pictor român. Profesor și director la Școala de Belle Arte din București, a făcut parte din Direcția Teatrului Național, pentru care a scris și a tradus mai multe piese de teatru, 212, 214, 218, 224_{2}, 225_{1}, 227, 230, 231, 237, 240, 243, 245, 246_{2}, 256, 261, 282_{-1}, 340, 341_{1}, 342, 343_{3}, 348, 354
Stătescu, Eugen (1836—1905), om politic român, ministru în mai multe cabinete, 432
Stătescu, George, 249, 274, 284, 287, 294, 297
Steaua Dunării, Iași, 23_{-6}, 37
(Steaua Nordului) L'Etoile du Nord, de G. Meyerbeer, 313
Steriadi, Alexandru, 408
Steriadi, Gheorghe, 82, 115_{-2}, 116_{-1}, 117_{-1}, 124, 133 — 135, 137, 212, 214, 216_{-1}, 292_{-1}, 470, 471, 473, 475, 476
Storck, Carol (1826—1887), sculptor român. Creația lui se remarcă prin construcția solidă a volumelor și prin păstrarea detaliilor semnificative, migălos modelate, 82, 89_{5}, 134_{-1}, 145
Strat, Ion (1836—1879), profesor universitar, om politic și diplomat român, 82_{1}, 166
Struțeanu, Scarlat, 147
Stuart, J., 172
Studii și cercetări de bibliologie, București, 163_{3}
Studii și documente literare, de I. E. Torouțiu, 428
Sturza, Dimitrie (1833—1914), istoric și om politic liberal. Șef al partidului liberal și prim ministru. Membru și președinte al Academiei Române, 82_{1}, 87, 92_{-2}, 95_{-1}, 223_{2}, 312_{2}, 347, 351, 415_{-4}, 432, 433_{-1}, 447_{-1}
(Subteranele scenei) Le Troisième Dessous, de Jules Claretie, 475
(Supliciul unui bărbat) Le supplice d'un homme, de L. Thiboust, 232_{1}
Suppé, Franz von, 345_{1}
(Surdul) Le Sourd, de Adolphe Adam, 322, 337, 338
Suțu, Alexandru, fiul logofătului Nicolae Suțu și al Alexandrinei, născută Nenciulescu, 24
Suțu, Constantin A. (Soutzaké) (1804—1882), fiul marelui dragoman Alexandru Suțu și al Mariei născută Lapati. Ministru de finanțe sub căimăcămia lui Al. D. Ghica, 35_{-5}, 37_{-2}
Suțu, Gheorghe, 117_{-1}
Suțu, Grigore, fiul lui Constantin postelnicul și al Roxanei, născută Racoviță. Căsătorit cu Irina Hagi Moscu, 37, 175
Suțu Scarlat, 45_{-9}
Suvorov, general, fiul prințului Aleksandr Vasilievici Suvorov, 289_{-1}
Suzeranitatea Turciei, de Al. Odobescu, 389_{4}
Szatmary, Carol Popp de (1812—1888), pictor și grafician român, $89_{5,6}$

Ș

Șafařik, Janko (1811—1876), istoric și filolog sîrb. Unul dintre membrii marcanți ai Societății Științifice Sîrbe. S-a ocupat cu adunarea și publicarea vechilor documente istorice, 165
Șerban, Geo, 1, 4, 6 — 29_{-3}, 30, 31_{-2}, 32 — 49, 51, 53_{1}, 404_{1}, 407_{1}, 429_{2}
Ștefănescu, Gh. M. (1843—1924), compozitor și dirijor român. Profesor la Conservatorul din București, 260
Ștefănescu, Grigore (1836 sau 1838—1911), geolog și paleontolog român. Profesor la Universitatea din București. Membru fondator al Academiei Române, 188, 397_{-1}, 439_{-2}, 446_{2}, 451_{1}, 459, 464, 469
Ștefănescu, Maria, 30, 37

Ştirbei, Barbu, domnul Ţării Româneşti 1849–1856, 9_{-1}, 15_{-6}, 16, 17_{4}, 18_{-4}, 19_{-4}, 20_{1}, 27_{6}, 30_{-7}, 32, 33_{1}, 40, 65_{-10}, 66_{-4}
Ştirbei, Elisabeta, născută Cantacuzino Paşcanu, soţia domnitorului Barbu Ştirbei, 9_{-2}, 24, 25_{-5}, 40_{-1}, 65_{-11}, 66_{-11}, 70, 141
Ştirbei, George (beizadea Iorgu), ministru de externe în guvernul Ion Ghica (1866–1867), stabilit apoi la Paris, 27_{-6}, 44, 82_{1}

T

Talleyrand-Périgord, Charles Angélique, reprezentantul Franţei în comisia de informare a puterilor europene în Principate (1856–1857), 47_{-7}, 48_{2}
Talma, François Joseph (1763–1826), mare actor francez de tragedie. Strălucit interpret a multor roluri din repertoriul clasic francez şi din tragediile shakespeariene. Expresie a spiritului unei epoci, arta sa a constituit un punct de tranziţie între clasicism şi realism în teatrul francez, 55_{-2}
Tattarescu, Gheorghe (1820–1894), pictor român, 89_{5}
Tauchnitz, Karl Christian, 168
Teocrit, 204
Teodorescu, G. Dem. (1849–1900), publicist şi folclorist român. A adus contribuţii de seamă în domeniul folcloristicii prin introducerea de criterii ştiinţifice de culegere şi de interpretare, 428
Teodosiu Georgiade, Anastasia (1807–1855), soţia d-rului Manolache Teodosiu, născută Caracaş, sora Catincăi Odobescu, 16_{-1}, 18, 21, 23, 24, 45_{-4}
Teodosiu Georgiade, Gogu, fiul Anastasiei Teodosiu Georgiade, văr cu Alexandru Odobescu, 45_{-3}
Tesaur de monumente istorice pentru România, atît din vechi tipărite, cît şi manuscripte cea mai mare parte străine, de Al. Papiu Ilarian, 357_{1}, 358_{-1}
Teubner, Benediktus Gotthelf, editor şi librar din Leipzig, 168
Texier, Charles, 172, 191, 199, 206
Tezaurul de la Pietroasa. Le Trésor de Pétrossa, de Al. Odobescu, $167_{-1,2}$, 187_{-1}, $198_{-1,2,3,4}$, 200_{-1}, 202_{1}
Theodolinde *sau* **Theudelinde,** regină a Longobarzilor, fiica contelui Garibaldi, căsătorită din 588 cu regele Longobarzilor Authari, apoi cu Agilulf. A pregătit trecerea poporului ei la catolicism, 153
Theodorescu, D., redactor al ziarului *Binele public,* 474
Theodori, F., arhitect, 82, 89, 312_{2}, 347, 351
Theremin, Elisa, născută Caracaş, soţia consulului Prusiei în Principate Leon Theremin, sora Catincăi Odobescu, 9_{-11}, 11_{-9}, 13_{-2}, 14_{-1}, 17_{-11}, 18, 20_{-4}, 33_{-6}, 46, 70_{-6}, 71_{-5}
Theremin, Leon, consul al Prusiei în Principatele Române, 9, 16_{-7}, 18_{-7}, 21_{-5}, 70_{-6}, 187, 189
Thibault, J., 210_{2}
Thiboust, Lambert, 47, 135, 232_{1}
Thiéry, Henri, 136
Thillier, arhitect din Bucureşti, 7, 8
Thomas, Charles Louis Ambroise, 232_{1}, 322, 323, 333, 337, 338
Tieck, Johann Ludwig, 2_{-7}
Times (The), London, 166
Timpul, Bucureşti, 47, 477, 478
Tiziano Vecellio, 157
Tocilescu, Grigore (1850–1909), istoric, arheolog şi folclorist român. Profesor la Universitatea din Bucureşti, membru al Academiei Române. Este printre primii istorici care s-au ocupat de studiul civilizaţiilor de pe teritoriul fostei Dacii, 317_{-1}, 357, 358, 404_{-2}, 406_{-9}, 414_{-5}, 430
Toepffer, Rudolf, 452_{1}, 454
(Toreadorul) Le Toréador, de Adolphe Adam, 322
Torouţiu, I. E., 428
Transilvania, Sibiu, 358, 406, 414, 415
(Traviata) La Traviata, de Giuseppe Verdi, 69, 475
Trenk, Henric (1818–1892), pictor şi grafician elveţian stabilit în Bucureşti din 1851. A pictat peisaje, tîrguri şi iarmaroace, executate cu simţul poeziei amănuntului. A participat, ca desenator şi pictor, la lucrările comisiei conduse de A. Odobescu pentru repertorierea monumentelor istorice din Ţara Românească, lăsînd un însemnat număr de uleiuri, acuarele şi desene cu caracter documentar, care înfăţişează monumente istorice şi arhitectonice în ansamblul lor, ca şi în detaliu, 74_{1}, 89_{5}, 95_{2}, 148_{3}, 187
Trenk, Henri-fiul, 187, 189_{-2}
Tresnea, N., funcţionar la biroul francez al Secretariatului de Stat în 1857, 44, 79_{-1}
Trésor de Numismatique et de Glyptique, 185, 194
Triandafil, Gr., membru în Comitetul Teatrului din Bucureşti, 244, 332
Tricoche et Cacolet, de Henri Meilhac şi L. Halévy, 232_{1}
Trompeta Carpaţilor, Bucureşti, 219_{-2}, 246_{3}, 276_{1}
Tzigara Samurcaş, Alexandru, 137, 149_{1}

Ţ

Ţinc, Nicolae, 228, 229_{-1}, 348_{1}

U

Uhlmann, Leopold, fabricant de instrumente muzicale din Vienna, 312_{2}
Ungurii şi românii, de Al. Odobescu, 389_{4}
Urechia, V. A. (Vasile Alexandrescu) (1834–1901), istoric şi scriitor român. Profesor la Universităţile din Iaşi şi Bucureşti, membru al Academiei Române şi membru corespondent al academiilor spaniolă şi italiană şi a Institutului etnografic din Paris. A depus o susţinută activitate pentru dezvoltarea învăţămîntului şi pentru întemeierea Societăţii literare şi a Ateneului Român, 75_{-5}, 125_{-1}, 135_{-2}, 137, 145, 173_{1}, 223_{2}, $302_{-1,2}$, 306_{-3}, 407, 410, 412
Uvarov, Aleksei Sergheievici, scriitor rus, membru onorific al Academiei Române (1871), 39_{-5}, 154
Uzul fumatului din timpii preistorici, de C. Bolliac, 219_{-2}

V

Vallé, Gustave, antreprenor pentru reconstruirea Teatrului Naţional din Bucureşti, 259_{1}, 269_{1}, 332_{1}, 352, 353
Vanderburch, Emile, 140
Van Saanen, Edmond, 44_{-3}
Vasilescu, Mariţa, actriţă la Teatrul Naţional, 224_{1}
Vasilescu, Vasile, actor la Teatrul Naţional, 224_{1}
Văcărescu, Alecu (1767–1799), poet român, 146
Văcărescu, Eufrosina, 17
Văcărescu, Iancu (1792–1863), poet român. A participat la mişcarea de redeşteptare culturală şi naţională, sprijinind începuturile şcolii, ale teatrului, ale presei şi ale tipografiei româneşti, 146
Văcărescu, Ienăchiţă (c. 1740–1797), istoric, filolog şi poet român premodern. Este autorul celei dintîi gramatici româneşti tipărite (1787), 146
Văcărescu, Ion, om politic şi diplomat, 11, 17, 61_{-7}
Văcărescu, Luxiţa, 46, 65, 67_{-7}, 70
Văcărescu Nicolae (c. 1786–c.1825), poet român, 146
Văcărescu, Ştefan, vornic de Tîrgovişte, 146
(Vecerniile siciliene) I Vespri Siciliani, de Giuseppe Verdi, 313, 348_{1}, 349
Vellescu, Petru (1846–1904), artist dramatic, interpret de melodrame, 224_{-1}
Vellescu, Ştefan (1838–1899), actor român, elev al lui Millo şi Pascaly, profesor la Conservatorul din Bucureşti, istoriograf şi memorialist al teatrului, $224_{1,2}$, 306_{3}
Ventura, Grigore (1840–1909), scriitor şi compozitor român, 224_{2}, 227, 230, 231, 237, 240, 243, 245, 256, 261,282, 340,341_{1},342, 348, 354
Verdi Giuseppe, 38, 63, 69, 313, 348_{1}, 349, 474
Verussi, Petru (1847–1886), pictor şi publicist român, membru al *Junimii,* 89_{5}
Vianu, Tudor, 155_{1}, 204_{0}, 444_{0}
(Viaţa pariziană), La Vie parisienne, de J. Offenbach, 232_{1}
Viaţa Sfinţilor Varlaam şi Ioasaf, 415_{1}
Vignaud, Henri, cancelar al Agenţiei diplomatice române de la Paris, 138, 140, 171, 203, 204, 242, 248, 253, 299, 301_{-1}, 304, 305, 322, 326, 333, 334, 335, 337, 338, 339, 429, 457_{-2}
Viollet-Le-Duc, Eugène Emmanuel (1814–1879), arhitect şi teoretician de artă francez. Este unul dintre fondatorii protecţiei organizate a monumentelor arhitectonice. Principiile sale de restaurare prea radicale i-au adus numeroase critici, 199, 220_{-2}

Viseonti, Ennio Quirino, 168
(Visul unei nopți de vară) Le Songe d'une nuit d'été, de Ambroise Thomas, 322, 333, 337, 338
(Vîslașii de pe Sena) Les canotiers de la Seine, de Henri Thiéry și Adolphe Dupeuty, 136
Vladimirescu, Tudor, 146
Vlădoianu, D-na, 33
Voinescu, Ion (1816—1855), om politic, participant la revoluția de la 1848, 37
Voltaire (François-Marie Arouet), 44_{-1}
Vornicul Bucioc, de V. A. Urechia, 125_{-1}

W

Wachmann, Eduard (1836—1908), dirijor și compozitor român. Unul dintre înaintașii muzicii noastre naționale. A pus bazele vieții concertist-simfonice; a fost profesor și director la Conservatorul din București, 212_{2}, 226, 227, 230, 231, 237, 240, 243, 245_{2}, 246_{2}, 251_{-2}, 256, 260, 261, 267, 268, 270, 275_{-1}, 276_{-1}, 277_{-1}, 282_{-1}, 292, 312_{-1}, 313, 340, 341_{-1}, 342, 343_{3}, 345, 348, 354
Waddington, William, 202
Weigel, J.A.G., 170
Weiss, conducătorul trupei de balet în turneul din 1875, 277
Wiest, Ludovic (1819—1889), violonist, compozitor și dirijor român de origine austriacă. Profesor la Conservatorul din București, 251_{1}, 260, 345_{1}
Wildenbruch, Ludwig von, ambasadorul Prusiei la Constantinopol, 16
(Wilhelm Tell) Guglielmo Tell, de G. Rossini, 255, 311_{-1}, 323, 325_{-1}, 333, 335
Wilhelm Tell, de Fr. Schiller, 440
Willemin, N. X., 171
Winckelmann, C. R., litograf din Berlin, 167, 187, 189, 198, 200
Winckelmann, Johann Joachim, 168
Witte, J. de, 172, 191, 199, 204

X

Xiphilinus, Ioannes, 204

Z

Zamfirescu, Constantin, om de casă al familiei Odobescu, 9_{-22}, 13_{-1}, 14 — 17, 20, 21, 23, 24, 27, 29, 40
(Zampa sau Logodnica de marmură) Zampa ou la Fiancée de marbre, de L. J. F. Hérold, 333
Zanne, Alexandru (1821—1880), scriitor și inginer român. A ocupat mai multe funcții publice, 210_{2}
Zanth, L., 172
Zappa, Evanghelie, grec din Epir stabilit în Țara Românească în 1833; dăruiește statului român 5 000 galbeni pentru redactarea unei gramatici și a unui dicționar al limbii române, 213
Zola, Emile, 465_{3}
Zonaras, Ioannes, 204
Zosimos, 204
(Zurbagiul) Le diable à quatre, de Adolphe Adam, 333

24 de ceasuri la Balta Albă, de Vasile Alecsandri, 1_{1}

LISTA ALFABETICĂ A DESTINATARILOR

Ludwig AIGNER 182, 186
Iancu ALECSANDRI 82 — 89, 91 — 124, 126 — 131, 133, 134, 142, 143
Vasile ALECSANDRI 218
Eduard AMBROSELLI 322, 333, 337, 338
Giuseppe ARIA 179
Adolf ASHER 168, 170, 174, 183
Teodor ASLAN 232, 234, 235
Adolphe d'AVRIL 52
Zoe BAGRATION VĂCĂRESCU 66, 74
BARBEROT 279
George BARIȚIU 76—78, 223, 357, 358, 406, 414, 415, 425, 427
L. BATHLOT 250
Ion BIANU 355, 467, 478, 480
Vasile BOERESCU 262
A. de BONGARS 241, 247, 254, 255, 263, 276, 281, 286, 291, 293, 298—301, 304, 307, 310, 311, 323, 325 — 330
I. A. CANTACUZINO (Zizine) 163, 246, 273, 283, 295
Giovanni CAPELLINI 173, 178, 188
Carol I de HOHENZOLLERN 198
P. P. CARP 343
Casa de depuneri și consemnațiuni 249, 274, 284, 287, 294, 297
Gheorghe CHIȚU 352
[Comisia pentru restaurarea Teatrului] 244
[Comitetul dramatic] 340, 342, 348, 354
[Comitetul teatral] 227, 230, 231, 236, 240, 243, 245, 256, 261, 282
Constantin C. CORNESCU 79
Henri DELAROGUE 204
Nicolae DENSUȘIANU 424, 426, 430, 431
Pierre Paul DIDIER 185, 194
Alexandru DIMITRESCU 53
Henri Ferdinand DIOSSE 242, 248, 252, 253, 285
Alfred DUMESNIL 2, 3
Anastasie FĂTU 211
Benedetto FRANCHETTI 344, 346, 349, 350
Ion GHICA 81, 90
Alexandru GOLESCU (Arăpilă) 148
Alfred GOTTEREAU 238, 257, 258, 266
Wilhelm HENZEN 207
Constantin HERESCU NĂSTUREL 313
Nicolae IONESCU 5, 75
Ian Urban JARNÍK 428
A. LAMBRIS 167, 190, 196
Titu MAIORESCU 80, 220, 222, 225, 259, 264, 265, 269, 278, 280, 288, 303, 306, 309, 332, 336, 404
Matei MILLO 224, 228, 229
George Demetrescu MIREA 314
V^{ve} A. MOREL 191, 195, 197, 199—202, 206
L. MÜLLER 172
D. de ODEARDI 180
Catinca ODOBESCU, 1, 4, 6—13, 15, 17, 21, 22, 25, 26, 28—34, 37 — 40, 43 — 51, 57—65, 67—73, 144, 175

Ion ODOBESCU 14, 16, 19, 20, 23, 24, 27
Maria ODOBESCU 35, 36, 41, 42
Saşa ODOBESCU 132, 135—141, 147, 149—162, 208, 215 —217, 271, 272, 289, 290, 315—321, 356, 359—402, 405, 407—409, 411, 413, 416—423, 432, 434—445, 448—466, 468—477, 479.
Oficiul parohial greco-catolic din Cohalm 221
Vasile PAAPA 233, 239
Alexandru PAPADOPOL CALIMACHI 403
Alexandru PAPIU ILARIAN 146
Hugo PAULY 169, 181, 193
Georges PERROT 219
Luigi RICCI 176
Ioan M. RÎUREANU 209
Alexandru ROMAN 210, 446
C. A. ROSETTI 54—56, 164
Teodor ROSETTI 324
J. ROTHSCHILD 203
J. SCHEFFER 308
Societatea de binefacere între francezi 236
[Societatea filarmonică] 347, 351
Henry SOTHERAN 171
Léon SOUTY 296, 353
Giuseppe SPITHOEVER 177, 184, 192, 205
C. I. STĂNCESCU 212, 214
Ion STRAT 166
Dimitrie A. STURZA 433, 447
Janko ŞAFAŘIK 165
Elisa THEREMIN 18
Leon THEREMIN 189
Henri TRENK-fiul 187
V. A. URECHIA 125, 145, 302, 410, 412
Gustave VALLÉ 353
Henri VIGNAUD 305, 334, 335, 339, 429
Eduard WACHMANN 226, 251, 260, 267, 268, 270, 275, 277, 292, 312, 313, 341, 345

LISTA ILUSTRAŢIILOR

Alexandru Odobescu (în 1867)
acuarelă de M. A. Alophe
BAR *Cabinetul de stampe*, inv. 8927 20

Saşa Odobescu (în 1867)
acuarelă de M. A. Alophe
BAR *Cabinetul de stampe*, inv. 8928 20

Catinca Odobescu
după Sabina Cantacuzino, *Din viaţa familiei I. C. Brătianu*. 1821—1891. Buc., Universul, 1933, p. 76 — 77 33

La Nouvelle Sorbonne. Paris
gravură în lemn de Julien Antoine Peulot după A. Normand.
BAR *Cabinetul de stampe*, inv. 31049 36

Maria Odobescu
(fotografie)
BAR *Cabinetul de stampe*, F I 19873 72

C. A. Rosetti
(fotografie)
BAR *Cabinetul de stampe*, F I 13029 99

Scrisoare către Catinca Odobescu
26 iunie 1858
BAR $S\frac{2(33)}{\text{CDLXXXV}}$ 108

Rue Galande à Paris
gravură de Lucien Gautier
BAR *Cabinetul de stampe*, inv. 20773 129

Scrisoare către Nicolae Ionescu
[apr.—dec. 1861]
BAR *ms. rom. 4936*, f 78 136

Dedicaţie autografă Frédéric Le Play pe antepagina de titlu la *L'Exposition Universelle de 1867*. Guide de l'exposant et du visiteur. Paris, Londres, Leipzig, Hachette et C^ie^ 1866
BAR I 35873 147

Iancu Alecsandri
(fotografie)
BAR *Cabinetul de stampe*, F I 4831 150

Diplomă acordată lui Alexandru Odobescu cu ocazia participării la organizarea Expoziţiei Universale din 1867 de la Paris
BAR *ms rom 4936*, f 116 154

Expoziţia Universală din 1867, Paris,
vedere generală
după *L'exposition Universelle de 1867*. Guide de l'exposant et du visiteur. Paris, Londres, Leipzig, Hachette et C^{ie}, 1866, hors texte 159

Scrisoare către Saşa Odobescu
31 aug. 1867

BAR S $\frac{1(4)}{\text{CDLXXXIV}}$ 190

Panorama de Bucureşti, 1866
litografie de J. R. Huber

BAR *Cabinetul de stampe*, inv. 765 200

Saint Maurice, vedere generală
gravură de L. Dardel

după Edouard Aubert, *Le Trésor de l'Abbaye de Saint Maurice d'Agaune*. Paris, V^{ve} A. Morel et C^{ie}, 1872, pl. XIV 206

Vase en sardonyx
dit Vase de Saint-Martin (cromolitografie)

după Edouard Aubert, *Trésor de l'Abbaye de Saint Maurice d'Agaune*. Paris, V^{ve} A. Morel et C^{ie}, 1872, pl. XVI – XVII 208

Châsse décorée de verroteries cloisonnées,
époque mérovingienne
(cromolitografie)

după Edouard Aubert, *Trésor de l'Abbaye de Saint-Maurice d'Agaune*. Paris, V^{ve} A. Morel et C^{ie}, 1872, pl. XI – XII 208

Mozaic S. Apollinare nuovo. Ravenna

după *Enciclopedia Italiana*, vol. XXVIII. Roma, Instituto della Enciclopedia Italiana, 1935, pl. 188 214

Luca Della Robbia, *Madona cu trandafiri*. Florenţa
(ceramică smălţuită)

după Paul Schubring, *Luca della Robbia und seine Familie*.
Bielefeld und Leipzig, Velhagen & Klasing, 1921, p. 62 – 63, pl. 70 220

Antepagina de titlu adnotată de Al. Odobescu la Henry Barbet de Jouy, *Les mosaïques chrétiennes des basiliques et des églises de Rome*. Paris, V. Didron, 1857
BAR II 523066 224

Universitatea
(sediul Academiei pînă în anul 1890)
detaliu din *Panorama de Bucureşti*, litografie de J. R. Huber

BAR *Cabinetul de stampe*, inv. 765 280

Diplomă acordată lui A. Odobescu de către *Instituto di Corrispondenza Archeologica* din Roma – Berlin, semnată de istoricii Theodor Mommsen şi Karl Richard Lepsius

BAR *ms rom 4936*, f 143 283

Scrisoare către George Bariţiu
4/16 ian. 1875

BAR *ms rom 1000*, f 69^{r} – 70^{v} 290

Eduard Wachmann
(fotografie)

BAR *Cabinetul de stampe*, F II 21672 322

Mihail Pascaly
(fotografie)

BAR *Cabinetul de stampe*, F I 18546 345

Teatrul Naţional
detaliu din *Panorama de Bucureşti*, litografie de J. R. Huber

BAR *Cabinetul de stampe*, inv. 765 347

George Bariţiu
(fotografie)

BAR *Cabinetul de stampe*, F I 4865 376

Constantin Odobescu
(fotografie)

BAR *Cabinetul de stampe*, F I 18519 435

Genève
gravură după R. Dickenmann

BAR *Cabinetul de stampe*, inv. 41447 444

Planul Palatului Expoziţiunii universale din Paris (anul 1867)

BAR $\frac{\text{Arhiva Al. Odobescu}}{\text{IV impr. II}}$ 478

CUPRINS

Prezentare **5**
Notă asupra ediției **15**
Corespondență **19**
Note și comentarii **455**
Indice **525**
Lista alfabetică a destinatarilor . . . **551**
Lista ilustrațiilor **553**

[illegible]
București